叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. Js Le Fanu 的幽灵故事，(j. S.) 000001

2. Js Le Fanu 的幽灵故事，(j. S.) 000002

3. Js Le Fanu 的幽灵故事，(j. S.) 000003

4. Js Le Fanu 的幽灵故事，(j. S.) 000004

5. Js Le Fanu 的幽灵故事，(j. S.) 000005

6. Js Le Fanu 的幽灵故事，(j. S.) 000006

7. Js Le Fanu 的幽灵故事，(j. S.) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

JS Le Fanu 的幽灵故事，(J. S.)
第1/7页

[dʒeɪ] . [es] . [ˌel'iː] ['fɑːnuːz] ['gəʊstli] [teɪlz; 'teɪliːz] , ['vɒljuːm] [fɔːr]

J	.	S	.	LE	FANU'S	GHOSTLY	TALES	,	VOLUME	4
J	.	S	.	LE	法努的	幽灵般的	故事	,	体积	4

JS 勒法努的幽灵故事，第 4 卷

[gəʊst] ['stɔːriz] [ɒv; əv] (-)

Ghost	Stories	of	Chapelizod	(	1851	)
鬼	故事	的	查佩利佐德	(	-	)

查佩利佐德的鬼故事（1851）

[ðə; ði] ['drʌŋkərdz] [driːm] (-)

The	Drunkard's	Dream	(	1838	)
这	醉汉的	梦	(	-	)

醉汉之梦（1838）

[ðə; ði] [gəʊst] [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊn] - ['setə(r)] (-)

The	Ghost	and	the	Bone	-	setter	(	1838	)
这	鬼	和	这	骨	-	塞特	(	-	)

《鬼魂与接骨师》（1838）

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['lɒdʒə(r)] (-)

The	Mysterious	Lodger	(	1850	)
这	神秘	房客	(	-	)

神秘的房客（1850）

[baɪ]

by
经过

经过

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ʃəridən] [ˌel'iː]['fɑːnuː]

Joseph	Sheridan	Le	Fanu
约瑟夫	谢里丹	乐	法努

约瑟夫·谢里丹·勒·法努

[gəʊst] ['stɔːriz] [ɒv; əv]

GHOST	STORIES	OF	CHAPELIZOD
鬼	故事	的	查佩利佐德

查佩利佐德的鬼故事

[teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['vɪlɪdʒ] ,

Take	my	word	for	it	,	there	is	no	such	thing	as	an	ancient	village	,
拿	我的	单词	为了	它	,	那里	是	不	这样的	事物	作为	一个	古老的	村庄	,

相信我，根本没有所谓的古老村庄。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːn] ['betə(r)] [deɪz] , [ˌʌn'ɪləˌstreɪtɪd] [baɪ][ɪts]['ledʒəndz][ɒv; əv]['terə(r)] .

especially	if	it	has	seen	better	days	,	unillustrated	by	its	legends	of	terror	.
尤其	如果	它	有	已见	更好的	天	,	未配图	经过	它是	传说	的	恐怖	.

尤其是如果它曾经辉煌一时，如今却不再有那些恐怖传说的佐证。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [dɪ'keɪd] [tʃiːz] [wɪ'ðaʊt] [maɪts] ,

You	might	as	well	expect	to	find	a	decayed	cheese	without	mites	,
你	可能	作为	出色地	预计	到	寻找	一个	腐烂的	奶酪	没有	螨虫	,

你完全可以指望找到一块腐烂的奶酪却没有螨虫。

[ɔː(r)][æn; ən][əʊld] [haʊs] [wɪˈðaʊt] [ræts] ,

or	an	old	house	without	rats	,
或者	一个	老的	房子	没有	老鼠	,

或者一栋没有老鼠的老房子，

[æz; əz][æn; ən] [ænˈtiːk] [ænd; ənd] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [taʊn] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ɔːˈθentɪk] [ˌɒpjuˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

as	an	antique	and	dilapidated	town	without	an	authentic	population	of
作为	一个	古董	和	破旧的	镇	没有	一个	真正的	人口	的

['gɔblɪnz] .

goblins	.
哥布林	.

如同一个古老破败的小镇，却没有真正的妖精居民。

[naʊ] , [ɔːlˈðəʊ] [ðɪs] [klɑːs] [ɒv; əv] [ɪnˈhæbətənt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['nəʊˌwaɪz][əˈmiːnəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːs]

Now	,	although	this	class	of	inhabitants	are	in	nowise	amenable	to	the	police
现在	,	虽然	这	班级	的	居民	是	在	现在	易于相处	到	这	警察

[ɔːˈθɒrətiz] , [jet] ,

authorities	,	yet	,
当局	,	然而	,

虽然这类居民根本不愿与警方合作，但是，

[æz; əz][ðeə(r)] [dɪˈmiːnə(r)] [dəˈrektli] [əˈfekts] [ðə; ði] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz]['sʌbdʒɪkts] ,

as	their	demeanor	directly	affects	the	comforts	of	her	Majesty's	subjects	,
作为	他们的	风度	直接地	影响	这	舒适	的	她	陛下的	主题	,

因为他们的举止直接影响着女王陛下臣民的舒适度，

[ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [greɪv] [ə'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː]

I	cannot	but	regard	it	as	a	grave	omission	that	the	public	have	hitherto
我	不能	但	看待	它	作为	一个	严重	省略	那	这	民众	有	迄今为止

[biːn] [left] [wɪˈðaʊt] ['eni] [stə'tɪstɪk(ə)l] [rɪ'tɜːnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['nʌmbəz] ,

been	left	without	any	statistical	returns	of	their	numbers	,
到过	左边	没有	任何	统计	返回	的	他们的	数字	,

我不得不认为，公众至今未能获得任何关于其人口数量的统计数据，这是一个严重的疏漏。

[ækˈtɪvəti] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

activity	,	etc	.	,	etc	.
活动	,	ETC	.	,	ETC	.

活动等等。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɪntuː][ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [ə'pɒn]

And	I	am	persuaded	that	a	Commission	to	inquire	into	and	report	upon
和	我	是	被说服	那	一个	委员会	到	查询	进入	和	报告	之上

[ðə; ði][njuː'merɪk(ə)l] [streŋθ] ,

the	numerical	strength	,
这	数值	力量	,

我确信应该成立一个委员会，调查并报告兵力情况，

['hæbɪts] , [hɔːnt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɒv; əv][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]['eɪdʒənts]

habits	,	haunts	,	etc	.	,	etc	.	,	of	supernatural	agents
习惯	,	闹鬼的地方	,	ETC	.	,	ETC	.	,	的	超自然	代理人

['rezɪdənt] [ɪn] ['aɪələnd] ,

resident	in	Ireland	,
居民	在	爱尔兰	,

居住在爱尔兰的超自然生物的习性、出没地点等等。

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ði]

would	be	a	great	deal	more	innocent	and	entertaining	than	half	the
会	是	一个	伟大的	交易	更多的	清白的	和	娱乐	比	一半	这

[kə'mɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] [peɪz] ,

Commissions	for	which	the	country	pays	,
佣金	为了	哪个	这	国家	支付	,

比起国家支付费用的一半委员会，这要无伤大雅得多，也有趣得多。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ɪn'strʌktɪv] .

and	at	least	as	instructive	.
和	在	至少	作为	有指导意义的	.

而且至少同样具有指导意义。

[ðɪs] [aɪ] [seɪ] , [mɔː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] ,

This	I	say	,	more	from	a	sense	of	duty	,
这	我	说	,	更多的	从	一个	感觉	的	责任	,

我这么说，更多是出于责任感。

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][maɪ][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [truːθ] ,

and	to	deliver	my	mind	of	a	grave	truth	,
和	到	递送	我的	头脑	的	一个	严重	真相	,

并向我传达一个重要的真相，

[ðæn; ðən] [wɪð] ['eni] [həʊp] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ə'dɒptɪd] .

than	with	any	hope	of	seeing	the	suggestion	adopted	.
比	和	任何	希望	的	看到	这	建议	已采用	.

比起任何希望该建议被采纳，

[bʌt; bət] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [maɪ] ['ridər] [wɪl] [dɪ'plɔː(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [p'aʊəz]

But	,	I	am	sure	,	my	readers	will	deplore	with	me	that	the	comprehensive	powers
但	,	我	是	当然	,	我的	读者	将要	遗憾	和	我	那	这	综合的	权力

[ɒv; əv] [bɪ'liːf] ,

of	belief	,
的	信仰	,

但是，我确信，我的读者会和我一样，对信仰的强大力量感到惋惜。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] ['leʒə(r)] , [pə'zest] [baɪ] [ˌpɑːlə'mentri] [kə'mɪʃnz] [ɒv; əv]

and	apparently	illimitable	leisure	,	possessed	by	parliamentary	commissions	of
和	显然	无限的	闲暇	,	拥有	经过	议会	佣金	的

[ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

以及议会调查委员会似乎拥有的无限闲暇时间，

[ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][aɪ][hæv; həv] [nemd] ,

should	never	have	been	applied	to	the	subject	I	have	named	,
应该	绝不	有	到过	应用	到	这	主题	我	有	命名	,

它根本不应该用于我所提到的那个主题。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'faid] [tuː; tə]

and	that	the	collection	of	that	species	of	information	should	be	confided	to
和	那	这	收藏	的	那	物种	的	信息	应该	是	坦白	到

[ðə; ði] [grə'tjuːɪtəs] [ænd; ənd] ['desəlt(ə)ri] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

the	gratuitous	and	desultory	labours	of	individuals	,
这	无偿的	和	漫无目的的	劳动	的	个人	,

而收集这类信息的工作应该交给个人无偿且零散的劳动。

[huː] , [laɪk] [maɪ'self] , [hæv; həv] ['ʌðə(r)] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] .

who	,	like	myself	,	have	other	occupations	to	attend	to	.
WHO	,	喜欢	我	,	有	其他	职业	到	出席	到	.

和我一样，他们还有其他工作要忙。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [wei] .

This	,	however	,	by	the	way	.
这	,	然而	,	经过	这	方式	.

不过，这是顺便提一下。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['aʊtpoʊsts][ɒv; əv] ['dʌblɪn] , [wʌns] [held] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [ɪf] [nɒt]

Among	the	village	outposts	of	Dublin	,	Chapelizod	once	held	a	considerable	,	if	not
之中	这	村庄	前哨站	的	都柏林	,	查佩利佐德	一次	握住	一个	大量	,	如果	不是

[ə; eɪ] ['fɔːməʊst] [ræŋk] .

a	foremost	rank	.
一个	首先	秩	.

在都柏林的众多村庄中，查佩利佐德曾经拥有相当重要的地位，即便不是最重要的地位。

[wɪ'ðaʊt] ['menʃnɪŋ] [ɪts] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌkɪl'meɪnəm]

Without	mentioning	its	connexion	with	the	history	of	the	great	Kilmainham
没有	提及	它是	连接	和	这	历史	的	这	伟大的	基尔梅纳姆

[prɪ'septəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ,

Preceptory	of	the	Knights	of	St	.	John	,
导师	的	这	骑士	的	英石	.	约翰	,

暂且不提它与伟大的圣约翰骑士团基尔梅纳姆分会的历史渊源，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði]['riːdə(r)] [ɒv; əv][ɪts] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] ['kɑːs(ə)l] ,

it	will	be	enough	to	remind	the	reader	of	its	ancient	and	celebrated	Castle	,
它	将要	是	足够的	到	提醒	这	读者	的	它是	古老的	和	著名	城堡	,

只需提醒读者这里还有一座古老而著名的城堡即可。

[nɒt] [wʌn] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [naʊ] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

not	one	vestige	of	which	now	remains	,	and	of	the	fact	that	it	was
不是	一	痕迹	的	哪个	现在	遗迹	,	和	的	这	事实	那	它	曾是

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

如今已无一丝痕迹留存，而它曾经的用途也已不复存在。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] , [sʌm; səm] ['sentʃəriz] , [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vaɪsrɔɪ] [ɒv; əv] ['aɪələnd] .

we	believe	,	some	centuries	,	the	summer	residence	of	the	Viceroys	of	Ireland	.
我们	相信	,	一些	几个世纪	,	这	夏天	住宅	的	这	总督们	的	爱尔兰	.

我们认为，几个世纪以来，这里一直是爱尔兰总督的避暑行宫。

[ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ʌp] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [tuː; tə][ðə; ði]['pɪəriəd][æt; ət] [wɪtʃ] [ðæt]

The	circumstance	of	its	being	up	,	we	believe	,	to	the	period	at	which	that
这	环境	的	它是	存在	向上	,	我们	相信	,	到	这	时期	在	哪个	那

[kɔː(r)] [wɒz; wəz] [dis'bænd] ,

corps	was	disbanded	,
兵团	曾是	解散	,

我们认为，这种情况一直持续到该军团解散为止。

[ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['aɪrɪʃ] [ɑː'tɪləri] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv]

the	headquarters	of	the	Royal	Irish	Artillery	,	gave	it	also	a	consequence	of
这	总部	的	这	皇家	爱尔兰	炮兵	,	给予	它	还	一个	结果	的

[æn; ən] ['hʌmblə] ,

an	humbler	,
一个	谦逊	,

皇家爱尔兰炮兵司令部也因此而变得更加谦卑。

[bʌt; bət] [nɒt] [les] [səb'stænʃ(ə)l] [kaɪnd] .

but	not	less	substantial	kind	.
但	不是	较少的	重大的	种类	.

但并非逊色之物。

[wɪð] [ðiːz] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [ɪts] ['feɪvə(r)] ,

With	these	advantages	in	its	favour	,
和	这些	优势	在	它是	偏爱	,

凭借这些优势，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt][ðə; ði] [taʊn] [ig'zibitid] [æt; ət][wʌn] [taɪm][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [səb'stænʃ(ə)l]

it	is	not	wonderful	that	the	town	exhibited	at	one	time	an	air	of	substantial
它	是	不是	精彩的	那	这	镇	展出	在	一	时间	一个	空气	的	重大的

[ænd; ənd]['semi] - [ˌærɪstə'krætɪk] [prɒ'sperətɪ] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] ['aɪrɪʃ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn]['mɒd(ə)n] [taɪmz] .

and	semi	-	aristocratic	prosperity	unknown	to	Irish	villages	in	modern	times	.
和	半	-	贵族	繁荣	未知	到	爱尔兰	村庄	在	现代的	时代	.

这座城镇曾经展现出一种现代爱尔兰乡村所不具备的富裕和半贵族式的氛围，这并不奇怪。

[ə; eɪ] [brɔːd] [striːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [peɪvd] ['fʊtpɑːθ] ,

A	broad	street	,	with	a	well	-	paved	footpath	,
一个	广阔	街道	,	和	一个	出色地	-	铺砌路面	人行道	,

一条宽阔的街道，人行道铺设良好。

[ænd; ənd] ['haʊzɪz] [æz; əz] ['lɒftɪ] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

and	houses	as	lofty	as	were	at	that	time	to	be	found	in	the
和	房屋	作为	高远	作为	是	在	那	时间	到	是	成立	在	这

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [striːts] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] ;

fashionable	streets	of	Dublin	;
时髦	街道	的	都柏林	;

以及当时在都柏林时尚街区才能见到的那种高耸入云的房屋；

[ə; eɪ] ['gʊdlɪ] [stəʊn] - ['frʌntɪd] ['bærək] ; [æn; ən] ['eɪnʃənt] [tʃɜːtʃ] , ['vɔːltɪd] [bɪ'niːθ] ,

a	goodly	stone	-	fronted	barrack	;	an	ancient	church	,	vaulted	beneath	,
一个	很好	石头	-	正面	营房	;	一个	古老的	教会	,	拱形	下面	,

一座外观精美的石砌兵营；一座古老的教堂，其下方是拱形结构。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['taʊə(r)] [klәʊðd] [frɒm; frəm][ɪts] ['sʌmɪt] [tuː; tə][ɪts] [beɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['aɪvi] ;

and	with	a	tower	clothed	from	its	summit	to	its	base	with	the	richest	ivy	;
和	和	一个	塔	穿着衣服	从	它是	首脑	到	它是	根据	和	这	最富有的	常春藤	;

塔楼从塔顶到塔底都爬满了最茂盛的常春藤；

[æn; ən]['hʌmb(ə)l]['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['tʃæp(ə)l] ; [ə; eɪ] [stiːp] [brɪdʒ] ['spænɪŋ] [ðə; ði] ['lɪfi] ,

an	humble	Roman	Catholic	chapel	;	a	steep	bridge	spanning	the	Liffey	,
一个	谦逊的	罗马	天主教	教堂	;	一个	陡	桥	跨越	这	利菲	,

一座简朴的罗马天主教小教堂；一座横跨利菲河的陡峭桥梁，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [əʊld] [mɪl] [æt; ət][ðə; ði][nɪə(r)][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	a	great	old	mill	at	the	near	end	of	it	,
和	一个	伟大的	老的	磨	在	这	靠近	结尾	的	它	,

在它靠近尽头的地方还有一座古老的大磨坊。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

were	the	principal	features	of	the	town	.
是	这	主要的	特征	的	这	镇	.

是该镇的主要特征。

[ðiːz] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [rɪ'meɪn] [stɪl] ,

These	,	or	at	least	most	of	them	,	remain	still	,
这些	,	或者	在	至少	最多	的	他们	,	保持	仍然	,

这些，或者至少其中大部分，都保持静止。

[bʌt; bət][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] ['verɪ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] [kən'dɪʃn] .

but	the	greater	part	in	a	very	changed	and	forlorn	condition	.
但	这	更大的	部分	在	一个	非常	已更改	和	绝望	状况	.

但大部分地区已面目全非，一片凄凉。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'diːd] [ɑː(r); ə(r)] [ˌsjuːpə'siːdid] , [ðəʊ] [nɒt] [ə'blɪtəreɪtɪd] [baɪ]['mɒd(ə)n]

Some	of	them	indeed	are	superseded	,	though	not	obliterated	by	modern
一些	的	他们	的确	是	被取代	,	尽管	不是	彻底摧毁	经过	现代的

[i'rekʃən] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

erections	,	such	as	the	bridge	,
勃起	,	这样的	作为	这	桥	,

有些建筑确实已被现代建筑所取代，但并未被彻底摧毁，例如这座桥。

[ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪn][pɑ:t] ; [ðə; ði][rest] [fə'seɪkən] [baɪ][ðə; ði]['ɔ:də(r)] [hu:] [ə'rɪdʒənəli]
the **chapel** **,** **and** **the** **church** **in** **part** **;** **the** **rest** **forsaken** **by** **the** **order** **who** **originally**
这 教堂 , 和 这 教会 在 部分 ; 这 休息 被遗弃的 经过 这 命令 WHO 起初
[reɪzd] [ðem; ðəm] ,
raised **them** **,**
提高 他们 ,

小教堂和部分教堂；其余部分则被最初建造它们的修会所遗弃。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [ʌp][tu:; tə] ['pɒvəti] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][tu:; tə]['æbsəlu:t] [dɪ'keɪ] .
and **delivered** **up** **to** **poverty** **,** **and** **in** **some** **cases** **to** **absolute** **decay** **.**
和 发表 向上 到 贫困 , 和 在 一些 案例 到 绝对 衰变 .

最终沦为贫困，在某些情况下甚至彻底衰败。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [laɪz][ɪn][ðə; ði][læp][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪfi] ,
The **village** **lies** **in** **the** **lap** **of** **the** **rich** **and** **wooded** **valley** **of** **the** **Liffey** **,**
这 村庄 谎言 在 这 膝 的 这 富有的 和 树木繁茂的 谷 的 这 利菲 ,

村庄坐落在利菲河富饶且树木繁茂的河谷之中。

[ænd; ənd][ɪz] [ˌəʊvə'lʊkt] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [graʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['fi:nɪks] [pɑ:k][ɒn][ðə; ði][wʌn]
and **is** **overlooked** **by** **the** **high** **grounds** **of** **the** **beautiful** **Phoenix** **Park** **on** **the** **one**
和 是 被忽视的 经过 这 高的 理由 的 这 美丽的 凤凰 公园 在 这 一
[saɪd] ,
side **,**
边 ,

一边是风景秀丽的凤凰公园高地，可以俯瞰整个区域。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:mɝztaʊn] [hɪlz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and **by** **the** **ridge** **of** **the** **Palmerstown** **hills** **on** **the** **other** **.**
和 经过 这 岭 的 这 帕默斯敦 丘陵 在 这 其他 .

另一边是帕默斯敦山的山脊。

[ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ɪz] ['emɪnəntli] [ˌpɪktʃə'resk] ; [ænd; ənd]['fæktri; 'fæktəri] - [frʌnts] [ænd; ənd]
Its **situation** **,** **therefore** **,** **is** **eminently** **picturesque** **;** **and** **factory** **-** **fronts** **and**
它是 情况 , 所以 , 是 非常 如画 ; 和 工厂 - 前线 和
['tʃɪmniz] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] , [ai] [θɪŋk] ,
chimneys **notwithstanding** **,** **it** **has** **,** **I** **think** **,**
烟囱 虽然 , 它 有 , 我 思考 ,

因此，它的地理位置非常优美；尽管有工厂门面和烟囱，但我认为，它仍然具有独特的魅力。

['i:v(ə)n][ɪn][ɪts] [dɪ'keɪ] , [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] [ˌpiktʃə'resknis] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .
even **in** **its** **decay** **,** **a** **sort** **of** **melancholy** **picturesqueness** **of** **its** **own** **.**
甚至 在 它是 衰变 , 一个 种类 的 忧郁 风景如画 的 它是自己的 .

即使在衰败之中，也有一种独特的忧郁之美。

[bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ,
Be **that** **as** **it** **may** **,**
是 那 作为 它 可能 ,

即便如此，

[ai] [mi:n] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['stɔ:riz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [ri:d] [wɪð] ['veri]
I **mean** **to** **relate** **two** **or** **three** **stories** **of** **that** **sort** **which** **may** **be** **read** **with** **very**
我 意思是 到 涉及 二 或者 三 故事 的 那 种类 哪个 可能 是 读 和 非常
[gʊd] [ɪ'fekt] [baɪ][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)][ɒn][ə; eɪ] [ʃru:d] ['wɪntərz] [naɪt] ,
good **effect** **by** **a** **blazing** **fire** **on** **a** **shrewd** **winter's** **night** **,**
好的 影响 经过 一个 炽烈 火 在 一个 精明 冬天的 夜晚 ,

我打算讲述两三个这样的故事，在寒冷的冬夜，伴着熊熊燃烧的炉火阅读，会很有意思。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [dəˈrektli] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɔːltəd] [ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt] [ˈmelənkəli] [ˈlɪt(ə)l]

and	are	all	directly	connected	with	the	altered	and	somewhat	melancholy	little
和	是	全部	直接地	连接	和	这	已修改	和	有些	忧郁	小的

[taʊn] [aɪ][hæv; həv] [nemd] .

town	I	have	named	.
镇	我	有	命名	.

这一切都与我所命名的那个变化莫测、略带忧郁的小镇直接相关。

[ðə; ði][fɜːst][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪˈleɪt] [kənˈsɜːnz]

The	first	I	shall	relate	concerns
这	第一的	我	将	涉及	担忧

首先，我将阐述我的担忧。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈbʊli]

The	Village	Bully
这	村庄	欺负

村里的恶霸

[əˈbaʊt] [ˈθɜːti] [jˈiəz] [əˈgəʊ][ðeə(r)][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪl] -

About	thirty	years	ago	there	lived	in	the	town	of	Chapelizod	an	ill	-
关于	三十	年	前	那里	居住地	在	这	镇	的	查佩利佐德	一个	患病的	-

[kənˈdɪʃ(ə)nd] [ˈfeləʊ] [ɒv; əv] [ˌhɜːkjuˈliːən] [streŋθ] ,

conditioned	fellow	of	herculean	strength	,
条件反射	同伴	的	赫拉克勒斯	力量	,

大约三十年前，在沙佩利佐德镇住着一个体弱多病但力大无穷的家伙。

[wel] [nəʊn] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [ˈbʊli] [ˈlɑːkɪn] .

well	known	throughout	the	neighbourhood	by	the	title	of	Bully	Larkin	.
出色地	已知	自始至终	这	邻里	经过	这	标题	的	欺负	拉金	.

在附近一带，他以“恶霸拉金”的绰号而闻名。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˈfɪzɪk(ə)l] [suːˌpɪəriˈɒrəti] ,

In	addition	to	his	remarkable	physical	superiority	,
在	添加	到	他的	卓越	身体的	优势	,

除了他惊人的体能优势之外，

[ðɪs] [ˈfeləʊ] [hæd; həd] [əˈkwaɪəd] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['pjuːdʒɪlɪst] [wɪtʃ] [əˈləʊn] [wʊd]

this	fellow	had	acquired	a	degree	of	skill	as	a	pugilist	which	alone	would
这	同伴	有	获得	一个	程度	的	技能	作为	一个	拳师	哪个	独自的	会

[hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [fəˈmɪdəb(ə)l] .

have	made	him	formidable	.
有	制成	他	强大	.

这个人练就了一身拳击技巧，光凭这一点就足以让他成为一个可怕的对手。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kærid] [nɒt][ðə; ði]

As	it	was	,	he	was	the	autocrat	of	the	village	,	and	carried	not	the
作为	它	曾是	,	他	曾是	这	独裁者	的	这	村庄	,	和	携带	不是	这

['septə(r)] [ɪn] [veɪn] .

sceptre	in	vain	.
权杖	在	徒劳	.

事实上，他是村里的独裁者，他的权杖并非徒有虚名。

['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][suːˌpɪəriˈɒrəti] , [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [sɪˈkjʊə(r)][ɒv; əv][ɪmˈpjuːnəti] ,

Conscious	of	his	superiority	,	and	perfectly	secure	of	impunity	,
有意识的	的	他的	优势	,	和	完美	安全的	的	免责	,

他深知自己的优越地位，并且完全确信自己不会受到惩罚，

[hiː; hi] [lɔːd] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['feloʊz] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['kaʊədli] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l] ['ɪnsələns] ,

he	lorded	it	over	his	fellows	in	a	spirit	of	cowardly	and	brutal	insolence	,
他	领主	它	超过	他的	伙伴们	在	一个	精神	的	胆小	和	野蛮	傲慢	,

他以一种懦弱而残暴的傲慢态度凌驾于同伴之上。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [heit] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [prə'faʊndli] [ðæn; ðən][hi:; hi][wɒz; wəz] [fɪəd] .

which	made	him	hated	even	more	profoundly	than	he	was	feared	.
哪个	制成	他	憎恨	甚至	更多的	深刻地	比	他	曾是	害怕	.

这使得他比令人畏惧的程度更令人憎恨。

[ə'pɒn] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [fɔ:st] ['kwɔrəlz] [ə'pɒn] [men] [hu:m]

Upon	more	than	one	occasion	he	had	deliberately	forced	quarrels	upon	men	whom
之上	更多的	比	一	场合	他	有	故意地	强制	争吵	之上	男人	谁

[hi:; hi][hæd; həd] ['sɪŋgld] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] ['praʊəs] ;

he	had	singled	out	for	the	exhibition	of	his	savage	prowess	;
他	有	单身	出去	为了	这	展览	的	他的	野蛮的	能力	;

他曾多次故意挑拨离间，挑拨离间某些人，以此来展现他残暴的武艺；

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [ɪn'kaʊntə(r)] [hɪz; ɪz]['əʊvə(r)] - [mætʃt] [æn'tægənɪst][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [æn; ən]

and	in	every	encounter	his	over	-	matched	antagonist	had	received	an
和	在	每一个	遇到	他的	超过	-	匹配	反派	有	已收到	一个

[ə'maʊnt] [ɒv; əv] " ['pʌnɪʃmənt] " [wɪtʃ] ['edifai] [ænd; ənd] [ə'pɔ:ld] [ðə; ði] [spek'tetər] ,

amount	of	"	punishment	"	which	edified	and	appalled	the	spectators	,
数量	的	"	惩罚	"	哪个	受启发	和	震惊	这	观众	,

在每一次交锋中，他实力悬殊的对手都受到了某种程度的“惩罚”，这既令旁观者感到振奋，又令他们感到震惊。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] [left] [ˌɪnɪ'feɪsəbəl] [skɑ:rz][ænd; ənd] ['lɑ:stɪŋ] ['ɪndʒəriz]['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

and	in	some	instances	left	ineffaceable	scars	and	lasting	injuries	after	it	.
和	在	一些	实例	左边	不可抹去的	疤痕	和	持久	受伤	后	它	.

在某些情况下，还会留下无法抹去的疤痕和持久的伤害。

['bʊli] ['lɑ:rkɪnz] [plʌk] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] ['feəli] [traɪd] .

Bully	Larkin's	pluck	had	never	been	fairly	tried	.
欺负	拉金的	采摘	有	绝不	到过	相当	尝试	.

恶霸拉金的勇气从未真正经受过考验。

[fɔ:(r); fə(r)] , ['əʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [prə'dɪdʒəs] [su:ˌpɪərɪ'ɒrəti][ɪn] [weɪt] , [streŋθ] , [ænd; ənd] [skɪl] ,

For	,	owing	to	his	prodigious	superiority	in	weight	,	strength	,	and	skill	,
为了	,	欠款	到	他的	惊人	优势	在	重量	,	力量	,	和	技能	,

因为，由于他在体重、力量和技巧方面都拥有惊人的优势，

[hɪz; ɪz] ['vɪktəriz] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] ['sɜ:t(ə)n] [ænd; ənd] ['i:zi] ;

his	victories	had	always	been	certain	and	easy	;
他的	胜利	有	总是	到过	肯定	和	简单的	;

他的胜利总是稳操胜券，轻而易举；

[ænd; ənd][ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [fə'sɪləti] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ju:nɪfɔ:mli] [smæʃt] [æn; ən]

and	in	proportion	to	the	facility	with	which	he	uniformly	smashed	an
和	在	部分	到	这	设施	和	哪个	他	均匀地	粉碎	一个

[æn'tægənɪst] ,

antagonist	,
反派	,

而且，他击败对手的轻松程度与他击败对手的效率成正比。

[hɪz; ɪz] [pʌg'næsəti] [ænd; ənd] ['ɪnsələns] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'fleɪmd] .

his	pugnacity	and	insolence	were	inflamed	.
他的	好斗	和	傲慢	是	发炎的	.

他的好斗和傲慢被彻底激发了出来。

[hi:; hi] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['əʊdiəs] ['nju:sns] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

He	thus	became	an	odious	nuisance	in	the	neighbourhood	,
他	因此	成为	一个	令人厌恶的	滋扰	在	这	邻里	,

于是，他成了邻里间令人厌恶的讨厌鬼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] ['evri] ['mʌðə(r)] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] ,

and	the	terror	of	every	mother	who	had	a	son	,
和	这	恐怖	的	每一个	母亲	WHO	有	一个	儿子	,

以及每个有儿子的母亲的恐惧，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['evri] [waɪf] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [pə'zest] [ə; eɪ]['spɪrɪt][tuː; tə] [rɪ'zent]

and	of	every	wife	who	had	a	husband	who	possessed	a	spirit	to	resent
和	的	每一个	妻子	WHO	有	一个	丈夫	WHO	拥有	一个	精神	到	怨恨

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

insult	,
侮辱	,

凡是丈夫心中怀有怨恨、不愿受侮辱的妻子，

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .

or	the	smallest	confidence	in	his	own	pugilistic	capabilities	.
或者	这	最小	信心	在	他的	自己的	拳击手	能力	.

或者说，他对自己的拳击能力缺乏一丝自信。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [nemd] [ned] ['mɒr(ə)n] — ['betə(r)]

Now	it	happened	that	there	was	a	young	fellow	named	Ned	Moran	—	better
现在	它	发生	那	那里	曾是	一个	年轻的	同伴	命名	内德	莫兰	—	更好的

[nəʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['suːbrɪkeɪ] [ɒv; əv] " [lɒŋ] [ned] ,

known	by	the	soubriquet	of	"	Long	Ned	,
已知	经过	这	绰号	的	"	长的	内德	,

当时有个名叫内德·莫兰的年轻人——他更为人熟知的绰号是“长腿内德”。

" [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['slendə(r)] , ['lɑːθi] [prə'pɔːʃ(ə)nz] — [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] .

"	from	his	slender	,	lathy	proportions	—	at	that	time	living	in	the	town	.
"	从	他的	苗条	,	拉蒂	比例	—	在	那	时间	活的	在	这	镇	.

“从他当时居住在镇上的纤细瘦削的身材来看。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ][mɪə(r)] [læd] , [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

He	was	,	in	truth	,	a	mere	lad	,	nineteen	years	of	age	,
他	曾是	,	在	真相	,	一个	仅仅	小伙子	,	十九	年	的	年龄	,

事实上，他只是个十九岁的少年。

[ænd; ənd] ['fʊli] [twelv] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['stɔːlwət] ['bʊli] .

and	fully	twelve	years	younger	than	the	stalwart	bully	.
和	完全	十二	年	年轻	比	这	坚定的	欺负	.

而且比那个顽劣的恶霸小整整十二岁。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['riːdə(r)] [wɪl] [siː] ,

This	,	however	,	as	the	reader	will	see	,
这	,	然而	,	作为	这	读者	将要	看	,

然而，正如读者将会看到的那样，

[sɪ'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][nəʊ] [ɪg'zempʃn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['dæstədli] [ˌprɔvə'keiʃən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪl] -

secured	for	him	no	exemption	from	the	dastardly	provocations	of	the	ill	-
安全	为了	他	不	豁免	从	这	卑鄙的	挑衅	的	这	患病的	-

[kən'dɪʃ(ə)nd] ['pjuːdʒɪlɪst] .

conditioned	pugilist	.
条件反射	拳师	.

但这并不能让他免受那个训练不足的拳击手的卑鄙挑衅。

[lɒŋ] [ned] , [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊə(r)] , [hæd; həd] [θrəʊn] [aɪz] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ə'pɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

Long	Ned	,	in	an	evil	hour	,	had	thrown	eyes	of	affection	upon	a	certain
长的	内德	,	在	一个	邪恶的	小时	,	有	抛掷	眼睛	的	感情	之上	一个	肯定

['bʌksəm] ['dæmzl] ,

buxom	damsel	,
丰满	闺女	,

在一次心怀叵测的时刻，长腿奈德向一位身材丰满的女子投去了爱慕的目光。

[huː] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ['bʊli] ['lɑːrkɪnz] ['æmərəs] ['raɪv(ə)lri] , [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'sɪprəkeɪt] [ðem; ðəm] .

who	,	notwithstanding	Bully	Larkin's	amorous	rivalry	,	inclined	to	reciprocate	them	.
WHO	,	虽然	欺负	拉金的	多情	对抗	,	倾斜	到	往复	他们	.

尽管恶霸拉金对他抱有爱慕之情，但他还是倾向于回应他的爱慕之情。

[ai] [niːd] [nɒt] [seɪ] [haʊ] ['iːzəli] [ðə; ði] [spɑːk] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] , [wʌns] ['kɪnd(ə)ld] , [ɪz] [bləʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]

I	need	not	say	how	easily	the	spark	of	jealousy	,	once	kindled	,	is	blown	into	a
我	需要	不是	说	如何	容易地	这	火花	的	妒忌	,	一次	点燃	,	是	吹	进入	一个

[fleɪm] ,

flame	,
火焰	,

无需赘述，嫉妒的火花一旦燃起，便会迅速燃成熊熊烈火。

[ænd; ənd] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəli] , [ɪn][ə; eɪ] [kɔːs] [ænd; ənd] [ʌn'gʌvənd] ['neɪtʃə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ik'spləud] [ɪn][ækts]

and	how	naturally	,	in	a	coarse	and	ungoverned	nature	,	it	explodes	in	acts
和	如何	自然	,	在	一个	粗	和	无政府状态	自然	,	它	爆炸	在	行为

[ɒv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒ] .

of	violence	and	outrage	.
的	暴力	和	暴行	.

而这种自然状态，在粗野无序的自然环境中，自然而然地爆发为暴力和暴行。

" [ðə; ði] ['bʊli] " [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [prə'vəʊk] [ned] ['mɒr(ə)n] ,

"	The	bully	"	watched	his	opportunity	,	and	contrived	to	provoke	Ned	Moran	,
"	这	欺负	"	观看	他的	机会	,	和	人为的	到	惹	内德	莫兰	,

“恶霸”伺机而动，想方设法激怒内德·莫兰。

[waɪl] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [frendz] , ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] ,

while	drinking	in	a	public	-	house	with	a	party	of	friends	,	into	an	altercation	,
尽管	喝	在	一个	民众	-	房子	和	一个	派对	的	朋友们	,	进入	一个	争吵	,

在酒吧与朋友喝酒时，发生争执

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [feɪld] [nɒt] [tuː; tə] [pʊt] [sʌtʃ] [ɪn'sʌlts] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] [æz; əz]

in	the	course	of	which	he	failed	not	to	put	such	insults	upon	his	rival	as
在	这	课程	的	哪个	他	失败的	不是	到	放	这样的	侮辱	之上	他的	竞争对手	作为

['mænhʊd] [kʊd; kəd] [nɒt] ['tɒləreɪt] .

manhood	could	not	tolerate	.
男子气概	可以	不是	容忍	.

在此过程中，他未能克制住自己，对对手进行了连男人都无法容忍的侮辱。

[lɒŋ] [ned] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] , [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz]

Long	Ned	,	though	a	simple	,	good	-	natured	sort	of	fellow	,	was	by	no	means
长的	内德	,	尽管	一个	简单的	,	好的	-	自然	种类	的	同伴	,	曾是	经过	不	方法

[dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['spɪrɪt] ,

deficient	in	spirit	,
不足	在	精神	,

长腿内德虽然是个心地善良、性格单纯的人，但他的精神却丝毫不逊色。

[ænd; ənd] [ri'tɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] [wɪtʃ] ['edifai] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['tɪmɪd] ,

and	retorted	in	a	tone	of	defiance	which	edified	the	more	timid	,
和	反驳	在	一个	语气	的	蔑视	哪个	受启发	这	更多的	胆小	,

他以一种挑衅的语气反驳，这种语气激励了那些比较胆怯的人。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [hiː; hi] ['siːkrətli] ['kʌvətɪd] .

and	gave	his	opponent	the	opportunity	he	secretly	coveted	.
和	给予	他的	对手	这	机会	他	偷偷	令人垂涎的	.

并给了对手他暗自渴望的机会。

['bʊli] ['lɑːkɪn] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] [hə'rəʊɪk] [juːθ] ,

Bully	Larkin	challenged	the	heroic	youth	,
欺负	拉金	挑战	这	英勇	青年	,

恶霸拉金向英勇的青年们发起了挑战，

[huːz] ['prɪti] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['praɪvətli] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæŋglɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌdi]
whose **pretty** **face** **he** **had** **privately** **consigned** **to** **the** **mangling** **and** **bloody**
谁 漂亮的 脸 他 有 私下 寄售 到 这 扭曲 和 血腥
['dɪsəplɪn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] [səʊ]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [əd'mɪnɪstərɪŋ] .
discipline **he** **was** **himself** **so** **capable** **of** **administering** **.**
纪律 他 曾是 他自己 所以 有能力的 的 管理 .

他私下里已经决定用他自己有能力施加的残酷血腥的惩罚来摧残那张漂亮的脸蛋。

[ðə; ði] ['kwɒrəl] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get] [ʌp] ,
The **quarrel** **,** **which** **he** **had** **himself** **contrived** **to** **get** **up** **,**
这 争吵 , 哪个 他 有 他自己 人为的 到 得到 向上 ,

这场争吵，是他自己一手策划挑起的。

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] ['kʌvəd] [ðə; ði] [ɪl] [blʌd] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] [wɪtʃ]
to **a** **certain** **degree** **covered** **the** **ill** **blood** **and** **malignant** **premeditation** **which**
到 一个 肯定 程度 涵盖 这 患病的 血 和 恶性 预谋 哪个
[ɪn'spaɪəd][hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] ,
inspired **his** **proceedings** **,**
灵感 他的 诉讼程序 ,

在某种程度上掩盖了他行为背后的仇恨和恶意预谋。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ned] , ['biːɪŋ] [fʊl] [ɒv; əv] ['dʒenərəs] ['aɪə(r)][ænd; ənd] ['wɪski] [pʌntʃ] ,
and **Long** **Ned** **,** **being** **full** **of** **generous** **ire** **and** **whiskey** **punch** **,**
和 长的 内德 , 存在 满的 的 慷慨的 愤怒 和 威士忌酒 冲床 ,

还有长腿内德，他满腔怒火，还喝了威士忌潘趣酒，

[ək'septɪd] [ðə; ði] [geɪdʒ] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
accepted **the** **gauge** **of** **battle** **on** **the** **instant** **.**
公认 这 测量 的 战斗 在 这 立即的 .

立即接受了战斗的尺度。

[ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ][mɒb][ɒv; əv]['aɪd(ə)l][men][ænd; ənd] [bɔɪz] ,
The **whole** **party** **,** **accompanied** **by** **a** **mob** **of** **idle** **men** **and** **boys** **,**
这 所有的 派对 , 伴随 经过 一个 暴民 的 闲置的 男人 和 男孩们 ,

整个队伍，外加一群游手好闲的男人和男孩，

[ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːt] [baɪ][ɔːl] [huː] [kʊd; kəd] [snætʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt][frɒm; frəm][ðə; ði][kɔːlz][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,
and **in** **short** **by** **all** **who** **could** **snatch** **a** **moment** **from** **the** **calls** **of** **business** **,**
和 在 短的 经过 全部 WHO 可以 抢夺 一个 片刻 从 这 呼叫 的 商业 ,

简而言之，所有能从繁忙的公务中抽出片刻时间的人，

[prə'siːdid] [ɪn] [sləʊ] [prə'seʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði][əʊld] [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːnɪks] [pɑːk] ,
proceeded **in** **slow** **procession** **through** **the** **old** **gate** **into** **the** **Phoenix** **Park** **,**
继续 在 慢的 游行 通过 这 老的 门 进入 这 凤凰 公园 ,

队伍缓缓穿过旧大门，进入凤凰公园。

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] ,
and **mounting** **the** **hill** **overlooking** **the** **town** **,**
和 安装 这 爬坡道 俯瞰 这 镇 ,

登上俯瞰小镇的山丘，

[sɪ'lektɪd] [nɪə(r)][ɪts] ['sʌmɪt] [ə; eɪ]['levə(l)] [spɒt] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwɒrəl] .
selected **near** **its** **summit** **a** **level** **spot** **on** **which** **to** **decide** **the** **quarrel** **.**
已选 靠近 它是 首脑 一个 等级 点 在 哪个 到 决定 这 争吵 .

在山顶附近选了一块平坦的地方来解决争端。

[ðə; ði] ['kɔmbətənt] [strɪpt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [prɪ'zentɪd]
The **combatants** **stripped** **,** **and** **a** **child** **might** **have** **seen** **in** **the** **contrast** **presented**
这 战斗人员 脱衣舞 , 和 一个 孩子 可能 有 已见 在 这 对比 呈现
[baɪ][ðə; ði] [slaɪt] ,
by **the** **slight** **,**
经过 这 轻微 ,

交战双方脱光了衣服，即使是孩子也能从这种轻微的差别中看出端倪。

[læŋk] [fɔːm] [ænd; ənd] [lɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mʌskjələ(r)][ænd; ənd] ['mæsɪv] [bɪld]

lank	form	and	limbs	of	the	lad	,	and	the	muscular	and	massive	build
空白	形式	和	四肢	的	这	小伙子	,	和	这	肌肉发达的	和	大量的	建造

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vetərən] [æn'tægənɪst] ,

of	his	veteran	antagonist	,
的	他的	老将	反派	,

少年瘦削的身形和四肢，与他经验丰富的对手健硕魁梧的体格形成鲜明对比。

[haʊ] ['despərət] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [ned] ['mɒr(ə)n] .

how	desperate	was	the	chance	of	poor	Ned	Moran	.
如何	绝望的	曾是	这	机会	的	贫穷的	内德	莫兰	.

可怜的内德·莫兰当时的处境有多么绝望啊。

" ['sekəndz; sɪ'kɒndz] " [ænd; ənd] " ['bɒt(ə)l] - [h'əʊldəz] " — [sɪ'lektɪd] [ɒv; əv] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [lʌv]

"	Seconds	"	and	"	bottle	-	holders	"	—	selected	of	course	for	their	love
"	秒	"	和	"	瓶子	-	持有者	"	—	已选	的	课程	为了	他们的	爱

[ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] — [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] " [ðə; ði] [faɪt] " [kə'menst] .

of	the	game	—	were	appointed	,	and	"	the	fight	"	commenced	.
的	这	游戏	—	是	任命	,	和	"	这	斗争	"	开始	.

“助手”和“持瓶员”（当然，他们都是因为热爱这项运动而被选中的）被任命，然后“战斗”开始了。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [ʃɒk] [maɪ] ['ridər] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kuːl] - ['blʌdɪd] ['bʊtʃəri] [ðæt]

I	will	not	shock	my	readers	with	a	description	of	the	cool	-	blooded	butchery	that
我	将要	不是	震惊	我的	读者	和	一个	描述	的	这	凉爽的	-	血腥	屠宰	那

['fɒləʊd] .

followed	.
随后	.

我不会用接下来那场冷血屠杀的描述来震惊我的读者。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmbæt][wɒz; wəz] [wɒt] ['enibɒdi] [mait] [hæv; həv] [prɪ'dɪktɪd] .

The	result	of	the	combat	was	what	anybody	might	have	predicted	.
这	结果	的	这	战斗	曾是	什么	任何人	可能	有	预测	.

战斗的结果不出所料。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [raʊnd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ned] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] " [gɪv] [ɪn] " ; [ðə; ði] ['brɔːni] ['pjuːdʒɪlɪst]

At	the	eleventh	round	,	poor	Ned	refused	to	"	give	in	"	;	the	brawny	pugilist
在	这	第十一	圆形的	,	贫穷的	内德	拒绝	到	"	给	在	"	;	这	强壮的	拳师

, [ʌn'hɜːt] , [ɪn] [gʊd] [wɪnd] ,

,	unhurt	,	in	good	wind	,
,	毫发无损	,	在	好的	风	,

到了第十一回合，可怜的内德仍然不肯认输；那位身强力壮的拳击手毫发无损，而且顺风顺水。

[ænd; ənd] [peɪl] [wɪð] ['kɒnsntreɪtɪd] [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ʌn'sleɪkt] [rɪ'vendʒ] ,

and	pale	with	concentrated	and	as	yet	unslaked	revenge	,
和	苍白	和	集中	和	作为	然而	未饱和的	复仇	,

脸色苍白，满脸是浓烈的、尚未平息的复仇之火。

[hæd; həd][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] ['siːtɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['sekəndz] [niː] ,

had	the	gratification	of	seeing	his	opponent	seated	upon	his	second's	knee	,
有	这	满足感	的	看到	他的	对手	坐着	之上	他的	秒	膝盖	,

看到对手瘫坐在他助手的膝盖上，他感到十分满足。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] [dɪs'eɪb(ə)ld] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['blʌdi] , ['swəʊlən]

unable	to	hold	up	his	head	,	his	left	arm	disabled	;	his	face	a	bloody	,	swollen
无法	到	抓住	向上	他的	头	,	他的	左边	手臂	已禁用	;	他的	脸	一个	血腥	,	肿

,

,
,

他无法抬起头，左臂无力活动；脸部血迹斑斑，肿胀不堪。

[ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] [mæs] ; [hɪz; ɪz] [brest] [skɑːd] [ænd; ənd] ['blʌdi] ,

and	shapeless	mass	;	his	breast	scarred	and	bloody	,
和	无形	大量的	;	他的	胸部	疤痕	和	血腥	,

还有一团不成形的肿块；他的胸膛伤痕累累，血迹斑斑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] .

and	his	whole	body	panting	and	quivering	with	rage	and	exhaustion	.
和	他的	所有的	身体	喘息	和	颤抖	和	愤怒	和	疲惫	.

他全身因愤怒和疲惫而气喘吁吁、颤抖不已。

" [gɪv] [ɪn] , [ned] , [maɪ] [bɔɪ] , " [kraɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] .

"	Give	in	,	Ned	,	my	boy	,	"	cried	more	than	one	of	the	bystanders	.
"	给	在	,	内德	,	我的	男生	,	"	哭	更多的	比	一	的	这	旁观者	.

“认输吧，内德，我的孩子，”不止一个旁观者喊道。

" ['nevə(r)] , ['nevə(r)] , " [ʃriːk] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hɔːs] [ænd; ənd] ['tʃəʊkɪŋ] .

"	Never	,	never	,	"	shrieked	he	,	with	a	voice	hoarse	and	choking	.
"	绝不	,	绝不	,	"	尖叫	他	,	和	一个	嗓音	嘶哑	和	窒息	.

“绝不，绝不！”他嘶哑着嗓子，哽咽着喊道。

[taɪm] ['biːɪŋ] " [ʌp] , " [hɪz; ɪz] ['sekənd] [pleɪst] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] .

Time	being	"	up	,	"	his	second	placed	him	on	his	feet	again	.
时间	存在	"	向上	,	"	他的	第二	放置	他	在	他的	脚	再次	.

时间到了，他的第二个动作让他重新站了起来。

['blaɪndɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] ,

Blinded	with	his	own	blood	,	panting	and	staggering	,
失明	和	他的	自己的	血	,	喘息	和	令人震惊	,

他双目失明，鲜血淋漓，气喘吁吁，步履蹒跚。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['helpləs] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bləʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːlwət] [ə'pəʊnənt] .

he	presented	but	a	helpless	mark	for	the	blows	of	his	stalwart	opponent	.
他	呈现	但	一个	无助	标记	为了	这	打击	的	他的	坚定的	对手	.

他面对顽强的对手，只能束手无策地承受打击。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .

It	was	plain	that	a	touch	would	have	been	sufficient	to	throw	him	to	the	earth	.
它	曾是	清楚的	那	一个	触碰	会	有	到过	充足的	到	扔	他	到	这	地球	.

很明显，只要轻轻一碰，就能把他摔倒在地。

[bʌt; bət] ['lɑːkɪn] [hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɪm] [ɒf] [səʊ] ['iːzəli] .

But	Larkin	had	no	notion	of	letting	him	off	so	easily	.
但	拉金	有	不	概念	的	出租	他	离开	所以	容易地	.

但拉金并不打算轻易放过他。

[hiː; hi] [kləʊzd] [wɪð] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bləʊ] ([ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ˌpremə'tʃʊəli] [delt] ,

He	closed	with	him	without	striking	a	blow	(	the	effect	of	which	,	prematurely	dealt	,
他	关闭	和	他	没有	引人注目	一个	吹	(	这	影响	的	哪个	,	过早	已处理	,

他没有出手就与他近身搏斗（但过早地造成了伤害），

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

would	have	been	to	bring	him	at	once	to	the	ground	,
会	有	到过	到	带来	他	在	一次	到	这	地面	,

本来应该立刻把他制服在地。

[ænd; ənd][səʊ][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði]['kɒmbæt]) ,

and	so	put	an	end	to	the	combat	)	,
和	所以	放	一个	结尾	到	这	战斗	)	,

于是结束了战斗)，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bætəd] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['sensləs] [hed] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

and	getting	his	battered	and	almost	senseless	head	under	his	arm	,
和	获得	他的	伤痕累累	和	几乎	无意义的	头	在下面	他的	手臂	,

然后把他那颗伤痕累累、几乎失去知觉的头夹在胳膊下，

[fɑːst][ɪn] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] " [fɪks] " [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['fænsi] ['plezntli] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] "

fast	in	that	peculiar	"	fix	"	known	to	the	fancy	pleasantly	by	the	name	of	"
快速地	在	那	奇特	"	使固定	"	已知	到	这	想要	愉快	经过	这	姓名	的	"

['tʃɑːnsəri] ,

chancery	,
法院	,

快速陷入那种奇特的“困境”，这种困境被人们亲切地称为“大法官办公室”。

" [hiː; hi] [held] [hɪm] ['fɜːmli] , [waɪl] [wɪð] [mə'nɒtənəs] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l] [strəʊks] [hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz] [fɪst]

"	he	held	him	firmly	,	while	with	monotonous	and	brutal	strokes	he	beat	his	fist
"	他	握住	他	牢牢	,	尽管	和	单调	和	野蛮	笔画	他	打	他的	拳头

,

,
,

他紧紧抓住他，同时用单调而残暴的拳头击打他。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['ɔːlməʊst]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

as	it	seemed	,	almost	into	his	face	.
作为	它	似乎	,	几乎	进入	他的	脸	.

仿佛是直接对着他的脸。

[ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] " [ʃeɪm] " [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,

A	cry	of	"	shame	"	broke	from	the	crowd	,
一个	哭	的	"	耻辱	"	打破	从	这	人群	,

人群中爆发出一声“耻辱”的喊声。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['biːt(ə)n] [mæn][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'sensəb(ə)l] ,

for	it	was	plain	that	the	beaten	man	was	now	insensible	,
为了	它	曾是	清楚的	那	这	被打败	男人	曾是	现在	麻木不仁	,

因为很明显，被打的人已经失去了知觉。

[ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˌhɜːkju'liːən] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊli] .

and	supported	only	by	the	herculean	arm	of	the	bully	.
和	有	仅有的	经过	这	赫拉克勒斯	手臂	的	这	欺负	.

而支撑这一切的，只有那个恶霸的强壮手臂。

[ðə; ði] [raʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [endid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['hɜːlɪŋ] [hɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

The	round	and	the	fight	ended	by	his	hurling	him	upon	the	ground	,
这	圆形的	和	这	斗争	结束	经过	他的	投掷	他	之上	这	地面	,

这一回合和这场战斗以他将对手摔倒在地而告终。

['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [niː] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

falling	upon	him	at	the	same	time	with	his	knee	upon	his	chest	.
坠落	之上	他	在	这	相同的	时间	和	他的	膝盖	之上	他的	胸部	.

同时，他的膝盖压在了他的胸口上。

[ðə; ði] ['bʊli] [rəʊz] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blʌd] -

The	bully	rose	,	wiping	the	perspiration	from	his	white	face	with	his	blood	-
这	欺负	玫瑰	,	擦拭	这	汗	从	他的	白色的	脸	和	他的	血	-

[steɪnd] [hændz] ,

stained	hands	,
染色	双手	,

恶霸站起身，用沾满鲜血的手擦了擦苍白脸上的汗水。

[bʌt; bət] [ned] [leɪ] [stretʃt] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [grɑːs] .

but	Ned	lay	stretched	and	motionless	upon	the	grass	.
但	内德	躺	拉伸	和	静止不动	之上	这	草	.

但内德却一动不动地躺在草地上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [get] [hɪm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [legz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [raʊnd] .

It	was	impossible	to	get	him	upon	his	legs	for	another	round	.
它	曾是	不可能的	到	得到	他	之上	他的	腿	为了	其他	圆形的	.

根本不可能让他站起来再打一轮。

[səʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kærid] [daʊn] , [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

So	he	was	carried	down	,	just	as	he	was	,
所以	他	曾是	携带	向下	,	只是	作为	他	曾是	,

于是他被原封不动地抬了下去。

[tuː; tə] [ðə; ði] [pɒnd] [wɪtʃ] [ðen] [leɪ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [pɑːk] [geɪt] ,

to	the	pond	which	then	lay	close	to	the	old	Park	gate	,
到	这	池塘	哪个	然后	躺	关闭	到	这	老的	公园	门	,

到当时靠近旧公园大门的池塘，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['bɒdi] [wɜː(r); wə(r)] [wɒʃt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	his	head	and	body	were	washed	beside	it	.
和	他的	头	和	身体	是	洗过	旁	它	.

他的头和身体被放在旁边清洗。

['kɒntrəri] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɒv; əv] [ɔːl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ded] .

Contrary	to	the	belief	of	all	he	was	not	dead	.
相反	到	这	信仰	的	全部	他	曾是	不是	死的	.

与所有人的认知相反，他并没有死。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kærid] [həʊm] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] [mʌnθs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] [rɪ'kʌvəd] .

He	was	carried	home	,	and	after	some	months	to	a	certain	extent	recovered	.
他	曾是	携带	家	,	和	后	一些	几个月	到	一个	肯定	程度	恢复	.

他被抬回家中，几个月后基本康复。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevə(r)] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] ,

But	he	never	held	up	his	head	again	,
但	他	绝不	握住	向上	他的	头	再次	,

但他再也没有抬起过头来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [daɪd] [ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

and	before	the	year	was	over	he	had	died	of	consumption	.
和	前	这	年	曾是	超过	他	有	死亡	的	消耗	.

不到一年，他就因肺结核去世了。

['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [daʊt] [haʊ] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'djuːst] ,

Nobody	could	doubt	how	the	disease	had	been	induced	,
无人	可以	怀疑	如何	这	疾病	有	到过	诱导	,

没有人会怀疑这种疾病是如何诱发的。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['æktʃuəl] [pruːf] [tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] ,

but	there	was	no	actual	proof	to	connect	the	cause	and	effect	,
但	那里	曾是	不	实际的	证明	到	连接	这	原因	和	影响	,

但并没有实际证据证明因果关系。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌfiən] ['lɑːkɪn] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] .

and	the	ruffian	Larkin	escaped	the	vengeance	of	the	law	.
和	这	痞子	拉金	逃脱	这	复仇	的	这	法律	.

恶棍拉金逃脱了法律的制裁。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ə'weɪtɪd] [hɪm] .

A	strange	retribution	,	however	,	awaited	him	.
一个	奇怪的	报应	,	然而	,	等待中	他	.

然而，等待他的却是意想不到的报应。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ned] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [les] ['kwɒrəlsəm] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] , [bʌt; bət]

After	the	death	of	Long	Ned	,	he	became	less	quarrelsome	than	before	,	but
后	这	死亡	的	长的	内德	,	他	成为	较少的	爱争吵的	比	前	,	但

[mɔ:(r)] ['sʌlən] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:vd] .

more	sullen	and	reserved	.
更多的	忧郁	和	预订的	.

长尼德死后，他变得不像以前那样爱争吵，而是更加阴郁和内向。

[sʌm; səm] [sed] " [hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [hɑ:t] , " [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ,

Some	said	"	he	took	it	to	heart	,	"	and	others	,
一些	说	"	他	采取	它	到	心	,	"	和	其他的	,

有人说“他把这件事放在心上了”，还有人说，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [i:z] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

that	his	conscience	was	not	at	ease	about	it	.
那	他的	良心	曾是	不是	在	舒适	关于	它	.

他对此良心不安。

[bi:; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz] [helθ] [dɪd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Be	this	as	it	may	,	however	,	his	health	did	not	suffer	by	reason	of	his
是	这	作为	它	可能	,	然而	,	他的	健康	做过	不是	遭受	经过	原因	的	他的

[prɪ'zju:md] [ˌædʒi'teiʃən] ,

presumed	agitations	,
假定	骚动	,

尽管如此，他的健康并未因其所谓的激动情绪而受到影响。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['wɜ:ldli] [prɒ'sperəti] ['mɑ:d] [baɪ][ðə; ði] ['blɑ:stɪŋ] ['kɜ:sɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [pɔ:(r); pʊə(r)]

nor	was	his	worldly	prosperity	marred	by	the	blasting	curses	with	which	poor
也不	曾是	他的	世俗	繁荣	受损	经过	这	爆破	诅咒	和	哪个	贫穷的

['mɔ:rənz] [ɪn'reɪdʒd] ['mʌðə(r)] [pə'sju:d] [hɪm] ;

Moran's	enraged	mother	pursued	him	;
莫兰的	愤怒	母亲	追击	他	;

可怜的莫兰，他那愤怒的母亲对他破口大骂，但这并没有破坏他世俗的繁荣。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [hi:; hi][hæd; həd]['rɑ:ðə(r)]['rɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

on	the	contrary	he	had	rather	risen	in	the	world	,
在	这	相反	他	有	相当	升起	在	这	世界	,

相反，他在世上反而取得了成功。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] ['regjələ(r)][ænd; ənd] [wel] - [rɪ'mju:nəreɪtɪd] [ɪm'plɔɪmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃi:f]

and	obtained	regular	and	well	-	remunerated	employment	from	the	Chief
和	获得	常规的	和	出色地	-	有偿	就业	从	这	首席

['sekrəˌteriz] ['gɑ:dnə(r)] ,

Secretary's	gardener	,
秘书的	园丁	,

并从首席秘书的园丁那里获得了一份稳定且报酬丰厚的工作。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:k] .

at	the	other	side	of	the	Park	.
在	这	其他	边	的	这	公园	.

在公园的另一边。

[hi:; hi] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] , ['wɪðə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜ:k] ,

He	still	lived	in	Chapelizod	,	whither	,	on	the	close	of	his	day's	work	,
他	仍然	居住地	在	查佩利佐德	,	往哪里去	,	在	这	关闭	的	他的	天	工作	,

他仍然住在沙佩利佐德，每天下班后，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈeɪkəz] .

he	used	to	return	across	the	Fifteen	Acres	.
他	用过的	到	返回	穿过	这	十五	英亩	.

他过去常常穿过十五英亩地返回。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [θriː] [jˈiəz] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] , [ænd; ənd]

It	was	about	three	years	after	the	catastrophe	we	have	mentioned	,	and
它	曾是	关于	三	年	后	这	灾难	我们	有	提及	,	和

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] ,

late	in	the	autumn	,
晚的	在	这	秋天	,

大约在之前提到的那场灾难发生三年后，秋末时节，

[wen] , [wʌn] [naɪt] , [ˈkɒntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [əˈpɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)]

when	,	one	night	,	contrary	to	his	habit	,	he	did	not	appear	at	the	house	where
什么时候	,	一	夜晚	,	相反	到	他的	习惯	,	他	做过	不是	出现	在	这	房子	在哪里

[hiː; hi] [lɒdʒd] ,

he	lodged	,
他	已提交	,

一天晚上，他一反常态地没有出现在他所住的房子里。

[ˈnaɪðə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [siːn] [ˈeniweə(r)] , [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

neither	had	he	been	seen	anywhere	,	during	the	evening	,	in	the	village	.
两者都不	有	他	到过	已见	任何地方	,	期间	这	晚上	,	在	这	村庄	.

当晚，村里到处都没有人看到他。

[hɪz; ɪz] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [rɪˈtɜːn] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˈveri] [ˈregjələ(r)] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ɪkˈsaɪtɪd]

His	hours	of	return	had	been	so	very	regular	,	that	his	absence	excited
他的	小时	的	返回	有	到过	所以	非常	常规的	,	那	他的	缺席	兴奋的

[kənˈsɪdərəb(ə)l] [səˈpraɪz] ,

considerable	surprise	,
大量	惊喜	,

他回家的时间一直非常规律，所以他的缺席引起了相当大的惊讶。

[ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nəʊ]['æktʃuəl] [əˈlɑːm] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊə(r)] ,

though	,	of	course	,	no	actual	alarm	;	and	,	at	the	usual	hour	,
尽管	,	的	课程	,	不	实际的	警报	;	和	,	在	这	通常	小时	,

当然，并没有发出真正的警报；而且，在通常的时间，

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

the	house	was	closed	for	the	night	,
这	房子	曾是	关闭	为了	这	夜晚	,

房子当晚已经关门了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æbsənt]['lɒdʒə(r)] [kənˈsaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] ,

and	the	absent	lodger	consigned	to	the	mercy	of	the	elements	,
和	这	缺席的	房客	寄售	到	这	怜悯	的	这	元素	,

而那位缺席的房客则只能任由风吹雨打。

[ænd; ənd][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɪˈzaɪdɪŋ] [stɑː(r)] .

and	the	care	of	his	presiding	star	.
和	这	关心	的	他的	主持	星星	.

以及他所守护的星辰的照料。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [haʊˈevə(r)] ,

Early	in	the	morning	,	however	,
早期的	在	这	早晨	,	然而	,

然而，在清晨，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] ['helpləsnəs] [ə'pɒn][ðə; ði] [sləʊp] [ɪ'miːdiətli]

he	was	found	lying	in	a	state	of	utter	helplessness	upon	the	slope	immediately
他	曾是	成立	说谎	在	一个	状态	的	说出	无助	之上	这	坡	立即地

[əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] .

overlooking	the	Chapelizod	gate	.
俯瞰	这	查佩利佐德	门	.

人们发现他无助地躺在俯瞰小教堂大门的斜坡上。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['smɪtn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpærə'lɪtɪk] [strəʊk] : [hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd][wɒz; wəz] [ded] ;

He	had	been	smitten	with	a	paralytic	stroke	:	his	right	side	was	dead	;
他	有	到过	迷恋	和	一个	麻痹	中风	:	他的	正确的	边	曾是	死的	;

他突发中风，导致瘫痪：他的右侧身体已经失去知觉；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [sə'fɪʃntli]

and	it	was	many	weeks	before	he	had	recovered	his	speech	sufficiently
和	它	曾是	许多	周	前	他	有	恢复	他的	演讲	足够

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [æt; ət][ɔːl] [ˌʌndə'stʊd] .

to	make	himself	at	all	understood	.
到	制作	他自己	在	全部	理解	.

过了好几个星期，他的语言能力才恢复到足以让人听懂的程度。

[hiː; hi] [ðen] [meɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] : — [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'teɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ,

He	then	made	the	following	relation	:	—	He	had	been	detained	,	it	appeared	,
他	然后	制成	这	下列的	关系	:	—	他	有	到过	被拘留	,	它	出现	,

['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

later	than	usual	,
之后	比	通常	,

他随后陈述道：——看来他被拘留的时间比平时要晚。

[ænd; ənd] ['dɑːknəs] [hæd; həd] [kləʊzd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['həʊmwəd] [wɔːk] [ə'krɒs] [ðə; ði]

and	darkness	had	closed	before	he	commenced	his	homeward	walk	across	the
和	黑暗	有	关闭	前	他	开始	他的	回家	走	穿过	这

[pɑːk] .

Park	.
公园	.

夜幕降临时，他才开始穿过公园往家走。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['muːnlɪt] [naɪt] , [bʌt; bət] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['rægɪd] [klaʊdz]

It	was	a	moonlit	night	,	but	masses	of	ragged	clouds
它	曾是	一个	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	夜晚	,	但	群众	的	破烂不堪	云

[wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] ['drɪftɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['hevənz] .

were	slowly	drifting	across	the	heavens	.
是	缓慢地	漂流	穿过	这	天	.

那是一个月光皎洁的夜晚，但大片大片的云朵正缓缓地飘过天空。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ]['hjuːmən]['fɪgə(r)] ,

He	had	not	encountered	a	human	figure	,
他	有	不是	遭遇	一个	人类	数字	,

他没有遇到过人形生物。

[ænd; ənd][nəʊ] [saʊndz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɔfənd] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['swiːpɪŋ] [θruː] [bʊʃɪz]

and	no	sounds	but	the	softened	rush	of	the	wind	sweeping	through	bushes
和	不	声音	但	这	软化	匆忙	的	这	风	扫荡	通过	灌木丛

[ænd; ənd] [h'ɒləʊz] [met] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

and	hollows	met	his	ear	.
和	空心	遇见	他的	耳朵	.

除了风吹过灌木丛和洼地的轻柔呼啸声传入耳中，再无其他声音。

[ðiːz] [waɪld][ænd; ənd] [məˈnɒtənəs] [saʊndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌtə(r)] [ˈsɒlətjuːd] [wɪtʃ] [səˈraʊndɪd] [hɪm]
These wild and monotonous sounds , and the utter solitude which surrounded him
这些 荒野 和 单调 声音 , 和 这 说出 孤独 哪个 包围 他
, [dɪd] [nɒt] , [haʊˈevə(r)] ,
, did not , however ,
, 做过 不是 , 然而 ,

然而，这些单调而狂野的声音，以及环绕着他的彻底孤独，并没有.....

[ɪkˈsaɪt] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ʌnˈiːzi] [sen'seiʃən] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈskraɪbd] [tuː; tə] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] ,
excite any of those uneasy sensations which are ascribed to superstition ,
激发 任何 的 那些 不安 感觉 哪个 是 归因于 到 迷信 ,

激起任何与迷信有关的不安感觉，

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [dɪd] [fiːl] [dɪˈprest] , [ɔː(r)] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌfreɪziˈɒlədʒi] , " [ˈləʊnsəm] .
although he said he did feel depressed , or , in his own phraseology , " lonesome .
虽然 他 说 他 做过 感觉 郁闷 , 或者 , 在 他的 自己的 用语 , " 寂寞 .

虽然他说他感到沮丧，或者用他自己的话说，“感到孤独”。

" [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wɪtʃ] [ˈʃeltəz] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]
" Just as he crossed the brow of the hill which shelters the town of
" 只是 作为 他 交叉 这 眉头 的 这 爬坡道 哪个 避难所 这 镇 的
,
Chapelizod ,
查佩利佐德 ,

“当他越过庇护着沙佩利佐德镇的山丘之巅时，

[ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmoʊmənts] [wɪð] [ʌnˈklaʊdɪd] [ˈlʌstə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
the moon shone out for some moments with unclouded lustre , and his eye ,
这 月亮 闪耀 出去 为了 一些 时刻 和 晴朗无云 光泽 , 和 他的 眼睛 ,

月亮皎洁明亮地照耀了一会儿，他的目光.....

[wɪtʃ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˈwɒndə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈʃædəʊi] [ɪnˈkloʊʒərz] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]
which happened to wander by the shadowy enclosures which lay at the foot of
哪个 发生 到 漫步 经过 这 阴暗的 外壳 哪个 躺 在 这 脚 的
[ðə; ði] [sləʊp] ,
the slope ,
这 坡 ,

它碰巧路过山脚下阴暗的围场，

[wɒz; wəz] [əˈrestɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈfɪgə(r)] [ˈklaɪmɪŋ] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [heɪst] [ɒv; əv]
was arrested by the sight of a human figure climbing , with all the haste of
曾是 被捕 经过 这 视线 的 一个 人类 数字 攀登 , 和 全部 这 匆忙 的
[wʌn] [pəˈsjuːd] ,
one pursued ,
一 追击 ,

看到一个人影正以被追赶般的速度攀爬，他顿时警觉起来。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃɑːd] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [əˈsent] [dəˈrektli] [təˈwɔːdz] [hɪm] .
over the churchyard wall , and running up the steep ascent directly towards him .
超过 这 墓地 墙 , 和 跑步 向上 这 陡 上升 直接地 向 他 .

翻过教堂墓地围墙，沿着陡峭的山坡径直朝他跑去。

[ˈstɔːriz] [ɒv; əv] " [ˌrezəˈrekʃənɪst] " [krɒst] [hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [əbˈzɜːvd] [ðɪs]
Stories of " resurrectionists " crossed his recollection , as he observed this
故事 的 " 复活论者 " 交叉 他的 回忆 , 作为 他 观察到 这
[səˈspɪʃəs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪgə(r)] .
suspicious - looking figure .
可疑的 - 寻找 数字 .

当他观察这个形迹可疑的身影时，脑海中浮现出“复活者”的故事。

[bʌt; bət][hiː; hi][bɪˈgæn] , [ˈməʊməntrəli] ,

But	he	began	,	momentarily	,
但	他	开始	,	片刻	,

但他开始，片刻之后，

[tuː; tə][biː; bi][əˈweə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈfɪəf(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪkˈspleɪn] ,

to	be	aware	with	a	sort	of	fearful	instinct	which	he	could	not	explain	,
到	是	意识到的	和	一个	种类	的	可怕	本能	哪个	他	可以	不是	解释	,

他感到一种无法解释的恐惧本能，并对此有所察觉。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfɪgə(r)] [wɒz; wəz] [daɪˈrektɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɪnɪstə(r)] [ˈpɜːpəs] , [təˈwɔːdz]

that	the	running	figure	was	directing	his	steps	,	with	a	sinister	purpose	,	towards
那	这	跑步	数字	曾是	导演	他的	步骤	,	和	一个	险恶	目的	,	向

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

那个奔跑的身影，带着某种不祥的目的，朝着他自己奔去。

[ðə; ði] [fɔːm] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [luːs] [kəʊt] [əˈbaʊt] [hɪm] , [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi]

The	form	was	that	of	a	man	with	a	loose	coat	about	him	,	which	,	as	he
这	形式	曾是	那	的	一个	男人	和	一个	松动的	外套	关于	他	,	哪个	,	作为	他

[ræn] ,

ran	,
跑	,

那人形像是一个身穿宽松外套的男人，他奔跑时，

[hiː; hi] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] , [ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈlɑːkɪn] [kʊd; kəd] [siː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz]

he	disengaged	,	and	as	well	as	Larkin	could	see	,	for	the	moon	was
他	脱离	,	和	作为	出色地	作为	拉金	可以	看	,	为了	这	月亮	曾是

[əˈgen] [ˈweɪdɪŋ] [ɪn] [klaʊdz] ,

again	wading	in	clouds	,
再次	涉水	在	云	,

他脱离了战斗，拉金也看得清清楚楚，因为月亮又隐没在云层之中了。

[θruː] [frɒm; frəm][hɪm] .

threw	from	him	.
扔	从	他	.

从他身上扔下来。

[ðə; ði]['fɪgə(r)] [ðʌs] [ədˈvɑːnst] [ʌnˈtɪl] [wɪˈðɪn] [sʌm; səm] [tuː] [skɔː(r)][jɑːrdz][ɒv; əv][hɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈrestɪd] [ɪts]

The	figure	thus	advanced	until	within	some	two	score	yards	of	him	,	it	arrested	its
这	数字	因此	先进的	直到	之内	一些	二	分数	码	的	他	,	它	被捕	它是

[spiːd] ,

speed	,
速度	,

那身影就这样向前推进，直到离他大约二十码远的地方，才停了下来。

[ænd; ənd] [epɹˈəʊtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [luːs] , [ˈswægərɪŋ] [geɪt] .

and	approached	with	a	loose	,	swaggering	gait	.
和	接近	和	一个	松动的	,	趾高气扬	步态	.

他迈着轻松、趾高气扬的步伐走近。

[ðə; ði] [muːn] [əˈgen] [ʃɒn] [aʊt] [braɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [ænd; ənd] , ['greɪʃəs] [gɒd] !

The	moon	again	shone	out	bright	and	clear	,	and	,	gracious	God	!
这	月亮	再次	闪耀	出去	明亮的	和	清除	,	和	,	亲切	上帝	!

月亮再次明亮清澈地升起，感谢上帝!

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['spektək(ə)l][bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ?

what	was	the	spectacle	before	him	?
什么	曾是	这	奇观	前	他	?

他眼前呈现出怎样的景象?

[hiː; hi] [sɔː] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [prɪ'zentɪd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [ned]

He	saw	as	distinctly	as	if	he	had	been	presented	there	in	the	flesh	,	Ned
他	锯	作为	明显地	作为	如果	他	有	到过	呈现	那里	在	这	肉	,	内德

['mɒr(ə)n] ,

Moran	,
莫兰	,

他看得清清楚楚，仿佛亲眼见到了内德·莫兰一样。

[hɪm'self] , [strɪpt] ['neɪkɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪst] ['ʌpwəd] , [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk]['kɒmbæt] ,

himself	,	stripped	naked	from	the	waist	upward	,	as	if	for	pugilistic	combat	,
他自己	,	脱衣舞	裸	从	这	腰部	向上	,	作为	如果	为了	拳击手	战斗	,

他自己则赤裸着上半身，仿佛准备参加拳击比赛。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm][ɪn]['saɪləns] .

and	drawing	towards	him	in	silence	.
和	绘画	向	他	在	沉默	.

默默地向他走去。

['lɑːkɪn] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] , [preɪd] , [kɜːst; 'kɜːsɪd] , [fled] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːk] , [bʌt; bət][hiː; hi]

Larkin	would	have	shouted	,	prayed	,	cursed	,	fled	across	the	Park	,	but	he
拉金	会	有	喊叫	,	祈祷	,	被诅咒的	,	逃亡	穿过	这	公园	,	但	他

[wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['paʊələs] ;

was	absolutely	powerless	;
曾是	绝对地	无力	;

拉金本可以大喊大叫、祈祷、咒骂，逃过公园，但他却完全无能为力；

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [stɒpt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,

the	apparition	stopped	within	a	few	steps	,
这	幻影	停止	之内	一个	很少	步骤	,

那幻影走了几步就停了下来。

[ænd; ənd] [liə] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːstli] ['mɪmɪkri] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'faɪənt][steə(r)] [wɪð] [wɪtʃ]

and	leered	on	him	with	a	ghastly	mimicry	of	the	defiant	stare	with	which
和	斜视	在	他	和	一个	阴森	模仿	的	这	桀骜不驯	盯	和	哪个

['pjuːdʒilist] [straɪv] [tuː; tə] [kaʊ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['kɒmbæt] .

pugilists	strive	to	cow	one	another	before	combat	.
拳击手	努力	到	奶牛	一	其他	前	战斗	.

然后他用一种可怕的、模仿拳击手在战斗前互相恐吓的挑衅眼神盯着他。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][kən'dʒektʃə(r)] ,

For	a	time	,	which	he	could	not	so	much	as	conjecture	,
为了	一个	时间	,	哪个	他	可以	不是	所以	很多	作为	推测	,

在一段他甚至无法预估的时间内，

[hiː; hi][wɒz; wəz][held] [ɪn][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'ɜːθli] [geɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði]

he	was	held	in	the	fascination	of	that	unearthly	gaze	,	and	at	last	the
他	曾是	握住	在	这	魅力	的	那	超凡脱俗的	目光	,	和	在	最后的	这

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

他被那超凡脱俗的目光深深吸引，最终，那东西……

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['swægə] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ɪk'stendɪd] [pɑːmz] .

whatever	it	was	,	on	a	sudden	swaggered	close	up	to	him	with	extended	palms	.
任何	它	曾是	,	在	一个	突然	趾高气扬	关闭	向上	到	他	和	扩展	棕榈树	.

不管是什么，突然间，一个身影大摇大摆地走到他跟前，伸出了手掌。

[wɪð] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] , ['lɑːkɪn] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [ɒf] ,

With	an	impulse	of	horror	,	Larkin	put	out	his	hand	to	keep	the	figure	off	,
和	一个	冲动	的	恐怖	,	拉金	放	出去	他的	手	到	保持	这	数字	离开	,

拉金惊恐万分，下意识地伸出手想阻止那人靠近。

[ænd; ənd][ðeə(r)][pɑːmz] [tʌtʃt] — [æt; ət] [liːst] , [səʊ][hiː; hi] [bɪ'liːvd] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv]

and	their	palms	touched	—	at	least	,	so	he	believed	—	for	a	thrill	of
和	他们的	棕榈树	感动	—	在	至少	,	所以	他	相信	—	为了	一个	刺激	的

[ʌn'spiːkəb(ə)l] ['ægəni] , ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːm] ,

unspeakable	agony	,	running	through	his	arm	,
无法形容	痛苦	,	跑步	通过	他的	手臂	,

他们的手掌碰在了一起——至少他是这么认为的——一股难以言喻的剧痛瞬间涌遍他的手臂。

[pəː'veid, pə-][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] [freɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['sensləs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .

pervaded	his	entire	frame	,	and	he	fell	senseless	to	the	earth	.
弥漫	他的	全部的	框架	,	和	他	跌倒	无意义的	到	这	地球	.

剧痛席卷了他的全身，他昏倒在地。

[ðəʊ] ['lɑːkɪn] [lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] , [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l] .

Though	Larkin	lived	for	many	years	after	,	his	punishment	was	terrible	.
尽管	拉金	居住地	为了	许多	年	后	,	他的	惩罚	曾是	糟糕的	.

虽然拉金此后活了很多年，但他所受的惩罚非常残酷。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'kjʊərəbli] [meɪmd] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] ,

He	was	incurably	maimed	;	and	being	unable	to	work	,	he	was	forced	,
他	曾是	无可救药	残废	;	和	存在	无法	到	工作	,	他	曾是	强制	,

[fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,

for	existence	,
为了	存在	,

他身患绝症，无法治愈；由于无法工作，为了生存，他被迫.....

[tuː; tə][beg][ɑːmz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][wʌns] [fɪəd] [ænd; ənd] ['flætəd] [hɪm] .

to	beg	alms	of	those	who	had	once	feared	and	flattered	him	.
到	求	施舍	的	那些	WHO	有	一次	害怕	和	受宠若惊	他	.

向那些曾经畏惧他、奉承他的人乞讨。

[hiː; hi] ['sʌfəd] , [tuː] , [ɪn'kriːsɪŋli] ,

He	suffered	,	too	,	increasingly	,
他	遭受	,	也	,	日益	,

他也越来越痛苦。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['hɒrəb(ə)l] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpriːtə'nætʃrəl] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

under	his	own	horrible	interpretation	of	the	preternatural	encounter	which	was
在下面	他的	自己的	可怕	解释	的	这	超自然	遇到	哪个	曾是

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mɪzəriz] .

the	beginning	of	all	his	miseries	.
这	开始	的	全部	他的	苦难	.

在他对那次超自然遭遇的可怕解读下，一切苦难都开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][veɪn][tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	vain	to	endeavour	to	shake	his	faith	in	the	reality	of	the
它	曾是	徒劳	到	努力	到	摇	他的	信仰	在	这	现实	的	这

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

apparition	,
幻影	,

试图动摇他对显灵真实性的信念是徒劳的。

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [veɪn] , [æz; əz][sʌm; səm] [kəm'pæʃənətli] [dɪd] ,

and	equally	vain	,	as	some	compassionately	did	,
和	同样地	徒劳	,	作为	一些	充满同情心	做过	,

同样虚荣的是，有些人出于同情心这样做，

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [kləʊzd] [wɒz; wəz]

to	try	to	persuade	him	that	the	greeting	with	which	his	vision	closed	was
到	尝试	到	说服	他	那	这	问候	和	哪个	他的	想象	关闭	曾是

[ɪn'tendɪd] ,

intended	,
故意的	,

试图说服他，他眼前出现的问候语是故意的，

[waɪl] [ɪn'flikt] [ə; eɪ] ['temprəri] ['traɪəl] , [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][ə; eɪ] ['kɒmpenseɪtɪŋ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

while	inflicting	a	temporary	trial	,	to	signify	a	compensating	reconciliation	.
尽管	造成	一个	暂时的	审判	,	到	表示	一个	补偿	和解	.

同时进行临时审判，以示补偿和解。

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , " [ɔːl] [woʊnt][duː; də] .

"	No	,	no	,	"	he	used	to	say	,	"	all	won't	do	.
"	不	,	不	,	"	他	用过的	到	说	,	"	全部	惯于	做	.

“不，不，”他过去常说，“这一切都不行。”

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] ;

I	know	the	meaning	of	it	well	enough	;
我	知道	这	意义	的	它	出色地	足够的	;

我很清楚它的含义；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] — [ɪn] [hel] ,

it	is	a	challenge	to	meet	him	in	the	other	world	—	in	Hell	,
它	是	一个	挑战	到	见面	他	在	这	其他	世界	—	在	地狱	,

在另一个世界——地狱——与他相遇是一项挑战。

[weə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] — [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

where	I	am	going	—	that's	what	it	means	,	and	nothing	else	.
在哪里	我	是	去	—	那就是	什么	它	方法	,	和	没有什么	别的	.

我要去的地方——这就是它的含义，仅此而已。

" [ænd; ənd][səʊ] , ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪŋ] ['kʌmfət] , [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz]

"	And	so	,	miserable	and	refusing	comfort	,	he	lived	on	for	some	years
"	和	所以	,	悲惨的	和	拒绝	舒适	,	他	居住地	在	为了	一些	年

, [ænd; ənd] [ðen] [daɪd] ,

,	and	then	died	,
,	和	然后	死亡	,

于是，他痛苦不堪，拒绝接受任何安慰，又活了几年，然后去世了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['nærəʊ] ['tʃɜːtʃjɑːd] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]

and	was	buried	in	the	same	narrow	churchyard	which	contains	the	remains	of
和	曾是	埋葬	在	这	相同的	狭窄的	墓地	哪个	包含	这	遗迹	的

[hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .

his	victim	.
他的	受害者	.

他被埋葬在同一座狭窄的教堂墓地里，那里也埋葬着他的受害者的遗骸。

[aɪ] [niːd] ['hɑːdli] [seɪ] , [haʊ] ['æbsəluːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnɪst] [ɪn'hæbətənt] ,

I	need	hardly	say	,	how	absolute	was	the	faith	of	the	honest	inhabitants	,
我	需要	几乎	说	,	如何	绝对	曾是	这	信仰	的	这	诚实的	居民	,

我几乎无需赘述，那些诚实的居民的信仰是多么坚定。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ɪn][ðə; ði] [ri'ælәti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpriːtə'nætʃrəl] ['sʌmənz]

at	the	time	when	I	heard	the	story	,	in	the	reality	of	the	preternatural	summons
在	这	时间	什么时候	我	听到	这	故事	,	在	这	现实	的	这	超自然	传票

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

当时我听到这个故事的时候，就超自然召唤的现实而言，

[θru:] [ðə; ði]['pɔ:t(ə)lz][ɒv; əv]['terə(r)] , ['sɪknəs] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [hæd; həd] ['sʌmənd] ['bʊli]

through	the	portals	of	terror	,	sickness	,	and	misery	,	had	summoned	Bully
通过	这	门户	的	恐怖	,	疾病	,	和	苦难	,	有	被召唤	欺负

['lɑ:kɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,

Larkin	to	his	long	,
拉金	到	他的	长的	,

穿过恐惧、疾病和苦难的大门，恶霸拉金被召唤到他漫长的.....

[lɑ:st] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tu:] ,

last	home	,	and	that	,	too	,
最后的	家	,	和	那	,	也	,

最后的房子，还有那套房子，

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['sɪgnəˌlaɪzd] [ðə; ði] ['gɪltɪɪst] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

upon	the	very	ground	on	which	he	had	signalised	the	guiltiest	triumph	of	his
之上	这	非常	地面	在	哪个	他	有	发出信号	这	最有罪的	胜利	的	他的

['vaɪələnt][ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] [kə'rɪə(r)] .

violent	and	vindictive	career	.
暴力	和	报复心强的	职业	.

正是在这片土地上，他宣告了其暴力和报复生涯中最罪恶的胜利。

[ai] [ˌrekə'lekt] [ə'nʌðə(r)] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpri:tə'nætʃrəl] [sɔ:t] , [wɪtʃ] [meɪd] [nəʊ] [smɔ:l] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

I	recollect	another	story	of	the	preternatural	sort	,	which	made	no	small	sensation	,
我	追忆	其他	故事	的	这	超自然	种类	,	哪个	制成	不	小的	感觉	,

[sʌm; səm] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜ:ti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

some	five	-	and	-	thirty	years	ago	,
一些	五	-	和	-	三十	年	前	,

我还记得大约三十五年前发生过另一件超自然事件，当时引起了不小的轰动。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['gɔsip] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [li:v] , ['kɜ:tiəs] ['ri:də(r)]

among	the	good	gossips	of	the	town	;	and	,	with	your	leave	,	courteous	reader
之中	这	好的	八卦	的	这	镇	;	和	,	和	你的	离开	,	有礼貌	读者

, [ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

,	I	shall	relate	it	.
,	我	将	涉及	它	.

在镇上那些爱嚼舌根的人当中；而且，恕我冒昧，亲爱的读者，我将把它告诉大家。

[ðə; ði] ['sɛkstənz] [əd'ventʃə(r)]

The	Sexton's	Adventure
这	教堂司事的	冒险

教堂司事的冒险

[ðəʊz] [hu:] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] , [ɔ:(r)][mɔ:(r)] ,

Those	who	remember	Chapelizod	a	quarter	of	a	century	ago	,	or	more	,
那些	WHO	记住	查佩利佐德	一个	四分之一	的	一个	世纪	前	,	或者	更多的	,

那些还记得25年前或更久以前的Chapelizod的人，

[meɪ] ['pɒsəbli] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['sekstən] .

may	possibly	recollect	the	parish	sexton	.
可能	可能	追忆	这	教区	教堂司事	.

或许还记得教区的司事。

[bɒb] ['mɑ:tɪn] [wɒz; wəz] [held] [mʌtʃ] [ɪn] [ɔ:] [baɪ]['tru:ənt] [bɔɪz] [hu:] ['sɔ:ntə, 'sɑ:n-]['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d]

Bob	Martin	was	held	much	in	awe	by	truant	boys	who	sauntered	into	the	churchyard
鲍勃	马丁	曾是	握住	很多	在	敬畏	经过	逃学	男孩们	WHO	漫步	进入	这	墓地

[ɒn] ['sʌndez] ,

on	Sundays	,
在	星期日	,

鲍勃·马丁深受那些星期天溜进教堂墓地的逃学男孩们的敬畏。

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['tuːmˌstəʊnz] , [ɔː(r)] [pleɪ] [liːp] [frɒg] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] ,

to	read	the	tombstones	,	or	play	leap	frog	over	them	,
到	读	这	墓碑	,	或者	玩	飞跃	青蛙	超过	他们	,

阅读墓碑上的文字，或者在墓碑上玩跳房子游戏，

[ɔː(r)] [klaɪm] [ðə; ði] ['aɪvi] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [bæts] [ɔː(r)] ['spærəʊz] - [nests] ,

or	climb	the	ivy	in	search	of	bats	or	sparrows	'	nests	,
或者	爬	这	常春藤	在	搜索	的	蝙蝠	或者	麻雀	-	巢穴	,

或者爬上常春藤寻找蝙蝠或麻雀的巢穴，

[ɔː(r)] [piːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['æpətʃə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['iːstən] ['wɪndəʊ] ,

or	peep	into	the	mysterious	aperture	under	the	eastern	window	,
或者	窥视	进入	这	神秘	光圈	在下面	这	东	窗户	,

或者窥视一下东窗下方的神秘小孔，

[wɪtʃ] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [dɪm] [pə'spektɪv] [ɒv; əv] [dɪ'sendɪŋ] [steps] ['luːzɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ]

which	opened	a	dim	perspective	of	descending	steps	losing	themselves	among
哪个	打开	一个	暗淡	看法	的	下降	步骤	输	他们自己	之中

[prə'faʊndər] ['dɑːknəs] ,

profounder	darkness	,
更深	黑暗	,

这展现出一幅昏暗的景象：向下走的台阶渐渐消失在更深的黑暗中。

[weə(r)] ['lɪdlɪs] ['kɔːfɪnz] [geip] ['hɒrəbli] [ə'mʌŋ] ['tætəd] ['velvɪt] , [bəʊnz] , [ænd; ənd] [dʌst] ,

where	lidless	coffins	gaped	horribly	among	tattered	velvet	,	bones	,	and	dust	,
在哪里	无盖	棺材	张开的	糟糕透了	之中	破烂	天鹅绒	,	骨头	,	和	灰尘	,

那里，没有盖子的棺材门大得可怕，破烂的天鹅绒、白骨和尘土散落一地。

[wɪtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [mɔː'tæləti] [hæd; həd] [struːn] [ðeə(r)] .

which	time	and	mortality	had	strewn	there	.
哪个	时间	和	死亡	有	散落的	那里	.

时间与死亡在那里留下了痕迹。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['hɒrəbli] ['kjʊəriəs] , [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] ['entəpraɪzɪŋ] ['dʒʊvənl] , [bɒb] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv]

Of	such	horribly	curious	,	and	otherwise	enterprising	juveniles	,	Bob	was	,	of
的	这样的	糟糕透了	好奇的	,	和	否则	进取	幼年	,	鲍勃	曾是	,	的

[kɔːs] , [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [skɜːdʒ] [ænd; ənd] ['terə(r)] .

course	,	the	special	scourge	and	terror	.
课程	,	这	特别的	祸害	和	恐怖	.

在这样一群好奇心极强、又颇具进取心的青少年中，鲍勃当然是最令人头疼、最可怕的家伙。

[bʌt; bət] ['terəb(ə)l] [æz; əz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekstən] , [ænd; ənd] [rɪ'pʌgnənt]

But	terrible	as	was	the	official	aspect	of	the	sexton	,	and	repugnant
但	糟糕的	作为	曾是	这	官方的	方面	的	这	教堂司事	,	和	令人厌恶的

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [læŋk] [fɔːm] ,

as	his	lank	form	,
作为	他的	空白	形式	,

但是，尽管教堂司事的官相令人厌恶，他瘦削的身形也令人作呕，

[kləʊðd] [ɪn] ['rʌsti] , ['seɪbl] ['vestʃə] , [hɪz; ɪz] [smɔːl] , ['frɒsti] ['vɪzɪdʒ] , [sə'spɪʃəs] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd]

clothed	in	rusty	,	sable	vesture	,	his	small	,	frosty	visage	,	suspicious	grey	eyes	,	and
穿着衣服	在	生锈的	,	黑貂	笼罩	,	他的	小的	,	霜冻	面容	,	可疑的	灰色的	眼睛	,	和

['rʌsti] , [braʊn] [skrætʃ] - [wɪg] ,

rusty	,	brown	scratch	-	wig	,
生锈的	,	棕色的	划痕	-	假发	,

他身穿锈褐色貂皮长袍，面容瘦小而冷峻，灰色的眼睛充满怀疑，头上戴着锈褐色假发。

[mait] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] ['nəʊʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['dʒiːniəl] ['freɪlti] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [jet] [truː] ,

might	appear	to	all	notions	of	genial	frailty	;	it	was	yet	true	,
可能	出现	到	全部	概念	的	和蔼可亲	虚弱	;	它	曾是	然而	真的	,

在所有人看来，这或许是一种温和脆弱的表现；然而，事实的确如此。

[ðæt] [bɒb] ['mɑːrtɪnz] [sɪ'vɪə(r)] [mə'rælətɪ] ['sʌmtaɪmz] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['bækəs] [dɪd] [nɒt] ['ɔːlweɪz]

that	Bob	Martin's	severe	morality	sometimes	nodded	,	and	that	Bacchus	did	not	always
那	鲍勃	马丁的	严重	道德	有时	点头	,	和	那	巴克斯	做过	不是	总是

[sə'lɪsɪt] [hɪm] [ɪn] [veɪn] .

solicit	him	in	vain	.
征求	他	在	徒劳	.

鲍勃·马丁严苛的道德观有时也会动摇，酒神巴克斯并非总是徒劳地向他祈求。

[bɒb] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [maɪnd] , [ə; eɪ] ['meməri] [wel] [stɔː(r)d] [wɪð] " ['meri] [teɪlz; 'teɪliːz] , " [ænd; ənd]

Bob	had	a	curious	mind	,	a	memory	well	stored	with	"	merry	tales	,	"	and
鲍勃	有	一个	好奇的	头脑	,	一个	记忆	出色地	存储	和	"	欢乐	故事	,	"	和

[teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] ['terə(r)] .

tales	of	terror	.
故事	的	恐怖	.

鲍勃有着好奇心，记忆力很好，里面储存着许多"欢乐的故事"和恐怖的故事。

[hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [fæ'miljəraiz] [hɪm] [wɪð] [greɪvz] [ænd; ənd] ['gɔblɪnz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [teɪsts] [wɪð]

His	profession	familiarized	him	with	graves	and	goblins	,	and	his	tastes	with
他的	职业	熟悉的	他	和	坟墓	和	哥布林	,	和	他的	口味	和

['wedɪŋz] , ['wɒseɪl] ,

weddings	,	wassail	,
婚礼	,	痛饮	,

他的职业让他熟悉了坟墓和妖精，也让他对婚礼和祝酒仪式产生了兴趣。

[ænd; ənd] [slaɪ] ['frɔlik] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] .

and	sly	frolics	of	all	sorts	.
和	狡猾	嬉戏	的	全部	排序	.

以及各种各样的偷偷摸摸的嬉戏玩闹。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['pɜːsən(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] [ræn] [bæk] ['nɪəli] [θriː] [skɔː(r)] [j'iəz] ['ɪntuː] [ðə; ði]

And	as	his	personal	recollections	ran	back	nearly	three	score	years	into	the
和	作为	他的	个人的	回忆	跑	后退	几乎	三	分数	年	进入	这

[pə'spektɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

perspective	of	the	village	history	,
看法	的	这	村庄	历史	,

随着他个人回忆追溯到近六十年前，并逐渐深入到村庄历史的视角，

[hɪz; ɪz] [fʌnd] [ɒv; əv] ['ləʊk(ə)l] ['ænɪkdəʊt] [wɒz; wəz] ['kəʊpiəs] , ['ækjərət] , [ænd; ənd] ['edɪfaɪɪŋ] .

his	fund	of	local	anecdote	was	copious	,	accurate	,	and	edifying	.
他的	基金	的	当地的	轶事	曾是	丰富	,	准确的	,	和	有益的	.

他掌握的当地轶事丰富、准确且富有启发性。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['revənjuːz] [wɜː(r); wə(r)] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt]

As	his	ecclesiastical	revenues	were	by	no	means	considerable	,	he	was	not
作为	他的	教会的	收入	是	经过	不	方法	大量	,	他	曾是	不是

[ʌn'friːkwəntli] [ə'blaɪdʒd] ,

unfrequently	obliged	,
不常	有义务	,

由于他的教会收入并不丰厚，他常常不得不接受施舍。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [teɪsts] , [tuː; tə] [aːts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [best] ,

for	the	indulgence	of	his	tastes	,	to	arts	which	were	,	at	the	best	,
为了	这	放纵	的	他的	口味	,	到	艺术	哪个	是	,	在	这	最好的	,

[ʌn'dɪgnɪfaɪd] .

undignified	.
有失尊严	.

为了满足他的个人喜好，他沉迷于那些充其量也只能算是有失体面的艺术。

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm'self] [wen] [hɪz; ɪz] [ˌentə'teɪnəz] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ;

He	frequently	invited	himself	when	his	entertainers	had	forgotten	to	do	so	;
他	频繁地	受邀	他自己	什么时候	他的	艺人	有	被遗忘的	到	做	所以	;

当他的艺人忘记上台表演时，他经常会主动提出上台；

[hiː; hi] [drɒpt] [ɪn] [ˌæksɪ'dentəli] [ə'pɒn] [smɔːl] ['drɪŋkɪŋ] ['pɑːtiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ɪn] ['pʌblɪk]

he	dropped	in	accidentally	upon	small	drinking	parties	of	his	acquaintance	in	public
他	掉落	在	偶然	之上	小的	喝	各方	的	他的	熟人	在	民众

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

他偶然间闯入了熟人在酒吧举行的小型饮酒聚会，

[ænd; ənd] [entə'teɪnd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['stɔːriz] , [kwɪə(r)][ɔː(r)]['terəb(ə)l] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l]

and	entertained	them	with	stories	,	queer	or	terrible	,	from	his	inexhaustible
和	娱乐	他们	和	故事	,	酷儿	或者	糟糕的	,	从	他的	取之不尽的

['rezəvwɑː(r)] ,

reservoir	,
水库	,

他用自己无穷无尽的故事库里的故事，无论是奇闻异事还是恐怖故事，来娱乐他们。

['nevə(r)] ['skruːpl] [tuː; tə] [ək'sept] [æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [hɒt] ['wɪski] -

never	scrupling	to	accept	an	acknowledgment	in	the	shape	of	hot	whiskey	-
绝不	仔细检查	到	接受	一个	致谢	在	这	形状	的	热的	威士忌酒	-

[pʌntʃ] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [els] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] .

punch	,	or	whatever	else	was	going	.
冲床	,	或者	任何	别的	曾是	去	.

从不吝啬接受以热威士忌潘趣酒或其他任何方式表达的谢意。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌætrə'bɪlɪəs] ['pʌblɪkən] , [kɔːld] ['fɪlɪp] ['sleɪni] ,

There	was	at	that	time	a	certain	atrabilious	publican	,	called	Philip	Slaney	,
那里	曾是	在	那	时间	一个	肯定	忧郁的	酒馆老板	,	称为	菲利普	斯莱尼	,

当时有一位脾气暴躁的酒馆老板，名叫菲利普·斯莱尼。

[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɒp] ['nɪəli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][əʊld] ['tɜːnpaɪk] .

established	in	a	shop	nearly	opposite	the	old	turnpike	.
已确立的	在	一个	店铺	几乎	对面的	这	老的	收费公路	.

店铺位于老收费公路对面。

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][nɒt] , [wen] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪ'mɒdərətli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ] ;

This	man	was	not	,	when	left	to	himself	,	immoderately	given	to	drinking	;
这	男人	曾是	不是	,	什么时候	左边	到	他自己	,	过度	给定	到	喝	;

这个人如果独处的话，并不嗜酒；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sætənaɪn] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ['kɒnstəntli]

but	being	naturally	of	a	saturnine	complexion	,	and	his	spirits	constantly
但	存在	自然	的	一个	土星	肤色	,	和	他的	烈酒	不断地

[ri'kwaiə] [ə; eɪ] ['fɪlɪp] ,

requiring	a	fillip	,
需要	一个	菲利普	,

但他天生面色阴郁，而且精神总是需要提振，

[hiː; hi] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [bɒb] ['mɑːrtɪnz] ['kʌmpəni] .

he	acquired	a	prodigious	liking	for	Bob	Martin's	company	.
他	获得	一个	惊人	喜欢	为了	鲍勃	马丁的	公司	.

他对鲍勃·马丁的公司产生了极大的好感。

[ðə; ði] ['sɛkstənz] [sə'saɪəti] , [ɪn][fækt] , ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['spləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

The	sexton's	society	,	in	fact	,	gradually	became	the	solace	of	his	existence	,
这	教堂司事的	社会	,	在	事实	,	逐步地	成为	这	慰藉	的	他的	存在	,

事实上，教堂司事的社交活动逐渐成了他生活中的慰藉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['meləŋkəli] [ɪn][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	he	seemed	to	lose	his	constitutional	melancholy	in	the	fascination	of
和	他	似乎	到	失去	他的	宪法	忧郁	在	这	魅力	的

[hɪz; ɪz][slaɪ][dʒəʊks][ænd; ənd] ['mɑːvələs] ['stɔːriz] .

his	sly	jokes	and	marvellous	stories	.
他的	狡猾	笑话	和	奇妙	故事	.

他似乎沉浸在自己狡黠的笑话和精彩的故事中，忘却了与生俱来的忧郁。

[ðɪs] ['ɪntɪməsi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'daʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ɔː(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'vɪviəl] ['ælaɪz]

This	intimacy	did	not	redound	to	the	prosperity	or	reputation	of	the	convivial	allies
这	亲密关系	做过	不是	雷多恩	到	这	繁荣	或者	名声	的	这	欢快的	盟国

.

:

.

这种亲密关系并没有给友好盟友带来繁荣或声誉。

[bɒb] ['mɑːtɪn] [dræŋk][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] [pʌntʃ] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [helθ] ,

Bob	Martin	drank	a	good	deal	more	punch	than	was	good	for	his	health	,
鲍勃	马丁	喝	一个	好的	交易	更多的	冲床	比	曾是	好的	为了	他的	健康	,

鲍勃·马丁喝的潘趣酒远远超过了对他的健康有益的量。

[ɔː(r)] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['fʌŋkʃənəri] .

or	consistent	with	the	character	of	an	ecclesiastical	functionary	.
或者	持续的	和	这	特点	的	一个	教会的	官员	.

或者符合教会官员的性格。

['fɪlɪp] ['sleɪni] , [tuː] , [wɒz; wəz] [drɔːn] ['ɪntuː]['sɪmələ(r)] [ɪn'dʌldʒənsiz] ,

Philip	Slaney	,	too	,	was	drawn	into	similar	indulgences	,
菲利普	斯莱尼	,	也	,	曾是	绘制	进入	相似的	放纵	,

菲利普·斯莱尼也陷入了类似的放纵之中。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]['dʒiːniəl] [siˈdʌkʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɪftɪd] [kəm'pænjən] ;

for	it	was	hard	to	resist	the	genial	seductions	of	his	gifted	companion	;
为了	它	曾是	难的	到	抵抗	这	和蔼可亲	诱惑	的	他的	天才	伴侣	;

因为他很难抵挡住那位才华横溢的同伴的温柔诱惑；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] ,

and	as	he	was	obliged	to	pay	for	both	,
和	作为	他	曾是	有义务	到	支付	为了	两个都	,

因为他必须支付这两笔费用，

[hɪz; ɪz] [pɜːs] [wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌfəd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

his	purse	was	believed	to	have	suffered	even	more	than	his	head	and
他的	钱包	曾是	相信	到	有	遭受	甚至	更多的	比	他的	头	和

['lɪvə(r)] .

liver	.
肝	.

人们认为他的钱包比他的头和肝脏遭受的损失还要大。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

Be	this	as	it	may	,
是	这	作为	它	可能	,

即便如此，

[bɒb] ['mɑːtɪn] [hæd; həd][ðə; ði] ['kredɪt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] [ɒv; əv] " [blæk] ['fɪl] ['sleɪni] "

Bob	Martin	had	the	credit	of	having	made	a	drunkard	of	"	black	Phil	Slaney	"
鲍勃	马丁	有	这	信用	的	拥有	制成	一个	酒鬼	的	"	黑色的	菲尔	斯莱尼	"

— [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðɪs] [kɒg'nəʊmen][wɒz; wəz][hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ;

—	for	by	this	cognomen	was	he	distinguished	;
—	为了	经过	这	绰号	曾是	他	杰出的	;

鲍勃·马丁因把"黑人菲尔·斯莱尼"变成酒鬼而名声大噪——因为这个绰号使他声名鹊起；

[ænd; ənd] ['fɪl] ['sleɪni] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði]['sekstən] , [ɪf]
and **Phil** **Slaney** **had** **also** **the** **reputation** **of** **having** **made** **the** **sexton** **,** **if**
和 菲尔 斯莱尼 有 还 这 名声 的 拥有 制成 这 教堂司事 , 如果
['pɒsəb(ə)l] ,
possible **,**
可能的 ,

菲尔·斯莱尼还有着让教堂司事尽可能地……的名声。

[ə; eɪ] " [bɪgə(r)] - " [ðæn; ðən]['evə(r)] .
a **"** **bigger** **bliggard** **"** **than** **ever** **.**
一个 " 大 - " 比 曾经 .

比以往任何时候都更加“贪婪”。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːn] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['tɜːnpaɪk]
Under **these** **circumstances** **,** **the** **accounts** **of** **the** **concern** **opposite** **the** **turnpike**
在下面 这些 情况 , 这 账户 的 这 忧虑 对面的 这 收费公路
[bɪ'keɪm] ['sʌmwɒt] [ɪn'tæŋgld] ;
became **somewhat** **entangled** **;**
成为 有些 纠缠 ;

在这种情况下，高速公路对面那家公司的账目变得有些混乱；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [wʌn] ['draʊzi] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] ['weðə(r)] ['biːɪŋ] [æt; ət] [wʌns]
and **it** **came** **to** **pass** **one** **drowsy** **summer** **morning** **,** **the** **weather** **being** **at** **once**
和 它 来了 到 经过 一 昏昏欲睡 夏天 早晨 , 这 天气 存在 在 一次
['sʌltri] [ænd; ənd] ['klaʊdi] ,
sultry **and** **cloudy** **,**
闷热 和 多云 ,

那是一个昏昏欲睡的夏日清晨，天气闷热阴沉。

[ðæt] ['fɪl] ['sleɪni] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [bæk] ['pɑːlə(r)] , [weə(r)] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd]
that **Phil** **Slaney** **went** **into** **a** **small** **back** **parlour** **,** **where** **he** **kept** **his** **books** **,** **and**
那 菲尔 斯莱尼 去 进入 一个 小的 后退 客厅 , 在哪里 他 保留 他的 图书 , 和
[wɪtʃ] [kə'mɑːnd] ,
which **commanded** **,**
哪个 命令 ,

菲尔·斯莱尼走进一间小小的后客厅，那里存放着他的账簿，客厅里……

[θruː] [ɪts] ['dɜːti] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] , [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['bəʊltɪd]
through **its** **dirty** **window** **-** **panes** **,** **a** **full** **view** **of** **a** **dead** **wall** **,** **and** **having** **bolted**
通过 它是 肮脏的 窗户 - 窗格 , 一个 满的 看法 的 一个 死的 墙 , 和 拥有 螺栓连接
[ðə; ði][dɔː(r)] ,
the **door** **,**
这 门 ,

透过脏兮兮的窗玻璃，可以看到一面死气沉沉的墙，门已经闩上了。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['ləʊdɪd] ['pɪst(ə)l] , [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ðə; ði] ['mʌzl] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
he **took** **a** **loaded** **pistol** **,** **and** **clapping** **the** **muzzle** **in** **his** **mouth** **,**
他 采取 一个 已加载 手枪 , 和 鼓掌 这 枪口 在 他的 嘴 ,

他拿起一把上了膛的手枪，把枪口塞进嘴里，

[bluː] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] [θruː] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
blew **the** **upper** **part** **of** **his** **skull** **through** **the** **ceiling** **.**
吹 这 上 部分 的 他的 颅骨 通过 这 天花板 .

他的头骨上半部分被炸飞到天花板上。

[ðɪs] ['hɒrɪd] [kə'tæstrəfi] [ʃɒkt] [bɒb] ['mɑːtɪn] [ɪk'striːmli] ; [ænd; ənd] ['pɑːtli] [ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,
This **horrid** **catastrophe** **shocked** **Bob** **Martin** **extremely** **;** **and** **partly** **on** **this** **account** **,**
这 可怕的 灾难 震惊 鲍勃 马丁 极其 ; 和 部分 在 这 帐户 ,
[ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['hævɪŋ] [biːn] ,
and **partly** **because** **having** **been** **,**
和 部分 因为 拥有 到过 ,

这场可怕的灾难令鲍勃·马丁震惊不已；部分原因是由于这件事，部分原因是他曾亲身经历过，

[ɒn] ['sevrəl] [leɪt] [ə'keɪʒnz] , [faʊnd] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [æb'strækʃn] , ['bɔːdərɪŋ] [ɒn]

on	several	late	occasions	,	found	at	night	in	a	state	of	abstraction	,	bordering	on
在	一些	晚的	场合	,	成立	在	夜晚	在	一个	状态	的	抽象	,	毗邻	在

[ɪnˌsensə'bɪlətɪ] ,

insensibility	,
麻木	,

有好几次深夜，人们发现他处于一种恍惚状态，近乎失去知觉。

[ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [haɪ] [rəʊd] , [hiː; hɪ] [hæd; həd] [biːn] ['θret(ə)nd] [wɪð] [dɪs'mɪs(ə)l] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]

upon	the	high	road	,	he	had	been	threatened	with	dismissal	;	and	,	as
之上	这	高的	路	,	他	有	到过	威胁	和	解雇	;	和	,	作为

[sʌm; səm] [sed] ,

some	said	,
一些	说	,

在大路上，他曾受到解雇的威胁；而且，正如一些人所说，

['pɑːtlɪ] ['ɔːlsəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] ['enɪbɒdɪ] [tuː; tə] " [triːt] " [hɪm][æz; əz]

partly	also	because	of	the	difficulty	of	finding	anybody	to	"	treat	"	him	as
部分	还	因为	的	这	困难	的	寻找	任何人	到	"	对待	"	他	作为

[pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪl] ['sleɪnɪ] [juːst] [tuː; tə][duː; də] ,

poor	Phil	Slaney	used	to	do	,
贫穷的	菲尔	斯莱尼	用过的	到	做	,

部分原因也是因为很难找到像可怜的菲尔·斯莱尼那样“对待”他的人了。

[hiː; hɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [fɔː'swɔː] ['ælkəhɒl][ɪn][ɔːl] [ɪts] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] ,

he	for	a	time	forswore	alcohol	in	all	its	combinations	,
他	为了	一个	时间	发誓	酒精	在	全部它是		组合	,

他曾一度戒酒，包括所有类型的酒精饮料。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['emɪnənt] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['tempərəns] [ænd; ənd][sə'braɪətɪ] .

and	became	an	eminent	example	of	temperance	and	sobriety	.
和	成为	一个	杰出	例子	的	节制	和	清醒	.

他成为了节制和自律的杰出典范。

[bɒb] [əb'zɜːvd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrezə'lʊʃən] , ['greɪtlɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Bob	observed	his	good	resolutions	,	greatly	to	the	comfort	of	his	wife	,
鲍勃	观察到	他的	好的	决议	,	非常	到	这	舒适	的	他的	妻子	,

鲍勃坚持执行了他的各项计划，这让他的妻子感到非常欣慰。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] , [wɪð] ['tɒlərəb(ə)l] [ˌpʌŋktʃu'ælətɪ] .

and	the	edification	of	the	neighbourhood	,	with	tolerable	punctuality	.
和	这	启迪	的	这	邻里	,	和	可容忍的	准时	.

并以尚可接受的准时性，为邻里带来福祉。

[hiː; hɪ][wɒz; wəz] ['seldəm] ['tɪpsɪ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [drʌŋk] ,

He	was	seldom	tipsy	,	and	never	drunk	,
他	曾是	很少	微醺	,	和	绝不	醉	,

他很少微醺，也从不醉酒。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['betə(r)] [pɑːt][ɒv; əv][sə'saɪətɪ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['ɒnəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	was	greeted	by	the	better	part	of	society	with	all	the	honours	of	the
和	曾是	问候	经过	这	更好的	部分	的	社会	和	全部	这	荣誉	的	这

['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] .

prodigal	son	.
浪子	儿子	.

他受到了上流社会人士的热烈欢迎，被尊称为浪子回头。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['grɪzlɪ] [ɪ'vent] [wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

Now	it	happened	,	about	a	year	after	the	grisly	event	we	have	mentioned	,
现在	它	发生	,	关于	一个	年	后	这	可怕的	事件	我们	有	提及	,

现在，就在我们之前提到的那起可怕事件发生大约一年后，这件事发生了。

[ðæt] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] , [baɪ][ðə; ði][pəʊst] ,

that	the	curate	having	received	,	by	the	post	,
那	这	策展	拥有	已收到	,	经过	这	邮政	,

牧师已通过邮寄收到

[djuː] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːnərəl][tuː; tə][biː; bi] ['kɔnsəˌmeit] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɒv; əv] ,

due	notice	of	a	funeral	to	be	consummated	in	the	churchyard	of	Chapelizod	,
到期的	注意	的	一个	葬礼	到	是	完成	在	这	墓地	的	查佩利佐德	,

已发出在查佩利佐德教堂墓地举行葬礼的正式通知。

[wɪð] ['sɜːt(ə)n] [ɪn'strʌkʃənz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['sʌmənz]

with	certain	instructions	respecting	the	site	of	the	grave	,	despatched	a	summons
和	肯定	指示	尊重	这	地点	的	这	严重	,	已派送	一个	传票

[fɔː(r); fə(r)] [bɒb] ['mɑːtɪn] ,

for	Bob	Martin	,
为了	鲍勃	马丁	,

附带有关墓地位置的指示，向鲍勃·马丁发出传票。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] [ðæt] ['fʌŋkʃənəri] [ðiːz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['diːteɪlz] .

with	a	view	to	communicate	to	that	functionary	these	official	details	.
和	一个	看法	到	交流	到	那	官员	这些	官方的	细节	.

目的是将这些官方细节传达给该官员。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊərɪŋ] ['ɔːtəm] [naɪt] : [paɪlz] [ɒv; əv]['lʊərɪd] ['θʌndə(r)] - [klaʊdz] , ['sləʊli] ['raɪzɪŋ]

It	was	a	lowering	autumn	night	:	piles	of	lurid	thunder	-	clouds	,	slowly	rising
它	曾是	一个	降低	秋天	夜晚	:	堆	的	骇人的	雷	-	云	,	缓慢地	上升

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] ,

from	the	earth	,
从	这	地球	,

那是一个秋夜渐低的夜晚：层层叠叠的阴沉雷云缓缓从地面升起。

[hæd; həd] ['ləʊdɪd] [ðə; ði][skaɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['spləm] [ænd; ənd] ['bəʊdɪŋ] ['kænəpi] [ɒv; əv] [stɔːm] .

had	loaded	the	sky	with	a	solemn	and	boding	canopy	of	storm	.
有	已加载	这	天空	和	一个	庄严	和	预兆	树冠	的	风暴	.

天空仿佛笼罩着一层阴沉而预示着暴风雨来临的阴影。

[ðə; ði] [graʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['θʌndə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'fɑː(r)] [ɒf] [ə'pɒn][ðə; ði] [dʌl] , [stɪl] [eə(r)] ,

The	growl	of	the	distant	thunder	was	heard	afar	off	upon	the	dull	,	still	air	,
这	咆哮	的	这	遥远	雷	曾是	听到	远方	离开	之上	这	乏味的	,	仍然	空气	,

远处传来隆隆的雷声，在沉闷寂静的空气中回荡。

[ænd; ənd][ɔːl]['neɪtʃə(r)] [siːmd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

and	all	nature	seemed	,	as	it	were	,
和	全部	自然	似乎	,	作为	它	是	,

整个自然界似乎都像这样，

[hʌʃt] [ænd; ənd] ['kaʊə(r)ɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ə'presɪv] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['tempɪst] .

hushed	and	cowering	under	the	oppressive	influence	of	the	approaching	tempest	.
静静地	和	畏缩	在下面	这	压迫性的	影响	的	这	接近	暴风雨	.

在即将到来的暴风雨的压迫下，他们噤若寒蝉，瑟瑟发抖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst][naɪn] [ə'klɑːk] [wen] [bɒb] , ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [kəʊt][ɒv; əv] ['siːdi] [blæk] ,

It	was	past	nine	o'clock	when	Bob	,	putting	on	his	official	coat	of	seedy	black	,
它	曾是	过去的	九	点钟	什么时候	鲍勃	,	推杆	在	他的	官方的	外套	的	肮脏的	黑色的	,

当时已经过了九点钟，鲍勃穿上了他那件破旧的黑色制服外套。

[prɪ'peəd] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [suː'pɪəriə(r)] .

prepared	to	attend	his	professional	superior	.
准备	到	出席	他的	专业的	优越的	.

准备向他的上级汇报工作。

" ['bɒbi] , ['dɑːrlɪn] - , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" Bobby , darlin ' , " said his wife ,
" 鲍比 , 亲爱的 - , " 说 他的 妻子 ,

“鲍比，亲爱的，”他妻子说。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði][hæt][ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] , " [ʃʊə(r)][juː; jʊ]
before she delivered the hat she held in her hand to his keeping , " sure you
前 她 发表 这 帽子 她 握住 在 她 手 到 他的 保持 , " 当然 你
[woʊnt] ,
won't ,
惯于 ,

在她把手中的帽子交给他保管之前，她说：“你肯定不会的。”

['bɒbi] , ['dɑːrlɪn] - — [juː; jʊ][woʊnt] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] . "
Bobby , darlin ' — you won't — you know what . "
鲍比 , 亲爱的 - — 你 惯于 — 你 知道 什么 . "

鲍比，亲爱的——你不会——你知道的。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] , " [hiː; hi] [ri'tɔːt] , ['smɑːtli] , ['grɑːspɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hæt] .
" I don't know what , " he retorted , smartly , grasping at his hat .
" 我 不 知道 什么 , " 他 反驳 , 聪明地 , 抓握 在 他的 帽子 .

“我不知道什么，”他机敏地反驳道，同时抓住了自己的帽子。

" [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] ['θrəʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] , ['bɒbi] , [ə'kʊʃlə] ?
" You won't be throwing up the little finger , Bobby , acushla ?
" 你 惯于 是 投掷 向上 这 小的 手指 , 鲍比 , 阿库什拉 ?

“你不会竖中指吧，鲍比，acushla？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪ'veɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][grɑːsp] .
" she said , evading his grasp .
" 她 说 , 逃避 他的 抓牢 .

“她说着，躲开了他的抓握。”

" ['ærə] , [waɪ] [wʊd] [aɪ] , ['wʊmən] ?
" Arrah , why would I , woman ?
" 阿拉 , 为什么 会 我 , 女士 ?

“啊，我为什么要那样做，女人？”

[ðeə(r)] , [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][hæt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
there , give me my hat , will you ? "
那里 , 给 我 我的 帽子 , 将要 你 ? "

把我的帽子给我，好吗?

" [bʌt; bət][woʊnt][juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , ['bɒbi] ['dɑːrlɪn] - — [woʊnt][juː; jʊ] , [ə'lɑːnə] ? "
" But won't you promise me , Bobby darlin ' — won't you , alanna ? "
" 但 惯于 你 承诺 我 , 鲍比 亲爱的 - — 惯于 你 , 阿兰娜 ? "

“但是，亲爱的鲍比，你能不能答应我——你能不能答应我，艾兰娜？”

" [eɪ] , [eɪ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][aɪ] [wɪl] — [waɪ] [nɒt] ? — [ðeə(r)] , [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][hæt] , [ænd; ənd][let]
" Ay , ay , to be sure I will — why not ? — there , give me my hat , and let
" 哎 , 哎 , 到 是 当然 我 将要 — 为什么 不是 ? — 那里 , 给 我 我的 帽子 , 和 让
[ˌem 'iː][gəʊ] . "
me go . "
我 去 . "

“哎呀，哎呀，我当然会——为什么不呢？——好了，把我的帽子给我，让我走吧。”

" [eɪ] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] - - , ['bɒbi] , [mə'vʊəniːn] ; [jʊr; jər] [nɒt] - - [ɔːl][ðə; ði]
" Ay , but you're not promisin ' , Bobby , mavourneen ; you're not promisin ' all the
" 哎 , 但 你是 不是 - - , 鲍比 , 莫沃宁 ; 你是 不是 - - 全部 这
[taɪm] . "
time . "
时间 . "

“哎，但你可不是一直都那么有前途，鲍比，亲爱的；你不可能总是那么有前途。”

" [wel] , ['kæri] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [drɪŋk] [ə; eɪ] [drɒp] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ,
" Well , divil carry me if I drink a drop till I come back again ,
" 出色地 , 魔鬼 携带 我 如果 我 喝 一个 降低 直到 我 来 后退 再次 ,

“好吧，如果我喝了一滴，就让魔鬼带我走，直到我再次回来。”

" [sed] [ðə; ði]['sekstən] , ['æŋgrəli] ; " [wɪl] [ðæt] [duː; də][juː; jʊ] ?
" said the sexton , angrily ; " will that do you ?
" 说 这 教堂司事 , 愤怒地 ; " 将要 那 做 你 ?

“这样就够了吗？”教堂司事生气地说，“这样可以吗？”

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][hæt] ? "
And now will you give me my hat ? "
和 现在 将要 你 给 我 我的 帽子 ? "

现在你能把帽子给我吗?

" [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['dɑːrlɪn] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [gɒd] [send] [juː; jʊ] [seɪf] [bæk] .
" Here it is , darlin ' , " she said , " and God send you safe back .
" 这里 它 是 , 亲爱的 - , " 她 说 , " 和 上帝 发送 你 安全的 后退 .

“给你，亲爱的，”她说，“愿上帝保佑你平安归来。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['pɑːtɪŋ] ['blesɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgə(r)] ,
" And with this parting blessing she closed the door upon his retreating figure ,
" 和 和 这 离别 祝福 她 关闭 这 门 之上 他的 撤退 数字 ,

“临别之际，她轻声祝福了他，然后关上了门，目送他离去的背影。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [dɑːk] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,
for it was now quite dark , and resumed her knitting till his return ,
为了 它 曾是 现在 相当 黑暗的 , 和 恢复 她 针织 直到 他的 返回 ,
['veri] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] ;
very much relieved ;
非常 很多 松了口气 ;

因为天色已晚，她便继续织毛衣，直到他回来，心里十分轻松。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [biːn] ['ɒf(tə)n] ['tɪpsi] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [kən'sɪstənt]
for she thought he had of late been oftener tipsy than was consistent
为了 她 想法 他 有 的 晚的 到过 更频繁 微醺 比 曾是 持续的
[wɪð] [hɪz; ɪz] ['θʌrə] [ˌrefə'meɪʃn] ,
with his thorough reformation ,
和 他的 彻底 改革 ,

因为她觉得他最近醉酒的次数比他彻底改过自新的表现要多得多。

[ænd; ənd] [fɪəd] [ðə; ði] [əˈljuəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf]['dʌz(ə)n] " ['pʌblɪks] " [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət]
and feared the allurements of the half dozen " publics " which he had at
和 害怕 这 诱惑 的 这 一半 打 " 公众 " 哪个 他 有 在
[ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
that time to pass on his way to the other end of the town .
那 时间 到 经过 在 他的 方式 到 这 其他 结尾 的 这 镇 .

他害怕当时前往镇子另一端途中要经过的六家“公共场所”的诱惑。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [eks'heil] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [riːk] [ɒv; əv] ['wɪski] , [æz; əz] [bɒb]
They were still open , and exhaled a delicious reek of whiskey , as Bob
他们 是 仍然 打开 , 和 呼气 一个 可口的 臭 的 威士忌酒 , 作为 鲍勃
[glaidid] ['wɪstfəli] [baɪ][ðem; ðəm] ;
glided wistfully by them ;
滑翔 怅然地 经过 他们 ;

它们仍然敞开着，散发出令人陶醉的威士忌香气，鲍勃若有所思地从它们身边滑过；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] , ['wɪslɪŋ]

but	he	stuck	his	hands	in	his	pockets	and	looked	the	other	way	,	whistling
但	他	卡住	他的	双手	在	他的	口袋	和	看起来	这	其他	方式	,	吹口哨

['rezəluːtli] ,

resolutely	,
坚决地	,

但他把手插进口袋，把目光转向别处，坚定地吹着口哨。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ænd; ənd] [ænˌtɪsə'peɪʃənz]

and	filling	his	mind	with	the	image	of	the	curate	and	anticipations
和	填充	他的	头脑	和	这	图像	的	这	策展	和	预期

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [fiː] .

of	his	coming	fee	.
的	他的	未来	费用	.

他的脑海中浮现出牧师的形象，并期待着即将到来的酬劳。

[ðʌs] [hiː; hi] [stɪrd] [hɪz; ɪz] [mə'rælətɪ] ['seɪflɪ] [θruː] [ðiːz] [rɒks] [ɒv; əv] [ə'fens] ,

Thus	he	steered	his	morality	safely	through	these	rocks	of	offence	,
因此	他	转向	他的	道德	安全	通过	这些	岩石	的	罪行	,

因此，他得以安全地驾驭自己的道德准则，避开了这些冒犯的障碍。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kjʊrəts] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn] ['seɪftɪ] .

and	reached	the	curate's	lodging	in	safety	.
和	达到	这	策展人的	住宿	在	安全	.

他们安全抵达了牧师的住处。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sɪk] [kɔːl][tuː; tə] [ə'tend] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt]

He	had	,	however	,	an	unexpected	sick	call	to	attend	,	and	was	not
他	有	,	然而	,	一个	意外	生病的	称呼	到	出席	,	和	曾是	不是

[æt; ət] [həʊm] ,

at	home	,
在	家	,

然而，他突然接到病假电话需要处理，所以不在家。

[səʊ] [ðæt] [bɒb] ['mɑːtɪn] [hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['dɛvəlz]

so	that	Bob	Martin	had	to	sit	in	the	hall	and	amuse	himself	with	the	devil's
所以	那	鲍勃	马丁	有	到	坐	在	这	大厅	和	娱乐	他自己	和	这	魔鬼的

[tə'tuː] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

tattoo	until	his	return	.
纹身	直到	他的	返回	.

所以鲍勃·马丁只好坐在大厅里，一边欣赏魔鬼的纹身一边等他回来。

[ðɪs] , [ʌn'fɔːtʃənətlɪ] , [wɒz; wəz] ['verɪ] [lɒŋ] [dɪ'leɪd] ,

This	,	unfortunately	,	was	very	long	delayed	,
这	,	很遗憾	,	曾是	非常	长的	延迟	,

遗憾的是，这件事被拖延了很久。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['fʊli] [twelv] [ə'klɑːk] [wen] [bɒb] ['mɑːtɪn] [set] [aʊt] [ə'pɒn]

and	it	must	have	been	fully	twelve	o'clock	when	Bob	Martin	set	out	upon
和	它	必须	有	到过	完全	十二	点钟	什么时候	鲍勃	马丁	放	出去	之上

[hɪz; ɪz] ['həʊmwəd] [wei] .

his	homeward	way	.
他的	回家	方式	.

当鲍勃·马丁踏上回家的路时，肯定已经是中午十二点了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] ['gæðəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪtʃi] ['dɑːknəs] ,

By	this	time	the	storm	had	gathered	to	a	pitchy	darkness	,
经过	这	时间	这	风暴	有	聚集	到	一个	音调	黑暗	,

此时，暴风雨已经变得漆黑一片。

[ðə; ði] [beˈləuɪŋ] [ˈθʌndə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [hˈɒləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʌblɪn]

the	bellowing	thunder	was	heard	among	the	rocks	and	hollows	of	the	Dublin
这	咆哮	雷	曾是	听到	之中	这	岩石	和	空心	的	这	都柏林

[ˈmaʊntənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ,

mountains	,	and	the	pale	,
山脉	,	和	这	苍白	,

隆隆的雷声响彻都柏林山脉的岩石和洼地，苍白的.....

[bluː] [ˈlaɪtnɪŋ] [ʃɒn] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈsteərɪŋ] [frʌnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] .

blue	lightning	shone	upon	the	staring	fronts	of	the	houses	.
蓝色的	闪电	闪耀	之上	这	凝视	前线	的	这	房屋	.

蓝色的闪电照耀在房屋的正面。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] , [ˈevri] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] ; [bʌt; bət][æz; əz][bɒb] [trʌdʒ] [ˈhəʊmwəd] ,

By	this	time	,	too	,	every	door	was	closed	;	but	as	Bob	trudged	homeward	,
经过	这	时间	,	也	,	每一个	门	曾是	关闭	;	但	作为	鲍勃	艰难跋涉	回家	,

这时，所有的门都关上了；但鲍勃拖着沉重的步伐往家走去，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [məˈkænɪkli] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [ˈfɪl]

his	eye	mechanically	sought	the	public	-	house	which	had	once	belonged	to	Phil
他的	眼睛	机械地	寻求	这	民众	-	房子	哪个	有	一次	属于	到	菲尔

[ˈsleɪni] .

Slaney	.
斯莱尼	.

他的目光机械地寻找着那家曾经属于菲尔·斯莱尼的酒吧。

[ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈʃʌtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːs] [peɪnz]

A	faint	light	was	making	its	way	through	the	shutters	and	the	glass	panes
一个	头晕的	光	曾是	制作	它是	方式	通过	这	百叶窗	和	这	玻璃	窗格

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] ,

over	the	doorway	,
超过	这	门口	,

微弱的光线透过百叶窗和门上的玻璃窗照射进来。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [dʌl] , [ˈfɒgi] [ˈheɪləʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

which	made	a	sort	of	dull	,	foggy	halo	about	the	front	of	the	house	.
哪个	制成	一个	种类	的	乏味的	,	雾蒙蒙的	光环	关于	这	正面	的	这	房子	.

这给房子前面蒙上了一层暗淡、朦胧的光晕。

[æz; əz] [bɑbz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][əbˈskjʊərəti][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

As	Bob's	eyes	had	become	accustomed	to	the	obscurity	by	this	time	,
作为	鲍勃的	眼睛	有	变得	习惯	到	这	朦胧	经过	这	时间	,

这时，鲍勃的眼睛已经适应了昏暗的光线。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]

the	light	in	question	was	quite	sufficient	to	enable	him	to	see	a	man	in	a
这	光	在	问题	曾是	相当	充足的	到	使能够	他	到	看	一个	男人	在	一个

[sɔːt] [ɒv; əv] [luːs] [ˈraɪdɪŋ] - [kəʊt] [ˈsiːtɪd] [əˈpɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [wɪtʃ] ,

sort	of	loose	riding	-	coat	seated	upon	a	bench	which	,
种类	的	松动的	骑术	-	外套	坐着	之上	一个	长椅	哪个	,

当时的光线足够明亮，让他能够看到一个穿着宽松骑马外套的男人坐在长凳上。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wɒz; wəz] [fɪkst] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

at	that	time	,	was	fixed	under	the	window	of	the	house	.
在	那	时间	,	曾是	固定的	在下面	这	窗户	的	这	房子	.

当时，它被固定在房子的窗户下面。

[hiː; hi][wɔː(r)][hɪz; ɪz][hæt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈsməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [paɪp] .

He	wore	his	hat	very	much	over	his	eyes	,	and	was	smoking	a	long	pipe	.
他	穿着	他的	帽子	非常	很多	超过	他的	眼睛	,	和	曾是	吸烟	一个	长的	管道	.

他把帽子戴得很低，遮住了眼睛，嘴里叼着一根长烟斗。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [glɑːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɔːt] ['bɒt(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['dɪmli] ['treɪsəb(ə)l] [bɪ'saɪd]

The	outline	of	a	glass	and	a	quart	bottle	were	also	dimly	traceable	beside
这	大纲	的	一个	玻璃	和	一个	夸脱	瓶子	是	还	依稀	可追溯的	旁

[hɪm] ;

him	;
他	;

在他旁边，还能隐约看到一个玻璃杯和一个一夸脱装的瓶子的轮廓；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [hɔːs] ['sædl] , [bʌt; bət] ['feɪntli] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] , [wɒz; wəz] ['peɪʃntli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	a	large	horse	saddled	,	but	faintly	discernible	,	was	patiently	awaiting	his
和	一个	大的	马	鞍	,	但	淡淡的	可辨别的	,	曾是	耐心	等待中	他的

['mɑːstəz] ['leʒə(r)] .

master's	leisure	.
硕士学位	闲暇	.

一匹马鞍已备好的大马，虽然身形隐约可见，却正耐心地等待着主人有空的时候到来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒd] , [nəʊ] [daʊt] ,

There	was	something	odd	,	no	doubt	,
那里	曾是	某物	奇怪的	,	不	怀疑	,

毫无疑问，事情有些蹊跷。

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['trævələ(r)] [rɪ'freʃɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði]

in	the	appearance	of	a	traveller	refreshing	himself	at	such	an	hour	in	the
在	这	外貌	的	一个	游客	令人耳目一新	他自己	在	这样的	一个	小时	在	这

['əʊpən] [striːt] ;

open	street	;
打开	街道	;

看起来像个旅客在这样的时刻到街上歇脚休息；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekstən] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [baɪ] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] ,

but	the	sexton	accounted	for	it	easily	by	supposing	that	,
但	这	教堂司事	已记录	为了	它	容易地	经过	假如	那	,

但教堂司事很容易就解释了这一点，他假设：

[ɒn][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

on	the	closing	of	the	house	for	the	night	,
在	这	结束	的	这	房子	为了	这	夜晚	,

当晚房屋关闭时，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'fekʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi]

he	had	taken	what	remained	of	his	refection	to	the	place	where	he
他	有	已采取	什么	剩余	的	他的	反思	到	这	地方	在哪里	他

[wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][əl]['freskəʊ] .

was	now	discussing	it	al	fresco	.
曾是	现在	讨论	它	al	壁画	.

他把剩余的思考带到了现在这个露天场所，与人讨论着这些思考。

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [bɒb] [maɪt] [hæv; həv] [sə'luːtɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [wɪð] [ə; eɪ]

At	another	time	Bob	might	have	saluted	the	stranger	as	he	passed	with	a
在	其他	时间	鲍勃	可能	有	敬礼	这	陌生人	作为	他	通过了	和	一个

['frendli] " [gʊd] [naɪt] " ;

friendly	"	good	night	"	;
友好的	"	好的	夜晚	"	;

换作其他时候，鲍勃或许会在陌生人经过时友好地道一声“晚安”；

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ænd; ənd][ɪn][nəʊ]['dʒiːniəl] [muːd] ,

but	,	somehow	,	he	was	out	of	humour	and	in	no	genial	mood	,
但	,	不知何故	,	他	曾是	出去	的	幽默	和	在	不	和蔼可亲	情绪	,

但是，不知为何，他当时心情不好，一点儿也不友善。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['pɑːsɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔːt] , [wen] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

and	was	about	passing	without	any	courtesy	of	the	sort	,	when	the	stranger	,
和	曾是	关于	通过	没有	任何	礼貌	的	这	种类	,	什么时候	这	陌生人	,

正要毫无礼貌地走过时，那个陌生人

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][paɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [reɪzd] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

without	taking	the	pipe	from	his	mouth	,	raised	the	bottle	,	and	with	it
没有	采取	这	管道	从	他的	嘴	,	提高	这	瓶子	,	和	和	它

['bekən] [hɪm] [fə'mɪliəli] ,

beckoned	him	familiarly	,
招手	他	熟悉地	,

他嘴里没放下烟斗，举起酒瓶，亲切地朝他招了招手。

[waɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [lɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,

while	,	with	a	sort	of	lurch	of	the	head	and	shoulders	,
尽管	,	和	一个	种类	的	困境	的	这	头	和	肩膀	,

与此同时，头部和肩膀猛地一晃，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] ,

and	at	the	same	time	shifting	his	seat	to	the	end	of	the	bench	,
和	在	这	相同的	时间	转变	他的	座位	到	这	结尾	的	这	长椅	,

与此同时，他把座位挪到了长椅的末端。

[hiː; hi] [ˌpæntə'maɪmɪkliː] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪə(r)] .

he	pantomimically	invited	him	to	share	his	seat	and	his	cheer	.
他	哑剧般地	受邀	他	到	分享	他的	座位	和	他的	欢呼	.

他用肢体语言邀请他一起坐下，一起欢呼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] ['wɪski] [ə'baʊt][ðə; ði][spɒt] , [ænd; ənd][bɒb][hɑːf]

There	was	a	divine	fragrance	of	whiskey	about	the	spot	,	and	Bob	half
那里	曾是	一个	神圣的	香味	的	威士忌酒	关于	这	点	,	和	鲍勃	一半

[rɪ'lentɪd] ;

relented	;
让步	;

周围弥漫着威士忌的迷人香气，鲍勃半信半疑；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['weɪvə(r)] , [ænd; ənd] [sed] :

but	he	remembered	his	promise	just	as	he	began	to	waver	,	and	said	:
但	他	记得	他的	承诺	只是	作为	他	开始	到	动摇	,	和	说	:

但他刚开始动摇，就想起了自己的承诺，于是说道：

" [nəʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ] [kænt] [stɒp] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	No	,	I	thank	you	,	sir	,	I	can't	stop	to	-	night	.
"	不	,	我	感谢	你	,	先生	,	我	不能	停止	到	-	夜晚	.

“不，谢谢您，先生，我今晚不能停下来。”

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['bekən] [wɪð] ['viːəmənt] ['welkəm] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['veɪkənt]

"	The	stranger	beckoned	with	vehement	welcome	,	and	pointed	to	the	vacant
"	这	陌生人	招手	和	慷慨	欢迎	,	和	尖	到	这	空缺

[speɪs] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

space	on	the	seat	beside	him	.
空间	在	这	座位	旁	他	.

陌生人热情地招手表示欢迎，并指着他旁边座位上的空位。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [pə'laɪt] ['ɒfə(r)] , " [sed] [bɒb] ,

"	I	thank	you	for	your	polite	offer	,	"	said	Bob	,
"	我	感谢	你	为了	你的	有礼貌的	提供	,	"	说	鲍勃	,

“谢谢你的礼貌提议，”鲍勃说道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [wɒt] [aɪm] [tuː] [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə][speə(r)] ,

"	but	it's	what	I'm	too	late	as	it	is	,	and	haven't	time	to	spare	,
"	但	它是	什么	我是	也	晚的	作为	它	是	,	和	还没有	时间	到	空闲的	,

“但我已经来不及了，也没有时间了。”

[səʊ][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] .

so	I	wish	you	a	good	night	.
所以	我	希望	你	一个	好的	夜晚	.

祝你晚安。

" [ðə; ði]['trævələ(r)]['dʒɪŋgld][ðə; ði] [glɑːs] [ə'genst] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒt(ə)l] ,

"	The	traveller	jingled	the	glass	against	the	neck	of	the	bottle	,
"	这	游客	叮当作响	这	玻璃	反对	这	脖子	的	这	瓶子	,

旅人将玻璃杯敲击在瓶颈上，发出叮当声。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] ['swɒləʊ] [ə; eɪ][dræm] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [taɪm] .

as	if	to	intimate	that	he	might	at	least	swallow	a	dram	without	losing	time	.
作为	如果	到	亲密的	那	他	可能	在	至少	吞	一个	德拉姆	没有	输	时间	.

仿佛在暗示他至少可以不费吹灰之力地喝下一小杯。

[bɒb] [wɒz; wəz] ['mentəli] [kwaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] ; [bʌt; bət] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['wɔːtəd] ,

Bob	was	mentally	quite	of	the	same	opinion	;	but	,	though	his	mouth	watered	,
鲍勃	曾是	精神上	相当	的	这	相同的	观点	;	但	,	尽管	他的	嘴	浇水	,

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ,

he	remembered	his	promise	,
他	记得	他的	承诺	,

鲍勃内心也持同样的观点；但是，尽管他口水直流，他还是想起了自己的承诺。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [wɔːkt] [ɒn] .

and	shaking	his	head	with	incorruptible	resolution	,	walked	on	.
和	摇晃	他的	头	和	廉洁奉公	解决	,	步行	在	.

他坚定地摇了摇头，继续往前走去。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [paɪp] [ɪn] [maʊθ] , [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bentʃ] , [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɪn][wʌn][hænd] ,

The	stranger	,	pipe	in	mouth	,	rose	from	his	bench	,	the	bottle	in	one	hand	,
这	陌生人	,	管道	在	嘴	,	玫瑰	从	他的	长椅	,	这	瓶子	在	一	手	,

陌生人嘴里叼着烟斗，一手拿着酒瓶，从长凳上站了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːs] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɛkstənz] [hiːlz] ,

and	the	glass	in	the	other	,	and	followed	at	the	sexton's	heels	,
和	这	玻璃	在	这	其他	,	和	随后	在	这	教堂司事的	高跟鞋	,

另一边拿着玻璃杯，紧随教堂司事的脚后跟。

[hɪz; ɪz] ['dʌski] [hɔːs] ['kiːpɪŋ] [kləʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .

his	dusky	horse	keeping	close	in	his	wake	.
他的	昏暗	马	保持	关闭	在	他的	唤醒	.

他那匹毛色暗淡的马紧随其后。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] .

There	was	something	suspicious	and	unaccountable	in	this	importunity	.
那里	曾是	某物	可疑的	和	无法解释	在	这	恳求	.

这种纠缠行为中有些可疑之处，也难以解释。

[bɒb] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['fɒləʊd] [kləʊz] .

Bob	quickened	his	pace	,	but	the	stranger	followed	close	.
鲍勃	加速	他的	步伐	,	但	这	陌生人	随后	关闭	.

鲍勃加快了脚步，但陌生人紧随其后。

[ðə; ði]['sekstən][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [kwɪə(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'baʊt] .

The	sexton	began	to	feel	queer	,	and	turned	about	.
这	教堂司事	开始	到	感觉	酷儿	,	和	转向	关于	.

教堂司事开始感到不舒服，转过身去。

[hɪz; ɪz][pə'sjuːə(r)][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃəz] [tuː; tə] [teɪst]

His	pursuer	was	behind	,	and	still	inviting	him	with	impatient	gestures	to	taste
他的	追击者	曾是	在后面	,	和	仍然	邀请	他	和	不耐烦	手势	到	品尝

[hɪz; ɪz] ['lɪkə(r)] .

his	liquor	.
他的	酒	.

他的追赶者跟在后面，仍然不耐烦地挥舞着手臂，邀请他尝尝自己的酒。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , " [sed] [bɒb] , [huː] [wɒz; wəz][bəuθ] ['æŋgri][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,

"	I	told	you	before	,	"	said	Bob	,	who	was	both	angry	and	frightened	,
"	我	讲述	你	前	,	"	说	鲍勃	,	WHO	曾是	两个都	生气的	和	害怕	,

“我之前就告诉过你，”鲍勃说道，他既生气又害怕。

" [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] .

"	that	I	would	not	taste	it	,	and	that's	enough	.
"	那	我	会	不是	品尝	它	,	和	那就是	足够的	.

“我不会尝到它的味道，这就足够了。”

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]['bɒt(ə)l] ; [ænd; ənd][ɪn]

I	don't	want	to	have	anything	to	say	to	you	or	your	bottle	;	and	in
我	不	想	到	有	任何事物	到	说	到	你	或者	你的	瓶子	;	和	在

[gɑːdz] [neɪm] ,

God's	name	,
神的	姓名	,

我不想跟你或者你的瓶子说任何话；看在上帝的份上，

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [mɔː(r)] ['viːəməntli] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [stɪl] ['kləuzə(r)] ,

"	he	added	,	more	vehemently	,	observing	that	he	was	approaching	still	closer	,
"	他	额外	,	更多的	强烈地	,	观察	那	他	曾是	接近	仍然	更近	,

他语气更加激动地补充道，同时注意到对方正在逼近。

" [fɔːl] [bæk] [ænd; ənd][doʊnt][biː; bi] [tɔː'mentɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [weɪ] .

"	fall	back	and	don't	be	tormenting	me	this	way	.
"	落下	后退	和	不	是	折磨	我	这	方式	.

“退后，别这样折磨我。”

" [ðiːz] [wɜːdz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn'senst] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

"	These	words	,	as	it	seemed	,	incensed	the	stranger	,
"	这些	字	,	作为	它	似乎	,	愤怒	这	陌生人	,

“这些话似乎激怒了那位陌生人，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [wɪð] ['vaɪələnt] ['menəs] [æt; ət][bɒb] ['mɑːtɪn] ; [bʌt; bət] ,

for	he	shook	the	bottle	with	violent	menace	at	Bob	Martin	;	but	,
为了	他	摇晃	这	瓶子	和	暴力	威胁	在	鲍勃	马丁	;	但	,

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ['dʒestʃə(r)][pv; əv] [dɪ'faɪəns] ,

notwithstanding	this	gesture	of	defiance	,
虽然	这	手势	的	蔑视	,

因为他曾带着暴力威胁的姿态摇晃着瓶子指向鲍勃·马丁；但是，尽管有这种挑衅的举动，

[hiː; hi] ['sʌfəd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪn'kriːs] .

he	suffered	the	distance	between	them	to	increase	.
他	遭受	这	距离	之间	他们	到	增加	.

他眼睁睁地看着他们之间的距离越来越远。

[bɒb] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'held] [hɪm] ['dɒgɪŋ] [hɪm] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

Bob	,	however	,	beheld	him	dogging	him	still	in	the	distance	,
鲍勃	,	然而	,	观看	他	狗	他	仍然	在	这	距离	,

然而，鲍勃却看到他仍然在远处紧追不舍。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][paɪp] [ʃed] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [red] [gləʊ] ,

for	his	pipe	shed	a	wonderful	red	glow	,
为了	他的	管道	棚	一个	精彩的	红色的	辉光	,

他的烟斗散发出美妙的红色光芒，

[wɪtʃ] ['dʌskəli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] ['fɪgə(r)] [laɪk] [ðə; ði]['lʊərɪd] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['miːtiə(r)] .

which	duskily	illuminated	his	entire	figure	like	the	lurid	atmosphere	of	a	meteor	.
哪个	暮色中	照明	他的	全部的	数字	喜欢	这	骇人的	气氛	的	一个	流星	.

那昏暗的光线如同流星划过天际的诡异光芒，将他的整个身影笼罩其中。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] , [maɪ] [bɔɪ] , " ['mʌtə] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['sekstən] , "

"	I	wish	the	devil	had	his	own	,	my	boy	,	"	muttered	the	excited	sexton	,	"
"	我	希望	这	魔鬼	有	他的	自己的	,	我的	男生	,	"	低声说道	这	兴奋的	教堂司事	,	"

[ænd; ənd]

and
和

“我真希望魔鬼也有自己的教堂，孩子，”兴奋的教堂执事低声说道，“

[aɪ] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [weə(r)] [jʊd] [biː; bi] .

I	know	well	enough	where	you'd	be	.
我	知道	出色地	足够的	在哪里	你会	是	.

我很清楚你会在哪里。

" [ðə; ði][nekst][taɪm][hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

"	The	next	time	he	looked	over	his	shoulder	,
"	这	下一个	时间	他	看起来	超过	他的	肩膀	,

“他下一次回头看的时候，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːtʃənət] ['streɪndʒə(r)][æz; əz] [kləʊz] [æz; əz]['evə(r)][ə'pɒn]

to	his	dismay	he	observed	the	importunate	stranger	as	close	as	ever	upon
到	他的	沮丧	他	观察到	这	纠缠不休	陌生人	作为	关闭	作为	曾经	之上

[hɪz; ɪz] [træk] .

his	track	.
他的	追踪	.

令他沮丧的是，他发现那个纠缠不休的陌生人仍然紧随其后。

" [kən'faʊnd] [juː; jʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [skʌlz] [ænd; ənd] ['ʃʌvəl] , ['ɔːlməʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self]

"	Confound	you	,	"	cried	the	man	of	skulls	and	shovels	,	almost	beside	himself
"	混杂	你	,	"	哭	这	男人	的	头骨	和	铲子	,	几乎	旁	他自己

[wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd]['hɒrə(r)] ,

with	rage	and	horror	,
和	愤怒	和	恐怖	,

“去你的！”那个骷髅头和铁锹人喊道，他几乎被愤怒和恐惧冲昏了头脑。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

"	what	is	it	you	want	of	me	?
"	什么	是	它	你	想	的	我	?

你想要我做什么?

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ə'pɪəd] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdənt] ,

"	The	stranger	appeared	more	confident	,
"	这	陌生人	出现	更多的	自信的	,

陌生人看起来更加自信了，

[ænd; ənd] [kept] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [bəuθ] [glɑːs] [ænd; ənd]['bɒt(ə)l] [tə'wɔːd] [hɪm]

and	kept	wagging	his	head	and	extending	both	glass	and	bottle	toward	him
和	保留	摇尾巴	他的	头	和	扩展	两个都	玻璃	和	瓶子	朝向	他

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪə(r)] ,

as	he	drew	near	,
作为	他	画	靠近	,

他一边摇头晃脑，一边朝他伸出杯子和瓶子，一边走近他。

[ænd; ənd][bɒb] ['mɑːtɪn] [hɜːd] [ðə; ði] [hɔːs] [snɔːrtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] .

and	Bob	Martin	heard	the	horse	snorting	as	it	followed	in	the	dark	.
和	鲍勃	马丁	听到	这	马	吸鼻	作为	它	随后	在	这	黑暗的	.

鲍勃·马丁听到马在黑暗中跟在后面时发出嘶鸣声。

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔː'self] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['naɪðə(r)] [greɪs] [nɔː(r)] [lʌk]

"	Keep	it	to	yourself	,	whatever	it	is	,	for	there	is	neither	grace	nor	luck
"	保持	它	到	你自己	,	任何	它	是	,	为了	那里	是	两者都不	优雅	也不	运气

[ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

about	you	,
关于	你	,

“不管是什么，都留给自己吧，因为你既没有恩典也没有好运。”

" [kraɪd] [bɒb] ['mɑːtɪn] , ['friːzɪŋ] [wɪð] ['terə(r)] ; " [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] , [wɪl] [juː; jʊ] .

"	cried	Bob	Martin	,	freezing	with	terror	;	"	leave	me	alone	,	will	you	.
"	哭	鲍勃	马丁	,	冷冻	和	恐怖	;	"	离开	我	独自的	,	将要	你	.

“鲍勃·马丁吓得浑身僵硬，喊道：‘别管我，好吗？’”

" [ænd; ənd][hiː; hi]['fʌmb(ə)ld][ɪn] [veɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diəz][fɔː(r); fə(r)]

"	And	he	fumbled	in	vain	among	the	seething	confusion	of	his	ideas	for
"	和	他	笨手笨脚	在	徒劳	之中	这	沸腾	困惑	的	他的	想法	为了

[ə; eɪ] [preə(r)] [ɔː(r)][æn; ən]['eksɔːsɪzəm] .

a	prayer	or	an	exorcism	.
一个	祷告	或者	一个	驱魔	.

“他在纷乱的思绪中徒劳地摸索着，想要祈祷或驱魔。

[hiː; hi] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [peɪs] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [rʌn] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]

He	quickened	his	pace	almost	to	a	run	;	he	was	now	close	to	his	own
他	加速	他的	步伐	几乎	到	一个	跑步	;	他	曾是	现在	关闭	到	他的	自己的

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

他加快脚步，几乎跑了起来；他现在已经快到家门口了。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [bæŋk][baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][saɪd] .

under	the	impending	bank	by	the	river	side	.
在下面	这	即将到来的	银行	经过	这	河	边	.

在河边即将建成的堤岸下。

" [let] [ˌem 'iː][ɪn] , [let] [ˌem 'iː][ɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] ; ['mɒli] , ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , " [hiː; hi][kraɪd] ,

"	Let	me	in	,	let	me	in	,	for	God's	sake	;	Molly	,	open	the	door	,	"	he	cried	,
"	让	我	在	,	让	我	在	,	为了	神的	清酒	;	莫莉	,	打开	这	门	,	"	他	哭	,

“让我进去，让我进去，看在上帝的份上；莫莉，开门！”他喊道。

[æz; əz][hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ænd; ənd] [lent] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][plæŋk] .

as	he	ran	to	the	threshold	,	and	leant	his	back	against	the	plank	.
作为	他	跑	到	这	临界点	,	和	倾斜	他的	后退	反对	这	板	.

他跑到门槛边，背靠着木板。

[hɪz; ɪz][pə'sjuːə(r)] [kən'frʌntɪd] [hɪm] [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] ; [ðə; ði][paɪp][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ]

His	pursuer	confronted	him	upon	the	road	;	the	pipe	was	no	longer	in	his	mouth
他的	追击者	面对	他	之上	这	路	;	这	管道	曾是	不	更长	在	他的	嘴

,

,
,

追捕者在路上拦住了他；他嘴里已经没有烟斗了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌski] [red] [gləʊ] [stɪl] ['lɪŋgəd] [raʊnd] [hɪm] .

but	the	dusky	red	glow	still	lingered	round	him	.
但	这	昏暗	红色的	辉光	仍然	徘徊不去	圆形的	他	.

但昏暗的红色光芒仍然萦绕在他周围。

[hiː; hi] [ˈʌtə] [sʌm; səm] [ˌɪnɑːˈtɪkjələt] [ˈkævənəs] [saʊndz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwʊlfɪʃ] [ænd; ənd]

He	uttered	some	inarticulate	cavernous	sounds	,	which	were	wolfish	and
他	说出	一些	不善言辞	洞穴状的	声音	,	哪个	是	狼	和

[ˌɪndɪˈskraɪbəbl] ,

indescribable	,
无法形容	,

他发出了一些含糊不清、低沉沙哑的声音，那声音如同狼嚎般凄厉，难以形容。

[waɪl] [hiː; hi] [siːmd] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈbɒt(ə)l] .

while	he	seemed	employed	in	pouring	out	a	glass	from	the	bottle	.
尽管	他	似乎	受雇	在	浇注	出去	一个	玻璃	从	这	瓶子	.

他当时似乎正忙着从瓶子里倒出一杯水。

[ðə; ði][ˈsekstən] [kɪkt] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːs] [əˈgenst] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

The	sexton	kicked	with	all	his	force	against	the	door	,
这	教堂司事	踢	和	全部	他的	力量	反对	这	门	,

教堂执事用尽全力踹门，

[ænd; ənd] [kraɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈspeərɪŋ] [vɔɪs] .

and	cried	at	the	same	time	with	a	despairing	voice	.
和	哭	在	这	相同的	时间	和	一个	绝望	嗓音	.

同时发出绝望的哭声。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] [ɔːlˈmaɪti] , [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [liːv] [ˌem ˈiː] [əˈləʊn] .

"	In	the	name	of	God	Almighty	,	once	for	all	,	leave	me	alone	.
"	在	这	姓名	的	上帝	全能者	,	一次	为了	全部	,	离开	我	独自的	.

“奉全能的上帝之名，请你永远放过我吧。”

" [hɪz; ɪz][pəˈsjuːə(r)] [ˈfjʊəriəsli] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbɒt(ə)l][æt; ət][bɒb] [ˈmɑːtɪn] ;

"	His	pursuer	furiously	flung	the	contents	of	the	bottle	at	Bob	Martin	;
"	他的	追击者	愤怒地	扔	这	内容	的	这	瓶子	在	鲍勃	马丁	;

“他的追赶者愤怒地将瓶子里的东西泼向鲍勃·马丁；

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ˈfluːɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪʃuːd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [fleɪm] ,

but	instead	of	fluid	it	issued	out	in	a	stream	of	flame	,
但	反而	的	体液	它	发布	出去	在	一个	溪流	的	火焰	,

但它喷出的不是液体，而是一股火焰。

[wɪtʃ] [ɪkˈspændɪd] [ænd; ənd] [wɜːl] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

which	expanded	and	whirled	round	them	,
哪个	扩展	和	旋转	圆形的	他们	,

那东西在他们周围不断扩张旋转，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ɪnˈveləpt] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [bleɪz] ;

and	for	a	moment	they	were	both	enveloped	in	a	faint	blaze	;
和	为了	一个	片刻	他们	是	两个都	被包裹	在	一个	头晕的	火焰	;

片刻间，他们两人都被笼罩在一片微弱的火焰之中；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [gʌst] [wɪsk] [ɒf] [ðə; ði][ˈstreɪndʒərz][hæt] ,

at	the	same	instant	a	sudden	gust	whisked	off	the	stranger's	hat	,
在	这	相同的	立即的	一个	突然	阵风	搅拌	离开	这	陌生人的	帽子	,

就在同一瞬间，一阵强风吹走了陌生人的帽子。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsekstən] [bɪˈheld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skʌl] [wɒz; wəz] [ˈrʊflɪs] .

and	the	sexton	beheld	that	his	skull	was	roofless	.
和	这	教堂司事	观看	那	他的	颅骨	曾是	无顶棚	.

教堂司事看到他的头骨没有顶盖。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈgeɪpɪŋ] [ˈæpətʃə(r)] , [blæk] [ænd; ənd] [ˈʃætəd] ,

For	an	instant	he	beheld	the	gaping	aperture	,	black	and	shattered	,
为了	一个	立即的	他	观看	这	张开的	光圈	,	黑色的	和	破碎	,

他那一瞬间看到了那张漆黑破碎的大洞口。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fel] ['sensləs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɔːweɪ] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'frait] [waɪf]

and	then	he	fell	senseless	into	his	own	doorway	,	which	his	affrighted	wife
和	然后	他	跌倒	无意义的	进入	他的	自己的	门口	,	哪个	他的	惊恐	妻子

[hæd; həd][dʒʌst] [ˌʌn'bɑːd] .

had	just	unbarred	.
有	只是	畅通无阻	.

然后他昏倒在自家门口，而他惊恐的妻子刚刚才打开了门闩。

[ai] [niːd] ['hɑːdli] [gɪv] [maɪ] ['riːdə(r)] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðɪs] [məʊst][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd] [ɔː'θentɪk]

I	need	hardly	give	my	reader	the	key	to	this	most	intelligible	and	authentic
我	需要	几乎	给	我的	读者	这	钥匙	到	这	最多	可理解的	和	真正的

['nærətɪv] .

narrative	.
叙述	.

我几乎无需向读者透露理解这个清晰易懂、真实可信的故事的关键。

[ðə; ði]['trævələ(r)][wɒz; wəz] [ək'nɒlɪdʒd] [baɪ][ɔːl][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['spektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

The	traveller	was	acknowledged	by	all	to	have	been	the	spectre	of	the
这	游客	曾是	已确认	经过	全部	到	有	到过	这	幽灵	的	这

['suːɪsaɪd] ,

suicide	,
自杀	,

所有人都认定，那位旅行者就是自杀者的幽灵。

[kɔːld] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] [kən'vɪviəl] ['sekstən]['ɪntuː][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

called	up	by	the	Evil	One	to	tempt	the	convivial	sexton	into	a	violation	of
称为	向上	经过	这	邪恶的	一	到	诱惑	这	欢快的	教堂司事	进入	一个	违反	的

[hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ,

his	promise	,
他的	承诺	,

被邪恶之人召唤，引诱那位和蔼可亲的教堂司事违背他的誓言。

[siːld] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [baɪ][æn; ən] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] .

sealed	,	as	it	was	,	by	an	imprecation	.
密封	,	作为	它	曾是	,	经过	一个	诅咒	.

就这样，它被诅咒封住了。

[hæd; həd][hiː; hi] [sək'siːdɪd] , [nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['dʌski] [stiːd] , [wɪtʃ] [bɒb][hæd; həd] [siːn] ['sædl] [ɪn]

Had	he	succeeded	,	no	doubt	the	dusky	steed	,	which	Bob	had	seen	saddled	in
有	他	成功了	,	不	怀疑	这	昏暗	骏马	,	哪个	鲍勃	有	已见	鞍	在

[ə'tendəns] ,

attendance	,
出席	,

如果他成功了，毫无疑问，那匹毛色暗淡的骏马——鲍勃曾看到它被套上鞍具——就会出现在他面前。

[wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] ['kærid] [bæk] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['bɜːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm]

was	destined	to	have	carried	back	a	double	burden	to	the	place	from
曾是	注定	到	有	携带	后退	一个	双倍的	负担	到	这	地方	从

[wens] [hiː; hi] [keɪm] .

whence	he	came	.
何处	他	来了	.

注定要带着双倍的负担回到他来的地方。

[æz; əz][æn; ən] [ˌæte'steɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ri'ælәti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,

As	an	attestation	of	the	reality	of	this	visitation	,
作为	一个	证明	的	这	现实	的	这	探视	,

为了证明这次探访的真实性，

[ðə; ði][əʊld] [θɔːn] [triː] [wɪtʃ] [ˌəʊvəˈhʌŋ] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə]

the	old	thorn	tree	which	overhung	the	doorway	was	found	in	the	morning	to
这	老的	刺	树	哪个	悬垂	这	门口	曾是	成立	在	这	早晨	到

[hæv; həv] [biːn] [ˈblɑːstɪd] [wɪð] [ðə; ði][ɪnˈfɜːn(ə)l][ˈfaɪərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈbɒt(ə)l] ,

have	been	blasted	with	the	infernal	fires	which	had	issued	from	the	bottle	,
有	到过	炸毁	和	这	地狱	火灾	哪个	有	发布	从	这	瓶子	,

第二天早上，人们发现门廊上方那棵古老的荆棘树已被瓶子里喷出的烈焰烧毁了。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈθʌndə(r)] - [bəʊlt][hæd; həd] [skɔːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] .

just	as	if	a	thunder	-	bolt	had	scorched	it	.
只是	作为	如果	一个	雷	-	螺栓	有	烧焦的	它	.

就像被雷电灼烧过一样。

[ðə; ði][ˈmɒrəl][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈbʌv] [teɪl] [ɪz][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] , [əˈpærənt] , [ænd; ənd] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk]

The	moral	of	the	above	tale	is	upon	the	surface	,	apparent	,	and	,	so	to	speak
这	道德	的	这	多于	故事	是	之上	这	表面	,	明显	,	和	,	所以	到	说话

,

,

,

上述故事的寓意显而易见，可以说是：

[self] - [ˈæktɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈsɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [ˈhæpɪli] [ˈɒbvieɪts] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [dɪˈskʌsɪŋ]

self	-	acting	—	a	circumstance	which	happily	obviates	the	necessity	of	our	discussing
自己	-	表演	—	一个	环境	哪个	快乐地	避免	这	必要性	的	我们的	讨论

[ˌaɪ ˈtiː] [təˈgeðə(r)] .

it	together	.
它	一起	.

自我行动——这种情况令人欣喜地避免了我们共同讨论的必要性。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈaʊə(r)] [liːv] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ɒv; əv] [ˈɒnɪst] [bɒb] [ˈmɑːtɪn] ,

Taking	our	leave	,	therefore	,	of	honest	Bob	Martin	,
采取	我们的	离开	,	所以	,	的	诚实的	鲍勃	马丁	,

因此，我们在此告别诚实的鲍勃·马丁。

[huː] [naʊ] [sliːp] [ˈsaʊndli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsɒləm] [ˈdɔːmətri] [weə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,

who	now	sleeps	soundly	in	the	same	solemn	dormitory	where	,	in	his	day	,
WHO	现在	睡觉	稳固地	在	这	相同的	庄严	宿舍	在哪里	,	在	他的	天	,

如今，他安然长眠于当年他居住的那间庄严肃穆的宿舍里。

[hiː; hi] [meɪd] [səʊ] [ˈmeni] [bedz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʌðə(r)z] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈaɪrɪʃ]

he	made	so	many	beds	for	others	,	I	come	to	a	legend	of	the	Royal	Irish
他	制成	所以	许多	床	为了	其他的	,	我	来	到	一个	传奇	的	这	皇家	爱尔兰

[ɑːˈtɪləri] ,

Artillery	,
炮兵	,

他为他人缝制了许多床铺，由此引申出一个皇家爱尔兰炮兵的传奇故事。

[huːz] [ˌhedˈkwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] .

whose	headquarters	were	for	so	long	a	time	in	the	town	of	Chapelizod	.
谁	总部	是	为了	所以	长的	一个	时间	在	这	镇	的	查佩利佐德	.

其总部曾长期设在沙佩利佐德镇。

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɒt] [tel] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [mɔː(r)] [ˈstɔːriz] ,

I	don't	mean	to	say	that	I	cannot	tell	a	great	many	more	stories	,
我	不	意思是	到	说	那	我	不能	告诉	一个	伟大的	许多	更多的	故事	,

我并不是说我不能再讲很多故事了，

[ˈiːkwəli] [ɔːˈθentɪk] [ænd; ənd] [ˈmɑːvələs] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðɪs] [əʊld] [taʊn] ;

equally	authentic	and	marvellous	,	touching	this	old	town	;
同样地	真正的	和	奇妙	,	接触	这	老的	镇	;

同样真实而奇妙，触动了这座古老的城镇；

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [meɪ] ['pɒsəbli] [hæv; həv][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ə; eɪ][laɪk] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [ləu'kælitiz] ,

but	as	I	may	possibly	have	to	perform	a	like	office	for	other	localities	,
但	作为	我	可能	可能	有	到	履行	一个	喜欢	办公室	为了	其他	地方	,

但由于我可能还需要为其他地方履行类似的职责，

[ænd; ənd][æz; əz] ['æntəni] ['pɒplə(r)][ɪz] [nəʊn] , [laɪk] ['ætrəˌpɒs] , [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [ʃɪəz] ,

and	as	Anthony	Poplar	is	known	,	like	Atropos	,	to	carry	a	shears	,
和	作为	安东尼	白杨	是	已知	,	喜欢	阿特洛波斯	,	到	携带	一个	剪	,

众所周知，安东尼·波普拉尔和阿特洛波斯一样，都随身携带一把剪刀。

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə][snɪp] [ə'krɒs] [ɔːl] " [jɑːrnz] " [wɪtʃ] [ɪk'siːd] ['riːznəbl] [baʊndz] , [ai][kən'sɪdə(r)]

wherewith	to	snip	across	all	"	yarns	"	which	exceed	reasonable	bounds	,	I	consider
以及	到	剪	穿过	全部	"	纱线	"	哪个	超过	合理的	界限	,	我	考虑

[ˌaɪ 'tiː] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

it	,	on	the	whole	,
它	,	在	这	所有的	,

总的来说，我认为，为了剪除所有超出合理范围的“故事”，

[sefə] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] [wɪð] [wʌn] [teɪl] [mɔː(r)] .

safer	to	despatch	the	traditions	of	Chapelizod	with	one	tale	more	.
更安全	到	调度	这	传统	的	查佩利佐德	和	一	故事	更多的	.

用另一个故事来终结查佩利佐德的传统更安全。

[let] [ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] , [fɜːst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [neɪm] ;

Let	me	,	however	,	first	give	it	a	name	;
让	我	,	然而	,	第一的	给	它	一个	姓名	;

不过，首先让我给它起个名字；

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ,

for	an	author	can	no	more	despatch	a	tale	without	a	title	,
为了	一个	作者	能	不	更多的	调度	一个	故事	没有	一个	标题	,

作者再也不能发表没有标题的故事了。

[ðæn; ðən][æn; ən] [ə'pɒθəkəri] [kæn; kən][dɪ'lɪvə(r)][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['leɪb(ə)l] .

than	an	apothecary	can	deliver	his	physic	without	a	label	.
比	一个	药剂师	能	递送	他的	物理学	没有	一个	标签	.

药剂师可以不贴标签就出售他的药品。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , ['ðeəfɔː(r)] , [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] —

We	shall	,	therefore	,	call	it	—
我们	将	,	所以	,	称呼	它	—

因此，我们将称其为——

[ðə; ði]['spektə(r)] ['lʌvəz]

The	Spectre	Lovers
这	幽灵	恋人

幽灵恋人

[ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [sɪns] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ruːɪnəs] [haʊs] , ['lɪt(ə)l] ['betə(r)]

There	lived	some	fifteen	years	since	in	a	small	and	ruinous	house	,	little	better
那里	居住地	一些	十五	年	自从	在	一个	小的	和	毁灭性的	房子	,	小的	更好的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hɒvl] ,

than	a	hovel	,
比	一个	茅屋	,

大约十五年前，他一直住在一间又小又破的房子里，那房子比棚屋好不了多少。

[æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'sɪdərəbli] [ɪk'siːdɪd] [hɜː(r); hə(r)]

an	old	woman	who	was	reported	to	have	considerably	exceeded	her
一个	老的	女士	WHO	曾是	据报道	到	有	相当	超出	她

['eɪtiəθ] [jɪə(r)] ,

eightieth	year	,
八十	年	,

据报道，一位老妇人实际年龄远超八十岁。

[ænd; ənd] [huː] [riˈdʒɔis] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈælɪs] , [ɔː(r)] [ˈpɒpjələli] , [ˈælaɪ][ˈmɒr(ə)n] .

and	who	rejoiced	in	the	name	of	Alice	,	or	popularly	,	Ally	Moran	.
和	WHO	欣喜若狂	在	这	姓名	的	爱丽丝	,	或者	广为人知	,	盟友	莫兰	.

他们都为爱丽丝（或更广为人知的名字是艾莉·莫兰）这个名字而欢欣鼓舞。

[hɜː(r); hə(r)][səˈsaɪəti][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [kɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [rɪtʃ] , [nɔː(r)] , [æz; əz]

Her	society	was	not	much	courted	,	for	she	was	neither	rich	,	nor	,	as
她	社会	曾是	不是	很多	求爱	,	为了	她	曾是	两者都不	富有的	,	也不	,	作为

[ðə; ði]['riːdə(r)] [meɪ] [səˈpəʊz] ,

the	reader	may	suppose	,
这	读者	可能	认为	,

她的社交圈并不活跃，因为她既不富有，而且，正如读者可能猜到的那样，

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

美丽的。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [liːn] [kɜː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][kæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn]['hjuːmən] [kəmˈpænjən] ,

In	addition	to	a	lean	cur	and	a	cat	she	had	one	human	companion	,
在	添加	到	一个	倾斜	库尔	和	一个	猫	她	有	一	人类	伴侣	,

[hɜː(r); hə(r)] ['grænsʌn] ,

her	grandson	,
她	孙子	,

除了瘦弱的猎犬和一只猫之外，她还有一个人类伙伴，那就是她的孙子。

['piːtə(r)]['braɪən] , [huːm] , [wɪð] ['lɔːdəb(ə)l] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] ,

Peter	Brien	,	whom	,	with	laudable	good	nature	,
彼得	布莱恩	,	谁	,	和	值得称赞	好的	自然	,

彼得·布莱恩，他天性善良，值得称赞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səˈpɔːrtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːfənɪdʒ] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv]

she	had	supported	from	the	period	of	his	orphanage	down	to	that	of
她	有	有	从	这	时期	的	他的	孤儿院	向下	到	那	的

[maɪ]['stɔːri] ,

my	story	,
我的	故事	,

从他待在孤儿院的时期一直到我故事发生的时期，她都给予了他支持。

[wɪtʃ] [faindz][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['twentiəθ] [jɪə(r)] .

which	finds	him	in	his	twentieth	year	.
哪个	发现	他	在	他的	第二十	年	.

那时他二十岁。

['piːtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [slɒb][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feləʊ] , [mʌtʃ] [mɔː(r)] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə]

Peter	was	a	good	-	natured	slob	of	a	fellow	,	much	more	addicted	to
彼得	曾是	一个	好的	-	自然	邋遢鬼	的	一个	同伴	,	很多	更多的	上瘾	到

['reslɪŋ] , ['dɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ,

wrestling	,	dancing	,	and	love	-	making	,
摔角	,	跳舞	,	和	爱	-	制作	,

彼得是个心地善良但有点邋遢的人，他更沉迷于摔跤、跳舞和性爱。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hɑːd] [wɜːk] , [ænd; ənd]['fɒndə(r)][ɒv; əv] ['wɪski] - [pʌntʃ] [ðæn; ðən] [gʊd] [ədˈvaɪs] .

than	to	hard	work	,	and	fonder	of	whiskey	-	punch	than	good	advice	.
比	到	难的	工作	,	和	更爱	的	威士忌酒	-	冲床	比	好的	建议	.

比起辛勤工作，比起好的建议，他更喜欢威士忌潘趣酒。

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] , [wɪtʃ]

His	grandmother	had	a	high	opinion	of	his	accomplishments	,	which
他的	祖母	有	一个	高的	观点	的	他的	成就	,	哪个

[ɪn'di:d] [wɒz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] ,

indeed	was	but	natural	,
的确	曾是	但	自然的	,

他的祖母对他的成就评价很高，这其实也是人之常情。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] ,

and	also	of	his	genius	,
和	还	的	他的	天才	,

以及他的天才之处，

[fɔ:(r); fə(r)]['pi:tə(r)][hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ə'plai] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə]['pɒlətɪks] ;

for	Peter	had	of	late	years	begun	to	apply	his	mind	to	politics	;
为了	彼得	有	的	晚的	年	开始	到	申请	他的	头脑	到	政治	;

因为彼得近年来开始将注意力转向政治；

[ænd; ənd][æz; əz][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mɔ:t(ə)l] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] ['leɪbə(r)] ,

and	as	it	was	plain	that	he	had	a	mortal	hatred	of	honest	labour	,
和	作为	它	曾是	清楚的	那	他	有	一个	凡人	仇恨	的	诚实的	劳动	,

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [prɪ'dɪktɪd] ,

his	grandmother	predicted	,
他的	祖母	预测	,

他的祖母预言，他显然对诚实劳动恨之入骨，

[laɪk] [ə; eɪ] [tru:] [fɔ:tʃu:n'telə(r)] , [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɔ:n] [tu:; tə] ['mæri] [æn; ən][eə'res; 'eərəs] ,

like	a	true	fortuneteller	,	that	he	was	born	to	marry	an	heiress	,
喜欢	一个	真的	算命先生	,	那	他	曾是	出生	到	结婚	一个	女继承人	,

就像一个真正的算命先生一样，他预言自己生来就是要娶一位女继承人。

[ænd; ənd]['pi:tə(r)] [hɪm'self] ([hu:] [hæd; həd][nəʊ][maɪnd][tu:; tə] [fɔ:'gəʊ] [hɪz; ɪz] ['fri:dəm] ['i:v(ə)n][ɒn] [sʌtʃ]

and	Peter	himself	(	who	had	no	mind	to	forego	his	freedom	even	on	such
和	彼得	他自己	(	WHO	有	不	头脑	到	放弃	他的	自由	甚至	在	这样的

[tɜ:mz]) [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv][gəʊld] .

terms	)	that	he	was	destined	to	find	a	pot	of	gold	.
条款	)	那	他	曾是	注定	到	寻找	一个	锅	的	金子	.

而彼得本人（即使在这样的条件下，他也不愿放弃自己的自由）则认为自己注定会找到一罐金子。

[ə'pɒn] [wʌn] [pɔɪnt] [bəuθ] [ə'gri:d] , [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ʌn'fɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)]['baɪəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs]

Upon	one	point	both	agreed	,	that	being	unfitted	by	the	peculiar	bias	of	his	genius
之上	一	观点	两个都	同意	,	那	存在	不合适的	经过	这	奇特	偏见	的	他的	天才

[fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:k] ,

for	work	,
为了	工作	,

两人在一点上达成共识，那就是由于他独特的才能偏好，他并不适合工作。

[hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][ə'kwaɪə(r)][ðə; ði] [ɪ'mens] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['merɪts] [ɪn'taɪtld] [hɪm][baɪ]

he	was	to	acquire	the	immense	fortune	to	which	his	merits	entitled	him	by
他	曾是	到	获得	这	巨大	财富	到	哪个	他的	优点	标题	他	经过

[mi:nz] [ɒv; əv][ə; eɪ][pjʊə(r)] [rʌn] [ɒv; əv] [gʊd] [lʌk] .

means	of	a	pure	run	of	good	luck	.
方法	的	一个	纯的	跑步	的	好的	运气	.

他凭借一连串的好运，获得了他应得的巨额财富。

[ðɪs] [sə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pi:tərz] ['fju:tʃə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['rekənsaɪlɪŋ] [bəuθ] [hɪm'self]

This	solution	of	Peter's	future	had	the	double	effect	of	reconciling	both	himself
这	解决方案	的	彼得的	未来	有	这	双倍的	影响	的	和解	两个都	他自己

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] ['kɔ:sɪz] ,

and	his	grandmother	to	his	idle	courses	,
和	他的	祖母	到	他的	闲置的	课程	,

这种对彼得未来的安排，既让他自己接受了他游手好闲的生活，也让他的祖母接受了这种生活。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [fləʊ] [ɒv; əv] [hɪ'leərɪəs] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm]

and	also	of	maintaining	that	even	flow	of	hilarious	spirits	which	made	him
和	还	的	保持	那	甚至	流动	的	太搞笑了	烈酒	哪个	制成	他

['evriweə(r)] ['welkəm] ,

everywhere	welcome	,
到处	欢迎	,

而且他始终保持着那种令人捧腹的幽默感，这使他走到哪里都受欢迎。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn] [truːθ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]

and	which	was	in	truth	the	natural	result	of	his	consciousness	of
和	哪个	曾是	在	真相	这	自然的	结果	的	他的	意识	的

[ə'prəʊtʃɪŋ] ['æfluəns] .

approaching	affluence	.
接近	富裕	.

事实上，这是他意识到自己即将富裕起来的自然结果。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [naɪt] [ðæt] ['piːtə(r)][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [leɪt] ['aʊə(r)] [wɪð]

It	happened	one	night	that	Peter	had	enjoyed	himself	to	a	very	late	hour	with
它	发生	一	夜晚	那	彼得	有	享受	他自己	到	一个	非常	晚的	小时	和

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [tʃɔɪs] ['spɪrɪt] [nɪə(r)] [pɑːmɝztaʊn] .

two	or	three	choice	spirits	near	Palmerstown	.
二	或者	三	选择	烈酒	靠近	帕默斯敦	.

一天晚上，彼得在帕默斯敦附近喝了两三种上等烈酒，玩得非常尽兴，一直到很晚。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] ['pɒlətɪks][ænd; ənd] [lʌv] , [sʌŋ] [sɔːŋz] , [ænd; ənd][təʊld] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] ,

They	had	talked	politics	and	love	,	sung	songs	,	and	told	stories	,	and	,
他们	有	谈话	政治	和	爱	,	唱	歌曲	,	和	讲述	故事	,	和	,

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hæd; həd] [swˈɒləʊd] ,

above	all	,	had	swallowed	,
多于	全部	,	有	吞咽	,

他们谈论政治和爱情，唱歌，讲故事，最重要的是，他们吞咽了……

[ɪn][ðə; ði] ['tʃeisən] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv] [pʌntʃ] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] [gʊd] ['wɪski] , ['evri]

in	the	chastened	disguise	of	punch	,	at	least	a	pint	of	good	whiskey	,	every
在	这	受了教训	伪装	的	冲床	,	在	至少	一个	品脱	的	好的	威士忌酒	,	每一个

[mæn] .

man	.
男人	.

在略带羞涩的潘趣酒的伪装下，每个人至少都能喝上一品脱好威士忌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [pɑːst][wʌn] [ə'klɑːk] [wen] ['piːtə(r)][bɪd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ˌgʊd'baɪ] ,

It	was	considerably	past	one	o'clock	when	Peter	bid	his	companions	goodbye	,
它	曾是	相当	过去的	一	点钟	什么时候	彼得	出价	他的	同伴	再见	,

彼得向同伴们道别时，已经远远过了一点钟。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪkʌp] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] [set] [fɔːθ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['spɒlətri]

with	a	sigh	and	a	hiccough	,	and	lighting	his	pipe	set	forth	on	his	solitary
和	一个	叹	和	一个	打嗝	,	和	灯光	他的	管道	放	前进	在	他的	孤

['həʊmwəd] [wei] .

homeward	way	.
回家	方式	.

他叹了口气，打了个嗝，点燃烟斗，独自踏上了回家的路。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒz; wəz] ['prɪti] ['nɪəli] [ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [naɪt]

The	bridge	of	Chapelizod	was	pretty	nearly	the	midway	point	of	his	night
这	桥	的	查佩利佐德	曾是	漂亮的	几乎	这	中途	观点	的	他的	夜晚

[mɑːtʃ] ,

march	,
行进	,

沙佩利佐德桥几乎是他夜间行军路线的中点，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][wʌn] [kɔːz] [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈprəʊgres] [wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [sləʊ] ,

and	from	one	cause	or	another	his	progress	was	rather	slow	,
和	从	一	原因	或者	其他	他的	进步	曾是	相当	慢的	,

由于种种原因，他的进展相当缓慢。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][pɑːst] [tuː] [əˈklɑːk] [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈliːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ɪts]

and	it	was	past	two	o'clock	by	the	time	he	found	himself	leaning	over	its
和	它	曾是	过去的	二	点钟	经过	这	时间	他	成立	他自己	倾斜	超过	它是

[əʊld] [ˈbætlmənts] ,

old	battlements	,
老的	城垛	,

当他发现自己倚靠在古老的城垛上时，已经过了两点钟。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ][ˈrɪvə(r)] , [ˈəʊvə(r)] [huːz] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈkʌrənt] [ænd; ənd] [ˈwʊdɪd] [bæŋks][ðə; ðɪ]

and	looking	up	the	river	,	over	whose	winding	current	and	wooded	banks	the
和	寻找	向上	这	河	,	超过	谁	绕线	当前的	和	树木繁茂的	银行	这

[sɒft] [ˈmuːnlaɪt] [wɒz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] .

soft	moonlight	was	falling	.
柔软的	月光	曾是	坠落	.

向上游望去，柔和的月光洒落在蜿蜒的河水和树木葱郁的河岸上。

[ðə; ðɪ][kəʊld] [briːz] [ðæt] [bluː] [ˈlaɪtli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːm] [wɒz; wəz] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] .

The	cold	breeze	that	blew	lightly	down	the	stream	was	grateful	to	him	.
这	寒冷的	微风	那	吹	轻轻	向下	这	溪流	曾是	感激的	到	他	.

轻轻吹过溪流的凉风似乎在感谢他。

[ˌaɪ ˈtiː] [kuːld] [hɪz; ɪz] [θrɒbɪŋ] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz][hɒt][lɪps] .

It	cooled	his	throbbing	head	,	and	he	drank	it	in	at	his	hot	lips	.
它	冷却	他的	悸动	头	,	和	他	喝	它	在	在	他的	热的	嘴唇	.

它舒缓了他疼痛的头部，他用滚烫的嘴唇贪婪地吮吸着。

[ðə; ðɪ] [siːn] , [tuː] , [hæd; həd] , [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [wel] [ˈsensəb(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [ˈsiːkrət]

The	scene	,	too	,	had	,	without	his	being	well	sensible	of	it	,	a	secret
这	场景	,	也	,	有	,	没有	他的	存在	出色地	明智的	的	它	,	一个	秘密

[ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] .

fascination	.
魅力	.

虽然他自己并没有意识到，但眼前的景象也对他有一种隐秘的吸引力。

[ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɹəfˈaʊndəst] [ˈslʌmbə(r)] , [nɒt][ə; eɪ][ˈmɔːt(ə)l] [ˈstɜːrɪŋ] , [nɒt][ə; eɪ]

The	village	was	sunk	in	the	profoundest	slumber	,	not	a	mortal	stirring	,	not	a
这	村庄	曾是	沉没	在	这	最深邃	睡眠	,	不是	一个	凡人	搅拌	,	不是	一个

[saʊnd] [əˈfləʊt] ,

sound	afloat	,
声音	漂浮	,

整个村庄陷入了深深的沉睡，没有一丝人迹，也没有一丝声响。

[ə; eɪ] [sɒft] [heɪz] [ˈkʌvəd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['feəri] ['muːnlaɪt] [ˈhɔvə, ˈhʌ-]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][ɪnˈtaɪə(r)]

a	soft	haze	covered	it	all	,	and	the	fairy	moonlight	hovered	over	the	entire
一个	柔软的	阴霾	涵盖	它	全部	,	和	这	仙女	月光	悬停	超过	这	全部的

['lændskeɪp] .

landscape	.
景观	.

笼罩着一切的薄雾，皎洁的月光洒满大地。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [bɪˈtwiːn] [ˌruːmɪˈneɪʃn] [ænd; ənd]['ræptʃə(r)] ,

In	a	state	between	rumination	and	rapture	,
在	一个	状态	之间	反刍	和	狂喜	,

介于沉思和狂喜之间的状态，

['piːtə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [liːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bætlmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [brɪdʒ] ,

Peter	continued	to	lean	over	the	battlements	of	the	old	bridge	,
彼得	持续	到	倾斜	超过	这	城垛	的	这	老的	桥	,

彼得继续倚在老桥的城垛上，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][hiː; hi] [sɔː] , [ɔː(r)] ['fænsid] [hiː; hi] [sɔː] ,

and	as	he	did	so	he	saw	,	or	fancied	he	saw	,
和	作为	他	做过	所以	他	锯	,	或者	幻想	他	锯	,

就在他这样做的时候，他看到了，或者他以为自己看到了，

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gaːdnz] [ænd; ənd]

emerging	one	after	another	along	the	river	bank	in	the	little	gardens	and
新兴	一	后	其他	沿着	这	河	银行	在	这	小的	花园	和

[ɪn'kloʊʒərz] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɒv; əv] ,

enclosures	in	the	rear	of	the	street	of	Chapelizod	,
外壳	在	这	后部	的	这	街道	的	查佩利佐德	,

沿着河岸，在查佩利佐德街后方的小花园和围场里，一个个浮现出来。

[ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['lɪt(ə)l] [waɪt] - [wɒʃt] [hʌt] [ænd; ənd]['kæbinz][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ðeə(r)]

the	queerest	little	white	-	washed	huts	and	cabins	he	had	ever	seen	there
这	最酷儿的	小的	白色的	-	洗过	小屋	和	小木屋	他	有	曾经	已见	那里

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

那是他以前在那里见过的最奇特的粉刷成白色的小木屋和小屋。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]

They	had	not	been	there	that	evening	when	he	passed	the	bridge	on	the	way	to
他们	有	不是	到过	那里	那	晚上	什么时候	他	通过了	这	桥	在	这	方式	到

[hɪz; ɪz] ['meri] [trɪst] .

his	merry	tryst	.
他的	欢乐	幽会	.

那天晚上他去赴约途中经过那座桥时，他们并不在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɒd] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [kweɪnt]

But	the	most	remarkable	thing	about	it	was	the	odd	way	in	which	these	quaint
但	这	最多	卓越	事物	关于	它	曾是	这	奇怪的	方式	在	哪个	这些	古雅

['lɪt(ə)l]['kæbinz] [ʃəʊd] [ðəm'selvz] .

little	cabins	showed	themselves	.
小的	小木屋	显示	他们自己	.

但最引人注目的是这些古朴小木屋出现的奇特方式。

[fɜːst] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][dʒʌst] [wɪð] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

First	he	saw	one	or	two	of	them	just	with	the	corner	of	his	eye	,
第一的	他	锯	一	或者	二	的	他们	只是	和	这	角落	的	他的	眼睛	,

他先是用眼角瞥见了一两个人，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət][ðem; ðəm] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðeɪ] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

and	when	he	looked	full	at	them	,	strange	to	say	,	they	faded	away	and
和	什么时候	他	看起来	满的	在	他们	,	奇怪的	到	说	,	他们	褪色	离开	和

[dɪsə'pɪəd] .

disappeared	.
消失	.

当他仔细端详它们时，奇怪的是，它们竟然渐渐消失不见了。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [keɪm] [ɪn] [vjuː] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɔɪ] [wei] ,

Then	another	and	another	came	in	view	,	but	all	in	the	same	coy	way	,
然后	其他	和	其他	来了	在	看法	,	但	全部	在	这	相同的	害羞	方式	,

然后又一个，又一个出现在视野中，但都带着同样的羞涩。

[dʒʌst] [ə'piəriŋ] [ænd; ənd] [gɒn] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wel] [fɪks] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ;

just	appearing	and	gone	again	before	he	could	well	fix	his	gaze	upon	them	;
只是	出现	和	已消失	再次	前	他	可以	出色地使固定		他的	目光	之上	他们	;

他们刚出现就消失了，他还没来得及仔细看一眼；

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][beə(r)][ə; eɪ]['fʊlə(r)] [geɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] ,

in	a	little	while	,	however	,	they	began	to	bear	a	fuller	gaze	,	and	he	found	,
在	一个	小的	尽管	,	然而	,	他们	开始	到	熊	一个	更丰满	目光	,	和	他	成立	,

然而过了一会儿，他们的目光开始变得更加清晰，他发现，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

as	it	seemed	to	himself	,
作为	它	似乎	到	他自己	,

他自己似乎觉得，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][baɪ][æn; ən] ['efət] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] ['vɪʒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

that	he	was	able	by	an	effort	of	attention	to	fix	the	vision	for	a
那	他	曾是	有能力的	经过	一个	努力	的	注意力	到	使固定	这	想象	为了	一个

[lɒŋgə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [taɪm] ,

longer	and	a	longer	time	,
更长	和	一个	更长	时间	,

他通过集中注意力，使视力保持稳定的时间越来越长。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wækst] [feɪnt] [ænd; ənd] ['nɪəli] ['vænɪʃd] ,

and	when	they	waxed	faint	and	nearly	vanished	,
和	什么时候	他们	打蜡	头晕的	和	几乎	消失了	,

当它们渐渐消失，几乎看不见的时候，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [laɪt] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] ,

he	had	the	power	of	recalling	them	into	light	and	substance	,
他	有	这	力量	的	回忆	他们	进入	光	和	物质	,

他拥有将它们重新转化为光和实体的能力。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ðeə(r)] ['væsɪleɪtɪŋ] [ˌɪndɪ'stɪŋktnɪs] [bɪ'keɪm] [les] [ænd; ənd] [les] ,

until	at	last	their	vacillating	indistinctness	became	less	and	less	,
直到	在	最后的	他们的	摇摆不定	模糊不清	成为	较少的	和	较少的	,

直到最后，他们之间摇摆不定的模糊感变得越来越少。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['lændskeɪp] .

and	they	assumed	a	permanent	place	in	the	moonlit	landscape	.
和	他们	假定	一个	永恒的	地方	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	景观	.

它们在月光下的风景中占据了永久的位置。

" [biː; bi][ðə; ði] ['həʊki] , " [sed] ['piːtə(r)] , [lɒst] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp]['ɪntuː]

"	Be	the	hokey	,	"	said	Peter	,	lost	in	amazement	,	and	dropping	his	pipe	into
"	是	这	胡闹	,	"	说	彼得	,	丢失的	在	惊愕	,	和	下降	他的	管道	进入

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] ,

the	river	unconsciously	,
这	河	不知不觉	,

“做个傻瓜吧，”彼得惊叹不已，无意识地将烟斗掉进了河里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

JS Le Fanu 的幽灵故事，(J. S.)
第2/7页

" [ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði] - ['bɪts][ˌaɪ 'viː] [mʌd] ['kæbinz][ai]['evə(r)] [siːn] ,

"	them	is	the	quarist	bits	iv	mud	cabins	I	ever	seen	,
"	他们	是	这	-	比特	四	泥	小木屋	我	曾经	已见	,

“那是我见过的最破旧的泥屋，

['grəʊɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [djuː] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

growing	up	like	musharoons	in	the	dew	of	an	evening	,
生长	向上	喜欢	穆沙隆人	在	这	露	的	一个	晚上	,

像傍晚露水中的木槿花一样生长，

[ænd; ənd] ['pɑːpɪn] - [ʌp][hɪə(r)][ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ʌp] [ə'gen] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] ,

and	poppin	'	up	here	and	down	again	there	,	and	up	again	in	another	place	,
和	poppin	-	向上	这里	和	向下	再次	那里	,	和	向上	再次	在	其他	地方	,

一会儿出现在这里，一会儿消失在那里，然后又在另一个地方出现。

[laɪk] [səʊ] ['meni] [waɪt] ['ræbɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['wɒrən] ;

like	so	many	white	rabbits	in	a	warren	;
喜欢	所以	许多	白色的	兔子	在	一个	沃伦	;

就像兔窝里的许多白兔一样；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [stænd][æt; ət][lɑːst][æz; əz][fɜːm][ænd; ənd][fɑːst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)]

and	there	they	stand	at	last	as	firm	and	fast	as	if	they	were	there
和	那里	他们	站立	在	最后的	作为	公司	和	快速地	作为	如果	他们	是	那里

[frɒm; frəm][ðə; ði]['delјuːdʒ] ;

from	the	Deluge	;
从	这	洪水	;

它们最终屹立在那里，坚定不移，仿佛从大洪水时期就一直在那里一样；

[bɪ'dæd] [ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] - [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['fɛəriz] .

bedad	it's	enough	to	make	a	man	a'most	believe	in	the	fairies	.
贝达德	它是	足够的	到	制作	一个	男人	-	相信	在	这	仙女	.

真是让人几乎要相信仙女的存在了。

" [ðɪs] ['lætə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kən'seʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['piːtə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]

"	This	latter	was	a	large	concession	from	Peter	,	who	was	a	bit	of	a
"	这	后者	曾是	一个	大的	让步	从	彼得	,	WHO	曾是	一个	少量	的	一个

[friː] - ['θɪŋkə(r)] ,

free	-	thinker	,
自由的	-	思想家	,

“后者是彼得做出的重大让步，他有点思想自由。”

[ænd; ənd] [spəʊk] [kən'temptʃuəsli] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv] ['eɪdʒənsiz]

and	spoke	contemptuously	in	his	ordinary	conversation	of	that	class	of	agencies
和	辐	轻蔑地	在	他的	普通的	对话	的	那	班级	的	机构

.

:

.

他在日常谈话中对这类机构表现出轻蔑的态度。

['hævɪŋ] ['triːtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] [lɑːst][steə(r)][æt; ət] [ðiːz] [mɪ'stɪəriəs] ['fæbrɪks] ,

Having	treated	himself	to	a	long	last	stare	at	these	mysterious	fabrics	,
拥有	治疗	他自己	到	一个	长的	最后的	盯	在	这些	神秘	布料	,

他最后长时间地凝视着这些神秘的布料，

['piːtə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [pə'sjuː] [hɪz; ɪz] ['həʊmwəd] [wei] ; ['hævɪŋ] [krɒst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd]

Peter	prepared	to	pursue	his	homeward	way	;	having	crossed	the	bridge	and
彼得	准备	到	追求	他的	回家	方式	;	拥有	交叉	这	桥	和

[pɑːst] [ðə; ði] [mɪl] ,

passed	the	mill	,
通过了	这	磨	,

彼得准备踏上回家的路；他过了桥，经过了磨坊，

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] - [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

he	arrived	at	the	corner	of	the	main	-	street	of	the	little	town	,
他	到达的	在	这	角落	的	这	主要的	-	街道	的	这	小的	镇	,

他来到了小镇主街的拐角处，

[ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] ['keələs] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] ['dʌblɪn] [rəʊd] ,

and	casting	a	careless	look	up	the	Dublin	road	,
和	铸件	一个	粗心	看	向上	这	都柏林	路	,

漫不经心地朝都柏林路望去，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['spektək(ə)l] .

his	eye	was	arrested	by	a	most	unexpected	spectacle	.
他的	眼睛	曾是	被捕	经过	一个	最多	意外	奇观	.

他的目光被眼前一幕意想不到的景象所吸引。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] [fʊt] ['səʊldʒəz] , ['mɑːrtʃɪŋ] [wɪð] ['pɜːfɪkt]

This	was	no	other	than	a	column	of	foot	soldiers	,	marching	with	perfect
这	曾是	不	其他	比	一个	柱子	的	脚	士兵	,	行军	和	完美的

[ˌregju'lærəti] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

regularity	towards	the	village	,
规律性	向	这	村庄	,

这是一队步兵，他们正以整齐划一的队形向村庄进发。

[ænd; ənd] ['hedɪd] [baɪ][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒn] ['hɔːsbæk] .

and	headed	by	an	officer	on	horseback	.
和	标题	经过	一个	官	在	马背	.

由一名骑马的军官带领。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kləʊzd] ;

They	were	at	the	far	side	of	the	turnpike	,	which	was	closed	;
他们	是	在	这	远的	边	的	这	收费公路	,	哪个	曾是	关闭	;

他们当时在高速公路的另一侧，而高速公路已经封闭了；

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'pleksəti] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ɒn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

but	much	to	his	perplexity	he	perceived	that	they	marched	on	through	it
但	很多	到	他的	困惑	他	感知	那	他们	行军	在	通过	它

[wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] [liːst] [tʃek] [frɒm; frəm] [ðæt] ['bæriə(r)] .

without	appearing	to	sustain	the	least	check	from	that	barrier	.
没有	出现	到	维持	这	至少	查看	从	那	障碍	.

但令他困惑的是，他发现他们径直穿过了那道屏障，似乎没有受到丝毫阻碍。

[ɒn] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [sləʊ] [mɑːtʃ] ; [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][məʊst]['sɪŋgjələ(r)][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)]

On	they	came	at	a	slow	march	;	and	what	was	most	singular	in	the	matter
在	他们	来了	在	一个	慢的	行进	;	和	什么	曾是	最多	单数	在	这	事情

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他们缓缓行进；而最奇特的是，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋ] ['sevrəl] ['kænənz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [sʌm; səm] [held] [rəʊps] ,

that	they	were	drawing	several	cannons	along	with	them	;	some	held	ropes	,
那	他们	是	绘画	一些	大炮	沿着	和	他们	;	一些	握住	绳索	,

['ʌðə(r)z] [spəʊk] [ðə; ði] [wiːlz] ,

others	spoked	the	wheels	,
其他的	说话	这	车轮	,

他们拖着好几门大炮；有些人拉着绳索，有些人拉着轮子。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ə'gen] ['mɑːtʃt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʌnz] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [wɪð]

and	others	again	marched	in	front	of	the	guns	and	behind	them	,	with
和	其他的	再次	行军	在	正面	的	这	枪支	和	在后面	他们	,	和

['mʌskɪt] ['ʃəʊldəd] ,

muskets	shouldered	,
滑膛枪	肩部	,

其他人则肩扛火枪，再次走在大炮前面和后面。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [pə'reɪd] [ænd; ənd] [ˌregju'lærəti] [tuː; tə] [ðɪs] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

giving	a	stately	character	of	parade	and	regularity	to	this	,	as	it	seemed
给予	一个	庄严	特点	的	游行	和	规律性	到	这	,	作为	它	似乎

[tuː; tə] ['piːtə(r)] ,

to	Peter	,
到	彼得	,

在彼得看来，这赋予了这仪式一种庄严而有序的气氛。

[məʊst] [ʌn'mɪlɪtəri] [prə'siːdʒə(r)] .

most	unmilitary	procedure	.
最多	非军事	程序	.

最不符合军事规范的程序。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['temprəri] ['diːfekt] [ɪn] ['piːtərz] ['vɪʒn] ,

It	was	owing	either	to	some	temporary	defect	in	Peter's	vision	,
它	曾是	欠款	任何一个	到	一些	暂时的	缺点	在	彼得的	想象	,

这要么是由于彼得的视力暂时出现了某种缺陷，

[ɔː(r)] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ə'tendənt] [ə'pɒn] [mɪst] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [tuː; tə]

or	to	some	illusion	attendant	upon	mist	and	moonlight	,	or	perhaps	to
或者	到	一些	错觉	服务员	之上	薄雾	和	月光	,	或者	也许	到

[sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [kɔːz] ,

some	other	cause	,
一些	其他	原因	,

或许是由于薄雾和月光带来的某种错觉，又或许是由于其他某种原因。

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['veɪpəri] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ]

that	the	whole	procession	had	a	certain	waving	and	vapoury	character	which
那	这	所有的	游行	有	一个	肯定	挥手	和	雾状的	特点	哪个

[pə'plekst] [ænd; ənd] [tɑːskt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

perplexed	and	tasked	his	eyes	not	a	little	.
困惑	和	任务	他的	眼睛	不是	一个	小的	.

整个队伍呈现出一种飘忽不定、朦胧迷离的景象，这让他的眼睛感到困惑和困惑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃəd] ['pædʒənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌfæntæzmə'gɒriə] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn] [sməʊk] .

It	was	like	the	pictured	pageant	of	a	phantasmagoria	reflected	upon	smoke	.
它	曾是	喜欢	这	如图所示	盛会	的	一个	幻象	反映	之上	抽烟	.

就像幻影奇观的画面倒映在烟雾中一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [breθ] [dɪ'stɜːbd] [ˌaɪ 'tiː] ; ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [blɜːd] ,

It	was	as	if	every	breath	disturbed	it	;	sometimes	it	was	blurred	,
它	曾是	作为	如果	每一个	气息	不安	它	;	有时	它	曾是	模糊	,

['sʌmtaɪmz] [ə'blɪtəreɪtɪd] ; [naʊ] [hɪə(r)] ,

sometimes	obliterated	;	now	here	,
有时	彻底摧毁	;	现在	这里	,

仿佛每一次呼吸都会扰乱它；有时它模糊不清，有时它完全消失；而现在，

[naʊ] [ðeə(r)] .

now	there	.
现在	那里	.

现在就在那里。

['sʌmtaɪmz] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] ,

Sometimes	,	while	the	upper	part	was	quite	distinct	,
有时	,	尽管	这	上	部分	曾是	相当	清楚的	,

有时，虽然上部轮廓非常清晰，

[ðə; ði] [legz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒləm] [wʊd] ['nɪəli] [feɪd] [ə'weɪ] [ɔː(r)] ['vænɪʃ] ['aʊtraɪt] ,

the	legs	of	the	column	would	nearly	fade	away	or	vanish	outright	,
这	腿	的	这	柱子	会	几乎	褪色	离开	或者	消失	直接	,

柱子的腿几乎会消失或完全消失，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː] [klɪə(r)] [rɪ'liːf] , ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒn] [wɪð] ['meʒəd] [tred] ,

and	then	again	they	would	come	out	into	clear	relief	,	marching	on	with	measured	tread	,
和	然后	再次	他们	会	来	出去	进入	清除	宽慰	,	行军	在	和	测量	踏	,

然后，他们又会清晰地出现在人们的视野中，迈着稳健的步伐继续前进。

[waɪl] [ðə; ði] [kɒkt] [hæts] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [gruː] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [træns'pærənt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [bʌt; bət] [dɪsə'pɪəd] .

while	the	cocked	hats	and	shoulders	grew	,	as	it	were	,	transparent	,	and	all	but	disappeared	.
尽管	这	上膛	帽子	和	肩膀	生长	,	作为	它	是	,	透明的	,	和	全部	但	消失	.

而三角帽和肩膀仿佛变得透明，几乎完全消失了。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] [streɪndʒ] ['ɒptɪk(ə)l] [ˌflʌktju'eiʃəns] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['kɒləm] [kən'tɪnjuːd] ['stedəli] [tuː; tə] [əd'vɑːns] .

Notwithstanding	these	strange	optical	fluctuations	,	however	,	the	column	continued	steadily	to	advance	.
虽然	这些	奇怪的	光学的	波动	,	然而	,	这	柱子	持续	稳步	到	进步	.

尽管出现了这些奇怪的光学波动，但光柱仍然稳步前进。

['piːtə(r)] [krɒst] [ðə; ði] [striːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [brɪdʒ] , ['rʌnɪŋ] [ɒn] [tɪp] - [təʊ] , ,

Peter	crossed	the	street	from	the	corner	near	the	old	bridge	,	running	on	tip	-	toe	,
彼得	交叉	这	街道	从	这	角落	靠近	这	老的	桥	,	跑步	在	提示	-	脚趾	,

彼得从老桥附近的街角踮着脚尖穿过马路，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [stuːpt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

and	with	his	body	stooped	to	avoid	observation	,
和	和	他的	身体	弯腰	到	避免	观察	,

他弯着腰，以免被人看到。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] [reɪzd] ['fʊtpɑːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

and	took	up	a	position	upon	the	raised	footpath	in	the	shadow	of	the	houses	,
和	采取	向上	一个	位置	之上	这	提高	人行道	在	这	阴影	的	这	房屋	,

然后，他走到房屋阴影下的高台人行道上，找了个地方站好。

[weə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['səʊldʒəz] [kept] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] , [hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi]

where	,	as	the	soldiers	kept	the	middle	of	the	road	,	he	calculated	that	he
在哪里	,	作为	这	士兵	保留	这	中间	的	这	路	,	他	计算	那	他

[mait] ,

might	,
可能	,

士兵们守在路中央，他盘算着自己或许可以……

[hɪm'self] [ˌʌndɪ'tektɪd] , [siː] [ðem; ðəm] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] .

himself	undetected	,	see	them	distinctly	enough	as	they	passed	.
他自己	未被发现	,	看	他们	明显地	足够的	作为	他们	通过了	.

他自己却未被察觉，清楚地看到他们经过。

" [wɒt] [ðə; ði][dɪv] — , [wɒt] [ɒn] ['eəθ] , " [hiː; hi] ['mʌtə] ,

"	What	the	div	—	,	what	on	airth	,	"	he	muttered	,
"	什么	这	div	—	,	什么	在	空气	,	"	他	低声说道	,

“这他妈什么鬼——，这到底是怎么回事？”他嘟囔着。

['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stɑːt] ,

checking	the	irreligious	ejaculation	with	which	he	was	about	to	start	,
检查	这	无宗教信仰者	射精	和	哪个	他	曾是	关于	到	开始	,

检查他即将开始的那次不敬神的射精，

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [kwɪə(r)] [mɪs'gɪvɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒvərɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ]

for	certain	queer	misgivings	were	hovering	about	his	heart	,	notwithstanding
为了	肯定	酷儿	疑虑	是	悬停	关于	他的	心	,	虽然

[ðə; ði] [fæk'tɪʃəs] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪski] ['bɒt(ə)l] .

the	factitious	courage	of	the	whiskey	bottle	.
这	虚假的	勇气	的	这	威士忌酒	瓶子	.

尽管威士忌酒瓶给了他虚假的勇气，但他心中仍然萦绕着某些奇怪的疑虑。

" [wɒt] [ɒn] ['eəθ] [ɪz][ðə; ði]['mɑːnɪn] - [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?

"	What	on	airth	is	the	manin	'	of	all	this	?
"	什么	在	空气	是	这	马宁	-	的	全部	这	?

“这一切到底是怎么回事？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [frentʃ] [ðæts] ['lændɪd] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es][ɪn]

is	it	the	French	that's	landed	at	last	to	give	us	a	hand	and	help	us	in
是	它	这	法语	那就是	登陆	在	最后的	到	给	我们	一个	手	和	帮助	我们	在

- [tuː; tə] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['rɛpˌeɪl] ?

airnest	to	this	blessed	repale	?
-	到	这	蒙福	复色	?

难道是法国人终于登陆，来帮助我们，让我们得以安然无恙地飞向这片神圣的土地吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðem; ðəm] , [ai] ['sɪmpli] [ɑːsk] [huː] [ðə; ði][dɪv] — ,

If	it	is	not	them	,	I	simply	ask	who	the	div	—	,
如果	它	是	不是	他们	,	我	简单地	问	WHO	这	div	—	,

如果不是他们，我就直接问那个混蛋是谁——

[ai] [meɪn] [huː] [ɒn] ['eəθ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ,

I	mane	who	on	airth	are	they	,
我	鬃毛	WHO	在	空气	是	他们	,

我想知道他们在空中是谁，

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ðem; ðəm][ai]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][maɪ] [bɔːn] [deɪz] ?

for	such	sogers	as	them	I	never	seen	before	in	my	born	days	?
为了	这样的	索格斯	作为	他们	我	绝不	已见	前	在	我的	出生	天	?

我这辈子都没见过像他们这样的人?

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [nɪə(r)] ,

"	By	this	time	the	foremost	of	them	were	quite	near	,
"	经过	这	时间	这	首先	的	他们	是	相当	靠近	,

这时，他们中最前面的人已经非常接近了。

[ænd; ənd] [truːθ] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['səʊldʒəz][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ɪn]

and	truth	to	say	they	were	the	queerest	soldiers	he	had	ever	seen	in
和	真相	到	说	他们	是	这	最酷儿的	士兵	他	有	曾经	已见	在

[ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

the	course	of	his	life	.
这	课程	的	他的	生活	.

说实话，他们是他一生中见过的最古怪的士兵。

[ðeɪ] [wɔː(r)] [lɒŋ] [g'eɪtəz] [ænd; ənd] ['leðə(r)] ['brɪtʃɪz] , [θriː] - ['kɔːnəd] [hæts] , [baʊnd] [wɪð] ['sɪlvə(r)]

They	wore	long	gaiters	and	leather	breeches	,	three	-	cornered	hats	,	bound	with	silver
他们	穿着	长的	绑腿	和	皮革	马裤	,	三	-	被逼到绝境	帽子	,	边界	和	银

[leɪs] , [lɒŋ] [bluː] [kəʊts] ,

lace	,	long	blue	coats	,
蕾丝	,	长的	蓝色的	外套	,

他们穿着长绑腿和皮质马裤，戴着镶有银色蕾丝的三角帽，身穿蓝色长外套。

[wɪð] ['skɑːlət] ['feɪsɪŋz] [ænd; ənd] ['laɪnɪŋz] ,

with	scarlet	facings	and	linings	,
和	猩红	饰面	和	衬里	,

配以猩红色滚边和衬里，

[wɪtʃ] ['lætə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['fɑːsnɪŋ] [wɪtʃ] [held] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['ɒpəzɪt]

which	latter	were	shewn	by	a	fastening	which	held	together	the	two	opposite
哪个	后者	是	展示	经过	一个	紧固	哪个	握住	一起	这	二	对面的

['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][skɜːt][bɪ'haɪnd] ;

corners	of	the	skirt	behind	;
角落	的	这	裙子	在后面	;

后者是通过一个扣子将裙子后面的两个对角固定在一起而看到的；

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ðə; ði] [brests] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] [kə'nektɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] ,

and	in	front	the	breasts	were	in	like	manner	connected	at	a	single	point	,
和	在	正面	这	乳房	是	在	喜欢	方式	连接	在	一个	单身的	观点	,

前面两乳也以同样的方式连接在一点上。

[weə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sləʊpt] [bæk] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [flæpt] ['weɪskəʊt] [ɒv; əv]

where	and	below	which	they	sloped	back	,	disclosing	a	long	-	flapped	waistcoat	of
在哪里	和	以下	哪个	他们	倾斜的	后退	,	披露	一个	长的	-	拍打	马甲	的

['snəʊi] ['waɪtnəs] ;

snowy	whiteness	;
下雪的	白人	;

它们向后倾斜，露出一件雪白的长翻领背心；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['veri] [lɑːdʒ] , [lɒŋ] [krɒs] - [belts] , [ænd; ənd][wɔː(r)] [ɪ'nɔːməs] ['paʊtʃɪz] [ɒv; əv] [waɪt]

they	had	very	large	,	long	cross	-	belts	,	and	wore	enormous	pouches	of	white
他们	有	非常	大的	,	长的	叉	-	腰带	,	和	穿着	巨大的	小袋	的	白色的

['leðə(r)] [hʌŋ] [ɪk'strɔːdnrəli] [ləʊ] ,

leather	hung	extraordinarily	low	,
皮革	悬挂	非常	低的	,

他们佩戴着又大又长的交叉腰带，腰间挂着巨大的白色皮袋，皮袋垂得异常低。

[ænd; ənd][ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)][stɑː(r)][wɒz; wəz] ['glɪtərɪŋ] .

and	on	each	of	which	a	little	silver	star	was	glittering	.
和	在	每个	的	哪个	一个	小的	银	星星	曾是	闪闪发光	.

每个上面都闪闪发光着一颗小银星。

[bʌt; bət] [wɒt] [strʌk] [hɪm][æz; əz][məʊst] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd] [aʊt'lændɪʃ] [ɪn][ðeə(r)] ['kɒstjuːm] [wɒz; wəz]

But	what	struck	him	as	most	grotesque	and	outlandish	in	their	costume	was
但	什么	击	他	作为	最多	怪诞	和	古怪的	在	他们的	戏服	曾是

[ðeə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [ʃɜːt] - [frɪl] [ɪn] [frʌnt] ,

their	extraordinary	display	of	shirt	-	frill	in	front	,
他们的	非凡的	展示	的	衬衫	-	褶边	在	正面	,

但最让他感到怪诞和古怪的是他们衬衫前面那非同寻常的褶边。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['rʌf(ə)l] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [rɪsts] ,

and	of	ruffle	about	their	wrists	,
和	的	褶边	关于	他们的	手腕	,

手腕上还有褶边，

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['frɪzld] [aʊt] [ænd; ənd] ['paʊdəd]

and	the	strange	manner	in	which	their	hair	was	frizzled	out	and	powdered
和	这	奇怪的	方式	在	哪个	他们的	头发	曾是	蓬松的	出去	和	粉末状

['ʌndə(r)][ðeə(r)][hæts] ,

under	their	hats	,
在下面	他们的	帽子	,

还有他们帽子下蓬松凌乱、扑着扑粉的奇怪发型，

[ænd; ənd] [klʌbd] [ʌp]['ɪntuː] [greɪt] [rəʊlz][bɪ'haɪnd] .

and	clubbed	up	into	great	rolls	behind	.
和	俱乐部	向上	进入	伟大的	卷	在后面	.

并堆积成巨大的卷状物在后面。

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz] ['maʊntɪd] .

But	one	of	the	party	was	mounted	.
但	一	的	这	派对	曾是	安装	.

但其中一人骑着马。

[hiː; hi] [rəʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] [waɪt] [hɔːs] , [wɪð] [haɪ] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɑːtʃɪŋ] [nek] ;

He	rode	a	tall	white	horse	,	with	high	action	and	arching	neck	;
他	骑	一个	高的	白色的	马	,	和	高的	行动	和	拱形	脖子	;

他骑着一匹高大的白马，步伐矫健，脖子高高翘起；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] ['feðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [θriː] - ['kɔːnəd] [hæt] ,

he	had	a	snow	-	white	feather	in	his	three	-	cornered	hat	,
他	有	一个	雪	-	白色的	羽毛	在	他的	三	-	被逼到绝境	帽子	,

他的三角帽上插着一根雪白的羽毛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz] ['ʃɪmərɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [leɪs] .

and	his	coat	was	shimmering	all	over	with	a	profusion	of	silver	lace	.
和	他的	外套	曾是	闪闪发光	全部	超过	和	一个	丰富	的	银	蕾丝	.

他的外套上缀满了闪闪发光的银色蕾丝。

[frɒm; frəm] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] ['piːtə(r)] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)]

From	these	circumstances	Peter	concluded	that	he	must	be	the	commander
从	这些	情况	彼得	结束	那	他	必须	是	这	指挥官

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] ,

of	the	detachment	,
的	这	分离	,

根据这些情况，彼得断定自己一定是这支分遣队的指挥官。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ə'tentɪvli] .

and	examined	him	as	he	passed	attentively	.
和	检查	他	作为	他	通过了	认真地	.

他经过时，我仔细地打量了他一番。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] , [tɔːl][mæn] , [huːz] [legz] [dɪd][nɒt][hɑːf] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['leðə(r)] ['brɪtʃɪz] ,

He	was	a	slight	,	tall	man	,	whose	legs	did	not	half	fill	his	leather	breeches	,
他	曾是	一个	轻微	,	高的	男人	,	谁	腿	做过	不是	一半	充满	他的	皮革	马裤	,

他身材瘦高，双腿几乎撑满了皮裤。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd][ɒv; əv]['sɪksti] .

and	he	appeared	to	be	at	the	wrong	side	of	sixty	.
和	他	出现	到	是	在	这	错误的	边	的	六十	.

他看起来已经超过六十岁了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃrʌŋkən] , ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] , ['mʌlbəri] - ['kʌləd] [feɪs] , ['kærid] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]
He 他 | **had** 有 | **a** 一个 | **shrunken** 缩小 | **,** , | **weather** 天气 | **-** - | **beaten** 被打败 | **,** , | **mulberry** 桑 | **-** - | **coloured** 有色 | **face** 脸 | **,** , | **carried** 携带 | **a** 一个 | **large** 大的
[blæk] [pætʃ] ['əʊvə(r)][wʌn] [aɪ] ,
black 黑色的 | **patch** 修补 | **over** 超过 | **one** 一 | **eye** 眼睛 | **,** ,

他脸色干瘪，饱经风霜，呈桑葚色，一只眼睛上贴着一大块黑色眼罩。

[ænd; ənd] [tɜːnd] ['naɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [nɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][left] ,
and 和 | **turned** 转向 | **neither** 两者都不 | **to** 到 | **the** 这 | **right** 正确的 | **nor** 也不 | **to** 到 | **the** 这 | **left** 左边 | **,** ,

既没有向右转，也没有向左转。

[bʌt; bət][rəʊd][ɒn][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪm] , ['mɪlətri] [ɪnˌfleksə'bɪləti] .
but 但 | **rode** 骑 | **on** 在 | **at** 在 | **the** 这 | **head** 头 | **of** 的 | **his** 他的 | **men** 男人 | **,** , | **with** 和 | **a** 一个 | **grim** 严峻 | **,** , | **military** 军队 | **inflexibility** 缺乏灵活性 | **.** .

但他却率领部下继续前进，展现出一种冷酷、不屈不挠的军事姿态。

[ðə; ðɪ] ['kauntənəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['səʊldʒəz] , ['ɒfɪsəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][men] , [siːmd] [ɔːl] [fʊl] [ɒv; əv]
The 这 | **countenances** 面容 | **of** 的 | **these** 这些 | **soldiers** 士兵 | **,** , | **officers** 警官 | **as** 作为 | **well** 出色地 | **as** 作为 | **men** 男人 | **,** , | **seemed** 似乎 | **all** 全部 | **full** 满的 | **of** 的
['trʌb(ə)l] ,
trouble 麻烦 | **,** ,

这些士兵，无论是军官还是士兵，脸上都满是忧虑。

[ænd; ənd] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [skeəd] [ænd; ənd][waɪld] .
and 和 | **,** , | **so** 所以 | **to** 到 | **speak** 说话 | **,** , | **scared** 害怕的 | **and** 和 | **wild** 荒野 | **.** .

可以说，既害怕又狂野。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kən'tentɪd] [ɔː(r)] ['kʌmli] [feɪs] .
He 他 | **watched** 观看 | **in** 在 | **vain** 徒劳 | **for** 为了 | **a** 一个 | **single** 单身的 | **contented** 满足 | **or** 或者 | **comely** 漂亮 | **face** 脸 | **.** .

他徒劳地寻找着一张满意的或美丽的脸庞。

[ðeɪ] [hæd; həd] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [ænd; ənd] [hæŋ] - [dɒg] [lʊk] ; [ænd; ənd][æz; əz]
They 他们 | **had** 有 | **,** , | **one** 一 | **and** 和 | **all** 全部 | **,** , | **a** 一个 | **melancholy** 忧郁 | **and** 和 | **hang** 悬挂 | **-** - | **dog** 狗 | **look** 看 | **;** ; | **and** 和 | **as** 作为
[ðeɪ] [pɑːst] [baɪ] ,
they 他们 | **passed** 通过了 | **by** 经过 | **,** ,

他们个个都带着忧郁和沮丧的神情；当他们经过时，

['piːtə(r)] ['fænsid] [ðæt] [ðə; ðɪ][eə(r)] [gruː] [kəʊld][ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] .
Peter 彼得 | **fancied** 幻想 | **that** 那 | **the** 这 | **air** 空气 | **grew** 生长 | **cold** 寒冷的 | **and** 和 | **thrilling** 惊险 | **.** .

彼得觉得空气变得寒冷而令人兴奋。

[hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɒn][ə; eɪ] [stəʊn] [bentʃ] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] , ['steərɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]
He 他 | **had** 有 | **seated** 坐着 | **himself** 他自己 | **upon** 之上 | **a** 一个 | **stone** 石头 | **bench** 长椅 | **,** , | **from** 从 | **which** 哪个 | **,** , | **staring** 凝视 | **with** 和 | **all** 全部 | **his** 他的
[mait] ,
might 可能 | **,** ,

他坐在石凳上，目光如炬地盯着前方，

[hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] [prə'seʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [faɪld] [baɪ][hɪm] .
he 他 | **gazed** 凝视 | **upon** 之上 | **the** 这 | **grotesque** 怪诞 | **and** 和 | **noiseless** 无声 | **procession** 游行 | **as** 作为 | **it** 它 | **filed** 已提交 | **by** 经过 | **him** 他 | **.** .

他凝视着那支怪诞而寂静的队伍从他身边走过。

['nɔɪzləs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)][hɪə(r)][ðə; ði]['dʒɪŋgl][ɒv; əv] [ə'kuːtrəmənts] , [ðə; ði]

Noiseless	**it**	**was**	**;**	**he**	**could**	**neither**	**hear**	**the**	**jingle**	**of**	**accoutrements**	**,**	**the**
无声	它	曾是	;	他	可以	两者都不	听到	这	铃铛	的	配件	,	这

[tred] [ɒv; əv] [fiːt] ,

tread	**of**	**feet**	**,**
踏	的	脚	,

周围一片寂静；他既听不到器具的叮当声，也听不到脚步声。

[nɔː(r)][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][əʊld] ['kɜːn(ə)l] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hɔːs]

nor	**the**	**rumble**	**of**	**the**	**wheels**	**;**	**and**	**when**	**the**	**old**	**colonel**	**turned**	**his**	**horse**
也不	这	隆隆	的	这	车轮	;	和	什么时候	这	老的	上校	转向	他的	马

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	**little**	**,**
一个	小的	,

既没有车轮的隆隆声；当老上校稍微转动一下马头时，

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	**made**	**as**	**though**	**he**	**were**	**giving**	**the**	**word**	**of**	**command**	**,**	**and**	**a**
和	制成	作为	尽管	他	是	给予	这	单词	的	命令	,	和	一个

['trʌmpɪtə(r)] ,

trumpeter	**,**
小号手	,

他摆出一副下达命令的姿态，还吹起了号角。

[wɪð] [ə; eɪ]['swəʊlən] [bluː] [nəʊz][ænd; ənd] [waɪt] ['feðə(r)] [frɪndʒ] [raʊnd] [hɪz; ɪz][hæt] , [huː] [wɒz; wəz]

with	**a**	**swollen**	**blue**	**nose**	**and**	**white**	**feather**	**fringe**	**round**	**his**	**hat**	**,**	**who**	**was**
和	一个	肿	蓝色的	鼻子	和	白色的	羽毛	边缘	圆形的	他的	帽子	,	WHO	曾是

['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

walking	**beside**	**him**	**,**
步行	旁	他	,

一个鼻子肿胀发青，帽子上戴着白色羽毛流苏的人，正走在他旁边。

[tɜːnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['bjuːgl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] , [stɪl] ['piːtə(r)] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] ,

turned	**about**	**and**	**put**	**his**	**bugle**	**to**	**his**	**lips**	**,**	**still**	**Peter**	**heard**	**nothing**	**,**
转向	关于	和	放	他的	号角	到	他的	嘴唇	,	仍然	彼得	听到	没有什么	,

彼得转过身，把号角放到嘴边，却什么也没听到。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['səʊldʒəz] ,

although	**it**	**was**	**plain**	**the**	**sound**	**had**	**reached**	**the**	**soldiers**	**,**
虽然	它	曾是	清楚的	这	声音	有	达到	这	士兵	,

虽然很明显士兵们已经听到了声音，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['ɪnstəntli] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] [frʌnt] [tuː; tə] [θriː] [ə'brest] .

for	**they**	**instantly**	**changed**	**their**	**front**	**to**	**three**	**abreast**	**.**
为了	他们	即刻	已更改	他们的	正面	到	三	并排	.

因为它们瞬间改变了正面姿势，变成了三排并排。

" [ˌbɒðə'reɪʃn] ! " ['mʌtə] ['piːtə(r)] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [def]

"	**Botheration**	**!**	**"**	**muttered**	**Peter**	**,**	**"**	**is**	**it**	**deaf**
"	烦扰	!	"	低声说道	彼得	,	"	是	它	聋

“真烦人！”彼得嘟囔道，“难道是聋了？”

[aɪm] ['grəʊɪŋ] ?

I'm	**growing**	**?**
我是	生长	?

我在成长吗?

" [bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ,

"	**But**	**that**	**could**	**not**	**be**	**,**
"	但	那	可以	不是	是	,

但这不可能，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	he	heard	the	sighing	of	the	breeze	and	the	rush	of	the
为了	他	听到	这	叹息	的	这	微风	和	这	匆忙	的	这

['neɪbərɪŋ] ['lɪfi] [pleɪn] [ɪ'nʌf] .

neighbouring	Liffey	plain	enough	.
邻接	利菲	清楚的	足够的	.

因为他清楚地听到了微风的叹息和邻近的利菲河的奔流声。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɔːʃəs] [kiː] , " [baɪ][ðə; ði]['paɪpə(r)] , [ðɪs] [bæŋz] ['bænə^ə]

"	Well	,	"	said	he	,	in	the	same	cautious	key	,	"	by	the	piper	,	this	bangs	Banagher
"	出色地	,	"	说	他	,	在	这	相同的	谨慎	钥匙	,	"	经过	这	派珀	,	这	刘海	巴纳格尔

['feəli] !

fairly	!
相当	!

“好吧，”他用同样的谨慎语气说道，“我的天哪，这可真让巴纳吉很生气！”

[ɪts] ['aɪðə(r)][ðə; ði] - ['ɑːmi] [ðæts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [taʊn] [ˌaɪ 'viː] [baɪ]

It's	either	the	Frinch	army	that's	in	it	,	come	to	take	the	town	iv	Chapelizod	by
它是	任何一个	这	-	军队	那就是	在	它	,	来	到	拿	这	镇	四	查佩利佐德	经过

[sə'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

要么是法国军队，前来突袭沙佩利佐德镇，要么就是法国军队。

[æn; ən] - ['meɪkɪn] - [nəʊ] [nɔɪz] [fɔː(r); fə(r)] [fɪrd] [ˌaɪ 'viː] - - [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ; [ɔː(r)] [els] [ɪts] —

an	'	makin	'	no	noise	for	feard	iv	wakenin	'	the	inhabitants	;	or	else	it's	—
一个	-	制造	-	不	噪音	为了	害怕	四	-	-	这	居民	;	或者	别的	它是	—

[ɪts] — [wɒt] [ɪts] — ['sʌmθɪn] - [els] .

it's	—	what	it's	—	somethin	'	else	.
它是	—	什么	它是	—	某物	-	别的	.

不敢发出任何声音，以免吵醒居民；否则——否则——那就是——别的事了。

[bʌt; bət] , - - [æn; ən] - , [wʌts] [gɒn] [wɪd] [fɪts'pætrɪks] [ʃɒp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪ] ?

But	,	tundher	-	an	-	ouns	,	what's	gone	wid	Fitzpatrick's	shop	across	the	way	?
但	,	-	-	一个	-	叔叔	,	是什么	已消失	宽	菲茨帕特里克的	店铺	穿过	这	方式	?

但是，老兄，街对面的菲茨帕特里克商店怎么了？

" [ðə; ði] [braʊn] ,

"	The	brown	,
"	这	棕色的	,

棕色的，

['dɪndʒi] [stəʊn] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [lʊkt] [njuːə] [ænd; ənd] ['kliːnə(r)]

dingy	stone	building	at	the	opposite	side	of	the	street	looked	newer	and	cleaner
昏暗的	石头	建筑	在	这	对面的	边	的	这	街道	看起来	较新的	和	清洁工

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

than	he	had	been	used	to	see	it	;
比	他	有	到过	用过的	到	看	它	;

街对面那栋破旧的石头建筑看起来比他以前见过的要新一些、干净一些；

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sentri] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [grəʊ'tesk]

the	front	door	of	it	stood	open	,	and	a	sentry	,	in	the	same	grotesque
这	正面	门	的	它	站立	打开	,	和	一个	哨兵	,	在	这	相同的	怪诞

['juːnɪfɔːm] ,

uniform	,
制服	,

它的前门敞开着，一个哨兵穿着同样的怪诞制服，

[wɪð] ['ʃəʊldəd] ['mʌskɪt] , [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

with	shouldered	musket	,	was	pacing	noiselessly	to	and	fro	before	it	.
和	肩部	滑膛枪	,	曾是	踱步	无声	到	和	弗	前	它	.

他肩扛火枪，在它面前无声地来回踱步。

[æt; ət][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] , [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] ,

At	the	angle	of	this	building	,	in	like	manner	,
在	这	角度	的	这	建筑	,	在	喜欢	方式	,

同样地，在这座建筑的拐角处，

[ə; eɪ] [waɪd] [geɪt] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] ['piːtə(r)][hæd; həd][nəʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)]) [stʊd] ['əʊpən] , [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] , ['ɔːlsəʊ] ,

a	wide	gate	(	of	which	Peter	had	no	recollection	whatever	)	stood	open	,	before	which	,	also	,
一个	宽的	门	(	的	哪个	彼得	有	不	回忆	任何	)	站立	打开	,	前	哪个	,	还	,

一扇宽阔的大门（彼得对此毫无印象）敞开着，门前还有：

[ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['sentri] [wɒz; wəz] ['glaɪdɪŋ] , [ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] ['geɪtweɪ] [ðə; ði] [həʊl] ['kɒləm] ['grædʒuəli] [pɑːst] ,

a	similar	sentry	was	gliding	,	and	into	this	gateway	the	whole	column	gradually	passed	,
一个	相似的	哨兵	曾是	滑翔	,	和	进入	这	网关	这	所有的	柱子	逐步地	通过了	,

另一名哨兵也滑行而过，整个队伍缓缓进入了这个入口。

[ænd; ənd]['piːtə(r)] ['faɪnəli] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	Peter	finally	lost	sight	of	it	.
和	彼得	最后	丢失的	视线	的	它	.

彼得最终把它弄丢了。

" [aɪm] [nɒt] [ə'sliːp] ; [aɪm] [nɒt] - - , " [sed] [hiː; hi] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	I'm	not	asleep	;	I'm	not	dhramin	'	,	"	said	he	,	rubbing	his	eyes	,
"	我是	不是	睡着了	;	我是	不是	-	-	,	"	说	他	,	擦	他的	眼睛	,

“我没睡着，我没昏睡，”他揉着眼睛说。

[ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] ['slaɪtli] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] .

and	stamping	slightly	on	the	pavement	,	to	assure	himself	that	he	was	wide	awake	.
和	冲压	轻微地	在	这	路面	,	到	保证	他自己	那	他	曾是	宽的	醒	.

他轻轻地跺了跺脚，以确保自己完全清醒。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kwɑː] ['bɪznəs] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [æn; ən] - [ɪts] [nɒt] [ə'ləʊn] [ðæt] ,

"	It	is	a	quare	business	,	whatever	it	is	;	an	'	it's	not	alone	that	,
"	它	是	一个	广场	商业	,	任何	它	是	;	一个	-	它是	不是	独自的	那	,

“不管是什么事，这都是件很普通的事；而且，这不仅仅是……”

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [taʊn] [lʊks] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	everything	about	town	looks	strange	to	me	.
但	一切	关于	镇	看起来	奇怪的	到	我	.

但我觉得镇上的一切都很奇怪。

[ðeəz; ðəz] - [haʊs] [njuː] ['peɪntɪd] , [bɪ'dæd] , [æn; ən] - [ðem; ðəm] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪnd.iːz] !

There's	Tresham's	house	new	painted	,	bedad	,	an	'	them	flowers	in	the	windies	!
有	-	房子	新的	绘	,	贝达德	,	一个	-	他们	花朵	在	这	风之子	!

瞧，特雷舍姆的房子粉刷一新了，宝贝，还有风中的那些花！

[æn; ən] - [də'leɪniz] [haʊs] , [tuː] , [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [həʊl] [peɪn] [ɒv; əv] [glɑːs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

An	'	Delany's	house	,	too	,	that	had	not	a	whole	pane	of	glass	in	it	this	morning	,
一个	-	德拉尼的	房子	,	也	,	那	有	不是	一个	所有的	窗格	的	玻璃	在	它	这	早晨	,

还有德拉尼家，今天早上连一块完整的玻璃都没有。

[ænd; ənd] [skeəs] [ə; eɪ] [sleɪt] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

and	scarce	a	slate	on	the	roof	of	it	!
和	稀少	一个	石板	在	这	屋顶	的	它	!

屋顶上连一块石板都没有!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l] [ɪts] [wɒt] [ɪts]

It	is	not	possible	it's	what	it's	dhrunk
它	是	不是	可能的	它是	什么	它是	缩水

它不可能像缩小后那样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	am	.
我	是	.

我是。

[ʃʊə(r)][ðeəz; ðəz][ðə; ði][bɪg] [triː] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [liːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [aɪ] [pɑːst] ,

Sure	there's	the	big	tree	,	and	not	a	leaf	of	it	changed	since	I	passed	,
当然	有	这	大的	树	,	和	不是	一个	叶子	的	它	已更改	自从	我	通过了	,

当然，那里有棵大树，自从我离开后，它的一片叶子都没有改变。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [ˌəʊvə'hed] , [ɔːl] [raɪt] .

and	the	stars	overhead	,	all	right	.
和	这	明星	开销	,	全部	正确的	.

还有头顶的繁星，没错。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	don't	think	it	is	in	my	eyes	it	is	.
我	不	思考	它	是	在	我的	眼睛	它	是	.

在我看来，它不是。

" [ænd; ənd][səʊ] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['evri] ['məʊmənt] ['faɪndɪŋ] [ɔː(r)] ['fænsi] [njuː] [fuːd]

"	And	so	looking	about	him	,	and	every	moment	finding	or	fancying	new	food
"	和	所以	寻找	关于	他	,	和	每一个	片刻	寻找	或者	幻想	新的	食物

[fɔː(r); fə(r)]['wʌndə(r)] ,

for	wonder	,
为了	想知道	,

于是他环顾四周，每时每刻都在发现或喜爱新的食物，并为此感到惊奇。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ɪn'tendɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei]

he	walked	along	the	pavement	,	intending	,	without	further	delay	,	to	make	his	way
他	步行	沿着	这	路面	,	意图	,	没有	更远	延迟	,	到	制作	他的	方式

[həʊm] .

home	.
家	.

他沿着人行道走着，打算不再耽搁，直接回家。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kən'kluːdɪd] .

But	his	adventures	for	the	night	were	not	concluded	.
但	他的	冒险	为了	这	夜晚	是	不是	结束	.

但他当晚的冒险经历并未就此结束。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nɪəli] [riːtʃt] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] [lænd] [ðæt] [liːdz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

He	had	nearly	reached	the	angle	of	the	short	land	that	leads	up	to	the
他	有	几乎	达到	这	角度	的	这	短的	土地	那	线索	向上	到	这

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

他几乎已经走到了通往教堂的那段短小土地的拐角处，

[wen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːm][hiː; hi]

when	for	the	first	time	he	perceived	that	an	officer	,	in	the	uniform	he
什么时候	为了	这	第一的	时间	他	感知	那	一个	官	,	在	这	制服	他

[hæd; həd][dʒʌst] [siːn] ,

had	just	seen	,
有	只是	已见	,

当他第一次意识到，那是一个穿着他刚才看到的制服的军官时，

[wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [hɪm] .

was	walking	before	,	only	a	few	yards	in	advance	of	him	.
曾是	步行	前	,	仅有的	一个	很少	码	在	进步	的	他	.

之前有人走在他前面几码远的地方。

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət][æn; ən] ['iːzi] , ['swɪŋɪŋ] [geɪt] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɪz; ɪz]

The	officer	was	walking	along	at	an	easy	,	swinging	gait	,	and	carried	his
这	官	曾是	步行	沿着	在	一个	简单的	,	摇摆	步态	,	和	携带	他的

[sɒːd] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

sword	under	his	arm	,
剑	在下面	他的	手臂	,

那名军官迈着轻松的摇摆步伐向前走着，腋下夹着剑。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['revəri] .

and	was	looking	down	on	the	pavement	with	an	air	of	reverie	.
和	曾是	寻找	向下	在	这	路面	和	一个	空气	的	遐想	.

他低头望着人行道，神情恍惚。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['piːtərz] ['prez(ə)ns] ,

In	the	very	fact	that	he	seemed	unconscious	of	Peter's	presence	,
在	这	非常	事实	那	他	似乎	无意识	的	彼得的	在场	,

恰恰是因为他似乎没有意识到彼得的存在，

[ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

and	disposed	to	keep	his	reflections	to	himself	,	there	was	something
和	处置	到	保持	他的	反思	到	他自己	,	那里	曾是	某物

[ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] .

reassuring	.
令人安心	.

他倾向于将自己的想法藏在心里，这让人感到安心。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ðə; ði]['riːdə(r)] [mʌst; məst] [pliːz] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɒntəm] [səfɪsɪt]

the	reader	must	please	to	remember	that	our	hero	had	a	quantum	sufficit
这	读者	必须	请	到	记住	那	我们的	英雄	有	一个	量子	足够

[ɒv; əv] [gʊd] [pʌntʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] [kə'menst] ,

of	good	punch	before	his	adventure	commenced	,
的	好的	冲床	前	他的	冒险	开始	,

请读者务必记住，我们的主人公在冒险开始之前就已经拥有了相当可观的体力和力量。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðʌs] ['fɔːtɪfaɪd] [ə'genst] [ðəʊz] [kwɑːmz] [ænd; ənd] [t'ɛɹəz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ,

and	was	thus	fortified	against	those	qualms	and	terrors	under	which	,
和	曾是	因此	强化	反对	那些	疑虑	和	恐怖	在下面	哪个	,

因此，它得以抵御那些恐惧和不安，

[ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['riːznəbl] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] , [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [ɪm'pɒsəbli] [hæv; həv] [sʌŋk] .

in	a	more	reasonable	state	of	mind	,	he	might	not	impossibly	have	sunk	.
在	一个	更多的	合理的	状态	的	头脑	,	他	可能	不是	不可能	有	沉没	.

如果他当时的心理状态更理智一些，或许就不会沉没了。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [rɪ'vaɪvd] [ɪn] [fʊl] ['paʊə(r)][ɪn] ['pi:tərz] ['fʌdld] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

The	idea	of	the	French	invasion	revived	in	full	power	in	Peter's	fuddled	imagination	,
这	主意	的	这	法语	入侵	复活	在	满的	力量	在	彼得的	混乱	想像力	,

法国入侵的念头在彼得混乱的想象中再次强烈地涌现出来。

[æz; əz][hi:; hi] [pə'sju:d] [ðə; ði] ['nɒnʃələnt] ['swægə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .

as	he	pursued	the	nonchalant	swagger	of	the	officer	.
作为	他	追击	这	漫不经心	昂首阔步	的	这	官	.

他模仿着那位军官漫不经心的傲慢姿态。

" [bi:; bi][ðə; ði] [pˈaʊəz] [ˌaɪ ˈvi:] [mɒl] ['kelɪ] , [aɪl] [æks][hɪm] [wɒt] [ˌaɪ ˈti:][ɪz] , " [sed] ['pi:tə(r)] ,

"	Be	the	powers	iv	Moll	Kelly	,	I'll	ax	him	what	it	is	,	"	said	Peter	,
"	是	这	权力	四	莫尔	凯莉	, 患病的		斧头	他	什么	它	是	,	"	说	彼得	,

“如果莫尔·凯利知道真相，我会告诉他真相的，”彼得说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ræʃnəs] .

with	a	sudden	accession	of	rashness	.
和	一个	突然	加入	的	鲁莽	.

突然变得鲁莽。

" [hi:; hi] [meɪ] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:(r)][nɒt] , [æz; əz][hi:; hi] - , [bʌt; bət][hi:; hi][kænt][bi:; bi] - , ['enihaʊ]

"	He	may	tell	me	or	not	,	as	he	plases	,	but	he	can't	be	offinded	,	anyhow
"	他	可能	告诉	我	或者	不是	,	作为	他	-	,	但	他	不能	是	-	,	无论如何

.

:

.

“他可以告诉我，也可以不告诉我，随他便，但无论如何，我都找不到他。”

" [wɪð] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [ɪn'spaɪəd] [hɪm'self] , ['pi:tə(r)] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][bɪ'gæn] —

"	With	this	reflection	having	inspired	himself	,	Peter	cleared	his	voice	and	began	—
"	和	这	反射	拥有	灵感	他自己	,	彼得	已清除	他的	嗓音	和	开始	—

彼得思索片刻后，清了清嗓子，开始说道——

" ['kæptɪn] ! " [sed] [hi:; hi] , " [ai][æks][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , ['kæptɪn] ,

"	Captain	!	"	said	he	,	"	I	ax	your	pardon	,	captain	,
"	队长	!	"	说	他	,	"	我	斧头	你的	赦免	,	队长	,

“船长！”他说，“恕我冒昧，船长。”

[æn; ən] - ['meɪbi] [jʊd] [bi:; bi][səʊ] - - [tu:; tə][maɪ] ['ɪgnərəns] [æz; əz][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ,

an	'	maybe	you'd	be	so	condescindin	'	to	my	ignorance	as	to	tell	me	,
一个	-	或许	你会	是	所以	-	-	到	我的	无知	作为	到	告诉	我	,

或许你会因为我的无知而居高临下地告诉我：

[ɪf] [ɪts] - - [tu:; tə][jə(r)] ['ɒnə(r)] , ['weðə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] - ,

if	it's	plasin	'	to	yer	honour	,	whether	your	honour	is	not	a	Frinchman	,
如果	它是	-	-	到	你的	荣誉	,	无论	你的	荣誉	是	不是	一个	-	,

如果这关乎你的荣誉，无论你的荣誉是否是法国人，

[ɪf] [ɪts] - - [tu:; tə][ju:; jʊ] .

if	it's	plasin	'	to	you	.
如果	它是	-	-	到	你	.

如果它对你来说是合适的。

" [ðɪs] [hi:; hi] [ɑ:skt] , [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bi:n] [æz; əz][hi:; hi] [sə'spektɪd] ,

"	This	he	asked	,	not	thinking	that	,	had	it	been	as	he	suspected	,
"	这	他	问	,	不是	思维	那	,	有	它	到过	作为	他	怀疑	,

“他这样问，并没有想到，如果事情真如他所料……”

[nɒt] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [tuː; tə]

not	one	word	of	his	question	in	all	probability	would	have	been	intelligible	to
不是	一	单词	的	他的	问题	在	全部	可能性	会	有	到过	可理解的	到

[ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [hiː; hi] [ə'drest] .

the	person	he	addressed	.
这	人	他	已解决	.

他提出的问题，对方很可能一个字都听不懂。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ˌʌndə'stʊd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

He	was	,	however	,	understood	,	for	the	officer	answered	him	in	English	,
他	曾是	,	然而	,	理解	,	为了	这	官	回答	他	在	英语	,

然而，他的意思被理解了，因为那名警官用英语回答了他。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv]

at	the	same	time	slackening	his	pace	and	moving	a	little	to	the	side	of
在	这	相同的	时间	松弛	他的	步伐	和	移动	一个	小的	到	这	边	的

[ðə; ði] ['pɑːθweɪ] ,

the	pathway	,
这	路径	,

与此同时，他放慢了脚步，并稍微向路边移动了一下。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪz; ɪz] [ɪn'terəgeɪtə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

as	if	to	invite	his	interrogator	to	take	his	place	beside	him	.
作为	如果	到	邀请	他的	审讯员	到	拿	他的	地方	旁	他	.

仿佛在邀请审问者坐在他身边。

" [nəʊ] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] ['aɪ(ə)rɪʃmən] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	No	;	I	am	an	Irishman	,	"	he	answered	.
"	不	;	我	是	一个	爱尔兰人	,	"	他	回答	.

“不，我是爱尔兰人，”他回答道。

" [aɪ] ['hʌmblɪ] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [sed] ['piːtə(r)] ,

"	I	humbly	thank	your	honour	,	"	said	Peter	,
"	我	谦卑地	感谢	你的	荣誉	,	"	说	彼得	,

“我由衷地感谢阁下，”彼得说道。

['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌæfə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nə'tɪvətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)]

drawing	nearer	—	for	the	affability	and	the	nativity	of	the	officer
绘画	更近	—	为了	这	亲切	和	这	耶稣诞生	的	这	官

[ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm] — " [bʌt; bət]

encouraged	him	—	"	but
鼓励	他	—	"	但

越来越近了——因为那位军官的和蔼可亲和天真烂漫让他深受鼓舞——“但是

['meɪbi] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑːns] ? "

maybe	your	honour	is	in	the	sarvice	of	the	King	of	France	?	"
或许	你的	荣誉	是	在	这	-	的	这	国王	的	法国	?	"

或许你的荣誉在于为法国国王效力?

" [aɪ] [sɜːv] [ðə; ði] [seɪm] [kɪŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	I	serve	the	same	King	as	you	do	,	"	he	answered	,
"	我	服务	这	相同的	国王	作为	你	做	,	"	他	回答	,

“我和你侍奉的是同一位国王，”他回答说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [sɪg'nɪfɪkəns] [wɪtʃ] ['piːtə(r)] [dɪd] [nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ; [ænd; ənd] ,

with	a	sorrowful	significance	which	Peter	did	not	comprehend	at	the	time	;	and	,
和	一个	悲伤	意义	哪个	彼得	做过	不是	理解	在	这	时间	;	和	,

[ɪn'terəgeɪtɪŋ] [ɪn] [tɜːn] ,

interrogating	in	turn	,
审讯	在	转动	,

彼得当时并未领会其中蕴含的悲伤意义；于是，他依次问道：

[hiː; hi] [ɑːskt] , " [bʌt; bət] [wɒt] [kɔːlz] [juː; jʊ] [fɔːθ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ? "

he	asked	,	"	But	what	calls	you	forth	at	this	hour	of	the	day	?	"
他	问	,	"	但	什么	呼叫	你	前进	在	这	小时	的	这	天	?	"

他问道："但是什么原因让你在此时此刻前来呢？"

" [ðə; ði] [deɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ! — [ðə; ði] [naɪt] , [juː; jʊ] [meɪn] . "

"	The	day	,	your	honour	!	—	the	night	,	you	mane	.	"
"	这	天	,	你的	荣誉	!	—	这	夜晚	,	你	鬃毛	.	"

"白天，大人！——夜晚，你这鬃毛。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə] [tɜːn] [naɪt] ['ɪntuː] [deɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kiːp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

"	It	was	always	our	way	to	turn	night	into	day	,	and	we	keep	to	it
"	它	曾是	总是	我们的	方式	到	转动	夜晚	进入	天	,	和	我们	保持	到	它

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

"我们一直以来都是把黑夜变成白昼，而且我们现在仍然坚持这样做。"

" [ri'mɑːk] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] .

"	remarked	the	soldier	.
"	评论	这	士兵	.

"士兵说道。"

" [bʌt; bət] , [nəʊ]['mætə(r)] , [kʌm] [ʌp][hɪə(r)][tuː; tə][maɪ] [haʊs] ; [ai][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

"	But	,	no	matter	,	come	up	here	to	my	house	;	I	have	a	job	for	you	,
"	但	,	不	事情	,	来	向上	这里	到	我的	房子	;	我	有	一个	工作	为了	你	,

"不过没关系，你到我家来吧；我有个工作要给你。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɜːn] [sʌm; səm] ['mʌni] ['iːzəli] .

if	you	wish	to	earn	some	money	easily	.
如果	你	希望	到	赚	一些	钱	容易地	.

如果你想轻松赚点钱。

[ai][lɪv; laɪv][hɪə(r)] .

I	live	here	.
我	居住	这里	.

我住在这里。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] ['bekən] [ɔː'θɒrətətɪvli] [tuː; tə]['piːtə(r)] , [huː] ['fɒləʊd] ['ɔːlməʊst]

"	As	he	said	this	,	he	beckoned	authoritatively	to	Peter	,	who	followed	almost
"	作为	他	说	这	,	他	招手	权威地	到	彼得	,	WHO	随后	几乎

[mə'kænɪkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

mechanically	at	his	heels	,
机械地	在	他的	高跟鞋	,

"说着，他威严地向彼得招了招手，彼得几乎机械地跟在他身后。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːnd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪn] [nɪə(r)][ðə; ði][əʊld]['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['tʃæp(ə)l] ,

and	they	turned	up	a	little	lane	near	the	old	Roman	Catholic	chapel	,
和	他们	转向	向上	一个	小的	车道	靠近	这	老的	罗马	天主教	教堂	,

他们拐进了一条靠近老罗马天主教教堂的小巷，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] , [ɪn] ['piːtərz] [taɪm] , [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ][tɔːl] , [stəʊn] - [bɪlt]

at	the	end	of	which	stood	,	in	Peter's	time	,	the	ruins	of	a	tall	,	stone	-	built
在	这	结尾	的	哪个	站立	,	在	彼得的	时间	,	这	废墟	的	一个	高的	,	石头	-	建造

[haʊs] .

house	.
房子	.

在彼得的时代，尽头矗立着一座高大的石头房子的废墟。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] .

Like	everything	else	in	the	town	,	it	had	suffered	a	metamorphosis	.
喜欢	一切	别的	在	这	镇	,	它	有	遭受	一个	变态	.

和镇上其他一切事物一样，它也发生了翻天覆地的变化。

[ðə; ði] [steɪnd] [ænd; ənd] ['rægɪd] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪ'rekt] , ['pɜːfɪkt] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð]

The	stained	and	ragged	walls	were	now	erect	,	perfect	,	and	covered	with
这	染色	和	破烂不堪	墙壁	是	现在	直立	,	完美的	,	和	涵盖	和

['peb(ə)l] - [dæʃ] ;

pebble	-	dash	;
卵石	-	短跑	;

原本污迹斑斑、破败不堪的墙壁如今已变得笔直、完美，并覆盖着鹅卵石饰面；

['wɪndəʊ] - [peɪnz] ['glitə] ['kəʊldli][ɪn] ['evri] ['wɪndəʊ] ; [ðə; ði] [griːn] [hɔːl] - [dɔː(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt]

window	-	panes	glittered	coldly	in	every	window	;	the	green	hall	-	door	had	a	bright
窗户	-	窗格	闪闪发光	冷冷地	在	每一个	窗户	;	这	绿色的	大厅	-	门	有	一个	明亮的

[brɑːs] ['nɒkə(r)] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

brass	knocker	on	it	.
黄铜	敲击器	在	它	.

每扇窗户的玻璃都闪着冷光；绿色的门厅门上有一个闪亮的黄铜门环。

['piːtə(r)][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ɪm'preʃnz] ;

Peter	did	not	know	whether	to	believe	his	previous	or	his	present	impressions	;
彼得	做过	不是	知道	无论	到	相信	他的	以前的	或者	他的	展示	印象	;

['siːɪŋ] [ɪz] [bɪ'liːvɪŋ] ,

seeing	is	believing	,
看到	是	相信	,

彼得不知道该相信他之前的印象还是现在的印象；眼见为实。

[ænd; ənd]['piːtə(r)][kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] .

and	Peter	could	not	dispute	the	reality	of	the	scene	.
和	彼得	可以	不是	争议	这	现实	的	这	场景	.

彼得无法否认眼前这一幕的真实性。

[ɔːl] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [siːmd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɪpsi] [driːm] .

All	the	records	of	his	memory	seemed	but	the	images	of	a	tipsy	dream	.
全部	这	记录	的	他的	记忆	似乎	但	这	图片	的	一个	微醺	梦	.

他记忆中的所有记录似乎都只是醉酒梦境的影像。

[ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] , ['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [hɪm'self]

In	a	trance	of	astonishment	and	perplexity	,	therefore	,	he	submitted	himself
在	一个	发呆	的	惊讶	和	困惑	,	所以	,	他	提交	他自己

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] .

to	the	chances	of	his	adventure	.
到	这	机会	的	他的	冒险	.

因此，在震惊和困惑的恍惚中，他接受了这次冒险的种种可能性。

[ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ['bekən] [wɪð] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [eə(r)][ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə]

The	door	opened	,	the	officer	beckoned	with	a	melancholy	air	of	authority	to
这	门	打开	,	这	官	招手	和	一个	忧郁	空气	的	权威	到

['piːtə(r)] , [ænd; ənd] ['entəd] .

Peter	,	and	entered	.
彼得	,	和	进入	.

门开了，警官带着忧郁的权威向彼得招了招手，然后走了进去。

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ['fɒləʊd] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [hɔːl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] ,

Our	hero	followed	him	into	a	sort	of	hall	,	which	was	very	dark	,
我们的	英雄	随后	他	进入	一个	种类	的	大厅	,	哪个	曾是	非常	黑暗的	,

我们的主人公跟着他走进了一个类似大厅的地方，那里非常昏暗。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['saɪləns] , [ðeɪ]

but	he	was	guided	by	the	steps	of	the	soldier	,	and	,	in	silence	,	they
但	他	曾是	引导	经过	这	步骤	的	这	士兵	,	和	,	在	沉默	,	他们

[ə'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] .

ascended	the	stairs	.
上升	这	楼梯	.

但他循着士兵的脚步，默默地走上了楼梯。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [wɪtʃ] [ʃɒn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['lɔbiz] , [ʃəʊd] [æn; ən][əʊld] , [dɑ:k] ['weɪnskətɪŋ] ,

The	moonlight	,	which	shone	in	at	the	lobbies	,	showed	an	old	,	dark	wainscoting	,
这	月光	,	哪个	闪耀	在	在	这	大堂	,	显示	一个	老的	,	黑暗的	护墙板	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ,

and	a	heavy	,
和	一个	重的	,

月光洒进大厅，映照出古老而昏暗的护墙板和厚重的.....

[əʊk] ['bænɪstə(r)] .

oak	banister	.
橡木	栏杆	.

橡木栏杆。

[ðeɪ] [pɑ:st] [baɪ] [kləʊzd] [dɔ:z] [æt; ət] ['dɪfrənt] ['lændɪŋ] - ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [wɒz; wəz] [dɑ:k]

They	passed	by	closed	doors	at	different	landing	-	places	,	but	all	was	dark
他们	通过了	经过	关闭	门	在	不同的	降落	-	地方	,	但	全部	曾是	黑暗的

[ænd; ənd] ['saɪlənt] [æz; əz] ,

and	silent	as	,
和	沉默的	作为	,

他们经过各个码头的紧闭大门，但周围一片漆黑寂静。

[ɪn'di:d] , [bɪ'keɪm] [ðæt] [leɪt] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

indeed	,	became	that	late	hour	of	the	night	.
的确	,	成为	那	晚的	小时	的	这	夜晚	.

的确，就此变成了深夜。

[naʊ] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tɒpməʊst] [flɔ:(r)] .

Now	they	ascended	to	the	topmost	floor	.
现在	他们	上升	到	这	最顶层	地面	.

现在他们登上了顶层。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi]

The	captain	paused	for	a	minute	at	the	nearest	door	,	and	,	with	a	heavy
这	队长	暂停	为了	一个	分钟	在	这	最近的	门	,	和	,	和	一个	重的

[grəʊn] ,

groan	,
呻吟	,

船长在最近的门前停顿了一会儿，然后重重地呻吟了一声，

['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['əʊpən] , ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] .

pushing	it	open	,	entered	the	room	.
推动	它	打开	,	进入	这	房间	.

推开门，进了房间。

['pi:tə(r)] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

Peter	remained	at	the	threshold	.
彼得	剩余	在	这	临界点	.

彼得仍然站在门口。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['fi:meɪl] [fɔ:m] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [lu:s] , [waɪt] [rəʊb] ,

A	slight	female	form	in	a	sort	of	loose	,	white	robe	,
一个	轻微	女性	形式	在	一个	种类	的	松动的	,	白色的	长袍	,

一位身着宽松白色长袍的纤细女性身影

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [dɑ:k] [heə(r)] ['hæŋɪŋ] ['lu:sli] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

and	with	a	great	deal	of	dark	hair	hanging	loosely	about	her	,
和	和	一个	伟大的	交易	的	黑暗的	头发	绞刑	松散地	关于	她	,

她有一头浓密的黑发随意地披散在肩上，

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [flɔ:(r)] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tə'wɔ:dz] [ðem; ðəm] .

was	standing	in	the	middle	of	the	floor	,	with	her	back	towards	them	.
曾是	常设	在	这	中间	的	这	地面	,	和	她	后退	向	他们	.

她背对着他们，站在地板中央。

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [stɒpt] [ʃɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs]

The	soldier	stopped	short	before	he	reached	her	,	and	said	,	in	a	voice
这	士兵	停止	短的	前	他	达到	她	,	和	说	,	在	一个	嗓音

[ɒv; əv] [greɪt] ['æŋgwɪʃ] ,

of	great	anguish	,
的	伟大的	痛苦	,

士兵走到她跟前，突然停了下来，用极其痛苦的声音说道：

" [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] , [swiːt] [bɜːd] — [swiːt] [bɜːd] !

"	Still	the	same	,	sweet	bird	—	sweet	bird	!
"	仍然	这	相同的	,	甜的	鸟	—	甜的	鸟	!

“还是那只可爱的鸟儿——可爱的鸟儿！”

[stɪl] [ðə; ði] [seɪm] .

still	the	same	.
仍然	这	相同的	.

还是老样子。

" [ˌweərə'pɒn] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv]

"	Whereupon	,	she	turned	suddenly	,	and	threw	her	arms	about	the	neck	of
"	于是	,	她	转向	突然	,	和	扔	她	武器	关于	这	脖子	的

[ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ,

the	officer	,
这	官	,

于是，她突然转身，双臂抱住了那名军官的脖子。

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['fɒndnəs] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ,

with	a	gesture	of	fondness	and	despair	,
和	一个	手势	的	喜爱	和	绝望	,

带着喜爱和绝望的神情，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [freɪm] [wɒz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [sɒbz] .

and	her	frame	was	agitated	as	if	by	a	burst	of	sobs	.
和	她	框架	曾是	激动	作为	如果	经过	一个	爆裂	的	啜泣	.

她的身躯颤抖不已，仿佛突然爆发了抽泣。

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] [ɪn] ['saɪləns] ;

He	held	her	close	to	his	breast	in	silence	;
他	握住	她	关闭	到	他的	胸部	在	沉默	;

他默默地将她紧紧抱在胸前；

[ænd; ənd] ['ɒnɪst] ['piːtə(r)] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['terə(r)] [kriːp] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

and	honest	Peter	felt	a	strange	terror	creep	over	him	,
和	诚实的	彼得	毛毡	一个	奇怪的	恐怖	潜行者	超过	他	,

诚实的彼得感到一股莫名的恐惧悄然袭来。

[æz; əz][hiː; hi] ['witnis] [ðiːz] [mɪ'stɪəriəs] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] [in'diəmənt] .

as	he	witnessed	these	mysterious	sorrows	and	endearments	.
作为	他	目击者	这些	神秘	悲伤	和	爱称	.

他亲眼目睹了这些神秘的悲伤和爱意。

" [tuː; tə] - [naɪt] , [tuː; tə] - [naɪt] — [ænd; ənd] [ðen] [ten] [j'iəz] [mɔː(r)] — [ten] [lɒŋ] [j'iəz] — [ə'nʌðə(r)]

"	To	-	night	,	to	-	night	—	and	then	ten	years	more	—	ten	long	years	—	another
"	到	-	夜晚	,	到	-	夜晚	—	和	然后	十	年	更多的	—	十	长的	年	—	其他

[ten] [j'iəz] .

ten	years	.
十	年	.

“今晚，今晚——然后还有十年——漫长的十年——再过十年。”

" [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ðiːz] [wɜːdz] [tə'geðə(r)] ;

"	The	officer	and	the	lady	seemed	to	speak	these	words	together	;
"	这	官	和	这	女士	似乎	到	说话	这些	字	一起	;

“那位警官和那位女士似乎同时说出了这些话；

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['mɪŋgld] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [weɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪstənt]

her	voice	mingled	with	his	in	a	musical	and	fearful	wail	,	like	a	distant
她	嗓音	混合	和	他的	在	一个	音乐	和	可怕	哀号	,	喜欢	一个	遥远

['sʌmə(r)] [wɪnd] ,

summer	wind	,
夏天	风	,

她的声音与他的声音交织在一起，发出一种既悦耳又恐惧的哀鸣，如同远处夏日的微风。

[ɪn][ðə; ði] [ded] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [naɪt] , ['wɒndərɪŋ] [θruː] ['ruːɪnz] .

in	the	dead	hour	of	night	,	wandering	through	ruins	.
在	这	死的	小时	的	夜晚	,	漫游	通过	废墟	.

在夜深人静之时，漫步于废墟之中。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [seɪ] , [ə'ləʊn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] —

Then	he	heard	the	officer	say	,	alone	,	in	a	voice	of	anguish	—
然后	他	听到	这	官	说	,	独自的	,	在	一个	嗓音	的	痛苦	—

然后他听到那名警官独自一人，用痛苦的声音说道——

" [ə'pɒn][ˌem 'iː][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [swiːt] ['bɜːdi] , [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

"	Upon	me	be	it	all	,	for	ever	,	sweet	birdie	,	upon	me	.
"	之上	我	是	它	全部	,	为了	曾经	,	甜的	小鸟球	,	之上	我	.

“愿这一切永远都归于我，甜美的小鸟，归于我。”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [mɔːn] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spft] [ænd; ənd] ['desələt] [weɪl]

"	And	again	they	seemed	to	mourn	together	in	the	same	soft	and	desolate	wail
"	和	再次	他们	似乎	到	哀悼	一起	在	这	相同的	柔软的	和	荒凉	哀号

,

,

,

“他们似乎又一次一起发出同样轻柔而凄凉的哀嚎，

[laɪk] [saʊndz] [ɒv; əv] [griːf] [hɜːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .

like	sounds	of	grief	heard	from	a	great	distance	.
喜欢	声音	的	悲伤	听到	从	一个	伟大的	距离	.

就像从很远的地方传来的悲伤声音。

['piːtə(r)][wɒz; wəz] [θrɪld] [wɪð] ['hɒrə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]

Peter	was	thrilled	with	horror	,	but	he	was	also	under	a	strange	fascination
彼得	曾是	激动不已	和	恐怖	,	但	他	曾是	还	在下面	一个	奇怪的	魅力

;

;

;

彼得既感到恐惧又感到兴奋，但同时也被一种奇怪的迷恋所吸引；

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [held] [hɪm] [fɑːst] .

and	an	intense	and	dreadful	curiosity	held	him	fast	.
和	一个	激烈的	和	可怕	好奇心	握住	他	快速地	.

一种强烈而可怕的好奇心紧紧地控制着他。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'bliːkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

The	moon	was	shining	obliquely	into	the	room	,
这	月亮	曾是	灼灼	斜向	进入	这	房间	,

月光斜照进房间，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['piːtə(r)] [sɔː] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] , ['sliːpɪŋ]

and	through	the	window	Peter	saw	the	familiar	slopes	of	the	Park	,	sleeping
和	通过	这	窗户	彼得	锯	这	熟悉的	连续下坡	的	这	公园	,	睡眠

['mɪstɪli] ['ʌndə(r)][ɪts] ['ʃɪmə(r)] .

mistily	under	its	shimmer	.
朦胧地	在下面	它是	闪烁	.

透过窗户，彼得看到了公园熟悉的斜坡，在波光粼粼的夜色下，笼罩在一片朦胧之中。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlsəʊ] [siː] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['tɒlərəb(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] — [ðə; ði]

He	could	also	see	the	furniture	of	the	room	with	tolerable	distinctness	—	the
他	可以	还	看	这	家具	的	这	房间	和	可容忍的	明显	—	这

[əʊld] [bə'luːn] - [bækt] [tʃeəz] ,

old	balloon	-	backed	chairs	,
老的	气球	-	支持的	椅子	,

他还能比较清晰地看到房间里的家具——那些老式的气球背椅，

[ə; eɪ][fɔː(r)] - [pəʊst][bed][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['riːses; rɪ'ses] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ræk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

a	four	-	post	bed	in	a	sort	of	recess	,	and	a	rack	against	the	wall	,
一个	四	-	邮政	床	在	一个	种类	的	凹陷处	,	和	一个	架子	反对	这	墙	,

一张四柱床放在一个凹进去的地方，墙边放着一个架子。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [sʌm; səm] ['mɪlətri] [kləʊðz] [ænd; ənd] [ə'kuːtrəmənts] ;

from	which	hung	some	military	clothes	and	accoutrements	;
从	哪个	悬挂	一些	军队	衣服	和	配件	;

上面挂着一些军服和军用装备；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['həʊmli] ['ɒbdʒɪkts][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɪm] ['sʌmwɒt] ,

and	the	sight	of	all	these	homely	objects	reassured	him	somewhat	,
和	这	视线	的	全部	这些	家常的	对象	放心	他	有些	,

看到这些熟悉的物品，他感到些许安心。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ʌn'spiːkəbli] ['kjʊəriəs][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	he	could	not	help	feeling	unspeakably	curious	to	see	the	face	of	the
和	他	可以	不是	帮助	感觉	难以言喻的	好奇的	到	看	这	脸	的	这

[gɜːl] [huːz] [lɒŋ] [heə(r)][wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɔːfɪsərz] [ˌepə'let] .

girl	whose	long	hair	was	streaming	over	the	officer's	epaulet	.
女孩	谁	长的	头发	曾是	流媒体	超过	这	警官们	肩章	.

他不禁感到一种难以言喻的好奇，想要看看那个长发披散在军官肩章上的女孩的脸。

['piːtə(r)] , [ə'kɔːdɪŋli] , [kɔːf] , [æt; ət][fɜːst] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [mɔː(r)] ['laʊdli] ,

Peter	,	accordingly	,	coughed	,	at	first	slightly	,	and	afterward	more	loudly	,
彼得	,	因此	,	咳嗽	,	在	第一的	轻微地	,	和	之后	更多的	高声	,

于是，彼得咳嗽了一声，起初声音很小，后来声音越来越大。

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['revəri] [ɒv; əv] [griːf] ; [ænd; ənd] , [ə'pærəntli] , [hiː; hi]

to	recall	her	from	her	reverie	of	grief	;	and	,	apparently	,	he
到	记起	她	从	她	遐想	的	悲伤	;	和	,	显然	,	他

[sək'siːdɪd] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] ,

succeeded	;	for	she	turned	round	,
成功了	;	为了	她	转向	圆形的	,

想把她从悲伤的沉思中唤醒；而且，显然他成功了；因为她转过身来，

[æz; əz][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][bəuθ] , ['stændɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] , [geɪzd] [ə'pɒn] [hɪm]

as	did	her	companion	,	and	both	,	standing	hand	in	hand	,	gazed	upon	him
作为	做过	她	伴侣	,	和	两个都	,	常设	手	在	手	,	凝视	之上	他

['fɪksɪdli] .

fixedly	.
固定地	.

她的同伴也一样，两人手牵着手，目不转睛地盯着他。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [lɑːdʒ] , [streɪndʒ] [aɪz] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ;

He	thought	he	had	never	seen	such	large	,	strange	eyes	in	all	his	life	;
他	想法	他	有	绝不	已见	这样的	大的	,	奇怪的	眼睛	在	全部	他的	生活	;

他心想，他这辈子都没见过这么大、这么奇怪的眼睛；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [geɪz] [siːmd] [tuː; tə] [tʃɪl] [ðə; ði] ['veri] [eə(r)] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

and	their	gaze	seemed	to	chill	the	very	air	around	him	,
和	他们的	目光	似乎	到	寒意	这	非常	空气	大约	他	,

他们的目光仿佛让周围的空气都变得冰冷。

[ænd; ənd] [ə'rest] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	arrest	the	pulses	of	his	heart	.
和	逮捕	这	脉冲	的	他的	心	.

并停止他的心脏跳动。

[æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['feɪsɪz] [ðæt] [lʊkt]

An	eternity	of	misery	and	remorse	was	in	the	shadowy	faces	that	looked
一个	永恒	的	苦难	和	悔恨	曾是	在	这	阴暗的	面孔	那	看起来

[ə'pɒn] [hɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

那些注视着他的阴暗面孔中，充满了永恒的痛苦和悔恨。

[ɪf] ['piːtə(r)][hæd; həd]['teɪkən] [les] ['wɪski] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['θɪmblfʊl] ,

If	Peter	had	taken	less	whisky	by	a	single	thimbleful	,
如果	彼得	有	已采取	较少的	威士忌酒	经过	一个	单身的	顶针	,

如果彼得少喝了一小杯威士忌，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɒst] [hɑːt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðiːz] ['fɪgəz] ,

it	is	probable	that	he	would	have	lost	heart	altogether	before	these	figures	,
它	是	可能	那	他	会	有	丢失的	心	共	前	这些	数据	,

面对这些数字，他很可能早就彻底丧失了信心。

[wɪtʃ] [siːmd] ['evri] ['məʊmənt][tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ][mɔː(r)] [mɑːkt] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] , [ðəʊ]

which	seemed	every	moment	to	assume	a	more	marked	and	fearful	,	though
哪个	似乎	每一个	片刻	到	认为	一个	更多的	标记	和	可怕	,	尽管

['hɑːdli] [dɪ'faɪnəbl] ,

hardly	definable	,
几乎	可定义的	,

似乎每一刻都在呈现出一种更加明显和令人恐惧，尽管难以定义的恐惧感，

['kɒntrɑːst][tuː; tə]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['hjuːmən] [ʃeɪps] .

contrast	to	ordinary	human	shapes	.
对比	到	普通的	人类	形状	.

与普通人体形态形成对比。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

"	What	is	it	you	want	with	me	?
"	什么	是	它	你	想	和	我	?

你到底想从我这里得到什么?

" [hiː; hi] ['stæmə] .

"	he	stammered	.
"	他	结结巴巴	.

他结结巴巴地说。

" [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [lɒst] ['treʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ,

"	To	bring	my	lost	treasure	to	the	churchyard	,	"	replied	the	lady	,
"	到	带来	我的	丢失的	宝藏	到	这	墓地	,	"	回复	这	女士	,

“为了将我丢失的宝物带到教堂墓地，”那位女士回答道。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [vɔɪs] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɔːt(ə)l] [ˌdesə'leɪʃn] .

in	a	silvery	voice	of	more	than	mortal	desolation	.
在	一个	银色	嗓音	的	更多的	比	凡人	荒凉	.

用一种银铃般的声音，诉说着远超凡人所能承受的绝望。

[ðə; ði] [wɜːd] " ['treʒə(r)] " [rɪ'vaɪvd] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv]['piːtə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ][kəʊld] [swet]

The	word	"	treasure	"	revived	the	resolution	of	Peter	,	although	a	cold	sweat
这	单词	"	宝藏	"	复活	这	解决	的	彼得	,	虽然	一个	寒冷的	汗

[wɒz; wəz] ['kʌvərɪŋ] [hɪm] ,

was	covering	him	,
曾是	覆盖	他	,

“财宝”这个词重新燃起了彼得的决心，尽管他已冷汗涔涔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] ['brɪslɪŋ] [wɪð] ['hɒrə(r)] ; [hiː; hi] [bɪ'liːvd] , [haʊ'evə(r)] ,

and	his	hair	was	bristling	with	horror	;	he	believed	,	however	,
和	他的	头发	曾是	竖起的	和	恐怖	;	他	相信	,	然而	,

他惊恐万分，头发都竖了起来；然而，他却相信：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,

that	he	was	on	the	brink	of	fortune	,
那	他	曾是	在	这	边缘	的	财富	,

他当时正处于财富的边缘，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [kə'mɑːnd] [nɜːv] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [tuː; tə][ɪts] [kləʊz] .

if	he	could	but	command	nerve	to	brave	the	interview	to	its	close	.
如果	他	可以	但	命令	神经	到	勇敢的	这	面试	到	它是	关闭	.

如果他能鼓起勇气坚持完成采访就好了。

" [ænd; ənd] [weə(r)] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɪd] — [weə(r)] [wɪl] [ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	where	,	"	he	gasped	,	"	is	it	hid	—	where	will	I	find	it	?
"	和	在哪里	,	"	他	倒吸一口气	,	"	是	它	隐藏	—	在哪里	将要	我	寻找	它	?

“那它藏在哪里呢？”他喘着气说，“我该去哪里找它呢？”

" [ðeɪ] [bəuθ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

"	They	both	pointed	to	the	sill	of	the	window	,
"	他们	两个都	尖	到	这	窗台	的	这	窗户	,

他们俩都指着窗台，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]

through	which	the	moon	was	shining	at	the	far	end	of	the	room	,	and
通过	哪个	这	月亮	曾是	灼灼	在	这	远的	结尾	的	这	房间	,	和

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [sed] —

the	soldier	said	—
这	士兵	说	—

月光透过房间的另一端照进来，士兵说道——

" ['ʌndə(r)] [ðæt] [stəʊn] .

"	Under	that	stone	.
"	在下面	那	石头	.

“在那块石头下面。”

" ['piːtə(r)] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði][kəʊld] [djuː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	Peter	drew	a	long	breath	,	and	wiped	the	cold	dew	from	his	face	,
"	彼得	画	一个	长的	气息	,	和	擦拭	这	寒冷的	露	从	他的	脸	,

彼得长长地吸了一口气，擦了擦脸上的冰冷露水。

[prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [weə(r)] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði]

preparatory	to	passing	to	the	window	,	where	he	expected	to	secure	the
预备	到	通过	到	这	窗户	,	在哪里	他	预期的	到	安全的	这

[rɪ'wɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'træktɪd] [t'ɛɹəz] .

reward	of	his	protracted	terrors	.
报酬	的	他的	拖延	恐怖	.

他准备走向窗边，希望在那里获得他长期恐惧的回报。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['stedfɑːstli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

But	looking	steadfastly	at	the	window	,
但	寻找	坚定不移	在	这	窗户	,

但他目光始终坚定地望着窗外，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪnt] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] - [bɔːn] [tʃaɪld] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɪl] [ɪn][ðə; ði]

he	saw	the	faint	image	of	a	new	-	born	child	sitting	upon	the	sill	in	the
他	锯	这	头晕的	图像	的	一个	新的	-	出生	孩子	坐着	之上	这	窗台	在	这

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

他看到月光下，窗台上坐着一个新生儿的模糊身影。

[wɪð] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [stretʃt] [tə'wɔːd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [səʊ] ['hev(ə)nli] [æz; əz] [hiː; hi] ['nevə(r)]

with	its	little	arms	stretched	toward	him	,	and	a	smile	so	heavenly	as	he	never
和	它是	小的	武器	拉伸	朝向	他	,	和	一个	微笑	所以	天上	作为	他	绝不

[bɪ'held] [bɪ'fɔː(r)] .

beheld	before	.
观看	前	.

它伸出小胳膊向他走来，脸上带着他从未见过的天使般的笑容。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn'taɪəli] [feɪld] [hɪm] ,

At	sight	of	this	,	strange	to	say	,	his	heart	entirely	failed	him	,
在	视线	的	这	,	奇怪的	到	说	,	他的	心	完全	失败的	他	,

说来奇怪，看到这一幕，他的心脏竟然停止了跳动。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɒn] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ðæt] [stʊd] [nɪə(r)] ,

he	looked	on	the	figures	that	stood	near	,
他	看起来	在	这	数据	那	站立	靠近	,

他看向附近站着的那些人，

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ðem; ðəm] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnfən,taɪn] [fɔːm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [səʊ] ['gɪlti] [ænd; ənd]

and	beheld	them	gazing	on	the	infantine	form	with	a	smile	so	guilty	and
和	观看	他们	凝视	在	这	婴儿	形式	和	一个	微笑	所以	有罪的	和

[dɪ'stɔːtɪd] ,

distorted	,
扭曲	,

只见他们凝视着那婴儿般的身躯，脸上带着罪恶而扭曲的笑容。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['entərɪŋ] [ə'laɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['siːnəri] [ɒv; əv] [hel] ,

that	he	felt	as	if	he	were	entering	alive	among	the	scenery	of	hell	,
那	他	毛毡	作为	如果	他	是	进入	活	之中	这	风景	的	地狱	,

[ænd; ənd] ['ʃʌdərɪŋ] ,

and	shuddering	,
和	颤抖	,

他感觉自己仿佛活着走进了地狱的景象，不禁颤抖起来。

[hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['ægəni] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] —

he	cried	in	an	irrepressible	agony	of	horror	—
他	哭	在	一个	不可抑制的	痛苦	的	恐怖	—

他发出无法抑制的、痛苦的、惊恐的哭喊——

" [aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] ;

"	I'll	have	nothing	to	say	with	you	,	and	nothing	to	do	with	you	;
"	患病的	有	没有什么	到	说	和	你	,	和	没有什么	到	做	和	你	;

“我不会跟你说话，也不会跟你有任何瓜葛；

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jɛz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔː(r)] [wɒt] [jɛz] [wɒnt] [ˌaɪ 'viː] [ˌem 'iː] ,

I	don't	know	what	yez	are	or	what	yez	want	iv	me	,
我	不	知道	什么	是的	是	或者	什么	是的	想	四	我	,

我不知道你们是什么人，也不知道你们想对我做什么。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] , ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [jɛz] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] .

but	let	me	go	this	minute	,	every	one	of	yez	,	in	the	name	of	God	.
但	让	我	去	这	分钟	,	每一个	一	的	是的	,	在	这	姓名	的	上帝	.

但请你们所有人，以上帝的名义，立刻放我走。

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [ə'baʊt] ['piːtərz] [ɪəz] ;

"	With	these	words	there	came	a	strange	rumbling	and	sighing	about	Peter's	ears	;
"	和	这些	字	那里	来了	一个	奇怪的	隆隆声	和	叹息	关于	彼得的	耳朵	;

“话音刚落，彼得的耳边就传来一阵奇怪的隆隆声和叹息声；

[hiː; hi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'plez(ə)nt]

he	lost	sight	of	everything	,	and	felt	that	peculiar	and	not	unpleasant
他	丢失的	视线	的	一切	,	和	毛毡	那	奇特	和	不是	令人不快的

[sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['sɒftli] ,

sensation	of	falling	softly	,
感觉	的	坠落	轻轻	,

他失去了对周围一切的感知，感受到了一种奇特而又不令人不快的缓缓下坠感。

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ˌsjuːpə'viːn] [ɪn] [sliːp] , ['endɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] [ʃɒk] .

that	sometimes	supervenes	in	sleep	,	ending	in	a	dull	shock	.
那	有时	超自然	在	睡觉	,	结束	在	一个	乏味的	震惊	.

有时这种现象会在睡眠中发生，最终导致一阵剧烈的惊吓。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] [driːm] [nɔː(r)] ['kɒnʃəsnəs] [tɪl] [hiː; hi] ['weikən] , [tʃɪl] [ænd; ənd]

After	that	he	had	neither	dream	nor	consciousness	till	he	wakened	,	chill	and
后	那	他	有	两者都不	梦	也不	意识	直到	他	醒来	,	寒意	和

[stɪf] ,

stiff	,
僵硬的	,

之后他既没有做梦也没有意识，直到醒来时浑身冰冷僵硬。

[stretʃt] [bɪ'twiːn] [tuː] [paɪlz] [ɒv; əv] [əʊld] ['rʌbɪʃ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['rʊflɪs] [wɔːlz]

stretched	between	two	piles	of	old	rubbish	,	among	the	black	and	roofless	walls
拉伸	之间	二	堆	的	老的	垃圾	,	之中	这	黑色的	和	无顶棚	墙壁

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ruːɪnd] [haʊs] .

of	the	ruined	house	.
的	这	毁坏	房子	.

在两堆旧垃圾之间，在废弃房屋黑色无顶的墙壁之间伸展开来。

[wiː; wi] [niːd] ['hɑːdli] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [pʊt] [ɒn] [ɪts] ['wəʊntɪd] [eə(r)] [ɒv; əv] [nɪ'glekt]

We	need	hardly	mention	that	the	village	had	put	on	its	wonted	air	of	neglect
我们	需要	几乎	提到	那	这	村庄	有	放	在	它是	惯常	空气	的	忽视

[ænd; ənd] [dɪ'keɪ] ,

and	decay	,
和	衰变	,

几乎无需赘言，这个村庄依旧笼罩着一贯的破败和荒凉景象。

[ɔː(r)] [ðæt] ['piːtə(r)] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['nɔvəltiz] [wɪtʃ]

or	that	Peter	looked	around	him	in	vain	for	traces	of	those	novelties	which
或者	那	彼得	看起来	大约	他	在	徒劳	为了	痕迹	的	那些	新奇	哪个

[hæd; həd] [səʊ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [hɪm] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['priːviəs] [naɪt] .

had	so	puzzled	and	distracted	him	upon	the	previous	night	.
有	所以	困惑	和	愣	他	之上	这	以前的	夜晚	.

或者说，彼得徒劳地环顾四周，寻找那些前一天晚上让他困惑和分心的奇特事物的痕迹。

" [eɪ] , [eɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] , [rɪ'muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [paɪp] ,

"	Ay	,	ay	,	"	said	his	grandmother	,	removing	her	pipe	,
"	哎	,	哎	,	"	说	他的	祖母	,	移除	她	管道	,

“哎，哎，”他奶奶一边说着，一边拿起烟斗。

[æz; əz] [hiː; hi] [endid] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [vjuː] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] , " [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [aɪ]

as	he	ended	his	description	of	the	view	from	the	bridge	,	"	sure	enough	I
作为	他	结束	他的	描述	的	这	看法	从	这	桥	,	"	当然	足够的	我

[rɪ'membə(r)] [maɪ'self] ,

remember	myself	,
记住	我	,

当他结束对桥上景色的描述时，“果然，我记得我自己，

[wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] ,

when	I	was	a	slip	of	a	girl	,
什么时候	我	曾是	一个	滑	的	一个	女孩	,

当我还是个瘦弱的小姑娘时，

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kæbinz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gaːdnz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][saɪd] .

these	little	white	cabins	among	the	gardens	by	the	river	side	.
这些	小的	白色的	小木屋	之中	这	花园	经过	这	河	边	.

河边花园里散落着这些白色的小木屋。

[ðə; ði] [ɑː'tɪlərɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['mærɪd] , [ɔː(r)][hæd; həd][nɒt] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] ,

The	artillery	sogers	that	was	married	,	or	had	not	room	in	the	barracks	,
这	炮兵	索格斯	那	曾是	已婚	,	或者	有	不是	房间	在	这	兵营	,

已婚或营房里没有床位的炮兵士兵

[juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['ðer] [ɔːl] [gɒn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

used	to	be	in	them	,	but	they're	all	gone	long	ago	.
用过的	到	是	在	他们	,	但	它们是	全部	已消失	长的	前	.

以前里面有，但很久以前就都没了。

" [ðə; ði] [lɔːd] [biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] !

"	The	Lord	be	merciful	to	us	!
"	这	主	是	仁慈	到	我们	!

主啊，请怜悯我们!

" [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['mɪlətri] [prə'seʃ(ə)n] ,

"	she	resumed	,	when	he	had	described	the	military	procession	,
"	她	恢复	,	什么时候	他	有	描述	这	军队	游行	,

“当他描述完军事游行队伍时，她继续说道:”

" [ɪts] ['ɒf(ə)n][aɪ] [siːn] [ðə; ði]['redʒɪmənt] ['mɑːrtʃɪn] - ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [dʒɪst][æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst]

"	It's	often	I	seen	the	regiment	marchin	'	into	the	town	,	jist	as	you	saw	it	last
"	它是	经常	我	已见	这	团	马尔金	-	进入	这	镇	,	要点	作为	你	锯	它	最后的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“我经常看到这支部队列队进城，就像你昨晚看到的那样。”

[ə'kʊʃlə] .

acushla	.
阿库什拉	.

acushla。

[əʊ] , - , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [hɑːt] [sɔː(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'viː][ðem; ðəm] [deɪz] ; [ðeɪ]

Oh	,	voch	,	but	it	makes	my	heart	sore	to	think	iv	them	days	;	they
哦	,	-	,	但	它	制作	我的	心	疮	到	思考	四	他们	天	;	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['plez(ə)nt] [taɪmz] ,

were	pleasant	times	,
是	令人愉快的	时代	,

哦，沃奇，但一想到那些日子，我的心就隐隐作痛；那真是一段美好的时光。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][ɪz][nɒt] [ˌaɪ 'tiː]['terəb(ə)l] , ['ævɪk] ,

sure	enough	;	but	is	not	it	terrible	,	avick	,
当然	足够的	;	但	是	不是	它	糟糕的	,	艾维克	,

确实如此；但这难道不可怕吗，艾维克?

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɪts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] - [juː; jʊ] [siːn] ?

to	think	it's	what	it	was	the	ghost	of	the	rigiment	you	seen	?
到	思考	它是	什么	它	曾是	这	鬼	的	这	-	你	已见	?

难道你认为那就是你所看到的那个僵硬的幽灵?

[ðə; ði] [lɔːd] [ˌjuː 'es][æn; ən] - [hɑːm] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz]

The	Lord	betune	us	an	'	harm	,	for	it	was	nothing	else	,	as	sure	as
这	主	运气	我们	一个	-	伤害	,	为了	它	曾是	没有什么	别的	,	作为	当然	作为

[aɪm] ['sɪtɪn] - [hɪə(r)] .

I'm	sittin	'	here	.
我是	坐着	-	这里	.

上帝赐予我们福祉和伤害，除此之外别无其他，我敢肯定，我现在就坐在这里。

" [wen] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ðiː][pɪ'kjuːliə(r)] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðiː][əʊld]['ɒfɪsə(r)]
" When he mentioned the peculiar physiognomy and figure of the old officer
" 什么时候 他 提及 这 奇特 面相学 和 数字 的 这 老的 官
[huː] [rəʊd] [æt; ət][ðə; ðiː] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['redʒɪmənt] —
who rode at the head of the regiment —
WHO 骑 在 这 头 的 这 团 —

“当他提到那位骑马走在团首的老军官奇特的相貌和身材时——

" [ðæt] , " [sed] [ðə; ðiː][əʊld] [krəʊn] , [dɒg'mætɪkli] , " [wɒz; wəz] [oʊld] ['kɜːn(ə)l] ['grɪmʃɔː] , [ðə; ðiː] [lɔːd]
" That , " said the old crone , dogmatically , " was ould Colonel Grimshaw , the Lord
" 那 , " 说 这 老的 老妪 , 教条地 , " 曾是 可以 上校 格里姆肖 , 这 主
- [ˌjuː 'es] !
presarve us !
- 我们 !

“那，”老太婆武断地说，“是老格里姆肖上校，上帝保佑我们！”

[hiːz] ['berid] [ɪn][ðə; ðiː] ['ʧɜːʧjɑːd] [ˌaɪ 'viː] , [ænd; ənd] [wel] [ai] [rɪ'membə(r)] [hɪm] ,
he's buried in the churchyard iv Chapelizod , and well I remember him ,
他是 埋葬 在 这 墓地 四 查佩利佐德 , 和 出色地 我 记住 他 ,

他葬在查佩利佐德教堂的墓地里，我对他的印象很深。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [krɒs] [oʊld] [flɑːgɪn] - ['feləʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][wɪd]
when I was a young thing , an ' a cross ould floggin ' fellow he was wid
什么时候 我 曾是 一个 年轻的 事物 , 一个 - 一个 叉 可以 鞭笞 - 同伴 他 曾是 宽
[ðə; ðiː] [men] ,
the men ,
这 男人 ,

当我还是个小伙子的时候，他跟那些男人一起用十字架鞭打一个家伙。

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['dɛvəlz] [bɔɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː][gˈɜːlz] — [rest] [hɪz; ɪz] [səʊl] ! "
an ' a devil's boy among the girls — rest his soul ! "
一个 - 一个 魔鬼的 男生 之中 这 女孩们 — 休息 他的 灵魂 ! "

一个混在女孩子中间的魔鬼之子——愿他安息！

" [ɑː'men; eɪ'men] ! " [sed] ['piːtə(r)] ; " [ɪts] ['ɒf(ə)n][ai] [riːd] [hɪz; ɪz] ['tuːmstəʊn] [maɪ'self] ; [bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ]
" Amen ! " said Peter ; " it's often I read his tombstone myself ; but he's a
" 阿门 ! " 说 彼得 ; " 它是 经常 我 读 他的 墓碑 我 ; 但 他是 一个
[lɒŋ] [taɪm] [ded] . "
long time dead . "
长的 时间 死的 . "

“阿门！”彼得说，“我经常亲自去看他的墓碑；但他已经去世很久了。”

" [ʃʊə(r)] , [ai] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][daɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][nɔː(r)][ə; eɪ][slɪp][ˌaɪ 'viː][ə; eɪ][gɜːl] — [ðə; ðiː]
" Sure , I tell you he died when I was no more nor a slip iv a girl — the
" 当然 , 我 告诉 你 他 死亡 什么时候 我 曾是 不 更多的 也不 一个 滑 四 一个 女孩 — 这

“当然，我告诉你，他去世的时候我还不是个小女孩——

[lɔːd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [hɑːm] ! "
Lord betune us and harm ! "
主 运气 我们 和 伤害 ! "

主啊，请保佑我们平安，不要伤害我们！

" [aɪm] [ə'fɪəd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [aɪm][nɒt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] [maɪ'self] ,
" I'm afeard it is what I'm not long for this world myself ,
" 我是 害怕 它 是 什么 我是 不是 长的 为了 这 世界 我 ,

“我担心自己也活不了多久了。”

['æfðər] ['siːɪŋ] [sʌʧ] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz] [ðæt] , " [sed] ['piːtə(r)] , ['fɪəfəli] .
afther seeing such a sight as that , " said Peter , fearfully .
之后 看到 这样的 一个 视线 作为 那 , " 说 彼得 , 恐惧地 .

“看到那样的景象之后，”彼得恐惧地说。

" , [əˈvʊəniːn] , " [riˈtɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈgrænmʌðə(r)] , [ɪnˈdɪgnəntli] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	Nonsinse	,	avourneen	,	"	retorted	his	grandmother	,	indignantly	,	though	she	had
"	非正弦	,	沃文	,	"	反驳	他的	祖母	,	愤慨地	,	尽管	她	有

[hɜːˈself] [mɪsˈgɪvɪŋz] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] ;

herself	misgivings	on	the	subject	;
她自己	疑虑	在	这	主题	;

“胡说八道，”他的祖母愤愤不平地反驳道，尽管她自己对此事也有些疑虑；

" [ʃʊə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈfɪl] [ˈduːlən] , [ðə; ði] [ˈferimən] , [ðæt] [siːn] [blæk] [æn] [ˈskænlən][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

"	sure	there	was	Phil	Doolan	,	the	ferryman	,	that	seen	black	Ann	Scanlan	in	his	own
"	当然	那里	曾是	菲尔	杜兰	,	这	摆渡人	,	那	已见	黑色的	安	斯坎兰	在	他的	自己的

[bəʊt] ,

boat	,
船	,

“当然，摆渡人菲尔·杜兰肯定见过黑人安·斯坎兰在他的船上。”

[ænd; ənd] [wɒt] [hɑːm] [ˈevə(r)] [kɛm] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

and	what	harm	ever	kem	of	it	?
和	什么	伤害	曾经	肯	的	它	?

它究竟造成了什么危害?

" ['piːtə(r)] [prə'siːdid] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn]

"	Peter	proceeded	with	his	narrative	,	but	when	he	came	to	the	description
"	彼得	继续	和	他的	叙述	,	但	什么时候	他	来了	到	这	描述

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

彼得继续讲述他的叙述，但当他描述起那栋房子时，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ədˈventʃə(r)] [hæd; həd][hæd; həd][səʊ]['sɪnɪstə(r)][ə; eɪ] [kənˈkluːʒn] , [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən]

in	which	his	adventure	had	had	so	sinister	a	conclusion	,	the	old	woman
在	哪个	他的	冒险	有	有	所以	险恶	一个	结论	,	这	老的	女士

[wɒz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] .

was	at	fault	.
曾是	在	过错	.

他的冒险经历以如此可怕的结局告终，错在老妇人。

" [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [oʊld] [wɔːlz] [wel] ,

"	I	know	the	house	and	the	ould	walls	well	,
"	我	知道	这	房子	和	这	可以	墙壁	出色地	,

“我对这栋房子和古老的墙壁都很熟悉。”

[æn; ən] - [aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːf] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] ,

an	'	I	can	remember	the	time	there	was	a	roof	on	it	,
一个	-	我	能	记住	这	时间	那里	曾是	一个	屋顶	在	它	,

我还记得它以前是有屋顶的时候。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [æn; ən] - ['wɪndəʊz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [neɪm] [əˈbaʊt]

and	the	doors	an	'	windows	in	it	,	but	it	had	a	bad	name	about
和	这	门	一个	-	视窗	在	它	,	但	它	有	一个	坏的	姓名	关于

['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] ,

being	haunted	,
存在	闹鬼的	,

还有那栋房子的门窗，但它名声很差，据说闹鬼。

[bʌt; bət][baɪ] [huː] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] , [aɪ] [fəˈget] [ɪntaɪɜˈli] . "

but	by	who	,	or	for	what	,	I	forget	intirely	.	"
但	经过	WHO	,	或者	为了	什么	,	我	忘记	完全地	.	"

但是谁做的，为了什么，我完全忘记了。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [guːld] [ɔː(r)]['sɪlvə(r)][ðeə(r)] ? " [hiː; hi][in'kwaiə] .

"	Did	you	ever	hear	was	there	goold	or	silver	there	?	"	he	inquired	.
"	做过	你	曾经	听到	曾是	那里	金	或者	银	那里	?	"	他	询问	.

“你听说过那里有黄金或白银吗？”他问道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['ævɪk] , [doʊnt][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][laɪks] ; [teɪk][ə; eɪ] [fuːlz] [əd'vaɪs] ,

"	No	,	no	,	avick	,	don't	be	thinking	about	the	likes	;	take	a	fool's	advice	,
"	不	,	不	,	艾维克	,	不	是	思维	关于	这	点赞	;	拿	一个	傻瓜	建议	,

“不，不，avick，别想那些点赞的事；听听傻瓜的建议吧。”

[ænd; ənd]['nevə(r)][gəʊ][nekst][tuː; tə][nɪə(r)][ðem; ðəm] ['ʌgli] [blæk] [wɔːlz] [ə'gen] [ðə; ðɪ] ['lɒŋgɪst] [deɪ] [juː; jʊ]

and	never	go	next	to	near	them	ugly	black	walls	again	the	longest	day	you
和	绝不	去	下一个	到	靠近	他们	丑陋的	黑色的	墙壁	再次	这	最长	天	你

[hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] ;

have	to	live	;
有	到	居住	;

在你生命的最漫长的一天里，永远不要再靠近那些丑陋的黑墙；

[æn; ən] - [aɪ'd] [teɪk] [maɪ]['deɪvi] ,

an	'	I'd	take	my	davy	,
一个	-	ID	拿	我的	戴维	,

我会带上我的戴维，

[ɪts] [wɒt] [ɪts] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wɜːd] [ðə; ðɪ] [priːst] [hɪm'self] [ˌaɪ 'diː][biː; bi] ['æfðər] ['seɪɪn] - [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf]

it's	what	it's	the	same	word	the	priest	himself	id	be	afther	sayin	'	to	you	if
它是	什么	它是	这	相同的	单词	这	牧师	他自己	ID	是	之后	说	-	到	你	如果

[juː; jʊ][wɜːr][tuː; tə][æks][hɪz; ɪz] - - - [ˌaɪ 'tiː] ,

you	wor	to	ax	his	raverence	consarnin	'	it	,
你	工作	到	斧头	他的	-	-	-	它	,

如果你想质疑他对此事的虔诚，那正是牧师本人会跟你说的话。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [pleɪn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [juː; jʊ] [siːn] [ðeə(r)] ,

for	it's	plain	to	be	seen	it	was	nothing	good	you	seen	there	,
为了	它是	清楚的	到	是	已见	它	曾是	没有什么	好的	你	已见	那里	,

很明显，你在那里看到的不是什么好事。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['naɪðə(r)] [lʌk] [nɔː(r)] [greɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	there's	neither	luck	nor	grace	about	it	.
和	有	两者都不	运气	也不	优雅	关于	它	.

这既非运气，也非恩典。

" ['piːtərz] [əd'ventʃə(r)] [meɪd] [nəʊ]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['riːdə(r)] [meɪ]

"	Peter's	adventure	made	no	little	noise	in	the	neighbourhood	,	as	the	reader	may
"	彼得的	冒险	制成	不	小的	噪音	在	这	邻里	,	作为	这	读者	可能

[wel] [sə'pəʊz] ;

well	suppose	;
出色地	认为	;

正如读者可能猜到的那样，彼得的冒险经历在附近引起了不小的轰动；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['biːɪŋ] [ɒn][æn; ən] ['erənd] [tuː; tə][əʊld]['meɪdʒə(r)] [væn'dɛlər]

and	a	few	evenings	after	it	,	being	on	an	errand	to	old	Major	Vandeleur
和	一个	很少	晚上	后	它	,	存在	在	一个	差事	到	老的	主要的	范德勒

,

,
,

几天后的某个晚上，我奉老范德勒少校之命去办事，

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [snʌg] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [haʊs] , [kləʊz][baɪ][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] ,

who	lived	in	a	snug	old	-	fashioned	house	,	close	by	the	river	,
WHO	居住地	在	一个	舒适	老的	-	造型	房子	,	关闭	经过	这	河	,

他住在河边一栋舒适的老式房子里，

['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['baʊə(r)][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [triːz] ,

under	a	perfect	bower	of	ancient	trees	,
在下面	一个	完美的	凉亭	的	古老的	树木	,

在古树环绕的完美树荫下，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ɒn][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

he	was	called	on	to	relate	the	story	in	the	parlour	.
他	曾是	称为	在	到	涉及	这	故事	在	这	客厅	.

他被叫到客厅里讲述这个故事。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)][wɒz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [æn; ən][əʊld][mæn] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [smɔːl] , [liːn] ,

The	Major	was	,	as	I	have	said	,	an	old	man	;	he	was	small	,	lean	,
这	主要的	曾是	,	作为	我	有	说	,	一个	老的	男人	;	他	曾是	小的	,	倾斜	,

[ænd; ənd] ['ʌpraɪt] ,

and	upright	,
和	直立	,

正如我所说，这位少校年纪很大了；他身材矮小，体型偏瘦，但身姿挺拔。

[wɪð] [ə; eɪ] [mə'hɒgəni] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊdn] [ɪnˌfleksə'bɪlətɪ][ɒv; əv] [feɪs] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]

with	a	mahogany	complexion	,	and	a	wooden	inflexibility	of	face	;	he	was
和	一个	桃花心木	肤色	,	和	一个	木制的	缺乏灵活性	的	脸	;	他	曾是

[ə; eɪ][mæn] , [bɪ'saɪdz] ,

a	man	,	besides	,
一个	男人	,	除了	,

他肤色黝黑，面容僵硬，像木头一样；此外，他还是个男人。

[ɒv; əv] [fjuː] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] , [ˌaɪ 'tiː] [f'bləʊz] ['pleɪnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

of	few	words	,	and	if	he	was	old	,	it	follows	plainly	that	his	mother
的	很少	字	,	和	如果	他	曾是	老的	,	它	跟随	显然	那	他的	母亲

[wɒz; wəz]['əʊldə] [stɪl] .

was	older	still	.
曾是	老	仍然	.

他话不多，如果他年纪大了，那么很显然他的母亲年纪更大。

['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [ges] [ɔː(r)] [tel] [haʊ] [əʊld] ,

Nobody	could	guess	or	tell	how	old	,
无人	可以	猜测	或者	告诉	如何	老的	,

谁也猜不出来她多大了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [lɒŋ] [pɑːst] [ə'weɪ] ,

but	it	was	admitted	that	her	own	generation	had	long	passed	away	,
但	它	曾是	承认	那	她	自己的	一代	有	长的	通过了	离开	,

但人们也承认，她那一代人早已作古。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ][kəm'petɪtə(r)] [left] .

and	that	she	had	not	a	competitor	left	.
和	那	她	有	不是	一个	竞争者	左边	.

而且她已经没有竞争对手了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [frentʃ] [blʌd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [veɪns] ,

She	had	French	blood	in	her	veins	,
她	有	法语	血	在	她	静脉	,

她身上流淌着法国人的血液。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [rɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] [kwaɪt][səʊ] [wel] [æz; əz]['niːnɒn][diː][lɛnkloʊz]

and	although	she	did	not	retain	her	charms	quite	so	well	as	Ninon	de	l'Enclos
和	虽然	她	做过	不是	保持	她	魅力	相当	所以	出色地	作为	尼侬	德	l'Enclos

,

,
,

虽然她的魅力不如尼农·德·朗克洛斯那样持久，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l][ækˈtɪvəti] ,

she	was	in	full	possession	of	all	her	mental	activity	,
她	曾是	在	满的	拥有	的	全部	她	精神的	活动	,

她完全清醒，神智清醒。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .

and	talked	quite	enough	for	herself	and	the	Major	.
和	谈话	相当	足够的	为了	她自己	和	这	主要的	.

她和少校说的话已经足够多了。

" [səʊ] , ['piːtə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][dɪə(r)] ,

"	So	,	Peter	,	"	she	said	,	"	you	have	seen	the	dear	,
"	所以	,	彼得	,	"	她	说	,	"	你	有	已见	这	亲爱的	,

“所以，彼得，”她说，“你已经见过那只亲爱的……”

[əʊld] ['rɔɪəl] ['aɪrɪʃ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] .

old	Royal	Irish	again	in	the	streets	of	Chapelizod	.
老的	皇家	爱尔兰	再次	在	这	街道	的	查佩利佐德	.

古老的皇家爱尔兰人再次出现在沙佩利佐德的街头。

[meɪk] [hɪm][ə; eɪ]['tʌmblə(r)][ɒv; əv] [pʌntʃ] , [fræŋk] ; [ænd; ənd]['piːtə(r)] , [sɪt] [daʊn] ,

Make	him	a	tumbler	of	punch	,	Frank	;	and	Peter	,	sit	down	,
制作	他	一个	不倒翁	的	冲床	,	坦率	;	和	彼得	,	坐	向下	,

弗兰克，给他来杯潘趣酒；彼得，坐下。

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði]['stɔːri] .

and	while	you	take	it	let	us	have	the	story	.
和	尽管	你	拿	它	让	我们	有	这	故事	.

趁你拿走的这段时间，让我们听听你的故事。

" ['piːtə(r)] [əˈkɔːdɪŋli] , ['siːtɪd] , [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['tʌmblə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][nɛkˈtɛə.ɹi.ən]

"	Peter	accordingly	,	seated	,	near	the	door	,	with	a	tumbler	of	the	nectarian
"	彼得	因此	,	坐着	,	靠近	这	门	,	和	一个	不倒翁	的	这	蜜腺

['stɪmjələnt] ['stiːmɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

stimulant	steaming	beside	him	,
兴奋剂	蒸煮	旁	他	,

于是，彼得坐在门口附近，旁边放着一杯热气腾腾的甘甜饮品。

[prə'siːdid] [wɪð] ['mɑːvələs] ['kʌrɪdʒ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [laɪt] [bʌt; bət][ðə; ði]

proceeded	with	marvellous	courage	,	considering	they	had	no	light	but	the
继续	和	奇妙	勇气	,	考虑	他们	有	不	光	但	这

[ʌnˈsɜːt(ə)n] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

uncertain	glare	of	the	fire	,
不确定	强光	的	这	火	,

他们展现出了惊人的勇气，要知道他们除了摇曳的火光外没有任何照明。

[tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wɪð] ['mɪnɪt] [pəˌtɪkjə'lærəti] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [əd'ventʃə(r)] .

to	relate	with	minute	particularity	his	awful	adventure	.
到	涉及	和	分钟	特殊性	他的	可怕	冒险	.

详细叙述他那可怕的经历。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ['lɪsnd] [æt; ət][fɜːst] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ˌɪnkrə'djuːləti] ;

The	old	lady	listened	at	first	with	a	smile	of	good	-	natured	incredulity	;
这	老的	女士	听着	在	第一的	和	一个	微笑	的	好的	-	自然	怀疑	;

老太太起初带着和蔼的微笑，难以置信地听着；

[hɜː(r); hə(r)] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] - [baʊt] [æt; ət] [pɑːmɜ-ztaʊn] [hæd; həd] [biːn]

her	cross	-	examination	touching	the	drinking	-	bout	at	Palmerstown	had	been
她	叉	-	考试	接触	这	喝	-	回合	在	帕默斯敦	有	到过

,

teazing	,
戏弄	,

她就帕默斯顿酒会一事进行的交叉询问颇具挑衅意味。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['nærətɪv] [prə'si:did] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'tentɪv] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

but	as	the	narrative	proceeded	she	became	attentive	,	and	at	length
但	作为	这	叙述	继续	她	成为	细心	,	和	在	长度

[əb'zɔ:bd] ,

absorbed	,
吸收	,

但随着叙述的进行，她开始集中注意力，最终完全沉浸其中。

[ænd; ənd][wʌns][ɔ:(r)][twaɪs][ʃi:; ʃi] ['ʌtə] [ɪˌdʒækju'leɪʃn][ɒv; əv]['pɪti][ɔ:(r)] [ɔ:] .

and	once	or	twice	she	uttered	ejaculations	of	pity	or	awe	.
和	一次	或者	两次	她	说出	射精	的	遗憾	或者	敬畏	.

她还曾一两次发出怜悯或敬畏的叹息。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

When	it	was	over	,
什么时候	它	曾是	超过	,

结束后，

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [lʊkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [sæd][ænd; ənd] [stɜ:n] [æb'strækʃn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

the	old	lady	looked	with	a	somewhat	sad	and	stern	abstraction	on	the	table	,
这	老的	女士	看起来	和	一个	有些	伤心	和	船尾	抽象	在	这	桌子	,

老太太带着几分悲伤和严肃的神情，茫然地看着桌上的东西。

['pætɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][kæt] [ə'sɪdʒuəsli] ['mi:nwaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]

patting	her	cat	assiduously	meanwhile	,	and	then	suddenly	looking	upon	her
轻拍	她	猫	勤勉地	同时	,	和	然后	突然	寻找	之上	她

[sʌn] , [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [ʃi:; ʃi] [sed] —

son	,	the	Major	,	she	said	—
儿子	,	这	主要的	,	她	说	—

她一边细心地抚摸着她的猫，一边突然看向她的儿子，那位少校，说道——

" [fræŋk] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ai][lɪv; laɪv][hi:; hi][hæz; həz] [si:n] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['kæptɪn] ['devəru:] .

"	Frank	,	as	sure	as	I	live	he	has	seen	the	wicked	Captain	Devereux	.
"	坦率	,	作为	当然	作为	我	居住	他	有	已见	这	邪恶	队长	德弗罗	.

“弗兰克，我以我的生命起誓，他一定见过邪恶的德弗罗船长。”

" [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['ʌtə] [æn; ən] [ˌɪnɑ:'tɪkjələt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] .

"	The	Major	uttered	an	inarticulate	expression	of	wonder	.
"	这	主要的	说出	一个	不善言辞	表达	的	想知道	.

少校发出了一声含糊不清的惊叹。

" [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] .

"	The	house	was	precisely	that	he	has	described	.
"	这	房子	曾是	恰恰	那	他	有	描述	.

“房子和他描述的一模一样。”

[ai][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][ðə; ði] ['stɔ:ri] ['ɒf(ə)n] , [æz; əz][ai] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)][dɪə(r)]

I	have	told	you	the	story	often	,	as	I	heard	it	from	your	dear
我	有	讲述	你	这	故事	经常	,	作为	我	听到	它	从	你的	亲爱的

['grænmʌðə(r)] ,

grandmother	,
祖母	,

我曾多次给你讲过这个故事，因为我是从你亲爱的祖母那里听到的。

[ə'baʊt] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi][hi:; hi] ['ru:ɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]

about	the	poor	young	lady	he	ruined	,	and	the	dreadful	suspicion	about	the
关于	这	贫穷的	年轻的	女士	他	毁坏	,	和	这	可怕	怀疑	关于	这

['lɪt(ə)l] ['beɪbi] .

little	baby	.
小的	婴儿	.

关于他毁掉的那位可怜的年轻女子，以及关于那个小婴儿的可怕怀疑。

[ʃiː; ʃi] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [daɪd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [hɑːt] - ['brəʊkən] ,

She	,	poor	thing	,	died	in	that	house	heart	-	broken	,
她	,	贫穷的	事物	,	死亡	在	那	房子	心	-	破碎的	,

她真是可怜，死在那所房子里，伤心欲绝。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃɒt] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['djuːəl] .

and	you	know	he	was	shot	shortly	after	in	a	duel	.
和	你	知道	他	曾是	射击	不久	后	在	一个	决斗	.

你知道，不久之后他在一场决斗中被枪杀了。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [laɪt] [ðæt] ['piːtə(r)] ['evə(r)] [rɪ'siːvd] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] .

"	This	was	the	only	light	that	Peter	ever	received	respecting	his	adventure	.
"	这	曾是	这	仅有的	光	那	彼得	曾经	已收到	尊重	他的	冒险	.

这是彼得在他的冒险旅程中得到的唯一一丝光明。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [haʊ'evə(r)] ,

It	was	supposed	,	however	,
它	曾是	据称	,	然而	,

然而，原本应该是这样的：

[ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] ['treʒə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ə'baʊt]

that	he	still	clung	to	the	hope	that	treasure	of	some	sort	was	hidden	about
那	他	仍然	紧紧抓住	到	这	希望	那	宝藏	的	一些	种类	曾是	隐	关于

[ðə; ði] [əʊld] [haʊs] ,

the	old	house	,
这	老的	房子	,

他仍然抱有希望，认为那栋老房子里藏着某种宝藏。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] [siːn] ['lɜːkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [hɪz; ɪz] [feɪt]

for	he	was	often	seen	lurking	about	its	walls	,	and	at	last	his	fate
为了	他	曾是	经常	已见	潜伏	关于	它是	墙壁	,	和	在	最后的	他的	命运

[ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] ,

overtook	him	,
超越	他	,

因为人们经常看到他徘徊在城墙附近，最终他的命运还是降临到了他身上。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [pə'sjuːt] ; [fɔː(r); fə(r)] ['klaɪmɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [wʌn] [deɪ] , [hɪz; ɪz]

poor	fellow	,	in	the	pursuit	;	for	climbing	near	the	summit	one	day	,	his
贫穷的	同伴	,	在	这	追逐	;	为了	攀登	靠近	这	首脑	一	天	,	他的

['həʊldɪŋ] [geɪv] [weɪ] ,

holding	gave	way	,
保持	给予	方式	,

可怜的家伙，在攀登过程中；有一天，当他接近山顶时，他的抓力突然断裂了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːd] [ʌn'iːv(ə)n] [graʊnd] , ['fræktʃərɪŋ] [ə; eɪ] [leg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪb] ,

and	he	fell	upon	the	hard	uneven	ground	,	fracturing	a	leg	and	a	rib	,
和	他	跌倒	之上	这	难的	不均匀	地面	,	断裂	一个	腿	和	一个	肋骨	,

他摔倒在坚硬不平的地面上，摔断了一条腿和一根肋骨。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ɪntəv(ə)l] [daɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['hɪərəʊz] [ɒv; əv] [ðiːz]

and	after	a	short	interval	died	,	and	he	,	like	the	other	heroes	of	these
和	后	一个	短的	间隔	死亡	,	和	他	,	喜欢	这	其他	英雄	的	这些

[truː] [teɪlz; 'teɪliːz] ,

true	tales	,
真的	故事	,

不久之后，他便去世了，就像这些真实故事中的其他英雄一样，

[laɪz] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɒv; əv] .

lies	buried	in	the	little	churchyard	of	Chapelizod	.
谎言	埋葬	在	这	小的	墓地	的	查佩利佐德	.

葬于查佩利佐德小教堂墓地。

[ðə; ði] ['drʌŋkərdz] [driːm]
THE DRUNKARD'S DREAM
这 醉汉的 梦

醉汉的梦

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːθ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['legəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ef] . ['pəːsl] , [piː] . [piː] . [ɒv; əv]
Being a Fourth Extract from the Legacy of the Late F . Purcell , P . P . of
存在 一个 第四 提炼 从 这 遗产 的 这 晚的 F . 珀塞尔 , P . P . 的
Drumcoolagh
-

摘自已故德拉姆库拉赫教区牧师F·珀塞尔的遗稿第四篇

" [ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi][təʊld] [wɪð] [sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd]
" All this he told with some confusion and
" 全部 这 他 讲述 和 一些 困惑 和

“他有些困惑地讲述了这一切，

[dɪs'meɪ] , [ðə; ði]['juːʒuəl] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [driːmz]
Dismay , the usual consequence of dreams
沮丧 , 这 通常 结果 的 梦境

梦境通常带来的结果是沮丧

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [kaɪnd] , [wɪð] [nʌn] [æt; ət][hænd]
Of the unpleasant kind , with none at hand
的 这 令人不快的 种类 , 和 没有任何 在 手

令人不快的那种，而且手边没有可以求助的人。

[tuː; tə] [ɪk'spaʊnd] [ðeə(r)] [veɪn] [ænd; ənd] ['vɪʒənri] [gliːmz] .
To expound their vain and visionary gleams .
到 阐述 他们的 徒劳 和 有远见的 闪光 .

阐述他们虚荣而富有远见的幻想。

[aɪv] [nəʊn] [sʌm; səm] [ɒd] [wʌnz] [wɪtʃ] [siːmd] ['riːəli] [plænd]
I've known some odd ones which seemed really planned
我已经 已知 一些 奇怪的 一个 哪个 似乎 真的 计划

我认识一些奇怪的人，他们似乎是精心策划的。

[prə'fetɪkli] , [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌn] [diːm]
Prophetically , as that which one deems
预言般地 , 作为 那 哪个 一 认为

从预言的角度来看，正如人们所认为的那样

- [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , - [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [freɪz]
' A strange coincidence , ' to use a phrase
- 一个 奇怪的 巧合 , - 到 使用 一个 短语

用一句俗语来说，这“真是个奇怪的巧合”。

[baɪ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['set(ə)ld] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .
By which such things are settled now - a - days .
经过 哪个 这样的 事物 是 定居 现在 - 一个 - 天 .

如今这类事情就是这样解决的。

" ['baɪrən] .
" BYRON .
" 拜伦 .

拜伦。

[driːmz] — [wɒt] [eɪdʒ] ,
Dreams — What age ,
梦想 — 什么 年龄 ,

梦想——什么年龄，

[ɔː(r)] [wɒt] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [nɒt] [felt] [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri]

or	what	country	of	the	world	has	not	felt	and	acknowledged	the	mystery
或者	什么	国家	的	这	世界	有	不是	毛毡	和	已确认	这	神秘

[ɒv; əv][ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd][end] ?

of	their	origin	and	end	?
的	他们的	起源	和	结尾	?

世界上哪个国家没有感受到并承认过自身起源和终结的神秘性呢?

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

I	have	thought	not	a	little	upon	the	subject	,
我	有	想法	不是	一个	小的	之上	这	主题	,

我对此问题进行了不少思考。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [wɪʃ] [hæz; həz] [biːn] ['ɒf(ə)n] [fɔːst] [ə'pɒn][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

seeing	it	is	one	which	has	been	often	forced	upon	my	attention	,	and	sometimes
看到	它	是	一	哪个	有	到过	经常	强制	之上	我的	注意力	,	和	有时

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ;

strangely	enough	;
奇怪的	足够的	;

观看这件事常常是被迫引起我的注意，有时甚至很奇怪;

[ænd; ənd] [jet] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [æt; ət][ɔːl] [ə'pɪəd] [ə; eɪ]

and	yet	I	have	never	arrived	at	any	thing	which	at	all	appeared	a
和	然而	我	有	绝不	到达的	在	任何	事物	哪个	在	全部	出现	一个

[ˌsætɪs'fæktəri] [kən'kluːʒn] .

satisfactory	conclusion	.
令人满意的	结论	.

然而，我始终没有得出任何令人满意的结论。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [fə'nɒmɪnən] [səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['kænɒt] [biː; bi] ['həʊlli]

It	does	appear	that	a	mental	phenomenon	so	extraordinary	cannot	be	wholly
它	做	出现	那	一个	精神的	现象	所以	非凡的	不能	是	完全

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] [juːz] .

without	its	use	.
没有	它是	使用	.

如此非凡的精神现象似乎不可能完全没有用途。

[wiː; wi] [nəʊ] , [ɪn'diːd] ,

We	know	,	indeed	,
我们	知道	,	的确	,

我们确实知道，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['əʊldən] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ðə; ði] ['ɔːgən] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn]

that	in	the	olden	times	it	has	been	made	the	organ	of	communication	between
那	在	这	古老的	时代	它	有	到过	制成	这	器官	的	沟通	之间

[ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] ;

the	Deity	and	his	creatures	;
这	神	和	他的	生物	;

在古代，它曾是神灵与其造物之间沟通的媒介;

[ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [siːn] , [ə; eɪ] [driːm] [pɹədj'uːsɪz] [ə'pɒn][ə; eɪ][maɪnd] ,

and	when	,	as	I	have	seen	,	a	dream	produces	upon	a	mind	,
和	什么时候	,	作为	我	有	已见	,	一个	梦	产	之上	一个	头脑	,

而当，正如我所见，一个梦境在人的心中产生影响时，

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] ['həʊpləsli] ['reprəbeɪt] [ænd; ənd] [dɪ'preɪvd] ,

to	all	appearance	hopelessly	reprobate	and	depraved	,
到	全部	外貌	绝望地	恶棍	和	堕落的	,

表面上看来无可救药地堕落和败坏，

[æn; ən] [ɪ'fekt] [səʊ] ['pəʊəf(ə)l] [ænd; ənd][səʊ] ['lɑ:stɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [ɪn'vetərət] ['hæbɪts]

an	effect	so	powerful	and	so	lasting	as	to	break	down	the	inveterate	habits
一个	影响	所以	强大的	和	所以	持久	作为	到	休息	向下	这	根深蒂固	习惯

,

,

,

这种效果如此强大持久，足以打破根深蒂固的习惯。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'fɔ:m] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][æn; ən] [ə'bændənd] ['sɪnə(r)] .

and	to	reform	the	life	of	an	abandoned	sinner	.
和	到	改革	这	生活	的	一个	弃	罪人	.

并改造一个被遗弃的罪人的生活。

[wi:; wi] [si:] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ɪn][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] ,

We	see	in	the	result	,	in	the	reformation	of	morals	,
我们	看	在	这	结果	,	在	这	改革	的	德	,

我们从结果中，从道德的革新中，可以看到：

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˌreklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['hju:mən][səʊl] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə]

which	appeared	incorrigible	in	the	reclamation	of	a	human	soul	which	seemed	to
哪个	出现	不可救药	在	这	开垦	的	一个	人类	灵魂	哪个	似乎	到

[bi:; bi] [ˌɪrɪ'tri:vəbli] [lɒst] ,

be	irretrievably	lost	,
是	不可挽回地	丢失的	,

在试图挽救一个似乎已经无可挽回地迷失的人类灵魂的过程中，这似乎无可救药。

['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][kʊd; kəd][bi:; bi] [prə'dju:st] [baɪ][ə; eɪ][mɪə(r)] [kaɪ'mɪərə] [ɒv; əv][ðə; ði]

something	more	than	could	be	produced	by	a	mere	chimaera	of	the
某物	更多的	比	可以	是	生产	经过	一个	仅仅	嵌合体	的	这

['slʌmbə] ['fænsi] ,

slumbering	fancy	,
沉睡	想要	,

远非沉睡幻想的幻想所能产生的，

['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][kʊd; kəd][ə'raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'prɪʃəs] ['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['terɪfaɪd]

something	more	than	could	arise	from	the	capricious	images	of	a	terrified
某物	更多的	比	可以	出现	从	这	任性	图片	的	一个	恐惧

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][wʌns] [prɪ'ventɪd] ,

imagination	;	but	once	prevented	,
想像力	;	但	一次	阻止	,

这不仅仅是恐惧的想象力所能产生的怪诞景象；但一旦被阻止，

[wi:; wi][bɪ'həʊld][ɪn][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] , [ɪn][ðə; ði] [trə'mendəs] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [rɪ'zʌlts] ,

we	behold	in	all	these	things	,	in	the	tremendous	and	mysterious	results	,
我们	看哪	在	全部	这些	事物	,	在	这	巨大的	和	神秘	结果	,

我们在所有这些事物中，在那些巨大而神秘的结果中，看到了什么？

[ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][gɒd] .

the	operation	of	the	hand	of	God	.
这	手术	的	这	手	的	上帝	.

这是上帝之手的作为。

[ænd; ənd] [waɪl] ['ri:z(ə)n] [rɪ'dʒekts; 'ri:dʒekts][æz; əz] [əb'sɜ:d] [ðə; ði] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [ri:d] [ə; eɪ]

And	while	Reason	rejects	as	absurd	the	superstition	which	will	read	a
和	尽管	原因	拒绝	作为	荒诞	这	迷信	哪个	将要	读	一个

['prɒfəsi] [ɪn] ['evri] [dri:m] ,

prophecy	in	every	dream	,
预言	在	每一个	梦	,

理性认为那种认为每个梦境都蕴含预言的迷信是荒谬的，但

[ʃiː; ʃi] [meɪ] , [wɪˈðaʊt] ['vaɪələns] [tuː; tə] [hɜːˈself] , ['rekəgnaɪz] ,

she	may	,	without	violence	to	herself	,	recognize	,
她	可能	,	没有	暴力	到	她自己	,	认出	,

她或许能在不伤害自己的前提下认识到，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst][ænd; ənd][məʊst] [ɪnˈkɒŋgruəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒndərɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈslʌmbə]

even	in	the	wildest	and	most	incongruous	of	the	wanderings	of	a	slumbering
甚至	在	这	最狂野的	和	最多	不协调	的	这	漫游	的	一个	沉睡

['ɪntəlekt] ,

intellect	,
智力	,

即使在沉睡的理智最狂野、最不协调的漫游中，

[ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]['spəʊkən] ,

the	evidences	and	the	fragments	of	a	language	which	may	be	spoken	,
这	证据	和	这	片段	的	一个	语言	哪个	可能	是	说	,

语言的证据和残存的、可能被人说出口的语言片段，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['spəʊkən][tuː; tə] ['terɪfaɪ] , [tuː; tə] [wɔːn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kəˈmɑːnd] .

which	has	been	spoken	to	terrify	,	to	warn	,	and	to	command	.
哪个	有	到过	说	到	恐惧	,	到	警告	,	和	到	命令	.

它被用来恐吓、警告和命令。

[wiː; wi][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [tuː] , [baɪ][ðə; ði] ['prɒmptnəs] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

We	have	reason	to	believe	too	,	by	the	promptness	of	action	,
我们	有	原因	到	相信	也	,	经过	这	迅速	的	行动	,

我们有理由相信，从他们迅速采取行动来看，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪts] , ['fɒləʊd] [ɔːl] [ˌɪntɪ'meɪʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

which	in	the	age	of	the	prophets	,	followed	all	intimations	of	this	kind	,
哪个	在	这	年龄	的	这	先知	,	随后	全部	暗示	的	这	种类	,

在先知时代，这类预兆层出不穷。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [kənˈvɪkʃn] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['pɜːmənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekts]

and	by	the	strength	of	conviction	and	strange	permanence	of	the	effects
和	经过	这	力量	的	定罪	和	奇怪的	永久性	的	这	效果

[rɪˈzʌltɪŋ] [frɒm; frəm] ['sɜːt(ə)n] [driːmz] [ɪn]['lætə(r)] [taɪmz] ,

resulting	from	certain	dreams	in	latter	times	,
结果	从	肯定	梦境	在	后者	时代	,

并且，由于后世某些梦境所带来的强烈信念和奇异的持久影响，

[wɪtʃ] [ɪˈfekts] [ɑːˈselvz] [meɪ] [hæv; həv] ['witnis] ,

which	effects	ourselves	may	have	witnessed	,
哪个	效果	我们自己	可能	有	目击者	,

我们自己可能已经目睹了这些影响，

[ðæt] [wen] [ðɪs] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] ,

that	when	this	medium	of	communication	has	been	employed	by	the	Deity	,
那	什么时候	这	中等的	的	沟通	有	到过	受雇	经过	这	神	,

当神灵使用这种沟通媒介时，

[ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæv; həv] [biːn] [ˌʌnɪˈkwɪvəkl] .

the	evidences	of	his	presence	have	been	unequivocal	.
这	证据	的	他的	在场	有	到过	明确的	.

他到场的证据确凿无疑。

[maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [daɪˈrɛktɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,

My	thoughts	were	directed	to	this	subject	,
我的	想法	是	指导	到	这	主题	,

我的思绪一直萦绕在这个问题上。

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] ['lɑ:stɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd] ,

in	a	manner	to	leave	a	lasting	impression	upon	my	mind	,
在	一个	方式	到	离开	一个	持久	印象	之上	我的	头脑	,

以一种能给我留下深刻印象的方式，

[baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [rɪ'leɪt] , [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)]

by	the	events	which	I	shall	now	relate	,	the	statement	of	which	,	however
经过	这	活动	哪个	我	将	现在	涉及	,	这	陈述	的	哪个	,	然而

[ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ,

extraordinary	,
非凡的	,

接下来我要讲述的事件，尽管非比寻常，

[ɪz] [ˌnevəðə'les] ['ækjərətli] [kə'rekt] .

is	nevertheless	accurately	correct	.
是	尽管如此	准确	正确的	.

然而，它却完全正确。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪə(r)] l7 — ['hævɪŋ] [bi:n] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɒv; əv][si:] — — [eɪtʃ] ,

About	the	year	l7	—	having	been	appointed	to	the	living	of	C	—	—	h	,
关于	这	年	l7	—	拥有	到过	任命	到	这	活的	的	C	—	—	h	,

大约在公元17年——被任命为C——h的牧师之后，

[aɪ] ['rentɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [wɪtʃ] [beəz] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] : [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] ,

I	rented	a	small	house	in	the	town	,	which	bears	the	same	name	:	one	morning	,
我	租来的	一个	小的	房子	在	这	镇	,	哪个	熊	这	相同的	姓名	:	一	早晨	,

我在镇上租了一栋小房子，镇子也叫这个名字：一天早上，

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ]['ju:ʒuəl][taɪm] , [baɪ][maɪ]

in	the	month	of	November	,	I	was	awakened	before	my	usual	time	,	by	my
在	这	月	的	十一月	,	我	曾是	觉醒	前	我的	通常	时间	,	经过	我的

['sɜ:vənt] ,

servant	,
仆人	,

十一月的某一天，我的仆人比平时更早叫醒了我。

[hu:] ['bʌsl] ['ɪntu:][maɪ] ['bedru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [ə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] [kɔ:l] .

who	bustled	into	my	bedroom	for	the	purpose	of	announcing	a	sick	call	.
WHO	熙熙攘攘	进入	我的	卧室	为了	这	目的	的	宣布	一个	生病的	称呼	.

有人匆匆走进我的卧室，目的是通知我有人生病了。

[æz; əz][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜ:tʃ] [həʊldz][hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] [raɪts] [tu:; tə][bi:; bi] ['təʊtəli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tu:; tə]

As	the	Catholic	Church	holds	her	last	rites	to	be	totally	indispensable	to
作为	这	天主教	教会	持有	她	最后的	仪式	到	是	完全	必不可少	到

[ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tɪŋ] ['sɪnə(r)] ,

the	safety	of	the	departing	sinner	,
这	安全	的	这	离开	罪人	,

天主教会认为，临终圣事对于即将离世的罪人的安全是完全不可或缺的。

[nəʊ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['klɜ:dʒimən] [kæn; kən] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [dɪ'leɪ] ,

no	conscientious	clergyman	can	afford	a	moment's	unnecessary	delay	,
不	尽责的	牧师	能	买得起	一个	瞬间	不必要	延迟	,

任何一位尽职尽责的牧师都不能浪费一秒钟的时间。

[ænd; ənd][ɪn]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ] [stʊd] ['redi] [kləuk] [ænd; ənd] ['bu:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)]

and	in	little	more	than	five	minutes	I	stood	ready	cloaked	and	booted	for
和	在	小的	更多的	比	五	分钟	我	站立	准备好	隐蔽的	和	已启动	为了

[ðə; ði][rəʊd][ɪn][ðə; ði][smɔ:l] [frʌnt] ['pɑ:lə(r)] ,

the	road	in	the	small	front	parlour	,
这	路	在	这	小的	正面	客厅	,

仅仅过了五分钟，我就披好斗篷，穿好靴子，站在前厅的小房间里，准备出发了。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] , [hu:] [wɒz; wəz][tu:; tə][ækt][æz; əz][maɪ] [gaɪd] , [ə'weɪtɪd] [maɪ] ['kʌmɪŋ] .

in	which	the	messenger	,	who	was	to	act	as	my	guide	,	awaited	my	coming	.
在	哪个	这	信使	,	WHO	曾是	到	行为	作为	我的	指导	,	等待中	我的	未来	.

信使（他将担任我的向导）在那里等候我的到来。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ['kraɪɪŋ] ['pɪtiəsli] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

I	found	a	poor	little	girl	crying	piteously	near	the	door	,
我	成立	一个	贫穷的	小的	女孩	哭泣	可怜地	靠近	这	门	,

我发现一个可怜的小女孩在门口凄惨地哭泣，

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [slaɪt] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [æsə'teɪnd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz]['aɪðə(r)]

and	after	some	slight	difficulty	I	ascertained	that	her	father	was	either
和	后	一些	轻微	困难	我	已确定	那	她	父亲	曾是	任何一个

[ded] , [ɔ:(r)][dʒʌst] ['daɪɪŋ] .

dead	,	or	just	dying	.
死的	,	或者	只是	垂死	.

经过一番周折，我终于确定她的父亲要么已经去世，要么即将离世。

" [ænd; ənd] [wɒt] [meɪ] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] [neɪm] , [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ?

"	And	what	may	be	your	father's	name	,	my	poor	child	?
"	和	什么	可能	是	你的	父亲的	姓名	,	我的	贫穷的	孩子	?

“可怜的孩子，你父亲叫什么名字？”

" [sed] [aɪ] . [ʃi:; ʃi] [held] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] .

"	said	I	.	She	held	down	her	head	,	as	if	ashamed	.
"	说	我	.	她	握住	向下	她	头	,	作为	如果	羞愧	.

“我说。”她低下了头，似乎感到羞愧。

[aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [bɜ:st] ['ɪntu:] [flʌdz] [ɒv; əv]

I	repeated	the	question	,	and	the	wretched	little	creature	burst	into	floods	of
我	重复	这	问题	,	和	这	可怜	小的	生物	爆裂	进入	洪水	的

[tɪəz] ,

tears	,
眼泪	,

我重复了一遍问题，那可怜的小家伙顿时嚎啕大哭起来。

[stɪl] [mɔ:(r)]['bɪtə(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃed] [bɪ'fɔ:(r)] .

still	more	bitter	than	she	had	shed	before	.
仍然	更多的	苦的	比	她	有	棚	前	.

比她之前经历的还要苦涩。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɔ:lməʊst] [prə'voʊkt] [baɪ] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ˌem 'i:][səʊ] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ,

At	length	,	almost	provoked	by	conduct	which	appeared	to	me	so	unreasonable	,
在	长度	,	几乎	挑衅	经过	执行	哪个	出现	到	我	所以	不合理	,

[aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lu:z] ['peɪʃ(ə)ns] ,

I	began	to	lose	patience	,
我	开始	到	失去	耐心	,

最后，几乎是被对方在我看来如此不合理的行为激怒了，我开始失去耐心。

[spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪti] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fi:lɪŋ] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [sed]

spite	of	the	pity	which	I	could	not	help	feeling	towards	her	,	and	I	said
尽管如此	的	这	遗憾	哪个	我	可以	不是	帮助	感觉	向	她	,	和	我	说

['rɑ:ðə(r)] ['hɑ:ʃli] ,

rather	harshly	,
相当	严厉地	,

尽管我对她感到无比怜悯，但我还是语气生硬地说：

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [liːd] [ˌem ˈiː]

"	If	you	will	not	tell	me	the	name	of	the	person	to	whom	you	would	lead	me
"	如果	你	将要	不是	告诉	我	这	姓名	的	这	人	到	谁	你	会	带领	我

,

,

,

“如果你不肯告诉我你要带我去见的那个人的名字，

[jɔː(r); jə(r)] ['saɪləns] [kæn; kən] [ə'raɪz] [frɒm; frəm] [nəʊ] [gʊd] ['məʊtɪv] ,

your	silence	can	arise	from	no	good	motive	,
你的	沉默	能	出现	从	不	好的	动机	,

你的沉默绝非出于善意。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] . "

and	I	might	be	justified	in	refusing	to	go	with	you	at	all	.	"
和	我	可能	是	合理的	在	拒绝	到	去	和	你	在	全部	.	"

我完全有理由拒绝跟你一起去。

" [əʊ] ! [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .

"	Oh	!	don't	say	that	,	don't	say	that	,	"	cried	she	.
"	哦	!	不	说	那	,	不	说	那	,	"	哭	她	.

“哦！别这么说，别这么说！”她喊道。

" [əʊ] ! [sɜː(r)] ,

"	Oh	!	sir	,
"	哦	!	先生	,

“哦！先生，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'fɪəd] [ɒv; əv] [wen] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ][wɒz; wəz] [ə'fɪəd]

it	was	that	I	was	afeard	of	when	I	would	not	tell	you	—	I	was	afeard
它	曾是	那	我	曾是	害怕	的	什么时候	我	会	不是	告诉	你	—	我	曾是	害怕

[wen] [juː; jʊ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] ;

when	you	heard	his	name	you	would	not	come	with	me	;
什么时候	你	听到	他的	姓名	你	会	不是	来	和	我	;

我害怕的是，当我不告诉你的时候——我害怕的是，当你听到他的名字时，你不会跟我一起去；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz]['haɪdɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [ɪts] [pæt] ['kɒnəl] , [ðə; ði]['kɑːpəntə(r)] , [jɔː(r); jə(r)]

but	it	is	no	use	hidin	'	it	now	—	it's	Pat	Connell	,	the	carpenter	,	your
但	它	是	不	使用	隐藏	-	它	现在	—	它是	拍	康奈尔	,	这	木匠	,	你的

['ɒnə(r)] .

honour	.
荣誉	.

但现在再隐瞒也没用了——法官大人，他是木匠帕特·康奈尔。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['ɜːnɪst] [æŋ'zaɪəti] ,

"	She	looked	in	my	face	with	the	most	earnest	anxiety	,
"	她	看起来	在	我的	脸	和	这	最多	认真	焦虑	,

她用极其真切的焦虑眼神看着我，

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðeə(r)] ;

as	if	her	very	existence	depended	upon	what	she	should	read	there	;
作为	如果	她	非常	存在	取决于	之上	什么	她	应该	读	那里	;

仿佛她的存在本身就取决于她应该在那里读到什么；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] .

but	I	relieved	her	at	once	.
但	我	松了口气	她	在	一次	.

但我立刻接替了她。

[ðə; ði] [neɪm] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz][məʊst] [ʌn'plezntli] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət] ,

The	name	,	indeed	,	was	most	unpleasantly	familiar	to	me	;	but	,
这	姓名	,	的确	,	曾是	最多	令人不快的	熟悉的	到	我	;	但	,

这个名字确实让我感到十分不快，但却又无比熟悉；

[haʊˈevə(r)] [ˈfruːtləs] [maɪ] [ˈvɪzɪts] [ænd; ənd] [ədˈvaɪs] [mait] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [əˈnʌðə(r)] [taɪm] ,

however	fruitless	my	visits	and	advice	might	have	been	at	another	time	,
然而	徒劳无功	我的	访问	和	建议	可能	有	到过	在	其他	时间	,

然而，即便我之前的拜访和建议可能毫无成效，

[ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈfɪəf(ə)l] [æn; ən] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ˈsʌfə(r)] [maɪ] [daut] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [juːˈtɪləti]

the	present	was	too	fearful	an	occasion	to	suffer	my	doubts	of	their	utility
这	展示	曾是	也	可怕	一个	场合	到	遭受	我的	疑虑	的	他们的	公用事业

[æz; əz] [maɪ] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə] [ˌɑːr ˈiː] - [əˈtempt] [wɒt] [əˈpɪəd] [ə; eɪ] [ˈhəʊpləs] [tɑːsk] [tuː; tə] [weɪ]

as	my	reluctance	to	re	-	attempting	what	appeared	a	hopeless	task	to	weigh
作为	我的	不情愿	到	关于	-	尝试	什么	出现	一个	绝望	任务	到	称重

[ˈiːv(ə)n] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪst] [tʃɑːns] ,

even	against	the	lightest	chance	,
甚至	反对	这	最轻	机会	,

眼下形势太过危急，我根本无暇顾及它们是否真的有用，也不愿再次尝试这项看似毫无希望的任务，哪怕只有一丝希望也难以抵挡。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɪmɪnənt] [ˈdeɪndʒə(r)] [mait] [prəˈdjuːs] [ɪn] [hɪm] [ə; eɪ] [mɔː(r)]

that	a	consciousness	of	his	imminent	danger	might	produce	in	him	a	more
那	一个	意识	的	他的	迫在眉睫	危险	可能	生产	在	他	一个	更多的

[ˈdəʊsaɪl] [ænd; ənd] [ˈtræktəb(ə)l] [ˌdɪspəˈzɪʃn] .

docile	and	tractable	disposition	.
温顺	和	易于处理	处置	.

意识到自己即将面临的危险，可能会使他变得更加温顺易于驾驭。

[əˈkɔːdɪŋli] [aɪ] [təʊld] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

Accordingly	I	told	the	child	to	lead	the	way	,	and	followed	her	in	silence	.
因此	我	讲述	这	孩子	到	带领	这	方式	,	和	随后	她	在	沉默	.

于是我让孩子带路，自己默默地跟在她身后。

[ʃiː; ʃi] [ˈhʌrɪd] [ˈræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈnærəʊ] [striːt] [wɪtʃ] [fɔːmz] [ðə; ði] [greɪt] [ˈθʌrəfeə(r)]

She	hurried	rapidly	through	the	long	narrow	street	which	forms	the	great	thoroughfare
她	慌忙	快速	通过	这	长的	狭窄的	街道	哪个	表格	这	伟大的	通道

[ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

of	the	town	.
的	这	镇	.

她匆匆穿过这条狭长的街道，这条街道是镇上的主要干道。

[ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] , [ˈrendəd] [stɪl] [diːpə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [kləʊz] [əˈprəʊtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	darkness	of	the	hour	,	rendered	still	deeper	by	the	close	approach	of	the
这	黑暗	的	这	小时	,	渲染	仍然	更深	经过	这	关闭	方法	的	这

[əʊld] [ˈfæʃ(ə)nd] [ˈhaʊzɪz] ,

old	fashioned	houses	,
老的	造型	房屋	,

夜幕降临，古老的房屋近在咫尺，更衬得夜色更加深沉。

[wɪtʃ] [ˈloʊərd; ˈlaʊərd] [ɪn] [tɔːl] [əbˈskjʊərəti] [ɒn] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ;

which	lowered	in	tall	obscurity	on	either	side	of	the	way	;
哪个	降低	在	高的	朦胧	在	任何一个	边	的	这	方式	;

它们在道路两旁高耸隐蔽地低垂着；

[ðə; ði] [dæmp] [ˈdrɪəri] [tʃɪl] [wɪtʃ] [ˈrendəz] [ðə; ði] [ədˈvɑːns] [ɒv; əv] [ˈmɔːnɪŋ] [pɪˈkjuːliəli] [ˈtʃɪələs] ,

the	damp	dreary	chill	which	renders	the	advance	of	morning	peculiarly	cheerless	,
这	潮湿	凄凉	寒意	哪个	渲染	这	进步	的	早晨	奇特地	冷冷清清	,

潮湿阴冷的天气，让清晨的到来显得格外令人沮丧。

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] [wɔːk] , [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [deθ] - [bed][ɒv; əv][ə; eɪ]

combined	with	the	object	of	my	walk	,	to	visit	the	death	-	bed	of	a
合并	和	这	目的	的	我的	走	,	到	访问	这	死亡	-	床	的	一个

[prɪ'zʌmptʃuəs] ['sɪnə(r)] ,

presumptuous	sinner	,
放肆	罪人	,

结合我此行的目的——探望一位狂妄罪人的临终床榻——

[tuː; tə] [ɪn'devə(r)] , ['ɔːlməʊst] [ə'genst] [maɪ] [əʊn] [kən'vɪkʃn] ,

to	endeavour	,	almost	against	my	own	conviction	,
到	努力	,	几乎	反对	我的	自己的	定罪	,

几乎违背我自己的信念，努力去做

[tuː; tə] [ɪn'fjuːz] [ə; eɪ] [həʊp] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['reprəbeɪt] — [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] ,

to	infuse	a	hope	into	the	heart	of	a	dying	reprobate	—	a	drunkard	,
到	注入	一个	希望	进入	这	心	的	一个	垂死	恶棍	—	一个	酒鬼	,

给一个垂死的浪荡子——一个酒鬼——的心中注入希望，

[bʌt; bət] [tuː] ['prɒbəbli] ['perɪʃɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][sʌm; səm][mæd][fɪt][ɒv; əv]

but	too	probably	perishing	under	the	consequences	of	some	mad	fit	of
但	也	大概	消亡	在下面	这	结果	的	一些	疯狂的	合身	的

[ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] ;

intoxication	;
中毒	;

但很可能死于某种疯狂的醉酒行为；

[ɔːl] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [juː'naɪtɪd] [sɜːvd] [tuː; tə] [ɪn'hɑːns] [ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][maɪ]

all	these	circumstances	united	served	to	enhance	the	gloom	and	solemnity	of	my
全部	这些	情况	团结的	服务	到	提高	这	愁云	和	严肃	的	我的

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

所有这些情况加在一起，更加深了我的忧郁和沉重之感。

[æz; əz][aɪ]['saɪləntli] ['fɒləʊd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [gaɪd] ,

as	I	silently	followed	my	little	guide	,
作为	我	默默	随后	我的	小的	指导	,

我默默地跟随我的小向导，

[huː] [wɪð] [kwɪk] [steps] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] ['peɪvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] [striːt] .

who	with	quick	steps	traversed	the	uneven	pavement	of	the	main	street	.
WHO	和	快的	步骤	穿越	这	不均匀	路面	的	这	主要的	街道	.

他们迈着轻快的步伐，穿过主街上凹凸不平的人行道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] ,

After	a	walk	of	about	five	minutes	she	turned	off	into	a	narrow	lane	,
后	一个	走	的	关于	五	分钟	她	转向	离开	进入	一个	狭窄的	车道	,

走了大约五分钟后，她拐进了一条狭窄的小巷。

[ɒv; əv] [ðæt] [əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] ['kʌmfətləs] [klɑːs] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['ɔːlməʊst][ɔːl]

of	that	obscure	and	comfortless	class	which	are	to	be	found	in	almost	all
的	那	朦胧	和	无安慰	班级	哪个	是	到	是	成立	在	几乎	全部

[smɔːl] [əʊld] ['fæʃ(ə)nd] [taʊnz] ,

small	old	fashioned	towns	,
小的	老的	造型	城镇	,

属于那种在几乎所有老式小镇都能找到的默默无闻、生活困苦的阶层。

[tʃɪl] [wɪ'ðaʊt] [ˌventɪ'leɪʃn] , ['riːkɪŋ] [wɪð] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ə'fensɪv] - , ['dɪndʒi] , ['smәʊki] ,

chill	without	ventilation	,	reeking	with	all	manner	of	offensive	effluviae	,	dingy	,	smoky	,
寒意	没有	通风	,	臭气熏天	和	全部	方式	的	进攻	-	,	昏暗的	,	烟	,

['sɪkli] [ænd; ənd] [pent] - [ʌp] ['bɪldɪŋz] ,

sickly	and	pent	-	up	buildings	,
病弱的	和	五角星	-	向上	建筑物	,

阴冷潮湿，通风不良，散发着各种难闻的气味，建筑物阴暗、烟雾弥漫、令人窒息、压抑闷热。

['friːkwәntli] [nɒt] ['әʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [kən'dɪʃn] .

frequently	not	only	in	a	wretched	but	in	a	dangerous	condition	.
频繁地	不是	仅有的	在	一个	可怜	但	在	一个	危险的	状况	.

经常不仅处境悲惨，而且处境危险。

" [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ə'bәʊd] [sɪns] [aɪ] [lɑːst] ['vɪzɪtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em]

"	Your	father	has	changed	his	abode	since	I	last	visited	him	,	and	,	I	am
"	你的	父亲	有	已更改	他的	住所	自从	我	最后的	到访	他	,	和	,	我	是

[ə'freɪd] ,

afraid	,
害怕的	,

“自从我上次去看望你父亲以来，他已经搬家了，恐怕……”

[mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːs] , " [sed] [aɪ] .

much	for	the	worse	,	"	said	I	.
很多	为了	这	更糟	,	"	说	我	.

“情况变得更糟了，”我说。

" [ɪn'diːd] [hiː; hi] [hæz; həz] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [kəm'pleɪn] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] ;

"	Indeed	he	has	,	sir	,	but	we	must	not	complain	,	"	replied	she	;
"	的确	他	有	,	先生	,	但	我们	必须	不是	抱怨	,	"	回复	她	;

“确实如此，先生，但我们不能抱怨，”她回答说；

" [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] ['lɒdʒɪŋ] [ænd; ənd] [fuːd] , [ðәʊ] [ɪts]

"	we	have	to	thank	God	that	we	have	lodging	and	food	,	though	it's
"	我们	有	到	感谢	上帝	那	我们	有	住宿	和	食物	,	尽管	它是

[pɔː(r); pʊə(r)] [ɪ'nʌf] ,

poor	enough	,
贫穷的	足够的	,

“我们得感谢上帝，让我们有住处和食物，虽然条件很差。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .

it	is	,	your	honour	.
它	是	,	你的	荣誉	.

正是如此，法官大人。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

"	Poor	child	!
"	贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

[θɔːt] [aɪ] , [haʊ] ['meni] [æn; ən] ['әʊldə] [hed] [maɪt] [lɜːn] ['wɪzdәm] [frɒm; frәm] [ðiː] — [haʊ] ['meni]

thought	I	,	how	many	an	older	head	might	learn	wisdom	from	thee	—	how	many
想法	我	,	如何	许多	一个	老	头	可能	学习	智慧	从	你	—	如何	许多

[ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriәs] [fə'lɒsəfə(r)] ,

a	luxurious	philosopher	,
一个	豪华	哲学家	,

我心想，有多少位长者能从你身上学到智慧——有多少位奢靡的哲学家，

[huː] [ɪz] [skɪld] [tuː; tə] [priːtʃ] [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] ,

who	is	skilled	to	preach	but	not	to	suffer	,
WHO	是	熟练	到	布道	但	不是	到	遭受	,

善于布道却不善于承受苦难的人

[mait] [nɒt] [ðaɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [wɜːdz] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [blʌʃ] !

might	not	thy	patient	words	put	to	the	blush	!
可能	不是	你的	病人	字	放	到	这	脸红	!

你的耐心话语或许不会让人脸红!

[ðə; ði] ['mænə(r)] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd]

The	manner	and	language	of	this	child	were	alike	above	her	years	and
这	方式	和	语言	的	这	孩子	是	同样	多于	她	年	和

['steɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

station	;	and	,
车站	;	和	,

这个孩子的举止和言谈都远超她的年龄和身份；而且，

[ɪn'diːd] , [ɪn] [ɔːl] [keɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [k'eəz] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv] [laɪf] [hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðeə(r)]

indeed	,	in	all	cases	in	which	the	cares	and	sorrows	of	life	have	anticipated	their
的确	,	在	全部	案例	在	哪个	这	关心	和	悲伤	的	生活	有	预期	他们的

['juːʒuəl] [deɪt] ,

usual	date	,
通常	日期	,

的确，在所有生活中，当烦恼和悲伤提前到来时，

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['fɔːlən] , [æz; əz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [duː; də] , [wɪð] ['meləŋkəli] [primə'tjʊrəti] [tuː; tə]

and	have	fallen	,	as	they	sometimes	do	,	with	melancholy	prematurity	to
和	有	倒下	,	作为	他们	有时	做	,	和	忧郁	早熟	到

[ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

the	lot	of	childhood	,
这	很多	的	童年	,

他们有时就是这样，带着忧郁的早逝，落入了童年的命运。

[aɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə] [hæv; həv] [pruːvd] ['juːnɪfɔːmli] [ðə; ði] [seɪm] .

I	have	observed	the	result	to	have	proved	uniformly	the	same	.
我	有	观察到	这	结果	到	有	已证实	均匀地	这	相同的	.

我观察到结果始终一致。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [maɪnd] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] [hæv; həv] [biːn] ['strendʒər] ,

A	young	mind	,	to	which	joy	and	indulgence	have	been	strangers	,
一个	年轻的	头脑	,	到	哪个	喜悦	和	放纵	有	到过	陌生人	,

一颗稚嫩的心，从未体验过快乐和放纵，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪəl] [hæv; həv] [biːn] [fəm'ɪliəˌaɪzd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

and	to	which	suffering	and	self	-	denial	have	been	familiarised	from	the
和	到	哪个	痛苦	和	自己	-	拒绝	有	到过	熟悉的	从	这

[fɜːst] ,

first	,
第一的	,

从一开始，苦难和自我牺牲就已为人所熟知。

[ə'kwaiəz] [ə; eɪ] [sə'lɪdəti] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['dɪsəplɪn] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

acquires	a	solidity	and	an	elevation	which	no	other	discipline	could	have
收购	一个	固体	和	一个	海拔	哪个	不	其他	纪律	可以	有

[bɪ'stəʊd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

bestowed	,	and	which	,
授予	,	和	哪个	,

它获得了其他任何学科都无法赋予的坚实性和崇高性，并且，

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [keɪs] , [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [bʌt; bət] ['mɔːnf(ə)l] [pɪˌkjuːli'ærəti] [tuː; tə] [ðə; ði]

in	the	present	case	,	communicated	a	striking	but	mournful	peculiarity	to	the
在	这	展示	案件	,	沟通	一个	引人注目	但	悲哀	特点	到	这

['mænəz] ,

manners	,
礼仪	,

在本案中，这种举止展现出一种引人注目却又令人悲伤的特殊性。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

even	to	the	voice	of	the	child	.
甚至	到	这	嗓音	的	这	孩子	.

甚至连孩子的声音都听得一清二楚。

[wi:; wi] [pɔ:zd] [bɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['kreɪzi][dɔ:(r)] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['əʊpənd][baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lætʃ] ,

We	paused	before	a	narrow	,	crazy	door	,	which	she	opened	by	means	of	a	latch	,
我们	暂停	前	一个	狭窄的	,	疯狂的	门	,	哪个	她	打开	经过	方法	的	一个	闩锁	,

我们停在一扇狭窄而奇特的门前，她用门闩打开了门。

[ænd; ənd][wi:; wi][ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð][bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'send] [ðə; ði] [sti:p] [ænd; ənd]['brəʊkən] [steəz] ,

and	we	forthwith	began	to	ascend	the	steep	and	broken	stairs	,
和	我们	立即	开始	到	上升	这	陡	和	破碎的	楼梯	,

于是我们立刻开始攀登那陡峭破损的台阶。

[wɪtʃ] [led] ['ʌpwədz] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] [mænz] [ru:m] .

which	led	upwards	to	the	sick	man's	room	.
哪个	引领	向上	到	这	生病的	男人的	房间	.

这条路通往楼上的病人房间。

[æz; əz][wi:; wi] ['maʊntɪd] [flaɪt] ['ɑ:ftə(r)] [flaɪt] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['gærət] [flɔ:(r)] ,

As	we	mounted	flight	after	flight	towards	the	garret	floor	,
作为	我们	安装	航班	后	航班	向	这	阁楼	地面	,

我们一架接一架地驾驶飞机向阁楼地面飞去，

[ai] [hɜ:d] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] ['hʌrid] ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] .

I	heard	more	and	more	distinctly	the	hurried	talking	of	many	voices	.
我	听到	更多的	和	更多的	明显地	这	慌忙	说	的	许多	声音	.

我越来越清楚地听到许多人匆忙的说话声。

[ai][kʊd; kəd]['ɔ:lsəʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [ləʊ] ['sɒbɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fi:meɪl] .

I	could	also	distinguish	the	low	sobbing	of	a	female	.
我	可以	还	区分	这	低的	啜泣	的	一个	女性	.

我还能分辨出女性低沉的啜泣声。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʌpəməʊst] ['lɒbi] , [ði:z] [saʊndz] [bɪ'keɪm] ['fʊli] ['ɔ:dəbl] .

On	arriving	upon	the	uppermost	lobby	,	these	sounds	became	fully	audible	.
在	抵达	之上	这	最上层	大厅	,	这些	声音	成为	完全	可听见的	.

到达最高层的大厅后，这些声音就完全清晰可闻了。

" [ðɪs] [wei] , [jɔ:(r); jə(r)]['ɒnə(r)] , " [sed] [maɪ]['lɪt(ə)l] [kən'dʌktrəs] ,

"	This	way	,	your	honor	,	"	said	my	little	conductress	,
"	这	方式	,	你的	荣誉	,	"	说	我的	小的	售票员	,

“这边请，大人，”我的小女售票员说道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pʊʃɪŋ] ['əʊpən][ə; eɪ][dɔ:(r)][ɒv; əv] [pætʃt] [ænd; ənd][hɑ:f]['rɒt(ə)n][plæŋk] ,

at	the	same	time	pushing	open	a	door	of	patched	and	half	rotten	plank	,
在	这	相同的	时间	推动	打开	一个	门	的	已修补	和	一半	烂	板	,

与此同时，他推开了一扇由修补过的、半腐烂的木板制成的门。

[ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði]['skwɒlɪd]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

she	admitted	me	into	the	squalid	chamber	of	death	and	misery	.
她	承认	我	进入	这	肮脏的	房间	的	死亡	和	苦难	.

她把我带进了那间肮脏不堪、充满死亡和苦难的房间。

[bʌt; bət][wʌn]['kænd(ə)l] , [held][ɪn][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skeəd] [ænd; ənd] ['hægəd] - ['lʊkɪŋ] [tʃaɪld] ,

But	one	candle	,	held	in	the	fingers	of	a	scared	and	haggard	-	looking	child	,
但	一	蜡烛	,	握住	在	这	手指	的	一个	害怕的	和	枯槁	-	寻找	孩子	,

但有一个蜡烛，被一个面容惊恐、憔悴的孩子紧紧握在手中。

[wɒz; wəz] ['bɜ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

was	burning	in	the	room	,
曾是	燃烧	在	这	房间	,

房间里着火了，

[ænd; ənd] [ðæt] [səʊ] [dɪm] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['twaɪlaɪt] [ɔː(r)] ['dɑːknəs] [ɪk'sept] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [ɪ'miːdiət]

and	that	so	dim	that	all	was	twilight	or	darkness	except	within	its	immediate
和	那	所以	暗淡	那	全部	曾是	暮	或者	黑暗	除了	之内	它是	即时

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

而且光线如此昏暗，除了它直接影响的范围之外，其他地方都笼罩在昏暗或黑暗之中。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [əb'skjʊərəti] , [haʊ'evə(r)] , [sɜːvd] [tuː; tə] [θrəʊ] ['ɪntuː] ['prɒmɪnənt] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ]

The	general	obscurity	,	however	,	served	to	throw	into	prominent	and	startling
这	一般的	朦胧	,	然而	,	服务	到	扔	进入	著名的	和	令人震惊

[rɪ'liːf] [ðə; ði] [deθ] - [bed] [ænd; ənd] [ɪts] ['ɒkjəpənt] .

relief	the	death	-	bed	and	its	occupant	.
宽慰	这	死亡	-	床	和	它是	居住者	.

然而，这种普遍的默默无闻反而凸显了临终的病床及其主人。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ɐpɹ'ɒksɪmˌeɪtɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [fel] [wɪð] ['hɒrəb(ə)l] ['klɪənəs] [ə'pɒn] ,

The	light	was	nearly	approximated	to	,	and	fell	with	horrible	clearness	upon	,
这	光	曾是	几乎	近似值	到	,	和	跌倒	和	可怕	清晰度	之上	,

光线几乎完全照射过来，并以可怕的清晰度落在.....

[ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['swəʊlən] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drʌŋkəd] .

the	blue	and	swollen	features	of	the	drunkard	.
这	蓝色的	和	肿	特征	的	这	酒鬼	.

醉汉青肿的脸庞。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['kaʊntənəns] [kʊd; kəd] [lʊk] [səʊ] [tə'rɪfɪk] .

I	did	not	think	it	possible	that	a	human	countenance	could	look	so	terrific	.
我	做过	不是	思考	它	可能的	那	一个	人类	面容	可以	看	所以	了不起	.

我没想到人的容貌竟能如此可怕。

[ðə; ði] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [ænd; ənd] [drɔːn] [ə'pɑːt] — [ðə; ði] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɜːmli] [set] — [ðə; ði]

The	lips	were	black	and	drawn	apart	—	the	teeth	were	firmly	set	—	the
这	嘴唇	是	黑色的	和	绘制	除	—	这	牙齿	是	牢牢	放	—	这

[aɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'kləʊzd] ,

eyes	a	little	unclosed	,
眼睛	一个	小的	未关闭	,

嘴唇呈黑色，微微张开——牙齿紧咬——眼睛微微睁开，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['waɪts] [ə'piərɪŋ] — ['evri] ['fiːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ænd; ənd] ['lɪvɪd] ,

and	nothing	but	the	whites	appearing	—	every	feature	was	fixed	and	livid	,
和	没有什么	但	这	白人	出现	—	每一个	特征	曾是	固定的	和	铁青	,

除了白色之外什么也看不到——每个特征都僵硬而惨白。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [feɪs] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'speərɪŋ] ['terə(r)]

and	the	whole	face	wore	a	ghastly	and	rigid	expression	of	despairing	terror
和	这	所有的	脸	穿着	一个	阴森	和	死板的	表达	的	绝望	恐怖

[sʌtʃ] [æz; əz] [ai] ['nevə(r)] [sɔː] ['iːkwəld] ;

such	as	I	never	saw	equalled	;
这样的	作为	我	绝不	锯	等于	;

整张脸都呈现出一种可怕的、僵硬的绝望恐惧表情，这种表情我从未见过；

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [krɒst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] ['fɜːmli] [klentʃt] , [waɪl] ,

his	hands	were	crossed	upon	his	breast	,	and	firmly	clenched	,	while	,
他的	双手	是	交叉	之上	他的	胸部	,	和	牢牢	紧握	,	尽管	,

他双手交叉放在胸前，紧紧握成拳头，而

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːps] - [laɪk] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] , [sʌm; səm] [waɪt] [klɒθs]

as	if	to	add	to	the	corpse	-	like	effect	of	the	whole	,	some	white	cloths
作为	如果	到	添加	到	这	尸体	-	喜欢	影响	的	这	所有的	,	一些	白色的	布料

, [dip] [ɪn]['wɔːtə(r)] ,

,	dipped	in	water	,
,	浸入	在	水	,

仿佛为了增强整体的尸体般的效果，一些浸过水的白布，

[wɜː(r); wə(r)] [wuːnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] ['templz] .

were	wound	about	the	forehead	and	temples	.
是	伤口	关于	这	前额	和	寺庙	.

缠绕在前额和太阳穴上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'muːv] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l]['spektək(ə)l] ,

As	soon	as	I	could	remove	my	eyes	from	this	horrible	spectacle	,
作为	很快	作为	我	可以	消除	我的	眼睛	从	这	可怕	奇观	,

我一能把目光从这可怕的景象中移开，

[aɪ] [əb'zɜːvd] [maɪ] [frend] ['dɑːktər; draɪv] . [diː] — — , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][hjuː'meɪn][ɒv; əv][ə; eɪ]

I	observed	my	friend	Dr	.	D	—	—	,	one	of	the	most	humane	of	a
我	观察到	我的	朋友	博士	.	D	—	—	,	一	的	这	最多	人道	的	一个

[hjuː'meɪn] [prə'feʃn] ,

humane	profession	,
人道	职业	,

我观察了我的朋友D——博士，他是人道主义职业中最具人道主义精神的人之一，

['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

standing	by	the	bedside	.
常设	经过	这	床头	.

站在床边。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'tempt] , [bʌt; bət] [ˌʌnsək'sesfəli] , [tuː; tə] [bliːd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

He	had	been	attempting	,	but	unsuccessfully	,	to	bleed	the	patient	,
他	有	到过	尝试	,	但	不成功	,	到	流血	这	病人	,

他曾试图给病人放血，但没有成功。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pʌls] .

and	had	now	applied	his	finger	to	the	pulse	.
和	有	现在	应用	他的	手指	到	这	脉冲	.

然后他把手指放在了脉搏上。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [həʊp] ?

"	Is	there	any	hope	?
"	是	那里	任何	希望	?

还有希望吗?

" [aɪ] [in'kwaiə] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

"	I	inquired	in	a	whisper	.
"	我	询问	在	一个	耳语	.

我低声问道。

[ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

A	shake	of	the	head	was	the	reply	.
一个	摇	的	这	头	曾是	这	回复	.

他摇了摇头作为回答。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [waɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [rɪst] ;

There	was	a	pause	while	he	continued	to	hold	the	wrist	;
那里	曾是	一个	暂停	尽管	他	持续	到	抓住	这	手腕	;

他停顿了一下，仍然握着她的手腕；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn][veɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] ,

but	he	waited	in	vain	for	the	throb	of	life	,	it	was	not	there	,
但	他	等待	在	徒劳	为了	这	搏动	的	生活	,	它	曾是	不是	那里	,

但他徒劳地等待着生命的悸动，它并没有出现。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][let][gəʊ][ðə; ði][hænd][ˌaɪ 'tiː] [fel] ['stɪfli] [bæk] ['ɪntuː][ɪts]['fɔːmə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'pɒn]

and	when	he	let	go	the	hand	it	fell	stiffly	back	into	its	former	position	upon
和	什么时候	他	让	去	这	手	它	跌倒	僵硬地	后退	进入	它是	以前的	位置	之上

[ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

当他松开那只手时，那只手僵硬地落回了另一只手上。

" [ðə; ði][mæn][ɪz] [ded] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

"	The	man	is	dead	,	"	said	the	physician	,
"	这	男人	是	死的	,	"	说	这	医生	,

“这个人已经死了，”医生说。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][bed] [weə(r)] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['fɪgə(r)] [leɪ] .

as	he	turned	from	the	bed	where	the	terrible	figure	lay	.
作为	他	转向	从	这	床	在哪里	这	糟糕的	数字	躺	.

他转身离开那张躺着可怕身影的床。

[ded] ! [θɔːt] [aɪ] , ['skeəsli] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [trə'mendəs] [ænd; ənd] [rɪ'vəʊltɪŋ]

Dead	!	thought	I	,	scarcely	venturing	to	look	upon	the	tremendous	and	revolting
死的	!	想法	我	,	几乎	冒险	到	看	之上	这	巨大的	和	令人作呕的

['spektək(ə)l] — [ded] !

spectacle	—	dead	!
奇观	—	死的	!

死了！我心想，几乎不敢去看那可怕又令人作呕的景象——死了！

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pentəns] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] — [ded] !

without	an	hour	for	repentance	,	even	a	moment	for	reflection	—	dead	!
没有	一个	小时	为了	悔改	,	甚至	一个	片刻	为了	反射	—	死的	!

没有一小时的悔改，甚至没有一刻的反思——死了！

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [raɪts] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] .

without	the	rites	which	even	the	best	should	have	.
没有	这	仪式	哪个	甚至	这	最好的	应该	有	.

连最优秀的人也应该有的礼仪都没有。

[ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ?

Is	there	a	hope	for	him	?
是	那里	一个	希望	为了	他	?

他还有希望吗?

[ðə; ði] ['gleərɪŋ] ['aɪbɔːl] , [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [maʊθ] ,

The	glaring	eyeball	,	the	grinning	mouth	,
这	刺眼	眼球	,	这	咧嘴笑	嘴	,

那只炯炯有神的眼球，那张咧嘴大笑的嘴，

[ðə; ði] [dɪ'stɔːtɪd] [braʊ] — [ðæt] [ʌn'ʌtərəbl] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['peɪntə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt]

the	distorted	brow	—	that	unutterable	look	in	which	a	painter	would	have	sought
这	扭曲	眉头	—	那	难以言喻	看	在	哪个	一个	画家	会	有	寻求

[tuː; tə] [ɪm'bɒdi] [ðə; ði] [fɪkst] [dɪ'speə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['neðəˌməʊst] [hel] — [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][maɪ]['ɑːnsə(r)] .

to	embody	the	fixed	despair	of	the	nethermost	hell	—	these	were	my	answer	.
到	体现	这	固定的	绝望	的	这	最下层	地狱	—	这些	是	我的	回答	.

那扭曲的眉毛——那种画家试图用以体现地狱深处那种无法言喻的绝望的眼神——这就是我的答案。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf] [sæt][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

The	poor	wife	sat	at	a	little	distance	,
这	贫穷的	妻子	卫星	在	一个	小的	距离	,

可怜的妻子坐在不远处，

['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wʊd] [breɪk] — [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] ['klʌstəd] [raʊnd] [ðə; ði]

crying	as	if	her	heart	would	break	—	the	younger	children	clustered	round	the
哭泣	作为	如果	她	心	会	休息	—	这	年轻	孩子们	聚类	圆形的	这

[bed] , ['lʊkɪŋ] , [wɪð] ['wʌndərɪŋ] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] ,

bed	,	looking	,	with	wondering	curiosity	,
床	,	寻找	,	和	好奇	好奇心	,

她哭得好像心都要碎了一样——年幼的孩子们围在床边，带着好奇的目光看着她。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] [deθ] , ['nevə(r)] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] .

upon	the	form	of	death	,	never	seen	before	.
之上	这	形式	的	死亡	,	绝不	已见	前	.

以从未见过的死亡形态出现。

[wen] [ðə; ði] [fɜ:st] ['tju:mʌlt] [ɒv; əv] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['sɒrəʊ] [hæd; həd] [pɑ:st] [ə'weɪ] ,

When	the	first	tumult	of	uncontrollable	sorrow	had	passed	away	,
什么时候	这	第一的	骚乱	的	不可控的	悲哀	有	通过了	离开	,

当最初的、无法控制的悲伤情绪消退之后，

[ə'veil] [maɪ'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvnɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [si:n] ,

availing	myself	of	the	solemnity	and	impressiveness	of	the	scene	,
利用	我	的	这	严肃	和	令人印象深刻	的	这	场景	,

我充分利用了这庄严肃穆、令人印象深刻的场景，

[aɪ] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] [hɑ:t] - ['strɪkən] ['fæməli] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:] [ɪn] [preə(r)] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [nelt]

I	desired	the	heart	-	stricken	family	to	accompany	me	in	prayer	,	and	all	knelt
我	想要的	这	心	-	受打击的	家庭	到	陪伴	我	在	祷告	,	和	全部	跪下

[daʊn] ,

down	,
向下	,

我希望悲痛欲绝的家属能与我一同祈祷，于是他们都跪了下来。

[waɪl] [aɪ] ['sɒləmli] [ænd; ənd] ['fɜ:vəntli] [rɪ'pi:tɪd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [preə(r)z] [wɪtʃ] [ə'pɪəd]

while	I	solemnly	and	fervently	repeated	some	of	those	prayers	which	appeared
尽管	我	庄严地	和	热切地	重复	一些	的	那些	祈祷	哪个	出现

[məʊst] [ə'plɪkəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

most	applicable	to	the	occasion	.
最多	适用的	到	这	场合	.

我庄严而虔诚地重复了一些我认为最适合当前场合的祷文。

[aɪ] [ɪm'plɔɪd] [maɪ'self] [ðʌs] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [wɪtʃ] , [aɪ] ['trʌstɪd] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'prɒfɪtəbl] ,

I	employed	myself	thus	in	a	manner	which	,	I	trusted	,	was	not	unprofitable	,
我	受雇	我	因此	在	一个	方式	哪个	,	我	可信	,	曾是	不是	无利可图	,

我以这种方式从事我的工作，我相信这并非毫无益处。

[æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] [maɪ]

at	least	to	the	living	,	for	about	ten	minutes	,	and	having	accomplished	my
在	至少	到	这	活的	,	为了	关于	十	分钟	,	和	拥有	完成	我的

[tɑ:sk] ,

task	,
任务	,

至少对活着的人来说，大约持续了十分钟，完成我的任务后，

[aɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:st] [tu:; tə] [ə'raɪz] .

I	was	the	first	to	arise	.
我	曾是	这	第一的	到	出现	.

我是第一个起床的。

[ai] [lʊkt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ˈsɒbɪŋ] , [ˈhelpləs] [ˈkriːtʃəz] [huː] [nelt] [səʊ] [ˈhʌmbli] [əˈraʊnd]

I	looked	upon	the	poor	,	sobbing	,	helpless	creatures	who	knelt	so	humbly	around
我	看起来	之上	这	贫穷的	,	啜泣	,	无助	生物	WHO	跪下	所以	谦卑地	大约

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

我看着那些可怜的、哭泣的、无助的生灵，他们谦卑地跪在我周围。

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt] [bled] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

and	my	heart	bled	for	them	.
和	我的	心	出血	为了	他们	.

我为他们感到心痛。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [trænˈzɪʃ(ə)n] ,

With	a	natural	transition	,
和	一个	自然的	过渡	,

过渡自然流畅，

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [leɪ] , [ænd; ənd] ,

I	turned	my	eyes	from	them	to	the	bed	in	which	the	body	lay	,	and	,
我	转向	我的	眼睛	从	他们	到	这	床	在	哪个	这	身体	躺	,	和	,

[greɪt] [gɒd] !

great	God	!
伟大的	上帝	!

我将目光从他们身上移开，看向躺着尸体的床，我的天哪！

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈvʌlʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈhɒrə(r)] [wɪtʃ] [ai] [ɪkˈspɪəriənst] [ɒn] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːps] - [laɪk]

what	was	the	revulsion	,	the	horror	which	I	experienced	on	seeing	the	corpse	-	like
什么	曾是	这	厌恶	,	这	恐怖	哪个	我	经验丰富的	在	看到	这	尸体	-	喜欢

,

,
,

看到那具尸体般的躯体时，我感受到的那种厌恶和恐惧是什么？

[təˈrɪfɪk] [θɪŋ] [ˈsiːtɪd] [hɑːf] [ˈʌpraɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] — [ðə; ði] [waɪt] [klɒθs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

terrific	thing	seated	half	upright	before	me	—	the	white	cloths	,	which	had	been
了不起	事物	坐着	一半	直立	前	我	—	这	白色的	布料	,	哪个	有	到过

[wuːnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hed] ,

wound	about	the	head	,
伤口	关于	这	头	,

一个可怕的东西半直立地坐在我面前——那是裹在头上的白布，

[hæd; həd] [naʊ] [ˈpɑːtli] [slɪpt] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

had	now	partly	slipped	from	their	position	,
有	现在	部分	滑倒了	从	他们的	位置	,

现在他们已经部分地偏离了原来的位置，

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn] [grəʊˈtesk] [fesˈtuːn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] ,

and	were	hanging	in	grotesque	festoons	about	the	face	and	shoulders	,
和	是	绞刑	在	怪诞	花环	关于	这	脸	和	肩膀	,

它们像怪诞的彩带一样挂在脸和肩膀上，

[waɪl] [ðə; ði] [dɪˈstɔːtɪd] [aɪz] [liə] [frɒm; frəm] [əˈmɪd] [ðem; ðəm] —

while	the	distorted	eyes	leered	from	amid	them	—
尽管	这	扭曲	眼睛	斜视	从	之中	他们	—

而扭曲的眼睛则从他们中间狰狞地盯着——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

JS Le Fanu 的幽灵故事，(J. S.)
第3/7页

" [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] , [nɒt] [tuː; tə] [tel] .

"	A	sight	to	dream	of	,	not	to	tell	.
"	一个	视线	到	梦	的	,	不是	到	告诉	.

“美得令人窒息，难以言喻。”

" [aɪ] [stʊd] ['æktʃuəli] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [spɒt] .

"	I	stood	actually	rivetted	to	the	spot	.
"	我	站立	实际上	铆接	到	这	点	.

我当时真的呆住了，动弹不得。

[ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] [n'ɒdɪd] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ɪts] [ɑːm] , [aɪ] [θɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .

The	figure	nodded	its	head	and	lifted	its	arm	,	I	thought	with	a	menacing	gesture	.
这	数字	点头	它是	头	和	抬起	它是	手臂	,	我	想法	和	一个	威胁	手势	.

那人影点了点头，抬起了胳膊，我觉得他这是在做出威胁的手势。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['hɒrəb(ə)l] [θɔːts] [æt; ət] [wʌns] [rʌʃt] [ə'pɒn] [maɪ] [maɪnd] .

A	thousand	confused	and	horrible	thoughts	at	once	rushed	upon	my	mind	.
一个	千	使困惑	和	可怕	想法	在	一次	匆忙	之上	我的	头脑	.

无数混乱而可怕的想法瞬间涌入我的脑海。

[aɪ] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [riːd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['sɪnə(r)] , [huː] , ['djʊərɪŋ] [laɪf] ,

I	had	often	read	that	the	body	of	a	presumptuous	sinner	,	who	,	during	life	,
我	有	经常	读	那	这	身体	的	一个	放肆	罪人	,	WHO	,	期间	生活	,

我曾多次读到，一个狂妄自大的罪人，生前……的身体会……

[hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] ['wɪlɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['evri] [sə'tænɪk] ['ɪmpʌls] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] ['hjuːmən] ['tenənt]

had	been	the	willing	creature	of	every	satanic	impulse	,	after	the	human	tenant
有	到过	这	愿意的	生物	的	每一个	撒旦教	冲动	,	后	这	人类	租户

[hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	deserted	it	,
有	荒凉的	它	,

在人类房客离开后，它就成了所有撒旦欲望的甘愿奴隶。

[hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] ['hɒrəb(ə)l] [spɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'məʊnɪˌæk] [pə'zeʃ(ə)n] .

had	been	known	to	become	the	horrible	sport	of	demoniac	possession	.
有	到过	已知	到	变得	这	可怕	运动	的	恶魔	拥有	.

曾经一度演变成可怕的恶魔附身游戏。

[aɪ] [wɒz; wəz] [raʊzd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] [ɒv; əv] ['terə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] ,

I	was	roused	from	the	stupefaction	of	terror	in	which	I	stood	,
我	曾是	唤醒	从	这	震惊	的	恐怖	在	哪个	我	站立	,

我从极度恐惧的麻木状态中回过神来，

[baɪ] [ðə; ðɪ] ['pɪəsɪŋ] [skriːm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] , [huː] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] ,

by	the	piercing	scream	of	the	mother	,	who	now	,	for	the	first	time	,
经过	这	冲孔	尖叫	的	这	母亲	,	WHO	现在	,	为了	这	第一的	时间	,

母亲撕心裂肺的尖叫声响起，这是她第一次……

[pə'siːvd] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] .

perceived	the	change	which	had	taken	place	.
感知	这	改变	哪个	有	已采取	地方	.

察觉到了已经发生的变化。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [bed] , [bʌt; bət] ,

She	rushed	towards	the	bed	,	but	,
她	匆忙	向	这	床	,	但	,

她冲向床边，但是，

[stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɒk] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [ɒv; əv]['vaɪələnt] [ɪ'moʊʃnz] , [bɪ'fɔː(r)]

stunned	**by**	**the**	**shock**	**and**	**overcome**	**by**	**the**	**conflict**	**of**	**violent**	**emotions**	**,**	**before**
目瞪口呆	经过	这	震惊	和	克服	经过	这	冲突	的	暴力	情绪	,	前

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	**reached**	**it**	**,**
她	达到	它	,

她被震惊得目瞪口呆，又被激烈的情绪冲突所淹没，在她到达那里之前，

[ʃiː; ʃi] [fel] ['prɒstreɪt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

she	**fell**	**prostrate**	**upon**	**the**	**floor**	**.**
她	跌倒	前列腺	之上	这	地面	.

她俯身倒在地上。

[ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hæd; həd][ai][nɒt] [biːn] ['stɑːtld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔːpiditi] [ɒv; əv]

I	**am**	**perfectly**	**convinced**	**that**	**had**	**I**	**not**	**been**	**startled**	**from**	**the**	**torpidity**	**of**
我	是	完美	确信	那	有	我	不是	到过	惊慌	从	这	麻木	的

['hɒrə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [baʊnd] ,

horror	**in**	**which**	**I**	**was**	**bound**	**,**
恐怖	在	哪个	我	曾是	边界	,

我完全确信，如果我没有从恐惧的麻木状态中惊醒，

[baɪ][sʌm; səm] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'raʊzɪŋ] ['stɪmjələnt] ,

by	**some**	**powerful**	**and**	**arousing**	**stimulant**	**,**
经过	一些	强大的	和	唤起	兴奋剂	,

受到某种强效兴奋剂的影响，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðɪs] [ʌn'ɜːθli] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ai][hæd; həd] ['feəli] [lɒst] [maɪ] ['sensɪz]

I	**should**	**have**	**gazed**	**upon**	**this**	**unearthly**	**apparition**	**until**	**I**	**had**	**fairly**	**lost**	**my**	**senses**
我	应该	有	凝视	之上	这	超凡脱俗的	幻影	直到	我	有	相当	丢失的	我的	感官

.

:
.

我本该凝视着这超凡脱俗的景象，直到我彻底失去知觉。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz]['brəʊkən] , [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə]

As	**it**	**was**	**,**	**however**	**,**	**the**	**spell**	**was**	**broken**	**,**	**superstition**	**gave**	**way**	**to**
作为	它	曾是	,	然而	,	这	拼写	曾是	破碎的	,	迷信	给予	方式	到

['riːz(ə)n] :

reason	**:**
原因	:

然而，迷信终究被打破，理性让位于迷信：

[ðə; ði][mæn] [huːm] [ɔːl] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['æktʃuəli] [ded] , [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] !

the	**man**	**whom**	**all**	**believed**	**to**	**have**	**been**	**actually**	**dead**	**,**	**was**	**living**	**!**
这	男人	谁	全部	相信	到	有	到过	实际上	死的	,	曾是	活的	!

所有人都以为已经死了的人，竟然还活着！

['dɑːktər; draɪv] . [diː] — — [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] , [ænd; ənd] , [ə'pɒn]

Dr	**.**	**D**	**—**	**—**	**was**	**instantly**	**standing**	**by**	**the**	**bedside**	**,**	**and**	**,**	**upon**
博士	.	D	—	—	曾是	即刻	常设	经过	这	床头	,	和	,	之上

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

examination	**,**
考试	,

D医生立即站在床边，并进行了检查，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['kəʊpiəs] [fləʊ] [ɒv; əv] [blʌd] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [frɒm; frəm]

he	**found**	**that**	**a**	**sudden**	**and**	**copious**	**flow**	**of**	**blood**	**had**	**taken**	**place**	**from**
他	成立	那	一个	突然	和	丰富	流动	的	血	有	已采取	地方	从

[ðə; ði] [wuːnd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɑːnsɪt][hæd; həd][left] ,

the	**wound**	**which**	**the**	**lancet**	**had**	**left**	**,**
这	伤口	哪个	这	柳叶刀	有	左边	,

他发现柳叶刀留下的伤口突然大量出血。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [nəʊ] [daʊt] ,

and	this	,	no	doubt	,
和	这	,	不	怀疑	,

毫无疑问，

[hæd; həd] [ɪ'fektɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [ˌpri:tə'nætʃrəl] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [tu:; tə][æn; ən]

had	effected	his	sudden	and	almost	preternatural	restoration	to	an
有	受影响	他的	突然	和	几乎	超自然	恢复	到	一个

[ɪg'zɪstəns] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] [rɪ'mu:vd] .

existence	from	which	all	thought	he	had	been	for	ever	removed	.
存在	从	哪个	全部	想法	他	有	到过	为了	曾经	已移除	.

他突然且近乎超自然地恢复了原本的生活，而所有人都认为他已经永远离开了那种生活。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [stɪl] ['spi:tʃləs] ,

The	man	was	still	speechless	,
这	男人	曾是	仍然	无言	,

那人仍然说不出话来。

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wen] [hi:; hi] [fə'bɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði]

but	he	seemed	to	understand	the	physician	when	he	forbid	his	repeating	the
但	他	似乎	到	理解	这	医生	什么时候	他	禁止	他的	重复	这

['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['fru:tləs] [ə'tempts] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [tu:; tə] [ɑ:'tɪkjuleɪt] ,

painful	and	fruitless	attempts	which	he	made	to	articulate	,
痛苦	和	徒劳无功	尝试	哪个	他	制成	到	能言善辩	,

但他似乎理解了医生的劝阻，医生禁止他再次尝试表达那些痛苦而徒劳的尝试。

[ænd; ənd][hi:; hi][æt; ət][wʌns] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] ['kwaɪətli]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] .

and	he	at	once	resigned	himself	quietly	into	his	hands	.
和	他	在	一次	辞职	他自己	悄悄	进入	他的	双手	.

他立刻默默地将自己交托给了他。

[aɪ] [left] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] ['li:tʃɪz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['templz] ,

I	left	the	patient	with	leeches	upon	his	temples	,
我	左边	这	病人	和	水蛭	之上	他的	寺庙	,

我离开时，病人太阳穴上还挂着水蛭。

[ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] ['fri:li] — [ə'pærəntli] [wɪð] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['draʊzinəs] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)niz]

and	bleeding	freely	—	apparently	with	little	of	the	drowsiness	which	accompanies
和	出血	自由	—	显然	和	小的	的	这	睡意	哪个	伴随

['æpəpleksi] ; [ɪn'di:d] ,

apoplexy	;	indeed	,
中风	;	的确	,

而且出血不止——显然没有中风通常伴随的困倦感；事实上，

['dɑ:ktər; draɪv] . [di:] — — [təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ['witnis] [ə; eɪ] ['si:ʒə(r)]

Dr	.	D	—	—	told	me	that	he	had	never	before	witnessed	a	seizure
博士	.	D	—	—	讲述	我	那	他	有	绝不	前	目击者	一个	发作

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [kəm'baɪn] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [kaɪndz] ,

which	seemed	to	combine	the	symptoms	of	so	many	kinds	,
哪个	似乎	到	结合	这	症状	的	所以	许多	种类	,

D医生告诉我，他以前从未见过像这种癫痫发作同时出现这么多不同类型症状的情况。

[ænd; ənd] [jet] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rekəg'naɪzd] ['klɑ:sɪz] ; [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli]

and	yet	which	belonged	to	none	of	the	recognized	classes	;	it	certainly
和	然而	哪个	属于	到	没有任何	的	这	认可	课程	;	它	当然

[wɒz; wəz] [nɒt] ['æpəpleksi] ,

was	not	apoplexy	,
曾是	不是	中风	,

然而，它却不属于任何公认的疾病类别；它当然不是中风。

['kætəlepsi] , [nɔ:(r)][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][dɪˌlɪriəm 'tri:menz] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [ɪn][sʌm; səm]

catalepsy	**,**	**nor**	**delirium**	**tremens**	**,**	**and**	**yet**	**it**	**seemed**	**,**	**in**	**some**
僵直症	,	也不	谵妄	震颤	,	和	然而	它	似乎	,	在	一些

[dɪ'gri:] ,

degree	**,**
程度	,

既非僵直症，也非震颤性谵妄，然而似乎在某种程度上，

[tu:; tə] [pɑ:'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpətiz] [ɒv; əv][ɔ:l] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [streɪndʒ] , [bʌt; bət]['streɪndʒə(r)]

to	**partake**	**of**	**the**	**properties**	**of**	**all**	**—**	**it**	**was**	**strange**	**,**	**but**	**stranger**
到	参加	的	这	特性	的	全部	—	它	曾是	奇怪的	,	但	陌生人

[θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] .

things	**are**	**coming**	**.**
事物	是	未来	.

能够拥有万物的特性——这很奇怪，但更奇怪的事情还在后头。

['djʊərɪŋ] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [deɪz] ['dɑ:ktər; draɪv] . [di:] — — [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][tu:; tə]

During	**two**	**or**	**three**	**days**	**Dr**	**.**	**D**	**—**	**—**	**would**	**not**	**allow**	**his**	**patient**	**to**
期间	二	或者	三	天	博士	.	D	—	—	会	不是	允许	他的	病人	到

[kən'vɜ:s] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪk'saɪt] [ɔ:(r)] [ɪg'zɔ:st] [hɪm] ,

converse	**in**	**a**	**manner**	**which**	**could**	**excite**	**or**	**exhaust**	**him**	**,**
交谈	在	一个	方式	哪个	可以	激发	或者	排气	他	,

在两三天的时间里，D医生不允许他的病人以任何可能令他兴奋或疲惫的方式交谈。

[wɪð] ['eni] [wʌn] ; [hi:; hi] ['sʌfəd] [hɪm] ['mɪəli] , [æz; əz] ['bri:fli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz]

with	**any**	**one**	**;**	**he**	**suffered**	**him**	**merely**	**,**	**as**	**briefly**	**as**	**possible**	**,**	**to**	**express**	**his**
和	任何	一	;	他	遭受	他	仅仅	,	作为	简要地	作为	可能的	,	到	表达	他的

[ɪ'mi:diət] ['wɒnts] ,

immediate	**wants**	**,**
即时	想要	,

他只允许对方尽可能简短地表达一下自己的迫切需求，而没有与任何人交谈。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɔ:θ] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)][maɪ] ['ɜ:li] ['vɪzɪt] ,

and	**it**	**was**	**not**	**until**	**the**	**fourth**	**day**	**after**	**my**	**early**	**visit**	**,**
和	它	曾是	不是	直到	这	第四	天	后	我的	早期的	访问	,

直到我提前拜访后的第四天，

[ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][dʒʌst] ['di:teɪld] ,

the	**particulars**	**of**	**which**	**I**	**have**	**just**	**detailed**	**,**
这	细节	的	哪个	我	有	只是	详细的	,

具体细节我刚才已经详细说明了。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θɔ:t] [ɪk'spi:diənt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɪm] ,

that	**it**	**was**	**thought**	**expedient**	**that**	**I**	**should**	**see**	**him**	**,**
那	它	曾是	想法	权宜	那	我	应该	看	他	,

他们认为让我见他一面是合适的。

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] [ˌɪmpɔ:'tju:nətɪ] [ænd; ənd]

and	**then**	**only**	**because**	**it**	**appeared**	**that**	**his**	**extreme**	**importunity**	**and**
和	然后	仅有的	因为	它	出现	那	他的	极端	恳求	和

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] [rɪ'tɑ:d] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mɪə(r)] [ɪg'zɔ:stʃən]

impatience	**were**	**likely**	**to**	**retard**	**his**	**recovery**	**more**	**than**	**the**	**mere**	**exhaustion**
不耐烦	是	可能	到	减速	他的	恢复	更多的	比	这	仅仅	疲惫

[ə'tendənt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [du:; də] ;

attendant	**upon**	**a**	**short**	**conversation**	**could**	**possibly**	**do**	**;**
服务员	之上	一个	短的	对话	可以	可能	做	;

而且，这仅仅是因为他极度的纠缠和不耐烦似乎比短暂谈话带来的疲惫更能延缓他的康复；

[pə'hæps] , [tu:] ,

perhaps	**,**	**too**	**,**
也许	,	也	,

或许也是这样。

[maɪ] [frend] [entə'teɪnd] [sʌm; səm] [həʊp] [ðæt] [ɪf] [baɪ]['həʊli] [kən'feʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] ['bʊzəm]

my	friend	entertained	some	hope	that	if	by	holy	confession	his	patient's	bosom
我的	朋友	娱乐	一些	希望	那	如果	经过	圣	忏悔	他的	患者	怀

[wɜː(r); wə(r)] [iːzd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['perələs] [stʌf] ,

were	eased	of	the	perilous	stuff	,
是	缓解	的	这	危险的	东西	,

我的朋友抱有一丝希望，认为如果通过神圣的忏悔，他病人的胸口就能摆脱这种危险的疾病。

[wɪtʃ] [nəʊ] [daʊt] , [ə'prest] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ænd; ənd]['ræpɪd]

which	no	doubt	,	oppressed	it	,	his	recovery	would	be	more	assured	and	rapid
哪个	不	怀疑	,	受压迫者	它	,	他的	恢复	会	是	更多的	保证	和	迅速的

.

:

.

毫无疑问，如果这种情况持续下去，他的康复将会更加有保障、更加迅速。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðen] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ə'pɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] ['ɑːftə(r)][maɪ][fɜːst]

It	was	,	then	,	as	I	have	said	,	upon	the	fourth	day	after	my	first
它	曾是	,	然后	,	作为	我	有	说	,	之上	这	第四	天	后	我的	第一的

[prə'feʃən(ə)l] [kɔːl] ,

professional	call	,
专业的	称呼	,

正如我之前所说，那是在我第一次接到专业电话后的第四天。

[ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['drɪəri] ['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [wɒnt] [ænd; ənd] ['sɪknəs] .

that	I	found	myself	once	more	in	the	dreary	chamber	of	want	and	sickness	.
那	我	成立	我	一次	更多的	在	这	凄凉	房间	的	想	和	疾病	.

我发现自己又一次陷入了贫困和疾病的阴郁境地。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ɪn][bed] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [ləʊ] [ænd; ənd] ['restləs] .

The	man	was	in	bed	,	and	appeared	low	and	restless	.
这	男人	曾是	在	床	,	和	出现	低的	和	不安	.

那人躺在床上，情绪低落，焦躁不安。

[ɒn][maɪ] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['mʌtə] [twaɪs] [ɔː(r)]

On	my	entering	the	room	he	raised	himself	in	the	bed	,	and	muttered	twice	or
在	我的	进入	这	房间	他	提高	他自己	在	这	床	,	和	低声说道	两次	或者

[θraɪs] — " [θæŋk] [gɒd] !

thrice	—	"	Thank	God	!
三次	—	"	感谢	上帝	!

我走进房间时，他从床上坐了起来，喃喃自语了两三遍——“感谢上帝！”

[θæŋk] [gɒd] .

thank	God	.
感谢	上帝	.

感谢上帝。

" [aɪ] [saɪnd] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [huː] [stʊd] [baɪ] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	I	signed	to	those	of	his	family	who	stood	by	,	to	leave	the	room	,
"	我	签名	到	那些	的	他的	家庭	WHO	站立	经过	,	到	离开	这	房间	,

“我示意站在一旁的他的家人离开房间。”

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .

and	took	a	chair	beside	the	bed	.
和	采取	一个	椅子	旁	这	床	.

然后搬了把椅子到床边坐下。

[səʊ] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] , [hiː; hi] [sed] ,

So	soon	as	we	were	alone	,	he	said	,
所以	很快	作为	我们	是	独自的	,	他	说	,

于是，我们刚一独处，他就说道：

['rɑːðə(r)] ['dɒgɪdli] — " [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] [naʊ] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪnflnəs] [ɒv; əv][bæd]

rather	doggedly	—	"	There's	no	use	now	in	telling	me	of	the	sinfulness	of	bad
相当	顽强地	—	"	有	不	使用	现在	在	讲述	我	的	这	罪恶	的	坏的

[weɪz] — [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [liːd] [tuː; tə] — [aɪ] [siːn] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

ways	—	I	know	it	all	—	I	know	where	they	lead	to	—	I	seen	everything	about	it
方式	—	我	知道	它	全部	—	我	知道	在哪里	他们	带领	到	—	我	已见	一切	关于	它

[wɪð] [maɪ] [əʊn] ['aɪsaɪt] ,

with	my	own	eyesight	,
和	我的	自己的	视力	,

他相当固执地说道："现在跟我讲恶行的罪恶已经没用了——我全都知道——我知道它们会导致什么——我亲眼目睹了这一切。"

[æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] .

as	plain	as	I	see	you	.
作为	清楚的	作为	我	看	你	.

就像我看你一样清楚。

" [hiː; hi] [rəʊld] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][bed] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [kləʊðz] ,

"	He	rolled	himself	in	the	bed	,	as	if	to	hide	his	face	in	the	clothes	,
"	他	滚动	他自己	在	这	床	,	作为	如果	到	隐藏	他的	脸	在	这	衣服	,

"他在床上翻了个身，好像要把脸埋进衣服里似的。"

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] ['viːəməns] — " [lʊk] ,

and	then	suddenly	raising	himself	,	he	exclaimed	with	startling	vehemence	—	"	Look	,
和	然后	突然	提高	他自己	,	他	惊呼	和	令人震惊	激烈	—	"	看	,

[sɜː(r)] ,

sir	,
先生	,

然后他突然站起身来，语气异常激动地喊道："先生，请看！"

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][juːz][ɪn] ['mɪnsɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ; [aɪm]['blɑːstɪd] [wɪð] [ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv] [hel] ;

there	is	no	use	in	mincing	the	matter	;	I'm	blasted	with	the	fires	of	hell	;
那里	是	不	使用	在	绞碎	这	事情	;	我是	炸毁	和	这	火灾	的	地狱	;

无需拐弯抹角；我已遭受地狱之火的炙烤；

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [hel] ; [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?

I	have	been	in	hell	;	what	do	you	think	of	that	?
我	有	到过	在	地狱	;	什么	做	你	思考	的	那	?

我曾身处地狱，你对此有何感想?

— [ɪn] [hel] — [aɪm] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] — [aɪ][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [dæmd] [ɔːl'redi]

—	in	hell	—	I'm	lost	for	ever	—	I	have	not	a	chance	—	I	am	damned	already
—	在	地狱	—	我是	丢失的	为了	曾经	—	我	有	不是	一个	机会	—	我	是	该死的	已经

— [dæmd] — [dæmd] — . " [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['sentəns] [hiː; hi] ['æktʃuəli] ['ʃaʊtɪd] ;

—	damned	—	damned	—	.	"	The	end	of	this	sentence	he	actually	shouted	;
—	该死的	—	该死的	—	.	"	这	结尾	的	这	句子	他	实际上	喊叫	;

"——在地狱里——我永远迷失了——我没有机会了——我已经下地狱了——下地狱了——下地狱了——"这句话的结尾，他实际上是喊出来的；

[hɪz; ɪz] ['viːəməns] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [tə'rɪfɪk] ; [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [bæk] , [ænd; ənd] [lɑːft] ,

his	vehemence	was	perfectly	terrific	;	he	threw	himself	back	,	and	laughed	,
他的	激烈	曾是	完美	了不起	;	他	扔	他自己	后退	,	和	笑了	,

[ænd; ənd] [sɔb] [hɪ'sterɪkli] .

and	sobbed	hysterically	.
和	啜泣	歇斯底里地	.

他的情绪非常激动；他向后仰去，又大笑，又歇斯底里地抽泣。

[aɪ] [pɔː] [sʌm; səm]['wɔːtə(r)][ɪntuː][ə; eɪ] [tiː] - [kʌp] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

I	poured	some	water	into	a	tea	-	cup	,	and	gave	it	to	him	.
我	倾倒	一些	水	进入	一个	茶	-	杯子	,	和	给予	它	到	他	.

我往茶杯里倒了些水，递给了他。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [swˈbləʊd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ai][təʊld][hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

After	he	had	swallowed	it	,	I	told	him	if	he	had	anything	to
后	他	有	吞咽	它	,	我	讲述	他	如果	他	有	任何事物	到

[kəˈmjuːnɪkeɪt] ,

communicate	,
交流	,

他吞下之后，我问他有没有什么想跟我说的。

[tuː; tə][duː; də][səʊ][æz; əz] ['briːfli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

to	do	so	as	briefly	as	he	could	,
到	做	所以	作为	简要地	作为	他	可以	,

他尽可能简短地完成了这项工作。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz]['lɪt(ə)l]['ædʒɪteɪtɪŋ][tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ; ['θretnɪŋ] [æt; ət]

and	in	a	manner	as	little	agitating	to	himself	as	possible	;	threatening	at
和	在	一个	方式	作为	小的	搅拌	到	他自己	作为	可能的	;	威胁	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	same	time	,
这	相同的	时间	,

而且要尽可能避免激怒自己；同时又要带有威胁性。

[ðəʊ] [ai][hæd; həd][nəʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] , [tuː; tə] [liːv] [hɪm][æt; ət][wʌns] ,

though	I	had	no	intention	of	doing	so	,	to	leave	him	at	once	,
尽管	我	有	不	意图	的	正在做	所以	,	到	离开	他	在	一次	,

虽然我并没有打算立刻离开他，

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [əˈgen] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['pæʃənət] [ɪkˈsaɪtmənt] .

in	case	he	again	gave	way	to	such	passionate	excitement	.
在	案件	他	再次	给予	方式	到	这样的	热情的	激动	.

万一他再次被这种激情所驱使呢。

" [ɪts] ['əʊnli] ['fuːlɪʃnəs] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,

"	It's	only	foolishness	,	"	he	continued	,
"	它是	仅有的	愚蠢	,	"	他	持续	,

“这纯粹是愚蠢之举，”他继续说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪlən] [æz; əz]

"	for	me	to	try	to	thank	you	for	coming	to	such	a	villain	as
"	为了	我	到	尝试	到	感谢	你	为了	未来	到	这样的	一个	恶棍	作为

[maɪˈself][æt; ət][ɔːl] ;

myself	at	all	;
我	在	全部	;

“我怎么好意思感谢你来见我这样一个恶人呢？”

[ɪts] [nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [wɪʃ] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔː(r)][tuː; tə] [bles] [juː; jʊ] ;

it's	no	use	for	me	to	wish	good	to	you	,	or	to	bless	you	;
它是	不	使用	为了	我	到	希望	好的	到	你	,	或者	到	保佑	你	;

我祝你好运，祝福你，都是无济于事的；

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌem ˈiː][hæz; həz][nəʊ] ['blesɪŋz] [tuː; tə] [gɪv] .

for	such	as	me	has	no	blessings	to	give	.
为了	这样的	作为	我	有	不	祝福	到	给	.

像我这样的人，没有什么祝福可以给予。

" [ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ai][hæd; həd][bʌt; bət] [dʌn] [maɪ]['djuːti] ,

"	I	told	him	that	I	had	but	done	my	duty	,
"	我	讲述	他	那	我	有	但	完毕	我的	责任	,

我告诉他，我只是尽了我的职责。

[ænd; ənd][ɜːrdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [prəˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪtʃ] [wei] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

and	urged	him	to	proceed	to	the	matter	which	weighed	upon	his	mind	;
和	敦促	他	到	继续	到	这	事情	哪个	称重	之上	他的	头脑	;

并敦促他着手处理那件让他忧心忡忡的事情；

[hiː; hi] [ðen] [spəʊk] ['nɪəli] [æz; əz] [fˈɒləʊz] : — " [ai] [keɪm] [ɪn] [drʌŋk] [ɒn] ['fraɪdeɪ] [naɪt] [lɑːst] ,

he	then	spoke	nearly	as	follows	:	—	"	I	came	in	drunk	on	Friday	night	last	,
他	然后	辐	几乎	作为	跟随	:	—	"	我	来了	在	醉	在	星期五	夜晚	最后的	,

然后他大致说道：“我上周五晚上喝醉了进来，

[ænd; ənd] [gɒt] [tuː; tə] [maɪ] [bed] [hɪə(r)] , [ai] [doʊnt] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] ; ['sʌmtaɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,

and	got	to	my	bed	here	,	I	don't	remember	how	;	sometime	in	the	night	,
和	得到	到	我的	床	这里	,	我	不	记住	如何	;	有时	在	这	夜晚	,

然后我就到了这儿的床上，我不记得是怎么到的了；大概是夜里某个时候吧。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ai] [ˈweikən] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] - [ɪn] [maɪˈself] ,

it	seemed	to	me	,	I	wakened	,	and	feeling	unasy	in	myself	,
它	似乎	到	我	,	我	醒来	,	和	感觉	-	在	我	,

我醒来时，感觉自己很不自在。

[ai] [gɒt] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bed] .

I	got	up	out	of	the	bed	.
我	得到	向上	出去	的	这	床	.

我起床了。

[ai] ['wɒntɪd] [ðə; ðɪ] [freʃ] [eə(r)] , [bʌt; bət] [ai] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,

I	wanted	the	fresh	air	,	but	I	would	not	make	a	noise	to	open	the	window	,
我	通缉	这	新鲜的	空气	,	但	我	会	不是	制作	一个	噪音	到	打开	这	窗户	,

我想呼吸新鲜空气，但我不想发出声音去开窗户。

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [aɪˈd] ['weɪkən] [ðə; ðɪ] .

for	fear	I'd	waken	the	crathurs	.
为了	害怕	ID	唤醒	这	克拉瑟斯	.

怕吵醒了克拉瑟斯。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] , [ænd; ənd] - [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [ai]

It	was	very	dark	,	and	troublesome	to	find	the	door	;	but	at	last	I
它	曾是	非常	黑暗的	,	和	-	到	寻找	这	门	;	但	在	最后的	我

[dɪd] [get] [ˌaɪ ˈtiː] ,

did	get	it	,
做过	得到	它	,

当时天色很黑，找门也很费劲；但最终我还是找到了。

[ænd; ənd] [ai] [grəup] [maɪ] [wei] [aʊt] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [æz; əz] ['eɪˌɛsˈwaɪ] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] .

and	I	groped	my	way	out	,	and	went	down	as	asy	as	I	could	.
和	我	摸索	我的	方式	出去	,	和	去	向下	作为	易	作为	我	可以	.

我摸索着爬了出去，尽可能地往下走。

[ai] [felt] [kwaɪt] ['səʊbə(r)] , [ænd; ənd] [ai] ['kaʊntɪd] [ðə; ðɪ] [steps] [wʌn] ['ɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] , [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz]

I	felt	quite	sober	,	and	I	counted	the	steps	one	after	another	,	as	I	was
我	毛毡	相当	清醒	,	和	我	计数	这	步骤	一	后	其他	,	作为	我	曾是

['gəʊɪŋ] [daʊn] ,

going	down	,
去	向下	,

我感觉很清醒，一边下楼一边数着台阶。

[ðæt] [ai] [mait] [nɒt] ['stʌmb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['bɒtəm] .

that	I	might	not	stumble	at	the	bottom	.
那	我	可能	不是	绊倒	在	这	底部	.

免得我跌倒在谷底。

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [gɒd] [biː; bi] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] ['ɔːlweɪz] !

When	I	came	to	the	first	landing	-	place	,	God	be	about	us	always	!
什么时候	我	来了	到	这	第一的	降落	-	地方	,	上帝	是	关于	我们	总是	!

当我到达第一个着陆点时，愿上帝永远与我们同在！

[ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [sʌŋk] [ˈʌndə(r)] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ai] [went] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] ,

the	floor	of	it	sunk	under	me	,	and	I	went	down	,	down	,	down	,
这	地面	的	它	沉没	在下面	我	,	和	我	去	向下	,	向下	,	向下	,

地板在我脚下塌陷，我往下沉，往下沉，往下沉。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈsensɪz] [ˈɔːlməʊst] [left] [ˌem ˈiː] .

till	the	senses	almost	left	me	.
直到	这	感官	几乎	左边	我	.

直到我几乎失去知觉。

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ai] [wɒz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] .

I	do	not	know	how	long	I	was	falling	,	but	it	seemed	to	me	a	great	while	.
我	做	不是	知道	如何	长的	我	曾是	坠落	,	但	它	似乎	到	我	一个	伟大的	尽管	.

我不知道自己坠落了多久，但感觉好像过了很久。

[wen] [ai] [keɪm] [ˈraɪtli] [tuː; tə] [maɪˈself] [æt; ət] [lɑːst] , [ai] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈteɪb(ə)l] ,

When	I	came	rightly	to	myself	at	last	,	I	was	sitting	at	a	great	table	,
什么时候	我	来了	没错	到	我	在	最后的	,	我	曾是	坐着	在	一个	伟大的	桌子	,

当我终于完全清醒过来时，我正坐在一张大桌子旁。

[nɪə(r)] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

near	the	top	of	it	;	and	I	could	not	see	the	end	of	it	,
靠近	这	顶部	的	它	;	和	我	可以	不是	看	这	结尾	的	它	,

接近顶部的地方；我看不到尽头。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈeni] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [fɑː(r)] [ɒf] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [men] [bɪˈjɒnd] [ˈrekənɪŋ] ,

if	it	had	any	,	it	was	so	far	off	;	and	there	was	men	beyond	reckoning	,
如果	它	有	任何	,	它	曾是	所以	远的	离开	;	和	那里	曾是	男人	超过	清算	,

如果有的话，那也离得很远；而且还有数量无法估量的人。

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] , [ɔːl] [əˈlɒŋ] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [æt; ət] [ɔːl] .

sitting	down	,	all	along	by	it	,	at	each	side	,	as	far	as	I	could	see	at	all	.
坐着	向下	,	全部	沿着	经过	它	,	在	每个	边	,	作为	远的	作为	我	可以	看	在	全部	.

沿着它，两边都坐着人，我能看到的地方都是这样。

[ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [æt; ət] [fɜːst] [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [eə(r)] ;

I	did	not	know	at	first	was	it	in	the	open	air	;
我	做过	不是	知道	在	第一的	曾是	它	在	这	打开	空气	;

我一开始并不知道这是露天的；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kləʊz] [ˈsmʌðərɪŋ] [fiːl] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈnætʃ(ə)rəl] ,

but	there	was	a	close	smothering	feel	in	it	,	that	was	not	natural	,
但	那里	曾是	一个	关闭	窒息	感觉	在	它	,	那	曾是	不是	自然的	,

但那种紧绷窒息的感觉很不自然。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [maɪ] [ˈaɪsaɪt] [ˈnevə(r)] [sɔː] [bɪˈfɔː(r)] , [red] [ænd; ənd] [ʌnˈstedi] ,

and	there	was	a	kind	of	light	that	my	eyesight	never	saw	before	,	red	and	unsteady	,
和	那里	曾是	一个	种类	的	光	那	我的	视力	绝不	锯	前	,	红色的	和	不稳定	,

我看到了一种我从未见过的光，红色的，忽明忽暗的。

[ænd; ənd] [ai] [dɪd] [nɒt] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ,

and	I	did	not	see	for	a	long	time	where	it	was	coming	from	,
和	我	做过	不是	看	为了	一个	长的	时间	在哪里	它	曾是	未来	从	,

我很久都没找到它的来源。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [lʊkt] [streɪt] [ʌp] ,
until I looked straight up ,
直到 我 看起来 直的 向上 ,

直到我抬头望去，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [siːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [greɪt] [bɔːlz] [ɒv; əv] [blʌd] - ['kʌləd] ['faɪə(r)] ,
and then I seen that it came from great balls of blood - coloured fire ,
和 然后 我 已见 那 它 来了 从 伟大的 球 的 血 - 有色 火 ,

然后我看到它来自巨大的血红色火球，

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [haɪ] ['əʊvə(r)] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] , [tremblɪŋ] [saʊnd] ,
that were rolling high over head with a sort of rushing , trembling sound ,
那 是 滚动 高的 超过 头 和 一个 种类 的 匆忙 , 发抖 声音 ,

它们在头顶高高翻滚，发出一种呼啸、颤抖的声音。

[ænd; ənd][aɪ] [pə'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃɒn] [ɒn][ðə; ði][rɪbz][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ruːf] [ɒv; əv] [rɒk] [ðæt]
and I perceived that they shone on the ribs of a great roof of rock that
和 我 感知 那 他们 闪耀 在 这 肋骨 的 一个 伟大的 屋顶 的 岩石 那
[wɒz; wəz] [ɑːtʃt] [ˌəʊvə'hed] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
was arched overhead instead of the sky .
曾是 拱形 开销 反而 的 这 天空 .

我意识到，它们照耀在巨大的岩石穹顶的肋骨上，而不是照耀在天空。

[wen] [aɪ] [siːn] [ðɪs] , [skeəs] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [aɪ][dɪd] , [aɪ][gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] ,
When I seen this , scarce knowing what I did , I got up , and I said ,
什么时候 我 已见 这 , 稀少 会心 什么 我 做过 , 我 得到 向上 , 和 我 说 ,

看到这一幕，我几乎不知道自己做了什么，就站了起来，说道：

- [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] ; [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] ,
' I have no right to be here ; I must go ,
- 我 有 不 正确的 到 是 这里 ; 我 必须 去 ,

“我没有权利待在这里；我必须离开。”

- [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][maɪ] [left] [hænd] , ['əʊnli] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] ,
' and the man that was sitting at my left hand , only smiled , and said ,
- 和 这 男人 那 曾是 坐着 在 我的 左边 手 , 仅有的 微笑 , 和 说 ,

坐在我左边的那个人只是笑了笑，说道：

- [sɪt] [daʊn] [ə'gen] , [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] ,
' sit down again , you can never leave this place ,
- 坐 向下 再次 , 你 能 绝不 离开 这 地方 ,

“再坐下，你永远也离开不了这里。”

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [wiːkə] [ðæn; ðən] ['eni] [tʃaɪldz] [vɔɪs] [aɪ]['evə(r)] [hɪd] ,
' and his voice was weaker than any child's voice I ever heerd ,
- 和 他的 嗓音 曾是 较弱 比 任何 孩子的 嗓音 我 曾经 听见 ,

他的声音比我听过的任何孩子的声音都要弱。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dʌn] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] .
and when he was done speaking he smiled again .
和 什么时候 他 曾是 完毕 请讲 他 微笑 再次 .

讲完话后，他又笑了。

[ðen] [aɪ] [spəʊk] [aʊt] ['veri] [laʊd] [ænd; ənd][bəʊld] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] — - [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][gɒd] ,
Then I spoke out very loud and bold , and I said — ' in the name of God ,
然后 我 辐 出去 非常 大声 和 大胆的 , 和 我 说 — - 在 这 姓名 的 上帝 ,

然后我大声而大胆地说道——“奉上帝之名，

[let] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bæd] [pleɪs] . -
let me out of this bad place . '
让 我 出去 的 这 坏的 地方 . -

放我离开这个糟糕的地方。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [siː] [bɪˈfɔː(r)] ,

And	**there**	**was**	**a**	**great**	**man**	**,**	**that**	**I**	**did**	**not**	**see**	**before**	**,**
和	那里	曾是	一个	伟大的	男人	,	那	我	做过	不是	看	前	,

还有一位伟人，我以前从未见过。

[ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɪə(r)] ,

sitting	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**table**	**that**	**I**	**was**	**near**	**,**
坐着	在	这	结尾	的	这	桌子	那	我	曾是	靠近	,

我坐在桌子尽头，离我比较近。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈtɔːlə(r)][ðæn; ðən] [twelv] [men] ,

and	**he**	**was**	**taller**	**than**	**twelve**	**men**	**,**
和	他	曾是	更高	比	十二	男人	,

他比十二个成年男子都高。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [praʊd] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

and	**his**	**face**	**was**	**very**	**proud**	**and**	**terrible**	**to**	**look**	**at**	**,**
和	他的	脸	曾是	非常	自豪的	和	糟糕的	到	看	在	,

他的脸既骄傲又可怕，令人不寒而栗。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][bɪˈfɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

and	**he**	**stood**	**up**	**and**	**stretched**	**out**	**his**	**hand**	**before**	**him**	**,**	**and**	**when**	**he**
和	他	站立	向上	和	拉伸	出去	他的	手	前	他	,	和	什么时候	他

[stʊd] [ʌp] ,

stood	**up**	**,**
站立	向上	,

于是他站起来，向他伸出手，站起来的时候，

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [baʊd] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsaɪɪŋ] [saʊnd] ,

all	**that**	**was**	**there**	**,**	**great**	**and**	**small**	**,**	**bowed**	**down**	**with**	**a**	**sighing**	**sound**	**,**
全部	那	曾是	那里	,	伟大的	和	小的	,	鞠躬	向下	和	一个	叹息	声音	,

那里的一切，无论大小，都发出叹息般的低吟，俯身向下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dred] [keɪm] [ɒn][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]

and	**a**	**dread**	**came**	**on**	**my**	**heart**	**,**	**and**	**he**	**looked**	**at**	**me**	**,**	**and**	**I**	**could**
和	一个	恐惧	来了	在	我的	心	,	和	他	看起来	在	我	,	和	我	可以

[nɒt] [spiːk] .

not	**speak**	**.**
不是	说话	.

一阵恐惧涌上心头，他看着我，我却说不出话来。

[aɪ] [felt] [aɪ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] , [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [laɪkt] [wɪð] ,

I	**felt**	**I**	**was**	**his**	**own**	**,**	**to**	**do**	**what**	**he**	**liked**	**with**	**,**
我	毛毡	我	曾是	他的	自己的	,	到	做	什么	他	喜欢	和	,

我觉得我是他的所有物，他可以随意处置我。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [æt; ət][wʌns] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [ɪf] [juː; jʊ] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə]

for	**I**	**knew**	**at**	**once**	**who**	**he**	**was**	**,**	**and**	**he**	**said**	**,**	**'**	**if**	**you**	**promise**	**to**
为了	我	知道	在	一次	WHO	他	曾是	,	和	他	说	,	-	如果	你	承诺	到

[rɪˈtɜːn] ,

return	**,**
返回	,

因为我立刻就知道他是谁，他说："如果你答应回来，

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈpɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] - ; [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [wɒz; wəz]

you	**may**	**depart**	**for**	**a**	**season**	**'**	**;**	**and**	**the**	**voice**	**he**	**spoke**	**with**	**was**
你	可能	离开	为了	一个	季节	-	;	和	这	嗓音	他	辐	和	曾是

['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] ,

terrible	**and**	**mournful**	**,**
糟糕的	和	悲哀	,

你们可以暂时离开；他说话的声音凄厉而悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [went] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['endləs] [keɪv] ,

and	the	echoes	of	it	went	rolling	and	swelling	down	the	endless	cave	,
和	这	回声	的	它	去	滚动	和	肿胀	向下	这	无尽的	洞穴	,

它的回声在无尽的洞穴中滚滚而来，不断回荡。

[ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] [ˌəʊvə'hed] ; [səʊ] [ðæt] , [wen] [hiː; hi] [seɪt] [daʊn] ,

and	mixing	with	the	trembling	of	the	fire	overhead	;	so	that	,	when	he	sate	down	,
和	混合	和	这	发抖	的	这	火	开销	;	所以	那	,	什么时候	他	沙特	向下	,

与头顶火堆的颤动声交织在一起；因此，当他坐下时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] [laɪk] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɜːnɪs] ,

there	was	a	sound	after	him	,	all	through	the	place	like	the	roaring	of	a	furnace	,
那里	曾是	一个	声音	后	他	,	全部	通过	这	地方	喜欢	这	咆哮	的	一个	炉	,

他身后传来一阵巨响，响彻整个地方，如同熔炉的轰鸣声。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [aɪ][hæd; həd] , - [aɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ;

and	I	said	,	with	all	the	strength	I	had	,	'	-	I	promise	to	come	back	;
和	我	说	,	和	全部	这	力量	我	有	,	-	-	我	承诺	到	来	后退	;

我鼓起勇气说："我保证会回来的；

[ɪn] [gɑːdz] [neɪm] [let] [ˌem 'iː][gəʊ] ,

in	God's	name	let	me	go	,
在	神的	姓名	让	我	去	,

奉上帝之名，放我走吧。

- [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [aɪ] [lɒst] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

'	and	with	that	I	lost	the	sight	and	the	hearing	of	all	that	was	there	,
-	和	和	那	我	丢失的	这	视线	和	这	听力	的	全部	那	曾是	那里	,

"就这样，我失去了对周围一切的视觉和听觉。"

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['sensɪz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ,

and	when	my	senses	came	to	me	again	,
和	什么时候	我的	感官	来了	到	我	再次	,

当我恢复意识时，

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bed] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɔːl]['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

I	was	sitting	in	the	bed	with	the	blood	all	over	me	,
我	曾是	坐着	在	这	床	和	这	血	全部	超过	我	,

我当时坐在床上，浑身都是血。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [preŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

and	you	and	the	rest	praying	around	the	room	.
和	你	和	这	休息	祈祷	大约	这	房间	.

你和其他人一起在房间里祈祷。

" [hɪə(r)][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tʃɪl] [drɒps] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

"	Here	he	paused	and	wiped	away	the	chill	drops	of	horror	which	hung	upon	his	forehead	.
"	这里	他	暂停	和	擦拭	离开	这	寒意	滴	的	恐怖	哪个	悬挂	之上	他的	前额	.

"他停顿了一下，擦去了额头上因恐惧而凝结的寒意。"

[aɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] .

I	remained	silent	for	some	moments	.
我	剩余	沉默的	为了	一些	时刻	.

我沉默了一会儿。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] [strʌk] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

The	vision	which	he	had	just	described	struck	my	imagination	not	a	little	,
这	想象	哪个	他	有	只是	描述	击	我的	想像力	不是	一个	小的	,

他刚才描述的景象深深地吸引了我。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['væθɛk] [ænd; ənd][ðə; ði] " [hɔːl] [ɒv; əv] ['aiblis] " [hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd]

for	this	was	long	before	Vathek	and	the	"	Hall	of	Iblis	"	had	delighted
为了	这	曾是	长的	前	瓦泰克	和	这	"	大厅	的	伊布利斯	"	有	高兴极了

[ðə; ði] [wɜːld] ;

the	world	;
这	世界	;

因为那是在瓦泰克和“伊布利斯大厅”令世人欢欣鼓舞之前很久的事了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [hæd; həd] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	description	which	he	gave	had	,	as	I	received	it	,
和	这	描述	哪个	他	给予	有	,	作为	我	已收到	它	,

他给出的描述，就我所理解的而言，是这样的：

[ɔːl][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv]['nɒv(ə)lti] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɪm'presɪvnɪs] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]

all	the	attractions	of	novelty	beside	the	impressiveness	which	always	belongs	to
全部	这	景点	的	新奇	旁	这	令人印象深刻	哪个	总是	属于	到

[ðə; ði][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] ,

the	narration	of	an	eye	-	witness	,
这	旁白	的	一个	眼睛	-	证人	,

除了目击者叙述本身所具有的震撼力之外，所有新奇事物的吸引力都还在。

['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['spɪrɪt] , [ɒv; əv][ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] .

whether	in	the	body	or	in	the	spirit	,	of	the	scenes	which	he	describes	.
无论	在	这	身体	或者	在	这	精神	,	的	这	场景	哪个	他	描述	.

无论是身体上还是精神上，他所描述的场景。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] ['hɒrə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [rɪ'leɪtɪd] [ðiːz]

There	was	something	,	too	,	in	the	stern	horror	with	which	the	man	related	these
那里	曾是	某物	,	也	,	在	这	船尾	恐怖	和	哪个	这	男人	有关的	这些

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

此外，这个人讲述这些事情时流露出的那种严厉的恐惧感，也让人感到有些蹊跷。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] ,

and	in	the	incongruity	of	his	description	,
和	在	这	不协调	的	他的	描述	,

而他描述的不协调之处，

[wɪð] [ðə; ði] ['vʌlgəli] [rɪ'siːvd] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pleɪs] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

with	the	vulgarly	received	notions	of	the	great	place	of	punishment	,	and	of
和	这	粗俗地	已收到	概念	的	这	伟大的	地方	的	惩罚	,	和	的

[ɪts] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['spɪrɪt] ,

its	presiding	spirit	,
它是	主持	精神	,

带着人们对这座巨大刑场及其主宰神灵的普遍认知，

[wɪtʃ] [strʌk] [maɪ][maɪnd] [wɪð] [ɔː] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] [fɪə(r)] .

which	struck	my	mind	with	awe	,	almost	with	fear	.
哪个	击	我的	头脑	和	敬畏	,	几乎	和	害怕	.

这让我感到敬畏，甚至有些恐惧。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hɒrəb(ə)l] , [ɪm'plɔ:rɪŋ] ['ɜ:nɪstnəs] ,

At	length	he	said	,	with	an	expression	of	horrible	,	imploring	earnestness	,
在	长度	他	说	,	和	一个	表达	的	可怕	,	恳求	认真	,

[wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] — " [wel] ,

which	I	shall	never	forget	—	"	Well	,
哪个	我	将	绝不	忘记	—	"	出色地	,

最后，他用一种可怕的、恳求的、真挚的表情说道，我永远不会忘记——“好吧，

[sɜ:(r)] , [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [həʊp] ; [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [tʃɑ:ns] [æt; ət][ɔ:l] ?

sir	,	is	there	any	hope	;	is	there	any	chance	at	all	?
先生	,	是	那里	任何	希望	;	是	那里	任何	机会	在	全部	?

先生，还有希望吗？还有一线生机吗？

[ɔ:(r)] , [ɪz][maɪ] [səʊl] [pledʒd] [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ?

or	,	is	my	soul	pledged	and	promised	away	for	ever	?
或者	,	是	我的	灵魂	承诺	和	承诺	离开	为了	曾经	?

或者，我的灵魂是否已被永远地出卖和许配给了别人？

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]['paʊə(r)] ?

is	it	gone	out	of	my	power	?
是	它	已消失	出去	的	我的	力量	?

我已经无能为力了吗？

[mʌst; məst][ai][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] ?

must	I	go	back	to	the	place	?
必须	我	去	后退	到	这	地方	?

我必须回到那个地方吗？

" [ɪn] ['ɑ:nsərɪŋ] [hɪm][ai][hæd; həd][nəʊ] ['i:zi] [tɑ:sk][tu:; tə] [pə'fɔ:m] ;

"	In	answering	him	I	had	no	easy	task	to	perform	;
"	在	回答	他	我	有	不	简单的	任务	到	履行	;

“回答他的问题对我来说并不是一件容易的事；

[fɔ:(r); fə(r)] [haʊ'evə(r)] [klɪə(r)] [maɪt] [bi:; bi][maɪ][ɪn'tɜ:n(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['graʊndləsnəs] [ɒv; əv]

for	however	clear	might	be	my	internal	conviction	of	the	groundlessness	of
为了	然而	清除	可能	是	我的	内部的	定罪	的	这	无根性	的

[hɪz; ɪz] [fɪəz] ,

his	fears	,
他的	恐惧	,

然而，无论我内心多么确信他的恐惧毫无根据，

[ænd; ənd] [haʊ'evə(r)] [strɒŋ] [maɪ]['skeptɪsɪzəm] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'ælətɪ] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd]

and	however	strong	my	scepticism	respecting	the	reality	of	what	he	had
和	然而	强的	我的	怀疑论	尊重	这	现实	的	什么	他	有

[dɪ'skraɪbd] ,

described	,
描述	,

然而，无论我对他的描述的真实性抱有多么强烈的怀疑，

[ai] [ˌnevəðə'les] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntrərɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hju:'mɪlətɪ]

I	nevertheless	felt	that	his	impression	to	the	contrary	,	and	his	humility
我	尽管如此	毛毡	那	他的	印象	到	这	相反	,	和	他的	谦逊

[ænd; ənd] ['terə(r)] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

and	terror	resulting	from	it	,
和	恐怖	结果	从	它	,

然而，我却感受到他截然相反的印象，以及由此产生的谦卑和恐惧。

[mait] [biː; bi] [meɪd] [əˈveɪləb(ə)l][æz; əz][nəʊ] [miːn] ['endʒɪnz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈvɜːʃ(ə)n]

might	be	made	available	as	no	mean	engines	in	the	work	of	his	conversion
可能	是	制成	可用的	作为	不	意思是	发动机	在	这	工作	的	他的	转换

[frɒm; frəm] ['prɒflɪgəsi] ,

from	profligacy	,
从	挥霍无度	,

或许可以作为他改过自新、摆脱挥霍无度习惯的重要助力。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrestəˈreɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['diːsnt] ['hæbɪts] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈlɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] .

and	of	his	restoration	to	decent	habits	,	and	to	religious	feeling	.
和	的	他的	恢复	到	体面的	习惯	,	和	到	宗教	感觉	.

以及他恢复良好习惯和宗教信仰。

[aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪˈgɑːd] [hɪz; ɪz] [driːm] ['rɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]

I	therefore	told	him	that	he	was	to	regard	his	dream	rather	in	the	light	of
我	所以	讲述	他	那	他	曾是	到	看待	他的	梦	相当	在	这	光	的

[ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒfəsi] ;

a	warning	than	in	that	of	a	prophecy	;
一个	警告	比	在	那	的	一个	预言	;

因此我告诉他，他应该把这个梦看作是一个警告，而不是一个预言；

[ðæt] ['aʊə(r)][sælˈveɪʃ(ə)n] [dɪˈpendɪd] [nɒt] [əˈpɒn][ðə; ði] [wɜːd] [ɔː(r)] [diːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

that	our	salvation	depended	not	upon	the	word	or	deed	of	a	moment	,
那	我们的	救恩	取决于	不是	之上	这	单词	或者	契据	的	一个	片刻	,

我们的救赎并不取决于某一刻的言语或行为，

[bʌt; bət][əˈpɒn][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] ; [ðæt] , [ɪn] [faɪn] ,

but	upon	the	habits	of	a	life	;	that	,	in	fine	,
但	之上	这	习惯	的	一个	生活	;	那	,	在	美好的	,

但关键在于生活习惯；总而言之，

[ɪf] [hiː; hi][æt; ət][wʌns] [dɪˈskɑːdɪd] [hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l] [kəmˈpænjənz] [ænd; ənd]['iːv(ə)l]['hæbɪts] , [ænd; ənd] ['fɜːmli]

if	he	at	once	discarded	his	idle	companions	and	evil	habits	,	and	firmly
如果	他	在	一次	丢弃	他的	闲置的	同伴	和	邪恶的	习惯	,	和	牢牢

[ædhˈiəd] [tuː; tə][ə; eɪ]['səʊbə(r)] ,

adhered	to	a	sober	,
粘着	到	一个	清醒	,

如果他立刻摒弃游手好闲的朋友和不良习惯，并坚定地坚持清醒的生活，

[ɪnˈdʌstriəs] , [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [kɔːs] [ɒv; əv][laɪf] , [ðə; ði] [pˈaʊəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [mait] [kleɪm]

industrious	,	and	religious	course	of	life	,	the	powers	of	darkness	might	claim
勤劳	,	和	宗教	课程	的	生活	,	这	权力	的	黑暗	可能	宣称

[hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪn] [veɪn] ,

his	soul	in	vain	,
他的	灵魂	在	徒劳	,

即使他勤劳虔诚，黑暗势力也未必能夺走他的灵魂。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['haɪə(r)] [ænd; ənd]['fɜːmə(r)] [pledʒ] [ðæn; ðən]['hjuːmən] [tʌŋ] [kʊd; kəd]

for	that	there	were	higher	and	firmer	pledges	than	human	tongue	could
为了	那	那里	是	更高	和	更坚固	承诺	比	人类	舌头	可以

['ʌtə(r)] ,

utter	,
说出	,

为此，还有比人类语言所能表达的更高尚、更坚定的承诺。

[wɪtʃ] ['prɒmɪst] [sælˈveɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈpent] [ænd; ənd] [liːd] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] .

which	promised	salvation	to	him	who	should	repent	and	lead	a	new	life	.
哪个	承诺	救恩	到	他	WHO	应该	悔改	和	带领	一个	新的	生活	.

它承诺，凡悔改并过新生活的人都能获得救赎。

[ai] [left] [hɪm] [mʌtʃ] [ˈkʌmfət] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [əˈpɒn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

I	left	him	much	comforted	,	and	with	a	promise	to	return	upon	the	next	day	.
我	左边	他	很多	安慰	,	和	和	一个	承诺	到	返回	之上	这	下一个	天	.

我离开时他感到非常欣慰，并承诺第二天会回来。

[ai] [dɪd] [səʊ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈtʃɪəf(ə)l] ,

I	did	so	,	and	found	him	much	more	cheerful	,
我	做过	所以	,	和	成立	他	很多	更多的	快乐	,

我照做了，发现他高兴多了。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdɒgɪd] [ˈsʌlənnəs] [wɪtʃ] [ai] [səˈpəʊz] [hæd; həd] [əˈrɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɪˈspeə(r)] .

and	without	any	remains	of	the	dogged	sullenness	which	I	suppose	had	arisen	from	his	despair	.
和	没有	任何	遗迹	的	这	顽强	阴郁	哪个	我	认为	有	出现	从	他的	绝望	.

丝毫没有他之前那种因绝望而产生的顽固阴郁的情绪。

[hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [əˈmendmənt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgɪv(ə)n] [ɪn] [ðæt] [təʊn] [ɒv; əv] [dɪˈlɪbərət] [ˈɜːnɪstnəs] ,

His	promises	of	amendment	were	given	in	that	tone	of	deliberate	earnestness	,
他的	承诺	的	修正案	是	给定	在	那	语气	的	商榷	认真	,

他以那种深思熟虑的认真语气作出了改正的承诺。

[wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [diːp] [ænd; ənd] [ˈsɒləm] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [nəʊ] [smɔːl] [dɪˈlaɪt] [ðæt] [ai] [əbˈzɜːvd] ,

which	belongs	to	deep	and	solemn	determination	;	and	it	was	with	no	small	delight	that	I	observed	,
哪个	属于	到	深的	和	庄严	决心	;	和	它	曾是	和	不	小的	喜	那	我	观察到	,

这属于一种深沉而庄严的决心；我欣喜地看到，

[ˈɑːftə(r)] [rɪˈpiːtɪd] [ˈvɪzɪts] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrezəˈlʊʃən] , [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ˈfeɪlɪŋ] , [dɪd] [bʌt; bət] [ˈgæðə(r)] [streŋθ] [baɪ] [taɪm] ;

after	repeated	visits	,	that	his	good	resolutions	,	so	far	from	failing	,	did	but	gather	strength	by	time	;
后	重复	访问	,	那	他的	好的	决议	,	所以	远的	从	失败	,	做过	但	收集	力量	经过	时间	;

经过多次拜访，他的良好决心不仅没有失败，反而随着时间的推移而更加坚定；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔː] [ðæt] [mæn] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] [ˈaɪd(ə)l] [ænd; ənd] [dɪˈbɔːtʃt] [kəmˈpænjənz] ,

and	when	I	saw	that	man	shake	off	the	idle	and	debauched	companions	,
和	什么时候	我	锯	那	男人	摇	离开	这	闲置的	和	放荡不羁	同伴	,

当我看到那个人甩掉了那些游手好闲、行为放荡的同伴时，

[huːz] [səˈsaɪəti] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [fɔːmd] [əˈlaɪk] [hɪz; ɪz] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈruːɪn] ,

whose	society	had	for	years	formed	alike	his	amusement	and	his	ruin	,
谁	社会	有	为了	年	形成	同样	他的	娱乐	和	他的	废墟	,

多年来，他的社交圈既是他的娱乐来源，也是他的毁灭根源。

[ænd; ənd] [rɪˈvaɪv] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [dɪˈskɑːdɪd] [ˈhæbɪts] [ɒv; əv] [ˈɪndəstri] [ænd; ənd] [səˈbraɪəti] , [ai] [sed] [wɪˈðɪn] [maɪˈself] ,

and	revive	his	long	discarded	habits	of	industry	and	sobriety	,	I	said	within	myself	,
和	复活	他的	长的	丢弃	习惯	的	行业	和	清醒	,	我	说	之内	我	,

我心想，他应该重新养成早已摒弃的勤奋和节制的生活习惯。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈaɪd(ə)l] [driːm] .

there	is	something	more	in	all	this	than	the	operation	of	an	idle	dream	.
那里	是	某物	更多的	在	全部	这	比	这	手术	的	一个	闲置的	梦	.

这一切背后蕴含着比空想更深刻的意义。

[wʌn] [deɪ] , [ˈsʌmtaɪm] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpɜːfɪkt] [ˌrestəˈreɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [helθ] , [aɪ][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [ɒn]

One	day	,	sometime	after	his	perfect	restoration	to	health	,	I	was	surprised	on
一	天	,	有时	后	他的	完美的	恢复	到	健康	,	我	曾是	惊讶	在

[əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] ,

ascending	the	stairs	,
上升	这	楼梯	,

有一天，在他完全康复之后不久，我上楼时感到惊讶，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðɪs] [mæn] ,

for	the	purpose	of	visiting	this	man	,
为了	这	目的	的	访问	这	男人	,

为了探望这位男士，

[tuː; tə][faɪnd][hɪm] [ˈbɪzɪli] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈneɪlɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm][plæŋks] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [pleɪs] ,

to	find	him	busily	employed	in	nailing	down	some	planks	upon	the	landing	place	,
到	寻找	他	忙碌地	受雇	在	钉钉子	向下	一些	木板	之上	这	降落	地方	,

[θruː] [wɪtʃ] ,

through	which	,
通过	哪个	,

透过木板，可以看到他正忙着在码头平台上钉木板。

[æt; ət][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɪˈstɪəriəs] [ˈvɪʒn] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi]

at	the	commencement	of	his	mysterious	vision	,	it	seemed	to	him	that	he
在	这	开始	的	他的	神秘	想象	,	它	似乎	到	他	那	他

[hæd; həd] [sʌŋk] .

had	sunk	.
有	沉没	.

在他神秘幻象开始时，他感觉自己好像沉入了海底。

[aɪ] [pəˈsiːvd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstreŋθnɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]

I	perceived	at	once	that	he	was	strengthening	the	floor	with	a	view	to
我	感知	在	一次	那	他	曾是	强化	这	地面	和	一个	看法	到

[sɪˈkjʊr] [hɪmˈself] [əˈgenst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi] ,

securing	himself	against	such	a	catastrophe	,
确保	他自己	反对	这样的	一个	灾难	,

我立刻意识到他是在加固地板，以防发生这样的灾难。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [fɔːˈbeə(r)][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][aɪ][bɪd] " [gɒd] [bles] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

and	could	scarcely	forbear	a	smile	as	I	bid	"	God	bless	his	work	.
和	可以	几乎	忍耐	一个	微笑	作为	我	出价	"	上帝	保佑	他的	工作	.

当我祝愿“上帝保佑他的工作”时，我几乎忍不住露出了笑容。

" [hiː; hi] [pəˈsiːvd] [maɪ] [θɔːts] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [sed] ,

"	He	perceived	my	thoughts	,	I	suppose	,	for	he	immediately	said	,
"	他	感知	我的	想法	,	我	认为	,	为了	他	立即地	说	,

“我想他大概明白了我的心思，因为他立刻说道：

" [aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [ðæt] [flɔː(r)] [wɪðaʊt] [tremblɪŋ] .

"	I	can	never	pass	over	that	floor	without	trembling	.
"	我	能	绝不	经过	超过	那	地面	没有	发抖	.

“我每次经过那层地板都会不寒而栗。”

[aɪˈd] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,

I'd	leave	this	house	if	I	could	,
ID	离开	这	房子	如果	我	可以	,

如果可以，我真想离开这房子。

[bʌt; bət][aɪ][kænt][faɪnd] [əˈnʌðə(r)] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [səʊ] [tʃiːp] ,

but	I	can't	find	another	lodging	in	the	town	so	cheap	,
但	我	不能	寻找	其他	住宿	在	这	镇	所以	便宜的	,

但是我在镇上找不到其他这么便宜的住宿了。

[ænd; ənd] [aɪl] [nɒt] [teɪk] [ə; eɪ] ['betə(r)] [tɪl] [aɪv] [peɪd] [ɒf] [ɔːl] [maɪ] [dets] , [pliːz] [gɒd] ;

and	I'll	not	take	a	better	till	I've	paid	off	all	my	debts	,	please	God	;
和	患病的	不是	拿	一个	更好的	直到	我已经有	薪酬的	离开	全部	我的	债务	,	请	上帝	;

在我还清所有债务之前，我不会接受更好的安排，上帝保佑；

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['eɪˌɛs'waɪ] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [tɪl] [ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] .

but	I	could	not	be	asy	in	my	mind	till	I	made	it	as	safe	as	I	could	.
但	我	可以	不是	是	易	在	我的	头脑	直到	我	制成	它	作为	安全的	作为	我	可以	.

但是，在确保一切尽可能安全之前，我无法安心。

[jʊl] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ðæt] [waɪl] [aɪm] ['wɜːkɪŋ] , ['meɪbi] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] ,

You'll	hardly	believe	me	,	your	honor	,	that	while	I'm	working	,	maybe	a	mile	away	,
你会	几乎	相信	我	,	你的	荣誉	,	那	尽管	我是	在职的	,	或许	一个	英里	离开	,

法官大人，您可能很难相信，当我工作时，可能就在一英里之外，

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [wei] [bæk] ,

my	heart	is	in	a	flutter	the	whole	way	back	,
我的	心	是	在	一个	扑	这	所有的	方式	后退	,

回程路上我的心一直怦怦直跳。

[wɪð] [ðə; ði] [beə(r)] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [steps] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'pɒn] [ðɪs] [bɪt] [ɒv; əv]

with	the	bare	thoughts	of	the	two	little	steps	I	have	to	walk	upon	this	bit	of
和	这	裸	想法	的	这	二	小的	步骤	我	有	到	走	之上	这	少量	的

[ə; eɪ] [flɔː(r)] .

a	floor	.
一个	地面	.

我脑海中只有两个念头：我得在这小小的地板上迈出这两小步。

[səʊ] [ɪts] [nəʊ] ['wʌndə(r)] , [sɜː(r)] ,

So	it's	no	wonder	,	sir	,
所以	它是	不	想知道	,	先生	,

所以，先生，这也就不足为奇了。

[aɪ'd] [θraɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [ænd; ənd] [fɜːm] [wɪð] ['eni] ['aɪd(ə)l] ['tɪmbə(r)] [ai] [hæv; həv] .

I'd	thry	to	make	it	sound	and	firm	with	any	idle	timber	I	have	.
ID	尝试	到	制作	它	声音	和	公司	和	任何	闲置的	木材	我	有	.

我会尽我所能，用手头所有闲置的木材把它做得结实稳固。

" [ai] [ə'plɔːdɪd] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [dets] ,

"	I	applauded	his	resolution	to	pay	off	his	debts	,
"	我	鼓掌	他的	解决	到	支付	离开	他的	债务	,

我赞赏他偿还债务的决心，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stedinəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] [plænz] [ɒv; əv] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [ɪ'kɒnəmi] ,

and	the	steadiness	with	which	he	pursued	his	plans	of	conscientious	economy	,
和	这	稳定性	和	哪个	他	追击	他的	计划	的	尽责的	经济	,

[ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] .

and	passed	on	.
和	通过了	在	.

他以一丝不苟的节俭计划稳步前进，直至去世。

['meni] [mʌnθs] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [nəʊ] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'lʊʃən] [ɒv; əv]

Many	months	elapsed	,	and	still	there	appeared	no	alteration	in	his	resolutions	of
许多	几个月	过去	,	和	仍然	那里	出现	不	改造	在	他的	决议	的

[ə'mendmənt] .

amendment	.
修正案	.

几个月过去了，他的修正决议似乎仍然没有任何改变。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['wɜːkmən] ,

He	was	a	good	workman	,
他	曾是	一个	好的	工人	,

他是个好工人，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['betə(r)]['hæbɪts][hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd]['prɒfɪtəb(ə)l]

and	with	his	better	habits	he	recovered	his	former	extensive	and	profitable
和	和	他的	更好的	习惯	他	恢复	他的	以前的	广泛的	和	有利可图

[ɪm'plɔɪmənt] .

employment	.
就业	.

凭借良好的生活习惯，他重新获得了以前广泛而丰厚的工作。

['evri] [θɪŋ] [si:md] [tu:; tə] ['prɒmɪs] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

Every	thing	seemed	to	promise	comfort	and	respectability	.
每一个	事物	似乎	到	承诺	舒适	和	体面	.

一切似乎都在预示着舒适和体面。

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][təʊld] ['kwɪkli] .

I	have	little	more	to	add	,	and	that	shall	be	told	quickly	.
我	有	小的	更多的	到	添加	,	和	那	将	是	讲述	迅速地	.

我没什么要补充的了，很快就会说完。

[aɪ][hæd; həd][wʌn] ['i:vnɪŋ] [met] [pæt] ['kɒnəl] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜ:k] , [ænd; ənd]

I	had	one	evening	met	Pat	Connell	,	as	he	returned	from	his	work	,	and
我	有	一	晚上	遇见	拍	康奈尔	,	作为	他	返回	从	他的	工作	,	和

[æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

一天晚上，我遇到了刚下班回家的帕特·康奈尔，像往常一样，

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ]['mju:tʃuəl] , [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] [rɪ'spektfl] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

after	a	mutual	,	and	on	his	side	respectful	salutation	,
后	一个	相互的	,	和	在	他的	边	尊重	问候	,

在相互致意，且对方也表示尊重之后，

[aɪ] [spəʊk] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ə'pru:v(ə)l] .

I	spoke	a	few	words	of	encouragement	and	approval	.
我	辐	一个	很少	字	的	鼓励	和	赞同	.

我说了几句鼓励和赞同的话。

[aɪ] [left] [hɪm] [ɪn'dʌstriəs] , ['æktɪv] , ['helθi] — [wen] [nekst][aɪ] [sɔ:] [hɪm] , [nɒt] [θri:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)] ,

I	left	him	industrious	,	active	,	healthy	—	when	next	I	saw	him	,	not	three	days	after	,
我	左边	他	勤劳	,	积极的	,	健康	—	什么时候	下一个	我	锯	他	,	不是	三	天	后	,

我离开他时，他勤劳、活跃、健康——不到三天后，我再次见到他时，

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɔ:ps] .

he	was	a	corpse	.
他	曾是	一个	尸体	.

他已经是一具尸体了。

[ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪtʃ] [mɑ:kt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [streɪndʒ]

The	circumstances	which	marked	the	event	of	his	death	were	somewhat	strange
这	情况	哪个	标记	这	事件	的	他的	死亡	是	有些	奇怪的

— [aɪ] [maɪt] [seɪ] ['fɪəf(ə)l] .

—	I	might	say	fearful	.
—	我	可能	说	可怕	.

他的死因有些蹊跷——或者说，有些可怕。

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [mæn][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [met] [æn; ən] ['ɜ:li] [frend] , [dʒʌst] [rɪ'tɜ:nd] , ['ɑ:ftə(r)]

The	unfortunate	man	had	accidentally	met	an	early	friend	,	just	returned	,	after
这	不幸	男人	有	偶然	遇见	一个	早期的	朋友	,	只是	返回	,	后

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['æbsəns] ,

a	long	absence	,
一个	长的	缺席	,

这位不幸的男子偶然遇到了一位老朋友，这位朋友阔别多年后刚刚归来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [fər'get] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	in	a	moment	of	excitement	,	forgetting	everything	in	the	warmth	of	his
和	在	一个	片刻	的	激动	,	遗忘	一切	在	这	温暖	的	他的

[dʒɔɪ] ,

joy	,
喜悦	,

在激动的那一刻，他沉浸在喜悦之中，忘记了一切。

[hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɜːdʒənt][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['pʌblɪk] [haʊs] ,

he	yielded	to	his	urgent	invitation	to	accompany	him	into	a	public	house	,
他	产生	到	他的	紧迫的	邀请	到	陪伴	他	进入	一个	民众	房子	,

他接受了对方的紧急邀请，陪他进了一家酒馆。

[wɪtʃ] [leɪ] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

which	lay	close	by	the	spot	where	the	encounter	had	taken	place	.
哪个	躺	关闭	经过	这	点	在哪里	这	遇到	有	已采取	地方	.

它位于事发地点附近。

['kɒnəl] , [haʊ'evə(r)] , ['priːviəsli] [tuː; tə] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

Connell	,	however	,	previously	to	entering	the	room	,
康奈尔	,	然而	,	之前	到	进入	这	房间	,

然而，在进入房间之前，康奈尔

[hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['strɪktɪst]

had	announced	his	determination	to	take	nothing	more	than	the	strictest
有	宣布	他的	决心	到	拿	没有什么	更多的	比	这	最严格的

['tempərəns] [wʊd] ['wɒrənt] .

temperance	would	warrant	.
节制	会	保证	.

他曾宣布，他决心只采取最严格的节制方式，绝不放过任何机会。

[bʌt; bət][əʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦！

[huː] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪn'vetərət] [tə'næsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] ['hæbɪts] [klɪŋ] [tuː; tə]

who	can	describe	the	inveterate	tenacity	with	which	a	drunkard's	habits	cling	to
WHO	能	描述	这	根深蒂固	韧性	和	哪个	一个	醉汉的	习惯	黏着	到

[hɪm] [θruː] [laɪf] .

him	through	life	.
他	通过	生活	.

谁能描述一个酗酒者的恶习如何顽固地伴随他一生？

[hiː; hi] [meɪ] [rɪ'pent] — [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'fɔːm] — [hiː; hi] [meɪ] [lʊk] [wɪð] ['æktʃuəl] [əb'hɒrəns] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

He	may	repent	—	he	may	reform	—	he	may	look	with	actual	abhorrence	upon	his
他	可能	悔改	—	他	可能	改革	—	他	可能	看	和	实际的	厌恶	之上	他的

[pɑːst] ['prɒflɪgəsi] ;

past	profligacy	;
过去的	挥霍无度	;

他可能会忏悔——他可能会改过自新——他可能会对自己过去的放荡行为感到真正的厌恶；

[bʌt; bət][ə'mɪd][ɔːl] [ðɪs] [ˌrefə'meɪʃn] [ænd; ənd] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ,

but	amid	all	this	reformation	and	compunction	,
但	之中	全部	这	改革	和	愧疚	,

但在所有这些改革和悔恨之中，

[huː] [kæn; kən] [tel] [ðə; ði]['məʊmənt][ɪn] [wɪʧ] [ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd] ['ruːɪnəs] [prə'pensəti] [meɪ] [nɒt]

who	can	tell	the	moment	in	which	the	base	and	ruinous	propensity	may	not
WHO	能	告诉	这	片刻	在	哪个	这	根据	和	毁灭性的	倾向	可能	不是

[rɪ'kɜː(r)] ,

recur	,
复发	,

谁又能预知这种卑劣且具有毁灭性的倾向何时才会不再重现呢?

['traiəmf, -ʌmf]['əʊvə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [rɪ'mɔːs] , [ʃeɪm] , ['evriθɪŋ] ,

triumphing	over	resolution	,	remorse	,	shame	,	everything	,
胜利	超过	解决	,	悔恨	,	耻辱	,	一切	,

战胜决心、悔恨、羞耻，战胜一切。

[ænd; ənd] [p'rɒstreɪtɪŋ] [ɪts] ['vɪktɪm] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [dɪ'strʌktɪv] [ænd; ənd] [rɪ'vəʊltɪŋ] [ɪn] [ðæt]

and	prostrating	its	victim	once	more	in	all	that	is	destructive	and	revolting	in	that
和	俯伏	它是	受害者	一次	更多的	在	全部	那	是	破坏性的	和	令人作呕的	在	那

['feɪt(ə)l] [vaɪs] .

fatal	vice	.
致命的	副	.

并再次让受害者屈服于那种致命恶习中所有具有破坏性和令人作呕的事物之中。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .

The	wretched	man	left	the	place	in	a	state	of	utter	intoxication	.
这	可怜	男人	左边	这	地方	在	一个	状态	的	说出	中毒	.

那个可怜的男人醉醺醺地离开了那里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [həʊm] ['nɪəli] [ɪn'sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,

He	was	brought	home	nearly	insensible	,	and	placed	in	his	bed	,
他	曾是	带来	家	几乎	麻木不仁	,	和	放置	在	他的	床	,

他被送回家时几乎失去知觉，被安置在床上。

[weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [kɑːm] ['leθədʒi] [ɒv; əv] ['drʌŋkənnəs] .

where	he	lay	in	the	deep	calm	lethargy	of	drunkenness	.
在哪里	他	躺	在	这	深的	冷静的	昏睡	的	酒醉	.

他躺在那里，陷入了醉酒带来的深深的平静和昏沉之中。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] [mʌʧ] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)]['juːʒuəl]['aʊə(r)] ;

The	younger	part	of	the	family	retired	to	rest	much	after	their	usual	hour	;
这	年轻	部分	的	这	家庭	退休	到	休息	很多	后	他们的	通常	小时	;

家中年轻的成员们比平时晚了很多才去休息；

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf] [rɪ'meɪnd] [ʌp] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

but	the	poor	wife	remained	up	sitting	by	the	fire	,
但	这	贫穷的	妻子	剩余	向上	坐着	经过	这	火	,

但可怜的妻子仍然坐在火炉旁，彻夜未眠。

[tuː] [mʌʧ] [griːvd] [ænd; ənd] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)l]

too	much	grieved	and	shocked	at	the	recurrence	of	what	she	had	so	little
也	很多	伤心	和	震惊	在	这	复发	的	什么	她	有	所以	小的

[ɪk'spektɪd] ,

expected	,
预期的	,

她对意料之外的事情再次发生感到无比悲痛和震惊。

[tuː; tə]['set(ə)l][tuː; tə][rest] ; [fə'tiːg] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌəʊvə'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	settle	to	rest	;	fatigue	,	however	,	at	length	overcame	her	,
到	定居	到	休息	;	疲劳	,	然而	,	在	长度	克服	她	,

她本想休息，但最终还是疲惫不堪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sʌŋk] ['grædʒuəli] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['slʌmbə(r)] .

and	she	sunk	gradually	into	an	uneasy	slumber	.
和	她	沉没	逐步地	进入	一个	不安	睡眠	.

她渐渐陷入了不安的睡眠中。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [haʊ] [lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'weɪkənd] ,

She	could	not	tell	how	long	she	had	remained	in	this	state	,	when	she	awakened	,
她	可以	不是	告诉	如何	长的	她	有	剩余	在	这	状态	,	什么时候	她	觉醒	,

她醒来时，已经不知道自己在这种状态下待了多久了。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɒn] ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

and	immediately	on	opening	her	eyes	,
和	立即地	在	开幕	她	眼睛	,

她睁开眼睛的那一刻，

[ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [red] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] [tɜːf] ['embəz] , [tuː] [p'ɜːsənz] ,

she	perceived	by	the	faint	red	light	of	the	smouldering	turf	embers	,	two	persons	,
她	感知	经过	这	头晕的	红色的	光	的	这	闷烧	草皮	余烬	,	二	人	,

她借着燃烧的泥炭余烬微弱的红光，看到了两个人。

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['nɔɪzləsli] ['glaɪdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

one	of	whom	she	recognized	as	her	husband	noiselessly	gliding	out	of	the
一	的	谁	她	认可	作为	她	丈夫	无声	滑翔	出去	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

她认出其中一人是她的丈夫，他正悄无声息地滑出房间。

" [pæt] , ['dɑːlɪŋ] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Pat	,	darling	,	where	are	you	going	?	"	said	she	.
"	拍	,	亲爱的	,	在哪里	是	你	去	?	"	说	她	.

“帕特，亲爱的，你要去哪里？”她问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ɑːnsə(r)] — [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ;

There	was	no	answer	—	the	door	closed	after	them	;
那里	曾是	不	回答	—	这	门	关闭	后	他们	;

没有回应——门在他们身后关上了；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['hevi]

but	in	a	moment	she	was	startled	and	terrified	by	a	loud	and	heavy
但	在	一个	片刻	她	曾是	惊慌	和	恐惧	经过	一个	大声	和	重的

[kræʃ] ,

crash	,
碰撞	,

但就在这时，一声巨响让她惊恐万分。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['pɒndərəs] ['bɒdi] [hæd; həd] [biː n] [həːl] [daʊn] [ðə; ði][steə(r)] .

as	if	some	ponderous	body	had	been	hurled	down	the	stair	.
作为	如果	一些	沉重的	身体	有	到过	投掷	向下	这	楼梯	.

仿佛某个沉重的身躯从楼梯上被扔了下来。

[mʌtʃ] [ə'lɑːmd] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] ,

Much	alarmed	,	she	started	up	,	and	going	to	the	head	of	the	staircase	,
很多	惊慌	,	她	开始	向上	,	和	去	到	这	头	的	这	楼梯	,

她惊恐万分，猛地起身，走到楼梯口。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [rɪ'piːtɪdli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

she	called	repeatedly	upon	her	husband	,	but	in	vain	.
她	称为	反复	之上	她	丈夫	,	但	在	徒劳	.

她多次呼唤丈夫，但都无济于事。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

She	returned	to	the	room	,	and	with	the	assistance	of	her	daughter	,
她	返回	到	这	房间	,	和	和	这	协助	的	她	女儿	,

她回到房间，并在女儿的帮助下，

[huːm] [ai][hæd; həd] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ]

whom	I	had	occasion	to	mention	before	,	she	succeeded	in	finding	and	lighting
谁	我	有	场合	到	提到	前	,	她	成功了	在	寻找	和	灯光

[ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] ,

a	candle	,
一个	蜡烛	,

我之前曾提到过她，她成功地找到并点燃了一支蜡烛。

[wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈhʌrid] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsteəkeɪs] .

with	which	she	hurried	again	to	the	head	of	the	staircase	.
和	哪个	她	慌忙	再次	到	这	头	的	这	楼梯	.

于是她又匆匆走到楼梯口。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [leɪ] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ɒv; əv] [kləʊðz] , [hiːpt] [təˈgeðə(r)] ,

At	the	bottom	lay	what	seemed	to	be	a	bundle	of	clothes	,	heaped	together	,
在	这	底部	躺	什么	似乎	到	是	一个	捆	的	衣服	,	堆积如山	一起	,

[ˈməʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

最底下躺着一团似乎是衣服的东西，堆在一起，一动不动。

[ˈlaɪfləs] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .

lifeless	—	it	was	her	husband	.
无生命	—	它	曾是	她	丈夫	.

毫无生气——那是她的丈夫。

[ɪn] [ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˈpɜːpəs] [kæn; kən][ˈnevə(r)] [naʊ] [biː; bi] [nəʊn] ,

In	going	down	the	stairs	,	for	what	purpose	can	never	now	be	known	,
在	去	向下	这	楼梯	,	为了	什么	目的	能	绝不	现在	是	已知	,

下楼的目的是什么，现在已经永远不得而知了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈhelpləsli] [ænd; ənd] [ˈvaɪələntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɒtəm] , [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [hed]

he	had	fallen	helplessly	and	violently	to	the	bottom	,	and	coming	head
他	有	倒下	无助地	和	暴力	到	这	底部	,	和	未来	头

[ˈfɔːməʊst] ,

foremost	,
首先	,

他无助地、猛烈地坠落到谷底，头朝下栽了下去。

[ðə; ði] [spaɪn] [æt; ət][ðə; ði] [nek] [hæd; həd] [biːn] [ˈdɪsləkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɒk] , [ænd; ənd] [ˈɪnstənt] [deθ]

the	spine	at	the	neck	had	been	dislocated	by	the	shock	,	and	instant	death
这	脊柱	在	这	脖子	有	到过	脱臼	经过	这	震惊	,	和	立即的	死亡

[mʌst; məst][hæv; həv] [ɪnˈsjuː] .

must	have	ensued	.
必须	有	随后	.

颈椎因冲击而脱位，当场死亡。

[ðə; ði] [ˈbɒdi] [leɪ] [əˈpɒn] [ðæt] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [driːm] [hæd; həd] [rɪˈfɜːd] .

The	body	lay	upon	that	landing	-	place	to	which	his	dream	had	referred	.
这	身体	躺	之上	那	降落	-	地方	到	哪个	他的	梦	有	指	.

尸体躺在他梦中所指的那个平台位置上。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈskeəsli] [wɜːθ] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə][klɪə(r)] [ʌp] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnærətɪv] [weə(r)]

It	is	scarcely	worth	endeavouring	to	clear	up	a	single	point	in	a	narrative	where
它	是	几乎	值得	努力	到	清除	向上	一个	单身的	观点	在	一个	叙述	在哪里

[ɔːl][ɪz] [ˈmɪst(ə)ri] ;

all	is	mystery	;
全部	是	神秘	;

在一个处处充满谜团的故事中，试图澄清任何一个细节都几乎毫无意义；

[jet] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [help] [sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [siːn] [ɪn]

yet	I	could	not	help	suspecting	that	the	second	figure	which	had	been	seen	in
然而	我	可以	不是	帮助	怀疑	那	这	第二	数字	哪个	有	到过	已见	在

[ðə; ði] [ruːm] [baɪ] ['kɑːnəlz] [waɪf] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

the	room	by	Connell's	wife	on	the	night	of	his	death	,
这	房间	经过	康奈尔的	妻子	在	这	夜晚	的	他的	死亡	,

但我还是忍不住怀疑，康奈尔妻子在他去世当晚在房间里看到的第二个身影，

[mait] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃædəʊ] .

might	have	been	no	other	than	his	own	shadow	.
可能	有	到过	不	其他	比	他的	自己的	阴影	.

或许那正是他自己的影子。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] [sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪ] ;

I	suggested	this	solution	of	the	difficulty	;
我	建议	这	解决方案	的	这	困难	;

我提出了这个解决难题的方案；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['pɜːs(ə)n][hæd; həd] [biːn] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv]

but	she	told	me	that	the	unknown	person	had	been	considerably	in	advance	of
但	她	讲述	我	那	这	未知	人	有	到过	相当	在	进步	的

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

the	other	,
这	其他	,

但她告诉我，那个陌生人比另一个人走得快得多。

[ænd; ənd][ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

and	on	reaching	the	door	,
和	在	到达	这	门	,

到达门口时，

[hæd; həd] [tɜːnd] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] — [ˌaɪ 'tiː]

had	turned	back	as	if	to	communicate	something	to	his	companion	—	it
有	转向	后退	作为	如果	到	交流	某物	到	他的	伴侣	—	它

[wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .

was	then	a	mystery	.
曾是	然后	一个	神秘	.

他转过身去，好像要跟同伴说些什么——这当时是个谜。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [driːm] ['verɪfaɪd] ? — ['wɪðə(r)] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌdɪsɪm'bɒdid] ['spɪrɪt] [sped] ? — [huː]

Was	the	dream	verified	?	—	whither	had	the	disembodied	spirit	sped	?	—	who
曾是	这	梦	已验证	?	—	往哪里去	有	这	无形的	精神	加速	?	—	WHO

[kæn; kən] [seɪ] ?

can	say	?
能	说	?

梦境是否属实？——那无形的灵魂究竟去了哪里？——谁又能说得清呢？

[wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] .

We	know	not	.
我们	知道	不是	.

我们不知道。

[bʌt; bət][aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [deθ] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt]

But	I	left	the	house	of	death	that	day	in	a	state	of	horror	which	I	could	not
但	我	左边	这	房子	的	死亡	那	天	在	一个	状态	的	恐怖	哪个	我	可以	不是

[dɪ'skraɪb] .

describe	.
描述	.

但那天我离开那座死亡之屋时，内心充满了无法言喻的恐惧。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [skeəs] [əˈweɪk] .

It	seemed	to	me	that	I	was	scarce	awake	.
它	似乎	到	我	那	我	曾是	稀少	醒	.

我感觉自己几乎没怎么清醒过。

[ai] [hɜːd] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈnaɪtmeə(r)] .

I	heard	and	saw	everything	as	if	under	the	spell	of	a	nightmare	.
我	听到	和	锯	一切	作为	如果	在下面	这	拼写	的	一个	恶梦	.

我所听到的、看到的，都像是身处一场噩梦之中。

[ðə; ði] [kəʊˈɪnsɪdəns] [wɒz; wəz][ˈterəb(ə)l] .

The	coincidence	was	terrible	.
这	巧合	曾是	糟糕的	.

这真是个糟糕的巧合。

[ðə; ði] [gəʊst] [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊn] - [ˈsetə(r)]

THE	GHOST	AND	THE	BONE	-	SETTER
这	鬼	和	这	骨	-	塞特

鬼魂与正骨师

[ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈpeɪpəz] [ɒv; əv][maɪ] [leɪt] [ˈvæljuːd][ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] [frend] , [ˈfrɑːnsɪs] [ˈpɜːsl]

In	looking	over	the	papers	of	my	late	valued	and	respected	friend	,	Francis	Purcell
在	寻找	超过	这	文件	的	我的	晚的	有价值的	和	受人尊敬	朋友	,	弗朗西斯	珀塞尔

,

,

,

在翻阅我已故的、我珍视且尊敬的朋友弗朗西斯·珀塞尔的遗物时，

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnɪəli] [ˈfɪfti] [jˈiəz] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [ðə; ði] [ˈɑːdʒuəs] [ˈdjuːtiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpærɪʃ] [priːst] [ɪn]

who	for	nearly	fifty	years	discharged	the	arduous	duties	of	a	parish	priest	in
WHO	为了	几乎	五十	年	出院	这	艰巨	职责	的	一个	教区	牧师	在

[ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [ˈaɪələnd] ,

the	south	of	Ireland	,
这	南	的	爱尔兰	,

他在爱尔兰南部履行了近五十年的教区牧师的艰巨职责，

[ai] [met] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈdɒkjumənt] .

I	met	with	the	following	document	.
我	遇见	和	这	下列的	文档	.

我遇到了以下文件。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ˈmeni] [sʌtʃ] ,

It	is	one	of	many	such	,
它	是	一	的	许多	这样的	,

这是众多此类事件之一。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌstriəs] [kəˈlektə(r)] [ɒv; əv][əʊld][ˈləʊk(ə)l] [trəˈdɪʃnz] —

for	he	was	a	curious	and	industrious	collector	of	old	local	traditions	—
为了	他	曾是	一个	好奇的	和	勤劳	集电极	的	老的	当地的	传统	—

[ə; eɪ] [kəˈmɒdəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkwɔːtə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][rɪˈzaɪdɪd] [ˈmaɪtɪli] [əˈbaund] .

a	commodity	in	which	the	quarter	where	he	resided	mightily	abounded	.
一个	商品	在	哪个	这	四分之一	在哪里	他	居住地	非常	大量	.

因为他是一位好奇而勤奋的地方传统收集者——而他居住的街区恰恰盛产这种东西。

[ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈledʒəndz][wɒz; wəz] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kæn; kən]

The	collection	and	arrangement	of	such	legends	was	,	as	long	as	I	can
这	收藏	和	安排	的	这样的	传说	曾是	,	作为	长的	作为	我	能

[rɪˈmembə(r)] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [ˈhɒbi] ;

remember	him	,	his	hobby	;
记住	他	,	他的	爱好	;

据我记忆所及，收集和整理这类传说一直是他的爱好；

[bʌt; bət][ai][hæd; həd]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːvələs] [ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l]

but	I	had	never	learned	that	his	love	of	the	marvellous	and	whimsical
但	我	有	绝不	学习	那	他的	爱	的	这	奇妙	和	异想天开

[hæd; həd] ['kærid] [hɪm][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [prɒmpt] [hɪm][tuː; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

had	carried	him	so	far	as	to	prompt	him	to	commit	the	results	of	his
有	携带	他	所以	远的	作为	到	迅速的	他	到	犯罪	这	结果	的	他的

[ɪn'kwaɪəriz][tuː; tə] ['raɪtɪŋ] ,

enquiries	to	writing	,
查询	到	写作	,

但我从未得知，他对奇妙和异想天开的事物的热爱，竟促使他将自己的调查结果写下来。

[ʌn'tɪl] , [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] [rɪ'zɪdjuəri] [ˌlegə'tiː] ,

until	,	in	the	character	of	residuary	legatee	,
直到	,	在	这	特点	的	剩余物	遗赠受益人	,

直到以剩余遗产继承人的身份，

[hɪz; ɪz] [wɪl] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] ['peɪpəz] .

his	will	put	me	in	possession	of	all	his	manuscript	papers	.
他的	将要	放	我	在	拥有	的	全部	他的	手稿	文件	.

他的遗嘱将他所有的手稿都留给了我。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kəm'pəʊzɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [æz; əz] [ðiːz] [ˌɪnkən'sɪstənt]

To	such	as	may	think	the	composing	of	such	productions	as	these	inconsistent
到	这样的	作为	可能	思考	这	构成	的	这样的	作品	作为	这些	不一致

[wɪð] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [priːst] ,

with	the	character	and	habits	of	a	country	priest	,
和	这	特点	和	习惯	的	一个	国家	牧师	,

有些人可能会认为，创作这类作品与乡村牧师的性格和习惯不符。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [əb'zɜːv] , [ðæt] [ðeə(r)] [dɪd][ɪg'zɪst][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] [priːsts] — [ðəʊz] [ɒv; əv]

it	is	necessary	to	observe	,	that	there	did	exist	a	race	of	priests	—	those	of
它	是	必要的	到	观察	,	那	那里	做过	存在	一个	种族	的	神父	—	那些	的

[ðə; ði][əʊld] [skuːl] ,

the	old	school	,
这	老的	学校	,

需要指出的是，确实存在一个祭司群体——老派的祭司们。

[ə; eɪ] [reɪs] [naʊ] ['nɪəli] [ɪk'stɪŋkt] — [huːz] ['hæbɪts][wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm] ['meni] ['kɔːzɪz] [mɔː(r)] [rɪ'faɪnd] ,

a	race	now	nearly	extinct	—	whose	habits	were	from	many	causes	more	refined	,
一个	种族	现在	几乎	灭绝	—	谁	习惯	是	从	许多	原因	更多的	精制	,

一个如今几乎灭绝的种族——由于种种原因，他们的生活方式更加精细，

[ænd; ənd] [huːz] [teɪsts] [mɔː(r)] ['lɪtərəri] [ðæn; ðən][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'lʌmnaɪ][ɒv; əv] [mə'nuːθ]

and	whose	tastes	more	literary	than	are	those	of	the	alumni	of	Maynooth
和	谁	口味	更多的	文学	比	是	那些	的	这	校友	的	梅努斯

.

:

.

他们的文学品味比梅努斯大学的校友们更胜一筹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] ['nesəsəri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

It	is	perhaps	necessary	to	add	that	the	superstition	illustrated	by	the	following
它	是	也许	必要的	到	添加	那	这	迷信	插图	经过	这	下列的

['stɔːri] , ['neɪmli] ,

story	,	namely	,
故事	,	即	,

或许有必要补充一点，以下故事所揭示的迷信，即：

[ðæt] [ðə; ði] [kɔːps] [lɑːst] ['berid] [ɪz][ə'blaɪdʒd] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][ˌdʒuːnɪ'ɒrɪti][ɒv; əv] [ɪn'tɜːmənt] ,

that	the	corpse	last	buried	is	obliged	,	during	his	juniority	of	interment	,
那	这	尸体	最后的	埋葬	是	有义务	,	期间	他的	初级	的	安葬	,

最后下葬的尸体，在其下葬时间较短的情况下，有义务

[tuː; tə] [səˈplaɪ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [ˈtenənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃjɑːd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][laɪz] ,

to	supply	his	brother	tenants	of	the	churchyard	in	which	he	lies	,
到	供应	他的	兄弟	租户	的	这	墓地	在	哪个	他	谎言	,

为他安葬的教堂墓地的其他佃户提供住所，

[wɪð] [freʃ] [ˈwɔːtə(r)][tuː; tə] [əˈleɪ] [ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [θɜːst] [ɒv; əv] [ˈpɜːgət(ə)ri] , [ɪz] [ˈprevələnt] [θruːˈaʊt]

with	fresh	water	to	allay	the	burning	thirst	of	purgatory	,	is	prevalent	throughout
和	新鲜的	水	到	巷	这	燃烧	口渴	的	炼狱	,	是	流行	自始至终

[ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [ˈaɪələnd] .

the	south	of	Ireland	.
这	南	的	爱尔兰	.

用淡水来缓解炼狱中灼烧般的干渴，这种做法在爱尔兰南部十分普遍。

[ðə; ði][ˈraɪtə(r)][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ænd; ənd] [ˈwelθi]

The	writer	can	vouch	for	a	case	in	which	a	respectable	and	wealthy
这	作家	能	担保	为了	一个	案件	在	哪个	一个	可敬	和	富裕

[ˈfɑːmə(r)] ,

farmer	,
农民	,

作者可以证实这样一个案例：一位受人尊敬且富有的农民，

[ɒn][ðə; ði] [ˈbɔːdəz] [ɒv; əv] [ˌtɪpəˈreəri] , [ɪn] [ˈtendənəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtɪd]

on	the	borders	of	Tipperary	,	in	tenderness	to	the	corns	of	his	departed
在	这	边界	的	蒂珀雷里	,	在	压痛	到	这	玉米	的	他的	已离开

[ˈhelpmeɪt] ,

helpmate	,
帮手	,

在蒂珀雷里郡的边界上，他温柔地抚慰着已故伴侣的伤痛。

[ɪnˈkləʊzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒfɪn] [tuː] [peə(r)][ɒv; əv] [brəʊgz] , [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhevi] , [ðə; ði]

enclosed	in	her	coffin	two	pair	of	brogues	,	a	light	and	a	heavy	,	the
内	在	她	棺材	二	一对	的	布洛克鞋	,	一个	光	和	一个	重的	,	这

[wʌn][fɔː(r); fə(r)][draɪ] ,

one	for	dry	,
一	为了	干燥	,

她的棺材里放着两双布洛克鞋，一双轻便的，一双厚重的，一双是干爽时穿的。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈslɒpi] [ˈweðə(r)] ;

the	other	for	sloppy	weather	;
这	其他	为了	邋遢	天气	;

另一个用于应对阴雨天气；

[siːkɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [ˈmɪtɪgeɪt] [ðə; ði] [fəˈtiːgz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [pəˌræmbjuˈleɪʃn] [ɪn]

seeking	thus	to	mitigate	the	fatigues	of	her	inevitable	perambulations	in
寻求	因此	到	缓解	这	疲劳	的	她	不可避免的	步行	在

[prəˈkjʊərɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] ,

procuring	water	,
采购	水	,

因此，她试图减轻因取水而不可避免的奔波劳累。

[ænd; ənd] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθɜːsti] [səʊlz] [ɒv; əv] [ˈpɜːgət(ə)ri] .

and	administering	it	to	the	thirsty	souls	of	purgatory	.
和	管理	它	到	这	渴	灵魂	的	炼狱	.

并将其分发给炼狱中干渴的灵魂。

[fɪəs] [ænd; ənd] [ˈdespərət] [ˈkɒnflɪkts] [hæv; həv] [ɪnˈsjuː] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [tuː] [ˈfjuːnərəl] [ˈpɑːtiz]

Fierce	and	desperate	conflicts	have	ensued	in	the	case	of	two	funeral	parties
凶猛的	和	绝望的	冲突	有	随后	在	这	案件	的	二	葬礼	各方

[əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈtʃɜːtʃjɑːd] [təˈgeðə(r)] ,

approaching	the	same	churchyard	together	,
接近	这	相同的	墓地	一起	,

两队送葬队伍同时前往同一教堂墓地时，曾发生过激烈而绝望的冲突。

[iːtʃ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ded] [praɪ'ɒrətɪ][ɒv; əv] ['sepəltʃə] ,

each	endeavouring	to	secure	to	his	own	dead	priority	of	sepulture	,
每个	努力	到	安全的	到	他的	自己的	死的	优先事项	的	墓	,

每个人都竭尽全力确保自己死后获得优先安葬的权利。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwənt] [ɪ'mjuːnətɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][tæks] ['levɪd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [pə'destrɪən] [p'aʊəz]

and	a	consequent	immunity	from	the	tax	levied	upon	the	pedestrian	powers
和	一个	后果	免疫	从	这	税	征收	之上	这	行人	权力

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɑːst]['kʌmə(r)] .

of	the	last	comer	.
的	这	最后的	角	.

因此，行人可以免于缴纳对最后到达的行人征收的税款。

[æn; ən] ['ɪnstəns] [nɒt] [lɒŋ] [sɪns] [ə'kɜːd] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv] [tuː] [sʌtʃ] ['pɑːtɪz] ,

An	instance	not	long	since	occurred	,	in	which	one	of	two	such	parties	,
一个	实例	不是	长的	自从	发生	,	在	哪个	一	的	二	这样的	各方	,

不久前就发生过这样一个例子，其中两方中的一方，

[θruː] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [dɪ'siːst] [frend] [ðɪs] [ɪn'estɪməbl] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

through	fear	of	losing	to	their	deceased	friend	this	inestimable	advantage	,
通过	害怕	的	输	到	他们的	死者	朋友	这	不可估量	优势	,

由于害怕失去这份无比珍贵的优势，他们放弃了与已故朋友的联系。

[meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɜːtʃjɑːd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] ,

made	their	way	to	the	churchyard	by	a	short	cut	,
制成	他们的	方式	到	这	墓地	经过	一个	短的	切	,

他们抄近路去了教堂墓地。

[ænd; ənd][ɪn][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [strɒgɪst] ['predʒədɪsɪz] , ['æktʃuəli] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kɒfɪn]

and	in	violation	of	one	of	their	strongest	prejudices	,	actually	threw	the	coffin
和	在	违反	的	一	的	他们的	最强	偏见	,	实际上	扔	这	棺材

['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

over	the	wall	,
超过	这	墙	,

他们违背了自己最根深蒂固的偏见之一，竟然把棺材扔过了墙。

[lest] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɒst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['entrəns] [θruː] [ðə; ðɪ] [geɪt] .

lest	time	should	be	lost	in	making	their	entrance	through	the	gate	.
免得	时间	应该	是	丢失的	在	制作	他们的	入口	通过	这	门	.

以免耽误他们通过大门的时间。

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [kaɪnd] [maɪt] [biː; bi][kwəʊtɪd] , [ɔːl] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ]

Innumerable	instances	of	the	same	kind	might	be	quoted	,	all	tending	to	show
无数	实例	的	这	相同的	种类	可能	是	引	,	全部	倾向于	到	展示

[haʊ] ['strɒŋli] ,

how	strongly	,
如何	强烈	,

可以列举无数类似的例子，所有这些例子都强烈地表明了这一点。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['pezntrɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [saʊθ] , [ðɪs] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɪz] [entə'teɪnd] .

among	the	peasantry	of	the	south	,	this	superstition	is	entertained	.
之中	这	农民	的	这	南	,	这	迷信	是	娱乐	.

南方农民中流传着这种迷信。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [drˈteɪn] [ðə; ðɪ]['riːdə(r)] ['fɜːðə(r)] , [baɪ] ['eni] ['prefətrɪ] [rɪ'mɑːrks] ,

However	,	I	shall	not	detain	the	reader	further	,	by	any	prefatory	remarks	,
然而	,	我	将	不是	扣留	这	读者	更远	,	经过	任何	序言	评论	,

不过，我就不再赘述，不再赘述了。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [prə'siːd] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] : —

but	shall	proceed	to	lay	before	him	the	following	:	—
但	将	继续	到	躺	前	他	这	下列的	:	—

但随后将向他呈上以下内容：——

['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌem 'es] . ['peɪpəz][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [rev] . ['frɑːnsɪs] ['pəːsl] , [ɒv; əv]

Extract	from	the	Ms	.	Papers	of	the	Late	Rev	.	Francis	Purcell	,	of
提炼	从	这	多发性硬化症	.	文件	的	这	晚的	牧师	.	弗朗西斯	珀塞尔	,	的

Drumcoolagh
-

摘自已故德拉姆库拉格的弗朗西斯·珀塞尔牧师的手稿

" [aɪ] [tel] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [pə'tɪkjələz] , [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] [ðem; ðəm] ,

"	I	tell	the	following	particulars	,	as	nearly	as	I	can	recollect	them	,
"	我	告诉	这	下列的	细节	,	作为	几乎	作为	我	能	追忆	他们	,

“我尽我所能回忆起以下细节：

[ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][nə'reɪtə(r)] .

in	the	words	of	the	narrator	.
在	这	字	的	这	旁白	.

用叙述者的话说。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɒt] [ɪz] [tɜːrmd] [ə; eɪ] [wel] - ['spəʊkən]

It	may	be	necessary	to	observe	that	he	was	what	is	termed	a	well	-	spoken
它	可能	是	必要的	到	观察	那	他	曾是	什么	是	称为	一个	出色地	-	说

[mæn] ,

man	,
男人	,

或许有必要指出，他是一位口才很好的人。

['hævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [juːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

having	for	a	considerable	time	instructed	the	ingenious	youth	of	his	native
拥有	为了	一个	大量	时间	指示	这	巧妙	青年	的	他的	本国的

['pærɪʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] [aːts] [ænd; ənd] ['saɪəns] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt]

parish	in	such	of	the	liberal	arts	and	sciences	as	he	found	it	convenient
教区	在	这样的	的	这	自由主义	艺术	和	科学	作为	他	成立	它	方便的

[tuː; tə] [prə'fes] — [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv] ['sevrəl]

to	profess	—	a	circumstance	which	may	account	for	the	occurrence	of	several
到	宣称	—	一个	环境	哪个	可能	帐户	为了	这	发生	的	一些

[bɪg] [wɜːdz] ,

big	words	,
大的	字	,

他曾长期指导家乡教区的聪颖青年学习他认为合适的文科和理科知识——这种情况或许可以解释为什么他的语言中会出现一些晦涩难懂的词汇。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] , [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [juː'fəʊniəs] [ɪ'fekt] , [ðæn; ðən]

in	the	course	of	this	narrative	,	more	distinguished	for	euphonious	effect	,	than
在	这	课程	的	这	叙述	,	更多的	杰出的	为了	悦耳的	影响	,	比

[fɔː(r); fə(r)] [kə'rektnəs] [ɒv; əv] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

for	correctness	of	application	.
为了	正确性	的	应用	.

在叙述过程中，它更多地因其悦耳的音韵效果而引人注目，而不是因其应用的正确性而引人注目。

[aɪ] [prə'siːd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['prefəs] , [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [əd'ventʃəz]

I	proceed	then	,	without	further	preface	,	to	lay	before	you	the	wonderful	adventures
我	继续	然后	,	没有	更远	前言	,	到	躺	前	你	这	精彩的	冒险

[ɒv; əv] ['teri] [niːl] .

of	Terry	Neil	.
的	特里	尼尔	.

那么，我就不再赘述，直接为大家讲述特里·尼尔的奇妙冒险故事。

" [waɪ] , [θɪn] , - [tɪz][ə; eɪ] [kwɑː] ['stɔːri] , [æn; ən] - [æz; əz] [θru] [æz; əz] [jʊr; jər] ['sɪtɪn] - [ðeə(r)] ;

"	Why	,	thin	,	'	tis	a	quare	story	,	an	'	as	thrue	as	you're	sittin	'	there	;
"	为什么	,	薄的	,	-	的	一个	广场	故事	,	一个	-	作为	穿过	作为	你是	坐着	-	那里	;

“哎呀，瘦子，这可真是个老套的故事，就像你坐在那里说的那样；

[ænd; ənd][aɪ'd] [meɪk] [boʊld] [tu:; tə] [seɪ] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ðɪ]['sev(ə)n] ['pæriʃ] [kʊd; kəd] [tel]

and	I'd	make	bould	to	say	there	isn't	a	boy	in	the	seven	parishes	could	tell
和	ID	制作	巨石	到	说	那里	不是	一个	男生	在	这	七	教区	可以	告诉

[ˌaɪ 'ti:]['betə(r)][nɔ:(r)] - [ðæn; ðən][maɪ'self] ,

it	better	nor	crickther	than	myself	,
它	更好的	也不	-	比	我	,

我敢说，这七个教区里没有哪个男孩能比我讲得更好、更地道。

[fɔ:(r); fə(r)] - [twɒz] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [hɪm'self] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu:; tə] ,

for	'	twas	my	father	himself	it	happened	to	,
为了	-	那是	我的	父亲	他自己	它	发生	到	,

因为这件事就发生在我父亲身上。

[æn; ən] - ['mɛni:z] [ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [hɪd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ˌaɪ 'vi:][hɪz; ɪz] [əʊn] [maʊθ] ; [æn; ən] - [aɪ][kæn; kən] [seɪ] ,

an	'	many's	the	time	I	heerd	it	out	iv	his	own	mouth	;	an	'	I	can	say	,
一个	-	许多人	这	时间	我	听见	它	出去	四	他的	自己的	嘴	;	一个	-	我	能	说	,

而且很多时候我都是亲耳听到他这么说的；我可以肯定地说，

[æn; ən] - [aɪm] [praʊd] [ˌeɪ 'vi:] [ðæt] [seɪm] ,

an	'	I'm	proud	av	that	same	,
一个	-	我是	自豪的	av	那	相同的	,

我也为此感到自豪。

[maɪ] ['fɑ:.ðərz] [wɜ:d] [wɒz; wəz][æz; əz][ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz] ['eni] ['skwaɪərz] [əʊθ] [ɪn][ðə; ðɪ] ;

my	father's	word	was	as	incredible	as	any	squire's	oath	in	the	counthry	;
我的	父亲的	单词	曾是	作为	极好的	作为	任何	乡绅的	誓言	在	这	国家	;

我父亲的话就像乡绅的誓言一样不可信；

[ænd; ənd][səʊ] [saɪnz] [æn; ən] - [ɪf] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] [gɒt] ['ɪntu:] ['eni] [ʌn'lʌki] [θrʌbəl] ,

and	so	signs	an	'	if	a	poor	man	got	into	any	unlucky	throuble	,
和	所以	标志	一个	-	如果	一个	贫穷的	男人	得到	进入	任何	倒霉	艰难的	,

所以，如果一个穷人不幸陷入困境，就会出现各种迹象。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ˌaɪ 'di:][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [kɔ:t]

he	was	the	boy	id	go	into	the	court
他	曾是	这	男生	ID	去	进入	这	法庭

他就是那个要进法庭的男孩

[æn; ən] - [pru:v] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌzənt] ['sɪgnɪfaɪ] — [hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['ɒnɪst] [ænd; ənd][æz; əz]

an	'	prove	;	but	that	dosen't	signify	—	he	was	as	honest	and	as
一个	-	证明	;	但	那	不	表示	—	他	曾是	作为	诚实的	和	作为

['səʊbə(r)][ə; eɪ][mæn] ,

sober	a	man	,
清醒	一个	男人	,

并证明这一点；但这并不意味着——他是一个诚实、稳重的人，

['bɑ:rɪn] - [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [tu:] ['pɑ:ʃ(ə)l][tu:; tə][ðə; ðɪ] [glɑ:s] ,

barrin	'	he	was	a	little	bit	too	partial	to	the	glass	,
巴林	-	他	曾是	一个	小的	少量	也	部分的	到	这	玻璃	,

巴林对玻璃杯有点太偏爱了。

[æz; əz] [jʊd] [faɪnd][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] [wɔ:k] ;

as	you'd	find	in	a	day's	walk	;
作为	你会	寻找	在	一个	天	走	;

就像你在一天的徒步旅行中会发现的那样；

[æn; ən] - [ðeə(r)] ['wʌznt] [ðə; ðɪ] [laɪks] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [raʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [neɪt] [læbʊræn] -

an	'	there	wasn't	the	likes	of	him	in	the	counthry	round	for	nate	labourin	'
一个	-	那里	不是	这	点赞	的	他	在	这	国家	圆形的	为了	内特	劳工	-

[æn; ən] - [bɑ:n] ['dɪgɪn] - ;

an	'	baan	diggin	'	;
一个	-	班	挖掘	-	;

在他周围的乡村，没有一个像他那样的人专门从事体力劳动和挖土；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['maɪti] ['hændi] [ɪn'taɪəli] [fɔː(r); fə(r)] - [wɜːk] , [ænd; ənd] [mɛndɪn] -
and **he** **was** **mighty** **handy** **entirely** **for** **carpenther's** **work** **,** **and** **mendin** **'** -
和 他 曾是 强大的 便利 完全 为了 - 工作 , 和 门丁 -
[oʊld] - ,
ould **spudethrees** **,**
可以 - ,

他非常擅长木工活，能把旧的木匠活儿都修好。

[æn; ən] - [ðə; ði] [laɪks] [ai] - [ðæt] .
an **'** **the** **likes** **i** **'** **that** **.**
一个 - 这 点赞 我 - 那 .

以及类似的东西。

[æn; ən] - [səʊ][hiː; hi] [tʌk] [ʌp] [wɪð] [bəʊn] - ['setɪŋ] , [æz; əz][wɒz; wəz][məʊst] - ,
An **'** **so** **he** **tuck** **up** **with** **bone** **-** **setting** **,** **as** **was** **most** **nathural** **,**
一个 - 所以 他 塞进 向上 和 骨 - 环境 , 作为 曾是 最多 - ,

于是，他便去做了正骨医生，这再自然不过了。

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ɪn] [mɛndɪn] - [ðə; ði][leg][ˌaɪ 'viː][ə; eɪ] [stuːl]
for **none** **of** **them** **could** **come** **up** **to** **him** **in** **mendin** **'** **the** **leg** **iv** **a** **stool**
为了 没有任何 的 他们 可以 来 向上 到 他 在 门丁 - 这 腿 四 一个 凳子
[ɔː(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ;
or **a** **table** **;**
或者 一个 桌子 ;

因为他们中没有一个人能像他那样修理凳子或桌子的腿；

[æn; ən] - [ʃʊə(r)] , [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bəʊn] - ['setə(r)] [gɒt][səʊ] [mʌtʃ] ['kʌstəm] — [mæn][æn; ən] -
an **'** **sure** **,** **there** **never** **was** **a** **bone** **-** **setter** **got** **so** **much** **custom** **—** **man** **an** **'** -
一个 - 当然 , 那里 绝不 曾是 一个 骨 - 塞特 得到 所以 很多 风俗 — 男人 一个 -
[tʃaɪld] ,
child **,**
孩子 ,

当然，从来没有哪个正骨师傅像他这样生意兴隆——从大人到小孩都有。

[jʌŋ] [æn; ən] - [oʊld] — [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['breɪkˌɪn] - [ænd; ənd] [mɛndɪn] - [ɒv; əv] [bəʊnz]
young **an** **'** **ould** **—** **there** **never** **was** **such** **breakin** **'** **and** **mendin** **'** **of** **bones**
年轻的 一个 - 可以 — 那里 绝不 曾是 这样的 打破 - 和 门丁 - 的 骨头
[nəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][mæn] .
known **in** **the** **memory** **of** **man** **.**
已知 在 这 记忆 的 男人 .

无论老幼——人类记忆中从未有过如此惨烈的骨折和接骨过程。

[wel] , ['teri] [niːl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] ['fɑː.ðərz] [neɪm] ,
Well **,** **Terry** **Neil** **,** **for** **that** **was** **my** **father's** **name** **,**
出色地 , 特里 尼尔 , 为了 那 曾是 我的 父亲的 姓名 ,

嗯，我叫特里·尼尔，因为那是我父亲的名字。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [grəu in] - [lait] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɜːs] ['hevi] ;
began **to** **feel** **his** **heart** **growin** **'** **light** **and** **his** **purse** **heavy** **;**
开始 到 感觉 他的 心 成长中 - 光 和 他的 钱包 重的 ;

他开始感到心脏轻飘飘的，钱包却沉甸甸的；

[æn; ən] - [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][bɪt][ˌaɪ 'viː][ə; eɪ] [fɑːm] [ɪn]['skwaɪə(r)] - [graʊnd] , [dʒʌst] - [ðə; ði]
an **'** **he** **took** **a** **bit** **iv** **a** **farm** **in** **Squire** **Phalim's** **ground** **,** **just** **undher** **the**
一个 - 他 采取 一个 少量 四 一个 农场 在 乡绅 - 地面 , 只是 - 这
[oʊld] ['kɑːs(ə)l] ,
ould **castle** **,**
可以 城堡 ,

他在老城堡下方，也就是法利姆乡绅的土地上，拿了一块地。

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [spɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [æn; ən] - [deɪ] [æn; ən] - ['mɔːrnɪn] - ,

an	'	a	pleasant	little	spot	it	was	;	an	'	day	an	'	mornin	'	,
一个	-	一个	令人愉快的	小的	点	它	曾是	;	一个	-	天	一个	-	早晨	-	,

那真是一个令人愉悦的小地方；日日夜夜，

[pɔː(r); pʊə(r)] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð] ['brəʊkən] [ɑːmz]

poor	crathurs	not	able	to	put	a	foot	to	the	ground	,	with	broken	arms
贫穷的	克拉瑟斯	不是	有能力的	到	放	一个	脚	到	这	地面	,	和	破碎的	武器

[ænd; ənd]['brəʊkən] [legz] ,

and	broken	legs	,
和	破碎的	腿	,

可怜的伤者们，四肢骨折，无法站立。

[ˌaɪ 'diː][biː; bi] ['kʌmɪn] - ['ræmblɪn] - [ɪn][frɒm; frəm][ɔːl] ['kwɔːtəz] [tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] [bəʊnz] [splaɪst] [ʌp] .

id	be	comin	'	ramblin	'	in	from	all	quarters	to	have	their	bones	spliced	up	.
ID	是	即将到来	-	漫步	-	在	从	全部	四分之一	到	有	他们的	骨头	拼接	向上	.

我会从四面八方涌来，把他们的骨头拼接起来。

[wel] , [jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [wel] [kʊd; kəd][biː; bi] ;

Well	,	yer	honour	,	all	this	was	as	well	as	well	could	be	;
出色地	,	你的	荣誉	,	全部	这	曾是	作为	出色地	作为	出色地	可以	是	;

法官大人，这一切已经是最好的结果了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌstəməri] [wen] [sɜː(r)] ['fiːlɪm] [ˌaɪ 'diː][gəʊ] ['eni] [weə(r)] [aʊt] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði] ['kʌntri]

but	it	was	customary	when	Sir	Phelim	id	go	any	where	out	iv	the	country
但	它	曾是	习惯	什么时候	先生	菲利姆	ID	去	任何	在哪里	出去	四	这	国家

,

,

,

但每当菲利姆爵士出国旅行时，这都是惯例。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˌaɪ 'viː][ðə; ði] - [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ɪn][ðə; ði] [oʊld] ['kɑːs(ə)l] ,

for	some	iv	the	tinants	to	sit	up	to	watch	in	the	ould	castle	,
为了	一些	四	这	-	到	坐	向上	到	手表	在	这	可以	城堡	,

有些居民熬夜坐在古老的城堡里观看。

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['fæməli] — [æn; ən] - [ə; eɪ] ['maɪti]

just	for	a	kind	of	a	compliment	to	the	ould	family	—	an	'	a	mighty
只是	为了	一个	种类	的	一个	赞扬	到	这	可以	家庭	—	一个	-	一个	强大的

[ʌn'plez(ə)nt] ['kɒmplɪmənt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ,

unpleasant	compliment	it	was	for	the	tinants	,
令人不快的	赞扬	它	曾是	为了	这	-	,

这只是对老家族的一种恭维——但对那些乡巴佬来说，这却是一种极其令人不快的恭维。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [θɪŋ]

for	there	wasn't	a	man	of	them	but	knew	there	was	some	thing
为了	那里	不是	一个	男人	的	他们	但	知道	那里	曾是	一些	事物

[kwɑː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [oʊld] ['kɑːs(ə)l] .

quare	about	the	ould	castle	.
广场	关于	这	可以	城堡	.

因为所有人都知道这座古老的城堡有些古怪之处。

[ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪərz] [oʊld] ['grænfɑːðə(r)] , [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]

The	neighbours	had	it	,	that	the	squire's	ould	grandfather	,	as	good	a
这	邻居	有	它	,	那	这	乡绅的	可以	祖父	,	作为	好的	一个

, [gɒd] [biː; bi] [wɪð] [hɪm] ,

gintleman	,	God	be	with	him	,
金特尔曼	,	上帝	是	和	他	,

邻居们都说，乡绅的老祖父，一位和蔼可亲的绅士，愿上帝保佑他。

[æz; əz][ai] - [æz; əz]['evə(r)] [stʊd] [ɪn] [ʃuː] ['leðə(r)] ,

as	I	heer'd	as	ever	stood	in	shoe	leather	,
作为	我	-	作为	曾经	站立	在	鞋	皮革	,

我像往常一样站在鞋底，

[juːst] [tuː; tə] [kiːp] [wɑːkɪn] - [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [naɪt] ,

used	to	keep	walkin	'	about	in	the	middle	iv	the	night	,
用过的	到	保持	步行	-	关于	在	这	中间	四	这	夜晚	,

过去常常在半夜四处闲逛，

['evə(r)] - [hiː; hi] ['bɜːrstɪd] [ə; eɪ] [blʌd] ['ves(ə)l] ['pʊlɪn] - [aʊt] [ə; eɪ] [kɔːk] [aʊt] [ˌaɪ 'viː][ə; eɪ]['bɒt(ə)l] ,

ever	sinst	he	bursted	a	blood	vessel	pullin	'	out	a	cork	out	iv	a	bottle	,
曾经	-	他	爆发	一个	血	血管	拉林	-	出去	一个	软木	出去	四	一个	瓶子	,

自从他拔出瓶塞时扎破了血管之后，

[æz; əz][juː; jʊ][ɔː(r)][ai] [mait] [biː; bi]['dɔɪɪn] - , [ænd; ənd] [wɪl] [tuː] , [pleɪz] [gɒd] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌzənt]

as	you	or	I	might	be	doin	'	,	and	will	too	,	plase	God	;	but	that	dosen't
作为	你	或者	我	可能	是	做	-	,	和	将要	也	,	请	上帝	;	但	那	不

['sɪgnɪfaɪ] .

signify	.
表示	.

就像你我可能正在做，并且将来也会做一样（愿上帝保佑）；但这并不意味着什么。

[səʊ] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪn] - , [ðə; ði] [oʊld] ['skwaɪə(r)] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

So	,	as	I	was	sayin	'	,	the	ould	squire	used	to	come	down	out	of	the
所以	,	作为	我	曾是	说	-	,	这	可以	乡绅	用过的	到	来	向下	出去	的	这

[freɪm] ,

frame	,
框架	,

所以，就像我刚才说的，那位老乡绅以前常常从镜头里走出来。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] - [wɒz; wəz] [hʌŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['glɑːsɪz] ,

where	his	picthur	was	hung	up	,	and	to	brake	the	bottles	and	glasses	,
在哪里	他的	-	曾是	悬挂	向上	,	和	到	制动	这	瓶子	和	眼镜	,

在他挂着画的地方，砸碎瓶子和玻璃杯，

[gɒd] [biː; bi] - [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] ,

God	be	marciful	to	us	all	,
上帝	是	-	到	我们	全部	,

愿上帝保佑我们所有人。

[æn; ən] - [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [æt; ət] — [æn; ən] - [smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

an	'	dhrink	all	he	could	come	at	—	an	'	small	blame	to	him	for	that
一个	-	缩水	全部	他	可以	来	在	—	一个	-	小的	责备	到	他	为了	那

[seɪm] ;

same	;
相同的	;

他竭尽全力，却也因此而受到一些责备；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ˌaɪ 'diː][biː; bi] ['kʌmɪn] - [ɪn] ,

and	then	if	any	of	the	family	id	be	comin	'	in	,
和	然后	如果	任何	的	这	家庭	ID	是	即将到来	-	在	,

然后，如果家里有人进来的话，

[hiː; hi][ˌaɪ 'diː][biː; bi] [ʌp] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

he	id	be	up	again	in	his	place	,
他	ID	是	向上	再次	在	他的	地方	,

他会重新回到原来的位置。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [kwaɪt] [æn; ən] - ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] —

looking	as	quite	an	'	innocent	as	if	he	didn't	know	any	thing	about	it	—
寻找	作为	相当	一个	-	清白的	作为	如果	他	没有	知道	任何	事物	关于	它	—

[ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [oʊld] [tʃæp] .

the	mischievous	ould	chap	.
这	恶作剧	可以	小伙子	.

看起来一副完全无辜的样子，好像什么都不知道——这个调皮的老家伙。

" [wel] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['seɪɪn] - ,

"	Well	,	your	honour	,	as	I	was	sayin	'	,
"	出色地	,	你的	荣誉	,	作为	我	曾是	说	-	,

“嗯，法官大人，正如我刚才所说……”

[wʌn] [taɪm] [ðə; ði] ['fæməli] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [wɒz; wəz] [steɪɪn] - [ɪn] ['dʌblɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ;

one	time	the	family	up	at	the	castle	was	stayin	'	in	Dublin	for	a	week	or	two	;
一	时间	这	家庭	向上	在	这	城堡	曾是	待在	-	在	都柏林	为了	一个	星期	或者	二	;

有一次，城堡里的那家人在都柏林待了一两个星期；

[ænd; ənd] [səʊ] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tenənts] [hæd; həd] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,

and	so	as	usual	,	some	of	the	tenants	had	to	sit	up	in	the	castle	,
和	所以	作为	通常	,	一些	的	这	租户	有	到	坐	向上	在	这	城堡	,

所以像往常一样，一些租户不得不待在城堡里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːd] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [kɛm] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [tɜːn] .

and	the	third	night	it	kem	to	my	father's	turn	.
和	这	第三	夜晚	它	肯	到	我的	父亲的	转动	.

第三晚就轮到我父亲了。

- [əʊ] , [teə(r)] [æn; ən] , - [sez] [hiː; hi] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm'self] , - [æn; ən] - [mʌst; məst] [ai] [sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt]

'	Oh	,	tare	an	ouns	,	'	says	he	unto	himself	,	'	an	'	must	I	sit	up	all	night
-	哦	,	皮重	一个	叔叔	,	-	说道	他	到	他自己	,	-	一个	-	必须	我	坐	向上	全部	夜晚

,

,
,

“哦，天哪，”他自言自语道，“难道我要整夜不睡吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] ['vægəbɒnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - , ['glɔːri] [biː; bi] [tuː; tə] [gɒd] , - [sez] [hiː; hi] ,

and	that	ould	vagabond	of	a	sperit	,	glory	be	to	God	,	'	says	he	,
和	那	可以	流浪汉	的	一个	-	,	荣耀	是	到	上帝	,	-	说道	他	,

“还有那个游荡的灵魂，荣耀归于上帝，”他说。

- [ˌserə'neɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [æn; ən] - ['dɔɪɪn] - [ɔːl] [sɔːrts] [ˌaɪ 'viː] ['mɪstʃɪf] . -

'	serenading	through	the	house	,	an	'	doin	'	all	sorts	iv	mischief	.	'
-	小夜曲	通过	这	房子	,	一个	-	做	-	全部	排序	四	恶作剧	.	-

“在房子里唱歌，做各种各样的恶作剧。”

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['gɛtɪn] - [æf] , [ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [boʊld] [feɪs] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

However	,	there	was	no	gettin	'	aff	,	and	so	he	put	a	bould	face	on	it	,
然而	,	那里	曾是	不	获得	-	亲属	,	和	所以	他	放	一个	巨石	脸	在	它	,

然而，他却无法离开，于是只好强装镇定。

[æn; ən] - [hiː; hi] [went] [ʌp] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] ['həʊli] ['wɑːðər] .

an	'	he	went	up	at	nightfall	with	a	bottle	of	pottieen	,	and	another	of	holy	wather	.
一个	-	他	去	向上	在	黄昏	和	一个	瓶子	的	-	,	和	其他	的	圣	水	.

夜幕降临时，他带着一瓶烈酒和一瓶圣水上山了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈreɪnɪn] - [smɑːt] [ɪˈnʌf] , [æn; ən] - [ðə; ði][ˈiːvənɪn] - [wɒz; wəz] ['dɑːksəm] [ænd; ənd]

"	It	was	rainin	'	smart	enough	,	an	'	the	evenin	'	was	darksome	and
"	它	曾是	下雨了	-	聪明的	足够的	,	一个	-	这	晚上	-	曾是	黑暗的	和

['gluːmi] , [wen] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][gɒt][ɪn] ,

gloomy	,	when	my	father	got	in	,
阴沉	,	什么时候	我的	父亲	得到	在	,

“当时雨下得很大，夜色昏暗阴沉，我父亲进屋的时候……”

[ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli] ['wɑːðər] [hiː; hi]['sprɪŋk(ə)ld][ɒn] [hɪm'self] ,

and	the	holy	wather	he	sprinkled	on	himself	,
和	这	圣	水	他	撒上	在	他自己	,

以及他洒在自己身上的圣水，

[ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] [lɒŋ] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] - [ə; eɪ] [kʌp] [ˌaɪ ˈviː][ðə; ði] - ,

it	wasn't	long	till	he	had	to	swallee	a	cup	iv	the	pottieen	,
它	不是	长的	直到	他	有	到	-	一个	杯子	四	这	-	,

没过多久，他就得从便盆里喝下一杯水了。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [aʊt] [ˌaɪ ˈviː][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

to	keep	the	cowld	out	iv	his	heart	.
到	保持	这	考尔德	出去	四	他的	心	.

为了不让黑暗侵入他的内心。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [oʊld] ['stjuːəd] , ['lɒrəns] ['kɒnə(r)] ,

It	was	the	ould	steward	,	Lawrence	Connor	,
它	曾是	这	可以	管家	,	劳伦斯	康纳	,

那是老管家劳伦斯·康纳。

[ðæt] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] — [ænd; ənd][hiː; hi][æn; ən] - [maɪ]['fɑːðə(r)][wɜːr] ['ɔːlweɪz] ['veri] [greɪt] .

that	opened	the	door	—	and	he	an	'	my	father	wor	always	very	great	.
那	打开	这	门	—	和	他	一个	-	我的	父亲	工作	总是	非常	伟大的	.

那扇门就此打开——他和我父亲一直都非常棒。

[səʊ] [wen] [hiː; hi] [siːn] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,

So	when	he	seen	who	it	was	,
所以	什么时候	他	已见	WHO	它	曾是	,

所以当他看清来者是谁时，

[æn; ən] - [maɪ]['fɑːðə(r)] [tuːld] [hɪm] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

an	'	my	father	tould	him	how	it	was	his	turn	to	watch	in	the	castle	,
一个	-	我的	父亲	可以	他	如何	它	曾是	他的	转动	到	手表	在	这	城堡	,

我父亲告诉他，轮到他在城堡里看守了。

[hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [əˈlɒŋ] [wɪð] [hɪm] ;

he	offered	to	sit	up	along	with	him	;
他	提供	到	坐	向上	沿着	和	他	;

他主动提出和他一起坐起来；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] ['wʌznt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [seɪm] .

and	you	may	be	sure	my	father	wasn't	sorry	for	that	same	.
和	你	可能	是	当然	我的	父亲	不是	对不起	为了	那	相同的	.

可以肯定的是，我父亲对此丝毫没有后悔。

[səʊ] [sez] ['lærɪ] ,

So	says	Larry	,
所以	说道	拉里	,

拉里如是说。

" - [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ˌaɪ ˈviː]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , - [sez] [hiː; hi] .

"	'	We'll	have	a	bit	iv	fire	in	the	parlour	,	'	says	he	.
"	-	出色地	有	一个	少量	四	火	在	这	客厅	,	-	说道	他	.

“我们会在客厅里生点火，”他说。

" - [æn; ən] - [waɪ] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ? - [sez] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ,
" ' An ' why not in the hall ? ' says my father ,
" - 一个 - 为什么 不是 在 这 大厅 ? - 说道 我的 父亲 ,

“为什么不在大厅里呢？”我父亲说。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['skwaɪərz] - [wɒz; wəz] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .
for he knew that the squire's picthur was hung in the parlour .
为了 他 知道 那 这 乡绅的 - 曾是 悬挂 在 这 客厅 .

因为他知道乡绅的画像挂在客厅里。

" - [nəʊ] ['faɪə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [lɪt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , - [sez] ['lɒrəns] ,
" ' No fire can be lit in the hall , ' says Lawrence ,
" - 不 火 能 是 点燃 在 这 大厅 , - 说道 劳伦斯 ,

劳伦斯说：“大厅里不允许生火。”

- [fɔː(r); fə(r)] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [oʊld] [dʒækdɔz] [nest] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] . -
' for there's an ould jackdaw's nest in the chimney . '
- 为了 有 一个 可以 寒鸦的 巢 在 这 烟囱 . -

“因为烟囱里有个老寒鸦的巢。”

" - [əʊ] [θɪn] , - [sez] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , - [let] [ˌjuː 'es] [stɒp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
" ' Oh thin , ' says my father , ' let us stop in the kitchen ,
" - 哦 薄的 , - 说道 我的 父亲 , - 让 我们 停止 在 这 厨房 ,

“哦，瘦子，”我父亲说，“我们先去厨房吧。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['veri] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪks] [ˌaɪ 'viː] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪtɪn] - [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,
for it's very umproper for the likes iv me to be sittin ' in the parlour ,
为了 它是 非常 - 为了 这 点赞 四 我 到 是 坐着 - 在 这 客厅 ,

像我这样的人坐在客厅里是非常不合适的。

- [sez] [hiː; hi] .
' says he .
- 说道 他 .

他说。

" - [əʊ] , ['teri] , [ðæt] [kænt] [biː; bi] , - [sez] ['lɒrəns] ; - [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [oʊld] ['kʌstəm]
" ' Oh , Terry , that can't be , ' says Lawrence ; ' if we keep up the ould custom
" - 哦 , 特里 , 那 不能 是 , - 说道 劳伦斯 ; - 如果 我们 保持 向上 这 可以 风俗
[æt; ət] [ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

“哦，特里，那不可能，”劳伦斯说；“如果我们还要保留旧习俗的话，

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['prɒpəli] , - [sez] [hiː; hi] .
we may as well keep it up properly , ' says he .
我们 可能 作为 出色地 保持 它 向上 适当地 , - 说道 他 .

“我们最好还是好好坚持下去，”他说。

" - [swiːp] [ðə; ði] [oʊld] ['kʌstəm] , - [sez] [maɪ] ['fɑːðə(r)] — [tuː; tə] [hɪm'self] , [duː; də] [jiː; ji] [maɪnd] ,
" ' Divil sweep the ould custom , ' says my father — to himself , do ye mind ,
" - 魔鬼 扫 这 可以 风俗 , - 说道 我的 父亲 — 到 他自己 , 做 是的 头脑 ,

“‘魔鬼扫除旧习俗，’我父亲自言自语道，你们都听着，

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] [let] ['lɒrəns] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ə'fɪəd] [hɪm'self] .
for he didn't like to let Lawrence see that he was more afeard himself .
为了 他 没有 喜欢 到 让 劳伦斯 看 那 他 曾是 更多的 害怕 他自己 .

因为他不想让劳伦斯看出他自己其实更害怕。

" - [əʊ] , ['veri] [wel] , - [sez] [hiː; hi] .
" ' Oh , very well , ' says he .
" - 哦 , 非常 出色地 , - 说道 他 .

“哦，很好，”他说。

- [aɪm] [ə'griːəb(ə)l] , ['lɒrəns] , - [sez] [hiː; hi] ; [ænd; ənd][səʊ] [daʊn] [ðeɪ] [bəuθ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

| | | |

" - [əʊ] , [ə; eɪ] [teɪst] , - [sez] ['lærɪ] , - [aɪm]['əʊnli] ['ʃʌtɪn] - [maɪ] [aɪz] , - [sez] [hiː; hi] ,
" ' Oh , divil a taste , ' says Larry , ' I'm only shuttin ' my eyes , ' says he ,
" - 哦 , 魔鬼 一个 品尝 , - 说道 拉里 , - 我是 仅有的 闭关 - 我的 眼睛 , - 说道 他 ,

“哦，魔鬼的味道，”拉里说，“我只是闭上眼睛而已，”他说，

- [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ðɪ] [pɑːr'fjuːm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] - [smәʊk] , [ðæts] ['meɪkɪn] - [ðem; ðәm] ['wɑːðər] , -
' to keep out the parfume of the tibacky smoke , that's makin ' them wather , '
- 到 保持 出去 这 香水 的 这 - 抽烟 , 那就是 制造 - 他们 水 , -
[sez] [hiː; hi] .
says he .
说道 他 .

“为了防止吸入让他们感到燥热的烟草烟雾，”他说。

- [səʊ] [doʊnt] [juː; jʊ] [maɪnd] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['bɪznəs] ,
' So don't you mind other people's business ,
- 所以 不 你 头脑 其他 人们的 商业 ,

所以，别多管闲事。

- [sez] [hiː; hi] [stɪf] [ɪ'nʌf] ([fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['maɪti] [haɪ] ['stʌmək] [ˌeɪ 'viː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
' says he stiff enough (for he had a mighty high stomach av his own ,
- 说道 他 僵硬的 足够的 (为了 他 有 一个 强大的 高的 胃 av 他的 自己的 ,

他说他身体很僵硬（因为他自己的肚子非常大），

[rest] [hɪz; ɪz] [səʊl]) , - [ænd; ənd] [gəʊ] [ɒn] , - [sez] [hiː; hi] , - [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪm] ['lɪsənɪn]
rest his sowl) , ' and go on , ' says he , ' with your story , for I'm listenin
休息 他的 猫头鹰) , - 和 去 在 , - 说道 他 , - 和 你的 故事 , 为了 我是 听着
- ,
' ,
- ,

“让他休息一下吧，”他说，“继续讲你的故事，我正在听。”

- [sez] [hiː; hi] , ['ʃʌtɪn] - [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
' says he , shuttin ' down his eyes .
- 说道 他 , 闭关 - 向下 他的 眼睛 .

“他说着，闭上了眼睛。”

" [wel] , [wen] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [siːn] - - [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] ,
" Well , when my father seen spakin ' was no use ,
" 出色地 , 什么时候 我的 父亲 已见 - - 曾是 不 使用 ,

“嗯，当我父亲发现打屁股没用的时候，

[hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] . — [baɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['təʊkən] ,
he went on with his story . — By the same token ,
他 去 在 和 他的 故事 . — 经过 这 相同的 令牌 ,

他继续讲述他的故事。——同样地，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [dʒɪm] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊld] [gəʊt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['telɪn] - —
it was the story of Jim Soolivan and his ould goat he was tellin ' —
它 曾是 这 故事 的 吉姆 - 和 他的 可以 山羊 他 曾是 告诉 - —
[æn; ən] - [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['stɔːri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [æn; ən] - [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] - [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
an ' a pleasant story it is — an ' there was so much divarsion in it ,
一个 - 一个 令人愉快的 故事 它 是 — 一个 - 那里 曾是 所以 很多 - 在 它 ,

他讲的是吉姆·苏利文和他那只老山羊的故事——一个令人愉快的故事——而且故事里有很多趣事。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['weɪkən] [ə; eɪ] ['dɔːmaʊs] , [let] [ə'ləʊn] [tuː; tə] - [ə; eɪ] ['krɪstʃən]
that it was enough to waken a dormouse , let alone to pervint a Christian
那 它 曾是 足够的 到 唤醒 一个 睡鼠 , 让 独自的 到 - 一个 基督教
[gɔɪn] - [ə'sliːp] .
goin ' asleep .
去 - 睡着了 .

这足以吵醒一只睡鼠，更何况是阻止一个正在睡觉的基督徒入睡。

[bʌt; bət] , , [ðə; ði] [wei] [maɪ]['fɑːðə(r)] [tuːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	,	faix	,	the	way	my	father	tould	it	,
但	,	faix	,	这	方式	我的	父亲	可以	它	,

但是，说实话，我父亲是这么说的，

[ai] [bɪ'liːv] [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [laɪks] [hɪd] - [nɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [bɔːl] [aʊt]

I	believe	there	never	was	the	likes	heerd	sinst	nor	before	for	he	bawled	out
我	相信	那里	绝不	曾是	这	点赞	听见	-	也不	前	为了	他	嚎啕大哭	出去

['evri] [wɜːd] [ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] ,

every	word	av	it	,
每一个	单词	av	它	,

我相信以前从未有人像他那样大声喊叫，因为他把歌词里的每一个字都吼了出来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][laɪf][wɒz; wəz] ['feəli] ['liːvɪn] - [hɪm] - [tuː; tə] [kiːp] [oʊld] ['lærɪ] [ə'weɪk] ; [bʌt; bət] ,

as	if	the	life	was	fairly	leavin	'	him	thrying	to	keep	ould	Larry	awake	;	but	,
作为	如果	这	生活	曾是	相当	离开	-	他	-	到	保持	可以	拉里	醒	;	但	,

仿佛生活正要离他而去，他竭尽全力想让老拉里保持清醒；但是，

, [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [keɪm] [æn; ən][hɪm] ,

faix	,	it	was	no	use	,	for	the	hoorsness	came	an	him	,
faix	,	它	曾是	不	使用	,	为了	这	-	来了	一个	他	,

费克斯，这都没用，因为鬼魂来到了他身边。

[æn; ən] - [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kɛm] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

an	'	before	he	kem	to	the	end	of	his	story	,
一个	-	前	他	肯	到	这	结尾	的	他的	故事	,

在他讲完故事之前，

['lærɪ] [oʊ'kɑːnər] [tuː; tə][snɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['bægpaɪps] .

Larry	O'Connor	beginned	to	snore	like	a	bagpipes	.
拉里	奥康纳	开始	到	鼾	喜欢	一个	风笛	.

拉里·奥康纳开始打鼾，鼾声如风笛般响亮。

" - [əʊ] , [blɜː(r)][æn; ən] - [egɔɤz] , - [sez] [maɪ]['fɑːðə(r)] , - ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [ə; eɪ] [hɑːd] [keɪs] , - [sez] [hiː; hi] ,

"	'	Oh	,	blur	an	'	agres	,	'	says	my	father	,	'	isn't	this	a	hard	case	,	'	says	he	,
"	-	哦	,	模糊	一个	-	同意	,	-	说道	我的	父亲	,	-	不是	这	一个	难的	案件	,	-	说道	他	,

“哦，模糊不清，同意，”我父亲说，“这可真是个棘手的案子啊，”他说，

- [ðæt] [oʊld] ['vɪlən] , ['lɛtɪn] - [ɒn][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ] [ə'sliːp] [ðɪs] [wei] ,

'	that	ould	villain	,	lettin	'	on	to	be	my	friend	,	and	to	go	asleep	this	way	,
-	那	可以	恶棍	,	莱廷	-	在	到	是	我的	朋友	,	和	到	去	睡着了	这	方式	,

那个老恶棍，假装是我的朋友，还想这样和我一起入睡，

[æn; ən] - [ˌjuː 'es][bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] - , - [sez] [hiː; hi] .

an	'	us	both	in	the	very	room	with	a	sperit	,	'	says	he	.
一个	-	我们	两个都	在	这	非常	房间	和	一个	-	,	-	说道	他	.

“我们俩当时都在同一个房间里，和一个幽灵在一起，”他说。

- [ðə; ði] [kræs] [əʊ] - [kraɪst] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , - [sez] [hiː; hi] ;

'	The	crass	o	'	Christ	about	us	,	'	says	he	;
-	这	粗俗	o	-	基督	关于	我们	,	-	说道	他	;

“我们周围弥漫着基督的粗俗，”他说；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɔɪn] - [tuː; tə] [ʃeɪk] ['lɒrəns] [tuː; tə]['weɪkən] [hɪm] ,

and	with	that	he	was	goin	'	to	shake	Lawrence	to	waken	him	,
和	和	那	他	曾是	去	-	到	摇	劳伦斯	到	唤醒	他	,

说完，他就要摇醒劳伦斯。

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] - [ɪf] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm] , [ðæt] [id] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][gəʊ] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed]

but	he	just	remimbered	if	he	roused	him	,	that	he'd	surely	go	off	to	his	bed
但	他	只是	-	如果	他	唤醒	他	,	那	他会	一定	去	离开	到	他的	床

,

,

,

但他随即想起，如果他吵醒了他，他肯定会回床上睡觉去。

[æn; ən] [leɪv] [hɪm] [kəm'pliːtli] [ə'ləʊn] , [æn; ən] - [ðæt] [ˌaɪ 'diː][biː; bi][baɪ][fɑː(r)] [wɜːs] .

an	lave	him	completely	alone	,	an	-	that	id	be	by	far	worse	.
一个	澡	他	完全地	独自的	,	一个	-	那	ID	是	经过	远的	更糟	.

让他彻底孤身一人，那将远比现在更糟糕。

" - [əʊ] [θɪn] , - [sez] [maɪ]['fɑːðə(r)] , - [aɪl] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] .

"	-	Oh	thin	,	-	says	my	father	,	-	I'll	not	disturb	the	poor	boy	.
"	-	哦	薄的	,	-	说道	我的	父亲	,	-	患病的	不是	打扰	这	贫穷的	男生	.

“哦，瘦子，”我父亲说，“我不会打扰这个可怜的孩子。”

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[ˌaɪ 'diː][biː; bi]['naɪðə(r)] ['frendli] [nɔː(r)] [gʊd] - - , - [sez] [hiː; hi] , - [tuː; tə] - [hɪm] [waɪl]

id	be	neither	friendly	nor	good	-	nathured	,	-	says	he	,	-	to	tormint	him	while
ID	是	两者都不	友好的	也不	好的	-	-	,	-	说道	他	,	-	到	-	他	尽管

[hiː; hi][ɪz] [ə'sliːp] ,

he	is	asleep	,
他	是	睡着了	,

“我既不友善也不仁慈，”他说，“不会在他睡着的时候折磨他。”

- [sez] [hiː; hi] ; - ['əʊnli][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [maɪ'self] , - [sez] [hiː; hi] .

-	says	he	;	-	only	I	wish	I	was	the	same	way	myself	,	-	says	he	.
-	说道	他	;	-	仅有的	我	希望	我	曾是	这	相同的	方式	我	,	-	说道	他	.

他说：“我只是希望自己也能像他们一样。”

" [æn; ən] - [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [æn; ən] - [daʊn] , [æn; ən] - ['seɪɪn] - [hɪz; ɪz] [preə(r)z]

"	An	-	with	that	he	beginned	to	walk	up	an	-	down	,	an	-	sayin	-	his	prayers
"	一个	-	和	那	他	开始	到	走	向上	一个	-	向下	,	一个	-	说	-	他的	祈祷

,

,

,

于是他开始来回踱步，一边祈祷。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɜːkt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [swet] , ['sævɪn] - [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] .

until	he	worked	himself	into	a	sweat	,	savin	-	your	presence	.
直到	他	工作	他自己	进入	一个	汗	,	萨文	-	你的	在场	.

直到他累得满头大汗，才保住了你的存在。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][nəʊ] [gʊd] ; [səʊ][hiː; hi] [ə'baʊt] [ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] [spɛrɪts] ,

But	it	was	all	no	good	;	so	he	dhrunk	about	a	pint	of	sperits	,
但	它	曾是	全部	不	好的	;	所以	他	缩水	关于	一个	品脱	的	精灵	,

但这一切都无济于事；于是他喝掉了大约一品脱的烈酒。

[tuː; tə] [kəm'pəʊz] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

to	compose	his	mind	.
到	撰写	他的	头脑	.

平复心情。

" - [əʊ] , - [sez] [hiː; hi] ,

"	-	Oh	,	-	says	he	,
"	-	哦	,	-	说道	他	,

“哦，”他说，

- [ai] [wɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [ai][wɒz; wəz][æz; əz]['eɪˌɛs'waɪ][ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz] ['lærɪ] [ðeə(r)] .

'	I	wish	to	the	Lord	I	was	as	asy	in	my	mind	as	Larry	there	.
-	我	希望	到	这	主	我	曾是	作为	易	在	我的	头脑	作为	拉里	那里	.

“我向上帝祈祷，我当时的头脑能像拉里那样平静。”

['meɪbi] , - [sez] [hiː; hi] , - [ɪf] [ai] - [ai][kʊd; kəd][gəʊ] [ə'sliːp] - ;

Maybe	,	'	says	he	,	'	if	I	thried	I	could	go	asleep	'	;
或许	,	-	说道	他	,	-	如果	我	-	我	可以	去	睡着了	-	;

“也许，”他说，“如果我试一试，就能睡着了。”

[æn; ən] - [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] ['pʊld] [ə; eɪ][bɪg][ɑːm] - [tʃeə(r)][kləʊz] [bɪ'saɪd] ['lɒrəns] ,

an	'	with	that	he	pulled	a	big	arm	-	chair	close	beside	Lawrence	,
一个	-	和	那	他	拉	一个	大的	手臂	-	椅子	关闭	旁	劳伦斯	,

说完，他把一把大扶手椅拉到劳伦斯旁边。

[æn; ən] - ['set(ə)ld] [hɪm'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

an	'	settled	himself	in	it	as	well	as	he	could	.
一个	-	定居	他自己	在	它	作为	出色地	作为	他	可以	.

他尽可能地安顿了下来。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [kwɑː] [θɪŋ] [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

"	But	there	was	one	quare	thing	I	forgot	to	tell	you	.
"	但	那里	曾是	一	广场	事物	我	忘了	到	告诉	你	.

“但我忘了告诉你一件很奇怪的事。”

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] , [ɪn] [spaɪt] [ˌeɪ 'viː] [hɪm'self] , ['lʊkɪn] - [naʊ] [æn; ən] - [θɪn] [æt; ət][ðə; ði] - ,

He	couldn't	help	,	in	spite	av	himself	,	lookin	'	now	an	'	thin	at	the	picthur	,
他	不能	帮助	,	在	尽管如此	av	他自己	,	在看	-	现在	一个	-	薄的	在	这	-	,

尽管他自己也不愿承认，但他看着照片，还是忍不住显得又瘦又弱。

[æn; ən] - [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - - [hɪm] [ə'baʊt] ,

an	'	he	immediately	observed	that	the	eyes	av	it	was	follyin	'	him	about	,
一个	-	他	立即地	观察到	那	这	眼睛	av	它	曾是	-	-	他	关于	,

[æn; ən] - ['stɑːrɪn] - [æt; ət][hɪm] ,

an	'	starin	'	at	him	,
一个	-	星光	-	在	他	,

他立刻注意到那双眼睛在戏弄他，一直盯着他看。

[æn; ən] - ['wɪŋkɪn] - [æt; ət][hɪm] , [weə'evə(r)][hiː; hi][wɪnt] . -

an	'	winkin	'	at	him	,	wherever	he	wint	.	'
一个	-	眨眼	-	在	他	,	无论	他	冬天	.	-

无论他在哪里获胜，都会对他眨眼。 '

[əʊ] , - [sez] [hiː; hi] , [wen] [hiː; hi] [siːn] [ðæt] , - [ɪts] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɑːns] [ai][hæv; həv] , - [sez] [hiː; hi]

Oh	,	'	says	he	,	when	he	seen	that	,	'	it's	a	poor	chance	I	have	,	'	says	he
哦	,	-	说道	他	,	什么时候	他	已见	那	,	-	它是	一个	贫穷的	机会	我	有	,	-	说道	他

;

;
;

“哦，”他看到后说，“我的机会很渺茫。”

- [æn; ən] - [bæd] [lʌk] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ] [ai] [kɛm] ['ɪntuː] [ðɪs] - [pleɪs] , - [sez]

'	an	'	bad	luck	was	with	me	the	day	I	kem	into	this	unforthunate	place	,	'	says
-	一个	-	坏的	运气	曾是	和	我	这	天	我	肯	进入	这	-	地方	,	-	说道

[hiː; hi] ;

he	;
他	;

“我来到这个不幸的地方那天，运气就很差，”他说；

- [bʌt; bət] ['eni] [wei] [ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz][ɪn] [biːn] - ['frɛkənd] [naʊ] , - [sez] [hiː; hi] ;

'	but	any	way	there's	no	use	in	bein	'	freckened	now	,	'	says	he	;
-	但	任何	方式	有	不	使用	在	是	-	雀斑	现在	,	-	说道	他	;

“但无论如何，现在长雀斑也没用了，”他说；

- [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][daɪ] , [ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] - [ˌʌn'dɔːntɪd] , - [sez] [hiː; hi] .

'	for	if	I	am	to	die	,	I	may	as	well	parspire	undaunted	,	'	says	he	.
-	为了	如果	我	是	到	死	,	我	可能	作为	出色地	-	无所畏惧	,	-	说道	他	.

“既然注定要死，那我不如无所畏惧地死去，”他说。

" [wel] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [hiː; hi] - [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [kwaɪt] [æn; ən] - ['eɪˌɛs'waɪ] ,

"	Well	,	your	honour	,	he	thried	to	keep	himself	quite	an	'	asy	,
"	出色地	,	你的	荣誉	,	他	-	到	保持	他自己	相当	一个	-	易	,

“好吧，法官大人，”他尽量保持安静和谨慎。

[æn; ən] - [hiː; hi] [θɔːt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [wɪnt] [ə'sliːp] ,

an	'	he	thought	two	or	three	times	he	might	have	wint	asleep	,
一个	-	他	想法	二	或者	三	时代	他	可能	有	冬天	睡着了	,

他有两三次觉得自己可能没睡着。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] [groʊnɪn] - [ænd; ənd] - - [θruː] [ðə; ði] [greɪt]

but	for	the	way	the	storm	was	groanin	'	and	creekin	'	through	the	great
但	为了	这	方式	这	风暴	曾是	呻吟	-	和	-	-	通过	这	伟大的

['hevi] ['brɑːntʃɪz] [ˌaʊt'saɪd] ,

heavy	branches	outside	,
重的	分支	外部	,

但外面暴风雨发出隆隆的呻吟声和嘎吱声，穿过粗壮的树枝，

[æn; ən] - ['wɪslɪn] - [θruː] [ðə; ði] [oʊld] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

an	'	whistlin	'	through	the	ould	chimnies	iv	the	castle	.
一个	-	口哨	-	通过	这	可以	烟囱	四	这	城堡	.

吹着口哨穿过城堡里古老的烟囱。

[wel] , ['æfðər] [wʌn] [greɪt] ['rɔːrɪn] - [blɑːst][ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [wɪnd] ,

Well	,	afther	one	great	roarin	'	blast	iv	the	wind	,
出色地	,	之后	一	伟大的	咆哮	-	爆炸	四	这	风	,

一阵狂风呼啸过后，

[jʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɔːlz] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz][dʒʌst][gɔɪn] - [tuː; tə][fɔːl] , [kwaɪt][æn; ən] - [kleɪn] ,

you'd	think	the	walls	iv	the	castle	was	just	goin	'	to	fall	,	quite	an	'	clane	,
你会	思考	这	墙壁	四	这	城堡	曾是	只是	去	-	到	落下	,	相当	一个	-	克莱恩	,

你会觉得城堡的城墙就要塌了，真是太可惜了。

[wɪð] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪn] - [ˌaɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] .

with	the	shakin	'	iv	it	.
和	这	摇晃	-	四	它	.

摇晃着它。

[ɔːl] [ˌeɪ 'viː][ə; eɪ] - [ðə; ði] [stɔːm] [stɒpt] ,

All	av	a	suddint	the	storm	stopt	,
全部	av	一个	-	这	风暴	停止	,

突然间，暴风雨停止了。

[æz; əz]['saɪlənt][æn; ən] - [æz; əz] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒʊ'laɪ]['iːvənɪn] - .

as	silent	an	'	as	quite	as	if	it	was	a	July	evenin	'	.
作为	沉默的	一个	-	作为	相当	作为	如果	它	曾是	一个	七月	晚上	-	.

寂静无声，仿佛置身于七月的夜晚。

[wel] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [stɒpt] ['bloʊɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [θriː] - ,

Well	,	your	honour	,	it	wasn't	stopped	blowin	'	for	three	minnites	,
出色地	,	你的	荣誉	,	它	不是	停止	吹	-	为了	三	-	,

法官大人，这风吹了整整三分钟都没停。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɑːd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ˌaɪ 'viː][ə; eɪ] [nɔɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ;

before	he	thought	he	hard	a	sort	iv	a	noise	over	the	chimney	-	piece	;
前	他	想法	他	难的	一个	种类	四	一个	噪音	超过	这	烟囱	-	片	;

在他意识到之前，他听到壁炉上方传来一阵嘈杂声；

[æn; ən] - [wɪð] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][dʒʌst]['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [teɪst] [ɪn][laɪf] ,

an	'	with	that	my	father	just	opened	his	eyes	the	smallest	taste	in	life	,
一个	-	和	那	我的	父亲	只是	打开	他的	眼睛	这	最小	品尝	在	生活	,

就这样，我父亲睁开了双眼，尝到了人生最微小的滋味。

[æn; ən] - [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [siːn] [ðə; ði] [oʊld] ['skwaɪə(r)] ['gɛtɪn] - [aʊt] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði] - ,

an	'	sure	enough	he	seen	the	ould	squire	gettin	'	out	iv	the	picthur	,
一个	-	当然	足够的	他	已见	这	可以	乡绅	获得	-	出去	四	这	-	,

果然，他看见那个老乡绅从皮图尔（picthur，一种马车）里出来了。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [θ'rəʊɪn] - [æf][hɪz; ɪz]['raɪdɪn] - [kəʊt] ,

for	all	the	world	as	if	he	was	throwin	'	aff	his	ridin	'	coat	,
为了	全部	这	世界	作为	如果	他	曾是	投掷	-	亲属	他的	骑行	-	外套	,

就好像他要脱掉骑马外套一样，

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [stept] [aʊt] [kleɪn] [æn; ən] - - , [aʊt] [ˌeɪ 'viː][ðə; ði] - - [piːs] ,

until	he	stept	out	clane	an	'	complate	,	out	av	the	chimly	-	piece	,
直到	他	步	出去	克莱恩	一个	-	-	,	出去	av	这	-	-	片	,

直到他走出克莱恩并完成，走出烟囱，

[æn; ən] - [θrʌn] [hɪm'self] [daʊn] [æn; ən][ðə; ði][flɔː(r)] .

an	'	thrun	himself	down	an	the	floor	.
一个	-	跑	他自己	向下	一个	这	地面	.

然后他猛地跌倒在地。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðə; ði] - [oʊld] [tʃæp] — [æn; ən] - [maɪ]['fɑːðə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][d'ɜːtɪəst] [tɜːn] [ˌaɪ 'viː]

the	slieveen	ould	chap	—	an	'	my	father	thought	it	was	the	dirtiest	turn	iv
这	-	可以	小伙子	—	一个	-	我的	父亲	想法	它	曾是	这	最脏的	转动	四

[ɔːl] — [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [weɪ] ,

all	—	before	he	beginned	to	do	anything	out	iv	the	way	,
全部	—	前	他	开始	到	做	任何事物	出去	四	这	方式	,

那个老家伙——我父亲认为这是他所有行为中最肮脏的一次——在他开始做任何出格的事情之前，

[hiː; hi] [stɒpt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɜːr]

he	stopped	,	for	a	while	,	to	listen	wor
他	停止	,	为了	一个	尽管	,	到	听	工作

他停下来，听了一会儿。

[ðeɪ] [bəuθ] [ə'sliːp] ; [æn; ən] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɔːl][wɒz; wəz][kwaɪt] , [hiː; hi][pʊt] [aʊt]

they	both	asleep	;	an	'	as	soon	as	he	thought	all	was	quite	,	he	put	out
他们	两个都	睡着了	;	一个	-	作为	很快	作为	他	想法	全部	曾是	相当	,	他	放	出去

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

他们俩都睡着了；他觉得一切都安静下来后，便伸出了手。

[ænd; ənd] [tʌk] [hoʊld] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði] ['wɪski] ['bɒt(ə)l] , [æn; ən] - - [æt; ət] [læst] [ə; eɪ][paɪnt][ˌaɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː]

and	tuck	hould	iv	the	whiskey	bottle	,	an	'	dhrank	at	laste	a	pint	iv	it
和	塞进	应该	四	这	威士忌酒	瓶子	,	一个	-	-	在	最后	一个	品脱	四	它

.

:
.

把酒瓶塞进嘴里，最后喝了一品脱。

[wel] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [wen] [hiː; hi] [tʌk] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [aʊt] [ˌaɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] ,

Well	,	your	honour	,	when	he	tuck	his	turn	out	iv	it	,
出色地	,	你的	荣誉	,	什么时候	他	塞进	他的	转动	出去	四	它	,

法官大人，当他把衣服塞进裤子里的时候，

[hiː; hi] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['maɪti] [kjuːt] [ɪntaɪɜˈli] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [spɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [bɪ'fɔː(r)] .

he	settled	it	back	mighty	cute	intirely	,	in	the	very	same	spot	it	was	in	before	.
他	定居	它	后退	强大的	可爱的	完全地	,	在	这	非常	相同的	点	它	曾是	在	前	.

他非常可爱地把它完全放回了原来的位置。

[æn; ən] - [hiː; hi] - [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [æn; ən] - [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

An	'	he	beginn'd	to	walk	up	an	'	down	the	room	,
一个	-	他	-	到	走	向上	一个	-	向下	这	房间	,

于是他开始在房间里来回踱步。

['lʊkɪn] - [æz; əz]['səʊbə(r)][æn; ən] - [æz; əz]['sɒlɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['nevə(r)] [dʌn] [ðə; ði] [laɪks] [æt; ət][ɔːl] .

lookin	'	as	sober	an	'	as	solid	as	if	he	never	done	the	likes	at	all	.
在看	-	作为	清醒	一个	-	作为	坚硬的	作为	如果	他	绝不	完毕	这	点赞	在	全部	.

他看起来清醒而沉稳，仿佛从未做过那样的事。

[æn; ən] - - [hiː; hi] [went] [ə'pæst][maɪ]['fɑːðə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [sent] [ɒv; əv]

An	'	whinever	he	went	apast	my	father	,	he	thought	he	felt	a	great	scent	of
一个	-	-	他	去	过去	我的	父亲	,	他	想法	他	毛毡	一个	伟大的	香味	的

['brɪmstəʊn] ,

brimstone	,
硫磺	,

每当他经过我父亲身边时，他都觉得闻到了一股浓烈的硫磺味。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðæt] ['frɛkənd] [hɪm] [ɪn'taɪəli] ;

an	'	it	was	that	that	freckened	him	entirely	;
一个	-	它	曾是	那	那	雀斑	他	完全	;

正是这件事彻底毁了他；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['brɪmstəʊn] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɜːnd] [ɪn] [hel] , ['sævɪn] - [jɔː(r); jə(r)]

for	he	knew	it	was	brimstone	that	was	burned	in	hell	,	savin	'	your
为了	他	知道	它	曾是	硫磺	那	曾是	烧伤	在	地狱	,	萨文	-	你的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

因为他知道地狱里燃烧的是硫磺，是为了保全你的存在。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi]['ɒf(ə)n] - [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]['fɑːðə(r)] ['mɜːfi] ,

At	any	rate	,	he	often	heer'd	it	from	Father	Murphy	,
在	任何	速度	,	他	经常	-	它	从	父亲	墨菲	,

总之，他经常从墨菲神父那里听到这些话。

[æn; ən] - [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [hiːz] [ded] [sɪns] ,

an	'	he	had	a	right	to	know	what	belonged	to	it	—	he's	dead	since	,
一个	-	他	有	一个	正确的	到	知道	什么	属于	到	它	—	他是	死的	自从	,

[gɒd] [rest] [hɪm] .

God	rest	him	.
上帝	休息	他	.

他有权知道那东西属于谁——可惜他已经去世了，愿上帝保佑他。

[wel] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['eɪˌɛs'waɪ] [ɪ'nʌf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] - [kɛm] [pɑːst][hɪm] ;

Well	,	your	honour	,	my	father	was	asy	enough	until	the	sperit	kem	past	him	;
出色地	,	你的	荣誉	,	我的	父亲	曾是	易	足够的	直到	这	-	肯	过去的	他	;

[səʊ] [kləʊz] ,

so	close	,
所以	关闭	,

法官大人，我父亲原本安然无恙，直到灵体从他身边掠过；就差那么一点点。

[gɒd] [biː; bi] - [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

God	be	marciful	to	us	all	,
上帝	是	-	到	我们	全部	,

愿上帝保佑我们所有人。

[ðæt] [ðə; ði] [smel] [ˌaɪ ˈviː][ðə; ði] [ˈsʌlfə(r)] [tʌk] [ðə; ði] [breθ] [kleɪn] [aʊt] [ˌaɪ ˈviː][hɪm] ;

that	the	smell	iv	the	sulphur	tuck	the	breath	clane	out	iv	him	;
那	这	闻	四	这	硫	塞进	这	气息	克莱恩	出去	四	他	;

硫磺的气味熏得他喘不过气来；

[æn; ən] - [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [tʌk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪt] [ˌaɪ ˈviː] - - ,

an	'	with	that	he	tuck	such	a	fit	iv	coughin	'	,
一个	-	和	那	他	塞进	这样的	一个	合身	四	-	-	,

说完，他就剧烈咳嗽起来。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][əl] - [ə; eɪ] - [məʊst] [ʃʌk] [hɪm] [aʊt] [ˌaɪ ˈviː][ðə; ði][tʃeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪn] - [ɪn] .

that	it	al	-	a	-	most	shuck	him	out	iv	the	chair	he	was	sittin	'	in	.
那	它	al	-	一个	-	最多	壳	他	出去	四	这	椅子	他	曾是	坐着	-	在	.

那股力量几乎把他从椅子上震了下来。

" - [həʊ] , [həʊ] ! - [sez] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['stɑːpɪn] - [ʃɔːt] [ə'baʊt] [tuː] [steps] [æf] ,

"	'	Ho	,	ho	!	'	says	the	squire	,	stoppin	'	short	about	two	steps	aff	,
"	-	何	,	何	!	-	说道	这	乡绅	,	停止	-	短的	关于	二	步骤	亲属	,

“嚯嚯！”乡绅说道，同时在离目的地大约两步远的地方停了下来。

[ænd; ənd]['tɜːrnɪn] - [raʊnd] ['fæˌsɪn] - [maɪ]['fɑːðə(r)] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ðæts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? — [æn; ən] - [haʊz]

and	turnin	'	round	facin	'	my	father	,	'	is	it	you	that's	in	it	?	—	an	'	how's
和	转弯	-	圆形的	法辛	-	我的	父亲	,	-	是	它	你	那就是	在	它	?	—	一个	-	怎么样

[ɔːl] [wɪð] [juː; jʊ] ,

all	with	you	,
全部	和	你	,

我转过身面对父亲，问道：“是你吗？——你一切都好吗？”

['teri] [niːl] ? -

Terry	Neil	?	'
特里	尼尔	?	-

特里·尼尔?

" - [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] - , - [sez] [maɪ]['fɑːðə(r)] ([æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [fraɪt] [ˌaɪ 'diː][let]

"	'	At	your	honour's	sarvice	,	'	says	my	father	(	as	well	as	the	fright	id	let
"	-	在	你的	荣誉的	-	,	-	说道	我的	父亲	(	作为	出色地	作为	这	惊吓	ID	让

[hɪm] ,

him	,
他	,

“‘遵命，大人，’我父亲说道（以及我让他害怕的那种恐惧，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv]) , - [æn; ən] - [ɪts] [praʊd] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː]

for	he	was	more	dead	than	alive	)	,	'	an	'	it's	proud	I	am	to	see
为了	他	曾是	更多的	死的	比	活	)	,	-	一个	-	它是	自豪的	我	是	到	看

[jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ,

your	honour	to	-	night	,
你的	荣誉	到	-	夜晚	,

因为他当时已奄奄一息），“今晚能见到您，我感到无比荣幸，尊敬的阁下。”

- [sez] [hiː; hi] .

'	says	he	.
-	说道	他	.

他说。

" - ['terəns] , - [sez] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , - [jʊr; jər] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] ([æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θru]

"	'	Terence	,	'	says	the	squire	,	'	you're	a	respectable	man	(	an	'	it	was	thrue
"	-	特伦斯	,	-	说道	这	乡绅	,	-	你是	一个	可敬	男人	(	一个	-	它	曾是	穿过

[fɔː(r); fə(r)][hɪm]) ,

for	him	)	,
为了	他	)	,

“特伦斯，”乡绅说，“你是个体面的人（对他来说确实如此），”

[æn; ən] - , ['səʊbə(r)][mæn] , [æn; ən] - [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['ɪnɪ'braɪəti] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [həʊl]

an	industhrious	,	sober	man	,	an	'	an	example	of	inebriety	to	the	whole
一个	-	,	清醒	男人	,	一个	-	一个	例子	的	醉酒	到	这	所有的

['pærɪʃ] , - [sez] [hiː; hi] .

parish	,	'	says	he	.
教区	,	-	说道	他	.

“他是一个勤劳、稳重的人，却是整个教区酗酒的反面教材，”他说。

" - [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , - [sez] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['gɛtɪn] - ['kʌrɪdʒ] , - [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]

"	'	Thank	your	honour	,	'	says	my	father	,	gettin	'	courage	,	'	you	were	always	a
"	-	感谢	你的	荣誉	,	-	说道	我的	父亲	,	获得	-	勇气	,	-	你	是	总是	一个

['sɪv(ə)l]['spəʊkən] ,

civil	spoken	gintleman	,
民用	说	金特尔曼	,

“‘谢谢您，大人，’我父亲鼓起勇气说，‘您一直是一位彬彬有礼的绅士。’”

[gɒd] [rest] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] . -

God	rest	your	honour	.	'
上帝	休息	你的	荣誉	.	-

愿上帝保佑你。

" - [rest] [maɪ] ['ɒnə(r)] , - [sez] [ðə; ðɪ] - (['feəli] ['gɛtɪn] - [red] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mædnəs]

"	'	Rest	my	honour	,	'	says	the	sperit	(	fairly	gettin	'	red	in	the	face	with	the	madness
"	-	休息	我的	荣誉	,	-	说道	这	-	(	相当	获得	-	红色的	在	这	脸	和	这	疯狂

) ,

)	,
)	,

“‘安息吧，我的大人，’”精灵说道（他因疯狂而脸涨得通红），

- [rest] [maɪ] ['ɒnə(r)] ? - [sez] [hiː; hi] .

'	Rest	my	honour	?	'	says	he	.
-	休息	我的	荣誉	?	-	说道	他	.

“大人，您休息了吗？”他说道。

- [waɪ] , [juː; jʊ] ['ɪgnərənt] [spæl'piːn] , - [sez] [hiː; hi] , - [juː; jʊ] [meɪn] , - - , - [sez]

'	Why	,	you	ignorant	spalpeen	,	'	says	he	,	'	you	mane	,	niggarly	ignoramush	,	'	says
-	为什么	,	你	无知	斯帕尔皮恩	,	-	说道	他	,	-	你	鬃毛	,	-	-	,	-	说道

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

“你这无知的蠢货，”他说，“你这卑鄙无耻的黑鬼，”他说。

- [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [leɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] ? -

'	where	did	you	lave	your	manners	?	'
-	在哪里	做过	你	澡	你的	礼仪	?	-

“你的礼貌都丢到哪儿去了？”

[sez] [hiː; hi] .

says	he	.
说道	他	.

他说。

- [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] , [ɪts] [nəʊ] [fɔːlt] [ˌaɪ 'viː] [maɪn] , - [sez] [hiː; hi] ;

'	If	I	am	dead	,	it's	no	fault	iv	mine	,	'	says	he	;
-	如果	我	是	死的	,	它是	不	过错	四	矿	,	-	说道	他	;

“如果我死了，那不是我的错，”他说；

- [æn; ən] - [ɪts] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [θrʌn] [ɪn][maɪ] [tiːθ] [æt; ət] ['evri] ['hændz] [tɜːn] , [baɪ][ðə; ðɪ] [laɪks]

'	an	'	it's	not	to	be	thrun	in	my	teeth	at	every	hand's	turn	,	by	the	likes
-	一个	-	它是	不是	到	是	跑	在	我的	牙齿	在	每一个	手的	转动	,	经过	这	点赞

“an”不应该被像那样的人，每逢轮到我出手就往我嘴里塞。

[ˌaɪ ˈviː][juː; jʊ] , - [sez] [hiː; hi] , ['stæmpɪn] - [hɪz; ɪz] [fʊt] [æn; ən][ðə; ði] - ,

iv	you	,	'	says	he	,	stampin	'	his	foot	an	the	flure	,
四	你	,	-	说道	他	,	印章	-	他的	脚	一个	这	-	,

“我爱你,”他一边说着，一边跺着脚，火焰熊熊燃烧。

[ðæt] [jʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˌaɪ ˈdiː] [smæʃ] - [hɪm] .

that	you'd	think	the	boords	id	smash	undher	him	.
那	你会	思考	这	板	ID	粉碎	-	他	.

你会觉得木板会把他砸碎。

" - [əʊ] , - [sez] [maɪ]['fɑːðə(r)] , - [aɪm]['əʊnli][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] , ['ɪgnərənt] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , - [sez] [hiː; hi] .

"	'	Oh	,	'	says	my	father	,	'	I'm	only	a	foolish	,	ignorant	,	poor	man	,	'	says	he	.
"	-	哦	,	-	说道	我的	父亲	,	-	我是	仅有的	一个	愚蠢	,	无知	,	贫穷的	男人	,	-	说道	他	.

“哦,”我父亲说，“我只是个愚蠢、无知、贫穷的人。”

" - [jʊr; jər] ['nʌθɪŋ] [els] , - [sez] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ; - [bʌt; bət] ['eni] [wei] , - [sez] [hiː; hi] ,

"	'	You're	nothing	else	,	'	says	the	squire	;	'	but	any	way	,	'	says	he	,
"	-	你是	没有什么	别的	,	-	说道	这	乡绅	;	-	但	任何	方式	,	-	说道	他	,

“你不过如此,”乡绅说；“不过，不管怎样,”他说，

- [ɪts] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['lɪsənɪn] - [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['goʊstər] , [nɔː(r)] - - [wɪð] [ðə; ði] [laɪks]

'	it's	not	to	be	listenin	'	to	your	gosther	,	nor	convarsin	'	with	the	likes
-	它是	不是	到	是	听着	-	到	你的	戈瑟	,	也不	-	-	和	这	点赞

不是要听你奶奶的话，也不是要和那种人聊天。

[ˌaɪ ˈviː][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [keɪm] [ʌp] — [daʊn] [aɪ] [meɪn] , - [sez] [hiː; hi] — ([æn; ən] - [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]

iv	you	,	that	I	came	up	—	down	I	mane	,	'	says	he	—	(	an	'	as	little	as
四	你	,	那	我	来了	向上	—	向下	我	鬃毛	,	-	说道	他	—	(	一个	-	作为	小的	作为

[ðə; ði] [mis'teik] [wɒz; wəz] ,

the	mistake	was	,
这	错误	曾是	,

iv 你，我上来——下来我鬃毛，'他说——（而且）尽管错误很小，

[maɪ]['fɑːðə(r)] [tʌk] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ ˈviː][ˌaɪ ˈtiː]) .

my	father	tuck	notice	iv	it	)	.
我的	父亲	塞进	注意	四	它	)	.

我父亲注意到了它)。

- ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [naʊ] , ['terəns] [niːl] , - [sez] [hiː; hi] ,

'	Listen	to	me	now	,	Terence	Neil	,	'	says	he	,
-	听	到	我	现在	,	特伦斯	尼尔	,	-	说道	他	,

“现在听我说，特伦斯·尼尔,”他说。

- [ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] - [tuː; tə] - [niːl] , [jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , - [sez] [hiː; hi]

'	I	was	always	a	good	masther	to	Pathrick	Neil	,	your	grandfather	,	'	says	he
-	我	曾是	总是	一个	好的	-	到	-	尼尔	,	你的	祖父	,	-	说道	他

.

:
.

“我一直都是你祖父帕特里克·尼尔的好主人,”他说。

" - [tɪz] [θru] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , - [sez] [maɪ]['fɑːðə(r)] .

"	'	Tis	thrue	for	your	honour	,	'	says	my	father	.
"	-	的	穿过	为了	你的	荣誉	,	-	说道	我的	父亲	.

“这是为了你的荣誉,”我父亲说。

" - [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['səʊbə(r)] , - , - [sez]

"	'	And	,	moreover	,	I	think	I	was	always	a	sober	,	riglar	gintleman	,	'	says
"	-	和	,	而且	,	我	思考	我	曾是	总是	一个	清醒	,	-	金特尔曼	,	-	说道

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

the	squire	.
这	乡绅	.

“而且，我认为我一直都是一个清醒、严谨的绅士,”乡绅说道。

" - [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , - [sez] [maɪ]['fɑːðə(r)] ([ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][laɪ]
" ' That's your name , sure enough , ' says my father (though it was a big lie
" - 那就是 你的 姓名 , 当然 足够的 , - 说道 我的 父亲 (尽管 它 曾是 一个 大的 说谎
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

“‘没错，那就是你的名字，’”我父亲说道（尽管对他来说这是个弥天大谎），

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː]) .
but he could not help it) .
但 他 可以 不是 帮助 它) .

但他无能为力）。

" - [wel] , - [sez] [ðə; ði] - ,
" ' Well , ' says the sperit ,
" - 出色地 , - 说道 这 - ,

“嗯，”灵体说道，

- [ɔːl'ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][æz; əz]['səʊbə(r)][æz; əz][məʊst][men] — [æt; ət] [læst] [æz; əz][məʊst] - —
' although I was as sober as most men — at laste as most gintlemen ' —
- 虽然 我 曾是 作为 清醒 作为 最多 男人 — 在 最后 作为 最多 绅士们 - —
[sez] [hiː; hi] ;
says he ;
说道 他 ;

“虽然我和大多数男人一样清醒——至少和大多数绅士一样清醒，”他说；

- [æn; ən] - [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] ['dɪfrənt] - [ə; eɪ][məʊst] [ɪk'stɛmpəri] ['krɪstʃən] ,
' an ' though I was at different pariods a most extempory Christian ,
- 一个 - 尽管 我 曾是 在 不同的 - 一个 最多 即兴 基督教 ,

“an”，尽管我曾以不同的方式模仿基督教，但仍然是一个即兴发挥的基督徒，

[ænd; ənd][məʊst] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd][ɪn'hjuːmən][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , - [sez] [hiː; hi] ;
and most charitable and inhuman to the poor , ' says he ;
和 最多 慈善 和 不人道 到 这 贫穷的 , - 说道 他 ;

“对穷人最仁慈，最不人道。”他说；

- [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [aɪm] [nɒt] [æz; əz]['eɪˌɛs'waɪ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] , - [sez] [hiː; hi] ,
' for all that I'm not as asy where I am now , ' says he ,
- 为了 全部 那 我是 不是 作为 易 在哪里 我 是 现在 , - 说道 他 ,

“尽管如此，我现在的情况并不像以前那么轻松自在，”他说。

- [æz; əz][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] , - [sez] [hiː; hi] .
' as I had a right to expect , ' says he .
- 作为 我 有 一个 正确的 到 预计 , - 说道 他 .

“正如我理所当然地期待的那样，”他说。

" - [æn; ən] - [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] , - [sez] [maɪ]['fɑːðə(r)] ;
" ' An ' more's the pity , ' says my father ;
" - 一个 - 更多 这 遗憾 , - 说道 我的 父亲 ;

“‘真是可惜啊，’我父亲说；

- ['meɪbi] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ˌaɪ 'diː] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] ['fɑːðə(r)] ['mɜːfi] ? -
' maybe your honour id wish to have a word with Father Murphy ? '
- 或许 你的 荣誉 ID 希望 到 有 一个 单词 和 父亲 墨菲 ? -

“或许法官大人，我想和墨菲神父谈谈？”

" - [hoʊld] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [juː; jʊ] - - , - [sez] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ; - [ɪts] [nɒt] [ˌaɪ 'viː]
" ' Hould your tongue , you misherable bliggard , ' says the squire ; ' it's not iv
" - 应该 你的 舌头 , 你 - - , - 说道 这 乡绅 ; - 它是 不是 四
[maɪ] [səʊl]
my sowl
我的 猫头鹰

“闭嘴，你这可怜的乞丐，”乡绅说，“这不是我的错。”

[aɪm] ['θɪŋkɪn] - — [æn; ən] - [ai] - [jʊd] [hæv; həv][ðə; ði] - [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ]

I'm	thinkin	'	—	an	'	I	wondher	you'd	have	the	impitence	to	talk	to	a
我是	思考	-	—	一个	-	我	-	你会	有	这	-	到	讲话	到	一个

- [hɪz; ɪz] [səʊl] ;

gintleman	consarnin	'	his	sowl	;
金特尔曼	-	-	他的	猫头鹰	;

我在想——我很好奇你竟有胆量跟一个正在梳头的绅士说话；

— [ænd; ənd] [wen] [ai] [wɒnt] [ðæt] [fɪkst] , - [sez] [hiː; hi] , ['slæpɪn] - [hɪz; ɪz] [θaɪ] ,

—	and	when	I	want	that	fixed	,	'	says	he	,	slappin	'	his	thigh	,
—	和	什么时候	我	想	那	固定的	,	-	说道	他	,	拍打	-	他的	大腿	,

“如果我想解决这个问题，”他一边说着，一边拍了拍自己的大腿。

- [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [nəʊz] [wɒt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪks] , - [sez] [hiː; hi] .

'	I'll	go	to	them	that	knows	what	belongs	to	the	likes	,	'	says	he	.
-	患病的	去	到	他们	那	知道	什么	属于	到	这	点赞	,	-	说道	他	.

“我会去找那些懂得点赞的人，”他说。

- [ɪts] [nɒt][maɪ] [səʊl] , - [sez] [hiː; hi] , ['sɪtɪn] - [daʊn] ['ɒpəzɪt] [maɪ]['fɑːðə(r)] ;

'	It's	not	my	sowl	,	'	says	he	,	sittin	'	down	opposite	my	father	;
-	它是	不是	我的	猫头鹰	,	-	说道	他	,	坐着	-	向下	对面的	我的	父亲	;

“这不是我的猫头鹰，”他一边说着，一边在我父亲对面坐了下来；

- [ɪts] [nɒt][maɪ] [səʊl] [ðæts] [ənɔɪn] - [ˌem ˈiː][məʊst] — [aɪm] - [ɒn][maɪ] [raɪt] [leg] , - [sez] [hiː; hi] ,

'	it's	not	my	sowl	that's	annoyin	'	me	most	—	I'm	unasy	on	my	right	leg	,	'	says	he	,
-	它是	不是	我的	猫头鹰	那就是	烦人的	-	我	最多	—	我是	-	在	我的	正确的	腿	,	-	说道	他	,

“最让我烦恼的不是我的肩膀——我的右腿不舒服，”他说。

- [ðæt] [ai] [brʊk] [æt; ət] - ['kʌvə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ai] [kɪld] [blæk] ['bɑːni] . -

'	that	I	bruck	at	Glenvarloch	cover	the	day	I	killed	black	Barney	.	'
-	那	我	布鲁克	在	-	覆盖	这	天	我	被杀	黑色的	巴尼	.	-

“我在格伦瓦洛克弄丢的那块掩体，就是我杀死黑巴尼的那天。”

" ([maɪ]['fɑːðə(r)] [faʊnd] [aʊt] ['æfðər] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [hɔːs] [ðæt] [fel] - [hɪm] ,

"	(	My	father	found	out	afther	,	it	was	a	favourite	horse	that	fell	undher	him	,
"	(	我的	父亲	成立	出去	之后	,	它	曾是	一个	最喜欢的	马	那	跌倒	-	他	,

（我父亲后来才知道，坠落身亡的是他最喜欢的一匹马。）

['æfðər] ['liːpɪn] - [ðə; ði][bɪg] [fɪns] [ðæt] [rʌnz] [əˈlɒŋ] [baɪ][ðə; ði] [glen] .)

afther	leapin	'	the	big	fince	that	runs	along	by	the	glen	.	)
之后	跳跃	-	这	大的	金融	那	跑步	沿着	经过	这	格伦	.	)

跳过山谷边那条大堤坝之后。）

" - [ai] [həʊp] , - [sez] [maɪ]['fɑːðə(r)] , - [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] [nɒt] - [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['kɪlɪn] - [ˌaɪ 'viː][hɪm] ?

"	'	I	hope	,	'	says	my	father	,	'	your	honour's	not	unasy	about	the	killin	'	iv	him	?
"	-	我	希望	,	-	说道	我的	父亲	,	-	你的	荣誉的	不是	-	关于	这	杀戮	-	四	他	?

“我希望，”我父亲说，“法官大人不会对杀了他感到不安吧？”

" - [hoʊld] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [jiː; ji] [fuːl] , - [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,

"	'	Hould	your	tongue	,	ye	fool	,	'	said	the	squire	,
"	-	应该	你的	舌头	,	是的	傻子	,	-	说	这	乡绅	,

“你这傻瓜，闭嘴！”乡绅说道。

- [æn; ən] - [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪm] - [æn; ən][maɪ][leg] , - [sez] [hiː; hi] .

'	an	'	I'll	tell	you	why	I'm	anasy	an	my	leg	,	'	says	he	.
-	一个	-	患病的	告诉	你	为什么	我是	-	一个	我的	腿	,	-	说道	他	.

“嗯，我来告诉你我为什么腿疼，”他说。

- [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [weə(r)] [ai] [spend] [məʊst][ˌaɪ 'viː][maɪ] [taɪm] , - [sez] [hiː; hi] ,

'	In	the	place	,	where	I	spend	most	iv	my	time	,	'	says	he	,
-	在	这	地方	,	在哪里	我	花费	最多	四	我的	时间	,	-	说道	他	,

“在我花费时间最多的地方，”他说，

-	[ɪk'sept]	[ðə; ðɪ]	['lɪt(ə)l]	['leʒə(r)]	[aɪ]	[hæv; həv]	[fɔː(r); fə(r)]	['lʊkɪn]	-	[ə'baʊt]	[ˌem 'iː]	[hɪə(r)]	,	-	[sez]	[hiː; hɪ]	,
'	**except**	**the**	**little**	**leisure**	**I**	**have**	**for**	**lookin**	**'**	**about**	**me**	**here**	**,**	**'**	**says**	**he**	**,**
-	除了	这	小的	闲暇	我	有	为了	在看	-	关于	我	这里	,	-	说道	他	,

“除了我在这里有点空闲时间四处看看之外，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

JS Le Fanu 的幽灵故事，(J. S.)
第4/7页

- [ai][hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz]['evə(r)] [juːst] [tuː; tə] , - [sez] [hiː; hi]
' I have to walk a great dale more than I was ever used to , ' says he
- 我 有 到 走 一个 伟大的 戴尔 更多的 比 我 曾是 曾经 用过的 到 , - 说道 他
,
,
,

“我不得不比以往更多地跋涉于大峡谷之间，”他说。

- [ænd; ənd][baɪ][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]['aɪðə(r)] , - [sez] [hiː; hi] ;
' and by far more than is good for me either , ' says he ;
- 和 经过 远的 更多的 比 是 好的 为了 我 任何一个 , - 说道 他 ;

“而且远远超过了我所需要的量，”他说；

- [fɔː(r); fə(r)][ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , - [sez] [hiː; hi] ,
' for I must tell you , ' says he ,
- 为了 我 必须 告诉 你 , - 说道 他 ,

“因为我必须告诉你，”他说，

- [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][ɪz] - [fɒnd] [ˌaɪ 'viː][kʊd; kəd] ['wɑːðər] ,
' the people where I am is ancommonly fond iv could wather ,
- 这 人们 在哪里 我 是 是 - 喜爱 四 可以 水 ,

我所在地方的人们普遍都很友善，我可以下雨。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪn] - [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ; [æn; ən] - , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
for there is nothin ' betther to be had ; an ' , moreover ,
为了 那里 是 什么也没有 - 更好 到 是 有 ; 一个 - , 而且 ,

因为没有更好的选择了；而且，

[ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] [hɔtə] [ðæn; ðən][ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] - , - [sez] [hiː; hi] ; - [ænd; ənd][aɪm] - , -
the weather is hotter than is altogether plisint , ' says he ; ' and I'm appinted , '
这 天气 是 更热 比 是 共 - , - 说道 他 ; - 和 我是 - , -
[sez] [hiː; hi] ,
says he ,
说道 他 ,

“天气热得有点过分了，”他说；“而且我被任命了，”他说。

- [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['kæriɪn] - [ðə; ði] ['wɑːðər] , [æn; ən] - [gets] [ə; eɪ] ['maɪti] [pɔː(r); pʊə(r)] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː]
' to assist in carryin ' the wather , an ' gets a mighty poor share iv it
- 到 协助 在 携带 - 这 水 , 一个 - 获得 一个 强大的 贫穷的 分享 四 它
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

“帮忙挑水，自己却只能分到很少的一份。”

- [sez] [hiː; hi] , - [æn; ən] - [ə; eɪ] ['maɪti] - , ['wɑːrɪn] - [dʒɒb][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,
' says he , ' an ' a mighty throublesome , warin ' job it is , I can tell you ,
- 说道 他 , - 一个 - 一个 强大的 - , 警告 - 工作 它 是 , 我 能 告诉 你 ,

他说，“我可以告诉你，这是一项极其艰巨、充满战争的工作。”

- [sez] [hiː; hi] ; - [fɔː(r); fə(r)] ['ðer] [ɔːl][ˌaɪ 'viː][ðem; ðəm] [sə'praɪzɪŋli] - ,
' says he ; ' for they're all iv them surprisingly dhry ,
- 说道 他 ; - 为了 它们是 全部 四 他们 出奇 - ,

他说：“因为它们都出奇地干燥。”

[æn; ən] - - [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][fɑːst][æz; əz][maɪ][legz][kæn; kən] ['kæri] [ˌaɪ ˈtiː] , - [sez] [hiː; hi] ;

an	'	dhrinks	it	as	fast	as	my	legs	can	carry	it	,	'	says	he	;
一个	-	-	它	作为	快速地	作为	我的	腿	能	携带	它	,	-	说道	他	;

“我会用尽全力把它缩小，”他说；

- [bʌt; bət] [wɒt] [kɪlz] [ˌem ˈiː] [ɪntaɪɜ-li] , - [sez] [hiː; hi] , - [ɪz][ðə; ði] - [ɪn][maɪ][leg] , - [sez] [hiː; hi] ,

'	but	what	kills	me	intirely	,	'	says	he	,	'	is	the	wakeness	in	my	leg	,	'	says	he	,
-	但	什么	杀戮	我	完全地	,	-	说道	他	,	-	是	这	-	在	我的	腿	,	-	说道	他	,

“但最让我痛苦的是，”他说，“我腿的知觉，”他说。

- [æn; ən] - [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [pʊl] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ʃeɪp] ,

'	an	'	I	want	you	to	give	it	a	pull	or	two	to	bring	it	to	shape	,
-	一个	-	我	想	你	到	给	它	一个	拉	或者	二	到	带来	它	到	形状	,

“嗯”，我希望你拉一两下，把它拉成形。

- [sez] [hiː; hi] , - [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [lɒŋ] [æn; ən] - [ðə; ði] [ʃɔːt] [ˌaɪ ˈviː][ˌaɪ ˈtiː] , - [sez] [hiː; hi] .

'	says	he	,	'	and	that's	the	long	an	'	the	short	iv	it	,	'	says	he	.
-	说道	他	,	-	和	那就是	这	长的	一个	-	这	短的	四	它	,	-	说道	他	.

他说，“这就是事情的来龙去脉。”

" - [əʊ] , [pleɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ,

"	'	Oh	,	plase	your	honour	,
"	-	哦	,	请	你的	荣誉	,

“哦，请您饶恕我，法官大人，

- [sez] [maɪ]['fɑːðə(r)] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] - [æt; ət][ɔːl]) ,

'	says	my	father	(	for	he	didn't	like	to	handle	the	sperit	at	all	)	,
-	说道	我的	父亲	(	为了	他	没有	喜欢	到	处理	这	-	在	全部	)	,

我父亲说（因为他根本不喜欢处理灵体），

- [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ðə; ði] - [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [laɪks] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , - [sez]

'	I	wouldn't	have	the	impitence	to	do	the	likes	to	your	honour	,	'	says
-	我	不会	有	这	-	到	做	这	点赞	到	你的	荣誉	,	-	说道

[hiː; hi] ;

he	;
他	;

“我不敢对您做出这种事，”他说；

- [ɪts] ['əʊnli][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [laɪk] [maɪ'self][aɪ'd][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] , - [sez] [hiː; hi] .

'	it's	only	to	poor	crathurs	like	myself	I'd	do	it	to	,	'	says	he	.
-	它是	仅有的	到	贫穷的	克拉瑟斯	喜欢	我	ID	做	它	到	,	-	说道	他	.

“我只会对像我这样的穷苦人这么做，”他说。

" - [nʌn] [ˌaɪ ˈviː][jɔː(r); jə(r)] ['blɑːni] , - [sez] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , - [hɪrz] [maɪ][leg] , - [sez] [hiː; hi] ,

"	'	None	iv	your	blarney	,	'	says	the	squire	,	'	here's	my	leg	,	'	says	he	,
"	-	没有任何	四	你的	胡说八道	,	-	说道	这	乡绅	,	-	这里是	我的	腿	,	-	说道	他	,

“别听你的花言巧语，”乡绅说，“这是我的腿，”他说。

['kɒkɪn] - [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][hɪm] , - [pʊl] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][beə(r)][laɪf] , - [sez] [hiː; hi] ;

cockin	'	it	up	to	him	,	'	pull	it	for	the	bare	life	,	'	says	he	;
鸡	-	它	向上	到	他	,	-	拉	它	为了	这	裸	生活	,	-	说道	他	;

他把枪口对准他，说：“拼了命也要拔枪。”

- [æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] ,

'	an	'	if	you	don't	,
-	一个	-	如果	你	不	,

如果你不这样做，就用“an”。

[baɪ][ðə; ði] - [p'aʊəz] [aɪl] [nɒt] [leɪv] [ə; eɪ] [bəʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] - [aɪl] [nɒt] - ,

by	the	immortial	powers	I'll	not	lave	a	bone	in	your	carcish	I'll	not	powdher	,
经过	这	-	权力	患病的	不是	澡	一个	骨	在	你的	-	患病的	不是	-	,

以不朽之力起誓，我不会在你尸体上留下一丝一毫的痕迹，我不会粉饰太平。

- [sez] [hiː; hi] .
' says he .
- 说道 他 .

他说。

" - [wen] [maɪ]['fɑːðə(r)] [hɪd] [ðæt] , [hiː; hi] [siːn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɪn] - - ,
" ' When my father heerd that , he seen there was no use in purtendin ' ,
" - 什么时候 我的 父亲 听见 那 , 他 已见 那里 曾是 不 使用 在 - - ,

“我父亲听到这话后，就知道再劝也没用了。”

[səʊ][hiː; hi] [tʌk] [hoʊld] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði][leg] , [æn; ən] - [hiː; hi] [kept] ['pʊlɪn] - [æn; ən] - ['pʊlɪn] - , [tɪl] [ðə; ði]
so he tuck hould iv the leg , an ' he kept pullin ' an ' pullin ' , till the
所以 他 塞进 应该 四 这 腿 , 一个 - 他 保留 拉林 - 一个 - 拉林 - , 直到 这
[swet] ,
sweat ,
汗 ,

于是他把肩膀夹在腿上，不停地拉啊拉，直到汗流浃背。

[gɒd] [bles] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə][pɔː(r)] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
God bless us , beginned to pour down his face .
上帝 保佑 我们 , 开始 到 倒 向下 他的 脸 .

“上帝保佑我们！”他开始泪流满面。

" - [pʊl] , [juː; jʊ] - , [sez] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
" ' Pull , you divil ' , says the squire .
" - 拉 , 你 魔鬼 - , 说道 这 乡绅 .

“拉，你这魔鬼！”乡绅说道。

" - [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] - , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , - [sez] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
" ' At your sarvice , your honour , ' says my father .
" - 在 你的 - , 你的 荣誉 , - 说道 我的 父亲 .

“愿为您效劳，大人，”我父亲说道。

" - [pʊl] ['hɑːdə(r)] , - [sez] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
" ' Pull harder , ' says the squire .
" - 拉 更难 , - 说道 这 乡绅 .

“用力拉，”乡绅说道。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] ['pʊld] [laɪk] [ðə; ði] .
" My father pulled like the divil .
" 我的 父亲 拉 喜欢 这 魔鬼 .

“我父亲拉力惊人。”

" - [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sʌp] , - [sez] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , - - ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]
" ' I'll take a little sup , ' says the squire , rachin ' over his hand to the
" - 患病的 拿 一个 小的 上 , - 说道 这 乡绅 , - - 超过 他的 手 到 这
['bɒt(ə)l] ,
bottle ,
瓶子 ,

“‘我喝一小口，’乡绅说着，把手伸向酒瓶，

- [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][maɪ] ['kʌrɪdʒ] , - [sez] [hiː; hi] , ['lɛtɪn] - [æn; ən][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [weɪk] [ɪn] [hɪm'self]
' to keep up my courage , ' says he , lettin ' an to be very wake in himself
- 到 保持 向上 我的 勇气 , - 说道 他 , 莱廷 - 一个 到 是 非常 唤醒 在 他自己
[ɪntaɪɜ-li] .
intirely .
完全地 .

“为了保持勇气，”他说，让自己完全清醒过来。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [kjuːt] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [tʌk] [ðə; ði]

But	,	as	cute	as	he	was	,	he	was	out	here	,	for	he	tuck	the
但	,	作为	可爱的	作为	他	曾是	,	他	曾是	出去	这里	,	为了	他	塞进	这

[rɒŋ] [wʌn] .

wrong	one	.
错误的	一	.

但是，尽管他很可爱，但他却在这里，因为他把尿布塞错了。

\- [hɪrz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [helθ] , ['terəns] , - [sez] [hiː; hi] , - [æn; ən] - [naʊ] [pʊl] [laɪk] [ðə; ði] ['veri]

'	Here's	to	your	good	health	,	Terence	,	'	says	he	,	'	an	'	now	pull	like	the	very
-	这里是	到	你的	好的	健康	,	特伦斯	,	-	说道	他	,	-	一个	-	现在	拉	喜欢	这	非常

,

divil	,
魔鬼	,

“祝你身体健康，特伦斯，”他说，“现在像魔鬼一样拼命拉吧。”

\- - [æn; ən] - [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['həʊli] ['wɑːðər] ,

'	'	an	'	with	that	he	lifted	the	bottle	of	holy	wather	,
-	-	一个	-	和	那	他	抬起	这	瓶子	的	圣	水	,

说完，他举起了圣水瓶。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wɪn] [hiː; hi] [let] [ə; eɪ] [skriːtʃ] [aʊt] ,

but	it	was	hardly	to	his	mouth	,	whin	he	let	a	screech	out	,
但	它	曾是	几乎	到	他的	嘴	,	抱怨	他	让	一个	尖叫	出去	,

但这声音几乎没传到他嘴边，他呜咽着发出了一声尖叫。

[jʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] [ruːm] [ˌaɪ 'diː] ['feəli] [splɪt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

you'd	think	the	room	id	fairly	split	with	it	,
你会	思考	这	房间	ID	相当	分裂	和	它	,

你可能会觉得房间里的人应该平分秋色，

[æn; ən] - [meɪd] [wʌn] [tʃʌk] [ðæt] [sent] [ðə; ði] [leg] [kleɪn] [æf] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪn] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [hændz] ;

an	'	made	one	chuck	that	sent	the	leg	clane	aff	his	body	in	my	father's	hands	;
一个	-	制成	一	查克	那	发送	这	腿	克莱恩	亲属	他的	身体	在	我的	父亲的	双手	;

他一挥拳，就把他的腿从身上打了下来，落到了我父亲手里；

[daʊn] [wɪnt] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

down	wint	the	squire	over	the	table	,
向下	冬天	这	乡绅	超过	这	桌子	,

把侍从从桌子上推下去，

[æn; ən] - [bæŋ] [wɪnt] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [hɑːf] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ə'pɒn] [ðə; ði] - .

an	'	bang	wint	my	father	half	way	across	the	room	on	his	back	,	upon	the	flure	.
一个	-	砰	冬天	我的	父亲	一半	方式	穿过	这	房间	在	他的	后退	,	之上	这	-	.

砰的一声，我父亲被火焰掀翻，仰面摔在房间另一头。

[wɪn] [hiː; hi] [kɛm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['mɔːrnɪn] - [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪn] - [θruː] [ðə; ði]

Whin	he	kem	to	himself	the	cheerful	mornin	'	sun	was	shinin	'	through	the
抱怨	他	肯	到	他自己	这	快乐	早晨	-	太阳	曾是	希宁	-	通过	这

['wɪndi] - ,

windy	shutthers	,
刮风	-	,

当他独自一人时，明媚的晨光透过风吹拂的窗户洒了进来。

[æn; ən] - [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [flæt] [æn; ən] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

an	'	he	was	lying	flat	an	his	back	,
一个	-	他	曾是	说谎	平坦的	一个	他的	后退	,

他仰面躺着，

[wɪð] [ðə; ði] [leg] [ˌaɪ ˈviː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [oʊld] [tʃeəz] ['pʊld] [kleɪn] [aʊt] [ˌaɪ ˈviː] [ðə; ði] ['spɪkɪt] [æn; ən]
with **the** **leg** **iv** **one** **of** **the** **great** **ould** **chairs** **pulled** **clane** **out** **iv** **the** **socket** **an**
和 这 腿 四 一 的 这 伟大的 可以 椅子 拉 克莱恩 出去 四 这 插座 一个
- [taɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
' tight in his hand ,
- 紧的 在 他的 手 ,

他用一根腿把一把巨大的旧椅子从插座里拔了出来，紧紧地握在手里。

- - [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪn] - , [æn; ən] - [oʊld] ['lærɪ] [fɑːst] [ə'sliːp] , [æn; ən] - [snɔrɪn] - [æz; əz] [laʊd]
pintin ' up to the ceilin ' , an ' ould Larry fast asleep , an ' snorin ' as loud
- - 向上 到 这 席琳 - , 一个 - 可以 拉里 快速地 睡着了 , 一个 - 打鼾 - 作为 大声
[æz; əz] ['evə(r)] .
as ever .
作为 曾经 .

天花板都快被掀翻了，老拉里睡得正香，鼾声依旧响亮。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [wɪnt] [ðæt] ['mɔːrnɪn] - [tuː; tə] ['fɑːðə(r)] ['mɜːfi] , [æn; ən] - [frɒm; frəm] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ]
My father wint that mornin ' to Father Murphy , an ' from that to the day
我的 父亲 冬天 那 早晨 - 到 父亲 墨菲 , 一个 - 从 那 到 这 天
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
of his death ,
的 他的 死亡 ,

那天早上我父亲去了墨菲神父那里，从那天起直到他去世那天，

[hiː; hi] ['nevə(r)] [nɪ'glektɪd] - [nɔː(r)] [mæs] ,
he never neglected confission nor mass ,
他 绝不 被忽视的 - 也不 大量的 ,

他从未忽视过忏悔和弥撒，

[æn; ən] - [wɒt] [hiː; hi] [tuːld] [wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [speɪk] [ˌeɪ ˈviː] [ˌaɪ ˈtiː] [bʌt; bət] ['seldəm] .
an ' what he tould was betther believed that he spake av it but seldom .
一个 - 什么 他 可以 曾是 更好 相信 那 他 说 av 它 但 很少 .

而且他所说的，人们更相信他确实说过，但很少说。

[æn; ən] - , [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] - ,
An ' , as for the squire , that is the sperit ,
一个 - , 作为 为了 这 乡绅 , 那 是 这 - ,

至于侍从，那就是精灵。

['weðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['lɪkə(r)] ,
whether it was that he did not like his liquor ,
无论 它 曾是 那 他 做过 不是 喜欢 他的 酒 ,

或许是因为他不喜欢喝酒，

[ɔː(r)] [baɪ] ['rɑːsɔːn] [ˌaɪ ˈviː] [ðə; ði] [lɒs] [ˌaɪ ˈviː] [hɪz; ɪz] [leg] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'gen] .
or by rason iv the loss iv his leg , he was never known to walk again .
或者 经过 拉森 四 这 损失 四 他的 腿 , 他 曾是 绝不 已知 到 走 再次 .

或者说，由于失去了腿，他再也没有机会走路了。

" [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['lɒdʒə(r)]
" THE MYSTERIOUS LODGER
" 这 神秘 房客

《神秘的房客》

[pɑːt]
PART
部分

部分

[ai]
I
我

我

[ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪə(r)] - [ai] [rɪ'zaɪdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ruːmi; 'rʊmi] [əʊld] [haʊs] ,

About	the	year	1822	I	resided	in	a	comfortable	and	roomy	old	house	,
关于	这	年	-	我	居住地	在	一个	舒服的	和	宽敞	老的	房子	,

大约在1822年，我住在一栋舒适宽敞的老房子里。

[ðə; ði] [ɪg'zækt] [ləʊ'kæləti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [niːd] [nɒt] [pər'tɪkjələˌraɪz] ,

the	exact	locality	of	which	I	need	not	particularise	,
这	精确的	地点	的	哪个	我	需要	不是	具体化	,

具体地点无需赘述。

['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [əʊld] ['brɔmtən] , [ɪn] [ðə; ði]

further	than	to	say	that	it	was	not	very	far	from	Old	Brompton	,	in	the
更远	比	到	说	那	它	曾是	不是	非常	远的	从	老的	布朗普顿	,	在	这

[ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd] ,

immediate	neighbourhood	,
即时	邻里	,

更确切地说，它离老布朗普顿不远，就在附近。

[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ˌkɒntɪ'njuːəti] ([æz; əz] ['iːv(ə)n] [maɪ] [ˌkɒnɪ'mɑːɹə] ['ridər] ['pɜːfɪktli] [wel] [nəʊ]) , [ɒv; əv] [ðə; ði]

or	rather	continuity	(	as	even	my	Connemara	readers	perfectly	well	know	)	,	of	the
或者	相当	连续性	(	作为	甚至	我的	康尼马拉	读者	完美	出色地	知道	)	,	的	这

[rɪ'naʊnd] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

renowned	city	of	London	.
著名	城市	的	伦敦	.

或者更确切地说，是延续了（即使是我的康尼马拉读者也完全了解这一点），延续了著名的伦敦市。

[ðəʊ] [ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz] ['ruːmi; 'rʊmi] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [sed] , [ˌaɪ 'tiː]

Though	this	house	was	roomy	and	comfortable	,	as	I	have	said	,	it
尽管	这	房子	曾是	宽敞	和	舒服的	,	作为	我	有	说	,	它

[wɒz; wəz] [nɒt] , [baɪ] ['eni] [miːnz] ,

was	not	,	by	any	means	,
曾是	不是	,	经过	任何	方法	,

虽然这房子宽敞舒适，但正如我所说，它绝不是.....

[ə; eɪ] ['hænsəm] [wʌn] .

a	handsome	one	.
一个	英俊的	一	.

一个英俊的家伙。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [dɑːk] [red] [brɪk] , [wɪð] [smɔːl] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [θɪk] [waɪt]

It	was	composed	of	dark	red	brick	,	with	small	windows	,	and	thick	white
它	曾是	由	的	黑暗的	红色的	砖	,	和	小的	视窗	,	和	厚的	白色的

['sæʃɪz] ; [ə; eɪ] [pɔːtʃ] ,

sashes	;	a	porch	,
腰带	;	一个	门廊	,

它由深红色砖砌成，窗户很小，窗户是厚厚的白色窗框；还有一个门廊，

[tuː] — [nʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['flɪmzi] ['trelɪs] - [wɜːk] ,

too	—	none	of	your	flimsy	trellis	-	work	,
也	—	没有任何	的	你的	脆弱的	棚架	-	工作	,

还有——你那些摇摇欲坠的棚架工程，统统都不行。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['splɪd] [prə'dʒekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [və'mɪljən] ['meɪsənri] — [sə:'maunt] [baɪ] [ə; eɪ]

but	a	solid	projection	of	the	same	vermillion	masonry	—	surmounted	by	a
但	一个	坚硬的	投影	的	这	相同的	朱红色	石工	—	克服	经过	一个

['ledɪd] ['bælkəni] , [wɪð] ['hevi] ,

leaded	balcony	,	with	heavy	,
铅	阳台	,	和	重的	,

但同样是朱红色砖石结构的坚固凸出部分——顶部是一个铅框阳台，沉重，

[hɑːf] - ['rɒt(ə)n] [ˌbælə'stred] , ['daːkənd] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'reniəl] [gluːm] .

half	-	rotten	balustrades	,	darkened	the	hall	-	door	with	a	perennial	gloom	.
一半	-	烂	栏杆	,	变暗	这	大厅	-	门	和	一个	多年生	愁云	.

半腐朽的栏杆让大厅门口笼罩着一层永恒的阴霾。

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [ɪt'self] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːld] [ɪn'kləʊʒə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] , [pə'hæps] ,

The	mansion	itself	stood	in	a	walled	enclosure	,	which	had	,	perhaps	,
这	大厦	本身	站立	在	一个	有围墙的	外壳	,	哪个	有	,	也许	,

这座宅邸本身坐落在一个围墙内，或许，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ɪt'self] , [biːn] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .

from	the	date	of	the	erection	itself	,	been	devoted	to	shrubs	and	flowers	.
从	这	日期	的	这	勃起	本身	,	到过	奉献	到	灌木	和	花朵	.

自建成之日起，这里就一直种植着灌木和花卉。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)][hæd; həd] [grəʊn] [ðeə(r)] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [triːz] ;

Some	of	the	former	had	grown	there	almost	to	the	dignity	of	trees	;
一些	的	这	以前的	有	生长	那里	几乎	到	这	尊严	的	树木	;

有些植物在那里长得几乎像树一样高大；

[ænd; ənd] [tuː] [dɑːk] ['lɪt(ə)l] [juːz] [stʊd] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [laɪk] [swɔːt] [ænd; ənd]

and	two	dark	little	yews	stood	at	each	side	of	the	porch	,	like	swart	and
和	二	黑暗的	小的	紫杉	站立	在	每个	边	的	这	门廊	,	喜欢	斯沃特	和

[ˌɪnɔː'spɪʃəs] [dwɔːfs] ,

inauspicious	dwarfs	,
不祥	矮人	,

门廊两侧各立着一棵矮小的黑紫杉，像两个阴郁不祥的侏儒。

['gaːdɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['kɑːs(ə)l] .

guarding	the	entrance	of	an	enchanted	castle	.
守护	这	入口	的	一个	迷人的	城堡	.

守卫着一座魔法城堡的入口。

[nɒt] [ðæt] [maɪ] ['dɒmɪsaɪl] [ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] [dɪ'zɜːvd] [ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n] :

Not	that	my	domicile	in	any	respect	deserved	the	comparison	:
不是	那	我的	住所	在	任何	尊重	应得的	这	比较	:

当然，我的住所无论从哪个方面来看都不配与此相提并论：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][hæd; həd] ['eni] [gəʊsts] ,

it	had	no	reputation	as	a	haunted	house	;	if	it	ever	had	any	ghosts	,
它	有	不	名声	作为	一个	闹鬼的	房子	;	如果	它	曾经	有	任何	鬼魂	,

['nəʊbədi] [rɪ'membəd] [ðem; ðəm] .

nobody	remembered	them	.
无人	记得	他们	.

它并没有闹鬼的名声；即使曾经有过鬼魂，也没有人记得。

[ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz] [nɒt] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['witnis] [plɒts] , [kə'bæl] ,

Its	history	was	not	known	to	me	:	it	may	have	witnessed	plots	,	cabals	,
它是	历史	曾是	不是	已知	到	我	:	它	可能	有	目击者	图表	,	阴谋集团	,

[ænd; ənd] ['fɔːdʒəri] ,

and	forgeries	,
和	伪造品	,

它的历史我并不了解：它可能见证过阴谋、结社和伪造行为。

['blʌdi] ['sjuisaid][ænd; ənd]['kruːəl] ['məːdə] .

bloody	suicides	and	cruel	murders	.
血腥	自杀	和	残忍的	谋杀案	.

血腥的自杀和残忍的谋杀。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɪ'nɪkwəti] ; [ə; eɪ] [smɔːl]

It	was	certainly	old	enough	to	have	become	acquainted	with	iniquity	;	a	small
它	曾是	当然	老的	足够的	到	有	变得	熟人	和	罪恶	;	一个	小的

[stəʊn] [slæb] ,

stone	slab	,
石头	板	,

它肯定年代久远，足以见证罪恶；一块小石板，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːtʃ] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] , [hæd; həd]

under	the	balustrade	,	and	over	the	arch	of	the	porch	I	mentioned	,	had
在下面	这	栏杆	,	和	超过	这	拱	的	这	门廊	我	提及	,	有

[ðə; ði] [deɪt] - ,

the	date	1672	,
这	日期	-	,

在我提到的门廊拱门上方，栏杆下方，刻有1672年的日期。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] - [ɪ'feɪst] [kəʊt][ɒv; əv][ɑːmz] , [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [di'saifə] ['eni] [deɪ] ,

and	a	half	-	effaced	coat	of	arms	,	which	I	might	have	deciphered	any	day	,
和	一个	一半	-	抹去	外套	的	武器	,	哪个	我	可能	有	已破译	任何	天	,

还有一个半模糊不清的纹章，我随时都可能辨认出来。

[hæd; həd][aɪ]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['lædə(r)] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

had	I	taken	the	trouble	to	get	a	ladder	,	but	always	put	it	off	.
有	我	已采取	这	麻烦	到	得到	一个	梯子	,	但	总是	放	它	离开	.

我当初费了周折才弄到梯子，但总是拖延。

[ɔːl][aɪ][kæn; kən][seɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] ['strɪkən] [ɪn] [j'iəz] ,

All	I	can	say	for	the	house	is	,	that	it	was	well	stricken	in	years	,
全部	我	能	说	为了	这	房子	是	,	那	它	曾是	出色地	受打击的	在	年	,

我只能说，这房子已经饱经风霜了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [eə(r)][ɒv; əv]['sɒmbə(r)] ['kʌmfət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [kən'teɪnd] [ə; eɪ][vɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

with	a	certain	air	of	sombre	comfort	about	it	;	contained	a	vast	number	of
和	一个	肯定	空气	的	阴沉	舒适	关于	它	;	包含	一个	广阔的	数字	的

[rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] ['klɔzits] ;

rooms	and	closets	;
房间	和	壁橱	;

带着某种沉稳舒适的气氛；里面有大量的房间和壁橱；

[ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][fɑː(r)]['greɪtə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [wɒz; wəz][gɒt][baɪ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [ded]

and	,	what	was	of	far	greater	importance	,	was	got	by	me	a	dead
和	,	什么	曾是	的	远的	更大的	重要性	,	曾是	得到	经过	我	一个	死的

['bɑːgən] .

bargain	.
便宜货	.

更重要的是，我以超低的价格买到了它。

[ɪts] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] .

Its	individuality	attracted	me	.
它是	个性	吸引	我	.

它的独特性吸引了我。

[aɪ] [gruː] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,

I	grew	fond	of	it	for	itself	,	and	for	its	associations	,
我	生长	喜爱	的	它	为了	本身	,	和	为了	它是	协会	,

我渐渐喜欢上了它本身，也喜欢上了它所承载的种种联想。

[ʌn'tɪl] ['ʌðə(r)] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['heɪtfl] [kaɪnd] [fɜːst] [dɪ'stɜːbd] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'strɔɪd] ,

until	other	associations	of	a	hateful	kind	first	disturbed	,	and	then	destroyed	,
直到	其他	协会	的	一个	可恶	种类	第一的	不安	,	和	然后	损毁	,

[ðeə(r)] [tʃɑːm] .

their	charm	.
他们的	魅力	.

直到其他一些令人憎恶的团体先是扰乱了他们的魅力，然后又摧毁了他们的魅力。

[aɪ] [fə'geɪv] [ɪts] [dʌl] [red] [brɪk] , [ænd; ənd] [pɪntʃt] [waɪt] ['wɪndəʊz] ,

I	forgave	its	dull	red	brick	,	and	pinched	white	windows	,
我	原谅了	它是乏味的		红色的	砖	,	和	捏	白色的	视窗	,

我原谅了它暗淡的红砖和窄窄的白窗。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ['feɪsɪz] [wɪ'ðɪn] : [ɪts] ['ʌglɪnəs] [wɒz; wəz]

for	the	sake	of	the	beloved	and	cheerful	faces	within	:	its	ugliness	was
为了	这	清酒	的	这	心爱	和	快乐	面孔	之内	:	它是	丑陋	曾是

['sɔfənd] [baɪ][ɪts][eɪdʒ] ;

softened	by	its	age	;
软化	经过	它是	年龄	;

为了里面那些可爱又快乐的面孔：它的丑陋被岁月冲淡了；

[ænd; ənd][ɪts]['sɒmbə(r)] ['evər,grin] , [ænd; ənd] [mɒs] - [grəʊn] [stəʊn] ['flaʊə(r)] - [pɒts] ,

and	its	sombre	evergreens	,	and	moss	-	grown	stone	flower	-	pots	,
和	它是	阴沉	常绿植物	,	和	苔藓	-	生长	石头	花	-	锅	,

还有那些阴郁的常绿植物，以及长满苔藓的石制花盆。

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪliənt] [hjʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [geɪ] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['flaʊəz]

were	relieved	by	the	brilliant	hues	of	a	thousand	gay	and	graceful	flowers
是	松了口气	经过	这	杰出的	色调	的	一个	千	同性恋	和	优美	花朵

[ðæt] [pi:p] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

that	peeped	among	them	,
那	偷窥	之中	他们	,

无数艳丽优雅的花朵在它们间探出头来，绚丽的色彩令人心旷神怡。

[ɔː(r)] [n'ɒdɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [grɑːs] .

or	nodded	over	the	grass	.
或者	点头	超过	这	草	.

或者在草地上点点头。

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [əʊld] [haʊs] [leɪ] [maɪ] [laɪfs] ['treʒə(r)] !

Within	that	old	house	lay	my	life's	treasure	!
之内	那	老的	房子	躺	我的	生活的	宝藏	!

那栋老房子里藏着我毕生的珍宝！

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv][naɪn] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] — [ə; eɪ] [bɔɪ] —

I	had	a	darling	little	girl	of	nine	,	and	another	little	darling	—	a	boy	—
我	有	一个	亲爱的	小的	女孩	的	九	,	和	其他	小的	亲爱的	—	一个	男生	—

[dʒʌst][fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ;

just	four	years	of	age	;
只是	四	年	的	年龄	;

我有一个九岁的可爱女儿，还有一个四岁的可爱儿子；

[ænd; ənd] ['dɪrər] , [ʌn'spiːkəbli] , [ðæn; ðən]['aɪðə(r)] — [ə; eɪ] [waɪf] — [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] , ['geɪɪst] , [best]

and	dearer	,	unspeakably	,	than	either	—	a	wife	—	the	prettiest	,	gayest	,	best
和	更贵	,	难以言喻的	,	比	任何一个	—	一个	妻子	—	这	最漂亮的	,	同性恋	,	最好的

['lɪt(ə)l] [waɪf] [ɪn] [ɔːl] ['lʌndən] .

little	wife	in	all	London	.
小的	妻子	在	全部	伦敦	.

而且，比这两者都更珍贵，难以言喻——那就是妻子——全伦敦最漂亮、最快乐、最好的小妻子。

[wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz] ['skeəsli] £380 [ə; eɪ] - [jɪə(r)] ,

When	I	tell	you	that	our	income	was	scarcely	£380	a	-	year	,
什么时候	我	告诉	你	那	我们的	收入	曾是	几乎	£380	一个	-	年	,

当我告诉你我们家年收入只有区区380英镑时，

[juː; jʊ] [wɪl] [pə'siːv] [ðæt] ['aʊə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['kænɒt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][wʌn] ; [jet] ,

you	will	perceive	that	our	establishment	cannot	have	been	a	magnificent	one	;	yet	,
你	将要	感知	那	我们的	建立	不能	有	到过	一个	壮丽	一	;	然而	,

[ai][duː; də] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

I	do	assure	you	,
我	做	保证	你	,

你会意识到我们的机构并不辉煌；但是，我可以向你保证，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [lɔːdz] , [ænd; ənd] ['hæpɪə] , [ai][deə(r)]

we	were	more	comfortable	than	a	great	many	lords	,	and	happier	,	I	dare
我们	是	更多的	舒服的	比	一个	伟大的	许多	领主们	,	和	更快乐	,	我	敢

[seɪ] ,

say	,
说	,

我们比很多贵族都过得更舒适，也更幸福，我敢说。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [həʊl] ['pɪərɪdʒ] [pʊt] [tə'geðə(r)] .

than	the	whole	peerage	put	together	.
比	这	所有的	贵族	放	一起	.

比整个贵族阶层加起来还要多。

[ðɪs] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] .

This	happiness	was	not	,	however	,	what	it	ought	to	have	been	.
这	幸福	曾是	不是	,	然而	,	什么	它	应该	到	有	到过	.

然而，这种幸福并非它本应有的样子。

[ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['mɒrəlaɪz]

The	reader	will	understand	at	once	,	and	save	me	a	world	of	moralising
这	读者	将要	理解	在	一次	,	和	节省	我	一个	世界	的	道德说教

[ˌsɜːkəmlə'kjuːʃn] , [wen] [hiː; hi] [lɜːrnz] ,

circumlocution	,	when	he	learns	,
迂回表达	,	什么时候	他	学习	,

读者一旦明白这一点，就会立刻明白，也省去了我冗长繁琐的说教。

['blʌntli] [ænd; ənd] ['neɪkɪdli] , [ðæt] , [ə'mʌŋ] [ɔːl][maɪ] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] , [ai][wɒz; wəz][æn; ən]

bluntly	and	nakedly	,	that	,	among	all	my	comforts	and	blessings	,	I	was	an
直截了当地	和	赤身裸体	,	那	,	之中	全部	我的	舒适	和	祝福	,	我	曾是	一个

['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] .

infidel	.
异教徒	.

坦白地说，尽管我拥有舒适和幸福，但我却是一个异教徒。

[ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lɪdʒəs] ['treɪnɪŋ] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

I	had	not	been	without	religious	training	;	on	the	contrary	,
我	有	不是	到过	没有	宗教	训练	;	在	这	相反	,

我并非没有接受过宗教训练；恰恰相反，

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ævərɪdʒ] [peɪnz][hæd; həd] [biːn] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][maɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frɒm; frəm]

more	than	average	pains	had	been	bestowed	upon	my	religious	instruction	from
更多的	比	平均的	疼痛	有	到过	授予	之上	我的	宗教	操作说明	从

[maɪ] ['ɜːliɪst] ['tʃaɪldhʊd] .

my	earliest	childhood	.
我的	最早	童年	.

从我幼年起，我的宗教教育就给我带来了远超常人的痛苦。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] , [pleɪn] , ['kʌntri] ['klɜːdʒimən] , [hæd; həd] [wɜːkt] [hɑːd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]

My	father	,	a	good	,	plain	,	country	clergyman	,	had	worked	hard	to	make	me
我的	父亲	,	一个	好的	,	清楚的	,	国家	牧师	,	有	工作	难的	到	制作	我

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɪm'self] ;

as	good	as	himself	;
作为	好的	作为	他自己	;

我的父亲是一位善良朴实的乡村牧师，他努力把我培养成和他一样优秀的人；

[ænd; ənd][hæd; həd] [sək'siːdɪd] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn] ['treɪnɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ['gɒdli] ['hæbɪts] .

and	had	succeeded	,	at	least	,	in	training	me	in	godly	habits	.
和	有	成功了	,	在	至少	,	在	训练	我	在	敬虔的	习惯	.

至少，他成功地培养了我敬虔的习惯。

[hiː; hi][daɪd] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ai][wɒz; wəz][bʌt; bət] [twelv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ;

He	died	,	however	,	when	I	was	but	twelve	years	of	age	;
他	死亡	,	然而	,	什么时候	我	曾是	但	十二	年	的	年龄	;

然而，他去世时我只有十二岁；

[ænd; ənd] [feɪt] [hæd; həd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'preɪvd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .

and	fate	had	long	before	deprived	me	of	the	gentle	care	of	a	mother	.
和	命运	有	长的	前	被剥夺的	我	的	这	温和的	关心	的	一个	母亲	.

命运早已剥夺了我享受母亲温柔呵护的机会。

[ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [laɪf] ,

A	boarding	-	school	,	followed	by	a	college	life	,
一个	登机	-	学校	,	随后	经过	一个	大学	生活	,

先是寄宿学校，然后是大学生活，

[weə(r)] ['nəʊbədi] ['hævɪŋ] ['eni] ['veri] [də'rekt] ['ɪntrəst] [ɪn] ['riːəlaɪzɪŋ] [ɪn][maɪ] [bɪ'hɑːf] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['blesɪŋ]

where	nobody	having	any	very	direct	interest	in	realising	in	my	behalf	the	ancient	blessing
在哪里	无人	拥有	任何	非常	直接的	兴趣	在	意识到	在	我的	代表	这	古老的	祝福

,

,

,

没有人对替我实现这份古老的祝福有任何直接的利益关系，

[ðæt] [ɪn] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [ai] [ʃʊd; ʃəd] " [daɪ][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld][mæn] ,

that	in	fulness	of	time	I	should	"	die	a	good	old	man	,
那	在	充满	的	时间	我	应该	"	死	一个	好的	老的	男人	,

最终，我会"安享晚年，安然离世"。

" [ai][wɒz; wəz] [left] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] , [wɪtʃ] , [ɪn] [truːθ] ,

"	I	was	left	very	much	to	my	own	devices	,	which	,	in	truth	,
"	我	曾是	左边	非常	很多	到	我的	自己的	设备	,	哪个	,	在	真相	,

"我基本上被放任自流，说实话，

[wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] .

were	none	of	the	best	.
是	没有任何	的	这	最好的	.

都不是最好的。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [vɒl'teə] , [tɒm] [peɪn] , [hjuːm] , ['ʃeli] , [ænd; ənd]

Among	these	were	the	study	of	Voltaire	,	Tom	Paine	,	Hume	,	Shelley	,	and
之中	这些	是	这	学习	的	伏尔泰	,	汤姆	潘恩	,	休谟	,	雪莱	,	和

[ðə; ði] [həʊl] [skuːl] [ɒv; əv]['ɪnfɪdə(l); 'ɪnfɪdel] ,

the	whole	school	of	infidels	,
这	所有的	学校	的	异教徒	,

其中包括对伏尔泰、托马斯·潘恩、休谟、雪莱以及整个无神论学派的研究。

[pəʊ'etɪkəl][æz; əz] [wel] [æz; əz] [prəʊz] .

poetical	as	well	as	prose	.
诗意的	作为	出色地	作为	散文	.

既有诗歌形式，也有散文形式。

[ðɪs] [pə'sjuːt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɔːl][bʌt; bət] ['blæsfəməs] ['viːəməns] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp]
This **pursuit** **,** **and** **the** **all** **but** **blasphemous** **vehemence** **with** **which** **I** **gave** **myself** **up**
这 追逐 , 和 这 全部 但 亵渎神明 激烈 和 哪个 我 给予 我 向上
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
to **it** **,**
到 它 ,

这种追求，以及我几乎是亵渎神明地全身心投入其中的热情，

[wɒz; wəz] , [pə'hæps] , ['pɑːtli] [rɪ'ækʃən(ə)ri] .
was **,** **perhaps** **,** **partly** **reactionary** **.**
曾是 , 也许 , 部分 反动 .

或许，在某种程度上是反动的。

[ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [ɒ'sterəti] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [ˌɪndɪ'sɒljəbli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd]
A **somewhat** **injudicious** **austerity** **and** **precision** **had** **indissolubly** **associated**
一个 有些 不明智的 紧缩政策 和 精确 有 不可分割地 联系
[ɪn][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] [ðə; ðɪ][aɪ'diəz][ɒv; əv] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] [gluːm] [wɪð] [rɪ'lɪdʒən] .
in **my** **childish** **days** **the** **ideas** **of** **restraint** **and** **gloom** **with** **religion** **.**
在 我的 幼稚 天 这 想法 的 克制 和 愁云 和 宗教 .

在我年少时，一种不合时宜的严谨和精确将克制和阴郁的观念与宗教紧密联系在一起。

[aɪ][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [grʌdʒ] ; [ænd; ənd][səʊ] , [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ðʌs] ['ɜːli] [maɪ] [əʊn] ['mɑːstə(r)] ,
I **bore** **it** **a** **grudge** **;** **and** **so** **,** **when** **I** **became** **thus** **early** **my** **own** **master** **,**
我 钻孔 它 一个 怨恨 ; 和 所以 , 什么时候 我 成为 因此 早期的 我的 自己的 掌握 ,

我一直耿耿于怀；所以，当我这么早就成为自己的主人时，

[aɪ] [set] [ə'baʊt] ['peɪɪŋ] [ɒf] , ['ɑːftə(r)][maɪ] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ][əʊld][skɔː(r)][aɪ] [əud] [ˌaɪ 'tiː] .
I **set** **about** **paying** **off** **,** **after** **my** **own** **fashion** **,** **the** **old** **score** **I** **owed** **it** **.**
我 放 关于 付费 离开 , 后 我的 自己的 时尚 , 这 老的 分数 我 欠款 它 .

我开始用自己的方式偿还我以前欠它的债。

[aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'saɪdz] , [laɪk] ['evri] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ] [feɪt]
I **was** **besides** **,** **like** **every** **other** **young** **infidel** **whom** **it** **has** **been** **my** **fate**
我 曾是 除了 , 喜欢 每一个 其他 年轻的 异教徒 谁 它 有 到过 我的 命运
[tuː; tə] [miːt] ,
to **meet** **,**
到 见面 ,

此外，我和所有我命中注定会遇到的其他年轻异教徒一样，

[ə; eɪ] [kən'siːtɪd] ['kɒksˌkəʊm] .
a **conceited** **coxcomb** **.**
一个 自负 花花公子 .

一个自负的纨绔子弟。

[ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːəl] ['nɒlɪdʒ] ,
A **smattering** **of** **literature** **,** **without** **any** **real** **knowledge** **,**
一个 零星 的 文学 , 没有 任何 真实的 知识 ,

略懂一些文学作品，却没有任何真正的知识。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪ] ['flipənsi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [skuːl]
and **a** **great** **assortment** **of** **all** **the** **cut** **-** **and** **-** **dry** **flippancies** **of** **the** **school**
和 一个 伟大的 品种 的 全部 这 切 - 和 - 干燥 轻浮 的 这 学校
[aɪ][hæd; həd] [ɪm'breɪst] ,
I **had** **embraced** **,**
我 有 拥抱 ,

还有我曾经接受的那所学校里各种各样简单粗暴的轻浮之风，

['kɔnstitjuːt] [maɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [stɒk] [ɪn] [treɪd] .
constituted **my** **intellectual** **stock** **in** **trade** **.**
构成 我的 知识分子 库存 在 贸易 .

构成了我的知识储备。

[ai][wɒz; wəz] , [laɪk][məʊst][ɒv; əv][maɪ] [skuːl] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] , ['veri] [praʊd][ɒv; əv]['biːɪŋ] [æn; ən]

I	was	,	like	most	of	my	school	of	philosophy	,	very	proud	of	being	an
我	曾是	,	喜欢	最多	的	我的	学校	的	哲学	,	非常	自豪的	的	存在	一个

[ˌʌnbɪ'liːvə(r)] ;

unbeliever	;
不信者	;

和我的哲学流派中的大多数人一样，我为自己是无神论者而感到非常自豪；

[ænd; ənd] ['fænsid] [maɪ'self] , [ɪn][ðə; ðɪ][kəm'pleɪs(ə)nsi][ɒv; əv][maɪ] ['retʃɪd] ['ɪgnərəns] , [æt; ət][æn; ən]

and	fancied	myself	,	in	the	complacency	of	my	wretched	ignorance	,	at	an
和	幻想	我	,	在	这	自满	的	我的	可怜	无知	,	在	一个

[ɪ'meʒərəbl] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] - ['gəʊɪŋ] ,

immeasurable	elevation	above	the	church	-	going	,
无法估量的	海拔	多于	这	教会	-	去	,

我当时愚昧无知，却自以为高人一等，觉得自己比那些去教堂做礼拜的人高人一等。

['baɪb(ə)l] - ['riːdɪŋ] [hɜːd] , [huːm] [aɪ] ['triːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [ˌsuːpə'sɪlɪəsnəs; ˌsjuːpə'sɪlɪəsnəs]

Bible	-	reading	herd	,	whom	I	treated	with	a	good	-	humoured	superciliousness
圣经	-	阅读	一群	,	谁	我	治疗	和	一个	好的	-	幽默	傲慢

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] ['vɑːstlɪ] [ɪn'dʌldʒənt] .

which	I	thought	vastly	indulgent	.
哪个	我	想法	非常	放纵的	.

我对待一群读圣经的人，带着一种和蔼可亲的傲慢，我认为这是一种极大的宽容。

[maɪ][waɪf][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ænd; ənd]['truːli]['paɪəs] .

My	wife	was	an	excellent	little	creature	and	truly	pious	.
我的	妻子	曾是	一个	出色的	小的	生物	和	真的	虔诚的	.

我的妻子是个非常善良的小姑娘，而且非常虔诚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [fʊl] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [maɪ] ['levəti] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [pʊt] [ɒn] ,

She	had	married	me	in	the	full	confidence	that	my	levity	was	merely	put	on	,
她	有	已婚	我	在	这	满的	信心	那	我的	轻浮	曾是	仅仅	放	在	,

她嫁给我时完全相信，我的轻浮只是装出来的。

[ænd; ənd] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [gɪv] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə][ɪg'zɜːt][ə'pɒn][maɪ]

and	would	at	once	give	way	before	the	influence	she	hoped	to	exert	upon	my
和	会	在	一次	给	方式	前	这	影响	她	希望	到	发挥	之上	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

并会立刻屈服于她希望对我施加的影响。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

Poor	little	thing	!
贫穷的	小的	事物	!

可怜的小家伙！

[ʃiː; ʃi] [dɪ'siːvd] [hɜː'self] .

she	deceived	herself	.
她	受骗	她自己	.

她欺骗了自己。

[aɪ] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][duː; də] [ɪn'taɪəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self]

I	allowed	her	,	indeed	,	to	do	entirely	as	she	pleased	;	but	for	myself
我	允许	她	,	的确	,	到	做	完全	作为	她	高兴	;	但	为了	我

,

,
,

我确实允许她完全按照自己的意愿行事；但就我自己而言，

[ai] ['kærid] [maɪ] [ˌɪnfɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][æn; ən] ['æbsəluːt] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .

I	carried	my	infidelity	to	the	length	of	an	absolute	superstition	.
我	携带	我的	不忠	到	这	长度	的	一个	绝对	迷信	.

我的不忠行为发展到了一种绝对的迷信程度。

[ai] [meɪd] [æn; ən] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	made	an	ostentation	of	it	.
我	制成	一个	炫耀	的	它	.

我把它炫耀了一番。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] " [hel] " [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒn] ['sʌndeɪ] ;

I	would	rather	have	been	in	a	"	hell	"	than	in	a	church	on	Sunday	;
我	会	相当	有	到过	在	一个	"	地狱	"	比	在	一个	教会	在	星期日	;

我宁愿星期天待在地狱里，也不愿待在教堂里；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][dɪd][nɒt] [prɪ'vent] [maɪ] [waɪfs] [ɪn'stɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['prɪnsəp(ə)lz]['ɪntuː][ðə; ði]

and	though	I	did	not	prevent	my	wife's	instilling	her	own	principles	into	the
和	尽管	我	做过	不是	防止	我的	妻子的	灌输	她	自己的	原则	进入	这

[maɪndz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] ,

minds	of	our	children	,
思想	的	我们的	孩子们	,

虽然我没有阻止妻子将她自己的原则灌输给孩子们，

[ai] , [ɪn] [tɜːn] , [tʊk] [ɪ'speʃl] [keə(r)][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] [maɪn] [ə'pɒn] [ɔːl] [ə'keɪʒnz] [ɪn][ðeə(r)] ['hɪərɪŋ] ,

I	,	in	turn	,	took	especial	care	to	deliver	mine	upon	all	occasions	in	their	hearing	,
我	,	在	转动	,	采取	特别的	关心	到	递送	矿	之上	全部	场合	在	他们的	听力	,

而我，也格外注意在他们面前，抓住一切机会表达我的观点。

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] [ai] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [səʊ] [ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'predʒədɪst] ['skeptɪsɪzəm][ɪn] [wɪtʃ]

by	which	means	I	trusted	to	sow	the	seeds	of	that	unprejudiced	scepticism	in	which
经过	哪个	方法	我	可信	到	母猪	这	种子	的	那	不带偏见的	怀疑论	在	哪个

[ai]['praɪdɪd][maɪ'self] ,

I	prided	myself	,
我	自豪	我	,

我正是通过这种方式播下了我引以为傲的那种不带偏见的怀疑主义的种子。

[æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz][maɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l]['pɑːtnə(r)] [drɒpt] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

at	least	as	early	as	my	good	little	partner	dropped	those	of	her	own
在	至少	作为	早期的	作为	我的	好的	小的	伙伴	掉落	那些	的	她	自己的

['dʒent(ə)l] " [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] " ['ɪntuː][ðeə(r)] ['ɪnfənt] [maɪndz] .

gentle	"	superstition	"	into	their	infant	minds	.
温和的	"	迷信	"	进入	他们的	婴儿	思想	.

至少在我那善良的小伙伴将她自己那些温和的“迷信”灌输到他们幼小的心灵时，情况就是如此。

[hæd; həd][ai][hæd; həd][maɪ] [əʊn] [əb'sɜːd] [ænd; ənd][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [wɪl] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,

Had	I	had	my	own	absurd	and	impious	will	in	this	matter	,
有	我	有	我的	自己的	荒诞	和	不敬	将要	在	这	事情	,

如果我在这件事上拥有自己荒谬而亵渎的意志，

[maɪ] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ,

my	children	should	have	had	absolutely	no	religious	education	whatsoever	,
我的	孩子们	应该	有	有	绝对地	不	宗教	教育	任何	,

我的孩子根本不应该接受任何宗教教育。

[ænd; ənd] [biːn] [left] ['həʊlli] [ʌn'ʃækld] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ɪg'zɪstɪŋ]

and	been	left	wholly	unshackled	to	choose	for	themselves	among	all	existing
和	到过	左边	完全	挣脱束缚	到	选择	为了	他们自己	之中	全部	现存的

['sɪstəmz] , [ˌɪnfɪ'deləti] [ɪn'kluːdɪd] ,

systems	,	infidelity	included	,
系统	,	不忠	包括	,

并被完全放任自流，可以在所有现有的制度中自行选择，包括婚外情。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz] [tʃɑːns] , ['fænsi] , [ɔː(r)] ['ɪntrəst] [mait] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [dɪ'tɜːmɪn] .

precisely	as	chance	,	fancy	,	or	interest	might	hereafter	determine	.
恰恰	作为	机会	,	想要	,	或者	兴趣	可能	此后	决定	.

一切都将由机遇、奇想或兴趣决定。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [dɪd][nɒt] [ə'fɔːd]

It	is	not	to	be	supposed	that	such	a	state	of	things	did	not	afford
它	是	不是	到	是	据称	那	这样的	一个	状态	的	事物	做过	不是	买得起

[hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ʌn'izɪnɪs] .

her	great	uneasiness	.
她	伟大的	不安	.

不能认为这种情况没有给她带来极大的不安。

[ˌnevəðə'les] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

Nevertheless	,	we	were	so	very	fond	of	one	another	,
尽管如此	,	我们	是	所以	非常	喜爱	的	一	其他	,

然而，我们彼此非常喜欢对方。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)]['hʌmb(ə)l] [weɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [səʊ] ['meni] ['blesɪŋz] ,

and	in	our	humble	way	enjoyed	so	many	blessings	,
和	在	我们的	谦逊的	方式	享受	所以	许多	祝福	,

我们以卑微的方式享受了许多福分，

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ɪn'taɪəli] ['hæpi] [æz; əz] ['eni] [peə(r)][kæn; kən][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['həʊli]

that	we	were	as	entirely	happy	as	any	pair	can	be	without	the	holy
那	我们	是	作为	完全	快乐的	作为	任何	一对	能	是	没有	这	圣

['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɪmpəθi] .

influence	of	religious	sympathy	.
影响	的	宗教	同情	.

我们俩幸福得就像任何一对没有宗教情谊影响的情侣一样。

[bʌt; bət][ðə; ði]['iːv(ə)n] [fləʊ] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] ['glædən] [maɪ]['lɪt(ə)l]

But	the	even	flow	of	prosperity	which	had	for	so	long	gladdened	my	little
但	这	甚至	流动	的	繁荣	哪个	有	为了	所以	长的	高兴	我的	小的

['haʊshəʊld] [wɒz; wəz][nɒt] ['destɪnd] [tuː; tə][lɑːst][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

household	was	not	destined	to	last	for	ever	.
家庭	曾是	不是	注定	到	最后的	为了	曾经	.

但是，长期以来一直给我的小家庭带来幸福的稳定繁荣，注定不会永远持续下去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [truːθ] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]

It	was	ordained	that	I	should	experience	the	bitter	truth	of	more	than	one
它	曾是	受戒	那	我	应该	经验	这	苦的	真相	的	更多的	比	一

[ɒv; əv][ðə; ði] [waɪz] [mænz] ['prɒvɜːbz] ,

of	the	wise	man's	proverbs	,
的	这	明智的	男人的	谚语	,

我注定要亲身体验到不止一句智者箴言的苦涩真谛。

[ænd; ənd][fɜːst] , [ɪ'speʃəli] , [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [di'klɛə] [ðæt] " [hiː; hi] [ðæt] ['heɪtɪθ] ['ʃʊərɪtɪʃɪp; 'ʃɔːrətɪʃɪp]

and	first	,	especially	,	of	that	which	declares	that	"	he	that	hateth	suretyship
和	第一的	,	尤其	,	的	那	哪个	声明	那	"	他	那	恨	担保

[ɪz][ʃʊə(r)] .

is	sure	.
是	当然	.

首先，尤其要强调"憎恨担保的人才是可靠的"。

" [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn'vɒlvd] ([æz; əz] [haʊ] ['meni] [hæv; həv] [biːn] [bɪ'fɔː(r)]) [baɪ][ə; eɪ] " [diː] — [diː] [gʊd]

"	I	found	myself	involved	(	as	how	many	have	been	before	)	by	a	"	d	—	d	good
"	我	成立	我	涉及	(	作为	如何	许多	有	到过	前	)	经过	一个	"	d	—	d	好的

- [neɪˌtʃəd] [frend] ,

-	natured	friend	,
-	自然	朋友	,

我发现自己（就像许多人以前一样）被一个"该死的善良朋友"卷入其中，

" [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

"	for	more	than	two	hundred	pounds	.
"	为了	更多的	比	二	百	磅	.

超过两百英镑。

[ðɪs] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [wɒz; wəz] [kən'veɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] [ə'tɜrniz] ['letə(r)] , [wɪtʃ] ,

This	agreeable	intelligence	was	conveyed	to	me	in	an	attorney's	letter	,	which	,
这	同意	智力	曾是	传递	到	我	在	一个	律师	信	,	哪个	,

[tuː; tə] ['ɒbvieɪt] [ʌn'plez(ə)nt] ['meʒəz] ,

to	obviate	unpleasant	measures	,
到	避免	令人不快的	措施	,

这条令人欣喜的消息是通过律师的来信传达给我的，为了避免采取不愉快的措施，

[kən'sɪdərətli] [əd'vaɪzd] [maɪ] ['peɪɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪə(r)] [ə'maʊnt] [wɪ'ðɪn] [dʒʌst][wʌn] [wiːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪt]

considerately	advised	my	paying	the	entire	amount	within	just	one	week	of	the	date
体贴地	建议	我的	付费	这	全部的	数量	之内	只是	一	星期	的	这	日期

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [ɪ'pɪsl] .

of	his	pleasant	epistle	.
的	他的	令人愉快的	书信	.

他体贴地建议我在收到他那封令人愉快的信件后一周内付清全部款项。

[hæd; həd][aɪ] [biːn] [kɔːld] [ə'pɒn] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ðɪ] [pɪt] ['daɪmənd] ,

Had	I	been	called	upon	within	that	time	to	produce	the	Pitt	diamond	,
有	我	到过	称为	之上	之内	那	时间	到	生产	这	匹兹堡	钻石	,

如果当时有人要求我找出皮特钻石，

[ɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] ['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bʌkɪŋəm] [ɪst'eɪts] ,

or	to	make	title	to	the	Buckingham	estates	,
或者	到	制作	标题	到	这	白金汉	庄园	,

或者取得白金汉庄园的所有权，

[ðə; ðɪ] [dɪ'mɑːnd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst][æz; əz] ['iːzəli] [kəm'plaɪd] [wɪð] .

the	demand	would	have	been	just	as	easily	complied	with	.
这	要求	会	有	到过	只是	作为	容易地	遵命	和	.

这个要求原本很容易就能得到满足。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][bɔː(r)][maɪ] ['riːdə(r)] ['fɜːðə(r)] [wɪð] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['wʌri] — [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs]

I	have	no	wish	to	bore	my	reader	further	with	this	little	worry	—	a	very	serious
我	有	不	希望	到	钻孔	我的	读者	更远	和	这	小的	担心	—	一个	非常	严肃的

[wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

one	to	me	,
一	到	我	,

我不想用这个小小的担忧——对我来说却是一个非常严重的担忧——来进一步打扰我的读者。

[haʊ'evə(r)] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ,

however	—	and	it	will	be	enough	to	mention	,
然而	—	和	它	将要	是	足够的	到	提到	,

然而——只需提一下就足够了，

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] ['ekstrikeit] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː]

that	the	kindness	of	a	friend	extricated	me	from	the	clutches	of	the	law
那	这	仁慈	的	一个	朋友	脱困	我	从	这	离合器	的	这	法律

[baɪ][ə; eɪ] ['taɪmli] [əd'vɑːns] ,

by	a	timely	advance	,
经过	一个	及时	进步	,

多亏朋友及时伸出援手，我才得以摆脱法律的制裁。

[wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [wɪ'ðɪn] [tuː] [j'iəz] .

which	,	however	,	I	was	bound	to	replace	within	two	years	.
哪个	,	然而	,	我	曾是	边界	到	代替	之内	二	年	.

然而，不出两年我就得把它换掉。

[tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][ˌem ˈiː][tuː; tə] [fʊlˈfɪl] [ðɪs] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [maɪ][waɪf][ænd; ənd][ai] , [ˈɑːftə(r)] [rɪˈpiːtɪd]

To	enable	me	to	fulfill	this	engagement	,	my	wife	and	I	,	after	repeated
到	使能够	我	到	实现	这	订婚	,	我的	妻子	和	我	,	后	重复

[ˌkɔnsəlˈteɪʃənz] ,

consultations	,
咨询	,

为了使我能够履行这项承诺，我和妻子经过多次商议，

[rɪˈzɒlvd] [əˈpɒn][ðə; ði] [kɔːs] [wɪtʃ] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɒd] [ænd; ənd] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈkɒnsɪkwənsɪz]

resolved	upon	the	course	which	resulted	in	the	odd	and	unpleasant	consequences
已解决	之上	这	课程	哪个	结果	在	这	奇怪的	和	令人不快的	结果

[wɪtʃ] [fɔːm] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈnærətɪv] .

which	form	the	subject	of	this	narrative	.
哪个	形式	这	主题	的	这	叙述	.

最终决定采取的行动导致了一系列奇怪而令人不快的后果，这些后果构成了本文的主题。

[wiː; wi] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [ˈædvətaɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɒdʒə(r)] , [wɪð] [ɔː(r)] [wɪˈðaʊt] [bɔːd] , & [siː] . ;

We	resolved	to	advertise	for	a	lodger	,	with	or	without	board	,	&	c	.	;
我们	已解决	到	广告	为了	一个	房客	,	和	或者	没有	木板	,	&	c	.	;

[ænd; ənd][baɪ] [ˈrezəluːtli] [səbˈmɪtɪŋ] ,

and	by	resolutely	submitting	,
和	经过	坚决地	提交	,

我们决定刊登广告招租，包食宿均可；并坚决表示同意，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][jɪə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈkɒnəmi] [wiː; wi][hæd; həd] [prɪˈskraɪbd] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːˈselvz] ,

for	a	single	year	,	to	the	economy	we	had	prescribed	for	ourselves	,
为了	一个	单身的	年	,	到	这	经济	我们	有	规定	为了	我们自己	,

仅仅一年，按照我们自己制定的经济计划，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [əˈnɔɪəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒərz][ɪnˈtruːʒ(ə)n] ,

as	well	as	to	the	annoyance	of	a	stranger's	intrusion	,
作为	出色地	作为	到	这	烦恼	的	一个	陌生人的	入侵	,

以及陌生人闯入带来的恼怒，

[wiː; wi][ˈkælkjuleɪtɪd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [tɜːm] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈlɪkwɪdeɪtɪd] [ˈaʊə(r)]

we	calculated	that	at	the	end	of	that	term	we	should	have	liquidated	our
我们	计算	那	在	这	结尾	的	那	学期	我们	应该	有	清算	我们的

[det] .

debt	.
债务	.

我们计算得出，到该期限结束时，我们应该已经偿清了债务。

[əˈkɔːdɪŋli] , [wɪˈðaʊt] [ˈluːzɪŋ] [taɪm] , [wiː; wi] [kəmˈpəʊzd] [æn; ən] [ədˈvɜːtɪsmənt] [ɪn][ðə; ði][məʊst]

Accordingly	,	without	losing	time	,	we	composed	an	advertisement	in	the	most
因此	,	没有	输	时间	,	我们	由	一个	广告	在	这	最多

[ˈtemptɪŋ] [ˌfreɪziˈɒlədʒi] [wiː; wi][kʊd; kəd] [dɪˈvaɪz] ,

tempting	phraseology	we	could	devise	,
诱人的	用语	我们	可以	设计	,

因此，我们立即着手撰写广告，力求使用最诱人的措辞。

[kənˈsɪstəntli] [wɪð] [ðæt] [ˌiːkəˈnɒmɪk] [ˈlækənɪzəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][kɒst][pə(r)][laɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈkɒləms] [ɒv; əv]

consistently	with	that	economic	laconism	which	the	cost	per	line	in	the	columns	of
始终	和	那	经济的	简短	哪个	这	成本	每	线	在	这	列	的

[ðə; ði] [taɪmz] [ˈnjuːzpeɪpə(r)][ɪmˈpəʊzɪz][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈretərɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈædvətaɪzɪŋ] [ˈpʌblɪk] .

the	Times	newspaper	imposes	upon	the	rhetoric	of	the	advertising	public	.
这	《时代周刊》	报纸	强加	之上	这	修辞	的	这	广告	民众	.

这与《泰晤士报》报纸专栏每行广告费所体现的经济上的简洁主义，以及广告公众对广告语言的理解方式是一致的。

[ˈsʌmhaʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈlʌki] ;

Somehow	we	were	unlucky	;
不知何故	我们	是	倒霉	;

我们运气不太好；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːlˈðəʊ] [wiː; wi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈaʊə(r)] [ˈpʌblɪk] [ˌnəʊtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]

for	although	we	repeated	our	public	notification	three	times	in	the	course	of
为了	虽然	我们	重复	我们的	民众	通知	三	时代	在	这	课程	的

[ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] ,

a	fortnight	,
一个	两星期	,

虽然我们在两周内重复发布了三次公开通知，

[wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)nz] .

we	had	but	two	applications	.
我们	有	但	二	应用程序	.

我们只收到了两份申请。

[ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈklɜːdʒimən] [ɪn] [ɪl] [helθ] — [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [greɪt] [əˈbɪləti]

The	one	was	from	a	clergyman	in	ill	health	—	a	man	of	great	ability
这	一	曾是	从	一个	牧师	在	患病的	健康	—	一个	男人	的	伟大的	能力

[ænd; ənd] [ˈzeləs] [ˈpaɪəti] ,

and	zealous	piety	,
和	热心	虔诚	,

其中一封信来自一位身体欠佳的牧师——他是一位才华横溢、虔诚无比的人。

[huːm] [wiː; wi][bəuθ] [njuː] [baɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [sɪns] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

whom	we	both	knew	by	reputation	,	and	who	has	since	been	called	to	his
谁	我们	两个都	知道	经过	名声	,	和	WHO	有	自从	到过	称为	到	他的

[rest] .

rest	.
休息	.

我们两人都听说过他的名声，他现在已经去世了。

[maɪ] [gʊd] [ˈlɪt(ə)l] [waɪf] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kləʊz] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈɒfə(r)] ,

My	good	little	wife	was	very	anxious	that	we	should	close	with	his	offer	,
我的	好的	小的	妻子	曾是	非常	焦虑的	那	我们	应该	关闭	和	他的	提供	,

我贤惠的小妻子非常希望我们能接受他的提议。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈveri] [kənˈsɪdərəbli] [ˈʌndə(r)] [wɒt] [wiː; wi][hæd; həd] [fɪkst] [əˈpɒn] ;

which	was	very	considerably	under	what	we	had	fixed	upon	;
哪个	曾是	非常	相当	在下面	什么	我们	有	固定的	之上	;

这比我们预想的要少得多；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈtæləntsˌ]

and	I	have	no	doubt	that	she	was	influenced	by	the	hope	that	his	talents
和	我	有	不	怀疑	那	她	曾是	影响	经过	这	希望	那	他的	天赋

[ænd; ənd] [ziːl] [maɪt] [ɪgˈzɜːt][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈɪnfluəns] [əˈpɒn][maɪ] [ˈstʌbən] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪˈliːvɪŋ] [hɑːt] .

and	zeal	might	exert	a	happy	influence	upon	my	stubborn	and	unbelieving	heart	.
和	热情	可能	发挥	一个	快乐的	影响	之上	我的	固执的	和	不信者	心	.

我毫不怀疑，她受到这样的希望影响：他的才华和热情或许能对我的顽固不化、不信神的心灵产生积极的影响。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] , [hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈkærəktə(r)] [dɪsˈpliːzd] [ˌem ˈiː] .

For	my	part	,	his	religious	character	displeased	me	.
为了	我的	部分	,	他的	宗教	特点	不高兴	我	.

就我个人而言，他的宗教信仰令我反感。

[aɪ][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [maɪ] [ˈtʃɪldrənz] [hedz] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð] [ˈmɪθɪk] [ˈdɔgməz] — [fɔː(r); fə(r)][səʊ][aɪ]

I	did	not	wish	my	children's	heads	to	be	filled	with	mythic	dogmas	—	for	so	I
我	做过	不是	希望	我的	孩子们的	头部	到	是	已填	和	神话	教条	—	为了	所以	我

[dʒʌdʒd] [ðə; ði] [ˈdɒktrɪnz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈhəʊli] [feɪθ] — [ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [wɪʃt] [hɪm] [əˈweɪ] .

judged	the	doctrines	of	our	holy	faith	—	and	instinctively	wished	him	away	.
评判	这	教义	的	我们的	圣	信仰	—	和	本能地	希望	他	离开	.

我不希望我的孩子满脑子都是神话般的教条——因为我就是这样看待我们神圣信仰的教义的——我本能地希望他消失。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz]['ɒfə(r)] ;

I	therefore	declined	his	offer	;
我	所以	拒绝	他的	提供	;

因此我拒绝了他的提议；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [sɪns] [θɔːt] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['greɪʃəsli] [æz; əz][ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

and	I	have	often	since	thought	not	quite	so	graciously	as	I	ought	to	have
和	我	有	经常	自从	想法	不是	相当	所以	亲切地	作为	我	应该	到	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

此后我常常反思，我当时的处理方式不够得体。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɒfə(r)] — [ɪf] [səʊ][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] — [wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [ɪn'ædɪkwət] [ðæt]

The	other	offer	—	if	so	it	can	be	called	—	was	so	very	inadequate	that
这	其他	提供	—	如果	所以	它	能	是	称为	—	曾是	所以	非常	不足	那

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌentə'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

we	could	not	entertain	it	.
我们	可以	不是	招待	它	.

另一项提议——如果可以称之为提议的话——实在太不充分，我们无法接受。

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] ['sɪəriəsli] [ʌn'iːzi] — ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,

I	was	now	beginning	to	grow	seriously	uneasy	—	our	little	project	,
我	曾是	现在	开始	到	生长	严重地	不安	—	我们的	小的	项目	,

我开始感到非常不安——我们的小项目，

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['geɪnz][ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd] ,

so	far	from	bringing	in	the	gains	on	which	we	had	calculated	,
所以	远的	从	带来	在	这	收益	在	哪个	我们	有	计算	,

距离我们预期的收益还相差甚远，

[hæd; həd][pʊt][ˌem 'iː] [kən'sɪdərəbli] [aʊt][ɒv; əv] ['pɒkɪt] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

had	put	me	considerably	out	of	pocket	;	for	,
有	放	我	相当	出去	的	口袋	;	为了	,

这让我损失了不少钱；因为，

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] [ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

independently	of	the	cost	of	the	advertisement	I	have	mentioned	,
独立	的	这	成本	的	这	广告	我	有	提及	,

撇开我提到的广告费用不谈，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sʌndri] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spensɪz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [miːt] [rɪ'sepʃ(ə)n]

there	were	sundry	little	expenses	involved	in	preparing	for	the	meet	reception
那里	是	杂项	小的	开支	涉及	在	准备	为了	这	见面	接待

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪk'spektɪd] ['ɪnmeɪt] ,

of	our	expected	inmate	,
的	我们的	预期的	囚犯	,

为迎接即将入狱的囚犯，需要准备一些零零碎碎的费用。

[wɪtʃ] , ['ʌndə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] .

which	,	under	ordinary	circumstances	,	we	should	not	have	dreamed	of	.
哪个	,	在下面	普通的	情况	,	我们	应该	不是	有	梦见	的	.

在正常情况下，这是我们想都不敢想的。

['mætəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðɪs] ['pɒstʃə(r)] , [wen] [æn; ən] [ə'kʌrəns] [tʊk] [pleɪs] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli]

Matters	were	in	this	posture	,	when	an	occurrence	took	place	which	immediately
事情	是	在	这	姿势	,	什么时候	一个	发生	采取	地方	哪个	立即地

[rɪ'vaɪvd] [maɪ] ['flægɪŋ] [həʊps] .

revived	my	flagging	hopes	.
复活	我的	标记	希望	.

事情正处于这种状态时，发生了一件事，立刻重新燃起了我逐渐消退的希望。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [ˌsuːpəˈfluːəti] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] , ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['ɜːli] [əˈblaɪdʒd]

As	we	had	no	superfluity	of	servants	,	our	children	were	early	obliged
作为	我们	有	不	过剩	的	仆人	,	我们的	孩子们	是	早期的	有义务

[tuː; tə][əˈkwaɪə(r)]['hæbɪts][ɒv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] ;

to	acquire	habits	of	independence	;
到	获得	习惯	的	独立	;

由于我们没有多余的仆人，我们的孩子从小就不得不养成独立的习惯；

[ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ðen] [dʒʌst] [naɪn] [jˈiəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

and	my	little	girl	,	then	just	nine	years	of	age	,
和	我的	小的	女孩	,	然后	只是	九	年	的	年龄	,

还有我当时只有九岁的小女儿，

[wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [kənˈsaɪnd] [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)][keə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [gʊd]

was	frequently	consigned	with	no	other	care	than	that	of	her	own	good
曾是	频繁地	寄售	和	不	其他	关心	比	那	的	她	自己的	好的

[sens] ,

sense	,
感觉	,

她常常被托付给别人，除了自己的理智之外，别无其他顾虑。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [kəmˈpænjənʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bænd][ɒv; əv] ['pleɪˌmeɪts] , ['prɪti] ['sɪmələli]

to	the	companionship	of	a	little	band	of	playmates	,	pretty	similarly
到	这	友谊	的	一个	小的	乐队	的	玩伴	,	漂亮的	相似地

['sɜːkəmstænst] ,

circumstanced	,
情境	,

与一群境遇相似的小伙伴们作伴，

[wɪð] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [pleɪ] .

with	whom	it	was	her	wont	to	play	.
和	谁	它	曾是	她	惯于	到	玩	.

她以前经常和谁一起玩。

['hævɪŋ] [wʌn] [faɪn] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftəˈnuːn] [gɒn] [aʊt] [æz; əz]['juːʒuəl] [wɪð] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [kəmˈpænjənz] ,

Having	one	fine	summer	afternoon	gone	out	as	usual	with	these	little	companions	,
拥有	一	美好的	夏天	下午	已消失	出去	作为	通常	和	这些	小的	同伴	,

在一个阳光明媚的夏日午后，像往常一样带着这些小伙伴们外出，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪˈtɜːn] [kwaɪt] [səʊ] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ]

she	did	not	return	quite	so	soon	as	we	had	expected	her	;	when	she	did	so	,	,
她	做过	不是	返回	相当	所以	很快	作为	我们	有	预期的	她	;	什么时候	她	做过	所以	,	,

她并没有像我们预期的那样很快回来；当她回来的时候，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] .

she	was	out	of	breath	,	and	excited	.
她	曾是	出去	的	气息	,	和	兴奋的	.

她气喘吁吁，但又很兴奋。

" [əʊ] , [pəˈpɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][hæv; həv] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [əʊld] , [kaɪnd] ['dʒentlmən] ,

"	Oh	,	papa	,	"	she	said	,	"	I	have	seen	such	a	nice	old	,	kind	gentleman	,
"	哦	,	爸爸	,	"	她	说	,	"	我	有	已见	这样的	一个	好的	老的	,	种类	绅士	,

“哦，爸爸，”她说，“我见过这么一位和蔼可亲的老绅士。”

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [pəˈtɪkjələ(r)] [frend] [huː] [ˈwɒnts]

and	he	told	me	to	tell	you	that	he	has	a	particular	friend	who	wants
和	他	讲述	我	到	告诉	你	那	他	有	一个	特别的	朋友	WHO	想要

[ə; eɪ] [ˈlɒdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [pleɪs] ,

a	lodging	in	a	quiet	place	,
一个	住宿	在	一个	安静的	地方	,

他让我转告你，他有一位朋友想在安静的地方租个住处。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [wʊd] [suːt] [hɪm] [ɪgˈzæktli] , [ænd; ənd]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ]

and	that	he	thinks	your	house	would	suit	him	exactly	,	and	ever	so	much
和	那	他	思考	你的	房子	会	套装	他	确切地	,	和	曾经	所以	很多

[mɔː(r)] ;

more	;
更多的	;

他认为你的房子非常适合他，甚至远超他的预期；

[ænd; ənd] , [lʊk] [hɪə(r)] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ðɪs] .

and	,	look	here	,	he	gave	me	this	.
和	,	看	这里	,	他	给予	我	这	.

你看，这是他给我的。

" [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] .

"	She	opened	her	hand	,	and	shewed	me	a	sovereign	.
"	她	打开	她	手	,	和	展示	我	一个	主权	.

她张开手，给我看了一枚金币。

" [wel] , [ðɪs] [dʌz] [lʊk] ['prɒmɪsɪŋli] , " [aɪ] [sed] ,

"	Well	,	this	does	look	promisingly	,	"	I	said	,
"	出色地	,	这	做	看	很有希望	,	"	我	说	,

“嗯，这看起来很有希望，”我说。

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ] ['hævɪŋ] [fɜːst] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [glɑːns] .

my	wife	and	I	having	first	exchanged	a	smiling	glance	.
我的	妻子	和	我	拥有	第一的	交换	一个	微笑	瞥一眼	.

我和妻子先是交换了一个微笑。

" [ænd; ənd] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [dɪə(r)] ? " [ɪn'kwaɪə] [ʃiː; ʃi] .

"	And	what	kind	of	gentleman	was	he	,	dear	?	"	inquired	she	.
"	和	什么	种类	的	绅士	曾是	他	,	亲爱的	?	"	询问	她	.

“那么，亲爱的，他是一位怎样的绅士呢？”她问道。

" [wɒz; wəz][hiː; hi] [wel] [drest] — [huːm] [wɒz; wəz][hiː; hi] [laɪk] ? "

"	Was	he	well	dressed	—	whom	was	he	like	?	"
"	曾是	他	出色地	穿着	—	谁	曾是	他	喜欢	?	"

“他衣着讲究吗？他是个什么样的人？”

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] ['eni] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ;

"	He	was	not	like	any	one	that	I	know	,	"	she	answered	;
"	他	曾是	不是	喜欢	任何	一	那	我	知道	,	"	她	回答	;

“他跟我认识的任何人都不一样，”她回答说；

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['veri] [naɪs] [njuː] [kləʊðz] [ɒn] ,

"	but	he	had	very	nice	new	clothes	on	,
"	但	他	有	非常	好的	新的	衣服	在	,

但他穿着非常漂亮的新衣服，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fætɪst] [men] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] ;

and	he	was	one	of	the	fattest	men	I	ever	saw	;
和	他	曾是	一	的	这	最胖的	男人	我	曾经	锯	;

他是我见过的最胖的人之一；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz] [sɪk] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʊks] ['veri] [peɪl] ,

and	I	am	sure	he	is	sick	,	for	he	looks	very	pale	,
和	我	是	当然	他	是	生病的	,	为了	他	看起来	非常	苍白	,

我确信他生病了，因为他脸色很苍白。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [krʌtʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm] . "

and	he	had	a	crutch	beside	him	.	"
和	他	有	一个	拐杖	旁	他	.	"

他身边放着一根拐杖。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [haʊ] [streɪndʒ] ! " [ɪk'skleɪmd] [maɪ][waɪf] ; [ðəʊ] ,

"	Dear	me	,	how	strange	!	"	exclaimed	my	wife	;	though	,
"	亲爱的	我	,	如何	奇怪的	!	"	惊呼	我的	妻子	;	尽管	,

“我的天哪，真奇怪！”我妻子惊呼道；虽然，

[ɪn] [truːθ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

in	truth	there	was	nothing	very	wonderful	in	the	matter	.
在	真相	那里	曾是	没有什么	非常	精彩的	在	这	事情	.

事实上，这件事并没有什么特别之处。

" [gəʊ][ɒn] , [tʃaɪld] , " [ai] [sed] ; " [let] [ˌjuː 'es][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] . "

"	Go	on	,	child	,	"	I	said	;	"	let	us	hear	it	all	out	.	"
"	去	在	,	孩子	,	"	我	说	;	"	让	我们	听到	它	全部	出去	.	"

“说吧，孩子，”我说，“让我们把话说完。”

" [wel] , [pə'pɑː] , [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mens] ['jeləʊ] ['weɪskəʊt] ! — [ai]['nevə(r)][dɪd] [siː]

"	Well	,	papa	,	he	had	such	an	immense	yellow	waistcoat	!	—	I	never	did	see
"	出色地	,	爸爸	,	他	有	这样的	一个	巨大	黄色的	马甲	!	—	我	绝不	做过	看

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['weɪskəʊt] ,

such	a	waistcoat	,
这样的	一个	马甲	,

“哎呀，爸爸，他有一件好大的黄色背心！——我从来没见过这么大的背心。”

" [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] ; " [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɔː(r)] ['liːnɪŋ] , [ai] [kænt] [seɪ] [wɪtʃ] ,

"	she	resumed	;	"	and	he	was	sitting	or	leaning	,	I	can't	say	which	,
"	她	恢复	;	"	和	他	曾是	坐着	或者	倾斜	,	我	不能	说	哪个	,

她继续说道：“他当时是坐着还是靠着，我说不准。”

[ə'genst] [ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [leɪn] ; [ai] [sə'pəʊz] [tuː; tə] [rest] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

against	the	bank	of	the	green	lane	;	I	suppose	to	rest	himself	,	for	he
反对	这	银行	的	这	绿色的	车道	;	我	认为	到	休息	他自己	,	为了	他

[siːm] ['veri] [wiːk] ,

seems	very	weak	,
似乎	非常	虚弱的	,

他倚靠在绿荫小道的岸边；我想他是来休息的，因为他看起来很虚弱。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] ! "

poor	gentleman	!	"
贫穷的	绅士	!	"

可怜的先生！

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ? " [ɑːskt] [maɪ][waɪf] .

"	And	how	did	you	happen	to	speak	to	him	?	"	asked	my	wife	.
"	和	如何	做过	你	发生	到	说话	到	他	?	"	问	我的	妻子	.

“那你是怎么跟他搭上话的呢？”我妻子问道。

" [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] ,

"	When	we	were	passing	by	,
"	什么时候	我们	是	通过	经过	,

“当我们路过时，

[nʌn] [ɒv; əv][juː 'es] [sɔː] [hɪm][æt; ət][ɔːl][bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

none	of	us	saw	him	at	all	but	I	suppose	he	heard	them	talking	to	me
没有任何	的	我们	锯	他	在	全部	但	我	认为	他	听到	他们	说	到	我

,

,

,

我们谁也没看到他，但我猜他听到了他们和我说话。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [maɪ] [neɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] , - ['fæni] — ['lɪt(ə)l] ['fæni] — [səʊ] , [ðæts] [jɔː(r); jə(r)]

and	saying	my	name	;	for	he	said	,	'	Fanny	—	little	Fanny	—	so	,	that's	your
和	说	我的	姓名	;	为了	他	说	,	-	舢	—	小的	舢	—	所以	,	那就是	你的

[neɪm] — [kʌm] [hɪə(r)][tʃaɪld] ,

name	—	come	here	child	,
姓名	—	来	这里	孩子	,

并叫着我的名字；因为他说，“芬妮——小芬妮——原来你叫芬妮——孩子，过来。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] . - "

I	have	a	question	to	ask	you	.	'	"
我	有	一个	问题	到	问	你	.	-	"

我有个问题想问你。

" [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [went] [tuː; tə][hɪm] ?

"	And	so	you	went	to	him	?
"	和	所以	你	去	到	他	?

所以你就去找他了？

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [hiː; hi] ['bekən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][dɪd][gəʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

"	Yes	,	"	she	continued	,	"	he	beckoned	to	me	,	and	I	did	go	over	to	him	,
"	是的	,	"	她	持续	,	"	他	招手	到	我	,	和	我	做过	去	超过	到	他	,

“是的，”她继续说道，“他向我招手，我就走了过去。”

[bʌt; bət][nɒt] ['veri] [nɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm][æt; ət][fɜːst] . "

but	not	very	near	,	for	I	was	greatly	afraid	of	him	at	first	.	"
但	不是	非常	靠近	,	为了	我	曾是	非常	害怕的	的	他	在	第一的	.	"

但并没有靠得很近，因为我起初非常害怕他。

" [ə'freɪd] !

"	Afraid	!
"	害怕的	!

“害怕的！

[dɪə(r)] , [ænd; ənd] [waɪ] [ə'freɪd] ? " [ɑːskt] [ai] .

dear	,	and	why	afraid	?	"	asked	I	.
亲爱的	,	和	为什么	害怕的	?	"	问	我	.

“亲爱的，你为什么害怕呢？”我问道。

" [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [əʊld] , ['veri] ['fraɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

"	I	was	afraid	,	because	he	looked	very	old	,	very	frightful	,	and	as	if	he
"	我	曾是	害怕的	,	因为	他	看起来	非常	老的	,	非常	可怕	,	和	作为	如果	他

[wʊd] [hɜːt] [ˌem 'iː] . "

would	hurt	me	.	"
会	伤害	我	.	"

“我很害怕，因为他看起来很老，很可怕，好像会伤害我。”

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][səʊ][əʊld][ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] ?

"	What	was	there	so	old	and	frightful	about	him	?
"	什么	曾是	那里	所以	老的	和	可怕	关于	他	?

“他身上有什么古老而可怕的地方？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] —
She paused and reflected a little , and then said —
她 暂停 和 反映 一个 小的 , 和 然后 说 —

她停顿了一下，沉思片刻，然后说道——

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈʌpwədz] : [ˌaɪ ˈtiː]
" His face was very large and pale , and it was looking upwards : it
他的 脸 曾是 非常 大的 和 苍白 , 和 它 曾是 寻找 向上 : 它
[siːmd] [ˈveri] [ˈæŋgri] ,
seemed very angry ,
似乎 非常 生气的 ,

“他的脸很大，脸色苍白，仰面朝上，看起来很生气。”

[ai] [θɔːt] , [bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈæŋgri][frɒm; frəm][peɪn] ;
I thought , but maybe it was angry from pain ;
我 想法 , 但 或许 它 曾是 生气的 从 疼痛 ;

我心想，但也许是因为痛苦而愤怒；

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [twɪtʃ] [ænd; ənd][ˈtremb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
and sometimes one side of it used to twitch and tremble for a
和 有时 一 边 的 它 用过的 到 抽搐 和 颤抖 为了 一个
[ˈmɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

有时它的一侧会抽搐颤抖一分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [grəʊ] [kwaɪt] [stɪl] [əˈgen] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ]
and then to grow quite still again ; and all the time he was speaking
和 然后 到 生长 相当 仍然 再次 ; 和 全部 这 时间 他 曾是 请讲
[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
to me ,
到 我 ,

然后又安静下来；而他一直在和我说话，

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][wʌns] , [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [tɜːnd]
he never looked at me once , but always kept his face and eyes turned
他 绝不 看起来 在 我 一次 , 但 总是 保留 他的 脸 和 眼睛 转向
[ˈʌpwədz] ;
upwards ;
向上 ;

他一次也没看我一眼，总是把脸和眼睛向上看；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [sɒft] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ˈlɪt(ə)l] [ˈfæni] ,
but his voice was very soft , and he called me little Fanny ,
但 他的 嗓音 曾是 非常 柔软的 , 和 他 称为 我 小的 舢 ,

但他声音很轻柔，他叫我小芬妮。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [paʊnd] [tuː; tə] [baɪ] [tɒɪz] [wɪð] ;
and gave me this pound to buy toys with ;
和 给予 我 这 磅 到 买 玩具 和 ;

他给了我这一英镑去买玩具；

[səʊ][aɪ][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][taɪm] ,
so I was not so frightened in a little time ,
所以 我 曾是 不是 所以 害怕 在 一个 小的 时间 ,

所以过了一会儿我就不那么害怕了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [pə'pɑː] ,

and	then	he	sent	a	long	message	to	you	,	papa	,
和	然后	他	发送	一个	长的	信息	到	你	,	爸爸	,

然后他给你发了一条很长的信息，爸爸。

[ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [wʊd] [biːt] [ˌem 'iː] ;

and	told	me	if	I	forgot	it	he	would	beat	me	;
和	讲述	我	如果	我	忘了	它	他	会	打	我	;

他还告诉我，如果我忘了，他就要打我；

[bʌt; bət] [aɪ] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['dʒəʊkɪŋ] , [səʊ] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ['aɪðə(r)] . "

but	I	knew	he	was	only	joking	,	so	that	did	not	frighten	me	either	.	"
但	我	知道	他	曾是	仅有的	开玩笑	,	所以	那	做过	不是	吓唬	我	任何一个	.	"

但我知道他只是在开玩笑，所以也没吓到我。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] , [maɪ] [gɜːl] ?

"	And	what	was	the	message	,	my	girl	?
"	和	什么	曾是	这	信息	,	我的	女孩	?

“那么，我的女孩，你传达了什么信息呢？”

" [aɪ] [ɑːskt] , ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hed] [wɪð] [maɪ] [hænd] .

"	I	asked	,	patting	her	pretty	head	with	my	hand	.
"	我	问	,	轻拍	她	漂亮的	头	和	我的	手	.

我一边用手轻轻拍着她漂亮的脑袋，一边问道。

" [naʊ] , [let] [ˌem 'iː] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'flektɪvli] ; " [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [təʊld] [ˌaɪ 'tiː]

"	Now	,	let	me	remember	it	all	,	"	she	said	,	reflectively	;	"	for	he	told	it
"	现在	,	让	我	记住	它	全部	,	"	她	说	,	反思地	;	"	为了	他	讲述	它

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [twaɪs] .

to	me	twice	.
到	我	两次	.

“现在，让我把这一切都记住，”她若有所思地说；“因为他跟我讲了两遍。”

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['bedruːm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

He	asked	me	if	there	was	a	good	bedroom	at	the	top	of	the	house	,
他	问	我	如果	那里	曾是	一个	好的	卧室	在	这	顶部	的	这	房子	,

他问我顶楼有没有好的卧室，

['stændɪŋ] [baɪ] [ɪt'self] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] , [səʊ] [aɪ] [təʊld] [hɪm] [səʊ] ;

standing	by	itself	—	and	you	know	there	is	,	so	I	told	him	so	;
常设	经过	本身	—	和	你	知道	那里	是	,	所以	我	讲述	他	所以	;

单独存在——你知道有这样的东西，所以我告诉了他；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪg'zæktli] [ðə; ðɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ruːm] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] .

it	was	exactly	the	kind	of	room	that	he	described	.
它	曾是	确切地	这	种类	的	房间	那	他	描述	.

这正是他描述的那种房间。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʊd] [peɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

And	then	he	said	that	his	friend	would	pay	two	hundred	pounds	a	-	year	for
和	然后	他	说	那	他的	朋友	会	支付	二	百	磅	一个	-	年	为了

[ðæt] ['bedruːm] ,

that	bedroom	,
那	卧室	,

然后他说他的朋友每年愿意支付两百英镑租那间卧室。

[hɪz; ɪz] [bɔːd] [ænd; ənd] [ə'tendəns] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] ,

his	board	and	attendance	;	and	he	told	me	to	ask	you	,
他的	木板	和	出席	;	和	他	讲述	我	到	问	你	,

他的董事会和出席情况；他还让我问你，

[ænd; ənd][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nekst] [miːt] [ˌem 'iː] . "

and	have	your	answer	when	he	should	next	meet	me	.	"
和	有	你的	回答	什么时候	他	应该	下一个	见面	我	.	"

“等他下次见到我的时候，我再给你答复。”

" [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪf] ;

"	Two	hundred	pounds	!	"	ejaculated	my	poor	little	wife	;
"	二	百	磅	!	"	射精	我的	贫穷的	小的	妻子	;

“两百英镑！”我可怜的小妻子惊呼道；

" [waɪ] [ðæt] [ɪz] ['nɪəli] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] . "

"	why	that	is	nearly	twice	as	much	as	we	expected	.	"
"	为什么	那	是	几乎	两次	作为	很多	作为	我们	预期的	.	"

“为什么这个数字几乎是我们预期的两倍？”

" [bʌt; bət][dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wɒz; wəz] [sɪk] , [ɔː(r)] ['veri] [əʊld] ;

"	But	did	he	say	that	his	friend	was	sick	,	or	very	old	;
"	但	做过	他	说	那	他的	朋友	曾是	生病的	,	或者	非常	老的	;

但他有没有说过他的朋友生病了，或者年纪很大了？

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['sɜːvənt] [tuː; tə][biː; bi] [sə'pɔːrtɪd] ['ɔːlsəʊ] ?

or	that	he	had	any	servant	to	be	supported	also	?
或者	那	他	有	任何	仆人	到	是	有	还	?

或者他是否还有仆人需要供养？

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [əʊ] ! [nəʊ] ; [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] ,

"	Oh	!	no	;	he	told	me	that	he	was	quite	able	to	take	care	of	himself	,
"	哦	!	不	;	他	讲述	我	那	他	曾是	相当	有能力的	到	拿	关心	的	他自己	,

“哦！不；他告诉我他完全能够照顾好自己，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] ['æsmə] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els]

and	that	he	had	,	I	think	he	called	it	,	an	asthma	,	but	nothing	else
和	那	他	有	,	我	思考	他	称为	它	,	一个	哮喘	,	但	没有什么	别的

[ðə; ði]['mætə(r)] ;

the	matter	;
这	事情	;

我想他自己称之为哮喘，但除此之外没有其他问题；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] ,

and	that	he	would	give	no	trouble	at	all	,
和	那	他	会	给	不	麻烦	在	全部	,

他绝不会惹任何麻烦。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [frend] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] , [nɒt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

and	that	any	friend	who	came	to	see	him	,	he	would	see	,	not	in	the	house	,
和	那	任何	朋友	WHO	来了	到	看	他	,	他	会	看	,	不是	在	这	房子	,

任何来看望他的朋友，他都不会在屋里见到。

[bʌt; bət]['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] . "

but	only	in	the	garden	.	"
但	仅有的	在	这	花园	.	"

但仅限于花园里。

" [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] !

"	In	the	garden	!
"	在	这	花园	!

在花园里！

" [ai] ['ekəud] , ['lɑ:fɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] .

"	I	echoed	,	laughing	in	spite	of	myself	.
"	我	回声	,	笑	在	尽管如此	的	我	.

我附和道，忍不住笑了起来。

" [jes] , [ɪn'di:d] [hi:; hi] [sed] [səʊ] ;

"	Yes	,	indeed	he	said	so	;
"	是的	,	的确	他	说	所以	;

“是的，他确实这么说过；

[ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [peɪ] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wen] [hi:; hi]

and	he	told	me	to	say	that	he	would	pay	one	hundred	pounds	when	he
和	他	讲述	我	到	说	那	他	会	支付	一	百	磅	什么时候	他

[keɪm] [hɪə(r)] ,

came	here	,
来了	这里	,

他让我转告他，他来的时候会付一百英镑。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['hʌndrəd] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , " [kən'tɪnju:d] [ʃi:; ʃi] .

and	the	next	hundred	in	six	months	,	and	so	on	,	"	continued	she	.
和	这	下一个	百	在	六	几个月	,	和	所以	在	,	"	持续	她	.

“接下来的100个要花6个月时间，以此类推，”她继续说道。

" [əʊ] , [həʊ] ! [hɑ:f] - ['jɪəli] [ɪn] [əd'vɑ:ns] — ['betə(r)][ænd; ənd]['betə(r)] , " [sed] [aɪ] .

"	Oh	,	ho	!	half	-	yearly	in	advance	—	better	and	better	,	"	said	I	.
"	哦	,	何	!	一半	-	每年	在	进步	—	更好的	和	更好的	,	"	说	我	.

“哦，嚯！提前半年——越来越好了，”我说。

" [ænd; ənd][hi:; hi][bɪd][ˌem 'i:] [seɪ] , [tu:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɑ:sk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,

"	And	he	bid	me	say	,	too	,	if	you	should	ask	about	his	character	,
"	和	他	出价	我	说	,	也	,	如果	你	应该	问	关于	他的	特点	,

“他还嘱咐我，如果你问起他的品行，就这么说。”

[ðæt] [hi:; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hɪm'self] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ;

that	he	is	just	as	good	as	the	master	of	the	house	himself	,	"	she	added	;
那	他	是	只是	作为	好的	作为	这	掌握	的	这	房子	他自己	,	"	她	额外	;

“他跟这家的主人一样优秀，”她补充道；

" [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] , [hi:; hi] [lɑ:ft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "

"	and	when	he	said	that	,	he	laughed	a	little	.	"
"	和	什么时候	他	说	那	,	他	笑了	一个	小的	.	"

“说完这话，他轻笑了一声。”

" [waɪ] , [ɪf] [hi:; hi] [gɪvz] [ˌju: 'es][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn] [əd'vɑ:ns] , " [aɪ] ['ɑ:nsə(r)d] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə]

"	Why	,	if	he	gives	us	a	hundred	pounds	in	advance	,	"	I	answered	,	turning	to
"	为什么	,	如果	他	给予	我们	一个	百	磅	在	进步	,	"	我	回答	,	转弯	到

[maɪ] [waɪf] ,

my	wife	,
我的	妻子	,

“如果他预付我们一百英镑的话，”我转过身对妻子回答道。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [seɪf] [ɪ'nʌf] ;

"	we	are	safe	enough	;
"	我们	是	安全的	足够的	;

“我们足够安全；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [wɪl] [nɒt][faɪnd][hɑ:f] [ðæt] ['vælju:][ɪn] [pleɪt] [ænd; ənd]['dʒu:əlz][ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['haʊshəʊld]

for	he	will	not	find	half	that	value	in	plate	and	jewels	in	the	entire	household
为了	他	将要	不是	寻找	一半	那	价值	在	盘子	和	珠宝	在	这	全部的	家庭

,

,

,

因为他即使把家里所有的银器和珠宝都拿出来，也找不到价值的一半。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][rɒb][ˌjuː 'es] .
if he is disposed to rob us .
如果 他 是 处置 到 抢 我们 .

如果他有意抢劫我们。

[səʊ][ai] [siː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [ə'genst] ['kləʊzɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ɒfə(r)] , [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['sɪəriəsli] [ment] —
So I see no reason against closing with the offer , should it be seriously meant —
所以 我 看 不 原因 反对 结束 和 这 提供 , 应该 它 是 严重地 意思是 —
[duː; də][juː; jʊ] ,
do you ,
做 你 ,

所以，如果这是认真的，我认为没有理由不接受这个报价——你觉得呢?

[dɪə(r)] ? "
dear ? "
亲爱的 ? "

亲爱的? ”

" [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [lʌv] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Quite the contrary , love , " said she .
" 相当 这 相反 , 爱 , " 说 她 .

“恰恰相反，亲爱的，”她说。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] — [ɪn'diːd] , [məʊst] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] . "
" I think it most desirable — indeed , most providential . "
" 我 思考 它 最多 理想 — 的确 , 最多 天意 . "

“我认为这是最理想的——实际上，是最天意的。”

" [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] !
" Providential !
" 天意 !

“天意！”

[maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɪgət] !
my dear little bigot !
我的 亲爱的 小的 偏执狂 !

我亲爱的小偏执狂!

" [ai] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" I repeated , with a smile .
" 我 重复 , 和 一个 微笑 .

我笑着重复道。

" [wel] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
" Well , be it so .
" 出色地 , 是 它 所以 .

“好吧，那就这样吧。”

[ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['lʌki] ['mɪəli] ; [bʌt; bət] , [pə'hæps] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hæpɪə] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] ,
I call it lucky merely ; but , perhaps , you are happier in your faith ,
我 称呼 它 幸运的 仅仅 ; 但 , 也许 , 你 是 更快乐 在 你的 信仰 ,

我只是觉得幸运而已；但是，或许你的信仰让你更快乐。

[ðæn; ðən][ai][ɪn][maɪ] [fə'lɒsəfi] .
than I in my philosophy .
比 我 在 我的 哲学 .

比我更有哲学思想。

[jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] [ðæt] [ai]['əʊnli] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] .
Yes , you are grateful for the chance that I only rejoice at .
是的 , 你 是 感激的 为了 这 机会 那 我 仅有的 麾 在 .

是的，你感激不尽，而我却为此欣喜若狂。

[juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd]['tendə(r)] [lʌv] — [ai][æz; əz][æn; ən]

You	receive	it	as	a	proof	of	a	divine	and	tender	love	—	I	as	an
你	收到	它	作为	一个	证明	的	一个	神圣的	和	投标	爱	—	我	作为	一个

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

你将其视为神圣而温柔的爱的证明——而我则将其视为一场意外。

[dɪ'lʊʒən] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [mɔː(r)] ['elɪveɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [truːθ] .

Delusions	are	often	more	elevating	than	truth	.
妄想	是	经常	更多的	提升	比	真相	.

幻想往往比真相更能提升人的精神境界。

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] , [ai] [kɪst] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sæd(ə)nd] [klaʊd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

"	And	so	saying	,	I	kissed	away	the	saddened	cloud	that	for	a	moment
"	和	所以	说	,	我	亲吻	离开	这	悲伤	云	那	为了	一个	片刻

[ˌəʊvə'kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

overcast	her	face	.
灰蒙蒙	她	脸	.

“说完，我吻去了她脸上短暂笼罩的悲伤阴霾。”

" [pə'pɑː] , [hiː; hi][bɪd][ˌem 'iː][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wen] [wiː; wi]

"	Papa	,	he	bid	me	be	sure	to	have	an	answer	for	him	when	we
"	爸爸	,	他	出价	我	是	当然	到	有	一个	回答	为了	他	什么时候	我们

[miːt] [ə'gen] ,

meet	again	,
见面	再次	,

“爸爸嘱咐我下次见面时一定要给他一个答复。”

" [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	resumed	the	child	.
"	恢复	这	孩子	.

孩子继续说道。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] [wen] [hiː; hi][ɑːsks][ˌem 'iː] ? "

"	What	shall	I	say	to	him	when	he	asks	me	?	"
"	什么	将	我	说	到	他	什么时候	他	问	我	?	"

“如果他问我，我该怎么回答？”

" [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ə'griː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)] — [ɔː(r)] [steɪ] , " [ai] [sed] , [ə'dresɪŋ]

"	Say	that	we	agree	to	his	proposal	,	my	dear	—	or	stay	,	"	I	said	,	addressing
"	说	那	我们	同意	到	他的	提议	,	我的	亲爱的	—	或者	停留	,	"	我	说	,	解决

[maɪ] [waɪf] ,

my	wife	,
我的	妻子	,

“亲爱的，你就说我们同意他的提议吧——或者留下来，”我对妻子说。

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'djuːs] [wɒt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [sez] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] ,

"	may	it	not	be	prudent	to	reduce	what	the	child	says	to	writing	,
"	可能	它	不是	是	谨慎	到	减少	什么	这	孩子	说道	到	写作	,

将孩子所说的话记录下来或许并不明智，

[ænd; ənd] [ək'sept] [ðə; ði]['ɒfə(r)][səʊ] ?

and	accept	the	offer	so	?
和	接受	这	提供	所以	?

接受这个提议?

[ðɪs] [wɪl] [prɪ'vent] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪ] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [mis'teik] .

This	will	prevent	misunderstanding	,	as	she	may	possibly	have	made	some	mistake	.
这	将要	防止	误解	,	作为	她	可能	可能	有	制成	一些	错误	.

这样可以避免误会，因为她有可能犯了一些错误。

" [maɪ] [waɪf] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [ai] [rəʊt] [ə; eɪ] [briːf] [nəʊt] ,

"	My	wife	agreed	,	and	I	wrote	a	brief	note	,
"	我的	妻子	同意	,	和	我	写道	一个	简短的	笔记	,

“我妻子同意了，于是我写了一张简短的便条，

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tɜːmz] [ri'kaunt] [baɪ]

stating	that	I	was	willing	to	receive	an	inmate	upon	the	terms	recounted	by
声明	那	我	曾是	愿意的	到	收到	一个	囚犯	之上	这	条款	叙述	经过

['lɪt(ə)l] ['fæni] ,

little	Fanny	,
小的	舢	,

声明我愿意按照小芬妮所描述的条件接收一名囚犯，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai] [dɪ'stɪŋktli] ['spesɪfaɪd] ,

and	which	I	distinctly	specified	,
和	哪个	我	明显地	指定的	,

并且我已明确指定，

[səʊ] [ðæt] [nəʊ] [mis'teik] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [ə'raɪz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veɪgnəs] [ɒv; əv] [wɒt] ['lɔɪərz]

so	that	no	mistake	could	possibly	arise	owing	to	the	vagueness	of	what	lawyers
所以	那	不	错误	可以	可能	出现	欠款	到	这	模糊性	的	什么	律师

[tɜːm] [ə; eɪ] [pə'rəʊl] [ə'griːmənt] .

term	a	parole	agreement	.
学期	一个	言语	协议	.

这样就不会因为律师所说的假释协议的模糊性而产生任何错误。

[ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌmemə'rændəm] [ai] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

This	important	memorandum	I	placed	in	the	hands	of	my	little	girl	,
这	重要的	备忘录	我	放置	在	这	双手	的	我的	小的	女孩	,

我把这份重要的备忘录交到了我女儿的手中。

[huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [ɪn] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['weɪskəʊt]

who	was	to	deliver	it	whenever	the	old	gentleman	in	the	yellow	waistcoat
WHO	曾是	到	递送	它	每当	这	老的	绅士	在	这	黄色的	马甲

[ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːns] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

should	chance	to	meet	her	.
应该	机会	到	见面	她	.

她要负责在穿黄色背心的老先生碰巧遇到她时把东西交给他。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] [ə'rendʒmənts] [kəm'plitɪd] ,

And	all	these	arrangements	completed	,
和	全部	这些	安排	完全的	,

所有这些安排都已完成。

[ai] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)ns] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [ə'fekt] .

I	awaited	the	issue	of	the	affair	with	as	much	patience	as	I	could	affect	.
我	等待中	这	问题	的	这	事务	和	作为	很多	耐心	作为	我	可以	影响	.

我尽可能地保持耐心，等待着这件事的进展。

['miːnwaɪl] , [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ai] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ɪn'ses(ə)ntli] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [gʊd] ['lɪt(ə)l]

Meanwhile	,	my	wife	and	I	talked	it	over	incessantly	;	and	she	,	good	little
同时	,	我的	妻子	和	我	谈话	它	超过	不已	;	和	她	,	好的	小的

[səʊl] ,

soul	,
灵魂	,

与此同时，我和妻子就此事进行了没完没了的讨论；而她，这个善良的小天使，

['ɔːlməʊst][wɔː(r)] [hɜː'self] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] ['set(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'setlɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd]

almost	wore	herself	to	death	in	settling	and	unsettling	the	furniture	and
几乎	穿着	她自己	到	死亡	在	安顿	和	令人不安	这	家具	和

[ˌdekə'reɪʃnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪk'spektɪd] ['ɪnˌmeɪts] [ə'pɑːtmənts] .

decorations	of	our	expected	inmate's	apartments	.
装饰	的	我们的	预期的	囚犯的	公寓	.

她几乎累死了，不停地摆放和挪动我们预计入住的囚犯公寓里的家具和装饰品。

[deɪz] [pɑːst] [ə'weɪ] — [deɪz] [ɒv; əv] [həʊps] [dɪ'fɜːd] , ['tiːdiəs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

Days	passed	away	—	days	of	hopes	deferred	,	tedious	and	anxious	.
天	通过了	离开	—	天	的	希望	延期	,	乏味	和	焦虑的	.

日子一天天过去——希望落空，日子漫长而焦虑。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spɒnd] [ə'gen] , [wen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl][ræn][ɪntuː]

We	were	beginning	to	despond	again	,	when	one	morning	our	little	girl	ran	into
我们	是	开始	到	沮丧	再次	,	什么时候	一	早晨	我们的	小的	女孩	跑	进入

[ðə; ði] ['brekfəst] - ['pɑːlə(r)] ,

the	breakfast	-	parlour	,
这	早餐	-	客厅	,

我们又开始感到沮丧的时候，一天早上，我们的小女儿跑进了早餐店。

[mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪd] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

more	excited	even	than	she	had	been	before	,
更多的	兴奋的	甚至	比	她	有	到过	前	,

她比之前更加兴奋了。

[ænd; ənd] [freʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [njuː] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] ['weɪskəʊt] .

and	fresh	from	a	new	interview	with	the	gentleman	in	the	yellow	waistcoat	.
和	新鲜的	从	一个	新的	面试	和	这	绅士	在	这	黄色的	马甲	.

刚刚结束了对那位身穿黄色马甲的先生的采访。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] , ['prɪti] ['nɪəli] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,

She	had	encountered	him	suddenly	,	pretty	nearly	where	she	had	met	him	before	,
她	有	遭遇	他	突然	,	漂亮的	几乎	在哪里	她	有	遇见	他	前	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] ,

and	the	result	was	,
和	这	结果	曾是	,

她突然又遇到了他，地点几乎和上次遇到他的地方一样，结果是：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nəʊt] [ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

that	he	had	read	the	little	note	I	have	mentioned	,
那	他	有	读	这	小的	笔记	我	有	提及	,

他读过我提到的那张小纸条。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] ,

and	desired	the	child	to	inform	me	that	his	friend	,	Mr	.	Smith	,
和	想要的	这	孩子	到	通知	我	那	他的	朋友	,	先生	.	史密斯	,

并希望孩子告诉我，他的朋友史密斯先生

[wʊd] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] [ai] [prə'pəʊzd] ['setɪŋ] , [ɒn][ðə; ði] [tɜːmz] [ə'griːd]

would	take	possession	of	the	apartments	I	proposed	setting	,	on	the	terms	agreed
会	拿	拥有	的	这	公寓	我	建议的	环境	,	在	这	条款	同意

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

between	us	,
之间	我们	,

我将按照我们双方商定的条款，接管我提议安置的公寓。

[ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] .

that	very	evening	.
那	非常	晚上	.

就在当晚。

" [ðɪs] ['i:vnɪŋ] !
" This evening !
" 这 晚上 !

今晚!

" [ɪk'skleɪmd] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [aɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] — [aɪ] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
" exclaimed my wife and I simultaneously — I full of the idea of making a
" 惊呼 我的 妻子 和 我 同时地 — 我 满的 的 这 主意 的 制作 一个
[fɜ:st] [ɪn'stɔ:lmənt] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] ;
first instalment on the day following ;
第一的 分期付款 在 这 天 下列的 ;

“我和妻子同时惊呼——我满心欢喜地想着第二天就支付第一笔款项;

[ʃi:; ʃi] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [wʌn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi]
she , of the hundred - and - one preparations which still remained to be
她 , 的 这 百 - 和 - 一 准备工作 哪个 仍然 剩余 到 是
[kəm'plitɪd] .
completed .
完全的 .

她指的是还有一百零一项准备工作尚未完成。

" [ænd; ənd] [səʊ] [smɪθ] [ɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] !
" And so Smith is his name !
" 和 所以 史密斯 是 他的 姓名 !

“所以，他的名字叫史密斯！”

[wel] , [ðæt] [dʌz] [nɒt] [tel] [ˌju: 'es] [mʌtʃ] , " [sed] [aɪ] ;
Well , that does not tell us much , " said I ;
出色地 , 那 做 不是 告诉 我们 很多 , " 说 我 ;

“嗯，这并没有告诉我们太多信息，”我说;

" [bʌt; bət] [weə(r)] [dɪd] [ju:; jʊ] [mi:t] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:]
" but where did you meet your friend on this occasion , and how long is it
" 但 在哪里 做过 你 见面 你的 朋友 在 这 场合 , 和 如何 长的 是 它
[sɪns] ? "
since ? "
自从 ? "

“但是，你这次是在哪里遇到你朋友的？距今有多久了？”

" [nɪə(r)] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔ:l] - ['flaʊə(r)] [leɪn] ([səʊ] [wi:; wi] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [wʌn] [wɪtʃ] [ə'baund]
" Near the corner of the wall - flower lane (so we indicated one which abounded
" 靠近 这 角落 的 这 墙 - 花 车道 (所以 我们 表明的 一 哪个 大量
[ɪn] [ði:z] ['freɪgrənt] [plɑ:nts]) ;
in these fragrant plants) ;
在 这些 香 植物) ;

“在紫罗兰小巷的拐角处（我们指的就是一条长满这种芳香植物的小巷）;

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['li:nɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [əʊld] [tri:] [ju:; jʊ] [kʌt] [maɪ] [neɪm] [ɒn] ,
he was leaning with his back against the old tree you cut my name on ,
他 曾是 倾斜 和 他的 后退 反对 这 老的 树 你 切 我的 姓名 在 ,

他背靠着你刻着我名字的那棵老树，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] . "
and his crutch was under his arm . "
和 他的 拐杖 曾是 在下面 他的 手臂 . "

他的拐杖夹在胳膊底下。

" [bʌt; bət] [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ? " [aɪ] [ɜ:rdʒd] .
" But how long ago ? " I urged .
" 但 如何 长的 前 ? " 我 敦促 .

“可是是多久以前的事了？”我追问道。

" ['əʊnli] [ðɪs] ['məʊmənt] ; [ai][ræn] [həʊm] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ai][kʊd; kəd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Only	this	moment	;	I	ran	home	as	fast	as	I	could	,	"	she	replied	.
"	仅有的	这	片刻	;	我	跑	家	作为	快速地	作为	我	可以	,	"	她	回复	.

“只有这一刻；我以最快的速度跑回家了，”她回答说。

" [waɪ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['blɒkhed] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət][fɜːst] , " [ai][kraɪd] ,

"	Why	,	you	little	blockhead	,	you	should	have	told	me	that	at	first	,	"	I	cried	,
"	为什么	,	你	小的	傻瓜	,	你	应该	有	讲述	我	那	在	第一的	,	"	我	哭	,

“你这个笨蛋，你应该一开始就告诉我！”我喊道。

['snætʃɪŋ] [ʌp][maɪ][hæt] , [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] ['weɪskəʊt] ,

snatching	up	my	hat	,	and	darting	away	in	pursuit	of	the	yellow	waistcoat	,
抢夺	向上	我的	帽子	,	和	飞镖	离开	在	追逐	的	这	黄色的	马甲	,

我抓起帽子，拔腿就追，追着那件黄色背心跑去。

[huːz] [ə'kweɪntəns] [ai][nɒt] [ʌn'nætʃrəli] ['kʌvətɪd] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] , [fɔː(r); fə(r)]

whose	acquaintance	I	not	unnaturally	coveted	,	inasmuch	as	a	man	who	,	for
谁	熟人	我	不是	不自然地	令人垂涎的	,	因此	作为	一个	男人	WHO	,	为了

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

the	first	time	,
这	第一的	时间	,

我自然很渴望结识他，因为他是一个第一次……的人。

[əd'mit] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ɒn][ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ɒv; əv] ['pɜːmənənt] ['rezɪdəns] ,

admits	a	stranger	into	his	house	,	on	the	footing	of	permanent	residence	,
承认	一个	陌生人	进入	他的	房子	,	在	这	立足点	的	永恒的	住宅	,

允许陌生人进入家中，并认定其为永久居民。

[dɪ'zaɪr] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm][ðæn; ðən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [smɪθ] .

desires	generally	to	know	a	little	more	about	him	than	that	his	name	is	Smith	.
欲望	一般来说	到	知道	一个	小的	更多的	关于	他	比	那	他的	姓名	是	史密斯	.

人们通常希望更多地了解他，而不仅仅是知道他叫史密斯。

[ðə; ði] [pleɪs] ['ɪndəˌkeɪtɪd][wɒz; wəz]['əʊnli] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] , [ə; eɪ] [step] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['jeləʊ]

The	place	indicated	was	only	,	as	we	say	,	a	step	away	;	and	as	yellow
这	地方	表明的	曾是	仅有的	,	作为	我们	说	,	一个	步	离开	;	和	作为	黄色的

['weɪskəʊt] [wɒz; wəz][fæt] ,

waistcoat	was	fat	,
马甲	曾是	胖的	,

所指的地方，正如我们所说，只有一步之遥；而且，由于那件黄色背心很肥，

[ænd; ənd] [juːst] [ə; eɪ] [krʌtʃ] , [ai]['kælkjuleɪtɪd][ɒn] ['iːzəli] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [hɪm] .

and	used	a	crutch	,	I	calculated	on	easily	overtaking	him	.
和	用过的	一个	拐杖	,	我	计算	在	容易地	超车	他	.

他拄着拐杖，我估计能轻松超过他。

[ai][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [krʌtʃ] , ['weɪskəʊt] , [ænd; ənd][ɔːl][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

I	was	,	however	,	disappointed	;	crutch	,	waistcoat	,	and	all	had	disappeared	.
我	曾是	,	然而	,	失望的	;	拐杖	,	马甲	,	和	全部	有	消失	.

然而，我却很失望；拐杖、背心，所有东西都不见了。

[ai] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][wɔːl] ,

I	climbed	to	the	top	of	the	wall	,
我	攀登	到	这	顶部	的	这	墙	,

我爬到了墙顶，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [kə'mɑːndɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [meɪd] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] —

and	from	this	commanding	point	of	view	made	a	sweeping	observation	—
和	从	这	指挥	观点	的	看法	制成	一个	扫荡	观察	—

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

but	in	vain	.
但	在	徒劳	.

从这个高处俯瞰，他做出了一个全面的观察——但徒劳无功。

[ai] [rɪˈtɜːnd] [həʊm] , [kɜːrs] [maɪ] [ɪl] - [lʌk] , [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['dʌlnis] , [ænd; ənd][ðə; ði][fæt][əʊld]

I	returned	home	,	cursing	my	ill	-	luck	,	the	child's	dulness	,	and	the	fat	old
我	返回	家	,	咒骂	我的	患病的	-	运气	,	这	孩子的	沉闷	,	和	这	胖的	老的

['fɛloʊz] [ækˈtɪvəti] .

fellow's	activity	.
同伴们	活动	.

我回到家，一边咒骂自己的厄运、孩子的愚钝和那个肥胖老头的活跃。

[ai] [niːd] ['hɑːdli] [seɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['æspekts] , ['mɒrəl] , ['səʊʃ(ə)l] , ['fɪzɪk(ə)l] ,

I	need	hardly	say	that	Mr	.	Smith	,	in	all	his	aspects	,	moral	,	social	,	physical	,
我	需要	几乎	说	那	先生	.	史密斯	,	在	全部	他的	方面	,	道德	,	社会的	,	身体的	,

[ænd; ənd] ['mʌnɪtri] ,

and	monetary	,
和	货币	,

我几乎无需赘言，史密斯先生在道德、社交、身体和经济等各个方面，

[fɔːmd] [ə; eɪ]['fruːtf(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['tɒpɪk][ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n]['djʊərɪŋ] ['dɪnə(r)] .

formed	a	fruitful	and	interesting	topic	of	speculation	during	dinner	.
形成	一个	卓有成效	和	有趣的	话题	的	推测	期间	晚餐	.

晚餐期间，这成为了一个富有成果且有趣的讨论话题。

[haʊ] ['meni] ['fæntəm] [smɪθs] , [ʃɔːt] [ænd; ənd] [lɒŋ] , [staʊt] [ænd; ənd] [liːn] , [ɪl] - ['tempəd]

How	many	phantom	Smiths	,	short	and	long	,	stout	and	lean	,	ill	-	tempered
如何	许多	幻影	史密斯	,	短的	和	长的	,	肥硕	和	倾斜	,	患病的	-	淬火

[ænd; ənd] [wel] - ['tempəd] — [rɪtʃ] , [rɪ'spektəbl] ,

and	well	-	tempered	—	rich	,	respectable	,
和	出色地	-	淬火	—	富有的	,	可敬	,

有多少个虚幻的史密斯，矮的、高的、壮的、瘦的、脾气暴躁的、脾气温和的——富有的、体面的，

[ɔː(r)] ['haɪli] ['deɪndʒərəs] ['mɜːrtʃənt] , [spaɪz] , ['fɔːdʒə(r)] , ['neibɔb] , ['swindlə] , [dɑːnst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

or	highly	dangerous	merchants	,	spies	,	forgers	,	nabobs	,	swindlers	,	danced	before	us	,
或者	高度	危险的	商人	,	间谍	,	伪造者	,	富豪们	,	骗子	,	跳舞	前	我们	,

或者说，极其危险的商人、间谍、伪造者、富豪、骗子，在我们面前翩翩起舞。

[ɪn][ðə; ði] ['endləs] [meɪz] [ɒv; əv]['fænsɪf(ə)l][kən'dʒektʃə(r)] , ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['æŋkʃəs] [teɪt] - - - [teɪt] ,

in	the	endless	mazes	of	fanciful	conjecture	,	during	that	anxious	tête	-	à	-	tête	,
在	这	无尽的	迷宫	的	奇幻的	推测	,	期间	那	焦虑的	头	-	-	-	头	,

在无尽的奇思妙想迷宫中，在那场令人焦虑的私下交谈中，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [hɪm'self]

which	was	probably	to	be	interrupted	by	the	arrival	of	the	gentleman	himself
哪个	曾是	大概	到	是	中断	经过	这	到达	的	这	绅士	他自己

.

:
.

但这很可能会被这位先生的到来打断。

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ] ['pʌz(ə)ld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɒbləm] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l]

My	wife	and	I	puzzled	over	the	problem	as	people	would	over	the	possible
我的	妻子	和	我	困惑	超过	这	问题	作为	人们	会	超过	这	可能的

[deˈnuːmɑ̃] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['nɒv(ə)l] ;

dénouement	of	a	French	novel	;
结局	的	一个	法语	小说	;

我和妻子像人们思考法国小说可能的结局一样，对这个问题感到困惑；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [baɪ]['mjuːtʃuəl] [kən'sent] , [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [smɪθ]

and	at	last	,	by	mutual	consent	,	we	came	to	the	conclusion	that	Smith
和	在	最后的	,	经过	相互的	同意	,	我们	来了	到	这	结论	那	史密斯

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

最后，经双方同意，我们得出结论：史密斯可以.....

[ænd; ənd] [wʊd] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪtʃəd] [ˌvælɪtjuːdɪ'neərɪən] [ɪn]

and	would	turn	out	to	be	no	other	than	the	good	-	natured	valetudinarian	in
和	会	转动	出去	到	是	不	其他	比	这	好的	-	自然	瓦莱图迪纳里安	在

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['weɪskəʊt] [hɪm'self] ,

the	yellow	waistcoat	himself	,
这	黄色的	马甲	他自己	,

结果发现，他竟然就是那位穿着黄色背心、性情温和的体弱多病者本人。

[ə; eɪ] ['hjuːmərɪst] , [æz; əz] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] , [æz; əz] [wiː; wi]

a	humorist	,	as	was	evident	enough	,	and	a	millionaire	,	as	we
一个	幽默家	,	作为	曾是	明显	足够的	,	和	一个	百万富翁	,	作为	我们

[ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [prə'naʊnst] ,

unhesitatingly	pronounced	,
毫不犹豫	发音	,

显而易见，他是一位幽默作家；我们也毫不犹豫地断言，他是一位百万富翁。

[huː] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪ'miːdiət] ['relətɪvz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [həʊpt] , [ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] " [wɒz; wəz]

who	had	no	immediate	relatives	,	and	as	I	hoped	,	and	my	wife	"	was
WHO	有	不	即时	亲属	,	和	作为	我	希望	,	和	我的	妻子	"	曾是

['sɜːt(ə)n] ,

certain	,
肯定	,

他没有直系亲属，正如我所希望的，我的妻子也"确信"，

" ['teɪkən] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['fænsi] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fæni] ;

"	taken	a	decided	fancy	to	our	little	Fanny	;
"	已采取	一个	决定	想要	到	我们的	小的	舢	;

"非常喜欢我们的小芬妮；

[aɪ] ['pætɪd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [hed] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə] [praɪd] , [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

I	patted	the	child's	head	with	something	akin	to	pride	,	as	I	thought	of	the
我	轻拍	这	孩子的	头	和	某物	类似的	到	自豪	,	作为	我	想法	的	这

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

magnificent	,
壮丽	,

我带着一丝骄傲的心情拍了拍孩子的头，脑海中浮现出那令人惊叹的景象。

[ðəʊ] [rɪ'məʊt] [ˌpɔsə'bilitiz] , [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

though	remote	possibilities	,	in	store	for	her	.
尽管	偏僻的	可能性	,	在	店铺	为了	她	.

虽然可能性很小，但未来或许会给她带来一些好处。

['miːnwaɪl] , ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] [stəʊl] [ə'weɪ] .

Meanwhile	,	hour	after	hour	stole	away	.
同时	,	小时	后	小时	偷窃	离开	.

与此同时，时间一分一秒地流逝。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] ,

It	was	a	beautiful	autumn	evening	,
它	曾是	一个	美丽的	秋天	晚上	,

那是一个美丽的秋夜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æmbə(r)] ['lʌstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] [fel] ['sɒftli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [juːz] [ænd; ənd]

and	the	amber	lustre	of	the	declining	sun	fell	softly	upon	the	yews	and
和	这	琥珀色	光泽	的	这	下降	太阳	跌倒	轻轻	之上	这	紫杉	和

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

夕阳的琥珀色光芒温柔地洒在紫杉和花朵上。

[ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən][eə(r)] , [hɑːf] ['meləŋkəli] , [hɑːf] ['tʃɪəf(ə)l] ,

and	gave	an	air	,	half	melancholy	,	half	cheerful	,
和	给予	一个	空气	,	一半	忧郁	,	一半	快乐	,

他神情既忧郁又欢快，

[tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] - [red] [brɪk] [pɪrz] [sə:'maunt] [wɪð] [ðeə(r)] [krækt] [ænd; ənd] [grɑːs] - [grəʊn]

to	the	dark	-	red	brick	piers	surmounted	with	their	cracked	and	grass	-	grown
到	这	黑暗的	-	红色的	砖	码头	克服	和	他们的	裂纹	和	草	-	生长

[stəʊn] [ɜːrnz] ,

stone	urns	,
石头	骨灰瓮	,

到那些深红色砖砌的墩柱，墩柱顶端摆放着开裂且长满杂草的石瓮，

[ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] ['fəʊlɪɪdʒ] [ɒv; əv] [ʌn'tendɪd] ['kriːpɪŋ] [plɑːnts] .

and	furnished	with	the	light	foliage	of	untended	creeping	plants	.
和	提供	和	这	光	叶子	的	无人照管	爬行	植物	.

并点缀着无人照料的蔓生植物的稀疏枝叶。

[daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːt] [brɔːd] [wɔːk] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɒmbə(r)] ['entrəns] , [maɪ] [aɪ] ['kɒnstəntli]

Down	the	short	broad	walk	leading	to	this	sombre	entrance	,	my	eye	constantly
向下	这	短的	广阔	走	领导	到	这	阴沉	入口	,	我的	眼睛	不断地

['wɔndə] ;

wandered	;
漫步	;

沿着通往这个阴森入口的短短的宽阔小路，我的目光不断地游移不定；

[bʌt; bət][nəʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['ræt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [lætʃ] , [nəʊ] ['bætərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

but	no	impatient	rattle	on	the	latch	,	no	battering	at	the	gate	,
但	不	不耐烦	嘎嘎作响	在	这	闩锁	,	不	殴打	在	这	门	,

但门闩上没有不耐烦的咔哒声，大门也没有被猛烈撞击的声音。

['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪzi] [bel] [hʌŋ] ['dʌmli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

indicated	the	presence	of	a	visited	,	and	the	lazy	bell	hung	dumbly	among	the
表明的	这	在场	的	一个	到访	,	和	这	懒惰的	钟	悬挂	默默地	之中	这

['hʌni] - ['sʌkl] .

honey	-	suckles	.
蜂蜜	-	吸吮	.

这表明有人来访过，懒洋洋的铃铛静静地挂在金银花丛中。

" [wen] [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] ?

"	When	will	he	come	?
"	什么时候	将要	他	来	?

他什么时候来?

['jeləʊ] ['weɪskəʊt] ['prɒmɪst] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] !

Yellow	waistcoat	promised	this	evening	!
黄色的	马甲	承诺	这	晚上	!

今晚承诺会收到一件黄色马甲!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz][nɒt][hɪə(r)] .

It	has	been	evening	a	good	hour	and	a	half	,	and	yet	he	is	not	here	.
它	有	到过	晚上	一个	好的	小时	和	一个	一半	,	和	然而	他	是	不是	这里	.

已经过去一个半小时了，但他还没到。

[wen] [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] ?

When	will	he	come	?
什么时候	将要	他	来	?

他什么时候来?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [dɑːk] — [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪl] [hæv; həv] [pɑːst] — [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] ?

It	will	soon	be	dark	—	the	evening	will	have	passed	—	will	he	come	at	all	?
它	将要	很快	是	黑暗的	—	这	晚上	将要	有	通过了	—	将要	他	来	在	全部	?

天色很快就要黑了——夜晚即将过去——他还会来吗?

" [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ʌn'iːzi] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es] .

"	Such	were	the	uneasy	speculations	which	began	to	trouble	us	.
"	这样的	是	这	不安	猜测	哪个	开始	到	麻烦	我们	.

“这些令人不安的猜测开始困扰着我们。”

[redə(r)] [ænd; ənd] ['dʌskiər] [gruː] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

Redder	and	duskier	grew	the	light	of	the	setting	sun	,
雷德	和	暮色渐浓	生长	这	光	的	这	环境	太阳	,

夕阳的余晖愈发红暗。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['sæd(ə)nd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] [naɪt] .

till	it	saddened	into	the	mists	of	night	.
直到	它	悲伤	进入	这	薄雾	的	夜晚	.

直到它渐渐隐入夜色的迷雾中。

['twaɪlaɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] [stɪl] [nəʊ][ə'raɪv(ə)l] , [nəʊ] ['sʌmənz] [æt; ət][ðə; ði]

Twilight	came	,	and	then	darkness	,	and	still	no	arrival	,	no	summons	at	the
暮	来了	,	和	然后	黑暗	,	和	仍然	不	到达	,	不	传票	在	这

[geɪt] .

gate	.
门	.

暮色降临，夜幕降临，但依然无人到来，大门前依然没有召唤。

[ai] [wʊd] [nɒt] [əd'mɪt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [waɪf] [ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

I	would	not	admit	even	to	my	wife	the	excess	of	my	own	impatience	.
我	会	不是	承认	甚至	到	我的	妻子	这	过量的	的	我的	自己的	不耐烦	.

我甚至不会向妻子承认自己有多么缺乏耐心。

[ai][kʊd; kəd] , [haʊ'evə(r)] , [stænd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [səʊ][ai] [tʊk] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]

I	could	,	however	,	stand	it	no	longer	;	so	I	took	my	hat	and	walked	to	the
我	可以	,	然而	,	站立	它	不	更长	;	所以	我	采取	我的	帽子	和	步行	到	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

但我再也无法忍受了；于是，我拿起帽子，走向大门。

[weə(r)] [ai] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [rəʊd] , ['wɒtʃɪŋ] ['evri] ['viːəkl] [ænd; ənd]['pɜːs(ə)n]

where	I	stood	by	the	side	of	the	public	road	,	watching	every	vehicle	and	person
在哪里	我	站立	经过	这	边	的	这	民众	路	,	观看	每一个	车辆	和	人

[ðæt] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

that	approached	,
那	接近	,

我站在公路边，观察着每一辆驶近的车辆和每一个行人。

[ɪn][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

in	a	fever	of	expectation	.
在	一个	发烧	的	期待	.

在万分期待中。

['iːv(ə)n] [ðiːz] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd] [gruː] [kəm'pærətɪvli] ['kwaɪət]

Even	these	,	however	,	began	to	fail	me	,	and	the	road	grew	comparatively	quiet
甚至	这些	,	然而	,	开始	到	失败	我	,	和	这	路	生长	比较	安静的

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] .

and	deserted	.
和	荒凉的	.

然而，就连这些也开始让我失望，道路变得相对安静荒凉。

['hævɪŋ] [kept] [gɑːd] [laɪk] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ,

Having	kept	guard	like	a	sentinel	for	more	than	half	an	hour	,
拥有	保留	警卫	喜欢	一个	哨兵	为了	更多的	比	一半	一个	小时	,

像哨兵一样守卫了半个多小时后，

[ai] [rɪˈtɜːnd] [ɪn][nəʊ] ['veri] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ,

I	returned	in	no	very	good	humour	,
我	返回	在	不	非常	好的	幽默	,

我回去的时候心情很不好。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌpʌŋktʃuˈæləti] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪkˈspektɪd] ['ɪnmeɪt] — ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]

with	the	punctuality	of	an	expected	inmate	—	ordered	the	servant	to	draw	the
和	这	准时	的	一个	预期的	囚犯	—	订购	这	仆人	到	画	这

['kɜːtənz] [ænd; ənd][sɪˈkjʊə(r)][ðə; ði][hɔːl] - [dɔː(r)] ;

curtains	and	secure	the	hall	-	door	;
窗帘	和	安全的	这	大厅	-	门	;

像一位准时到来的囚犯一样，他命令仆人拉上窗帘，锁好大厅的门；

[ænd; ənd][səʊ][maɪ][waɪf][ænd; ənd][ai] [seɪt] [daʊn] [tuː; tə]['aʊə(r)] [dɪsˈkɒnsələt] [kʌp][ɒv; əv] [tiː] .

and	so	my	wife	and	I	sate	down	to	our	disconsolate	cup	of	tea	.
和	所以	我的	妻子	和	我	沙特	向下	到	我们的	沮丧的	杯子	的	茶	.

于是，我和妻子坐下来，独自一人喝着那杯令人沮丧的茶。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [əˈbaʊt] [ten] [əˈklɑːk] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['sɪtɪŋ] ['saɪləntli]

It	must	have	been	about	ten	o'clock	,	and	we	were	both	sitting	silently
它	必须	有	到过	关于	十	点钟	,	和	我们	是	两个都	坐着	默默

— [ʃiː; ʃi] ['wɜːkɪŋ] ,

—	she	working	,
—	她	在职的	,

当时大概是十点钟方向，我们俩都静静地坐着——她在工作，

[ai] ['lʊkɪŋ] ['muːdɪli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['peɪpə(r)] — [ænd; ənd]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es]['eni][lɒŋgə(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ]

I	looking	moodily	into	a	paper	—	and	neither	of	us	any	longer	entertaining
我	寻找	情绪低落地	进入	一个	纸	—	和	两者都不	的	我们	任何	更长	娱乐

[ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʊd] [kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,

a	hope	that	anything	but	disappointment	would	come	of	the	matter	,
一个	希望	那	任何事物	但	失望	会	来	的	这	事情	,

我闷闷不乐地看着文件——我们俩都不再抱有任何希望，认为这件事除了失望之外不会有其他结果。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tæpɪŋ] , ['veri] [laʊd] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪn] ,

when	a	sudden	tapping	,	very	loud	and	sustained	,	upon	the	window	pane	,
什么时候	一个	突然	窃听	,	非常	大声	和	持续	,	之上	这	窗户	窗格	,

突然，窗户玻璃传来一声响亮而持续的敲击声，

['stɑːtld] [ˌjuː 'es][bəuθ][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['revəriz] .

startled	us	both	in	an	instant	from	our	reveries	.
惊慌	我们	两个都	在	一个	立即的	从	我们的	遐想	.

瞬间将我们俩从沉思中惊醒。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ai] ['menʃ(ə)nd] [bɪˈfɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wiː; wi] ['ɒkjupaɪd]

I	am	not	sure	whether	I	mentioned	before	that	the	sitting	-	room	we	occupied
我	是	不是	当然	无论	我	提及	前	那	这	坐着	-	房间	我们	占领

[wɒz; wəz][əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)] ,

was	upon	the	ground	-	floor	,
曾是	之上	这	地面	-	地面	,

我不确定之前是否提到过，我们居住的客厅位于一楼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɔːd] [keɪm] [kləʊz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	the	sward	came	close	under	the	window	.
和	这	草	来了	关闭	在下面	这	窗户	.

草皮蔓延到窗户下方。

[ai] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'vaɪvd] [həʊp] ; [ænd; ənd]

I	drew	the	curtains	,	and	opened	the	shutters	with	a	revived	hope	;	and
我	画	这	窗帘	,	和	打开	这	百叶窗	和	一个	复活	希望	;	和

['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

looking	out	,
寻找	出去	,

我拉上窗帘，打开百叶窗，心中重燃希望；向外望去，

[sɔː] [ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [θɪn] ['fɪgə(r)] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ræpt] [ʌp] , ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɑːd] [bɪ'fɔː(r)]

saw	a	very	tall	thin	figure	,	a	good	deal	wrapped	up	,	standing	about	a	yard	before
锯	一个	非常	高的	薄的	数字	,	一个	好的	交易	包装	向上	,	常设	关于	一个	院子	前

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我看到一个又高又瘦的身影，裹着很多东西，站在离我大约一码远的地方。

[ænd; ənd] [m'əʊʃənɪŋ] [wɪð] [hed] [ænd; ənd][hænd] [ɪm'peɪʃntli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][hɔːl] - [dɔː(r)] .

and	motioning	with	head	and	hand	impatiently	towards	the	hall	-	door	.
和	示意	和	头	和	手	不耐烦地	向	这	大厅	-	门	.

他不耐烦地朝大厅门口摇头和挥手。

[ðəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][klɪə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [muːn] ,

Though	the	night	was	clear	,	there	was	no	moon	,
尽管	这	夜晚	曾是	清除	,	那里	曾是	不	月亮	,

虽然夜空晴朗，却没有月亮。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [blæk] ['aʊtlaɪn] ,

and	therefore	I	could	see	no	more	than	the	black	outline	,
和	所以	我	可以	看	不	更多的	比	这	黑色的	大纲	,

因此，我只能看到黑色的轮廓。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒmbreɪ] [ʃɪn'wɑːz] ['fɪgə(r)] , ['saɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [mɒp][ænd; ənd]['məʊ.eɪ] .

like	that	of	an	ombre	chinoise	figure	,	signing	to	me	with	mop	and	moe	.
喜欢	那	的	一个	渐变色	中国风	数字	,	签名	到	我	和	拖把	和	萌	.

就像一个渐变色的中国风人物，用拖把和moe向我招手。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][hɔː] - [dɔː(r)] , ['kænd(ə)l][ɪn][hænd] ;

In	a	moment	I	was	at	the	hall	-	door	,	candle	in	hand	;
在	一个	片刻	我	曾是	在	这	大厅	-	门	,	蜡烛	在	手	;

片刻之后，我便站在大厅门口，手里拿着蜡烛；

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [stept] [ɪn] — [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] [klʌtʃt] [ɪn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [və'liːz] ,

the	stranger	stept	in	—	his	long	fingers	clutched	in	the	handle	of	a	valise	,
这	陌生人	步	在	—	他的	长的	手指	紧握	在	这	处理	的	一个	手提箱	,

陌生人走了进来——他修长的手指紧紧抓着一个手提箱的把手，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæg] [wɪtʃ] [treɪld] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

and	a	bag	which	trailed	upon	the	ground	behind	him	.
和	一个	包	哪个	拖着	之上	这	地面	在后面	他	.

他身后拖着一个袋子。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [fʊl] [ə'pɒn] [hɪm] .

The	light	fell	full	upon	him	.
这	光	跌倒	满的	之上	他	.

阳光完全照在他身上。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ɪl] - [meɪd] , [blæk] ['sɜːtuː; sɜː'tuː(t)] , ['bʌtənd] [ə'krɒs] ,

He	wore	a	long	,	ill	-	made	,	black	surtout	,	buttoned	across	,
他	穿着	一个	长的	,	患病的	-	制成	,	黑色的	苏尔特	,	纽扣	穿过	,

他穿着一件长长的、做工粗糙的黑色罩衫，扣子一直扣到胸前。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['rɪŋkld] [ænd; ənd] [bægd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][læŋk]['fɪgə(r)] ; [hɪz; ɪz][hæt][wɒz; wəz] [nʌn]

and	which	wrinkled	and	bagged	about	his	lank	figure	;	his	hat	was	none
和	哪个	皱	和	袋装	关于	他的	空白	数字	;	他的	帽子	曾是	没有任何

[ɒv; əv][ðə; ði] [best] ,

of	the	best	,
的	这	最好的	,

他的衬衫皱巴巴的，松松垮垮地贴在他瘦削的身躯上；他的帽子也不是什么好帽子。

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [brɪm] ;

and	rather	broad	in	the	brim	;
和	相当	广阔	在	这	帽檐	;

帽檐较宽；

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [waɪt] ['wʊlən] ['mʌflə(r)] [ɪn'veləpt] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

a	sort	of	white	woollen	muffler	enveloped	the	lower	part	of	his	face	;
一个	种类	的	白色的	羊毛	围巾	被包裹	这	降低	部分	的	他的	脸	;

他的下半张脸被一块白色羊毛围巾遮住了；

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['prɒmɪnənt] [griːn] ['gɒg(ə)lz] , [fenst] [raʊnd] [wɪð] ['leðə(r)] , [kəm'pliːtli] [kən'siːld]

a	pair	of	prominent	green	goggles	,	fenced	round	with	leather	,	completely	concealed
一个	一对	的	著名的	绿色的	风镜	,	围栏	圆形的	和	皮革	,	完全地	暗

[hɪz; ɪz] [aɪz] ;

his	eyes	;
他的	眼睛	;

一副醒目的绿色护目镜，用皮革包边，完全遮住了他的眼睛；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ɒv; əv] ['jeləʊ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

and	nothing	of	the	genuine	man	,	but	a	little	bit	of	yellow	forehead	,
和	没有什么	的	这	真的	男人	,	但	一个	小的	少量	的	黄色的	前额	,

他身上没有丝毫真男人的特质，只有额头上有点泛黄。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['trænzvɜːs] ['segmənt] [ɒv; əv] ['iːkwəli] ['jeləʊ] [tʃiːk] [ænd; ənd] [nəʊz] ,

and	a	small	transverse	segment	of	equally	yellow	cheek	and	nose	,
和	一个	小的	横	部分	的	同样地	黄色的	脸颊	和	鼻子	,

还有一小段同样呈黄色的脸颊和鼻子，呈横向分布。

[ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [geɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] .

encountered	the	curious	gaze	of	your	humble	servant	.
遭遇	这	好奇的	目光	的	你的	谦逊的	仆人	.

遇到了您卑微仆人好奇的目光。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [aɪ] [sə'pəʊz] " — [aɪ][bɪ'gæn] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['riːəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l]

"	You	are	—	I	suppose	"	—	I	began	;	for	I	really	was	a	little	doubtful
"	你	是	—	我	认为	"	—	我	开始	;	为了	我	真的	曾是	一个	小的	疑

[ə'baʊt] [maɪ][mæn] .

about	my	man	.
关于	我的	男人	.

“我想你是吧，”我开口说道；因为我确实对我的男人有点怀疑。

" ['mɪstə(r)] . [smɪθ] — [ðə; ði] [seɪm] ; [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['bedtʃeɪmbə(r)] ,

"	Mr	.	Smith	—	the	same	;	be	good	enough	to	show	me	to	my	bedchamber	,
"	先生	.	史密斯	—	这	相同的	;	是	好的	足够的	到	展示	我	到	我的	卧室	,

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

"	interrupted	the	stranger	,
"	中断	这	陌生人	,

“史密斯先生——还是那位；请您好心带我去我的卧室，”陌生人打断道。

['bruːskli; 'brʊskli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] , [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌflə(r)] [ðæt] [ɪn'veləpt] [hɪz; ɪz]

brusquely	**,**	**and**	**in**	**a**	**tone**	**which**	**,**	**spite**	**of**	**the**	**muffler**	**that**	**enveloped**	**his**
粗暴地	,	和	在	一个	语气	哪个	,	尽管如此	的	这	围巾	那	被包裹	他的

[maʊθ] ,

mouth	**,**
嘴	,

他语气生硬，尽管嘴上戴着围巾，但声音依然清晰可闻。

[wɒz; wəz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['greɪtɪŋ] [ɪ'nʌf] .

was	**sharp**	**and**	**grating**	**enough**	**.**
曾是	锋利的	和	格栅	足够的	.

非常锋利，而且很刺人。

" [hɑː] ! — ['mɪstə(r)] .

"	**Ha**	**!**	**—**	**Mr**	**.**
"	哈	!	—	先生	.

“哈！——先生

[smɪθ] — [səʊ][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

Smith	**—**	**so**	**I**	**supposed**	**.**
史密斯	—	所以	我	据称	.

我猜是史密斯。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] ['evriθɪŋ] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][wiː; wi][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] —

I	**hope**	**you**	**may**	**find**	**everything**	**as**	**comfortable**	**as**	**we**	**desire**	**to**	**make**	**it**	**—**
我	希望	你	可能	寻找	一切	作为	舒服的	作为	我们	欲望	到	制作	它	—

我希望您能感到一切都如我们所愿般舒适——

" [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [kʌt] [ʃɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [baʊ; bəʊ] ,

"	**I**	**was**	**about**	**making**	**a**	**speech**	**,**	**but**	**was**	**cut**	**short**	**by**	**a**	**slight**	**bow**	**,**
"	我	曾是	关于	制作	一个	演讲	,	但	曾是	切	短的	经过	一个	轻微	弓	,

“我正要发表讲话，却被一个轻微的鞠躬打断了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hænd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] .

and	**a**	**decisive**	**gesture**	**of**	**the**	**hand**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**staircase**	**.**
和	一个	决定性	手势	的	这	手	在	这	方向	的	这	楼梯	.

然后他果断地朝楼梯方向挥了挥手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [heit] ['serəməni] .

It	**was**	**plain**	**that**	**the**	**stranger**	**hated**	**ceremony**	**.**
它	曾是	清楚的	那	这	陌生人	憎恨	仪式	.

很明显，这位陌生人讨厌繁文缛节。

[tə'geðə(r)] , [ə'kɔːdɪŋli] , [wiː; wi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ; [hiː; hi] [stɪl] ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] ['ɑːftə(r)]

Together	**,**	**accordingly**	**,**	**we**	**mounted**	**the**	**staircase**	**;**	**he**	**still**	**pulling**	**his**	**luggage**	**after**
一起	,	因此	,	我们	安装	这	楼梯	;	他	仍然	拉	他的	行李	后

[hɪm] ,

him	**,**
他	,

于是，我们一起走上了楼梯；他仍然拖着行李跟在后面。

[ænd; ənd] ['straɪdɪŋ] ['laɪtli] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ɑː'tɪkjʊleɪt] [ə; eɪ] [wɜːd] ; [ænd; ənd][ɒn] ['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	**striding**	**lightly**	**up**	**without**	**articulating**	**a**	**word**	**;**	**and**	**on**	**reaching**	**his**
和	大步走	轻轻	向上	没有	清晰表达	一个	单词	;	和	在	到达	他的

['bedruːm] ,

bedroom	**,**
卧室	,

他轻快地走上前，一言不发；走到卧室门口时，

[hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ˈʃəʊɪŋ] [ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] , [blæk] [skrætʃ] - [wɪg] [ˌʌndəˈniːθ]

he	immediately	removed	his	hat	,	showing	a	sinister	,	black	scratch	-	wig	underneath
他	立即地	已移除	他的	帽子	,	显示	一个	险恶	,	黑色的	划痕	-	假发	下

,

,

,

他立刻摘下帽子，露出下面一顶阴森森的黑色假发。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪˈgæn] [ʌnˈrəʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈwʊlən] [ˈræpɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn]

and	then	began	unrolling	the	mighty	woolen	wrapping	of	his	mouth	and	chin
和	然后	开始	展开	这	强大的	羊毛	包装	的	他的	嘴	和	下巴

.

:

.

然后开始解开裹在他嘴巴和下巴上的厚重的羊毛布。

" [kʌm] , " [θɔːt] [ai] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ˈɑːftə(r)][ɔːl] .

"	Come	,	"	thought	I	,	"	we	shall	see	something	of	your	face	after	all	.
"	来	,	"	想法	我	,	"	我们	将	看	某物	的	你的	脸	后	全部	.

“来吧，”我想，“我们终究会看到你的脸。”

" [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] , [haʊˈevə(r)] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] ; [fɔː(r); fə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌflə(r)]

"	This	something	,	however	,	proved	to	be	very	little	;	for	under	his	muffler
"	这	某物	,	然而	,	已证实	到	是	非常	小的	;	为了	在下面	他的	围巾

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [luːs] [krəˈvæt] ,

was	a	loose	cravat	,
曾是	一个	松动的	领结	,

然而，事实证明这件东西微不足道；因为他的围巾下面藏着一条松松垮垮的领巾，

[wɪtʃ] [stʊd] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

which	stood	up	in	front	of	his	chin	and	upon	his	mouth	,
哪个	站立	向上	在	正面	的	他的	下巴	和	之上	他的	嘴	,

它竖立在他的下巴前和嘴巴上，

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ]['respəreɪtə(r)] — [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪˈfɔː(r)] ,

he	wore	a	respirator	—	an	instrument	which	I	had	never	seen	before	,
他	穿着	一个	呼吸器	—	一个	乐器	哪个	我	有	绝不	已见	前	,

他戴着呼吸器——一种我以前从未见过的仪器。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['həʊlli] ['ɪgnərənt] .

and	of	the	use	of	which	I	was	wholly	ignorant	.
和	的	这	使用	的	哪个	我	曾是	完全	无知	.

而我对它的用途却一无所知。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [ɪkˈsesɪvli] [ɒd] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] [ˌʌnˈnəʊn]

There	was	something	so	excessively	odd	in	the	effect	of	this	piece	of	unknown
那里	曾是	某物	所以	过度	奇怪的	在	这	影响	的	这	片	的	未知

['mekənɪzəm] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

mechanism	upon	his	mouth	,
机制	之上	他的	嘴	,

这件不知名的装置对他的嘴部产生了极其怪异的影响。

[səːˈmaunt] [baɪ][ðə; ði][hjuːdʒ] ['gɒg(ə)lz] [wɪtʃ] [ɪnˈkeɪst] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] [ai] [bɪˈliːv] [ai] [ʃʊd; ʃəd]

surmounted	by	the	huge	goggles	which	encased	his	eyes	,	that	I	believe	I	should
克服	经过	这	巨大的	风镜	哪个	包裹	他的	眼睛	,	那	我	相信	我	应该

[hæv; həv] [lɑːft] ['aʊtraɪt] ,

have	laughed	outright	,
有	笑了	直接	,

他头上戴着巨大的护目镜，把眼睛都遮住了，我觉得我当时应该直接笑出来的。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)] [ɪm'presɪvnɪs] [ɪn][ðə; ði]

were	it	not	for	a	certain	unpleasant	and	peculiar	impressiveness	in	the
是	它	不是	为了	一个	肯定	令人不快的	和	奇特	令人印象深刻	在	这

[taʊt] [ɒn'sɒmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] - ['tʃestɪd] ,

tout	ensemble	of	the	narrow	-	chested	,
兜售者	合奏	的	这	狭窄的	-	胸部	,

如果不是因为窄胸女郎整体造型中某种令人不快和怪异的印象，

[lɒŋ] - ['lɪmd] , [ænd; ənd] [kə'dævərəs] ['fɪgə(r)] [ɪn] [blæk] .

long	-	limbed	,	and	cadaverous	figure	in	black	.
长的	-	有肢的	,	和	尸体的	数字	在	黑色的	.

身着黑衣、四肢修长、面容憔悴的身影。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wiː; wi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl]

As	it	was	,	we	stood	looking	at	one	another	in	silence	for	several
作为	它	曾是	,	我们	站立	寻找	在	一	其他	在	沉默	为了	一些

['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

seconds	.
秒	.

于是，我们沉默地对视了几秒钟。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] , [ə'brʌptli] .

"	Thank	you	,	sir	,	"	at	last	he	said	,	abruptly	.
"	感谢	你	,	先生	,	"	在	最后的	他	说	,	突然	.

“谢谢您，先生，”他最后突然说道。

" [aɪ] [ʃænt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['əʊnli][speə(r)][ˌem 'iː] [ðɪs]

"	I	shan't	want	anything	whatever	to	-	night	;	if	you	can	only	spare	me	this
"	我	不会	想	任何事物	任何	到	-	夜晚	;	如果	你	能	仅有的	空闲的	我	这

['kænd(ə)l] .

candle	.
蜡烛	.

“今晚我什么都不要了；如果你能把这根蜡烛留给我的话。”

" [aɪ] [ə'sent] ; [ænd; ənd] , [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)] [kə'mjuːnɪkətɪv] , [hiː; hi] ['ædɪd] —

"	I	assented	;	and	,	becoming	more	communicative	,	he	added	—
"	我	同意	;	和	,	成为	更多的	沟通	,	他	额外	—

我表示同意；然后，他变得更加健谈，补充道——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðəʊ] [æn; ən][ɪn'vælɪd] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] [ɪ'nʌf] .

"	I	am	,	though	an	invalid	,	an	independent	sort	of	fellow	enough	.
"	我	是	,	尽管	一个	无效的	,	一个	独立的	种类	的	同伴	足够的	.

“虽然我身体不好，但我是一个相当独立的人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] [əʊn] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd] , [aɪ] [həʊp] ,

I	am	a	bit	of	a	philosopher	;	I	am	my	own	servant	,	and	,	I	hope	,
我	是	一个	少量	的	一个	哲学家	;	我	是	我的	自己的	仆人	,	和	,	我	希望	,

我有点哲学家的气质；我是我自己的仆人，而且，我希望，

[maɪ] [əʊn] ['mɑːstə(r)] , [tuː] .

my	own	master	,	too	.
我的	自己的	掌握	,	也	.

我的主人也是。

[aɪ][rɪ'laɪ][ə'pɒn][maɪ'self][ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

I	rely	upon	myself	in	matters	of	the	body	and	of	the	mind	.
我	依靠	之上	我	在	事情	的	这	身体	和	的	这	头脑	.

我在身体和精神方面都依靠自己。

[ai] [pleɪs] ['vælit] [ænd; ənd] [priːsts] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kætəgəri] — ['feloʊz] [huː] [lɪv; laɪv][baɪ]['aʊə(r)]
I place valets and priests in the same category — fellows who live by our
我 地方 代客泊车员 和 神父 在 这 相同的 类别 — 伙伴们 WHO 居住 经过 我们的
['leɪzinəs] , [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɔː(r)] [kɔː'pɔːriəl] .
laziness , intellectual or corporeal .
懒惰 , 知识分子 或者 肉体 .

我将贴身男仆和牧师归为同一类——他们靠着我们的懒惰（无论是智力上的还是肉体上的）而活。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [vɒl'teə] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['lʌkʃəriz] — [ə; eɪ] ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l]
I am a Voltaire , without his luxuries — a Robinson Crusoe , without his Bible
我 是 一个 伏尔泰 , 没有 他的 奢侈品 — 一个 罗宾逊 克鲁索 , 没有 他的 圣经
— [æn; ən] ['æŋkəraɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] — [ɪn] [ʃɔːt] ,
— an anchorite , without a superstition — in short ,
— 一个 隐士 , 没有 一个 迷信 — 在 短的 ,

我是一个没有奢华享受的伏尔泰，一个没有圣经的鲁滨逊·克鲁索，一个没有迷信的隐士——总之，

[maɪ] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪz] [ə'setɪsɪzəm] , [ænd; ənd][maɪ] [feɪθ] [ˌɪnfɪ'deləti] .
my indulgence is asceticism , and my faith infidelity .
我的 放纵 是 禁欲主义 , 和 我的 信仰 不忠 .

我的放纵是苦行，我的信仰是背信弃义。

['ðeəfɔː(r)] , [ai] [ʃænt] [dɪ'stɜːb] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənts] [mʌtʃ] [wɪð] [maɪ] [bel] , [nɔː(r)] [jɔː'selvz] [wɪð] [maɪ]
Therefore , I shan't disturb your servants much with my bell , nor yourselves with my
所以 , 我 不会 打扰 你的 仆人 很多 和 我的 钟 , 也不 你们自己 和 我的
['sælmədi] .
psalmody .
诗篇 .

因此，我不会用铃铛打扰你们的仆人，也不会用赞美诗打扰你们自己。

[juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl]['lɒdʒə(r)] , [huː] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [ə'tend] [ə'pɒn] [hɪm'self] .
You have got a rational lodger , who knows how to attend upon himself .
你 有 得到 一个 合理的 房客 , WHO 知道 如何 到 出席 之上 他自己 .

你的房客很理智，懂得照顾自己。

" ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [ə'dres] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [blæk] [glʌvz] ,
" During this singular address he was drawing off his ill - fitting black gloves ,
" 期间 这 单数 地址 他 曾是 绘画 离开 他的 患病的 - 配件 黑色的 手套 ,

在发表这番独特的讲话时，他正脱下那副不合身的黑色手套。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] , [ə; eɪ][bæŋk] - [nəʊt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [slɪpt]
and when he had done so , a bank - note , which had been slipped
和 什么时候 他 有 完毕 所以 , 一个 银行 - 笔记 , 哪个 有 到过 滑倒了
[ˌʌndə'niːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] ,
underneath for safety ,
下 为了 安全 ,

当他这样做之后，一张为了安全起见塞在下面的钞票出现了。

[rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
remained in his hand .
剩余 在 他的 手 .

仍然在他手中。

" [ˌpʌŋktʃu'æləti] , [sɜː(r)] , [ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['pleʒəz] , " [hiː; hi] [sed] ;
" Punctuality , sir , is one of my poor pleasures , " he said ;
" 准时 , 先生 , 是 一 的 我的 贫穷的 快乐 , " 他 说 ;

“先生，守时是我的一大乐趣，”他说；

" [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
" will you allow me to enjoy it now ?
" 将要 你 允许 我 到 享受 它 现在 ?

“现在可以让我享受一下吗？”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [ək'nɒlɪdʒ] [ðɪs] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rest] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn]

To	-	morrow	you	may	acknowledge	this	;	I	should	not	rest	were	you	to	decline
到	-	明天	你	可能	承认	这	;	我	应该	不是	休息	是	你	到	衰退

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

明天你或许会承认这一点；如果你拒绝，我将不胜其烦。

" [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] ['bəʊni] [ænd; ənd] [dis'kʌlə] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [nəʊt] [ɪn] [maɪ]

"	He	extended	his	bony	and	discoloured	fingers	,	and	placed	the	note	in	my
"	他	扩展	他的	骨质	和	变色	手指	,	和	放置	这	笔记	在	我的

[hænd] .

hand	.
手	.

他伸出骨瘦如柴、颜色发黄的手指，把纸条放在我手里。

[əʊ] , ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] ['pluːtəs] !

Oh	,	Fortune	and	Plutus	!
哦	,	财富	和	普路托斯	!

哦，福尔图娜和冥王哈迪斯！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] £100 [bæŋk] - [nəʊt] .

It	was	a	£100	bank	-	note	.
它	曾是	一个	£100	银行	-	笔记	.

那是一张面值100英镑的钞票。

" [preɪ] , [nɒt] [wʌn] [wɜːd] , [maɪ] [dɪə(r)] [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ˌʌn'bendɪŋ] [stɪl] ['fɜːðə(r)] ;

"	Pray	,	not	one	word	,	my	dear	sir	,	"	he	continued	,	unbending	still	further	;
"	祈祷	,	不是	一	单词	,	我的	亲爱的	先生	,	"	他	持续	,	不屈	仍然	更远	;

“请您一个字都不要说，我的先生，”他继续说道，身体依然保持笔直。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪmpli] [dʌn] [pə'sjuːənt] [tuː; tə] [ə'griːmənt] .

"	it	is	simply	done	pursuant	to	agreement	.
"	它	是	简单地	完毕	根据	到	协议	.

“这只是按照协议进行的。”

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['betə(r)] , [aɪ] [həʊp] , [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ;

We	shall	know	one	another	better	,	I	hope	,	in	a	little	time	;
我们	将	知道	一	其他	更好的	,	我	希望	,	在	一个	小的	时间	;

我希望不久之后我们就能更加了解彼此；

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] ['iːkwəli] ['pʌŋktʃuəl] .

you	will	find	me	always	equally	punctual	.
你	将要	寻找	我	总是	同样地	准时	.

你会发现我总是非常守时。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [preɪ] [gɪv] [jɔː'self] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['trʌb(ə)l] ; [aɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

At	present	pray	give	yourself	no	further	trouble	;	I	require	nothing	more	.
在	展示	祈祷	给	你自己	不	更远	麻烦	;	我	要求	没有什么	更多的	.

目前请不要再给自己添麻烦了；我没有其他要求了。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

" [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [ˌvælɪ'dɪkʃ(ə)n] , [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [grəup] [maɪ] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz]

"	I	returned	the	valediction	,	closed	his	door	,	and	groped	my	way	down	the	stairs
"	我	返回	这	告别	,	关闭	他的	门	,	和	摸索	我的	方式	向下	这	楼梯

.

:
.

我回以告别词，关上他的门，摸索着下了楼。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ʌnˈtɪl][ai][hæd; həd] ['nɪəli] [riːtʃt] [ðə; ði][hɔːl] ,

It	was	not	until	I	had	nearly	reached	the	hall	,
它	曾是	不是	直到	我	有	几乎	达到	这	大厅	,

直到我快走到大厅门口时，

[ðæt] [ai] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [əʊˈmɪtɪd] [tuː; tə][ɑːsk]['aʊə(r)] [njuː] ['ɪnmeɪt] [æt; ət] [wɒt] ['aʊə(r)]

that	I	recollected	that	I	had	omitted	to	ask	our	new	inmate	at	what	hour
那	我	回忆	那	我	有	省略	到	问	我们的	新的	囚犯	在	什么	小时

[hiː; hi] [wʊd] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

he	would	desire	to	be	called	in	the	morning	,
他	会	欲望	到	是	称为	在	这	早晨	,

我突然想起我忘了问新来的囚犯他希望早上几点被叫醒。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [grəup] [maɪ] [wei] [bæk] [əˈgen] .

and	so	I	groped	my	way	back	again	.
和	所以	我	摸索	我的	方式	后退	再次	.

于是我又摸索着走了回去。

[æz; əz][ai] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɒbi] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] ['əʊpənd] ,

As	I	reached	the	lobby	on	which	his	chamber	opened	,
作为	我	达到	这	大厅	在	哪个	他的	房间	打开	,

当我走到他房间所在的门厅时，

[ai] [pəˈsiːvd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] [lait] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːʃəli] - ['əʊpənd][dɔː(r)] , [wɪ'ðɪn]

I	perceived	a	long	line	of	light	issuing	from	the	partially	-	opened	door	,	within
我	感知	一个	长的	线	的	光	发行	从	这	部分	-	打开	门	,	之内

[wɪtʃ] [stʊd] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] ,

which	stood	Mr	.	Smith	,
哪个	站立	先生	.	史密斯	,

我看到一道长长的光线从半开的门里透出来，史密斯先生就站在门内。

[ðə; ði] [seɪm] [ɒd] ['fɪgə(r)] [ai][hæd; həd][dʒʌst] [left] ;

the	same	odd	figure	I	had	just	left	;
这	相同的	奇怪的	数字	我	有	只是	左边	;

我刚才离开时看到的那个奇怪的身影；

[waɪl] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [bɔːdz] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [təˈwɔːdz] [hɪm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['ɒbi] , [ə; eɪ] [greɪt] , [bɪg] -

while	along	the	boards	was	creeping	towards	him	across	the	lobby	,	a	great	,	big	-
尽管	沿着	这	板	曾是	爬行	向	他	穿过	这	大厅	,	一个	伟大的	,	大的	-

['hedɪd] , [bʌf] - ['kʌləd] [kæt] .

headed	,	buff	-	coloured	cat	.
标题	,	增幅	-	有色	猫	.

与此同时，一只体型庞大、大脑袋、浅黄色的猫正沿着木板爬过大厅，向他走来。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðɪs] ['ʌgli] ['ænɪm(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]

I	had	never	seen	this	ugly	animal	before	;	and	it	had	reached	the
我	有	绝不	已见	这	丑陋的	动物	前	;	和	它	有	达到	这

['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɔː(r)] ,

threshold	of	his	door	,
临界点	的	他的	门	,

我以前从未见过这种丑陋的动物；它竟然已经来到了他家门口。

['ɑːtʃɪŋ] [ɪts] [bæk] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ɪt'self] [ɒn][ðə; ði][pəʊst] , [bɪ'fɔː(r)] ['aɪðə(r)] [əˈpɪəd] ['kɒnʃəs]

arching	its	back	,	and	rubbing	itself	on	the	post	,	before	either	appeared	conscious
拱形	它是	后退	,	和	擦	本身	在	这	邮政	,	前	任何一个	出现	有意识的

[ɒv; əv][maɪ] [əˈprəʊtʃ] ,

of	my	approach	,
的	我的	方法	,

它们弓起背，在柱子上蹭来蹭去，似乎才意识到我靠近了。

[wen] , [wɪð] [æn; ən] ['æŋgri] [graʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['streɪndʒərz] [ruːm] .

when	,	with	an	angry	growl	,	it	sprang	into	the	stranger's	room	.
什么时候	,	和	一个	生气的	咆哮	,	它	弹簧	进入	这	陌生人的	房间	.

它怒吼一声，跳进了陌生人的房间。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] , ['ʃɑːpli] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

"	he	demanded	,	sharply	,	standing	in	the	doorway	.
"	他	要求	,	尖锐地	,	常设	在	这	门口	.

他站在门口，厉声问道。

[ai] [ɪkˈspleɪnd] [maɪ] ['erənd] .

I	explained	my	errand	.
我	解释	我的	差事	.

我解释了我的来意。

" [ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl][maɪˈself] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][səʊl][rɪˈplaɪ] ;

"	I	shall	call	myself	,	"	was	his	sole	reply	;
"	我	将	称呼	我	,	"	曾是	他的	唯一	回复	;

“我将亲自出马，”这是他唯一的回答；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] ['ɪndəˌkeɪtɪd][nəʊ] ['veri] ['pleʒərəbl] [ɪ'moʊʃnz] .

and	he	shut	the	door	with	a	crash	that	indicated	no	very	pleasurable	emotions	.
和	他	关闭	这	门	和	一个	碰撞	那	表明的	不	非常	令人愉悦的	情绪	.

他砰的一声关上了门，那声音表明他并没有感到任何愉悦。

[ai] [kɛəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [maɪ] - ['tempə(r)] .

I	cared	very	little	about	my	lodger's	temper	.
我	关心	非常	小的	关于	我的	-	脾气	.

我并不太在意房客的脾气。

[ðə; ði] ['stelθi] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bæŋk] - [nəʊt] [ɪn][maɪ] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] [wɒz; wəz]['mjuːzɪk] [ɪ'nʌf]

The	stealthy	rustle	of	his	bank	-	note	in	my	waistcoat	pocket	was	music	enough
这	隐秘的	沙沙	的	他的	银行	-	笔记	在	我的	马甲	口袋	曾是	音乐	足够的

[tuː; tə] ['swiːtn] [ðə; ði] ['hɑːrʃəst] [təʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

to	sweeten	the	harshest	tones	of	his	voice	,
到	甜味	这	最严酷	音调	的	他的	嗓音	,

他掏钱时，钞票在我马甲口袋里发出的轻微沙沙声，足以抚慰他最刺耳的嗓音。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [əˈlaɪv][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [gʊd] ['hjuːmə(r)][ɪn][maɪ] [hɑːt] ; [ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ðeə(r)]

and	to	keep	alive	a	cheerful	good	humour	in	my	heart	;	and	although	there
和	到	保持	活	一个	快乐	好的	幽默	在	我的	心	;	和	虽然	那里

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

为了保持心中乐观开朗的心情；尽管如此，

[ˌɪndɪ'spjuːtəbli] , ['sʌmθɪŋ] [kwɪə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] , [ai][wɒz; wəz] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , ['veri] [wel] [pliːzd]

indisputably	,	something	queer	about	him	,	I	was	,	on	the	whole	,	very	well	pleased
无可争议地	,	某物	酷儿	关于	他	,	我	曾是	,	在	这	所有的	,	非常	出色地	高兴

[wɪð] [maɪ] ['bɑːgən] .

with	my	bargain	.
和	我的	便宜货	.

毫无疑问，他身上有些古怪之处，但总的来说，我对这笔交易非常满意。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['aʊə(r)] [njuː] ['ɪnmeɪt] [dɪd] [nɒt] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [bel] [ʌn'tɪl] [nuːn] .

The	next	day	our	new	inmate	did	not	ring	his	bell	until	noon	.
这	下一个	天	我们的	新的	囚犯	做过	不是	戒指	他的	钟	直到	中午	.

第二天，我们新来的囚犯直到中午才按铃。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] ['brekfəst] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['veri] ['speərɪŋli]

As	soon	as	he	had	had	some	breakfast	,	of	which	he	very	sparingly
作为	很快	作为	他	有	有	一些	早餐	,	的	哪个	他	非常	少量地

[pɑː'tʊk] ,

partook	,
参与	,

他吃了一些早餐，而且吃得很少。

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

he	told	the	servant	that	,	for	the	future	,
他	讲述	这	仆人	那	,	为了	这	未来	,

他告诉仆人，为了将来，

[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] [mait] [biː; bi] [left] [ˌaʊt'saɪd]

he	desired	that	a	certain	quantity	of	milk	and	bread	might	be	left	outside
他	想要的	那	一个	肯定	数量	的	牛奶	和	面包	可能	是	左边	外部

[hɪz; ɪz][dɔː(r)] ;

his	door	;
他的	门	;

他希望有人能在他的门外放一些牛奶和面包；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [dʌn] , [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'spens] [wɪð] ['regjələ(r)] [miːlz] .

and	this	being	done	,	he	would	dispense	with	regular	meals	.
和	这	存在	完毕	,	他	会	分配	和	常规的	餐	.

这样一来，他就可以不用定时进餐了。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] , [tuː] , [ðæt] , [ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] ,

He	desired	,	too	,	that	,	on	my	return	,
他	想要的	,	也	,	那	,	在	我的	返回	,

他也希望，在我回来之后，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [æt; ət] [ə'baʊt]

I	should	be	acquainted	that	he	wished	to	see	me	in	his	own	room	at	about
我	应该	是	熟人	那	他	希望	到	看	我	在	他的	自己的	房间	在	关于

[naɪn] [ə'klɑːk] ;

nine	o'clock	;
九	点钟	;

我应该知道他希望我在九点左右到他自己的房间里见他；

[ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] , [hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

and	,	meanwhile	,	he	directed	that	he	should	be	left	undisturbed	.
和	,	同时	,	他	指导	那	他	应该	是	左边	未受干扰	.

与此同时，他指示不要打扰他。

[ai] [faʊnd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [waɪf] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [smɪθs] [streɪndʒ] [fruː'gæləti]

I	found	my	little	wife	full	of	astonishment	at	Mr	.	Smith's	strange	frugality
我	成立	我的	小的	妻子	满的	的	惊讶	在	先生	.	史密斯	奇怪的	节俭

[ænd; ənd][sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

and	seclusion	,
和	隔离	,

我发现我的小妻子对史密斯先生奇怪的节俭和隐居生活感到非常惊讶。

[ænd; ənd] ['veri] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [hiː; hi][hæd; həd]

and	very	curious	to	learn	the	object	of	the	interview	he	had
和	非常	好奇的	到	学习	这	目的	的	这	面试	他	有

[dɪ'zaɪəd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

desired	with	me	.
想要的	和	我	.

我很好奇他想和我面谈的目的是什么。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] [aɪ] [rɪ'peəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

At	nine	o'clock	I	repaired	to	his	room	.
在	九	点钟	我	已修复	到	他的	房间	.

九点钟，我去了他的房间。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ðɪ] ['kɒstjuːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [left] [hɪm] — [ðə; ðɪ] [seɪm] [griːn]

I	found	him	in	precisely	the	costume	in	which	I	had	left	him	—	the	same	green
我	成立	他	在	恰恰	这	戏服	在	哪个	我	有	左边	他	—	这	相同的	绿色的

['gɒg(ə)lz] — [ðə; ðɪ] [seɪm] ['mʌflɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [maʊθ] ,

goggles	—	the	same	muffling	of	the	mouth	,
风镜	—	这	相同的	消音	的	这	嘴	,

我发现他时，穿着和我离开时一模一样的衣服——同样的绿色护目镜——同样的捂嘴方式。

[ɪk'sept] [ðæt] ['biːɪŋ] [naʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['brɔːdli] - ['fəʊldɪd] [blæk] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] , ['veri] [luːs] ,

except	that	being	now	no	more	than	a	broadly	-	folded	black	silk	handkerchief	,	very	loose	,
除了	那	存在	现在	不	更多的	比	一个	总体而言	-	折叠	黑色的	丝绸	手帕	,	非常	松动的	,

只不过现在它只不过是一块随意折叠的黑色丝绸手帕，非常松散而已。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] ['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [nəʊz] ,

and	covering	even	the	lower	part	of	the	nose	,
和	覆盖	甚至	这	降低	部分	的	这	鼻子	,

甚至遮住了鼻子的下半部分。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [səʊl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] .

it	was	obviously	intended	for	the	sole	purpose	of	concealment	.
它	曾是	明显地	故意的	为了	这	唯一	目的	的	隐蔽	.

显然，它的唯一目的就是为了掩盖真相。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pleɪn] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd]

It	was	plain	I	was	not	to	see	more	of	his	features	than	he	had
它	曾是	清楚的	我	曾是	不是	到	看	更多的	的	他的	特征	比	他	有

['tʃəʊzn] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [æt; ət] ['aʊə(r)] [fɜːst] ['ɪntəvjuː] .

chosen	to	disclose	at	our	first	interview	.
选定	到	透露	在	我们的	第一的	面试	.

很明显，我无缘得见他的更多容貌特征，除了他在我们的第一次面谈中透露的那些。

[ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['hɪdiəs]

The	effect	was	as	if	the	lower	part	of	his	face	had	some	hideous
这	影响	曾是	作为	如果	这	降低	部分	的	他的	脸	有	一些	可怕

[wuːnd] [ɔː(r)] [sɔː(r)] .

wound	or	sore	.
伤口	或者	疮	.

效果就像他脸的下半部分长了可怕的伤口或疮。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] [ɒn] [maɪ] ['entrəns] , [n'ɒdɪd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] .

He	closed	the	door	with	his	own	hand	on	my	entrance	,	nodded	slightly	,	and	took	his	seat	.
他	关闭	这	门	和	他的	自己的	手	在	我的	入口	,	点头	轻微地	,	和	采取	他的	座位	.

我进来时，他亲手关上了门，微微点了点头，然后坐了下来。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [hɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

I	expected	him	to	begin	,
我	预期的	他	到	开始	,

我以为他会先开始，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] ['saɪlənt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm]

but	he	was	so	long	silent	that	I	was	at	last	constrained	to	address	him
但	他	曾是	所以	长的	沉默的	那	我	曾是	在	最后的	受限	到	地址	他

.

:

.

但他沉默了很久，我最终不得不开口和他说话。

[ai] [sed] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] ,

I	said	,	for	want	of	something	more	to	the	purpose	,
我	说	,	为了	想	的	某物	更多的	到	这	目的	,

我说，因为找不到更合适的措辞，

[ðæt] [ai] [həʊpt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['tɔːmentid] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [kæt][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

that	I	hoped	he	had	not	been	tormented	by	the	strange	cat	the	night	before	.
那	我	希望	他	有	不是	到过	饱受折磨	经过	这	奇怪的	猫	这	夜晚	前	.

我希望他前一天晚上没有被那只奇怪的猫骚扰。

" [wɒt] [kæt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ə'brʌptli] ; " [wɒt] [ðə; ði] [pleɪg] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	cat	?	"	he	asked	,	abruptly	;	"	what	the	plague	do	you	mean	?	"
"	什么	猫	?	"	他	问	,	突然	;	"	什么	这	瘟疫	做	你	意思是	?	"

“什么猫？”他突然问道，“你到底是什么意思？”

" [waɪ] , [ai] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [siː] [ə; eɪ][kæt][gəʊ]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [lɑːst] [naɪt] , " [ai] [rɪ'zjuːmd] .

"	Why	,	I	certainly	did	see	a	cat	go	into	your	room	last	night	,	"	I	resumed	.
"	为什么	,	我	当然	做过	看	一个	猫	去	进入	你的	房间	最后的	夜晚	,	"	我	恢复	.

“哎呀，我昨晚确实看到一只猫进了你的房间，”我继续说道。

" [heɪ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] — [ðəʊ] [ai]['fænsi][juː; jʊ] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪm][nɒt][ə'freɪd]

"	Hey	,	and	what	if	you	did	—	though	I	fancy	you	dreamed	it	—	I'm	not	afraid
"	嘿	,	和	什么	如果	你	做过	—	尽管	我	想要	你	梦见	它	—	我是	不是	害怕的

[ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] ;

of	a	cat	;
的	一个	猫	;

“嘿，就算你真的这么做了——虽然我觉得你只是在做梦——我也不怕猫；

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

are	you	?
是	你	?

你是?

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['tɑːtli] .

"	he	interrupted	,	tartly	.
"	他	中断	,	酸涩的	.

他尖刻地打断道。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ləʊ] ['grəʊlɪŋ] [mjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['klɒzɪt] [wɪtʃ] ['əʊpənd]

At	this	moment	there	came	a	low	growling	mew	from	the	closet	which	opened
在	这	片刻	那里	来了	一个	低的	咆哮	喵	从	这	壁橱	哪个	打开

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][sæt] .

from	the	room	in	which	we	sat	.
从	这	房间	在	哪个	我们	卫星	.

这时，从我们所在的房间的壁橱里传来一声低沉的猫叫声。

" [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['devə)l] , " [sed] [ai] , ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['klɒzɪt] .

"	Talk	of	the	devil	,	"	said	I	,	pointing	towards	the	closet	.
"	讲话	的	这	魔鬼	,	"	说	我	,	指向	向	这	壁橱	.

“说曹操，曹操到，”我指着衣橱说道。

[maɪ] [kəm'pænjən] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪg'zækt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [lʊkt] , [ai] [θɔ:t] , ['sʌmhaʊ]

My companion , without any exact change of expression , looked , I thought , somehow

我的 伴侣 , 没有 任何 精确的 改变 的 表达 , 看起来 , 我 想法 , 不知何故

[stɪl] [mɔ:(r)]['sɪnɪstə(r)][ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] ;

still more sinister and lowering ;

仍然 更多的 险恶 和 降低 ;

我的同伴虽然表情没有丝毫变化，但我觉得，他的神情却变得更加阴险、更加低沉了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

JS Le Fanu 的幽灵故事，(J. S.)
第5/7页

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ,
and **I** **felt** **for** **a** **moment** **a** **sort** **of** **superstitious** **misgiving** **,**
和 我 毛毡 为了 一个 片刻 一个 种类 的 迷信的 疑虑 ,

我当时感到一阵莫名的迷信不安。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sentəns] [daɪ] [ə'weɪ] [ɒn][maɪ][lɪps] .
which **made** **the** **rest** **of** **the** **sentence** **die** **away** **on** **my** **lips** **.**
哪个 制成 这 休息 的 这 句子 死 离开 在 我的 嘴唇 .

这让我接下来的话都哽在了喉咙里。

[pə'hæps] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [pə'siːvd] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]
Perhaps **Mr** **.** **Smith** **perceived** **this** **,** **for** **he** **said** **,** **in** **a** **tone** **calculated** **to**
也许 先生 . 史密斯 感知 这 , 为了 他 说 , 在 一个 语气 计算 到
[ˌriːə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] —
reassure **me** **—**
保证 我 —

或许史密斯先生察觉到了这一点，因为他用一种旨在让我安心的语气说道——

" [wel] , [sɜː(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [maɪ] [ə'pɑːtmənts] ['veri] [wel] ;
" **Well** **,** **sir** **,** **I** **think** **I** **am** **bound** **to** **tell** **you** **that** **I** **like** **my** **apartments** **very** **well** **;**
" 出色地 , 先生 , 我 思考 我 是 边界 到 告诉 你 那 我 喜欢 我的 公寓 非常 出色地 ;

“先生，我想我必须告诉您，我非常喜欢我的公寓；

[ðeɪ] [suːt] [ˌem 'iː] ,
they **suit** **me** **,**
他们 套装 我 ,

它们很适合我。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['tenənt] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][æt; ət][fɜːst][juː; jʊ]
and **I** **shall** **probably** **be** **your** **tenant** **for** **much** **longer** **than** **at** **first** **you**
和 我 将 大概 是 你的 租户 为了 很多 更长 比 在 第一的 你
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
anticipated **.**
预期 .

而且我可能比你最初预想的要租住更长时间。

" [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
" **I** **expressed** **my** **gratification** **.**
" 我 表达 我的 满足感 .

我表达了我的感激之情。

[hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] ,
He **then** **began** **to** **talk** **,**
他 然后 开始 到 讲话 ,

然后他开始说话，

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [streɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv]
something **in** **the** **strain** **in** **which** **he** **had** **spoken** **of** **his** **own** **peculiarities** **of**
某物 在 这 拉紧 在 哪个 他 有 说 的 他的 自己的 特殊性 的
['hæbɪt][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .
habit **and** **thinking** **upon** **the** **previous** **evening** **.**
习惯 和 思维 之上 这 以前的 晚上 .

前一天晚上，他谈到自己独特的习惯和思维方式时，语气中似乎透露出某种东西。

[hiː; hi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [ɔːl] ['klɑːsɪz] [ænd; ənd] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [wɪð] [æn; ən] ['iːzi]

He	disposed	of	all	classes	and	denominations	of	superstition	with	an	easy
他	处置	的	全部	课程	和	面额	的	迷信	和	一个	简单的

[sɑː'kæstɪk] [slæŋ] ,

sarcastic	slang	,
讽刺的	俚语	,

他用轻松诙谐的俚语驳斥了各种形式的迷信。

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wɒz; wəz][səʊ] ['kæptɪveɪtɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [suːn] [lɒst] [ɔːl] [rɪ'zɜːv] ,

which	for	me	was	so	captivating	,	that	I	soon	lost	all	reserve	,
哪个	为了	我	曾是	所以	引人入胜	,	那	我	很快	丢失的	全部	预订	,

这对我来说太有吸引力了，以至于我很快就失去了所有戒备。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪŋ] [baɪ] [tɜːnz] — [ˌækwi'es(ə)nt] [ænd; ənd] [pliːzd]

and	found	myself	listening	and	suggesting	by	turns	—	acquiescent	and	pleased
和	成立	我	聆听	和	建议	经过	转弯	—	默许	和	高兴

— ['sʌmtaɪmz] ['hæzəd] [dɪ'sent] ; [bʌt; bət] [wen'evə(r)] [aɪ][dɪd] ,

—	sometimes	hazarding	dissent	;	but	whenever	I	did	,
—	有时	危险	异议	;	但	每当	我	做过	,

我发现自己时而倾听，时而提出建议——既顺从又欣喜——有时甚至冒险提出异议；但每当我这样做时，

['fɔɪld] [ænd; ənd] [flɔːd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['pɔɪntɪd] [sə'tɪrɪkl] ['sentənsɪz] , [huːz] ['spfɪstri] ,

foiled	and	floored	by	a	few	pointed	satirical	sentences	,	whose	sophistry	,
挫败	和	倒地	经过	一个	很少	尖	讽刺	句子	,	谁	诡辩	,

几句尖锐的讽刺话语，就足以挫败和击溃你，其诡辩之词，

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [kən'faʊndɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [wɪtʃ] ,

for	such	I	must	now	believe	it	,	confounded	me	with	a	rapidity	which	,
为了	这样的	我	必须	现在	相信	它	,	令人困惑	我	和	一个	快速	哪个	,

我现在不得不相信这一点，它以一种迅猛的速度让我感到困惑，

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sensəbli] [ɪn'spaɪəd]

were	it	not	for	the	admiration	with	which	he	had	insensibly	inspired
是	它	不是	为了	这	钦佩	和	哪个	他	有	无意识地	灵感

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

如果不是他不知不觉中激发了我那份钦佩之情，

[wʊd] [hæv; həv] [piːkt] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [maɪ]['vænəti] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

would	have	piqued	and	irritated	my	vanity	not	a	little	.
会	有	激怒	和	受刺激	我的	虚荣	不是	一个	小的	.

这肯定会让我虚荣心受到极大的刺激和伤害。

[waɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

While	this	was	going	on	,
尽管	这	曾是	去	在	,

与此同时，

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [mjuː] [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['klɒzɪt]

from	time	to	time	the	mewing	and	growling	of	a	cat	within	the	closet
从	时间	到	时间	这	舌尖轻触	和	咆哮	的	一个	猫	之内	这	壁橱

[bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɔːdəbl] .

became	more	and	more	audible	.
成为	更多的	和	更多的	可听见的	.

不时地，衣橱里传来猫的喵喵声和低吼声，而且越来越清晰可闻。

[æt; ət][lɑːst] [ðiːz] [saʊndz] [bɪ'keɪm] [səʊ] [laʊd] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['skrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

At	last	these	sounds	became	so	loud	,	accompanied	by	scratching	at	the	door	,
在	最后的	这些	声音	成为	所以	大声	,	伴随	经过	抓挠	在	这	门	,

最后这些声音变得越来越大，还伴随着抓挠门的声音。

[ðæt] [aɪ] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] —

that	I	paused	in	the	midst	of	a	sentence	,	and	observed	—
那	我	暂停	在	这	中间	的	一个	句子	,	和	观察到	—

我话说到一半停了下来，然后注意到——

" [ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nlɪ] [ɪz][ə; eɪ][kæt] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] ['klɒzɪt] ? "

"	There	certainly	is	a	cat	shut	up	in	the	closet	?	"
"	那里	当然	是	一个	猫	关闭	向上	在	这	壁橱	?	"

“壁橱里真的关着一只猫吗？”

" [ɪz] [ðeə(r)] ?

"	Is	there	?
"	是	那里	?

“有没有?

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [sə'praɪzd] [təʊn] ; " [neɪ] , [aɪ][duː; də] [nɒt] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	he	ejaculated	,	in	a	surprised	tone	;	"	nay	,	I	do	not	hear	it	.
"	他	射精	,	在	一个	惊讶	语气	;	"	不	,	我	做	不是	听到	它	.

他惊讶地说道：“不，我没听到。”

" [hiː; hi] [rəʊz] [ə'brʌptlɪ] [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ; [hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

"	He	rose	abruptly	and	approached	the	door	;	his	back	was	towards	me	,
"	他	玫瑰	突然	和	接近	这	门	;	他的	后退	曾是	向	我	,

他突然起身走向门口；他的背对着我。

[bʌt; bət][aɪ] [əb'zɜːvd] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ðɪ] ['gɒg(ə)lz] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

but	I	observed	he	raised	the	goggles	which	usually	covered	his	eyes	,
但	我	观察到	他	提高	这	风镜	哪个	通常	涵盖	他的	眼睛	,

但我注意到他抬起了平时遮住眼睛的护目镜。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['stedfɑːstlɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['klɒzɪt] [dɔː(r)] .

and	looked	steadfastly	at	the	closet	door	.
和	看起来	坚定不移	在	这	壁橱	门	.

他目不转睛地盯着衣橱门。

[ðə; ðɪ] ['æŋgrɪ] [saʊndz] [ɔːl] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ləʊ] , [prə'træktɪd] [graʊl] , [wɪtʃ] [ə'gen] [səb'said]

The	angry	sounds	all	died	away	into	a	low	,	protracted	growl	,	which	again	subsided
这	生气的	声音	全部	死亡	离开	进入	一个	低的	,	拖延	咆哮	,	哪个	再次	平静下来

['ɪntuː] ['saɪləns] .

into	silence	.
进入	沉默	.

愤怒的声音渐渐消失，变成低沉而悠长的咆哮声，最终又归于沉寂。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] .

He	continued	in	the	same	attitude	for	some	moments	,	and	then	returned	.
他	持续	在	这	相同的	态度	为了	一些	时刻	,	和	然后	返回	.

他保持这种姿态一会儿，然后又恢复了原状。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

"	I	do	not	hear	it	,	"	he	said	,	as	he	resumed	his	place	,
"	我	做	不是	听到	它	,	"	他	说	,	作为	他	恢复	他的	地方	,

“我没听到，”他一边说着，一边回到自己的位置。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs] ['pɒkɪt] , [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn]

and	taking	a	book	from	his	capacious	pocket	,	asked	me	if	I	had	seen
和	采取	一个	书	从	他的	宽敞	口袋	,	问	我	如果	我	有	已见

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ?

it	before	?
它	前	?

他从宽大的口袋里掏出一本书，问我以前是否见过?

[ai]['nevə(r)][hæd; həd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] ['flætəd] [maɪ'self] [ðæt] [ai]
I never had , and this surprised me , for I had flattered myself that I
我 绝不 有 , 和 这 惊讶 我 , 为了 我 有 受宠若惊 我 那 我
[njuː] ,
knew ,
知道 ,

我以前从未有过这种感觉，这让我很惊讶，因为我一直自以为很了解。

[æt; ət] [liːst] [baɪ] [neɪm] ,
at least by name ,
在 至少 经过 姓名 ,

至少在名字上是这样，

['evri] [wɜːk] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] ['fɪfti] [j'iəz] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [fə'lɒsəfi]
every work published in England during the last fifty years in favour of that philosophy
每一个 工作 已发布 在 英格兰 期间 这 最后的 五十 年 在 偏爱 的 那 哲学
[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][bəuθ] [dɪ'laɪtɪd] .
in which we both delighted .
在 哪个 我们 两个都 高兴极了 .

过去五十年间，在英国出版的所有支持我们两人都十分喜爱的哲学的作品。

[ðə; ði] [bʊk] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] [wʌn] , [æz; əz][bəuθ][ɪts]['taɪt(ə)l][ænd; ənd]['teɪb(ə)l][ɒv; əv]
The book , moreover , was an odd one , as both its title and table of
这 书 , 而且 , 曾是 一个 奇怪的 一 , 作为 两个都 它是 标题 和 桌子 的
['kɒntents] ['demənstreɪtɪd] .
contents demonstrated .
内容 已证明 .

此外，这本书也很奇特，从书名和目录就能看出这一点。

[waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['diskɔːs, dis'kɔːs][ə'pɒn] [ðiːz] ['sʌbdʒɪkts] ,
While we were discoursing upon these subjects ,
尽管 我们 是 论述 之上 这些 主题 ,

当我们讨论这些话题时，

[ai] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [klɑːs] [ɒv; əv] [saʊndz]
I became more and more distinctly conscious of a new class of sounds
我 成为 更多的 和 更多的 明显地 有意识的 的 一个 新的 班级 的 声音
[prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['klɒzɪt] .
proceeding from the same closet .
进行中 从 这 相同的 壁橱 .

我越来越清楚地意识到，同一个壁橱里传出了一种新的声音。

[ai] ['pleɪnli] [hɜːd] [ə; eɪ] ['meʒəd] [ænd; ənd] ['hevi] [tred] ,
I plainly heard a measured and heavy tread ,
我 显然 听到 一个 测量 和 重的 踏 ,

我清楚地听到了沉稳而有力的脚步声。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][hɑːd][ænd; ənd] ['hevi] ['sʌbstəns] [laɪk][ðə; ði][end]
accompanied by the tapping of some hard and heavy substance like the end
伴随 经过 这 窃听 的 一些 难的 和 重的 物质 喜欢 这 结尾
[ɒv; əv][ə; eɪ][stɑːf] ,
of a staff ,
的 一个 职员 ,

伴随着用类似棍棒末端之类的坚硬重物敲击的声音，

[pɑːs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][flɔː(r)] — [fɜːst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['stelθɪli] , [ænd; ənd] [ðen]
pass up and down the floor — first , as it seemed , stealthily , and then
经过 向上 和 向下 这 地面 — 第一的 , 作为 它 似乎 , 悄悄地 , 和 然后
[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˌʌnkən'siːlɪdli] .
more and more unconcealedly .
更多的 和 更多的 毫不掩饰地 .

在地板上来回走动——起初似乎是偷偷摸摸的，然后越来越肆无忌惮。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] .

I	began	to	feel	very	uncomfortable	and	suspicious	.
我	开始	到	感觉	非常	不舒服	和	可疑的	.

我开始感到非常不自在和多疑。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [prə'siːdid] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] , ['mɪstə(r)] .

As	the	noise	proceeded	,	and	became	more	and	more	unequivocal	,	Mr	.
作为	这	噪音	继续	,	和	成为	更多的	和	更多的	明确的	,	先生	.

[smɪθ] [ə'brʌptli] [rəʊz] ,

Smith	abruptly	rose	,
史密斯	突然	玫瑰	,

随着噪音持续不断，变得越来越明显，史密斯先生突然站了起来。

['əʊpənd] [ðə; ðɪ] ['klɒzɪt] [dɔː(r)] , [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əd'mɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɑːθ] - [laɪk] ['pɜːs(ə)n] ,

opened	the	closet	door	,	just	enough	to	admit	his	own	lath	-	like	person	,
打开	这	壁橱	门	,	只是	足够的	到	承认	他的	自己的	板条	-	喜欢	人	,

他打开衣橱门，只留下一条缝隙，刚好够他那瘦长的身躯钻进去。

[ænd; ənd] [stiːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

and	steal	within	the	threshold	for	some	seconds	.
和	偷	之内	这	临界点	为了	一些	秒	.

在门槛内偷窃几秒钟。

[wɒt] [hiː; hi][dɪd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] — [ai] [felt] ['kɒnʃəs] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt]

What	he	did	I	could	not	see	—	I	felt	conscious	he	had	an	associate
什么	他	做过	我	可以	不是	看	—	我	毛毡	有意识的	他	有	一个	联系

[kən'siːld] [ðeə(r)] ;

concealed	there	;
暗	那里	;

他做了什么我看不见——但我感觉他那里藏着一个同伙；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɒn][ðə; ðɪ] [bʊk] ,

and	though	my	eyes	remained	fixed	on	the	book	,
和	尽管	我的	眼睛	剩余	固定的	在	这	书	,

虽然我的目光始终停留在书上，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ə'vɔɪd] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ɔːdəbl] [wɜːdz] , [ɔː(r)]['sɪgnəl][ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] .

I	could	not	avoid	listening	for	some	audible	words	,	or	signal	of	caution	.
我	可以	不是	避免	聆听	为了	一些	可听见的	字	,	或者	信号	的	警告	.

我无法避免地会听到一些声音，或者一些警告信号。

[ai] [hɜːd] , [haʊ'evə(r)] , ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] .

I	heard	,	however	,	nothing	of	the	kind	.
我	听到	,	然而	,	没有什么	的	这	种类	.

但我却从未听说过此类事情。

['mɪstə(r)] . [smɪθ] [tɜːnd] [bæk] — [wɔːkt] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] —

Mr	.	Smith	turned	back	—	walked	a	step	or	two	towards	me	,	and	said	—
先生	.	史密斯	转向	后退	—	步行	一个	步	或者	二	向	我	,	和	说	—

史密斯先生转过身——朝我走了一两步，然后说道——

" [ai] ['fænsid] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['klɒzɪt] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] —

"	I	fancied	I	heard	a	sound	from	that	closet	,	but	there	is	nothing	—	nothing	—
"	我	幻想	我	听到	一个	声音	从	那	壁橱	,	但	那里	是	没有什么	—	没有什么	—

['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] ; [brɪŋ] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] ,

nothing	whatever	;	bring	the	candle	,
没有什么	任何	;	带来	这	蜡烛	,

“我好像听到壁橱里传来什么声音，但什么也没有——什么也没有——什么都没有；把蜡烛拿来。”

[let][ˌjuː 'es][bəuθ] [lʊk] .

let	us	both	look	.
让	我们	两个都	看	.

我们俩一起看看。

" [ai] [əu'bei] [wɪð] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ai] ['fʊli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'tekt]
" I obeyed with some little trepidation , for I fully anticipated that I should detect
" 我 服从 和 一些 小的 忐忑不安 , 为了 我 完全 预期 那 我 应该 探测
[ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] ,
the intruder ,
这 入侵者 ,

“我虽有些忐忑不安，但还是服从了命令，因为我完全预料到自己会发现入侵者。”

[ɒv; əv] [huːz] ['prez(ə)ns] [maɪ] [əʊn] [ɪəz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ,
of whose presence my own ears had given me , for nearly half an hour ,
的 谁 在场 我的 自己的 耳朵 有 给定 我 , 为了 几乎 一半 一个 小时 ,

我的耳朵曾让我感受到他的存在，持续了将近半个小时。

[ðə; ði][məʊst] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] [pruːfs] .
the most unequivocal proofs .
这 最多 明确的 证明 .

最确凿的证据。

[wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['klɒzɪt] [tə'geðə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [tʃeəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl]
We entered the closet together ; it contained but a few chairs and a small
我们 进入 这 壁橱 一起 ; 它 包含 但 一个 很少 椅子 和 一个 小的
['spaɪdə(r)]['teɪb(ə)l] .
spider table .
蜘蛛 桌子 .

我们一起走进壁橱；里面只有几把椅子和一张小蜘蛛桌。

[æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [greɪ] ['wʊlən] [klɒθ] [ə'pɒn]
At the far end of the room there was a sort of grey woollen cloth upon
在 这 远的 结尾 的 这 房间 那里 曾是 一个 种类 的 灰色的 羊毛 布 之上
[ðə; ði][flɔː(r)] ,
the floor ,
这 地面 ,

房间尽头的地板上铺着一块灰色的羊毛布。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌndə'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
and a bundle of something underneath it .
和 一个 捆 的 某物 下 它 .

下面还压着一捆东西。

[ai] [lʊkt] ['dʒeləsli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɑːf] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]
I looked jealously at it , and half thought I could trace the outline of a
我 看起来 嫉妒 在 它 , 和 一半 想法 我 可以 痕迹 这 大纲 的 一个
['hjuːmən] ['fɪgə(r)] ;
human figure ;
人类 数字 ;

我嫉妒地看着它，甚至觉得我能从中勾勒出一个人形的轮廓；

[bʌt; bət] , [ɪf] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['məʊʃnləs] .
but , if so , it was perfectly motionless .
但 , 如果 所以 , 它 曾是 完美 静止不动 .

但是，如果真是这样，它却一动不动。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɔːdrəʊb] , " [hiː; hi] ['mʌtə] , [æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [liːn]
" Some of my poor wardrobe , " he muttered , as he pointed his lean
" 一些 的 我的 贫穷的 衣柜 , " 他 低声说道 , 作为 他 尖 他的 倾斜
['fɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] .
finger in the direction .
手指 在 这 方向 .

“我一些可怜的衣物，”他一边嘟囔着，一边用他那瘦削的手指着那个方向。

" [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɒt] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ][kæt] , [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] — [heɪ] — [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	It	did	not	sound	like	a	cat	,	did	it	—	hey	—	did	it	?
"	它	做过	不是	声音	喜欢	一个	猫	,	做过	它	—	嘿	—	做过	它	?

“听起来不像猫叫，对吧——嘿——对吧？”

" [hiː; hi] [ˈmʌtə] ; [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ˈɑːnsə(r)] , [hiː; hi] [went] [əˈbaʊt][ðə; ði]

"	he	muttered	;	and	without	attending	to	my	answer	,	he	went	about	the
"	他	低声说道	;	和	没有	参加	到	我的	回答	,	他	去	关于	这

[əˈpɑːtmənt] , [ˈklæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

apartment	,	clapping	his	hands	,
公寓	,	鼓掌	他的	双手	,

他嘟囔着，没有理会我的回答，一边拍着手一边在公寓里走来走去。

[ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] , " [hɪʃ] — [hɪʃ] — [hɪʃ] !

and	crying	,	"	Hish	—	hish	—	hish	!
和	哭泣	,	"	嘶嘶	—	嘶嘶	—	嘶嘶	!

并喊道：“嘶嘶嘶！

" [ðə; ði] [geɪm] , [haʊˈevə(r)] , [wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [dɪd] [nɒt] [stɑːt] .

"	The	game	,	however	,	whatever	it	was	,	did	not	start	.
"	这	游戏	,	然而	,	任何	它	曾是	,	做过	不是	开始	.

然而，无论是什么比赛，都没有开始。

[æz; əz][ai] [ˈentəd] [ai][hæd; həd] [siːn] , [haʊˈevə(r)] ,

As	I	entered	I	had	seen	,	however	,
作为	我	进入	我	有	已见	,	然而	,

然而，当我进去时，我看到了：

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [krʌtʃ] [ri'pəuz] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] [ˈɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

a	large	crutch	reposing	against	the	wall	in	the	corner	opposite	to	the	door	.
一个	大的	拐杖	休息	反对	这	墙	在	这	角落	对面的	到	这	门	.

一根粗大的拐杖靠在门对面角落的墙上。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈəʊnli][ˈɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] ,

This	was	the	only	article	in	the	room	,	except	that	I	have	mentioned	,
这	曾是	这	仅有的	文章	在	这	房间	,	除了	那	我	有	提及	,

房间里只有这一篇文章，除了我之前提到的那篇。

[wɪð] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][nɒt][fəˈmɪliə(r)] .

with	which	I	was	not	familiar	.
和	哪个	我	曾是	不是	熟悉的	.

我对此并不熟悉。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [tuː] [selvz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃə(r)] [tuː; tə][biː; bi]

With	the	exception	of	our	two	selves	,	there	was	not	a	living	creature	to	be
和	这	例外	的	我们的	二	自我	,	那里	曾是	不是	一个	活的	生物	到	是

[siːn] [ðeə(r)] ;

seen	there	;
已见	那里	;

除了我们两人之外，那里没有看到任何活物；

[nəʊ] [ˈʃædəʊ] [bʌt; bət][ˈaʊəz][əˈpɒn][ðə; ði][beə(r)] [wɔːlz] ; [nəʊ] [fiːt] [bʌt; bət][ˈaʊə(r)] [əʊn] [əˈpɒn][ðə; ði]

no	shadow	but	ours	upon	the	bare	walls	;	no	feet	but	our	own	upon	the
不	阴影	但	我们的	之上	这	裸	墙壁	;	不	脚	但	我们的	自己的	之上	这

['kʌmfətləs] [flɔː(r)] .

comfortless	floor	.
无安慰	地面	.

光秃秃的墙上没有我们自己的影子；冰冷的地板上没有我们自己的脚。

[ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [felt] [səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌnˈplez(ə)nt] [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n] .

I	had	never	before	felt	so	strange	and	unpleasant	a	sensation	.
我	有	绝不	前	毛毡	所以	奇怪的	和	令人不快的	一个	感觉	.

我从未有过如此奇怪和不愉快的感受。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bʌt; bət] [ðæt] [krʌtʃ] , " [ai] [sed] .

"	There	is	nothing	unusual	in	the	room	but	that	crutch	,	"	I	said	.
"	那里	是	没有什么	异常	在	这	房间	但	那	拐杖	,	"	我	说	.

“房间里除了那根拐杖，没有什么特别的东西，”我说。

" [wɒt] [krʌtʃ] , [ju:; jʊ][dəʊlt] ?

"	What	crutch	,	you	dolt	?
"	什么	拐杖	,	你	笨蛋	?

“什么拐杖，你这个笨蛋？”

[ai] [si:] [nəʊ] [krʌtʃ] , " [hi:; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [bʌt; bət] [sə'prest] ['fjʊəri] .

I	see	no	crutch	,	"	he	ejaculated	,	in	a	tone	of	sudden	but	suppressed	fury	.
我	看	不	拐杖	,	"	他	射精	,	在	一个	语气	的	突然	但	被抑制	愤怒	.

“我没看到任何拐杖，”他突然压抑住怒火，语气中带着一丝怒意。

" [waɪ] , [ðæt] [krʌtʃ] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] ([fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmhaʊ] [ai]['naɪðə(r)] [felt] [nɔ:(r)] [ri'zent] [hɪz; ɪz]

"	Why	,	that	crutch	,	"	I	answered	(	for	somehow	I	neither	felt	nor	resented	his
"	为什么	,	那	拐杖	,	"	我	回答	(	为了	不知何故	我	两者都不	毛毡	也不	怨恨	他的

['ru:dnəs]) ,

rudeness	)	,
粗鲁	)	,

“为什么，那根拐杖？”我回答道（因为不知何故，我既没有感受到他的粗鲁，也没有对此感到愤恨）。

['tɜ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] .

turning	and	pointing	to	the	spot	where	I	had	seen	it	.
转弯	和	指向	到	这	点	在哪里	我	有	已见	它	.

我转过身，指着我看到它的地方。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gɒn] ! — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [ðeə(r)] [nɔ:(r)] ['eniweə(r)] [els] .

It	was	gone	!	—	it	was	neither	there	nor	anywhere	else	.
它	曾是	已消失	!	—	它	曾是	两者都不	那里	也不	任何地方	别的	.

它不见了！——它既不在那里，也不在其他任何地方。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n] — ['rɑ:ðə(r)][æn; ən] [ɒd] [wʌn] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] .

It	must	have	been	an	illusion	—	rather	an	odd	one	,	to	be	sure	.
它	必须	有	到过	一个	错觉	—	相当	一个	奇怪的	一	,	到	是	当然	.

那一定是某种错觉——而且肯定是一种相当奇怪的错觉。

[ænd; ənd] [jet] [ai][kʊd; kəd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [seɪf] ['kɒnʃəns] ,

And	yet	I	could	at	this	moment	,	with	a	safe	conscience	,
和	然而	我	可以	在	这	片刻	,	和	一个	安全的	良心	,

然而此刻，我可以问心无愧地这样做。

[sweə(r)] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [sɔ:] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][mɔ:(r)] [dɪ'stɪŋktli] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:]

swear	that	I	never	saw	an	object	more	distinctly	than	I	had	seen	it
发誓	那	我	绝不	锯	一个	目的	更多的	明显地	比	我	有	已见	它

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd] [bɪ'fɔ:(r)] .

but	a	second	before	.
但	一个	第二	前	.

我发誓，我从未像刚才那样清晰地看到过一个物体。

[maɪ] [kəm'pænjən] [wɒz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [fɑ:st][tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][wi:; wi] [wɪð'dru:] ; [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

My	companion	was	muttering	fast	to	himself	as	we	withdrew	;	his	presence
我的	伴侣	曾是	喃喃自语	快速地	到	他自己	作为	我们	退出	;	他的	在场

['rɑ:ðə(r)] [skeəd] [ðæn; ðən][ˌri:ə'ʃʊəd; ˌri:ə'ʃɔ:d][ˌem 'i:] ;

rather	scared	than	reassured	me	;
相当	害怕的	比	放心	我	;

撤退时，我的同伴一直在快速地自言自语；他的出现非但没有让我安心，反而让我感到害怕；

[ænd; ənd][ai] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lməʊst] [ə'maunt] [tu:; tə]['hɒrə(r)] , [æz; əz] ,

and	I	felt	something	almost	amounting	to	horror	,	as	,
和	我	毛毡	某物	几乎	金额	到	恐怖	,	作为	,

我感到一种近乎恐惧的情绪，因为，

['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [kə'dævərəs] [ænd; ənd] ['seɪbl] ['fɪgə(r)] , [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
holding **the** **candle** **above** **his** **cadaverous** **and** **sable** **figure** **,** **he** **stood** **at** **his**
保持 这 蜡烛 多于 他的 尸体的 和 黑貂 数字 , 他 站立 在 他的
['θreʃhəʊld] ,
threshold **,**
临界点 ,

他手持蜡烛，站在门前，身形瘦削，皮肤黝黑。

[waɪl] [aɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɪspə(r)] —
while **I** **descended** **the** **stairs** **,** **and** **said** **,** **in** **a** **sort** **of** **whisper** **—**
尽管 我 下降 这 楼梯 , 和 说 , 在 一个 种类 的 耳语 —

我一边下楼，一边低声说道——

" [waɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [laɪk] [jɔː'self] , [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]
" **Why** **,** **but** **that** **I** **am** **,** **like** **yourself** **,** **a** **philosopher** **,** **I** **should** **say** **that** **your**
" 为什么 , 但 那 我 是 , 喜欢 你自己 , 一个 哲学家 , 我 应该 说 那 你的
[haʊs] [ɪz] — [ɪz] — [ə; eɪ] — [hɑː] ! [hɑː] !
house **is** **—** **is** **—** **a** **—** **ha** **!** **ha** **!**
房子 是 — 是 — 一个 — 哈 ! 哈 !

“哦，但我跟你一样也是个哲学家，所以我要说，你的房子是——是——一个——哈哈！哈哈！”

[hɑː] ! — ['hɔːntɪd] ! "
ha **!** **—** **HAUNTED** **!** **"**
哈 ! — 闹鬼的 ! "

哈！——闹鬼！

" [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [peɪl] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] [maɪ] [waɪf] , [æz; əz][aɪ] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
" **You** **look** **very** **pale** **,** **my** **love** **,** **"** **said** **my** **wife** **,** **as** **I** **entered** **the** **drawing** **-** **room** **,**
" 你 看 非常 苍白 , 我的 爱 , " 说 我的 妻子 , 作为 我 进入 这 绘画 - 房间 ,

“亲爱的，你脸色看起来很苍白，”我走进客厅时，妻子说道。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] [rɪ'tɜːn] .
where **she** **had** **been** **long** **awaiting** **my** **return** **.**
在哪里 她 有 到过 长的 等待中 我的 返回 .

她一直在那里等着我回来。

" ['nʌθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "
" **Nothing** **unpleasant** **has** **happened** **?** **"**
" 没有什么 令人不快的 有 发生 ? "

“没发生什么不愉快的事情吧？”

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
" **Nothing** **,** **nothing** **,** **I** **assure** **you** **.**
" 没有什么 , 没有什么 , 我 保证 你 .

“什么都没有，什么都没有，我向你保证。”

[peɪl] ! — [duː; də][aɪ] [lʊk] [peɪl] ?
Pale **!** **—** **do** **I** **look** **pale** **?**
苍白 ! — 做 我 看 苍白 ?

脸色苍白！——我看上去脸色苍白吗?

" [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] .
" **I** **answered** **.**
" 我 回答 .

我回答道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] [frendz] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
" **We** **are** **excellent** **friends** **,** **I** **assure** **you** **.**
" 我们 是 出色的 朋友们 , 我 保证 你 .

“我们是非常要好的朋友，我向你保证。”

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌdɪsə'griːmənt] ,

So	far	from	having	had	the	smallest	disagreement	,
所以	远的	从	拥有	有	这	最小	分歧	,

到目前为止，我们之间甚至连最轻微的分歧都没有。

[ðeə(r)] [ɪz] ['evri] ['prɒspekt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'griːɪŋ] [bʌt; bət] [tuː] [wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ;

there	is	every	prospect	of	our	agreeing	but	too	well	,	as	you	will	say	;
那里	是	每一个	前景	的	我们的	同意	但	也	出色地	,	作为	你	将要	说	;

我们很有可能达成一致，但正如你所说，结果却太好；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][həʊldz][ɔːl][maɪ] [ə'pɪnjənz] [ə'pɒn] ['spekjələtɪv] ['sʌbdʒɪkts] .

for	I	find	that	he	holds	all	my	opinions	upon	speculative	subjects	.
为了	我	寻找	那	他	持有	全部	我的	意见	之上	推测性的	主题	.

因为我发现他和我一样，对一些推测性问题持有相同的观点。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ;

We	have	had	a	great	deal	of	conversation	this	evening	,	I	assure	you	;
我们	有	有	一个	伟大的	交易	的	对话	这	晚上	,	我	保证	你	;

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [met] ,

and	I	never	met	,
和	我	绝不	遇见	,

我向你保证，我们今晚谈了很多；而且我从未见过，

[aɪ] [θɪŋk] , [səʊ] ['skɑːlərˌlaɪk] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][ə; eɪ][mæn] . "

I	think	,	so	scholarlike	and	able	a	man	.	"
我	思考	,	所以	学者般的	和	有能力的	一个	男人	.	"

我认为，他是一位博学多才、能力出众的人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['dɪərɪst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sædli] .

"	I	am	sorry	for	it	,	dearest	,	"	she	said	,	sadly	.
"	我	是	对不起	为了	它	,	亲爱的	,	"	她	说	,	令人遗憾的是	.

“亲爱的，我很抱歉，”她悲伤地说。

" [ðə; ði]['greɪtə(r)][hɪz; ɪz]['tæləntz] , [ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ]

"	The	greater	his	talents	,	if	such	be	his	opinions	,	the	more	dangerous	a
"	这	更大的	他的	天赋	,	如果	这样的	是	他的	意见	,	这	更多的	危险的	一个

[kəm'pænjən] [ɪz][hiː; hi] .

companion	is	he	.
伴侣	是	他	.

“如果他的才能如此突出，那么他作为同伴就越危险。”

" [wiː; wi] [tɜːnd] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['tɑːpɪks] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [bɪ'fɔː(r)]

"	We	turned	,	however	,	to	more	cheerful	topics	,	and	it	was	late	before
"	我们	转向	,	然而	,	到	更多的	快乐	主题	,	和	它	曾是	晚的	前

[wiː; wi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] .

we	retired	to	rest	.
我们	退休	到	休息	.

“然而，我们转而谈论了一些更轻松愉快的话题，直到很晚我们才回房休息。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [praɪd] — [pə'hæps] ['əʊnli]['vænəti] — [bʌt; bət] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

I	believe	it	was	pride	—	perhaps	only	vanity	—	but	,	at	all	events	,
我	相信	它	曾是	自豪	—	也许	仅有的	虚荣	—	但	,	在	全部	活动	,

我认为那是骄傲——或许只是虚荣——但无论如何，

[sʌm; səm] [əb'strʌktɪv] [ænd; ənd] ['stʌbən] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][maɪ]['neɪtʃə(r)] ,

some	obstructive	and	stubborn	instinct	of	my	nature	,
一些	阻塞	和	固执的	本能	的	我的	自然	,

我天性中某些顽固不化的本能，

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ˌəʊvə'kʌm] — [ðæt] [prɪ'ventɪd] [maɪ] ['telɪŋ] [maɪ][waɪf][ðə; ðɪ] [ɒd] [ə'kɜːrəns, -'kʌ-]

which	I	could	not	overcome	—	that	prevented	my	telling	my	wife	the	odd	occurrences
哪个	我	可以	不是	克服	—	那	阻止	我的	讲述	我的	妻子	这	奇怪的	发生

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['aʊə(r)] [gest] .

which	had	disturbed	my	visit	to	our	guest	.
哪个	有	不安	我的	访问	到	我们的	客人	.

但我却无法克服——这让我无法告诉妻子那些打扰我拜访客人的奇怪事件。

[aɪ][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][ɔː(r)] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ]['mætə(r)][hæd; həd] [dɪ'stɜːbd]

I	was	unable	or	ashamed	to	confess	that	so	slight	a	matter	had	disturbed
我	曾是	无法	或者	羞愧	到	承认	那	所以	轻微	一个	事情	有	不安

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

我既无法承认，也羞于承认，这么一件小事竟然让我如此烦恼；

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðæt] ['eni] ['æksɪdənt][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] ['klaʊdɪd] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	,	above	all	,	that	any	accident	could	possibly	have	clouded	,	even	for	a
和	,	多于	全部	,	那	任何	事故	可以	可能	有	阴天	,	甚至	为了	一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

而且，最重要的是，任何意外都可能造成哪怕一瞬间的混乱。

[ðə; ðɪ] ['frɒsti] ['klɪənəs] [ɒv; əv][maɪ][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['lɒfti] ['skeptɪsɪzəm] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv]

the	frosty	clearness	of	my	pure	and	lofty	scepticism	with	the	shadows	of
这	霜冻	清晰度	的	我的	纯的	和	高远	怀疑论	和	这	阴影	的

[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .

superstition	.
迷信	.

我纯粹而高尚的怀疑主义的清澈冰冷与迷信的阴影交织在一起。

['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [sʌm; səm] [njuː] [ˌeksen'trɪsəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [streɪndʒ] [gest] .

Almost	every	day	seemed	to	develop	some	new	eccentricity	of	our	strange	guest	.
几乎	每一个	天	似乎	到	发展	一些	新的	古怪	的	我们的	奇怪的	客人	.

几乎每天，我们这位古怪的客人都会展现出一些新的怪癖。

[hɪz; ɪz]['daɪətəri] [kən'sistid] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [və'raɪəti][ɔː(r)] [rɪ'liːf] ,

His	dietary	consisted	,	without	any	variety	or	relief	,
他的	饮食	由……组成	,	没有	任何	种类	或者	宽慰	,

他的饮食单调乏味，只有以下几种：

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mə'nɒtənəs] [bred] [ænd; ənd][mɪlk] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ;

of	the	monotonous	bread	and	milk	with	which	he	started	;
的	这	单调	面包	和	牛奶	和	哪个	他	开始	;

他最初吃的，是单调乏味的面包和牛奶；

[hɪz; ɪz][bed][hæd; həd][nɒt] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [wiːk] ;

his	bed	had	not	been	made	for	nearly	a	week	;
他的	床	有	不是	到过	制成	为了	几乎	一个	星期	;

他的床铺将近一个星期都没整理过了；

['nəʊbədi][hæd; həd] [biːn] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [sɪns] [maɪ]['vɪzɪt] , [dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] ;

nobody	had	been	admitted	into	his	room	since	my	visit	,	just	described	;
无人	有	到过	承认	进入	他的	房间	自从	我的	访问	,	只是	描述	;

自从我上次拜访后，就再也没有人被允许进入他的房间了，就像我刚才描述的那样；

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] ['ventʃəd] [daʊn] [steəz] , [ɔː(r)][aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] , [ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)] ['naɪtfɔːl] ,

and	he	never	ventured	down	stairs	,	or	out	of	doors	,	until	after	nightfall	,
和	他	绝不	冒险	向下	楼梯	,	或者	出去	的	门	,	直到	后	黄昏	,

而且，他从不在夜幕降临之前下楼或出门。

[wen] [hiː; hi] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [glaɪd] ['swɪftli] [raʊnd] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kləʊzd] ['ʃrʌbəri] ,

when	he	used	sometimes	to	glide	swiftly	round	our	little	enclosed	shrubbery	,
什么时候	他	用过的	有时	到	滑行	迅速地	圆形的	我们的	小的	内	灌木	,

他有时会迅速地绕着我们那片小小的围墙灌木丛滑行，

[ænd; ənd] [æt; ət] ['ʌðə(r)z] [stænd] [kwaɪt] ['məʊʃnləs] , [kəm'pəʊzd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]

and	at	others	stand	quite	motionless	,	composed	,	as	if	in	an	attitude	of
和	在	其他的	站立	相当	静止不动	,	由	,	作为	如果	在	一个	态度	的

[diːp] [ə'tenʃ(ə)n] .

deep	attention	.
深的	注意力	.

而另一些时候，他们则一动不动地站着，神态镇定，仿佛处于高度专注的状态。

['ɑːftə(r)] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] ,

After	employing	about	an	hour	in	this	way	,	he	would	return	,
后	雇用	关于	一个	小时	在	这	方式	,	他	会	返回	,

用这种方式工作大约一个小时后，他会回来。

[ænd; ənd] [stiːl] [ʌp] [steəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [wen] [hiː; hi] [wʊd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] ,

and	steal	up	stairs	to	his	room	,	when	he	would	shut	himself	up	,
和	偷	向上	楼梯	到	他的	房间	,	什么时候	他	会	关闭	他自己	向上	,

然后他会偷偷溜上楼回到自己的房间，把自己关起来。

[ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [siːn] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] — [ɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [ðə; ði] [naɪt]

and	not	be	seen	again	until	the	next	night	—	or	,	it	might	be	,	the	night
和	不是	是	已见	再次	直到	这	下一个	夜晚	—	或者	,	它	可能	是	,	这	夜晚

['ɑːftə(r)] [ðæt] — [wen] ,

after	that	—	when	,
后	那	—	什么时候	,

然后直到第二天晚上——或者，也可能是第三天晚上——才会再次出现，那时，

[pə'hæps] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [ɒd] [ɪk'skɜːʃn] .

perhaps	,	he	would	repeat	his	odd	excursion	.
也许	,	他	会	重复	他的	奇怪的	短途旅行	.

或许，他会再次进行那次奇怪的旅行。

[streɪndʒ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] [wɜː(r); wə(r)] , [ðeə(r)] [ˌeksen'trɪsəti] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [saɪd] [liːst]

Strange	as	his	habits	were	,	their	eccentricity	was	all	upon	the	side	least
奇怪的	作为	他的	习惯	是	,	他们的	古怪	曾是	全部	之上	这	边	至少

['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

troublesome	to	us	.
麻烦的	到	我们	.

尽管他的习惯很奇怪，但这些怪癖对我们来说都是最不麻烦的。

[hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] ['lɪtərəli] [nəʊ] [ə'tendəns] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [naɪt] ['ræmb(ə)l] ,

He	required	literally	no	attendance	;	and	as	to	his	occasional	night	ramble	,
他	必需的	字面上地	不	出席	;	和	作为	到	他的	偶然	夜晚	漫谈	,

他实际上无需任何人照看；至于他偶尔的夜间漫步，

['iːv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [dɪ'stɜːbəns] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ruː'tiːn] ['aʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sɪ'kjʊr]

even	it	caused	not	the	slightest	disturbance	of	our	routine	hour	for	securing
甚至	它	导致	不是	这	丝毫	干扰	的	我们的	常规	小时	为了	确保

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['lɒkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ,

the	house	and	locking	up	the	hall	-	door	for	the	night	,
这	房子	和	锁定	向上	这	大厅	-	门	为了	这	夜晚	,

即使它也没有对我们晚上锁好房子、锁好门的日常作息造成丝毫干扰，

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'veərɪəbli] [rɪ'taɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] [ə'raɪvd] .

inasmuch	as	he	had	invariably	retired	before	that	hour	arrived	.
因此	作为	他	有	总是	退休	前	那	小时	到达的	.

因为他总是在那个时间到来之前就退休了。

[ɔːl] [ðɪs] ['stɪmjuleɪtɪd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ænd; ənd] , [ɪn][nəʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] , [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] [waɪf] , [huː] ,

All	this	stimulated	curiosity	,	and	,	in	no	small	degree	,	that	of	my	wife	,	who	,
全部	这	刺激	好奇心	,	和	,	在	不	小的	程度	,	那	的	我的	妻子	,	WHO	,

这一切都激起了我的好奇心，尤其是我的妻子，她也同样如此。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] [streɪndʒ] ['ɪnmeɪt]

notwithstanding	her	vigilance	and	her	anxiety	to	see	our	strange	inmate
虽然	她	警觉	和	她	焦虑	到	看	我们的	奇怪的	囚犯

,

,

,

尽管她警惕性很高，也很急切地想见见我们这位陌生的囚犯，

[hæd; həd] [biːn] [ˌhɪðə'tuː] ['fɔɪld] [baɪ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [krɒs] ['æksɪdənts] .

had	been	hitherto	foiled	by	a	series	of	cross	accidents	.
有	到过	迄今为止	挫败	经过	一个	系列	的	叉	事故	.

此前，由于一系列交叉事故而屡屡受挫。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] ,

We	were	sitting	together	somewhere	about	ten	o'clock	at	night	,
我们	是	坐着	一起	某处	关于	十	点钟	在	夜晚	,

那天晚上大约十点钟，我们坐在一起。

[wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [ruːm] - [dɔː(r)] .

when	there	came	a	tap	at	the	room	-	door	.
什么时候	那里	来了	一个	轻敲	在	这	房间	-	门	.

这时，有人敲了敲房门。

[wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [smɪθ] ;

We	had	just	been	discussing	the	unaccountable	Smith	;
我们	有	只是	到过	讨论	这	无法解释	史密斯	;

我们刚才还在讨论那个行踪诡秘的史密斯；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['ʃiːpɪʃ] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

and	I	felt	a	sheepish	consciousness	that	he	might	be	himself	at	the	door	,
和	我	毛毡	一个	羞怯	意识	那	他	可能	是	他自己	在	这	门	,

我感到一阵羞愧，心想他可能就是站在门口的那个人。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['pɒsəbli] ['iːv(ə)n] [ˌəʊvər'hɜːrd] ['aʊə(r)][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] — [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]

and	have	possibly	even	overheard	our	speculation	—	some	of	them
和	有	可能	甚至	无意中听到	我们的	推测	—	一些	的	他们

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌkɒmplɪ'mentri] , [rɪ'spektɪŋ] [hɪm'self] .

anything	but	complimentary	,	respecting	himself	.
任何事物	但	免费	,	尊重	他自己	.

甚至可能听到了我们的一些猜测——其中一些对他来说绝非恭维之言。

" [kʌm] [ɪn] , " [kraɪd] , [aɪ] , [wɪð] [æn; ən] ['efət] ;

"	Come	in	,	"	cried	,	I	,	with	an	effort	;
"	来	在	,	"	哭	,	我	,	和	一个	努力	;

“进来吧，”我费力地喊道；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [fɔːm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɒdʒə(r)] [glaidid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	the	tall	form	of	our	lodger	glided	into	the	room	.
和	这	高的	形式	的	我们的	房客	滑翔	进入	这	房间	.

我们房客高大的身影滑进了房间。

[maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [æz; əz][hiː; hi]

My	wife	was	positively	frightened	,	and	stood	looking	at	him	,	as	he
我的	妻子	曾是	积极地	害怕	,	和	站立	寻找	在	他	,	作为	他

[əd'vɑːnst] ,

advanced	,
先进的	,

我的妻子吓坏了，她站在那里看着他走过来。

[wɪð] [ə; eɪ][steə(r)][ɒv; əv]['mænɪfest] [ˌæprɪ'henʃn] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ri'kɔil, 'ri:kɔil] [mə'kænɪkli] ,

with	a	stare	of	manifest	apprehension	,	and	even	recoiled	mechanically	,
和	一个	盯	的	显现	忧虑	,	和	甚至	反冲	机械地	,

[ænd; ənd] [kɔ:t] [maɪ][hænd] .

and	caught	my	hand	.
和	捕捉	我的	手	.

他眼神中充满了明显的恐惧和担忧，甚至机械地后退，抓住了我的手。

['sensətɪvnəs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] :

Sensitiveness	,	however	,	was	not	his	fault	:
敏感性	,	然而	,	曾是	不是	他的	过错	:

然而，他的敏感并非他的错：

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [stɪf] [nɒd][æz; əz][aɪ] ['mʌmbld] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ; [ænd; ənd] ['si:tɪŋ]

he	made	a	kind	of	stiff	nod	as	I	mumbled	an	introduction	;	and	seating
他	制成	一个	种类	的	僵硬的	点头	作为	我	喃喃自语	一个	介绍	;	和	座位

[hɪm'self] [ˌʌn'ɑ:skt] ,

himself	unasked	,
他自己	未经询问	,

我含糊地做了自我介绍，他僵硬地点了点头；然后未经允许就坐了下来。

[bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [tʃæt] [ɪn] [ðæt] [ɒd] , [ɒf] - [hænd] , [ænd; ənd] ['snɪrɪŋ] [staɪl] , [ɪn] [wɪtʃ]

began	at	once	to	chat	in	that	odd	,	off	-	hand	,	and	sneering	style	,	in	which
开始	在	一次	到	聊天	在	那	奇怪的	,	离开	-	手	,	和	冷笑	风格	,	在	哪个

[hi:; hi] [ɪk'seld] ,

he	excelled	,
他	表现出色	,

他立刻用那种古怪、漫不经心又带着嘲讽的语气开始闲聊，而这正是他最擅长的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [æz; əz][hi:; hi] [wi:ld] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	which	had	,	as	he	wielded	it	,
和	哪个	有	,	作为	他	挥舞	它	,

而当他挥舞它时，它却拥有

[ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [prɪ'tend] [tu:; tə] [kən'veɪ] [nəʊ][aɪ'dɪə] .

a	sort	of	fascination	of	which	I	can	pretend	to	convey	no	idea	.
一个	种类	的	魅力	的	哪个	我	能	假装	到	传达	不	主意	.

这是一种我假装完全无法表达的迷恋。

[maɪ] [waɪfs] [ə'lɑ:m] [səb'said] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [stɪl] ['mænɪfestli] [felt] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv]

My	wife's	alarm	subsided	,	and	although	she	still	manifestly	felt	some	sort	of
我的	妻子的	警报	平静下来	,	和	虽然	她	仍然	显然	毛毡	一些	种类	的

[ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊə(r)]['vɪzɪtə(r)] ,

misgiving	about	our	visitor	,
疑虑	关于	我们的	游客	,

妻子的惊慌渐渐消退，虽然她显然仍然对我们的访客感到某种不安，

[ʃi:; ʃi] [jet] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜ:'self] , [su:n] [bɪ'gæn][tu:; tə]

she	yet	listened	to	his	conversation	,	and	,	spite	of	herself	,	soon	began	to
她	然而	听着	到	他的	对话	,	和	,	尽管如此	的	她自己	,	很快	开始	到

[ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] .

enjoy	it	.
享受	它	.

她还是听他说话，而且不知不觉中，很快就开始觉得有趣起来。

[hi:; hi] [steɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli] [hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] .

He	stayed	for	nearly	half	an	hour	.
他	入住	为了	几乎	一半	一个	小时	.

他待了将近半个小时。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [vəˈraɪəti][ɒv; əv]['tɑːpɪks] ,

But	although	he	glanced	at	a	great	variety	of	topics	,
但	虽然	他	瞥了一眼	在	一个	伟大的	种类	的	主题	,

虽然他涉猎广泛，但

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] .

he	did	not	approach	the	subject	of	religion	.
他	做过	不是	方法	这	主题	的	宗教	.

他没有谈及宗教话题。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [maɪ][waɪf] [dɪˈlɪvəd] ['dʒʌdʒmənt][əˈpɒn][hɪm][ɪn] [fɔːm] .

As	soon	as	he	was	gone	,	my	wife	delivered	judgment	upon	him	in	form	.
作为	很快	作为	他	曾是	已消失	,	我的	妻子	发表	判断	之上	他	在	形式	.

他一走，我妻子就以正式的方式对他进行了审判。

[ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈgriːəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] ,

She	admitted	he	was	agreeable	;	but	then	he	was	such	an	unnatural	,
她	承认	他	曾是	同意	;	但	然后	他	曾是	这样的	一个	不自然	,

['ɔːf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] : [ðeə(r)][wɒz; wəz] ,

awful	-	looking	object	:	there	was	,
可怕	-	寻找	目的	:	那里	曾是	,

她承认他性格不错；但他的外表实在太不自然、太可怕了：确实如此，

[bɪˈsaɪdz] , ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪˈskraɪbəbli] ['fraɪtf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

besides	,	something	indescribably	frightful	,	she	thought	,
除了	,	某物	难以形容地	可怕	,	她	想法	,

此外，她还想，还有某种难以言喻的可怕事情。

[ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] — [ðə; ði] ['veri] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['heɪtfl] ;

in	his	manner	—	the	very	tone	of	his	voice	was	strange	and	hateful	;
在	他的	方式	—	这	非常	语气	的	他的	嗓音	曾是	奇怪的	和	可恶	;

[ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

and	,	on	the	whole	,
和	,	在	这	所有的	,

他的举止——就连他的语气都令人感到怪异和厌恶；而且，总的来说，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʌnˈʌtərəbli] [rɪˈliːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .

she	felt	unutterably	relieved	at	his	departure	.
她	毛毡	难以言喻	松了口气	在	他的	离开	.

他离开后，她感到无比轻松。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] , [ɒn][maɪ] [rɪˈtɜːn] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪf] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd]

A	few	days	after	,	on	my	return	,	I	found	my	poor	little	wife	agitated	and
一个	很少	天	后	,	在	我的	返回	,	我	成立	我的	贫穷的	小的	妻子	激动	和

[dɪˈspɪrɪtɪd] .

dispirited	.
颓废	.

几天后，我回来时发现我可怜的小妻子焦躁不安，情绪低落。

['mɪstə(r)] . [smɪθ] [hæd; həd] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] [bʊk] ,

Mr	.	Smith	had	paid	her	a	visit	,	and	brought	with	him	a	book	,
先生	.	史密斯	有	有薪酬的	她	一个	访问	,	和	带来	和	他	一个	书	,

史密斯先生曾去拜访过她，并带了一本书。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['steɪtɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] ,

which	he	stated	he	had	been	reading	,
哪个	他	声明	他	有	到过	阅读	,

他声称自己一直在读那本书。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [sʌm; səm] ['refərənsɪz] [tu:; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi] [begd] [ɒv; əv]

and	which	contained	some	references	to	the	Bible	which	he	begged	of
和	哪个	包含	一些	参考	到	这	圣经	哪个	他	乞求	的

[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ɪn] [ðæt] [prə'faʊndər] [ænd; ənd] [les] ['ɒbviəs] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

her	to	explain	in	that	profounder	and	less	obvious	sense	in	which	they	had
她	到	解释	在	那	更深	和	较少的	明显的	感觉	在	哪个	他们	有

[bi:n] ['saɪtɪd] .

been	cited	.
到过	引用	.

其中有些内容引用了《圣经》，他恳求她用更深刻、更隐晦的方式解释这些引用的含义。

[ðɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][du:; də] ; [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd][baɪ]

This	she	had	endeavoured	to	do	;	and	affecting	to	be	much	gratified	by
这	她	有	努力	到	做	;	和	影响	到	是	很多	满意	经过

[hɜ:(r); hə(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] ,

her	satisfactory	exposition	,
她	令人满意的	展览	,

她曾努力做到这一点；并且装出一副对自己令人满意的阐述感到非常满意的样子，

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'kwestɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['rekənsaɪl] [sʌm; səm] [dɪ'skrepənsi] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed]

he	had	requested	her	to	reconcile	some	discrepancies	which	he	said
他	有	请求	她	到	调和	一些	差异	哪个	他	说

[hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['trʌbld] [hɪm] [wen] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] .

had	often	troubled	him	when	reading	the	Scriptures	.
有	经常	麻烦	他	什么时候	阅读	这	经文	.

他请求她解释一些他在阅读圣经时经常感到困扰的矛盾之处。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] [kwaɪt] [nju:] [tu:; tə][maɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [waɪf] ; [ðeɪ] ['stɑ:tld] [ænd; ənd]

Some	of	them	were	quite	new	to	my	good	little	wife	;	they	startled	and
一些	的	他们	是	相当	新的	到	我的	好的	小的	妻子	;	他们	惊慌	和

['i:v(ə)n] ['hɒrɪfaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

even	horrified	her	.
甚至	惊恐万分	她	.

其中一些对我善良的小妻子来说相当陌生；它们让她感到震惊，甚至恐惧。

[hi:; hi] [pə'sju:d] [ðɪs] [θi:m] , [stɪl] [prɪ'tendɪŋ] ['əʊnli][tu:; tə] [si:k] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['kwaɪət]

He	pursued	this	theme	,	still	pretending	only	to	seek	for	information	to	quiet
他	追击	这	主题	,	仍然	假装	仅有的	到	寻找	为了	信息	到	安静的

[hɪz; ɪz] [əʊn] [daut] ,

his	own	doubts	,
他的	自己的	疑虑	,

他继续追问这个主题，仍然假装只是为了消除自己的疑虑而寻求信息。

[waɪl] [ɪn] [rɪ'ælətɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['səʊɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ðə; ði] [si:dz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st]

while	in	reality	he	was	sowing	in	her	mind	the	seeds	of	the	first
尽管	在	现实	他	曾是	播种	在	她	头脑	这	种子	的	这	第一的

[pətəb'eɪʃənz] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] ['trʌbld] [ðə; ði] ['sɔ:sɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [pi:s] .

perturbations	that	had	ever	troubled	the	sources	of	her	peace	.
扰动	那	有	曾经	麻烦	这	来源	的	她	和平	.

但实际上，他是在她心中播下了扰乱她平静生活的种子，这是她有生以来第一次感到不安。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]

He	had	been	with	her	,	she	thought	,	no	more	than	a	quarter	of	an
他	有	到过	和	她	,	她	想法	,	不	更多的	比	一个	四分之一	的	一个

['aʊə(r)] ;

hour	;
小时	;

她心想，他和她在一起的时间不超过一刻钟；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bʌndənt] ['tɑːpɪks][ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə]

but	he	had	contrived	to	leave	her	abundant	topics	on	which	to
但	他	有	人为的	到	离开	她	丰富	主题	在	哪个	到

['ruːmɪneɪt] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] .

ruminate	for	days	.
寻味	为了	天	.

但他却巧妙地给她留下了许多话题，让她可以思考好几天。

[aɪ] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɒkt] [ænd; ənd] ['hɒrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [daut] [wɪtʃ] [ðɪs] ['pəʊt(ə)nt]['meɪgəs]

I	found	her	shocked	and	horrified	at	the	doubts	which	this	potent	Magus
我	成立	她	震惊	和	惊恐万分	在	这	疑虑	哪个	这	强效	法师

[hæd; həd] ['sʌmənd] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪt] — [daut] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə]['kɒmbæt] ,

had	summoned	from	the	pit	—	doubts	which	she	knew	not	how	to	combat	,
有	被召唤	从	这	坑	—	疑虑	哪个	她	知道	不是	如何	到	战斗	,

我发现她对这位强大的魔法师从深渊中召唤出的种种疑虑感到震惊和恐惧——她不知道该如何应对这些疑虑。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tɔːment] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] .

and	from	the	torment	of	which	she	could	not	escape	.
和	从	这	折磨	的	哪个	她	可以	不是	逃脱	.

她无法摆脱这种折磨。

" [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] ['mɪzrəbl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'siːtf(ə)l] ['kwestʃənz] .

"	He	has	made	me	very	miserable	with	his	deceitful	questions	.
"	他	有	制成	我	非常	悲惨的	和	他的	欺骗性的	问题	.

“他那些充满欺骗性的问题让我非常痛苦。”

[aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd] , ['mɜːsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !

I	never	thought	of	them	before	;	and	,	merciful	Heaven	!
我	绝不	想法	的	他们	前	;	和	,	仁慈	天堂	!

我以前从未想过这些问题；感谢上苍！

[aɪ] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)][ðem; ðəm] !

I	cannot	answer	them	!
我	不能	回答	他们	!

我无法回答这些问题！

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də] ?

What	am	I	to	do	?
什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

[maɪ] [sə'renəti] [ɪz] [gɒn] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] .

My	serenity	is	gone	;	I	shall	never	be	happy	again	.
我的	宁静	是	已消失	;	我	将	绝不	是	快乐的	再次	.

我的平静已然消失；我再也不会快乐了。

" [ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['mɪzrəbl] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [səʊ]

"	In	truth	,	she	was	so	very	miserable	,	and	,	as	it	seemed	to	me	,	so
"	在	真相	,	她	曾是	所以	非常	悲惨的	,	和	,	作为	它	似乎	到	我	,	所以

[ˌdɪsprə'pɔːʃənətli] [ɪk'saɪtɪd] ,

disproportionately	excited	,
不成比例地	兴奋的	,

“事实上，她非常痛苦，而且，在我看来，她的情绪也异常激动。”

[ðæt] , [ˌɪnkən'sɪstənt] [ɪn][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][tɑːsk] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ,

that	,	inconsistent	in	me	as	the	task	would	have	been	,
那	,	不一致	在	我	作为	这	任务	会	有	到过	,

尽管这项任务对我来说前后矛盾，

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] ,

I	would	gladly	have	explained	away	her	difficulties	,
我	会	乐意	有	解释	离开	她	困难	,

我本可以很乐意地为她解释清楚她的困难。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ɪts]['wəʊntɪd] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [sə'renəti] ,

and	restored	to	her	mind	its	wonted	confidence	and	serenity	,
和	恢复	到	她	头脑	它是	惯常	信心	和	宁静	,

她恢复了往日的自信与平静。

[hæd; həd][aɪ] [pə'zest] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nɒlɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜ:pəs] .

had	I	possessed	sufficient	knowledge	for	the	purpose	.
有	我	拥有	充足的	知识	为了	这	目的	.

如果我当时具备足够的知识就好了。

[aɪ] ['ri:əli] ['pɪti] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['hɑ:tɪli] [wɪʃt] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [nɒns] ,

I	really	pitied	her	,	and	heartily	wished	Mr	.	Smith	,	for	the	nonce	,
我	真的	可怜的	她	,	和	衷心地	希望	先生	.	史密斯	,	为了	这	nonce	,

[æt; ət][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] .

at	the	devil	.
在	这	魔鬼	.

我真同情她，真心希望史密斯先生下地狱。

[aɪ] [əb'zɜ:vd] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ðæt] [maɪ] [waɪfs] ['spɪrɪt] [ə'pɪəd] ['pɜ:mənəntli] [ə'fektɪd] .

I	observed	after	this	that	my	wife's	spirits	appeared	permanently	affected	.
我	观察到	后	这	那	我的	妻子的	烈酒	出现	永久的	做作的	.

此后我发现，我妻子的精神状态似乎受到了永久性的影响。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstəntli] - [rɪ'kɜ:rɪŋ] [æŋ'zaɪəti] ,

There	was	a	constantly	-	recurring	anxiety	,
那里	曾是	一个	不断地	-	再次发生的	焦虑	,

一种挥之不去的焦虑感始终萦绕着我。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [stɪl] [mɔ:(r)] ['hevɪli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ðæn; ðən]

and	I	thought	something	was	lying	still	more	heavily	at	her	heart	than
和	我	想法	某物	曾是	说谎	仍然	更多的	重度	在	她	心	比

[ðə; ðɪ] [ʌn'sɜ:rtnti] [ɪn'spaɪəd][baɪ]['aʊə(r)]['lɒdʒə(r)] .

the	uncertainties	inspired	by	our	lodger	.
这	不确定性	灵感	经过	我们的	房客	.

我当时觉得，比起房客带来的种种不确定感，她心中还压着更沉重的负担。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] , [æz; əz][wi:; wi] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ,

One	evening	,	as	we	two	were	sitting	together	,	after	a	long	silence	,
一	晚上	,	作为	我们	二	是	坐着	一起	,	后	一个	长的	沉默	,

一天晚上，我们俩坐在一起，沉默了很久之后，

[ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [leɪd][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][maɪ][ɑ:m] , [ænd; ənd] [sed] —

she	suddenly	laid	her	hand	upon	my	arm	,	and	said	—
她	突然	铺设	她	手	之上	我的	手臂	,	和	说	—

她突然把手放在我的胳膊上，说道——

" [əʊ] , ['rɪtʃəd] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] !

"	Oh	,	Richard	,	my	darling	!
"	哦	,	理查德	,	我的	亲爱的	!

“哦，理查德，我的宝贝！”

[wʊd] [tu:; tə][gɒd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] !

would	to	God	you	could	pray	for	me	!
会	到	上帝	你	可以	祈祷	为了	我	!

真希望你能为我祈祷！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ]['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['terɪfaɪd] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)] , [ðæt]

"	There	was	something	so	agitated	,	and	even	terrified	,	in	her	manner	,	that
"	那里	曾是	某物	所以	激动	,	和	甚至	恐惧	,	在	她	方式	,	那

[aɪ][wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] ['stɑ:tld] .

I	was	absolutely	startled	.
我	曾是	绝对地	惊慌	.

“她举止间流露出的那种激动，甚至恐惧，让我大吃一惊。”

[ai] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [dɪsˈkləʊz] [wɒtˈevə(r)] [prei] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

I	urged	her	to	disclose	whatever	preyed	upon	her	mind	.
我	敦促	她	到	透露	任何	被捕食	之上	她	头脑	.

我敦促她吐露所有困扰她的事。

" [juː; jʊ] [kænt] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð] [ˌem ˈiː] — [juː; jʊ] [kænt] [help] [ˌem ˈiː] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈskeəsli]

"	You	can't	sympathise	with	me	—	you	can't	help	me	—	you	can	scarcely
"	你	不能	同情	和	我	—	你	不能	帮助	我	—	你	能	几乎

[kəmˈpæʃənət] [ˌem ˈiː] [ɪn] [maɪ] [ˈmɪzəri] !

compassionate	me	in	my	misery	!
富有同情心	我	在	我的	苦难	!

“你无法同情我——你无法帮助我——你甚至无法体谅我的痛苦！”

[əʊ] , [ˈdɪərɪst] [ˈrɪtʃəd] !

Oh	,	dearest	Richard	!
哦	,	亲爱的	理查德	!

哦，亲爱的理查德!

[sʌm; səm] [ˈiːv(ə)l] [ˈɪnfluəns] [hæz; həz] [biːn] [ˈgeɪnɪŋ] [əˈpɒn] [maɪ] [hɑːt] , [ˈdʌlɪŋ] [ænd; ənd] [di'strɔi] [maɪ]

Some	evil	influence	has	been	gaining	upon	my	heart	,	dulling	and	destroying	my
一些	邪恶的	影响	有	到过	获得	之上	我的	心	,	迟钝	和	摧毁	我的

[kənˈvɪkʃənz] ,

convictions	,
定罪	,

某种邪恶的力量正在侵蚀我的内心，麻木并摧毁我的信念。

[ˈkɪlɪŋ] [ɔːl] [maɪ] [ˈhəʊli] [ə'fekʃən] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˈæbsəluːtli] [trænsˈfɔːmɪŋ] [ˌem ˈiː] .

killing	all	my	holy	affections	,	and	—	and	absolutely	transforming	me	.
杀	全部	我的	圣	情感	,	和	—	和	绝对地	转变	我	.

扼杀了我所有神圣的情感，并且彻底改变了我。

[ai] [lʊk] [ˈɪnwəd] [əˈpɒn] [maɪˈself] [wɪð] [əˈmeɪzmənt] , [wɪð] [ˈterə(r)] — [wɪð] — [əʊ] , [gɒd] ! — [wɪð]

I	look	inward	upon	myself	with	amazement	,	with	terror	—	with	—	oh	,	God	!	—	with
我	看	向内	之上	我	和	惊愕	,	和	恐怖	—	和	—	哦	,	上帝	!	—	和

[ˈæktʃuəl] [dɪˈspeə(r)] !

actual	despair	!
实际的	绝望	!

我向内审视自己，感到惊奇、恐惧——哦，上帝！——感到真正的绝望!

" [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːˈself] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [wept] [æn; ən] [ˈægəˌnaɪzd] [flʌd]

"	Saying	this	,	she	threw	herself	on	her	knees	,	and	wept	an	agonised	flood
"	说	这	,	她	扔	她自己	在	她	膝盖	,	和	哭泣	一个	痛苦的	洪水

[ɒv; əv] [tɪəz] ,

of	tears	,
的	眼泪	,

说完这番话，她跪倒在地，痛哭流涕。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ri'pəuz] [ɪn] [maɪ] [læp] .

with	her	head	reposing	in	my	lap	.
和	她	头	休息	在	我的	膝	.

她把头枕在我的腿上。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [maɪ] [hɑːt] [bled] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] !

Poor	little	thing	,	my	heart	bled	for	her	!
贫穷的	小的	事物	,	我的	心	出血	为了	她	!

可怜的小家伙，我真为她感到心痛!

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd] [ai] [duː; də] [ɔː(r)] [seɪ] ?

But	what	could	I	do	or	say	?
但	什么	可以	我	做	或者	说	?

但我又能做什么或说什么呢?

[ɔːl] [ai][kʊd; kəd] [sə'dʒest] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai] ['riːəli] [θɔːt] ,
All I could suggest was what I really thought ,
全部 我 可以 建议 曾是 什么 我 真的 想法 ,

我所能提出的建议就是我的真实想法。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'wel] — [hɪ'sterɪk(ə)l] — [ænd; ənd] ['niːdɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['betə(r)] [keə(r)][ɒv; əv]
that she was unwell — hysterical — and needed to take better care of
那 她 曾是 不适 — 歇斯底里的 — 和 需要 到 拿 更好的 关心 的
[hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] [self] ;
her precious self ;
她 宝贵的 自己 ;

她身体不适——情绪失控——需要更好地照顾自己；

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] ['fænsid] , [nɒt] ['riːəl] ;
that her change of feeling was fancied , not real ;
那 她 改变 的 感觉 曾是 幻想 , 不是 真实的 ;

她感觉的改变是她自己想象出来的，并非真实的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wʊd] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [helθ] [ænd; ənd]
and that a few days would restore her to her old health and
和 那 一个 很少 天 会 恢复 她 到 她 老的 健康 和
['fɔːmə(r)] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [sə'renəti] .
former spirits and serenity .
以前的 烈酒 和 宁静 .

几天时间就能让她恢复到以前的健康状态、精神状态和宁静状态。

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [endid] [ə; eɪ] [kən'sɒlətəri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
" And sometimes , " she resumed , after I had ended a consolatory discussion ,
" 和 有时 , " 她 恢复 , 后 我 有 结束 一个 安慰 讨论 ,

“而且有时候，”在我结束了一番安慰性的谈话后，她继续说道，“

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] [tuː] ['mænɪfest] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ʌn'prɒfɪtəbli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , "
which it was but too manifest had fallen unprofitably upon her ear , "
哪个 它 曾是 但 也 显现 有 倒下 无利可图 之上 她 耳朵 , "
[sʌtʃ] ['dredf(ə)l] ,
such dreadful ,
这样的 可怕 ,

但这显然对她毫无益处，她听后不禁感叹：“如此可怕，

[ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [θɔːts] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] , ['weðə(r)] [ai] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] ; [ðeɪ] [kʌm] ,
impious thoughts come into my mind , whether I choose it or not ; they come ,
不敬 想法 来 进入 我的 头脑 , 无论 我 选择 它 或者 不是 ; 他们 来 ,
[ænd; ənd] [steɪ] ,
and stay ,
和 停留 ,

邪恶的念头会不由自主地涌入我的脑海；它们来了，就留了下来。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] , [straɪv] [æz; əz][ai] [meɪ] ; [ænd; ənd][ai] [kænt] [preɪ] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
and return , strive as I may ; and I can't pray against them .
和 返回 , 努力 作为 我 可能 ; 和 我 不能 祈祷 反对 他们 .

而我，无论我如何努力，都无法战胜他们；我无法祈祷战胜他们。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [wɪl] ; [ænd; ənd][əʊ]
They are forced upon me with the strength of an independent will ; and oh
他们 是 强制 之上 我 和 这 力量 的 一个 独立的 将要 ; 和 哦
!
!
!

它们被我凭借独立意志的力量强加于我；哦！

— ['hɒrəb(ə)l] — ['fraɪtf(ə)l] — [ðeɪ] [blæs'fiːm] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] [hɪm'self] .

—	horrible	—	frightful	—	they	blaspheme	the	character	of	God	himself	.
—	可怕	—	可怕	—	他们	亵渎神明	这	特点	的	上帝	他自己	.

——太可怕了——太可怕了——他们亵渎了上帝的品格。

[ðeɪ] [ʌp'breɪd] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] , [ænd; ənd] [aɪ] [kænt] [preɪ] [ə'genst] [ðem; ðəm] ;

They	upbraid	the	Almighty	upon	his	throne	,	and	I	can't	pray	against	them	;
他们	吒	这	全能者	之上	他的	王座	,	和	我	不能	祈祷	反对	他们	;

他们辱骂坐在宝座上的全能者，我不能祷告反对他们;

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [rɪ'zɪsts] [preə(r)] .

there	is	something	in	me	now	that	resists	prayer	.
那里	是	某物	在	我	现在	那	抵抗	祷告	.

我内心深处现在有一种抗拒祷告的力量。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['riːəl] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['dʒent(ə)l] [kəm'pænjən] ,

"	There	was	such	a	real	and	fearful	anguish	in	the	agitation	of	my	gentle	companion	,
"	那里	曾是	这样的	一个	真实的	和	可怕	痛苦	在	这	搅动	的	我的	温和的	伴侣	,

“我那温柔的同伴的焦躁不安中，流露出一种真实而可怕的痛苦。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [maɪ] ['veri] [səʊl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

that	it	shook	my	very	soul	within	me	,
那	它	摇晃	我的	非常	灵魂	之内	我	,

它深深震撼了我的灵魂。

['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kən'feʃnz] .

even	while	I	was	affecting	to	make	light	of	her	confessions	.
甚至	尽管	我	曾是	影响	到	制作	光	的	她	忏悔	.

即使我当时假装对她的坦白不以为意。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['witnis] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [ðɪs] ,

I	had	never	before	witnessed	a	struggle	at	all	like	this	,
我	有	绝不	前	目击者	一个	斗争	在	全部	喜欢	这	,

我以前从未见过这样的搏斗。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɔː] - [strʌk] [æt; ət] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] .

and	I	was	awe	-	struck	at	the	spectacle	.
和	我	曾是	敬畏	-	击	在	这	奇观	.

我被眼前的景象深深震撼了。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [kəm'pærətɪvli] [kɑːm] .

At	length	she	became	comparatively	calm	.
在	长度	她	成为	比较	冷静的	.

最终她平静了下来。

[aɪ] [dɪd] ['grædʒuəli] [sək'siːd] , [ðəʊ] ['veri] [ɪm'pɜːfɪktli] , [ɪn] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

I	did	gradually	succeed	,	though	very	imperfectly	,	in	reassuring	her	.
我	做过	逐步地	成功	,	尽管	非常	不完美地	,	在	令人安心	她	.

虽然方法并不完美，但我逐渐成功地安抚了她。

[ʃiː; ʃi] [strəʊv] [hɑːd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'preʃn] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wəʊntɪd] ['tʃɪəflnəs] .

She	strove	hard	against	her	depression	,	and	recovered	a	little	of	her	wonted	cheerfulness	.
她	努力	难的	反对	她	沮丧	,	和	恢复	一个	小的	的	她	惯常	愉悦	.

她努力克服抑郁，逐渐恢复了一些往日的乐观开朗。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [klaʊd] [rɪ'tɜːnd] .

After	a	while	,	however	,	the	cloud	returned	.
后	一个	尽管	,	然而	,	这	云	返回	.

然而过了一会儿，云层又回来了。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [sæd][ænd; ənd] ['ɜːnɪst] , [ðəʊ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɪk'saɪtɪd] ; [ænd; ənd] [in'triːt] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)]

She	grew	sad	and	earnest	,	though	no	longer	excited	;	and	entreated	,	or	rather
她	生长	伤心	和	认真	,	尽管	不	更长	兴奋的	;	和	恳求	,	或者	相当

[im'plɔː] ,

implored	,
恳求	,

她变得悲伤而认真，虽然不再激动；她恳求，或者更确切地说是哀求，

[ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][grɑːnt][hɜː(r); hə(r)][wʌn] ['speʃ(ə)l] ['feɪvə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ,

of	me	to	grant	her	one	special	favour	,	and	this	was	,
的	我	到	授予	她	一	特别的	偏爱	,	和	这	曾是	,

我答应给她一个特别的请求，那就是：

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɒdʒə(r)] .

to	avoid	the	society	of	our	lodger	.
到	避免	这	社会	的	我们的	房客	.

为了避免与房客接触。

" [ai]['nevə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [tɪl] [naʊ] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [dred] [wɪð] [wɪtʃ]

"	I	never	,	"	she	said	,	"	could	understand	till	now	the	instinctive	dread	with	which
"	我	绝不	,	"	她	说	,	"	可以	理解	直到	现在	这	本能	恐惧	和	哪个

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːgrət] ,

poor	Margaret	,
贫穷的	玛格丽特	,

“我以前从未，”她说，“能够理解可怜的玛格丽特那种本能的恐惧，

[ɪn] [faʊst] , [ʃriŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['heɪtfl] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ˌmefi'stɔfiliːz] .

in	Faust	,	shrinks	from	the	hateful	presence	of	Mephistopheles	.
在	浮士德	,	收缩	从	这	可恶	在场	的	墨菲斯托费勒斯	.

在《浮士德》中，他畏惧魔鬼梅菲斯特的可憎存在。

[ai] [naʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ'self] .

I	now	feel	it	in	myself	.
我	现在	感觉	它	在	我	.

我现在自己也感觉到了。

[ðə; ði] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ai] [fɜːst] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [mæn] — [smɪθ] ,

The	dislike	and	suspicion	I	first	felt	for	that	man	—	Smith	,
这	不喜欢	和	怀疑	我	第一的	毛毡	为了	那	男人	—	史密斯	,

我最初对那个人——史密斯——感到厌恶和怀疑，

[ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [els] [hiː; hi] [meɪ] [kɔːl] [hɪm'self] — [hæz; həz] [grəʊn] ['ɪntuː] ['lɪtərəl] [ˌdiːte'steɪʃn] [ænd; ənd]

or	whatever	else	he	may	call	himself	—	has	grown	into	literal	detestation	and
或者	任何	别的	他	可能	称呼	他自己	—	有	生长	进入	文字	憎恶	和

['terə(r)] .

terror	.
恐怖	.

或者不管他自称什么——都已演变成彻头彻尾的憎恶和恐惧。

[ai] [heɪt] [hɪm] — [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] — [ai]['nevə(r)] [njuː] [wɒt] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][maɪnd][wɒz; wəz]

I	hate	him	—	I	am	afraid	of	him	—	I	never	knew	what	anguish	of	mind	was
我	恨	他	—	我	是	害怕的	的	他	—	我	绝不	知道	什么	痛苦	的	头脑	曾是

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['entəd] ['aʊə(r)] [dɔːz] ;

until	he	entered	our	doors	;
直到	他	进入	我们的	门	;

我恨他——我怕他——直到他走进我们的家门，我才知道精神上的痛苦是什么；

[ænd; ənd] [wʊd] [tuː; tə] [gɒd] — [wʊd] [tuː; tə] [gɒd] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

and	would	to	God	—	would	to	God	he	were	gone	.
和	会	到	上帝	—	会	到	上帝	他	是	已消失	.

向上帝祈祷——向上帝祈祷他已经消失了。

" [ai] ['riːzənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] — [lɑːft] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [kʊd; kəd]

"	I	reasoned	with	her	—	kissed	her	—	laughed	at	her	;	but	could
"	我	有理智的	和	她	—	亲吻	她	—	笑了	在	她	;	但	可以

[nɒt] ['dɪsɪpeɪt] , [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] ,

not	dissipate	,	in	the	least	degree	,
不是	消散	,	在	这	至少	程度	,

“我跟她讲道理——亲吻她——嘲笑她；但丝毫无法消除她的情绪，

[ðə; ði] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [ˌpriːtə'nætʃrəl] ['hɒrə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði]

the	intense	and	preternatural	horror	with	which	she	had	grown	to	regard	the
这	激烈的	和	超自然	恐怖	和	哪个	她	有	生长	到	看待	这

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [ɪn'vælɪd] ,

poor	philosophic	invalid	,
贫穷的	哲学	无效的	,

她对那个可怜的哲学家病人产生了一种强烈而超自然的恐惧感。

[huː] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)] [sʌm; səm] [ˌmetə'fɪzɪkl] [bʊk] [ɪn]

who	was	probably	,	at	that	moment	,	poring	over	some	metaphysical	book	in
WHO	曾是	大概	,	在	那	片刻	,	泡	超过	一些	形而上学的	书	在

[hɪz; ɪz] ['splətri] ['bedtʃeɪmbə(r)] .

his	solitary	bedchamber	.
他的	孤	卧室	.

当时，他可能正在自己孤独的卧室里埋头研读一本玄学书籍。

[ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	circumstance	I	am	about	to	mention	will	give	you	some	notion	of	the
这	环境	我	是	关于	到	提到	将要	给	你	一些	概念	的	这

[ɪk'striːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðiːz] [ɪk'saɪtɪd] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [wɜːkt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] .

extreme	to	which	these	excited	feelings	had	worked	upon	her	nerves	.
极端	到	哪个	这些	兴奋的	情怀	有	工作	之上	她	神经	.

我接下来要提到的情况，会让你明白这些激动的情绪对她的神经造成了多么大的刺激。

[ai] [wɒz; wəz] [ðæt] [naɪt] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [skriːm] — [ai] ['stɑːtɪd] ['ʌpraɪt] [ɪn]

I	was	that	night	suddenly	awakened	by	a	piercing	scream	—	I	started	upright	in
我	曾是	那	夜晚	突然	觉醒	经过	一个	冲孔	尖叫	—	我	开始	直立	在

[ðə; ði] [bed] ,

the	bed	,
这	床	,

那天晚上，我突然被一声尖锐的尖叫声惊醒——我猛地从床上坐了起来。

[ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] [waɪf] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bedsaɪd] , [waɪt] [æz; əz] ['æʃɪz] [wɪð] ['terə(r)] .

and	saw	my	wife	standing	at	the	bedside	,	white	as	ashes	with	terror	.
和	锯	我的	妻子	常设	在	这	床头	,	白色的	作为	灰烬	和	恐怖	.

我看到妻子站在床边，脸色惨白，吓坏了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [səʊ] ['stɑːtld] [wɒz; wəz] [ai] ,

It	was	some	seconds	,	so	startled	was	I	,
它	曾是	一些	秒	,	所以	惊慌	曾是	我	,

我愣了好一会儿，完全被吓到了。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [faɪnd] [wɜːdz] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fraɪt] .

before	I	could	find	words	to	ask	her	the	cause	of	her	affright	.
前	我	可以	寻找	字	到	问	她	这	原因	的	她	恐惧	.

我还没来得及开口问她为何如此惊恐。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [maɪ] [rɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['aɪsi] [grɑːsp] , [ænd; ənd] [klaɪmd] , [tremblɪŋ] ['vaɪələntli] , ['ɪntuː]

She	caught	my	wrist	in	her	icy	grasp	,	and	climbed	,	trembling	violently	,	into
她	捕捉	我的	手腕	在	她	冰冷的	抓牢	,	和	攀登	,	发抖	暴力	,	进入

[bed] .

bed	.
床	.

她用冰冷的手抓住我的手腕，颤抖着爬上了床。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] [rɪ'piːtɪd] [in'triːti] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['stuːpəˌfaɪd]

Notwithstanding	my	repeated	entreaties	,	she	continued	for	a	long	time	stupified
虽然	我的	重复	恳求	,	她	持续	为了	一个	长的	时间	愚蠢

[ænd; ənd] [dʌm] .

and	dumb	.
和	哑的	.

尽管我一再恳求，她仍然长时间保持着愚钝和呆滞的状态。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] , [ðæt] ['hævɪŋ] [leɪn] [ə'weɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

At	length	,	however	,	she	told	me	,	that	having	lain	awake	for	a	long	time	,
在	长度	,	然而	,	她	讲述	我	,	那	拥有	莱恩	醒	为了	一个	长的	时间	,

[ʃiː; ʃi] [felt] ,

she	felt	,
她	毛毡	,

但最后她告诉我，由于长时间失眠，她感到……

[ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [preɪ] , [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stəʊlən]

on	a	sudden	,	that	she	could	pray	,	and	lighting	the	candle	,	she	had	stolen
在	一个	突然	,	那	她	可以	祈祷	,	和	灯光	这	蜡烛	,	她	有	被盗

[frɒm; frəm] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

from	beside	me	,
从	旁	我	,

突然间，她意识到自己可以祈祷了，于是点燃了从我身边偷来的蜡烛。

[ænd; ənd] [niːld] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] .

and	kneeled	down	for	the	purpose	.
和	跪着	向下	为了	这	目的	.

为此，他跪了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , ['skeəsli] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [preə(r)] , [wen] ['sʌmbədi] , [ʃiː; ʃi]

She	had	,	however	,	scarcely	assumed	the	attitude	of	prayer	,	when	somebody	,	she
她	有	,	然而	,	几乎	假定	这	态度	的	祷告	,	什么时候	某人	,	她

[sed] ,

said	,
说	,

然而，她刚摆出祈祷的姿势，就有人说：

[klʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ['vaɪələntli] [nɪə(r)][ðə; ði] [rɪst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

clutched	her	arm	violently	near	the	wrist	,	and	she	heard	,	at	the	same
紧握	她	手臂	暴力	靠近	这	手腕	,	和	她	听到	,	在	这	相同的

['ɪnstənt] , [sʌm; səm] ['blæsfəməs] ['menəs] ,

instant	,	some	blasphemous	menace	,
立即的	,	一些	亵渎神明	威胁	,

她猛地抓住手腕附近的胳膊，就在同一时刻，她听到了一些亵渎神明的威胁话。

[ðə; ði] ['ɪmpɔːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['spəʊkən] , ['mʌtə]

the	import	of	which	escaped	her	the	moment	it	was	spoken	,	muttered
这	进口	的	哪个	逃脱	她	这	片刻	它	曾是	说	,	低声说道

[kləʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

close	in	her	ear	.
关闭	在	她	耳朵	.

话音刚落，她就没意识到其中的含义，那句话是在她耳边低语的。

[ðɪs] ['terɪfaɪɪŋ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [skri:m] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd]

This	terrifying	interruption	was	the	cause	of	the	scream	which	had	awakened
这	恐怖	中断	曾是	这	原因	的	这	尖叫	哪个	有	觉醒

[ˌem 'i:] ;

me	;
我	;

正是这突如其来的惊吓引发的尖叫声惊醒了我；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]

and	the	condition	in	which	she	continued	during	the	remainder	of	the	night
和	这	状况	在	哪个	她	持续	期间	这	余	的	这	夜晚

[kən'fɜ:md] [ˌem 'i:][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ,

confirmed	me	more	than	ever	in	the	conviction	,
确认的	我	更多的	比	曾经	在	这	定罪	,

她当晚剩余时间里的状态更加坚定了我的信念。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndə(r)][sʌm; səm] ['mɔ:bɪd] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜ:vəs] ['sɪstəm] .

that	she	was	suffering	under	some	morbid	action	of	the	nervous	system	.
那	她	曾是	痛苦	在下面	一些	病态的	行动	的	这	紧张的	系统	.

她患有某种神经系统疾病。

['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ɪ'vent] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] [ə'trɪbju:tɪŋ] [tu:; tə] ['fænsi] ,

After	this	event	,	which	I	had	no	hesitation	in	attributing	to	fancy	,
后	这	事件	,	哪个	我	有	不	犹豫	在	归因	到	想要	,

这件事之后，我毫不犹豫地将其归因于幻想。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['lɪtərəli] [ə'freɪd][tu:; tə] [preɪ] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'spɒndənsi]

she	became	literally	afraid	to	pray	,	and	her	misery	and	despondency
她	成为	字面上地	害怕的	到	祈祷	,	和	她	苦难	和	沮丧

[ɪn'kri:st] [prə'pɔ:ʃənətli] .

increased	proportionately	.
增加	按比例	.

她甚至害怕祈祷，她的痛苦和沮丧也随之加剧。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ðæt] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [kɔ:ld] [ˌem 'i:]['ɪntu:]

It	was	shortly	after	this	that	an	unusual	pressure	of	business	called	me	into
它	曾是	不久	后	这	那	一个	异常	压力	的	商业	称为	我	进入

[taʊn] [wʌn] ['i:vnɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] ['ɒfɪs] ['aʊəz] .

town	one	evening	after	office	hours	.
镇	一	晚上	后	办公室	小时	.

此后不久，一天下班后，一时繁忙的业务需求把我叫到了城里。

[aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪf] ['tɒlərəbli] [wel] ,

I	had	left	my	dear	little	wife	tolerably	well	,
我	有	左边	我的	亲爱的	小的	妻子	勉强可以接受出色地		,

我离开时，我亲爱的小妻子身体还算不错。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['fæni] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜ:nd] .

and	little	Fanny	was	to	be	her	companion	until	I	returned	.
和	小的	舢	曾是	到	是	她	伴侣	直到	我	返回	.

在我回来之前，小芬妮将陪伴她。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [kəm'pænjən] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][sæt][ɒn][ðə; ði]

She	and	her	little	companion	occupied	the	same	room	in	which	we	sat	on	the
她	和	她	小的	伴侣	占领	这	相同的	房间	在	哪个	我们	卫星	在	这

['memərəb(ə)l] ['i:vnɪŋ] [wɪtʃ] ['witnis] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪk'sentrɪk] [gest] .

memorable	evening	which	witnessed	the	arrival	of	our	eccentric	guest	.
难忘	晚上	哪个	目击者	这	到达	的	我们的	偏心	客人	.

她和她的小伙伴住在我们所在的房间里，那个难忘的夜晚，我们那位古怪的客人就在那里到来。

[ðəʊ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] ['laɪvli] [tʃaɪld] ,

Though	usually	a	lively	child	,
尽管	通常	一个	热闹	孩子	,

虽然他通常是个活泼好动的孩子，

[ˌaɪ 'tiː][məʊst] [prə'voʊkɪŋli] ['hæpənd] [ə'pɒn] [ðɪs] [naɪt] [ðæt] ['fæni] [wɒz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] ['draʊzi]

it	most	provokingly	happened	upon	this	night	that	Fanny	was	heavy	and	drowsy
它	最多	挑衅地	发生	之上	这	夜晚	那	舢	曾是	重的	和	昏昏欲睡

[tuː; tə] [ɪk'ses] .

to	excess	.
到	过量的	.

最令人恼火的是，那天晚上范妮身体沉重，昏昏欲睡。

[hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bed] ,

Her	mamma	would	have	sent	her	to	bed	,
她	妈妈	会	有	发送	她	到	床	,

她妈妈会让她去睡觉的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['lɪtərəli] [fɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] ; [ɔːl'ðəʊ] , [haʊ'evə(r)] ,

but	that	she	now	literally	feared	to	be	left	alone	;	although	,	however	,
但	那	她	现在	字面上地	害怕	到	是	左边	独自的	;	虽然	,	然而	,

但她现在真的害怕被独自留下；尽管，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][səʊ][fɑː(r)] [ˌəʊvə'kʌm] [hɜː(r); hə(r)]['hɒrə(r)][ɒv; əv]['splətjuːd][æz; əz][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ,

she	could	not	so	far	overcome	her	horror	of	solitude	as	to	do	this	,
她	可以	不是	所以	远的	克服	她	恐怖	的	孤独	作为	到	做	这	,

她对孤独的恐惧远未达到能够做到这一点的程度。

[ʃiː; ʃi] [jet] [wʊd] [nɒt] [pə'sɪst] [ɪn] ['kɔmbətɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪldz] ['sliːpinəs] .

she	yet	would	not	persist	in	combating	the	poor	child's	sleepiness	.
她	然而	会	不是	坚持	在	对抗	这	贫穷的	孩子的	困倦	.

但她最终还是没能坚持不懈地去克服这个可怜孩子的困倦。

[ə'kɔːdɪŋli] , ['lɪt(ə)l] ['fæni] [wɒz; wəz] [suːn] [lɒkt] [ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] ,

Accordingly	,	little	Fanny	was	soon	locked	in	a	sound	sleep	,
因此	,	小的	舢	曾是	很快	已锁定	在	一个	声音	睡觉	,

于是，小芬妮很快就进入了梦乡。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː]['kwaɪətli] [pə'sjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

while	her	mamma	quietly	pursued	her	work	beside	her	.
尽管	她	妈妈	悄悄	追击	她	工作	旁	她	.

而她的妈妈则在她旁边默默地工作着。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [pə'hæps] [sʌm; səm][ten] ['mɪnɪts] [ðʌs] ['sɜːkəmstænst] ,

They	had	been	perhaps	some	ten	minutes	thus	circumstanced	,
他们	有	到过	也许	一些	十	分钟	因此	情境	,

他们在这种情况下大概待了十分钟左右。

[wen] [maɪ][waɪf] [hɜːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['spftli] [reɪzd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] — [ə; eɪ]['bəʊni][hænd] ['pɑːtɪd]

when	my	wife	heard	the	window	softly	raised	from	without	—	a	bony	hand	parted
什么时候	我的	妻子	听到	这	窗户	轻轻	提高	从	没有	—	一个	骨质	手	分手了

[ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

the	curtains	,
这	窗帘	,

当我的妻子听到窗户从外面轻轻升起时——一只骨瘦如柴的手拨开了窗帘，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [smɪθ] [liːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	Mr	.	Smith	leaned	into	the	room	.
和	先生	.	史密斯	倾斜	进入	这	房间	.

史密斯先生探身进入房间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['ʌtəli] [ˌoʊvər'paʊərd] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['iːv(ə)n][hæd; həd]

She	was	so	utterly	overpowered	at	sight	of	this	apparition	,	that	even	had
她	曾是	所以	完全地	实力悬殊	在	视线	的	这	幻影	,	那	甚至	有

[ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ,

it	,	as	she	expected	,
它	,	作为	她	预期的	,

她看到这个幻影后完全被吓住了，甚至像她预料的那样，把它也吓倒了。

[klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['ʌtə] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

climbed	into	the	room	,	she	told	me	she	could	not	have	uttered	a	sound	,
攀登	进入	这	房间	,	她	讲述	我	她	可以	不是	有	说出	一个	声音	,

她爬进房间后告诉我，她当时发不出任何声音。

[ɔː(r)] [stɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [seɪt] [træns'fɪkst] [ænd; ənd] ['petrɪfaɪd] .

or	stirred	from	the	spot	where	she	sate	transfixed	and	petrified	.
或者	搅拌	从	这	点	在哪里	她	沙特	呆若木鸡	和	石化	.

或者从她呆立不动、僵硬如石的原地被唤醒。

" [hɑː] , [hɑː] !

"	Ha	,	ha	!
"	哈	,	哈	!

哈哈！

" [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " [aɪ] [həʊp] [jʊl] [ɪk'skjuːs] [ðɪs] , [aɪ][mʌst; məst][əd'mɪt] , ['veri] [ɒd] [ɪn'truːʒ(ə)n] ;

"	he	said	gently	,	"	I	hope	you'll	excuse	this	,	I	must	admit	,	very	odd	intrusion	;
"	他	说	轻轻地	,	"	我	希望	你会	原谅	这	,	我	必须	承认	,	非常	奇怪的	入侵	;

他温和地说："我必须承认，我希望您能原谅我这非常奇怪的打扰；

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] ,

but	I	knew	I	should	find	you	here	,
但	我	知道	我	应该	寻找	你	这里	,

但我知道我应该在这里找到你，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	could	not	resist	the	opportunity	of	raising	the	window	just	for	a
和	可以	不是	抵抗	这	机会	的	提高	这	窗户	只是	为了	一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他忍不住抓住机会，把车窗摇了起来，哪怕只是一瞬间。

[tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] ['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [jɔː'self] .

to	look	in	upon	a	little	family	picture	,	and	say	a	word	to	yourself	.
到	看	在	之上	一个	小的	家庭	图片	,	和	说	一个	单词	到	你自己	.

看着一张小小的全家福照片，对自己说句话。

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['trʌbld] ,

I	understand	that	you	are	troubled	,
我	理解	那	你	是	麻烦	,

我知道你很烦恼，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [kɔːz] [juː; jʊ] ['kænɒt] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɒt] [juː; jʊ]

because	for	some	cause	you	cannot	say	your	prayers	—	because	what	you
因为	为了	一些	原因	你	不能	说	你的	祈祷	—	因为	什么	你

[kɔːl][jɔː(r); jə(r)] - [feɪθ] - [ɪz] ,

call	your	'	faith	'	is	,
称呼	你的	-	信仰	-	是	,

因为某些原因你无法祈祷——因为你所谓的"信仰"是，

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ded] [ænd; ənd] [gɒn] ,

so	to	speak	,	dead	and	gone	,
所以	到	说话	,	死的	和	已消失	,

可以说，已经死了，消失了。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɒt] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][bæd] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə]

and	also	because	what	you	consider	bad	thoughts	are	constantly	recurring	to
和	还	因为	什么	你	考虑	坏的	想法	是	不断地	再次发生的	到

[jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

your	mind	.
你的	头脑	.

而且，你认为不好的想法会不断地在你的脑海中反复出现。

[naʊ] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['veri] ['sɪli] .

Now	,	all	that	is	very	silly	.
现在	,	全部	那	是	非常	愚蠢的	.

现在，这一切都太荒谬了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ænd; ənd][tuː; tə] [preɪ] ,

If	it	is	really	impossible	for	you	to	believe	and	to	pray	,
如果	它	是	真的	不可能的	为了	你	到	相信	和	到	祈祷	,

如果你真的无法相信和祈祷，

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'fɜː(r)][frɒm; frəm] [ðæt] ?

what	are	you	to	infer	from	that	?
什么	是	你	到	推断	从	那	?

你从中能得出什么结论?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] [pleɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['krɪstʃən] ['sɪstəm] [kænt] [biː; bi][ə; eɪ] [truː] [wʌn] — [feɪθ] [ænd; ənd]

It	is	perfectly	plain	your	Christian	system	can't	be	a	true	one	—	faith	and
它	是	完美	清楚的	你的	基督教	系统	不能	是	一个	真的	一	—	信仰	和

[preə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['evriweə(r)] [ˌreprɪ'zents] [æz; əz][ðə; ðiː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [greɪs] ,

prayer	it	everywhere	represents	as	the	conditions	of	grace	,
祷告	它	到处	代表	作为	这	状况	的	优雅	,

很明显，你们的基督教体系不可能是真正的基督教体系——它到处都将信仰和祈祷视为获得恩典的条件。

[ək'septəns] , [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [jet] [jɔː(r); jə(r)][kri'eɪtə(r)] [wɪl] [nɒt] [pə'mɪt] [juː; jʊ]['aɪðə(r)]

acceptance	,	and	salvation	;	and	yet	your	Creator	will	not	permit	you	either
验收	,	和	救恩	;	和	然而	你的	创作者	将要	不是	允许	你	任何一个

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɔː(r)] [preɪ] .

to	believe	or	pray	.
到	相信	或者	祈祷	.

接纳和救赎；然而你的造物主却不允许你相信或祈祷。

[ðə; ðiː] ['krɪstʃən] ['sɪstəm] [ɪz] , [fə'suːθ] , [ə; eɪ] [friː] [gɪft] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [huː] [fɔːmd] [juː; jʊ]

The	Christian	system	is	,	forsooth	,	a	free	gift	,	and	yet	he	who	formed	you
这	基督教	系统	是	,	真的	,	一个	自由的	礼物	,	和	然而	他	WHO	形成	你

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ,

and	it	,
和	它	,

基督教体系的确是一份白白赐予的礼物，然而，创造你和这体系的那一位，

[meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['æbsəluːtli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

makes	it	absolutely	impossible	for	you	to	accept	it	.
制作	它	绝对地	不可能的	为了	你	到	接受	它	.

这让你完全无法接受。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [friː] [gɪft] ?

Is	it	,	I	ask	you	,	from	your	own	experience	—	is	it	a	free	gift	?
是	它	,	我	问	你	,	从	你的	自己的	经验	—	是	它	一个	自由的	礼物	?

我想问问你，根据你自己的经验——这是一份免费的礼物吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪkˈspɪərɪəns] , [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] , [gɪvz] [ɪts]

And	if	your	own	experience	,	in	which	you	can't	be	mistaken	,	gives	its
和	如果	你的	自己的	经验	,	在	哪个	你	不能	是	错误	,	给予	它是

[prɪˈtenʃən] [ðə; ði] [laɪ] ,

pretensions	the	lie	,
虚荣心	这	说谎	,

而如果你自身的经验（你不可能出错）揭穿了它的虚伪，

[waɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈkɒmən] [sens] , [wɪl] [juː; jʊ] [pəˈsɪst] [ɪn] [bɪˈliːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

why	,	in	the	name	of	common	sense	,	will	you	persist	in	believing	it	?
为什么	,	在	这	姓名	的	常见的	感觉	,	将要	你	坚持	在	相信	它	?

你凭什么违背常理还坚持相信它?

[ai] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈdaʊnraɪt] [ˈblæsfəmi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈemәneit] [frɒm; frәm] [ðə; ði] [gʊd]

I	say	it	is	downright	blasphemy	to	think	it	has	emanated	from	the	Good
我	说	它	是	彻头彻尾	亵渎神明	到	思考	它	有	散发	从	这	好的

[ˈspɪrɪt] — [əˈsjuːmɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] .

Spirit	—	assuming	that	there	is	one	.
精神	—	假设	那	那里	是	一	.

我认为，认为它是来自善灵（假设真有善灵存在）的产物，简直是亵渎神明。

[ˌaɪ ˈtiː] [telz] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈtɔːmentid] [ˌhɪərˈɑːftə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [biː; bi]

It	tells	you	that	you	must	be	tormented	hereafter	in	a	way	only	to	be
它	讲述	你	那	你	必须	是	饱受折磨	此后	在	一个	方式	仅有的	到	是

[meɪd] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈfaɪərz] — [ˈprɪti] [strɒŋ] ,

made	intelligible	by	the	image	of	eternal	fires	—	pretty	strong	,
制成	可理解的	经过	这	图像	的	永恒	火灾	—	漂亮的	强的	,

它告诉你，你今后必将遭受折磨，只有通过永恒之火的意象才能理解这种折磨——这说法相当有力。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] [əˈlaʊ] — [ənˈles] [juː; jʊ] [kəmˈplaɪ] [wɪð] [ˈsɜːt(ə)n] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,

we	must	all	allow	—	unless	you	comply	with	certain	conditions	,
我们	必须	全部	允许	—	除非	你	遵守	和	肯定	状况	,

我们都必须允许——除非你遵守某些条件，

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [prɪˈtendz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ˈiːzi] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpɒzətɪv] [ˈpleʒə(r)] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs]

which	it	pretends	are	so	easy	that	it	is	a	positive	pleasure	to	embrace
哪个	它	假装	是	所以	简单的	那	它	是	一个	积极的	乐趣	到	拥抱

[ænd; ənd] [pəˈfɔːm] [ðem; ðəm] ;

and	perform	them	;
和	履行	他们	;

它假装这些事情如此简单，以至于接受和去做它们会让人感到愉悦；

[ænd; ənd] [jet] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [kænt] — [ˈfɪzɪkli] [kænt] — [duː; də] [ˈaɪðə(r)] .

and	yet	,	for	the	life	of	you	,	you	can't	—	physically	can't	—	do	either	.
和	然而	,	为了	这	生活	的	你	,	你	不能	—	身体	不能	—	做	任何一个	.

然而，无论如何，你都做不到——生理上也做不到。

[ɪz] [ðɪs] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈmɜːsi] ? — [ɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈswɪndlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkruːəlti] ?

Is	this	truth	and	mercy	?	—	or	is	it	swindling	and	cruelty	?
是	这	真相	和	怜悯	?	—	或者	是	它	诈骗	和	残酷	?

这是真理和仁慈吗？——还是欺骗和残忍?

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪˈdiːmə(r)] , [ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtaɪrənt] , [dɪˈsiːvə(r)] , [ænd; ənd]

Is	it	the	part	of	the	Redeemer	,	or	that	of	the	tyrant	,	deceiver	,	and
是	它	这	部分	的	这	救世主	,	或者	那	的	这	暴君	,	骗子	,	和

[tɔːˈmentə(r)] ?

tormentor	?
折磨者	?

这是救赎者的一面，还是暴君、欺骗者和折磨者的一面?

" [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['məʊmənt] , [maɪ] [waɪf] [hæd; həd] [seɪt] ['breθləs] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] , ['lɪsənɪŋ] ,

"	Up	to	that	moment	,	my	wife	had	sate	breathless	and	motionless	,	listening	,
"	向上	到	那	片刻	,	我的	妻子	有	沙特	喘不过气	和	静止不动	,	聆听	,

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['kætəlepsɪ] [ɒv; əv] ['naɪtmeə(r)] ,

in	the	catalepsy	of	nightmare	,
在	这	僵直症	的	恶梦	,

“直到那一刻，我的妻子一直屏住呼吸，一动不动地坐着，在噩梦般的昏睡中倾听着，

[tuː; tə] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [vaɪl] [ænd; ənd] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpɪəs] ['riːzənɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

to	a	sort	of	echo	of	the	vile	and	impious	reasoning	which	had
到	一个	种类	的	回声	的	这	卑鄙的	和	不敬	推理	哪个	有

['hɔːntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [lɒŋ] .

haunted	her	for	so	long	.
闹鬼的	她	为了	所以	长的	.

这仿佛是长期以来一直困扰着她的那种卑鄙无耻的论调的回响。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sentəns] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ;

At	the	last	words	of	the	sentence	his	voice	became	harsh	and	thrilling	;
在	这	最后的	字	的	这	句子	他的	嗓音	成为	残酷的	和	惊险	;

说到最后几个字时，他的声音变得沙哑而激动；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['mænə(r)] [bɪ'spəʊk] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] ['heɪtrɪd] ,

and	his	whole	manner	bespoke	a	sort	of	crouching	and	terrific	hatred	,
和	他的	所有的	方式	定制	一个	种类	的	蹲伏	和	了不起	仇恨	,

他整个人都散发着一种畏缩而可怕的仇恨。

[ðə; ðɪ] [laɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [kən'siːvd] .

the	like	of	which	she	could	not	have	conceived	.
这	喜欢	的	哪个	她	可以	不是	有	构思	.

这是她做梦都想不到的事。

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ] [kɔːz] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪd] .

Whatever	may	have	been	the	cause	,	she	was	on	a	sudden	disenchanted	.
任何	可能	有	到过	这	原因	,	她	曾是	在	一个	突然	失望的	.

无论是什么原因，她突然感到兴致索然。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ; [ænd; ənd] , ['friːzɪŋ] [wɪð] ['hɒrə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,

She	started	to	her	feet	;	and	,	freezing	with	horror	though	she	was	,
她	开始	到	她	脚	;	和	,	冷冻	和	恐怖	尽管	她	曾是	,

她猛地站了起来；尽管她吓得浑身僵硬，

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] [ɒv; əv] ['ægəni] [kə'mɑːnd] [hɪm] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] , [tuː; tə] [dɪ'pɑːt]

in	a	shrill	cry	of	agony	commanded	him	,	in	the	name	of	God	,	to	depart
在	一个	尖锐	哭	的	痛苦	命令	他	,	在	这	姓名	的	上帝	,	到	离开

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

from	her	.
从	她	.

她发出痛苦的尖叫，以神的名义命令他离开她。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [freɪm] [siːmd] [tuː; tə] ['dɑːkən] ; [hiː; hi] [druː] [bæk] ['saɪləntlɪ] ; [ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [drɒpt]

His	whole	frame	seemed	to	darken	;	he	drew	back	silently	;	the	curtains	dropped
他的	所有的	框架	似乎	到	变暗	;	他	画	后退	默默	;	这	窗帘	掉落

['ɪntuː] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] ,

into	their	places	,
进入	他们的	地方	,

他的整个身形似乎都暗了下来；他默默地向后退去；窗帘落回原位。

[ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [let] [daʊn] [ə'gen] [æz; əz] ['stelθɪlɪ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] [reɪzd] ;

the	window	was	let	down	again	as	stealthily	as	it	had	just	been	raised	;
这	窗户	曾是	让	向下	再次	作为	悄悄地	作为	它	有	只是	到过	提高	;

窗户像刚才升起时一样悄无声息地又被放下来了；

[ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] [faʊnd] [hɜːˈself] [əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbə(r)] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

and	my	wife	found	herself	alone	in	the	chamber	with	our	little	child	,
和	我的	妻子	成立	她自己	独自的	在	这	房间	和	我们的	小的	孩子	,

我妻子发现自己独自一人和我们年幼的孩子待在房间里。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈstɑːtld] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [kraɪ] [ɒv; əv] [ˈæŋgwɪʃ]

who	had	been	startled	from	her	sleep	by	her	mother's	cry	of	anguish
WHO	有	到过	惊慌	从	她	睡觉	经过	她	母亲的	哭	的	痛苦

,

,

,

她被母亲痛苦的哭喊声惊醒，从睡梦中醒来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfɪəf(ə)l] [wɜːdz] , " [ˈtemptə(r)] , "

and	with	the	fearful	words	,	"	tempter	,	"
和	和	这	可怕	字	,	"	诱惑者	,	"

伴随着可怕的词语，“诱惑者”，

" [dɪˈstrɔɪə(r)] , "

"	destroyer	,	"
"	驱逐舰	,	"

“驱逐舰”

" [ˈdev(ə)l] , " [stɪl] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

"	devil	,	"	still	ringing	in	her	ears	,
"	魔鬼	,	"	仍然	铃声	在	她	耳朵	,

“魔鬼”这个词仍在她耳边回响。

[wɒz; wəz] [ˈwiːpɪŋ] [ˈbɪtəli] , [ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈterɪfaɪd] [ˈmʌðərz] [hænd] .

was	weeping	bitterly	,	and	holding	her	terrified	mother's	hand	.
曾是	哭泣	苦涩地	,	和	保持	她	恐惧	母亲的	手	.

她痛哭流涕，紧紧握着惊恐万分的母亲的手。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,

There	is	nothing	,	I	believe	,
那里	是	没有什么	,	我	相信	,

我相信，没有什么。

[mɔː(r)] [ɪnˈfekʃəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˈnɜːvəsnəs] [wɪtʃ] [ʃəʊz] [ɪtˈself] [ɪn] [ˌsuːpəˈstɪʃəs]

more	infectious	than	that	species	of	nervousness	which	shows	itself	in	superstitious
更多的	传染性	比	那	物种	的	紧张	哪个	演出	本身	在	迷信的

[fɪəz] .

fears	.
恐惧	.

比那种表现为迷信恐惧的紧张情绪更具传染性。

[aɪ] [bɪˈgæn] — [ɔːlˈðəʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [maɪˈself] [tuː; tə] [ədˈmɪt] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] —

I	began	—	although	I	could	not	bring	myself	to	admit	anything	the	least	like	it	—
我	开始	—	虽然	我	可以	不是	带来	我	到	承认	任何事物	这	至少	喜欢	它	—

[tuː; tə] [pɑːˈteɪk] [ɪnˈsensəbli] ,

to	partake	insensibly	,
到	参加	无意识地	,

我开始——尽管我无法承认自己有丝毫类似的行为——无意识地参与其中，

[bʌt; bət] [ˈstrɒŋli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪˈkjuːliə(r)] [ˈfiːlɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [maɪ] [həʊl]

but	strongly	of	the	peculiar	feelings	with	which	my	wife	,	and	indeed	my	whole
但	强烈	的	这	奇特	情怀	和	哪个	我的	妻子	,	和	的确	我的	所有的

[ˈhaʊshəʊld] ,

household	,
家庭	,

但强烈地感受到我妻子，乃至我的整个家庭所怀有的那种特殊情感，

[ɔːl'redi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði]['lɒdʒə(r)][ʌp] [steəz] .

already	regarded	the	lodger	up	stairs	.
已经	认为	这	房客	向上	楼梯	.

已经注意到楼上的房客了。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , [bɪ'saɪd] ,

The	fact	was	,	beside	,
这	事实	曾是	,	旁	,

事实上，除此之外，

[ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪfs] [maɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['sɪəriəsli] [ʌn'iːzi] ;

that	the	state	of	my	poor	wife's	mind	began	to	make	me	seriously	uneasy	;
那	这	状态	的	我的	贫穷的	妻子的	头脑	开始	到	制作	我	严重地	不安	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我那可怜的妻子的精神状态开始让我感到非常不安；而且，

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['fʊli] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [pɪ'kjuːniəri] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [əd'væntɪdʒ] [ə'tendənt]

although	I	was	fully	sensible	of	the	pecuniary	and	other	advantages	attendant
虽然	我	曾是	完全	明智的	的	这	金钱	和	其他	优势	服务员

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [steɪ] ,

upon	his	stay	,
之上	他的	停留	,

虽然我完全清楚他留下来所带来的金钱和其他方面的好处，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [aʊt'weɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [gluːm] [ænd; ənd] ['friːkwənt] ['mɪzəri]

they	were	yet	far	from	outweighing	the	constant	gloom	and	frequent	misery
他们	是	然而	远的	从	胜过	这	持续的	愁云	和	频繁	苦难

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'træktɪd] ['sɒdʒən] [wɒz; wəz] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [maɪ][wʌns] ['tʃɪəf(ə)l] [haʊs] .

in	which	the	protracted	sojourn	was	involving	my	once	cheerful	house	.
在	哪个	这	拖延	旅居	曾是	涉及	我的	一次	快乐	房子	.

然而，这些都远远不足以抵消漫长的旅程给我的家——这个曾经充满欢乐的家庭——带来的持续阴郁和频繁的痛苦。

[aɪ] [rɪ'zɒlvd] , ['ðeəfɔː(r)] , [æt; ət] [wɒt'evə(r)] ['mʌnɪtri] ['sækrɪfaɪs] , [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðiːz]

I	resolved	,	therefore	,	at	whatever	monetary	sacrifice	,	to	put	an	end	to	these
我	已解决	,	所以	,	在	任何	货币	牺牲	,	到	放	一个	结尾	到	这些

[kə'məʊʃn] ; [ænd; ənd] ,

commotions	;	and	,
骚动	;	和	,

因此，我决心无论付出多大的金钱代价，都要制止这些骚乱；并且，

['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [dɪ'beɪts] [wɪð] [maɪ][waɪf] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

after	several	debates	with	my	wife	,	in	which	the	subject	was	,	as	usual	,
后	一些	辩论	和	我的	妻子	,	在	哪个	这	主题	曾是	,	作为	通常	,

在与妻子进行了几次辩论之后，辩论的主题一如既往地是.....

[tɜːnd] [ɪn][ɔːl][ɪts]['pɒsəb(ə)l][ænd; ənd][ɪm'pɒsəb(ə)l] ['berɪŋ] , [wiː; wi] [ə'griːd] [ðæt] ,

turned	in	all	its	possible	and	impossible	bearings	,	we	agreed	that	,
转向	在	全部	它是	可能的	和	不可能的	轴承	,	我们	同意	那	,

我们权衡了所有可能和不可能的因素，一致认为：

[dɪ'dʌktɪŋ] [ə; eɪ][feə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][faɪv] [wiːks] - ['sɒdʒən] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði]

deducting	a	fair	proportion	for	his	five	weeks	'	sojourn	,	I	should	return	the
扣除	一个	公平的	部分	为了	他的	五	周	-	旅居	,	我	应该	返回	这

[rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] £100 ,

remainder	of	his	£100	,
余	的	他的	£100	,

扣除他五周逗留的合理费用后，我应该将剩余的100英镑退还给他。

[ænd; ənd] [rɪ'kwest] [ɪ'miːdiət] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənts] .

and	request	immediate	possession	of	his	apartments	.
和	要求	即时	拥有	的	他的	公寓	.

并要求立即收回他的公寓。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'sʌfrəbl] [ləʊd] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] ['friːli] [wʌns] [mɔː(r)] ,

Like	a	man	suddenly	relieved	of	an	insufferable	load	,	and	breathing	freely	once	more	,
喜欢	一个	男人	突然	松了口气	的	一个	令人难以忍受的	加载	,	和	呼吸	自由	一次	更多的	,

就像一个人突然卸下了难以承受的重担，再次自由呼吸一样，

[ai] ['ɪnstəntli] [prɪ'peəd] [tuː; tə] ['kæri] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] .

I	instantly	prepared	to	carry	into	effect	the	result	of	our	deliberations	.
我	即刻	准备	到	携带	进入	影响	这	结果	的	我们的	审议	.

我立即着手落实我们商议的结果。

[ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ai] ['weɪtɪd] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . [smɪθ] .

In	pursuance	of	this	resolution	,	I	waited	upon	Mr	.	Smith	.
在	追究	的	这	解决	,	我	等待	之上	先生	.	史密斯	.

为了执行这项决议，我拜访了史密斯先生。

[ðɪs] [taɪm] [maɪ] [kɔːl] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑːk] .

This	time	my	call	was	made	in	the	morning	,	somewhere	about	nine	o'clock	.
这	时间	我的	称呼	曾是	制成	在	这	早晨	,	某处	关于	九	点钟	.

这次我是在早上九点左右打的电话。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] ,

He	received	me	at	his	door	,
他	已收到	我	在	他的	门	,

他到门口接待了我，

['stændɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['stelθi] ['əʊpənɪŋ] [wɪtʃ] ['beəli] [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz][læŋk]['pɜːs(ə)n] .

standing	as	usual	in	the	stealthy	opening	which	barely	admitted	his	lank	person	.
常设	作为	通常	在	这	隐秘的	开幕	哪个	仅仅	承认	他的	空白	人	.

他像往常一样站在那条隐蔽的缝隙里，那缝隙勉强能让他瘦长的身躯通过。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] , ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] ['gɒg(ə)lz] [ænd; ənd]['respəreɪtə(r)] , [ænd; ənd][sweið, swɔð] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [drest] ,

There	he	stood	,	fully	equipped	with	goggles	and	respirator	,	and	swathed	,	rather	than	dressed	,
那里	他	站立	,	完全	配备	和	风镜	和	呼吸器	,	和	裹挟着	,	相当	比	穿着	,

他站在那里，全副武装，戴着护目镜和呼吸器，全身裹得严严实实，而不是穿着衣服。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pʌkəd] [blæk] ['gɑːmənts] .

in	his	puckered	black	garments	.
在	他的	皱巴巴的	黑色的	服装	.

他穿着皱巴巴的黑色衣服。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] ,

As	he	did	not	seem	disposed	to	invite	me	into	his	apartment	,
作为	他	做过	不是	似乎	处置	到	邀请	我	进入	他的	公寓	,

他似乎并不打算邀请我到他的公寓去，

[ɔːl'ðəʊ] [ai][hæd; həd] [ə'naʊnst] [maɪ]['vɪzɪt][æz; əz][wʌn][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

although	I	had	announced	my	visit	as	one	of	business	,
虽然	我	有	宣布	我的	访问	作为	一	的	商业	,

虽然我宣布此行是出于商务目的，

[ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['əʊpən][maɪ] ['erənd] [weə(r)] [ai] [stʊd] ;

I	was	obliged	to	open	my	errand	where	I	stood	;
我	曾是	有义务	到	打开	我的	差事	在哪里	我	站立	;

我不得不就地开始我的差事;

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['fʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ,

and	after	a	great	deal	of	fumbling	and	muttering	,
和	后	一个	伟大的	交易	的	笨拙	和	喃喃自语	,

经过一番笨拙的摸索和低声嘟囔之后,

[ai] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [kʌm] .

I	contrived	to	place	before	him	distinctly	the	resolution	to	which	I	had	come	.
我	人为的	到	地方	前	他	明显地	这	解决	到	哪个	我	有	来	.

我设法将我最终的决定明确地摆在了他面前。

" [bʌt; bət][ai] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [bæk] ['eni] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] [ai][hæv; həv] [peɪd] [juː; jʊ] ,

"	But	I	can't	think	of	taking	back	any	portion	of	the	sum	I	have	paid	you	,
"	但	我	不能	思考	的	采取	后退	任何	部分	的	这	和	我	有	有薪酬的	你	,

“但我无法想象要收回我已支付给你的任何款项。”

" [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [kuːl] , [draɪ] ['emfəsɪs] .

"	said	he	,	with	a	cool	,	dry	emphasis	.
"	说	他	,	和	一个	凉爽的	,	干燥	强调	.

“他用一种冷静、不带感情的语气说道。”

" [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] , [ɪz][məʊst] ['hænsəm] , [ænd; ənd][ai]

"	Your	reluctance	to	do	so	,	Mr	.	Smith	,	is	most	handsome	,	and	I
"	你的	不情愿	到	做	所以	,	先生	.	史密斯	,	是	最多	英俊的	,	和	我

[ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ə'priːʃieɪtɪd] ,

assure	you	,	appreciated	,
保证	你	,	感谢	,

“史密斯先生，您不愿这样做，这真是太好了，我向您保证，我很欣赏这一点。”

" [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	I	replied	.
"	我	回复	.

我回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dʒenərəs] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

"	It	is	very	generous	;	but	,	at	the	same	time	,
"	它	是	非常	慷慨的	;	但	,	在	这	相同的	时间	,

“这非常慷慨；但是，与此同时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ək'sept] [wɒt] [ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] ,

it	is	quite	impossible	for	me	to	accept	what	I	have	no	right	to	take	,
它	是	相当	不可能的	为了	我	到	接受	什么	我	有	不	正确的	到	拿	,

我绝对不可能接受我无权拿走的东西。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ə'gen] . "

and	I	must	beg	of	you	not	to	mention	that	part	of	the	subject	again	.	"
和	我	必须	求	的	你	不是	到	提到	那	部分	的	这	主题	再次	.	"

我恳求您不要再提及此事。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]['mɪstə(r)] . [smɪθ] .

"	And	why	should	I	take	it	?	"	demanded	Mr	.	Smith	.
"	和	为什么	应该	我	拿	它	?	"	要求	先生	.	史密斯	.

“我为什么要拿？”史密斯先生质问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [ðɪs] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] ,

"	Because	you	have	paid	this	hundred	pounds	for	six	months	,
"	因为	你	有	有薪酬的	这	百	磅	为了	六	几个月	,

“因为你已经支付了这100英镑，为期六个月，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['nɪəli] [faɪv] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] [stɪl] [ˌʌnɪk'spaɪəd] ,

and	you	are	leaving	me	with	nearly	five	months	of	the	term	still	unexpired	,
和	你	是	离开	我	和	几乎	五	几个月	的	这	学期	仍然	未过期	,

" [ai] [rɪ'plaɪd] .

"	I	replied	.
"	我	回复	.

“你让我白白浪费了近五个月的任期，”我回答道。

" [ai][ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [feə(r)] [pleɪ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	expect	to	receive	fair	play	myself	,	and	always	give	it	.	"
"	我	预计	到	收到	公平的	玩	我	,	和	总是	给	它	.	"

“我希望自己受到公平对待，也总是给予公平对待。”

" [bʌt; bət] [huː] [ɒn] [ɜːθ] [sed] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [səʊ] [suːn] ? " [pə'sjuːd] ['mɪstə(r)] . [smɪθ]

"	But	who	on	earth	said	that	I	was	going	away	so	soon	?	"	pursued	Mr	.	Smith
"	但	WHO	在	地球	说	那	我	曾是	去	离开	所以	很快	?	"	追击	先生	.	史密斯

,

,

,

“可是究竟是谁说我这么快就要走了呢？”史密斯先生追问道。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [draɪ] , [sɑː'kæstɪk] [kiː] .

in	the	same	dry	,	sarcastic	key	.
在	这	相同的	干燥	,	讽刺的	钥匙	.

语气同样冷幽默、讽刺挖苦。

" [ai][hæv; həv][nɒt] [sed] [səʊ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['riːəli] [doʊnt][ɪn'tend][ˌaɪ 'tiː] ;

"	I	have	not	said	so	—	because	I	really	don't	intend	it	;
"	我	有	不是	说	所以	—	因为	我	真的	不	打算	它	;

“我没有说过这样的话——因为我真的没有这个意思；

[ai] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪks] [mʌnθs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]

I	mean	to	stay	here	to	the	last	day	of	the	six	months	for	which	I	have
我	意思是	到	停留	这里	到	这	最后的	天	的	这	六	几个月	为了	哪个	我	有

[peɪd] [juː; jʊ] .

paid	you	.
有薪酬的	你	.

我打算在这里待到我付给你的六个月期限的最后一天。

[ai][hæv; həv][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [və'keit] [maɪ]['haɪəd] ['lɒdʒɪŋz] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [seɪ] , [gəʊ] .

I	have	no	notion	of	vacating	my	hired	lodgings	,	simply	because	you	say	,	go	.
我	有	不	概念	的	腾空	我的	雇用	住宿	,	简单地	因为	你	说	,	去	.

我不会因为你说“走”就搬离我租住的地方。

[ai] [ʃænt] ['kwɒrəl] [wɪð] [juː; jʊ] — [ai]['nevə(r)] ['kwɒrəl] [wɪð] ['enibɒdi] .

I	shan't	quarrel	with	you	—	I	never	quarrel	with	anybody	.
我	不会	争吵	和	你	—	我	绝不	争吵	和	任何人	.

我不会和你争吵——我从不和任何人争吵。

[aɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [frend] [æz; əz]['evə(r)] ; [bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌdɪsə'blaɪdʒ]

I'm	as	much	your	friend	as	ever	;	but	,	without	the	least	wish	to	disoblige
我是	作为	很多	你的	朋友	作为	曾经	;	但	,	没有	这	至少	希望	到	不情愿

,

,

,

我依然是你的朋友；但是，我丝毫没有不悦之意，

[ai] [kænt] [duː; də] [ðɪs] , ['pɒzətɪvli] [ai] ['kænɒt] .

I	can't	do	this	,	positively	I	cannot	.
我	不能	做	这	,	积极地	我	不能	.

我做不到，绝对做不到。

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [els] ?

Is	there	anything	else	?
是	那里	任何事物	别的	?

还有其他问题吗?

" [ai] [hæd; həd] [nɒt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [ðʌs] [ɪn'kaʊntəd] [ænd; ənd]

"	I	had	not	anticipated	in	the	least	the	difficulty	which	thus	encountered	and
"	我	有	不是	预期	在	这	至少	这	困难	哪个	因此	遭遇	和

[ˌʌp'set] ['aʊə(r)] [plænz] .

upset	our	plans	.
沮丧的	我们的	计划	.

“我丝毫没有预料到会遇到这样的困难，并打乱我们的计划。”

[ai] [hæd; həd] [səʊ] [set] [maɪ] [hɑːt] [ə'pɒn] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

I	had	so	set	my	heart	upon	effecting	the	immediate	retirement	of	our
我	有	所以	放	我的	心	之上	产生影响	这	即时	退休	的	我们的

[ˌɪnɔː'spɪʃəs] ['ɪnmeɪt] ,

inauspicious	inmate	,
不祥	囚犯	,

我当时一心想让那位不吉利的囚犯立即退休。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['lɪtərəli] [stʌnd] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

that	the	disappointment	literally	stunned	me	for	a	moment	.
那	这	失望	字面上地	目瞪口呆	我	为了	一个	片刻	.

那种失望的感觉真的让我一时不知所措。

[ai] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] : [ai] [ɜːrdʒd] , [ænd; ənd] [preɪd] ,

I	,	however	,	returned	to	the	charge	:	I	urged	,	and	prayed	,
我	,	然而	,	返回	到	这	收费	:	我	敦促	,	和	祈祷	,

然而，我又回到了之前的指示：我恳切祈求，

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [bɪ'sɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənts] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] .

and	almost	besought	him	to	give	up	his	apartments	,	and	to	leave	us	.
和	几乎	恳求	他	到	给	向上	他的	公寓	,	和	到	离开	我们	.

几乎恳求他放弃他的公寓，离开我们。

[ai] ['ɒfəd] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] ['evri] ['fɑːðɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌm] [hiː; hi] [hæd; həd] [peɪd] [ˌem 'iː] — [rɪ'zɜːvɪŋ]

I	offered	to	repay	every	farthing	of	the	sum	he	had	paid	me	—	reserving
我	提供	到	偿还	每一个	法辛	的	这	和	他	有	有薪酬的	我	—	预订

['nʌθɪŋ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

nothing	on	account	of	the	time	he	had	already	been	with	us	.
没有什么	在	帐户	的	这	时间	他	有	已经	到过	和	我们	.

我承诺将他支付给我的每一分钱都偿还给他——即使他已经和我们在一起一段时间，我也毫不吝惜。

[ai] [sə'dʒestid] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

I	suggested	all	the	disadvantages	of	the	house	.
我	建议	全部	这	缺点	的	这	房子	.

我指出了这栋房子的所有缺点。

[ai] ['ʃɪftɪd] [maɪ] [graʊnd] , [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [maɪ] [waɪf] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] ;

I	shifted	my	ground	,	and	told	him	that	my	wife	wanted	the	rooms	;
我	转移	我的	地面	,	和	讲述	他	那	我的	妻子	通缉	这	房间	;

我改变了说法，告诉他我妻子想要这些房间；

[ai] [prest] [hɪz; ɪz] ['gæləntri] — [hɪz; ɪz] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] — [hɪz; ɪz] [ɪ'kɒnəmi] ; [ɪn] [ʃɔːt] , [ai] [ə'seil] [hɪm]

I	pressed	his	gallantry	—	his	good	nature	—	his	economy	;	in	short	,	I	assailed	him
我	按下	他的	英勇	—	他的	好的	自然	—	他的	经济	;	在	短的	,	我	遭受攻击	他

[ə'pɒn] ['evri] [pɔɪnt] — [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] ,

upon	every	point	—	but	in	vain	,
之上	每一个	观点	—	但	在	徒劳	,

我极力赞扬他的英勇、善良的本性、节俭的品格；总之，我从各个方面攻击他——但都徒劳无功。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [bɪ'fɔː(r)] — [hiː; hi]

he	did	not	even	take	the	trouble	of	repeating	what	he	had	said	before	—	he
他	做过	不是	甚至	拿	这	麻烦	的	重复	什么	他	有	说	前	—	他

['naɪðə(r)] [rɪ'lentɪd] ,

neither	relented	,
两者都不	让步	,

他甚至懒得重复一遍之前说过的话——他既没有让步，也没有退让。

[nɔː(r)] [ʃəʊd] [ðə; ði] [liːst] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [sed] —

nor	showed	the	least	irritation	,	but	simply	said	—
也不	显示	这	至少	刺激	,	但	简单地	说	—

他丝毫没有表现出恼怒，只是简单地说——

" [aɪ] [kænt] [duː; də] [ðɪs] ; [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][hɑːf] - [jɪə(r)][hæz; həz]

"	I	can't	do	this	;	here	I	am	,	and	here	I	stay	until	the	half	-	year	has
"	我	不能	做	这	;	这里	我	是	,	和	这里	我	停留	直到	这	一半	-	年	有

[ɪk'spaɪəd] .

expired	.
已到期	.

“我做不到；我在这里，而且我会一直待在这里，直到半年期限结束。”

[juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]['lɒdʒə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] [wʌn] — [ðə; ði][kw'aɪətəst] , [liːst]

You	wanted	a	lodger	,	and	you	have	got	one	—	the	quietest	,	least
你	通缉	一个	房客	,	和	你	有	得到	一	—	这	最安静	,	至少

['trʌb(ə)lsəm] ,

troublesome	,
麻烦的	,

你想要个房客，现在你找到了——最安静、最不麻烦的房客。

[liːst] [ɪk'spensɪv] ['pɜːs(ə)n][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] , ['sɜːvənts] ,

least	expensive	person	you	could	have	;	and	though	your	house	,	servants	,
至少	昂贵的	人	你	可以	有	;	和	尽管	你的	房子	,	仆人	,

你能雇佣的最便宜的人；虽然你的房子里有仆人，

[ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] , [aɪ][dəʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

and	furniture	are	none	of	the	best	,	I	don't	care	for	that	.
和	家具	是	没有任何	的	这	最好的	,	我	不	关心	为了	那	.

家具也不是什么好东西，我不太喜欢。

[aɪ] [pə'sjuː] [maɪ] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [hɪə(r)] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][maɪ]

I	pursue	my	own	poor	business	and	enjoyments	here	entirely	to	my
我	追求	我的	自己的	贫穷的	商业	和	享受	这里	完全	到	我的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

我在这里做着自己不太光彩的生意，享受着自己的乐趣，完全心满意足。

" ['hævɪŋ] [ðʌs] ['spəʊkən] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][nɒd] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Having	thus	spoken	,	he	gave	me	a	sort	of	nod	,	and	closed	the	door	.
"	拥有	因此	说	,	他	给予	我	一个	种类	的	点头	,	和	关闭	这	门	.

“说完这些话，他朝我点了点头，然后关上了门。”

[səʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][hɪm][ðə; ði][nekst][deɪ] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [həʊpt] ,

So	,	instead	of	getting	rid	of	him	the	next	day	,	as	we	had	hoped	,
所以	,	反而	的	获得	摆脱	的	他	这	下一个	天	,	作为	我们	有	希望	,

所以，我们没能像原计划那样第二天就摆脱他，

[wiː; wi][hæd; həd] ['nɪəli] [faɪv] [mʌnθs] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɪn] [ɪk'spektənsi] ; [aɪ] [heit] ,

we	had	nearly	five	months	more	of	his	company	in	expectancy	;	I	hated	,
我们	有	几乎	五	几个月	更多的	的	他的	公司	在	预期	;	我	憎恨	,

我们还要和他一起度过将近五个月的孕期；我恨透了这段日子。

[ænd; ənd][maɪ][waɪf] ['dredɪd] [ðə; ðɪ]['prɒspekt] .

and	my	wife	dreaded	the	prospect	.
和	我的	妻子	令人恐惧的	这	前景	.

我的妻子很害怕这件事。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['lɪtərəli] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd]['pænɪk] - [strʌk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] —

She	was	literally	miserable	and	panic	-	struck	at	her	disappointment	—
她	曾是	字面上地	悲惨的	和	恐慌	-	击	在	她	失望	—

[ænd; ənd] [gruː] [səʊ] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [lʊk] [aʊt]

and	grew	so	nervous	and	wretched	that	I	made	up	my	mind	to	look	out
和	生长	所以	紧张的	和	可怜	那	我	制成	向上	我的	头脑	到	看	出去

[fɔː(r); fə(r)] ['lɒdʒɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ([səb'vɜːsɪv] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)]

for	lodgings	for	her	and	the	children	(	subversive	of	all	our
为了	住宿	为了	她	和	这	孩子们	(	颠覆性的	的	全部	我们的

[skiːm] [ɒv; əv] [rɪ'trentʃmənt] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] [wʊd] [biː; bi]) ,

schemes	of	retrenchment	as	such	a	step	would	be	)	,
方案	的	裁员	作为	这样的	一个	步	会	是	)	,

她真的非常痛苦，因为失望而惊慌失措——她变得如此紧张和痛苦，以至于我决定为她和孩子们寻找住处（尽管这一举措与我们所有的缩减开支计划背道而驰）。

[ænd; ənd] [sə'rendərɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] ['æbsəluːtli] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [smɪθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɜːvənts]

and	surrendering	the	house	absolutely	to	Mr	.	Smith	and	the	servants
和	投降	这	房子	绝对地	到	先生	.	史密斯	和	这	仆人

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɜːm] .

during	the	remainder	of	his	term	.
期间	这	余	的	他的	学期	.

并将房屋完全交还给史密斯先生及其仆人，直至其任期结束。

['sɜːkəmstənsɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ə'kɜːd] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊə(r)] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] [plæn][ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

Circumstances	,	however	,	occurred	to	prevent	our	putting	this	plan	in	execution	.
情况	,	然而	,	发生	到	防止	我们的	推杆	这	计划	在	执行	.

然而，由于种种原因，我们未能实施这项计划。

[maɪ][waɪf] , ['miːnwaɪl] , [wɒz; wəz] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [mɔː(r)] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] ['evri] [deɪ] .

My	wife	,	meanwhile	,	was	,	if	possible	,	more	depressed	and	nervous	every	day	.
我的	妻子	,	同时	,	曾是	,	如果	可能的	,	更多的	郁闷	和	紧张的	每一个	天	.

与此同时，我的妻子却一天比一天更加沮丧和焦虑。

[ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] [siːmd] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [dred] [ænd; ənd] [gluːm] [wɪtʃ] [ɪn'vɒlvd]

The	servants	seemed	to	sympathise	in	the	dread	and	gloom	which	involved
这	仆人	似乎	到	同情	在	这	恐惧	和	愁云	哪个	涉及

[ɑː'selvz] ;

ourselves	;
我们自己	;

仆人们似乎也对我们感到恐惧和沮丧；

[ðə; ðɪ] ['veri] ['tʃɪldrən] [gruː] ['tɪmɪd][ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] ,

the	very	children	grew	timid	and	spiritless	,
这	非常	孩子们	生长	胆小	和	死气沉沉	,

孩子们变得胆怯而无精打采，

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪn'taɪə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz][pə:'veid, pə-] [wɪð] [æn; ən]

without	knowing	why	—	and	the	entire	house	was	pervaded	with	an
没有	会心	为什么	—	和	这	全部的	房子	曾是	弥漫	和	一个

['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ænd; ənd][fɪə(r)] .

atmosphere	of	uncertainty	and	fear	.
气氛	的	不确定	和	害怕	.

不知道为什么——整个房子里弥漫着不安和恐惧的气氛。

[ə; eɪ]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs][ɔː(r)][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['tʃɪəf(ə)l] ,

A	poorhouse	or	a	dungeon	would	have	been	cheerful	,
一个	贫民院	或者	一个	地牢	会	有	到过	快乐	,

贫民院或地牢倒也挺让人高兴的。

[kəm'peəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] ['hɔːntɪd] [ʌn'siːsɪŋli] [wɪð] [ʌn'ɜːθli] [sə'spiʃən] [ænd; ənd] [ə'lɑːmz] .

compared	with	a	dwelling	haunted	unceasingly	with	unearthly	suspicions	and	alarms	.
比较的	和	一个	住宅	闹鬼的	不停地	和	超凡脱俗的	怀疑	和	警报	.

与一座不断被诡异的怀疑和警报所笼罩的住所相比。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['sækrɪfaɪs] [ʃɔːt] [ɒv; əv]['ruːɪn] ,

I	would	have	made	any	sacrifice	short	of	ruin	,
我	会	有	制成	任何	牺牲	短的	的	废墟	,

除了倾家荡产，我愿意做出任何牺牲。

[tuː; tə] [ɪ'mænsɪpeɪt] ['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['əʊdiəs] ['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɒrəl] ['θrɔːldəm]

to	emancipate	our	household	from	the	odious	mental	and	moral	thraldom
到	解放	我们的	家庭	从	这	令人厌恶的	精神的	和	道德	奴役

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'vɪzəbli] [ɪ'stæblɪʃt] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] — ['əʊvəˌkɑːstɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [streɪndʒ] [æŋ'zaiətiz]

which	was	invisibly	established	over	us	—	overcasting	us	with	strange	anxieties
哪个	曾是	隐形地	已确立的	超过	我们	—	阴天	我们	和	奇怪的	焦虑

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] ['terə(r)] .

and	an	undefined	terror	.
和	一个	不明确的	恐怖	.

为了将我们全家从无形地笼罩着我们的可憎的精神和道德枷锁中解放出来——这种枷锁让我们笼罩在奇怪的焦虑和难以名状的恐惧之中。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] [waɪf] [hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] [wɪtʃ] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] ,

About	this	time	my	wife	had	a	dream	which	troubled	her	much	,
关于	这	时间	我的	妻子	有	一个	梦	哪个	麻烦	她	很多	,

大约就在这个时候，我妻子做了一个让她非常不安的梦。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'spleɪn][ɪts][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [sɪg'nɪfɪkəns] [ˌsætɪs'fæktərəli][baɪ]['eni][ɒv; əv]

although	she	could	not	explain	its	supposed	significance	satisfactorily	by	any	of
虽然	她	可以	不是	解释	它是	据称	意义	令人满意地	经过	任何	的

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ruːlz] [ɒv; əv] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] .

the	ordinary	rules	of	interpretation	in	such	matters	.
这	普通的	规则	的	解释	在	这样的	事情	.

尽管她无法用此类事项的任何普通解释规则令人满意地解释其所谓的意义。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [wɒz; wəz][æz; əz] [fˈɒləʊz] .

The	vision	was	as	follows	.
这	想象	曾是	作为	跟随	.

异象如下。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] ['aʊə(r)] [skiːm] [ɒv; əv]

She	dreamed	that	we	were	busily	employed	in	carrying	out	our	scheme	of
她	梦见	那	我们	是	忙碌地	受雇	在	携带	出去	我们的	方案	的

[rɪ'muːv(ə)l] ,

removal	,
移动	,

她梦见我们正忙着执行搬迁计划，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['pɑːlə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ə'rendʒmənts] ,

and	that	I	came	into	the	parlour	where	she	was	making	some	arrangements	,
和	那	我	来了	进入	这	客厅	在哪里	她	曾是	制作	一些	安排	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我走进客厅，看到她正在做些安排，然后，

[wɪð] ['rɑːðə(r)][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd]['mænə(r)] , [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm]

with	rather	an	agitated	manner	,	told	her	that	the	carriage	had	come
和	相当	一个	激动	方式	,	讲述	她	那	这	运输	有	来

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

for	the	children	.
为了	这	孩子们	.

他语气有些激动地告诉她，马车来接孩子们了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] , ['həʊldɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fæni] [baɪ][wʌn]

She	thought	she	went	out	to	the	hall	,	in	consequence	,	holding	little	Fanny	by	one
她	想法	她	去	出去	到	这	大厅	,	在	结果	,	保持	小的	舢	经过	一

[hænd] ,

hand	,
手	,

她以为自己走到了大厅，于是，她一手牵着小芬妮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] — [ɔː(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [stɪl] [kɔːld] [hɪm] , " ['beɪbi] , " — [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

and	the	boy	—	or	,	as	we	still	called	him	,	"	baby	,	"	—	by	the	other	,
和	这	男生	—	或者	,	作为	我们	仍然	称为	他	,	"	婴儿	,	"	—	经过	这	其他	,

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,

and	feeling	,
和	感觉	,

而那个男孩——或者，我们仍然叫他“宝宝”——被另一个人，以及感觉，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [gluːm] , ['ɔːlməʊst] [ə'maunt] [tuː; tə]['terə(r)] , [stiːl]

as	she	did	so	,	an	unaccountable	gloom	,	almost	amounting	to	terror	,	steal
作为	她	做过	所以	,	一个	无法解释	愁云	,	几乎	金额	到	恐怖	,	偷

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

over	her	.
超过	她	.

就在这时，一种难以解释的阴郁，几乎到了恐惧的地步，悄然笼罩了她。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [tuː] , [siːmd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][kraɪ] .

The	children	,	too	,	seemed	,	she	thought	,	frightened	,	and	disposed	to	cry	.
这	孩子们	,	也	,	似乎	,	她	想法	,	害怕	,	和	处置	到	哭	.

她觉得孩子们似乎也很害怕，都快要哭了。

[səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)][æz; əz][tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] [laɪt] , [stʊd] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]

So	close	to	the	hall	-	door	as	to	exclude	the	light	,	stood	some	kind	of
所以	关闭	到	这	大厅	-	门	作为	到	排除	这	光	,	站立	一些	种类	的

['viːəkl] ,

vehicle	,
车辆	,

一辆汽车紧挨着大厅门口，光线都被遮挡住了。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪts] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [waɪd] ['əʊpən] ,

of	which	she	could	see	nothing	but	that	its	door	was	wide	open	,
的	哪个	她	可以	看	没有什么	但	那	它是	门	曾是	宽的	打开	,

她什么也看不见，只看到门大开着。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] [ɪn'vɒlvd] [ɪn]['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] .

and	the	interior	involved	in	total	darkness	.
和	这	内部的	涉及	在	全部的	黑暗	.

内部则完全漆黑一片。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ʃrʌŋk] [bæk] [ɪn] [greɪt] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'drest]

The	children	,	she	thought	,	shrunk	back	in	great	trepidation	,	and	she	addressed
这	孩子们	,	她	想法	,	缩小	后退	在	伟大的	忐忑不安	,	和	她	已解决

[hɜː'self] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [ðem; ðəm] ,

herself	to	induce	them	,
她自己	到	诱导	他们	,

她心想，孩子们吓得瑟缩起来，于是她开始安抚他们。

[baɪ] [pə'sweɪʒ(ə)n] , [tuː; tə]['entə(r)] , ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] " ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]

by	persuasion	,	to	enter	,	telling	them	that	they	were	only	"	going	to	their
经过	劝说	,	到	进入	,	讲述	他们	那	他们	是	仅有的	"	去	到	他们的

[njuː] [həʊm] .

new	home	.
新的	家	.

通过劝说，让他们进去，告诉他们他们只是“去他们的新家”。

" [səʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , ['lɪt(ə)l] ['fæni] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ,

"	So	,	in	a	while	,	little	Fanny	approached	it	;	but	,	at	the	same	instant	,
"	所以	,	在	一个	尽管	,	小的	舢	接近	它	;	但	,	在	这	相同的	立即的	,

“于是，过了一会儿，小芬妮走近了它；但就在同一时刻，

[sʌm; səm]['pɜːs(ə)n] [keɪm] ['swɪftli] [ʌp][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]

some	person	came	swiftly	up	from	behind	,	and	,	raising	the	little	boy	in	his
一些	人	来了	迅速地	向上	从	在后面	,	和	,	提高	这	小的	男生	在	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

有人从后面迅速走过来，把小男孩抱了起来，

[sed] ['fɪəsli] , " [nəʊ] , [ðə; ði]['beɪbi] [fɜːst] " ; [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

said	fiercely	,	"	No	,	the	baby	first	"	;	and	placed	him	in	the	carriage	.
说	激烈地	,	"	不	,	这	婴儿	第一的	"	;	和	放置	他	在	这	运输	.

他厉声说道：“不，先把孩子放好”；然后把他放进了婴儿车里。

[ðɪs] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz]['aʊə(r)]['lɒdʒə(r)] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

This	person	was	our	lodger	,	Mr	.	Smith	,	and	was	gone	as	soon	as
这	人	曾是	我们的	房客	,	先生	.	史密斯	,	和	曾是	已消失	作为	很快	作为

[siːn] .

seen	.
已见	.

这个人是我们的房客史密斯先生，我们一见到他就走了。

[maɪ] [waɪf] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːm] , [kʊd; kəd] [nɒt] [ækt][ɔː(r)] [spiːk] ;

My	wife	,	even	in	her	dream	,	could	not	act	or	speak	;
我的	妻子	,	甚至	在	她	梦	,	可以	不是	行为	或者	说话	;

我的妻子即使在梦中也无法行动或说话；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [dɔː(r)] , [ə; eɪ][mæn] ,

but	as	the	child	was	lifted	into	the	carriage	-	door	,	a	man	,
但	作为	这	孩子	曾是	抬起	进入	这	运输	-	门	,	一个	男人	,

但当孩子被抱进马车门时，一个男人，

[huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tendənəs] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

whose	face	was	full	of	beautiful	tenderness	and	compassion	,
谁	脸	曾是	满的	的	美丽的	压痛	和	同情	,

她的脸上充满了美丽的温柔和怜悯，

[liːnd] ['fɔːwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [wɪtʃ] , ['stretʃɪŋ]

leaned	forward	from	the	carriage	and	received	the	little	child	,	which	,	stretching
倾斜	向前	从	这	运输	和	已收到	这	小的	孩子	,	哪个	,	伸展

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

his	arms	to	the	stranger	,
他的	武器	到	这	陌生人	,

他从马车里探出身子，接过小男孩，小男孩向陌生人伸出双臂，

[lʊkt] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

looked	back	with	a	strange	smile	upon	his	mother	.
看起来	后退	和	一个	奇怪的	微笑	之上	他的	母亲	.

他回头带着一丝诡异的笑容看向母亲。

" [hiː; hi][ɪz] [seɪf] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [dɪ'lɪvə(r)] [hɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] .

" He is safe with me , and I will deliver him to you when you come .

" 他 是 安全的 和 我 , 和 我 将要 递送 他 到 你 什么时候 你 来 .

“他跟我在一起很安全，等你来的时候，我会把他交给你。”

" [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði][mæn] [spəʊk] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪm] , [ænd; ənd]

" These words the man spoke , looking upon her , as he received him , and

" 这些 字 这 男人 辐 , 寻找 之上 她 , 作为 他 已收到 他 , 和

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [dɔː(r)] [ʃʌt] ,

immediately the carriage - door shut ,

立即地 这 运输 - 门 关闭 ,

“那人说着这些话，一边看着她，一边接过马车门，马车门随即关上了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ɪts] ['kləʊzɪŋ] ['weikən] [maɪ] [waɪf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['naɪtmeə(r)] .

and the noise of its closing wakened my wife from her nightmare .

和 这 噪音 的 它是 结束 醒来 我的 妻子 从 她 恶梦 .

它关门的声音把我的妻子从噩梦中惊醒了。

[ðɪs] [driːm] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['hɔːntɪd] [maɪ][maɪnd] [ʌn'plezntli]

This dream troubled her very much , and even haunted my mind unpleasantly

这 梦 麻烦 她 非常 很多 , 和 甚至 闹鬼的 我的 头脑 令人不快的

[tuː] .

too .

也 .

这个梦让她非常困扰，甚至也让我感到很不愉快。

[wiː; wi] [ə'griːd] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['enibɒdi] ,

We agreed , however , not to speak of it to anybody ,

我们 同意 , 然而 , 不是 到 说话 的 它 到 任何人 ,

但我们一致同意不向任何人提起这件事。

[nɒt] [tuː; tə] [daɪ'vʌldʒ] ['eni] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [mɪs'gɪvɪŋz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

not to divulge any of our misgivings respecting the stranger .

不是 到 泄露 任何 的 我们的 疑虑 尊重 这 陌生人 .

不要泄露我们对这位陌生人的任何疑虑。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nɔː(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ðə; ði]

We were anxious that neither the children nor the servants should catch the

我们 是 焦虑的 那 两者都不 这 孩子们 也不 这 仆人 应该 抓住 这

[kən'teɪdʒən] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fɪəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːzd] [ə'pɒn] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪf] ,

contagion of those fears which had seized upon my poor little wife ,

传染 的 那些 恐惧 哪个 有 查获 之上 我的 贫穷的 小的 妻子 ,

我们担心孩子们和仆人们都不会被我可怜的小妻子身上那种恐惧所传染。

[ænd; ənd] , [ɪf] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] , [ə'pɒn] [maɪ'self] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] ['ɔːlsəʊ] .

and , if truth were spoken , upon myself in some degree also .

和 , 如果 真相 是 说 , 之上 我 在 一些 程度 还 .

如果实话实说，某种程度上也包括我自己。

[bʌt; bət] [ðɪs] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] , [ai] [bɪ'liːv] , ['niːdləs] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ,

But this precaution was , I believe , needless , for , as I said before ,

但 这 预防 曾是 , 我 相信 , 不必要 , 为了 , 作为 我 说 前 ,

但我认为这种预防措施是没有必要的，因为，正如我之前所说，

['evribɒdi] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [wɒz; wəz] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] ,

everybody under the same roof with Mr . Smith was , to a certain extent ,

大家 在下面 这 相同的 屋顶 和 先生 . 史密斯 曾是 , 到 一个 肯定 程度 ,

与史密斯先生同住一个屋檐下的每个人，在某种程度上都是如此。

[ə'fektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['nɜːvəs] [gluːm] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] .

affected with the same nervous gloom and apprehension .

做作的 和 这 相同的 紧张的 愁云 和 忧虑 .

都感到同样的紧张忧郁和焦虑不安。

[ænd; ənd] [naʊ] [kə'mensɪz] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['tʃæptə(r)] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

And	now	commences	a	melancholy	chapter	in	my	life	.
和	现在	开始	一个	忧郁	章	在	我的	生活	.

现在，我人生中一段忧郁的篇章开始了。

[maɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fæni] [wɒz; wəz] [ə'tækt] [wɪð] [ə; eɪ] [kɒf] [wɪtʃ] [su:n] [gru:] ['veri] ['vaɪələnt] ,

My	poor	little	Fanny	was	attacked	with	a	cough	which	soon	grew	very	violent	,
我的	贫穷的	小的	舢	曾是	遭到攻击	和	一个	咳嗽	哪个	很快	生长	非常	暴力	,

我可怜的小芬妮突然咳嗽起来，而且咳嗽得越来越厉害。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ə'tæk] [ɒv; əv] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] .

and	after	a	time	degenerated	into	a	sharp	attack	of	inflammation	.
和	后	一个	时间	退化的	进入	一个	锋利的	攻击	的	炎	.

一段时间后，病情恶化为严重的炎症发作。

[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪəriəsli] [ə'lɑ:md] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] ,

We	were	seriously	alarmed	for	her	life	,
我们	是	严重地	惊慌	为了	她	生活	,

我们当时非常担心她的生命安全。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [keə(r)] [ænd; ənd] ['medsn; 'medɪsn] [kʊd; kəd] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [speəd] [tu:; tə] [seɪv]

and	nothing	that	care	and	medicine	could	effect	was	spared	to	save
和	没有什么	那	关心	和	药品	可以	影响	曾是	幸存	到	节省

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

为了挽救它的生命，不惜一切代价，动用一切医疗手段。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [naɪt] [ɔ:(r)] [deɪ] ;

Her	mother	was	indefatigable	,	and	scarcely	left	her	night	or	day	;
她	母亲	曾是	不懈	,	和	几乎	左边	她	夜晚	或者	天	;

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ,

and	,	indeed	,	for	some	time	,
和	,	的确	,	为了	一些	时间	,

她的母亲不知疲倦，几乎日夜都寸步不离地守着她；事实上，有一段时间，

[wi:; wi] [ɔ:l] [bʌt; bət] [di'spɛə] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] .

we	all	but	despaired	of	her	recovery	.
我们	全部	但	绝望的	的	她	恢复	.

我们几乎都对她的康复感到绝望了。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜ:st] , [hɜ:(r); hə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] ,

One	night	,	when	she	was	at	the	worst	,	her	poor	mother	,
一	夜晚	,	什么时候	她	曾是	在	这	最差	,	她	贫穷的	母亲	,

一天晚上，在她最虚弱的时候，她可怜的母亲

[hu:] [hæd; həd] [sæt] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['aʊə(r)] ['lɪsənɪŋ] , [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['bedsaɪd] ,

who	had	sat	for	many	a	melancholy	hour	listening	,	by	her	bedside	,
WHO	有	卫星	为了	许多	一个	忧郁	小时	聆听	,	经过	她	床头	,

他曾多次忧郁地坐在她的床边聆听，

[tu:; tə] [ðəʊz] ['pleɪntɪv] [ˌinkəu'hiərəns,-ənsi] [ɒv; əv] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [ænd; ənd] [moʊnɪŋz] [ɒv; əv] ['fi:və(r)] ,

to	those	plaintive	incoherences	of	delirium	and	moanings	of	fever	,
到	那些	哀怨	不连贯性	的	谵妄	和	呻吟	的	发烧	,

那些谵妄时的哀怨语无伦次和发烧时的呻吟，

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['hærəu] [səʊ] ['meni] [ə; eɪ] [fɒnd] [hɑ:t] ,

which	have	harrowed	so	many	a	fond	heart	,
哪个	有	饱受折磨	所以	许多	一个	喜爱	心	,

这让无数挚爱之人心碎不已，

[geɪnd] ['grædʒuəli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [dɪ'speə(r)] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ]

gained	gradually	from	her	very	despair	the	courage	which	she	had	so	long
获得	逐步地	从	她	非常	绝望	这	勇气	哪个	她	有	所以	长的

['wɒntɪd] ,

wanted	,
通缉	,

她从绝望中逐渐获得了她一直渴望的勇气。

[ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sɪk] ['dɑːrlɪŋz] [bed] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)]

and	knelt	down	at	the	side	of	her	sick	darling's	bed	to	pray	for
和	跪下	向下	在	这	边	的	她	生病的	亲爱的	床	到	祈祷	为了

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪvərəns] .

her	deliverance	.
她	解救	.

她跪在生病的爱人的床边，为她祈祷，求她早日康复。

[wɪð] [klɑːsp, klæsp][hændz] , [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðæt] [gɒd] [wʊd] , [ɪn]

With	clasped	hands	,	in	an	agony	of	supplication	,	she	prayed	that	God	would	,	in
和	紧握	双手	,	在	一个	痛苦	的	恳求	,	她	祈祷	那	上帝	会	,	在

[hɪz; ɪz] ['mɜːsi] ,

his	mercy	,
他的	怜悯	,

她双手紧握，痛苦地祈求上帝，怜悯她。

[speə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] — [ðæt] , ['dʒʌstli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [dɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [sɔː(r)]

spare	her	little	child	—	that	,	justly	as	she	herself	deserved	the	sorest
空闲的	她	小的	孩子	—	那	,	公正地	作为	她	她自己	应得的	这	最痛

[tʃæ'staɪzmənt] [hɪz; ɪz][hænd][kʊd; kəd] [ɪn'flɪkt] ,

chastisement	his	hand	could	inflict	,
惩罚	他的	手	可以	造成	,

饶了她的小孩子吧——因为她自己也理应受到他所能施加的最严厉的惩罚。

[hiː; hi] [wʊd] [jet] [diːl] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] ['tendəli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] .

he	would	yet	deal	patiently	and	tenderly	with	her	in	this	one	thing	.
他	会	然而	交易	耐心	和	温柔地	和	她	在	这	一	事物	.

然而，在这件事上，他却会耐心温柔地对待她。

[ʃiː; ʃi] [pɔː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɜːsi] - [siːt] — [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

She	poured	out	her	sorrows	before	the	mercy	-	seat	—	she	opened	her	heart	,
她	倾倒	出去	她	悲伤	前	这	怜悯	-	座位	—	她	打开	她	心	,

她在施恩座前倾诉自己的悲伤——她敞开了心扉，

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪti] ; [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ,

and	declared	her	only	hope	to	be	in	his	pity	;	without	which	,
和	声明	她	仅有的	希望	到	是	在	他的	遗憾	;	没有	哪个	,

她宣称自己唯一的希望在于他的怜悯；否则，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] [wʊd] ['əʊnli] [liːv] [ðə; ði] [bed] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

she	felt	that	her	darling	would	only	leave	the	bed	where	she	was	lying	for
她	毛毡	那	她	亲爱的	会	仅有的	离开	这	床	在哪里	她	曾是	说谎	为了

[hɜː(r); hə(r)] [greɪv] .

her	grave	.
她	严重	.

她觉得她心爱的人只会离开她躺着的那张床，走向她的坟墓。

[ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , [ðə; ði] [tʃaɪld] , [huː] [hæd; həd]

Exactly	as	she	came	to	this	part	of	her	supplication	,	the	child	,	who	had
确切地	作为	她	来了	到	这	部分	的	她	恳求	,	这	孩子	,	WHO	有

[grəʊn] ,

grown	,
生长	,

就在她祷告到这一部分时，那个已经长大的孩子，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['restləs] , [ænd; ənd] [məʊn] [ænd; ənd] ['mʌtə] [wɪð]

as	it	seemed	,	more	and	more	restless	,	and	moaned	and	muttered	with
作为	它	似乎	,	更多的	和	更多的	不安	,	和	呻吟	和	低声说道	和

[ɪn'kriːsɪŋ] [peɪn] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

increasing	pain	and	irritation	,
增加	疼痛	和	刺激	,

它似乎越来越焦躁不安，呻吟声和低语声中充满了越来越强烈的痛苦和烦躁。

[ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stɑːtɪd] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] , [kraɪd] —

on	a	sudden	started	upright	in	her	bed	,	and	,	in	a	thrilling	voice	,	cried	—
在	一个	突然	开始	直立	在	她	床	,	和	,	在	一个	惊险	嗓音	,	哭	—

她突然从床上坐了起来，用惊恐的声音喊道——

" [nəʊ] ! [nəʊ] ! — [ðə; ði]['beɪbi] [fɜːst] .

"	No	!	no	!	—	the	baby	first	.
"	不	!	不	!	—	这	婴儿	第一的	.

不！不！——先照顾孩子。

" [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['sentəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['siːkrətli] ['tɔːmentid] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,

"	The	mysterious	sentence	which	had	secretly	tormented	her	for	so	long	,
"	这	神秘	句子	哪个	有	偷偷	饱受折磨	她	为了	所以	长的	,

[ðʌs] ['pɪəsɪŋli] ['ʌtə] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] ,

thus	piercingly	uttered	by	this	delirious	,
因此	刺痛地	说出	经过	这	谵妄	,

“那句神秘的句子，长期以来一直暗自折磨着她，如今却被这个神志不清的人如此尖锐地吐露出来，

[ænd; ənd] , [pə'hæps] , ['daɪɪŋ] [tʃaɪld] , [wɪð] [wɒt] [siːmd] [ə; eɪ] [ˌpriːtə'nætʃrəl] ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd]

and	,	perhaps	,	dying	child	,	with	what	seemed	a	preternatural	earnestness	and
和	,	也许	,	垂死	孩子	,	和	什么	似乎	一个	超自然	认真	和

[streŋθ] , [ə'restɪd] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'vəʊʃ(ə)nz] ,

strength	,	arrested	her	devotions	,
力量	,	被捕	她	虔诚	,

或许，垂死的孩子以一种超乎寻常的真诚和力量，阻止了她的虔诚祈祷。

[ænd; ənd] [frəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə] ['terə(r)] .

and	froze	her	with	a	feeling	akin	to	terror	.
和	冻住了	她	和	一个	感觉	类似的	到	恐怖	.

她顿时感到一阵恐惧，动弹不得。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] , ['ɔːlməʊst]['waɪldli] ,

"	Hush	,	hush	,	my	darling	!	"	said	the	poor	mother	,	almost	wildly	,
"	嘘	,	嘘	,	我的	亲爱的	!	"	说	这	贫穷的	母亲	,	几乎	疯狂地	,

“嘘，嘘，我的宝贝！”可怜的母亲几乎是疯狂地说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][ðə; ði] [ə'tenjueɪtɪd] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ; " [hʌʃ]

as	she	clasped	the	attenuated	frame	of	the	sick	child	in	her	arms	;	"	hush
作为	她	紧握	这	减弱	框架	的	这	生病的	孩子	在	她	武器	;	"	嘘

, [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ;

,	my	darling	;
,	我的	亲爱的	;

她紧紧地抱着怀里瘦弱的病弱孩子，轻声说道：“嘘，我的宝贝；

[dəʊnt][kraɪ] [aʊt] [səʊ] ['laʊdli] — [ðeə(r)] — [ðeə(r)] — [maɪ] [əʊn] [lʌv] .

don't	cry	out	so	loudly	—	there	—	there	—	my	own	love	.
不	哭	出去	所以	高声	—	那里	—	那里	—	我的	自己的	爱	.

别喊那么大声——好了——好了——我亲爱的。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [seɪt] [ʌp] [stɪl] [wɪð] ['fiːvərɪʃ]

"	The	child	did	not	appear	to	see	or	hear	her	,	but	sate	up	still	with	feverish
"	这	孩子	做过	不是	出现	到	看	或者	听到	她	,	但	沙特	向上	仍然	和	发烧

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

“孩子似乎既没看见也没听见她，只是脸颊发烫地呆立着。”

[ænd; ənd] [braɪt] [ʌn'stedi] [aɪz] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)][draɪ][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['mʌtərɪŋ] [ɪn'ɔːdəbl] [wɜːdz]

and	bright	unsteady	eyes	,	while	her	dry	lips	were	muttering	inaudible	words
和	明亮的	不稳定	眼睛	,	尽管	她	干燥	嘴唇	是	喃喃自语	听不清	字

.

:
.

她双眼明亮却又迷离，干裂的嘴唇喃喃自语着听不清的话。

" [laɪ] [daʊn] , [maɪ] [swiːt] [tʃaɪld] — [laɪ] [daʊn] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ɪf]

"	Lie	down	,	my	sweet	child	—	lie	down	,	for	your	own	mother	,	"	she	said	;	"	if
"	说谎	向下	,	我的	甜的	孩子	—	说谎	向下	,	为了	你的	自己的	母亲	,	"	她	说	;	"	如果

[juː; jʊ]['taɪə(r)] [jɔː'self] ,

you	tire	yourself	,
你	胎	你自己	,

“躺下吧，我的宝贝孩子——躺下吧，为了你自己的母亲，”她说；“如果你累了，

[juː; jʊ] [kænt] [grəʊ] [wel] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] [luːz] [juː; jʊ] .

you	can't	grow	well	,	and	your	poor	mother	will	lose	you	.
你	不能	生长	出色地	,	和	你的	贫穷的	母亲	将要	失去	你	.

你无法健康成长，你可怜的母亲会失去你。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] , [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] [aʊt] [ə'gen] , [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [laʊd] ,

"	At	these	words	,	the	child	suddenly	cried	out	again	,	in	precisely	the	same	loud	,
"	在	这些	字	,	这	孩子	突然	哭	出去	再次	,	在	恰恰	这	相同的	大声	,

[strɒŋ] [vɔɪs] — " [nəʊ] !

strong	voice	—	"	No	!
强的	嗓音	—	"	不	!

听到这些话，孩子突然又用同样响亮、有力的声音喊道：“不！”

[nəʊ] !

no	!
不	!

不!

[ðə; ði]['beɪbi] [fɜːst] , [ðə; ði]['beɪbi] [fɜːst] " — [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwədz] [leɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [fel]

the	baby	first	,	the	baby	first	"	—	and	immediately	afterwards	lay	down	,	and	fell
这	婴儿	第一的	,	这	婴儿	第一的	"	—	和	立即地	然后	躺	向下	,	和	跌倒

,

,
,

“先抱婴儿，先抱婴儿”——然后立刻躺下，倒下了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['træŋkwɪl] [sliːp] .

for	the	first	time	since	her	illness	into	a	tranquil	sleep	.
为了	这	第一的	时间	自从	她	疾病	进入	一个	宁静	睡觉	.

这是她生病以来第一次安然入睡。

[maɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [seɪt] , ['kraɪɪŋ] ['bɪtəli] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bedsaɪd] .

My	good	little	wife	sate	,	crying	bitterly	by	her	bedside	.
我的	好的	小的	妻子	沙特	,	哭泣	苦涩地	经过	她	床头	.

我善良的小妻子坐在床边，痛哭流涕。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['betə(r)] — [ðæt] [wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , [dɪ'laɪtf(ə)l] .

The	child	was	better	—	that	was	,	indeed	,	delightful	.
这	孩子	曾是	更好的	—	那	曾是	,	的确	,	愉快	.

孩子好多了——这真是令人欣慰。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['əʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:dz] , [ðʌs] ['ekəud] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)]

But	then	there	was	an	omen	in	the	words	,	thus	echoed	from	her
但	然后	那里	曾是	一个	预兆	在	这	字	,	因此	回声	从	她

[dri:m] ,

dream	,
梦	,

但这些话语中却蕴含着某种预兆，这与她梦中的情景遥相呼应。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [deəd] [nɒt] [trʌst] [hɜ:'self] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:prət] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [jet] [hæd; həd] [si:zd] ,

which	she	dared	not	trust	herself	to	interpret	,	and	which	yet	had	seized	,
哪个	她	敢于	不是	相信	她自己	到	解释	,	和	哪个	然而	有	查获	,

她不敢相信自己能够解读它，但它却已经抓住了她。

[wɪð] [ə; eɪ] [grɑ:sp] [ɒv; əv] ['aɪən] , [ə'pɒn] ['evri] ['faɪbə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪn] .

with	a	grasp	of	iron	,	upon	every	fibre	of	her	brain	.
和	一个	抓牢	的	铁	,	之上	每一个	纤维	的	她	脑	.

她脑子里的每一根神经都紧紧抓住铁，这种感觉如同钢铁般坚硬。

" [əʊ] , ['rɪtʃəd] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] ,

"	Oh	,	Richard	,	"	she	cried	,	as	she	threw	her	arms	about	my	neck	,
"	哦	,	理查德	,	"	她	哭	,	作为	她	扔	她	武器	关于	我的	脖子	,

“哦，理查德，”她喊道，同时双臂环住我的脖子。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['terɪfaɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] ['menəs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [wɜ:ld] .

"	I	am	terrified	at	this	horrible	menace	from	the	unseen	world	.
"	我	是	恐惧	在	这	可怕	威胁	从	这	看不见	世界	.

“我被来自看不见的世界的这种可怕威胁吓坏了。”

[əʊ] ! [pɔ:(r); pʊə(r)] , ['dɑ:lɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [lu:z] [ju:; jʊ] — [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [lu:z] [ju:; jʊ] .

Oh	!	poor	,	darling	little	baby	,	I	shall	lose	you	—	I	am	sure	I	shall	lose	you	.
哦	!	贫穷的	,	亲爱的	小的	婴儿	,	我	将	失去	你	—	我	是	当然	我	将	失去	你	.

哦！可怜的、亲爱的小宝贝，我会失去你的——我肯定我会失去你的。

['kʌmfət] [ˌem 'i:] , ['dɑ:lɪŋ] , [ænd; ənd] [seɪ] [hi:; hi] [ɪz] [nɒt] [tu:; tə] [daɪ] .

Comfort	me	,	darling	,	and	say	he	is	not	to	die	.
舒适	我	,	亲爱的	,	和	说	他	是	不是	到	死	.

亲爱的，安慰我，告诉我他不会死。

" [ænd; ənd] [səʊ] [ai] [dɪd] ;

"	And	so	I	did	;
"	和	所以	我	做过	;

于是我就这么做了；

[ænd; ənd] [tɑ:skt] [ɔ:l] [maɪ] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['ɑ:gjumənt] [ænd; ənd] [pə'sweɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɜ:(r); hə(r)]

and	tasked	all	my	powers	of	argument	and	persuasion	to	convince	her
和	任务	全部	我的	权力	的	争论	和	劝说	到	说服	她

[haʊ] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [æŋ'zaɪəti] .

how	unsubstantial	was	the	ground	of	her	anxiety	.
如何	不实质性的	曾是	这	地面	的	她	焦虑	.

我使出浑身解数，运用一切论证和说服技巧，向她证明她焦虑的理由是多么站不住脚。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [wel] , [ænd; ənd] ,

The	little	boy	was	perfectly	well	,	and	,
这	小的	男生	曾是	完美	出色地	,	和	,

小男孩身体完全健康，

['i:v(ə)n][wɜ:(r); wə(r)][hi:; hi][tu:; tə][daɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [ðæt] [ɪ'vent] [maɪt] [nɒt] [ə'kɜ:(r)][fɔ:(r); fə(r)]

even	were	he	to	die	before	his	sister	that	event	might	not	occur	for
甚至	是	他	到	死	前	他的	姐姐	那	事件	可能	不是	发生	为了

['sev(ə)nti] [j'iəz] [tu:; tə] [kʌm] .

seventy	years	to	come	.
七十	年	到	来	.

即使他先于妹妹去世，这件事也可能要七十年后才会发生。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [kən'si:l] [frɒm; frəm][maɪ'self] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒd]

I	could	not	,	however	,	conceal	from	myself	that	there	was	something	odd
我	可以	不是	,	然而	,	隐藏	从	我	那	那里	曾是	某物	奇怪的

[ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ;

and	unpleasant	in	the	coincidence	;
和	令人不快的	在	这	巧合	;

然而，我无法掩饰自己内心深处的不安，觉得这件巧合有些奇怪和不愉快；

[ænd; ənd][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [waɪf] [hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] ['nɜ:vəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtəbl] ,

and	my	poor	wife	had	grown	so	nervous	and	excitable	,
和	我的	贫穷的	妻子	有	生长	所以	紧张的	和	易激动的	,

我可怜的妻子变得非常紧张和易怒，

[ðæt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [les] ['ɒmɪnəs] [kən'dʒektʃə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [sə'fais] [tu:; tə] [ə'lɑ:m] [hɜ:(r); hə(r)] .

that	a	much	less	ominous	conjecture	would	have	sufficed	to	alarm	her	.
那	一个	很多	较少的	不祥的	推测	会	有	足够了	到	警报	她	.

哪怕是没那么不祥的猜测也足以让她感到恐慌。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['terə(r)] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] - ['prez(ə)ns] [ɪn'spaɪəd] [kən'tɪnju:d]

Meanwhile	,	the	unaccountable	terror	which	our	lodger's	presence	inspired	continued
同时	,	这	无法解释	恐怖	哪个	我们的	-	在场	灵感	持续

[tu:; tə] [ɪn'kri:s] .

to	increase	.
到	增加	.

与此同时，房客的存在所引发的那种难以言喻的恐惧感却与日俱增。

[wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [meɪdz] [geɪv] [ˌju: 'es] ['wɔ:nɪŋ] , ['səʊlli] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [dred] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

One	of	our	maids	gave	us	warning	,	solely	from	her	dread	of	our
一	的	我们的	女佣	给予	我们	警告	,	仅	从	她	恐惧	的	我们的

[kwɪə(r)] ['ɪnmeɪt] ,

queer	inmate	,
酷儿	囚犯	,

我们的一位女佣出于对我们那位同性恋囚犯的恐惧，向我们发出了警告。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [ək'sesəriz] [wɪtʃ] ['hɔ:ntɪd] [hɪm] .

and	the	strange	accessories	which	haunted	him	.
和	这	奇怪的	配件	哪个	闹鬼的	他	.

还有那些一直困扰着他的奇怪饰品。

[ʃi:; ʃi] [sed] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [kə'rɔbə,reit] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['sɜ:vənt] — [ðæt] ['mɪstə(r)] .

She	said	—	and	this	was	corroborated	by	her	fellow	-	servant	—	that	Mr	.
她	说	—	和	这	曾是	证实	经过	她	同伴	-	仆人	—	那	先生	.

[smɪθ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['kɒnstəntli] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ;

Smith	seemed	to	have	constantly	a	companion	in	his	room	;
史密斯	似乎	到	有	不断地	一个	伴侣	在	他的	房间	;

她说——她的另一位女仆也证实了这一点——史密斯先生的房间里似乎总有一个人陪伴着他；

[ðæt] [ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [hɜ:d] [ðem; ðəm] [spi:k] ,

that	although	they	never	heard	them	speak	,
那	虽然	他们	绝不	听到	他们	说话	,

虽然他们从未听过他们说话，

[ðeɪ] [kən'tɪnjuəli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [ðə; ði] [tred] [ɒv; əv] [tuː] [p'ɜːsənz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]

they	continually	and	distinctly	heard	the	tread	of	two	persons	walking	up	and
他们	持续	和	明显地	听到	这	踏	的	二	人	步行	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [tə'geðə(r)] ,

down	the	room	together	,
向下	这	房间	一起	,

他们不断清晰地听到两个人一起在房间里来回走动的脚步声。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] ['ækjərətli] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪk] [ɔː(r)] [krʌtʃ] ['tæpɪŋ] [ə'pɒn]

and	described	accurately	the	peculiar	sound	of	a	stick	or	crutch	tapping	upon
和	描述	准确	这	奇特	声音	的	一个	戳	或者	拐杖	窃听	之上

[ðə; ði][flɔː(r)] ,

the	floor	,
这	地面	,

并准确地描述了棍子或拐杖敲击地板时发出的特殊声音。

[wɪtʃ] [maɪ] [əʊn] [ɪəz] [hæd; həd] [hɜːd] .

which	my	own	ears	had	heard	.
哪个	我的	自己的	耳朵	有	听到	.

我亲耳听到的。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [lɑːdʒ] , [ɪl] - [kən'dɪʃ(ə)nd] [kæt][ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

They	also	had	seen	the	large	,	ill	-	conditioned	cat	I	have	mentioned	,
他们	还	有	已见	这	大的	,	患病的	-	条件反射	猫	我	有	提及	,

他们也看到了我提到的那只体型较大、状况不佳的猫。

['friːkwəntli] [stiːl] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒərz] [ruːm] ;

frequently	steal	in	and	out	of	the	stranger's	room	;
频繁地	偷	在	和	出去	的	这	陌生人的	房间	;

经常偷偷溜进陌生人的房间;

[ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [ðæt] [wen] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɒz; wəz][ɪn] ['greɪtɪst] ['deɪndʒə(r)] , [ðə; ði] ['heɪtfl]

and	observed	that	when	our	little	girl	was	in	greatest	danger	,	the	hateful
和	观察到	那	什么时候	我们的	小的	女孩	曾是	在	最	危险	,	这	可恶

['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['raɪðɪŋ] ,

animal	was	constantly	writhing	,
动物	曾是	不断地	扭动	,

并观察到，当我们的小女儿处于最危险的时候，那只可恶的动物一直在扭动挣扎。

['fɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] ['ɑːftə(r)] ['naɪtfɔːl] .

fawning	,	and	crawling	about	the	door	of	the	sick	room	after	nightfall	.
谄媚	,	和	爬行	关于	这	门	的	这	生病的	房间	后	黄昏	.

夜幕降临后，谄媚地在病房门口爬来爬去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θʌrəli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪl] - ['əumən] [biːst] [wɒz; wəz][ðə; ði] [faʊl] [fiːnd]

They	were	thoroughly	persuaded	that	this	ill	-	omened	beast	was	the	foul	fiend
他们	是	彻底	被说服	那	这	患病的	-	预兆	兽	曾是	这	犯规	恶魔

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他们完全确信，这只不祥的野兽就是邪恶的恶魔本人。

[ænd; ənd][ai] [kən'fes] [ai][kʊd; kəd][nɒt] — ['skeptɪk][æz; əz][ai][wɒz; wəz] — [brɪŋ] [maɪ'self] ['æbsəluːtli] [tuː; tə]

and	I	confess	I	could	not	—	sceptic	as	I	was	—	bring	myself	absolutely	to
和	我	承认	我	可以	不是	—	怀疑论者	作为	我	曾是	—	带来	我	绝对地	到

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] " ['hɑːmləs] ,

the	belief	that	he	was	nothing	more	than	a	"	harmless	,
这	信仰	那	他	曾是	没有什么	更多的	比	一个	"	无害	,

我承认，尽管我心存怀疑，但我始终无法完全相信他只不过是一个“无害的、……”的人。

['nesəsəri] [kæt] .
necessary **cat** **.**
必要的 猫 .

必要的猫。

" [ðiːz] [ænd; ənd]['sɪmələ(r)] [rɪ'pɔːts] — [ɪm'plɪsɪtli] [bɪ'liːvd] [æz; əz] [ðeɪ] ['pælpəbli] [wɜː(r); wə(r)][baɪ]
" **These** **and** **similar** **reports** **—** **implicitly** **believed** **as** **they** **palpably** **were** **by**
" 这些 和 相似的 报告 — 隐式地 相信 作为 他们 明显地 是 经过
[ðəʊz] [huː] [meɪd] [ðem; ðəm] — [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['lɪt(ə)l]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] [ˌpɜːtə'beɪʃn]
those **who** **made** **them** **—** **were** **certainly** **little** **calculated** **to** **allay** **the** **perturbation**
那些 WHO 制成 他们 — 是 当然 小的 计算 到 巷 这 扰动
[ænd; ənd] [ə'lɑːm] [wɪð] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz] [fɪld] .
and **alarm** **with** **which** **our** **household** **was** **filled** **.**
和 警报 和 哪个 我们的 家庭 曾是 已填 .

“这些以及类似的报道——尽管发布这些报道的人显然深信不疑——但这些报道显然无助于缓解我们家所感受到的不安和恐慌。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ʃɔːtnd] ['veri] [mʌtʃ] ,
The **evenings** **had** **by** **this** **time** **shortened** **very** **much** **,**
这 晚上 有 经过 这 时间 缩短 非常 很多 ,

此时夜晚已经变得非常短暂了。

[ænd; ənd] ['dɑːknəs] ['ɒf(ə)n] [ˌəʊvə'tʊk] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [seɪt] [daʊn] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['ɜːli] [tiː] .
and **darkness** **often** **overtook** **us** **before** **we** **sate** **down** **to** **our** **early** **tea** **.**
和 黑暗 经常 超越 我们 前 我们 沙特 向下 到 我们的 早期的 茶 .

常常在我们坐下来享用早茶之前，夜幕就已经降临了。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [biːn] ['spiːkɪŋ] ,
It **happened** **just** **at** **this** **period** **of** **which** **I** **have** **been** **speaking** **,**
它 发生 只是 在 这 时期 的 哪个 我 有 到过 请讲 ,

这件事就发生在我刚才所说的这段时间里。

['ɑːftə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [dɪ'saɪdɪdli] [tuː; tə] [mend] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)]
after **my** **little** **girl** **had** **begun** **decidedly** **to** **mend** **,** **that** **I** **was** **sitting** **in** **our**
后 我的 小的 女孩 有 开始 绝对地 到 修补 , 那 我 曾是 坐着 在 我们的
['daɪnɪŋ] - ['pɑːlə(r)] ,
dining **-** **parlour** **,**
用餐 - 客厅 ,

在我的小女儿开始认真地缝补伤口之后，我坐在我们的餐厅里。

[wɪð] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [fɑːst] [ə'sliːp] [ə'pɒn][maɪ] [niːz] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ,
with **my** **little** **boy** **fast** **asleep** **upon** **my** **knees** **,** **and** **thinking** **of** **I** **know** **not** **what** **,**
和 我的 小的 男生 快速地 睡着了 之上 我的 膝盖 , 和 思维 的 我 知道 不是 什么 ,

我的小儿子在我膝上睡得正香，而我却不知道自己在想些什么。

[maɪ] [waɪf] ['hævɪŋ] [gɒn] [ʌp] [steəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['fæni] .
my **wife** **having** **gone** **up** **stairs** **,** **as** **usual** **,** **to** **sit** **in** **the** **room** **with** **little** **Fanny** **.**
我的 妻子 拥有 已消失 向上 楼梯 , 作为 通常 , 到 坐 在 这 房间 和 小的 舢 .

我的妻子像往常一样上楼去房间里陪小芬妮了。

[æz; əz][ai] [ðʌs] [seɪt] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] [ɪ'fekt] , ['təʊt(ə)l]['sɒlətjuːd] ,
As **I** **thus** **sate** **in** **what** **was** **to** **me** **,** **in** **effect** **,** **total** **solitude** **,**
作为 我 因此 沙特 在 什么 曾是 到 我 , 在 影响 , 全部的 孤独 ,

我就这样独自一人待着，实际上，这完全是独处。

['dɑːknəs] [ʌnpə'siːvd] [stəʊl] [ɒn][ˌjuː 'es] .
darkness **unperceived** **stole** **on** **us** **.**
黑暗 未被察觉的 偷窃 在 我们 .

黑暗悄无声息地降临到我们身上。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [seɪt] , [wɪð] [maɪ] ['elbəʊ] ['liːnɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

On	a	sudden	,	as	I	sate	,	with	my	elbow	leaning	upon	the	table	,
在	一个	突然	,	作为	我	沙特	,	和	我的	弯头	倾斜	之上	这	桌子	,

突然间，我坐着，胳膊肘撑在桌子上，

[ænd; ənd][maɪ]['ʌðə(r)] [ɑːm] [raʊnd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] , [aɪ] [felt] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,

and	my	other	arm	round	the	sleeping	child	,	I	felt	,	as	I	thought	,
和	我的	其他	手臂	圆形的	这	睡眠	孩子	,	我	毛毡	,	作为	我	想法	,

我感觉，我的另一只胳膊搂着熟睡的孩子，正如我所想的那样。

[ə; eɪ][kəʊld] ['kʌrənt] [ɒv; əv][eə(r)] ['feɪntli] ['bləʊɪŋ] [ə'pɒn][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

a	cold	current	of	air	faintly	blowing	upon	my	forehead	.
一个	寒冷的	当前的	的	空气	淡淡的	吹	之上	我的	前额	.

一股凉风轻轻吹拂在我的额头上。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [sɔː] , [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]['kælkjuleɪt] ,

I	raised	my	head	,	and	saw	,	as	nearly	as	I	could	calculate	,
我	提高	我的	头	,	和	锯	,	作为	几乎	作为	我	可以	计算	,

我抬起头，看到，据我所能判断，

[æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [maɪ][ɑːm] ['restɪd] ,

at	the	far	end	of	the	table	on	which	my	arm	rested	,
在	这	远的	结尾	的	这	桌子	在	哪个	我的	手臂	休息	,

我的手臂搭在桌子的另一端，

[tuː] [lɑːdʒ] [griːn] [aɪz] [kən'frʌntɪŋ] [ˌem 'iː] .

two	large	green	eyes	confronting	me	.
二	大的	绿色的	眼睛	面对	我	.

两只碧绿的大眼睛正对着我。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [kən'kluːdɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

I	could	see	no	more	,	but	instantly	concluded	they	were	those	of	the
我	可以	看	不	更多的	,	但	即刻	结束	他们	是	那些	的	这

[ə'bɒmɪnəb(ə)l][kæt] .

abominable	cat	.
可恶	猫	.

我什么也看不见了，但立刻断定它们是那只可憎猫的爪牙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [əb'hɒrəns] ,

Yielding	to	an	impulse	of	horror	and	abhorrence	,
屈服	到	一个	冲动	的	恐怖	和	厌恶	,

屈服于恐惧和憎恶的冲动，

[ai] [kɔːt] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [krɒft] [ðæt] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][maɪ][hænd] ,

I	caught	a	water	-	croft	that	was	close	to	my	hand	,
我	捕捉	一个	水	-	克罗夫特	那	曾是	关闭	到	我的	手	,

我抓住了一只靠近我手的水黾，

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [fɔːs] .

and	threw	it	full	at	it	with	all	my	force	.
和	扔	它	满的	在	它	和	全部	我的	力量	.

我用尽全力把它扔了过去。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [kən'tɪnjuːd] [fɪkst]

I	must	have	missed	my	object	,	for	the	shining	eyes	continued	fixed
我	必须	有	错过	我的	目的	,	为了	这	灼灼	眼睛	持续	固定的

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] ,

for	a	second	,
为了	一个	第二	,

我一定是没看清目标，因为那双闪亮的眼睛又停留了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [glaidid] [stɪl] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] [stɪl] .

and	then	glided	still	nearer	to	me	,	and	then	a	little	nearer	still	.
和	然后	滑翔	仍然	更近	到	我	,	和	然后	一个	小的	更近	仍然	.

然后它又滑翔得更靠近我了，然后又靠近了一点。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] [smæʃt] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔːs] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði]

The	noise	of	the	glass	smashed	with	so	much	force	upon	the	table	called	in	the
这	噪音	的	这	玻璃	粉碎	和	所以	很多	力量	之上	这	桌子	称为	在	这

['sɜːvənt] ,

servant	,
仆人	,

玻璃杯重重地摔在桌子上，发出巨大的声响，引来了仆人。

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːsɪŋ] .

who	happened	to	be	passing	.
WHO	发生	到	是	通过	.

碰巧路过的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [lait] [ə'lɑːmd] [ðə; ði]

She	had	a	candle	in	her	hand	,	and	,	perhaps	,	the	light	alarmed	the
她	有	一个	蜡烛	在	她	手	,	和	,	也许	,	这	光	惊慌	这

['əʊdiəs] [biːst] ,

odious	beast	,
令人厌恶的	兽	,

她手里拿着一支蜡烛，或许是烛光惊扰了那头可憎的野兽。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn]

for	as	she	came	in
为了	作为	她	来了	在

当她进来时

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] .

it	was	gone	.
它	曾是	已消失	.

它不见了。

[ai][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ɪts] [ə'prəʊtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [kə'nektɪd] [wɪð]

I	had	had	an	undefined	idea	that	its	approach	was	somehow	connected	with
我	有	有	一个	不明确的	主意	那	它是	方法	曾是	不知何故	连接	和

[ə; eɪ] [dɪ'zaɪnd] ['ɪndʒəri][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] .

a	designed	injury	of	some	sort	to	the	sleeping	child	.
一个	设计	受伤	的	一些	种类	到	这	睡眠	孩子	.

我曾隐约觉得，这种做法与故意伤害熟睡的孩子有关。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][mɪ'steɪkən][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['pleɪnli] [siːn] [ðə; ðɪ] [tuː]

I	could	not	be	mistaken	as	to	the	fact	that	I	had	plainly	seen	the	two
我	可以	不是	是	错误	作为	到	这	事实	那	我	有	显然	已见	这	二

[brɔːd] ,

broad	,
广阔	,

我不可能弄错，我明明看到了那两块宽阔的……

['gleərɪŋ] , [griːn] [aɪz] .

glaring	,	green	eyes	.
刺眼	,	绿色的	眼睛	.

炯炯有神的绿色眼睛。

[weə(r)] [ðə; ðɪ][kɜːst; 'kɜːsɪd]['ænɪm(ə)l][hæd; həd] [gɒn] [ai][hæd; həd][nɒt] [əb'zɜːvd] : [ˌaɪ 'tiː] [mait] , [ɪn'diːd] ,

Where	the	cursed	animal	had	gone	I	had	not	observed	:	it	might	,	indeed	,
在哪里	这	被诅咒的	动物	有	已消失	我	有	不是	观察到	:	它	可能	,	的确	,

我没有看到那只该死的动物去了哪里：它或许去了。

['iːzəli] [hæv; həv] [rʌn] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] ['sɜːvənt] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

easily	have	run	out	at	the	door	as	the	servant	opened	it	,
容易地	有	跑步	出去	在	这	门	作为	这	仆人	打开	它	,

仆人开门的那一刻，他很容易就冲了出去。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][səʊ] ;

but	neither	of	us	had	seen	it	do	so	;
但	两者都不	的	我们	有	已见	它	做	所以	;

但我们俩都没亲眼见过它这样做；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [ɪk'saɪtmənt] ,

and	we	were	every	one	of	us	in	such	a	state	of	nervous	excitement	,
和	我们	是	每一个	一	的	我们	在	这样的	一个	状态	的	紧张的	激动	,

我们每个人都处于一种既紧张又兴奋的状态。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kætəlɒg] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [æm'bɪgjuəs]

that	even	this	incident	was	something	in	the	catalogue	of	our	ambiguous
那	甚至	这	事件	曾是	某物	在	这	目录	的	我们的	模糊的

[ɪk'spɪrɪənsɪz] .

experiences	.
经历	.

甚至连这件事也成了我们复杂经历的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['hæpinəs] [tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fæni] ['evri] [deɪ] ['mendɪŋ] ,

It	was	a	great	happiness	to	see	our	darling	little	Fanny	every	day	mending	,
它	曾是	一个	伟大的	幸福	到	看	我们的	亲爱的	小的	舢	每一个	天	修补	,

每天看到我们亲爱的小芬妮缝补衣服，真是令人无比欣慰。

[ænd; ənd] [naʊ] [kwaɪt] [aʊt][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] : [ðɪs] [wɒz; wəz] ['tʃɪərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

and	now	quite	out	of	danger	:	this	was	cheering	and	delightful	.
和	现在	相当	出去	的	危险	:	这	曾是	欢呼	和	愉快	.

现在完全脱离危险了：这真是令人振奋和高兴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] -

It	was	also	something	to	know	that	more	than	two	months	of	our	lodger's
它	曾是	还	某物	到	知道	那	更多的	比	二	几个月	的	我们的	-

[tɜːm] [ɒv; əv] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ɪkˈspaɪəd] ;

term	of	occupation	had	already	expired	;
学期	的	职业	有	已经	已到期	;

值得注意的是，房客的租期已经超过两个月了；

[ænd; ənd][tuː; tə]['riːəlaɪz] , [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [kʊd; kəd][duː; də] , [baɪ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l]

and	to	realise	,	as	we	now	could	do	,	by	anticipation	,	the	unspeakable
和	到	意识到	,	作为	我们	现在	可以	做	,	经过	预期	,	这	无法形容

[rɪ'liːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

relief	of	his	departure	.
宽慰	的	他的	离开	.

而我们现在可以预见到，他的离开将给我们带来难以言喻的解脱。

[maɪ] [waɪf] [strəʊv] [hɑːd] [tuː; tə] [tɜːn] ['aʊə(r)][dɪə(r)] [tʃaɪldz] [rɪ'kʌvəri] [tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

My	wife	strove	hard	to	turn	our	dear	child's	recovery	to	good	account	for	me
我的	妻子	努力	难的	到	转动	我们的	亲爱的	孩子的	恢复	到	好的	帐户	为了	我

;

;

;

我的妻子努力让孩子的康复为我带来好处；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][fɪə(r)] [suːn] [dɪ'pɑːt] ,

but	the	impressions	of	fear	soon	depart	,
但	这	印象	的	害怕	很快	离开	,

但恐惧的感觉很快就会消失。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['grætɪtjuːd] [mʌst; məst][biː; bi][priː'siːd, priː][baɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] .

and	those	of	religious	gratitude	must	be	preceded	by	religious	faith	.
和	那些	的	宗教	感激	必须	是	之前	经过	宗教	信仰	.

而宗教感恩之心必须以宗教信仰为前提。

[ɔːl] [æz; əz] [jet] [wɒz; wəz][bʌt; bət][æz; əz] [siːd] [struːn] [əˈpɒn][ðə; ði] [rɒk] .

All	as	yet	was	but	as	seed	strewn	upon	the	rock	.
全部	作为	然而	曾是	但	作为	种子	散落的	之上	这	岩石	.

一切都还只是撒在岩石上的种子。

['lɪt(ə)l] ['fæni] , [ðəʊ] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['ræpɪdli] , [wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] [wiːk] ,

Little	Fanny	,	though	recovering	rapidly	,	was	still	very	weak	,
小的	舢	,	尽管	恢复中	快速	,	曾是	仍然	非常	虚弱的	,

小芬妮虽然恢复得很快，但身体仍然很虚弱。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pɑːst] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ɪn]

and	her	mother	usually	passed	a	considerable	part	of	every	evening	in
和	她	母亲	通常	通过了	一个	大量	部分	的	每一个	晚上	在

[hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['restləs] [æt; ət]

her	bedroom	—	for	the	child	was	sometimes	uneasy	and	restless	at
她	卧室	—	为了	这	孩子	曾是	有时	不安	和	不安	在

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

她的母亲通常每晚都会在卧室里待相当长的时间——因为这个孩子有时晚上会感到不安和烦躁。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] [ðæt] , ['sɪtɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][æt; ət] ['fæniz] ['bedsaɪd] ,

It	happened	at	this	period	that	,	sitting	as	usual	at	Fanny's	bedside	,
它	发生	在	这	时期	那	,	坐着	作为	通常	在	芬妮的	床头	,

就在这时，他像往常一样坐在范妮的床边，

[ʃiː; ʃi] ['witnis] [æn; ən] [ə'kʌrəns] [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

she	witnessed	an	occurrence	which	agitated	her	not	a	little	.
她	目击者	一个	发生	哪个	激动	她	不是	一个	小的	.

她目睹了一件事，这件事让她感到非常不安。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [biːn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːm] , ['grəʊɪŋ] ['sliːpi] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ]

The	child	had	been	,	as	it	seems	,	growing	sleepy	,	and	was	lying
这	孩子	有	到过	,	作为	它	似乎	,	生长	困	,	和	曾是	说谎

['lɪstləsli] , [wɪð] [aɪz] [hɑːf]['əʊpən] ,

listlessly	,	with	eyes	half	open	,
百无聊赖地	,	和	眼睛	一半	打开	,

孩子似乎已经犯困了，无精打采地躺着，眼睛半睁着。

[ə'pærəntli] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] [nəʊt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] .

apparently	taking	no	note	of	what	was	passing	.
显然	采取	不	笔记	的	什么	曾是	通过	.

显然没有注意到周围发生的事情。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst]['terə(r)] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]

Suddenly	,	however	,	with	an	expression	of	the	wildest	terror	,	she	drew	up	her
突然	,	然而	,	和	一个	表达	的	这	最狂野的	恐怖	,	她	画	向上	她

[lɪmz] ,

limbs	,
四肢	,

然而，突然间，她脸上露出极度恐惧的表情，蜷缩起了四肢。

[ænd; ənd] ['kaʊəd] [ɪn][ðə; ði] ['bɛdz] [hed] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [wɪtʃ] ,

and	cowered	in	the	bed's	head	,	gazing	at	some	object	;	which	,
和	畏缩	在	这	床的	头	,	凝视	在	一些	目的	;	哪个	,

她蜷缩在床头，凝视着某个东西；

[dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

judging	from	the	motion	of	her	eyes	,
评判	从	这	运动	的	她	眼睛	,

从她的眼神判断，

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sləʊli] [əd'vɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [nekst][ðə; ði][dɔː(r)]

must	have	been	slowly	advancing	from	the	end	of	the	room	next	the	door
必须	有	到过	缓慢地	前进	从	这	结尾	的	这	房间	下一个	这	门

.

:

.

一定是慢慢地从房间尽头靠近门的地方走过来的。

[ðə; ði][tʃaɪld] [meɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] ['ʃʌdərɪŋ] [kraɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][greɪsp, græsp][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hænd] ,

The	child	made	a	low	shuddering	cry	,	as	she	grasped	her	mother's	hand	,
这	孩子	制成	一个	低的	颤抖	哭	,	作为	她	抓住	她	母亲的	手	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

孩子紧紧抓住母亲的手，发出低低的、颤抖的哭声，然后

[wɪð] ['fiːtʃəz] [waɪt] [ænd; ənd] [tens] [wɪð] ['terə(r)] ,

with	features	white	and	tense	with	terror	,
和	特征	白色的	和	紧张	和	恐怖	,

面色苍白，因恐惧而紧绷，

['sləʊli] ['fɒləʊɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [kɔːs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ['spektə(r)] ,

slowly	following	with	her	eyes	the	noiseless	course	of	some	unseen	spectre	,
缓慢地	下列的	和	她	眼睛	这	无声	课程	的	一些	看不见	幽灵	,

她缓缓地用目光追随着某个看不见的幽灵无声的行进轨迹，

[ʃrɪŋkɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['fɪəfəli] ['bækwəd] ['evri] ['məʊmənt] .

shrinking	more	and	more	fearfully	backward	every	moment	.
收缩	更多的	和	更多的	恐惧地	落后	每一个	片刻	.

每时每刻都更加恐惧地向后退缩。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

[weə(r)] ?

Where	?
在哪里	?

在哪里?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['fraitən] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] , [huː] ,

What	is	it	that	frightens	you	,	my	darling	?	"	asked	the	poor	mother	,	who	,
什么	是	它	那	吓唬	你	,	我的	亲爱的	?	"	问	这	贫穷的	母亲	,	WHO	,

[θrɪld] [wɪð] ['hɒrə(r)] ,

thrilled	with	horror	,
激动不已	和	恐怖	,

“亲爱的，你害怕什么呢？”可怜的母亲问道，她吓坏了。

[lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][bʌt; bət] [bɪ'reft] [ðə; ði]

looked	in	vain	for	the	apparition	which	seemed	to	have	all	but	bereft	the
看起来	在	徒劳	为了	这	幻影	哪个	似乎	到	有	全部	但	失去	这

[tʃaɪld][ɒv; əv] ['riːz(ə)n] .

child	of	reason	.
孩子	的	原因	.

他徒劳地寻找着那个似乎已经完全剥夺了孩子理智的幽灵。

" [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] — [seɪv] [ˌem 'iː] — [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] — [lʊk] ,

"	Stay	with	me	—	save	me	—	keep	it	away	—	look	,
"	停留	和	我	—	节省	我	—	保持	它	离开	—	看	,

“留在我身边——救救我——让它远离我——听着，

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — ['meɪkɪŋ] [saɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [doʊnt][let][ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æŋgri] —

look	at	it	—	making	signs	to	me	—	don't	let	it	hurt	me	—	it	is	angry	—
看	在	它	—	制作	标志	到	我	—	不	让	它	伤害	我	—	它	是	生气的	—

[əʊ] ! ['mæmə; mə'mɑː] , [seɪv] [ˌem 'iː] ,

Oh	!	mamma	,	save	me	,
哦	!	妈妈	,	节省	我	,

看看它——它在向我示意——别让它伤害我——它很生气——哦！妈妈，救救我！

[seɪv] [ˌem 'iː] !

save	me	!
节省	我	!

救救我!

" [ðə; ði][tʃaɪld] [sed] [ðɪs] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

"	The	child	said	this	,	all	the	time	clinging	to	her	with	both	her	hands	,
"	这	孩子	说	这	,	全部	这	时间	依恋	到	她	和	两个都	她	双手	,

“孩子一边说着，一边用双手紧紧地抱着她。”

[ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv]['pænɪk] .

in	an	ecstasy	of	panic	.
在	一个	狂喜	的	恐慌	.

在恐慌的狂喜中。

" [ðeə(r)] — [ðeə(r)] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " [sed] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf] , " [doʊnt][biː; bi] [ə'freɪd] ;

"	There	—	there	,	my	darling	,	"	said	my	poor	wife	,	"	don't	be	afraid	;
"	那里	—	那里	,	我的	亲爱的	,	"	说	我的	贫穷的	妻子	,	"	不	是	害怕的	;

“好了好了，亲爱的，”我可怜的妻子说，“别害怕；

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌem 'i:] — [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['mæmə; mə'mɑ:] — [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['beɪbi][ɪn][ðə; ði]

there's	nothing	but	me	—	your	own	mamma	—	and	little	baby	in	the
有	没有什么	但	我	—	你的	自己的	妈妈	—	和	小的	婴儿	在	这

[ru:m] ; ['nʌθɪŋ] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] ; ['nʌθɪŋ] [ɪn'di:d] . "

room	;	nothing	,	my	darling	;	nothing	indeed	.	"
房间	;	没有什么	,	我的	亲爱的	;	没有什么	的确	.	"

房间里只有我——你的妈妈——和小宝宝；什么都没有，我的宝贝；真的什么都没有。

" ['mæmə; mə'mɑ:] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [doʊnt] [mu:v] ; [doʊnt][gəʊ][nɪə(r)][hɪm] " ; [ðə; ði][tʃaɪld] [kən'tɪnju:d]

"	Mamma	,	mamma	,	don't	move	;	don't	go	near	him	"	;	the	child	continued
"	妈妈	,	妈妈	,	不	移动	;	不	去	靠近	他	"	;	这	孩子	持续

['waɪldli] .

wildly	.
疯狂地	.

“妈妈，妈妈，别动；别靠近他”；孩子疯狂地喊着。

" [ɪts] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [bæk] [naʊ] ; [doʊnt] [meɪk] [hɪm] [tɜ:n] [ə'gen] ; [hi:z] [ʌn'taɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] .

"	It's	only	his	back	now	;	don't	make	him	turn	again	;	he's	untying	his	handkerchief	.
"	它是	仅有的	他的	后退	现在	;	不	制作	他	转动	再次	;	他是	解开	他的	手帕	.

“现在只剩下他的背了；别让他再转过身来；他正在解手帕。”

[əʊ] ! ['beɪbi] , ['beɪbi] ; [hi:l] [kɪl] ['beɪbi] !

Oh	!	baby	,	baby	;	he'll	kill	baby	!
哦	!	婴儿	,	婴儿	;	地狱	杀	婴儿	!

哦！宝贝，宝贝；他会杀了宝贝的！

[ænd; ənd] [hi:z] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ðəʊz] [gri:n] [θɪŋz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [doʊnt][ju:; jʊ] [si:] [hɪm] ['du:ɪŋ]

and	he's	lifting	up	those	green	things	from	his	eyes	;	don't	you	see	him	doing
和	他是	举重	向上	那些	绿色的	事物	从	他的	眼睛	;	不	你	看	他	正在做

[ˌaɪ 'ti:] ?

it	?
它	?

他正把眼前的绿色东西拨开；你没看见吗?

['mæmə; mə'mɑ:] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [waɪ] [dʌz] [hi:; hi] [kʌm] [hɪə(r)] ?

Mamma	,	mamma	,	why	does	he	come	here	?
妈妈	,	妈妈	,	为什么	做	他	来	这里	?

妈妈，妈妈，他为什么来这里?

[əʊ] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [pɔ:(r); pʊə(r)]['beɪbi] — [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['beɪbi] !

Oh	,	mamma	,	poor	baby	—	poor	little	baby	!
哦	,	妈妈	,	贫穷的	婴儿	—	贫穷的	小的	婴儿	!

哦，妈妈，可怜的宝宝——可怜的小宝宝!

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['terɪfaɪd] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [bed] ,

"	She	was	looking	with	a	terrified	gaze	at	the	little	boy's	bed	,
"	她	曾是	寻找	和	一个	恐惧	目光	在	这	小的	男孩们	床	,

她惊恐地望着小男孩的床，

[wɪtʃ] [leɪ] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sli:pɪŋ]

which	lay	directly	opposite	to	her	own	,	and	in	which	he	was	sleeping
哪个	躺	直接地	对面的	到	她	自己的	,	和	在	哪个	他	曾是	睡眠

['kɑ:mli] .

calmly	.
平静地	.

他的房间就在她房间的正对面，他正在房间里安然入睡。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] , " [sed] [maɪ] [waɪf] , [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪnɪŋ] [æn; ən]

" Hush , hush , my darling child , " said my wife , with difficulty restraining an

" 嘘 , 嘘 , 我的 亲爱的 孩子 , " 说 我的 妻子 , 和 困难 限制 一个

[hɪ'sterɪk(ə)l] [bɜːst] [ɒv; əv] [tɪəz] ;

hysterical burst of tears ;

歇斯底里的 爆裂 的 眼泪 ;

“嘘，嘘，我的宝贝孩子，”我的妻子说着，努力克制住即将爆发的歇斯底里的泪水；

" [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [doʊnt] [spiːk] [səʊ] ['waɪldli] , [maɪ] [əʊn] ['preʃəs] [lʌv] — [ðeə(r)] , [ðeə(r)] — [doʊnt]

" for God's sake don't speak so wildly , my own precious love — there , there — don't

" 为了 神的 清酒 不 说话 所以 疯狂地 , 我的 自己的 宝贵的 爱 — 那里 , 那里 — 不

[biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] — [ðeə(r)] , ['dɑːlɪŋ] , [ðeə(r)] . "

be frightened — there , darling , there . "

是 害怕 — 那里 , 亲爱的 , 那里 . "

“看在上帝的份上，别这么胡言乱语，我亲爱的——好了好了——别害怕——好了，亲爱的，好了。”

" [əʊ] ! [pɔː(r); pʊə(r)] ['beɪbi] — [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] ['beɪbi] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)]

" Oh ! poor baby — poor little darling baby , " the child continued as before

" 哦 ! 贫穷的 婴儿 — 贫穷的 小的 亲爱的 婴儿 , " 这 孩子 持续 作为 前

;

;

;

“哦！可怜的宝宝——可怜的小宝贝，”孩子像以前一样继续说道；

" [wɪl] [nəʊ] [wʌn] [seɪv] [hɪm] — [tel] [ðæt] ['wɪkɪd] [mæn] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] — [əʊ] — [ðeə(r)] — [waɪ] ,

" will no one save him — tell that wicked man to go away — oh — there — why ,

" 将要 不 一 节省 他 — 告诉 那 邪恶 男人 到 去 离开 — 哦 — 那里 — 为什么 ,

['mæmə; mə'mɑː] — [doʊnt] — [əʊ] ,

mamma — don't — oh ,

妈妈 — 不 — 哦 ,

“难道没有人救他吗？——告诉那个恶人走开——哦——那里——为什么，妈妈——不要——哦，

[ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [woʊnt] [let] [hɪm] — [doʊnt] — [doʊnt] — [hiːl] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [laɪf] — [wɪl] [juː; jʊ] [let] [hɪm]

sure you won't let him — don't — don't — he'll take the child's life — will you let him

当然 你 惯于 让 他 — 不 — 不 — 地狱 拿 这 孩子的 生活 — 将要 你 让 他

[laɪ] [daʊn] [ðæt] [weɪ] [ɒn] [ðə; ði] [bed] — [seɪv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] — [əʊ] ,

lie down that way on the bed — save poor little baby — oh ,

说谎 向下 那 方式 在 这 床 — 节省 贫穷的 小的 婴儿 — 哦 ,

你肯定不会让他——别——别——他会夺走孩子性命的——你会让他那样躺在床上吗——救救可怜的小宝宝——哦，

['beɪbi] , ['beɪbi] , ['weɪkən] — [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .

baby , baby , waken — his head is on your face .

婴儿 , 婴儿 , 唤醒 — 他的 头 是 在 你的 脸 .

宝贝，宝贝，醒醒——他的头枕在你的脸上。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [dɪ'speərɪŋ] ['terə(r)] [wɪtʃ]

" As she said this she raised her voice to a cry of despairing terror which

" 作为 她 说 这 她 提高 她 嗓音 到 一个 哭 的 绝望 恐怖 哪个

[meɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ruːm] [rɪŋ] [ə'gen] .

made the whole room ring again .

制成 这 所有的 房间 戒指 再次 .

“说着说着，她突然发出了一声绝望而恐惧的尖叫，响彻整个房间。”

[ðɪs] [kraɪ] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [jel] , [riːtʃt] [maɪ] [ɪəz] [æz; əz] [ai] [seɪt] ['riːdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [baɪ] [maɪ'self]

This cry , or rather yell , reached my ears as I sate reading in the parlour by myself

这 哭 , 或者 相当 叫喊 , 达到 我的 耳朵 作为 我 沙特 阅读 在 这 客厅 经过 我

,

,

,

我独自一人坐在客厅里看书时，听到了这声叫喊，或者更确切地说是一声喊叫。

[ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [aɪ] [nju:] [nɒt] [wɒt] , [aɪ] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] ; [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:]

and	fearing	I	knew	not	what	,	I	rushed	to	the	apartment	;	before	I	reached	it
和	害怕	我	知道	不是	什么	,	我	匆忙	到	这	公寓	;	前	我	达到	它

,

,

,

我害怕极了，不知发生了什么事，于是赶紧跑向公寓；还没等我到达，

[ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [səb'said] ['ɪntu:] [ləʊ] [bʌt; bət]['vaɪələnt] ['sɒbɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

the	sound	had	subsided	into	low	but	violent	sobbing	;	and	,
这	声音	有	平静下来	进入	低的	但	暴力	啜泣	;	和	,

那声音渐渐平息，变成了低沉但剧烈的抽泣声；而且，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [aɪ] [hɜ:d] , [kləʊz] [æt; ət][maɪ] [fi:t] , [ə; eɪ] [fɪəs]

just	as	I	arrived	at	the	threshold	I	heard	,	close	at	my	feet	,	a	fierce
只是	作为	我	到达的	在	这	临界点	我	听到	,	关闭	在	我的	脚	,	一个	凶猛的

[prə'træktɪd] [graʊl] ,

protracted	growl	,
拖延	咆哮	,

我刚走到门口，就听到脚边传来一声凶猛而悠长的咆哮声。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['rʌbɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sɜ:ˌbeɪs] .

and	something	rubbing	along	the	surbase	.
和	某物	擦	沿着	这	地基	.

底部有东西在摩擦。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] , [bʌt; bət] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['terə(r)] [ænd; ənd]['fjʊəri] ,

I	was	in	the	dark	,	but	,	with	a	feeling	of	mingled	terror	and	fury	,
我	曾是	在	这	黑暗的	,	但	,	和	一个	感觉	的	混合	恐怖	和	愤怒	,

我当时身处黑暗之中，心中却充满了恐惧和愤怒交织的复杂情绪。

[aɪ] [stæmpt] [ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] [əb'hɔ:d] [bru:t] [wɪð] [maɪ] [fi:t] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

I	stamped	and	struck	at	the	abhorred	brute	with	my	feet	,	but	in	vain	.
我	盖章	和	击	在	这	令人厌恶	蛮力	和	我的	脚	,	但	在	徒劳	.

我用脚跺脚踢打那可憎的畜生，但毫无作用。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [hɜ:d] ['lɪt(ə)l] ['fæni] , [θru:] [hɜ:(r); hə(r)]

The	next	moment	I	was	in	the	room	,	and	heard	little	Fanny	,	through	her
这	下一个	片刻	我	曾是	在	这	房间	,	和	听到	小的	舢	,	通过	她

[sɒbz] , [kraɪ] —

sobs	,	cry	—
啜泣	,	哭	—

下一刻，我就到了房间里，听到小芬妮抽泣着哭——

" [əʊ] , [pɔ:(r); pʊə(r)]['beɪbi][ɪz] [kɪld] — [ðæt] ['wɪkɪd] [mæn][hæz; həz] [kɪld] [hɪm] — [hi:; hi] [ʌn'kʌvəd]

"	Oh	,	poor	baby	is	killed	—	that	wicked	man	has	killed	him	—	he	uncovered
"	哦	,	贫穷的	婴儿	是	被杀	—	那	邪恶	男人	有	被杀	他	—	他	裸露

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

“哦，可怜的孩子被杀了——那个恶人杀了他——他揭开了他的面纱，

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɒn][hɪm] , [ænd; ənd] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [kɪld] [pɔ:(r); pʊə(r)]['beɪbi] .

and	put	it	on	him	,	and	lay	upon	the	bed	and	killed	poor	baby	.
和	放	它	在	他	,	和	躺	之上	这	床	和	被杀	贫穷的	婴儿	.

然后把它放在他身上，躺在床上，杀死了可怜的婴儿。

[aɪ] [nju:] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm] .

I	knew	he	came	to	kill	him	.
我	知道	他	来了	到	杀	他	.

我知道他是来杀他的。

[ɑː] , [pə'pɑː] , [pə'pɑː] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [kʌm] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] ? — [hiː; hi][ɪz] [gɒn] ,

Ah	,	papa	,	papa	,	why	did	you	not	come	up	before	he	went	?	—	he	is	gone	,
啊	,	爸爸	,	爸爸	,	为什么	做过	你	不是	来	向上	前	他	去	?	—	他	是	已消失	,

啊，爸爸，爸爸，为什么他走之前你没上来？——他走了。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [kɪld] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋ] ['beɪbi] .

he	went	away	as	soon	as	he	killed	our	poor	little	darling	baby	.
他	去	离开	作为	很快	作为	他	被杀	我们的	贫穷的	小的	亲爱的	婴儿	.

他杀了我们可怜的小宝贝后就立刻逃走了。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːl] [maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [kwaɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ][waɪf] —

"	I	could	not	conceal	my	agitation	,	quite	,	and	I	said	to	my	wife	—
"	我	可以	不是	隐藏	我的	搅动	,	相当	,	和	我	说	到	我的	妻子	—

“我无法完全掩饰我的激动，于是我跟妻子说——

" [hæz; həz][hiː; hi] , [smɪθ] , [biːn] [hɪə(r)] ? "

"	Has	he	,	Smith	,	been	here	?	"
"	有	他	,	史密斯	,	到过	这里	?	"

“史密斯，他来过这里吗？”

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? "

"	What	is	it	,	then	?	"
"	什么	是	它	,	然后	?	"

“那到底是什么呢？”

" [ðə; ðɪ][tʃaɪld][hæz; həz] [siːn] [sʌm; səm][wʌn] . "

"	The	child	has	seen	some	one	.	"
"	这	孩子	有	已见	一些	一	.	"

“孩子好像看到了什么人。”

" [siːn] [huːm] ?

"	Seen	whom	?
"	已见	谁	?

见过谁?

[huː] ?

Who	?
WHO	?

WHO?

[huː] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] ? "

Who	has	been	here	?	"
WHO	有	到过	这里	?	"

谁来过这里?

" [aɪ][dɪd][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [sɔː] — [ðæt] [ɪz] , [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ]

"	I	did	not	see	it	;	but	—	but	I	am	sure	the	child	saw	—	that	is	,	thought	she
"	我	做过	不是	看	它	;	但	—	但	我	是	当然	这	孩子	锯	—	那	是	,	想法	她

[sɔː] [hɪm] ;

saw	him	;
锯	他	;

“我没看见；但是——但是我确信孩子看见了——也就是说，她以为她看见了他；

— [ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] [nemd] .

—	the	person	you	have	named	.
—	这	人	你	有	命名	.

—你指定的人。

[əʊ] , [gɒd] , [ɪn] ['mɜːsi] [dɪ'lɪvə(r)][juː 'es] !
Oh , God , in mercy deliver us !
哦 , 上帝 , 在 怜悯 递送 我们 !

哦，上帝，求你怜悯我们，拯救我们!

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] !
What shall I do — what shall I do !
什么 将 我 做 — 什么 将 我 做 !

我该怎么办？我该怎么办?

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]
" Thus saying , the dear little woman burst into tears , and crying , as if her
" 因此 说 , 这 亲爱的 小的 女士 爆裂 进入 眼泪 , 和 哭泣 , 作为 如果 她
[hɑːt] [wʊd] [breɪk] ,
heart would break ,
心 会 休息 ,

“说着说着，这位可怜的小妇人突然嚎啕大哭起来，哭得好像心都要碎了一样。”

[sɔb] [aʊt] [æn; ən] [ɪn'triːti] [ðæt] [ai] [wʊd] [lʊk] [æt; ət]['beɪbi] ; ['ædɪŋ] ,
sobbed out an entreaty that I would look at baby ; adding ,
啜泣 出去 一个 恳求 那 我 会 看 在 婴儿 ; 添加 ,

她抽泣着恳求我看看孩子，并补充道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [nɒt] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ]
that she herself had not courage to see whether her darling was sleeping
那 她 她自己 有 不是 勇气 到 看 无论 她 亲爱的 曾是 睡眠
[ɔː(r)] [ded] .
or dead .
或者 死的 .

她自己也没有勇气去看她心爱的人是睡着了还是死了。

" [ded] !
" Dead !
" 死的 !

“死的!

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [tʌt] , [tʌt] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['mɔːbɪd] ['fænsiz] — [hiː; hi]
" Tut , tut , my darling ; you must not give way to such morbid fancies — he
" 图坦卡蒙 , 教程 , 我的 亲爱的 ; 你 必须 不是 给 方式 到 这样的 病态的 幻想 — 他
[ɪz] ['veri] [wel] ,
is very well ,
是 非常 出色地 ,

“啧啧，我的宝贝；你可别胡思乱想——他很好，

[ai] [siː] [hɪm] ['briːðɪŋ] ; " [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] ,
I see him breathing ; " and so saying ,
我 看 他 呼吸 ; " 和 所以 说 ,

我看到他呼吸着；”说着，

[ai] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bed] [weə(r)] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] .
I went over to the bed where our little boy was lying .
我 去 超过 到 这 床 在哪里 我们的 小的 男生 曾是 说谎 .

我走到我们的小儿子躺着的床边。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈslʌmbə] ; [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈhevɪli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	was	slumbering	;	though	it	seemed	to	me	very	heavily	,	and	his
他	曾是	沉睡	;	尽管	它	似乎	到	我	非常	重度	,	和	他的

[tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [flʌʃt] .

cheeks	were	flushed	.
脸颊	是	酡	.

他睡着了；虽然我觉得他睡得很沉，而且他的脸颊泛红。

" [ˈsliːpɪŋ] [ˈtræŋkwɪli] , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] — [ˈtræŋkwɪli] , [ænd; ənd] [ˈdiːpli] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːm]

"	Sleeping	tranquilly	,	my	darling	—	tranquilly	,	and	deeply	;	and	with	a	warm
"	睡眠	平静地	,	我的	亲爱的	—	平静地	,	和	深	;	和	和	一个	温暖的

[ˈkʌlə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , " [aɪ] [sed] ,

colour	in	his	cheeks	,	"	I	said	,
颜色	在	他的	脸颊	,	"	我	说	,

“亲爱的，你睡得真香——睡得安稳又沉；脸颊泛着红晕，”我说。

[ˌriːəˈreɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌvələt] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərɪŋ][tuː; tə][maɪ] [waɪf] ,

rearranging	the	coverlet	,	and	retiring	to	my	wife	,
重新排列	这	床单	,	和	退休	到	我的	妻子	,

整理好被褥，然后回到妻子身边。

[huː] [seɪt] [ˈɔːlməʊst] [ˈbreθləs] [waɪlst] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .

who	sate	almost	breathless	whilst	I	was	looking	at	our	little	boy	.
WHO	沙特	几乎	喘不过气	而	我	曾是	寻找	在	我们的	小的	男生	.

当我看着我们的小男孩时，他们都几乎喘不过气来。

" [θæŋk] [gɒd] — [θæŋk] [gɒd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] [əˈgen] ; [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] ,

"	Thank	God	—	thank	God	,	"	she	said	quietly	;	and	she	wept	again	;	and	rising	,
"	感谢	上帝	—	感谢	上帝	,	"	她	说	悄悄	;	和	她	哭泣	再次	;	和	上升	,

[keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] .

came	to	his	bedside	.
来了	到	他的	床头	.

“感谢上帝——感谢上帝，”她轻声说道；然后她又哭了起来；接着起身，走到他的床边。

" [jes] , [jes] — [əˈlaɪv] ; [θæŋk] [gɒd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][hiː; hi][ɪz] [ˈbriːðɪŋ] [ˈveri] [ʃɔːt]

"	Yes	,	yes	—	alive	;	thank	God	;	but	it	seems	to	me	he	is	breathing	very	short
"	是的	,	是的	—	活	;	感谢	上帝	;	但	它	似乎	到	我	他	是	呼吸	非常	短的

, [ænd; ənd] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] ,

,	and	with	difficulty	,
,	和	和	困难	,

“是的，是的——他还活着；感谢上帝；但我觉得他呼吸很短促，而且很困难，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] — [dʌz] [hiː; hi][nɒt] [lʊk] [hɒt][ænd; ənd] [ˈfiːvərɪʃ] ?

and	he	looks	—	does	he	not	look	hot	and	feverish	?
和	他	看起来	—	做	他	不是	看	热的	和	发烧	?

他看起来——他看起来是不是又热又发烧了？

[jes] , [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [hɒt] ; [fiːl] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][hænd] — [fiːl] [hɪz; ɪz] [nek] ; [ˈmɜːsɪf(ə)l] [ˈhev(ə)n] !

Yes	,	he	is	very	hot	;	feel	his	little	hand	—	feel	his	neck	;	merciful	heaven	!
是的	,	他	是	非常	热的	;	感觉	他的	小的	手	—	感觉	他的	脖子	;	仁慈	天堂	!

是的，他很热；摸摸他的小手——摸摸他的脖子；我的天哪！

[hiː; hi][ɪz] [ˈbɜːnɪŋ] .

he	is	burning	.
他	是	燃烧	.

他正在燃烧。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['veri] [truː] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [skɪn] [wɒz; wəz] [ʌn'nætʃrəli] [draɪ][ænd; ənd] [hɒt] ;

"	It	was	,	indeed	,	very	true	,	that	his	skin	was	unnaturally	dry	and	hot	;
"	它	曾是	,	的确	,	非常	真的	,	那	他的	皮肤	曾是	不自然地	干燥	和	热的	;

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [pʌls] ,

his	little	pulse	,
他的	小的	脉冲	,

“的确，他的皮肤异常干燥发热；他的脉搏微弱，

[tuː] , [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [reɪt] .

too	,	was	going	at	a	fearful	rate	.
也	,	曾是	去	在	一个	可怕	速度	.

而且，进展速度也令人担忧。

" [aɪ][duː; də] [θɪŋk] ,

"	I	do	think	,
"	我	做	思考	,

我确实认为，

" [sed] [aɪ] — [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ðɪ] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [ˌæpri'henʃən] — " [aɪ][duː; də]

"	said	I	—	resolved	to	conceal	the	extent	of	my	own	apprehensions	—	"	I	do
"	说	我	—	已解决	到	隐藏	这	程度	的	我的	自己的	担忧	—	"	我	做

[θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːvərɪʃ] ;

think	that	he	is	just	a	little	feverish	;
思考	那	他	是	只是	一个	小的	发烧	;

“我说——决心掩饰自己内心的担忧——“我认为他只是有点发烧了；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn] [mʌtʃ] [mɔː(r)][səʊ] ; [ænd; ənd] [wɪl] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] , [ɪn][ðə; ðɪ]

but	he	has	often	been	much	more	so	;	and	will	,	I	dare	say	,	in	the
但	他	有	经常	到过	很多	更多的	所以	;	和	将要	,	我	敢	说	,	在	这

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

但他往往更是如此；而且，我敢说，明天早上也会如此。

[biː; bi] ['pɜːfɪktli] [wel] [ə'gen] .

be	perfectly	well	again	.
是	完美	出色地	再次	.

你会完全康复的。

[aɪ][deə(r)] [seɪ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['fæniz] [driːm] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː]

I	dare	say	,	but	for	little	Fanny's	dream	,	we	should	not	have	observed	it
我	敢	说	,	但	为了	小的	芬妮的	梦	,	我们	应该	不是	有	观察到	它

[æt; ət][ɔːl] . "

at	all	.	"
在	全部	.	"

我敢说，要不是小芬妮的梦，我们根本不会注意到它。

" [əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ! " [sɔb] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

"	Oh	,	my	darling	,	my	darling	,	my	darling	!	"	sobbed	the	poor	little	woman	,
"	哦	,	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	!	"	啜泣	这	贫穷的	小的	女士	,

['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][bed] ,

leaning	over	the	bed	,
倾斜	超过	这	床	,

“哦，我的宝贝，我的宝贝，我的宝贝！”可怜的小妇人呜咽着，俯身趴在床上。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [lɒkt] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['veri] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

with	her	hands	locked	together	,	and	looking	the	very	picture	of	despair	.
和	她	双手	已锁定	一起	,	和	寻找	这	非常	图片	的	绝望	.

她双手紧握，脸上满是绝望。

" [əʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	Oh	,	my	darling	,	what	has	happened	to	you	?
"	哦	,	我的	亲爱的	,	什么	有	发生	到	你	?

“哦，我的宝贝，你怎么了？”

[aɪ] [pʊt] [juː; jʊ]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][bed] , ['lʊkɪŋ] [səʊ] [wel] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd]

I	put	you	into	your	bed	,	looking	so	well	and	beautiful	,	this	evening	,	and
我	放	你	进入	你的	床	,	寻找	所以	出色地	和	美丽的	,	这	晚上	,	和

[hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

here	you	are	,
这里	你	是	,

今晚我把你扶到床上，你看上去气色很好，很漂亮，瞧你现在在这里。

['strɪkən] [wɪð] ['sɪknəs] , [maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [lʌv] .

stricken	with	sickness	,	my	own	little	love	.
受打击的	和	疾病	,	我的	自己的	小的	爱	.

我亲爱的小宝贝，生病了。

[əʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] — [juː; jʊ] ['kænɒt] , [liːv] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] !

Oh	,	you	will	not	—	you	cannot	,	leave	your	poor	mother	!
哦	,	你	将要	不是	—	你	不能	,	离开	你的	贫穷的	母亲	!

哦，你不会——你不能离开你可怜的母亲！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [di'spɛə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][wiː; wi]

"	It	was	quite	plain	that	she	despaired	of	the	child	from	the	moment	we
"	它	曾是	相当	清楚的	那	她	绝望的	的	这	孩子	从	这	片刻	我们

[hæd; həd] [æsə'teɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'wel] .

had	ascertained	that	it	was	unwell	.
有	已确定	那	它	曾是	不适	.

“很明显，从我们确定孩子生病的那一刻起，她就对孩子感到绝望了。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [hɜː(r); hə(r)] [prɪ'zentɪmənt] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [tuː] ['truːli] [prə'fetɪk] .

As	it	happened	,	her	presentiment	was	but	too	truly	prophetic	.
作为	它	发生	,	她	预感	曾是	但	也	真的	预言	.

结果证明，她的预感完全是预言。

[ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] [sed] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['eɪlmənt] [wɒz; wəz] " [sə'prest] [smɔːl] - [pɒks] " ; [ðə; ði]

The	apothecary	said	the	child's	ailment	was	"	suppressed	small	-	pox	"	;	the
这	药剂师	说	这	孩子的	病痛	曾是	"	被抑制	小的	-	天花	"	;	这

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] " ['taɪfəs] .

physician	pronounced	it	"	typhus	.
医生	发音	它	"	斑疹伤寒	.

药剂师说这孩子的病是“被抑制的天花”；医生则诊断为“斑疹伤寒”。

" [ðə; ði]['əʊnli] ['sɜːt(ə)nti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪʃuː] — [ðə; ði][tʃaɪld] [daɪd] .

"	The	only	certainty	about	it	was	the	issue	—	the	child	died	.
"	这	仅有的	肯定	关于	它	曾是	这	问题	—	这	孩子	死亡	.

“唯一可以确定的是，孩子死了。”

[tuː; tə][ˌem 'iː] [fjuː] [θɪŋz] [ə'pɪə(r)] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [tʃaɪld] [ɪn][ɪts] [ʃraʊd] .

To	me	few	things	appear	so	beautiful	as	a	very	young	child	in	its	shroud	.
到	我	很少	事物	出现	所以	美丽的	作为	一个	非常	年轻的	孩子	在	它是	裹尸布	.

在我看来，很少有东西比裹在襁褓中的幼童更美丽。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [lʊks] [səʊ] [sə'blaɪmli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][kəʊld]

The	little	innocent	face	looks	so	sublimely	simple	and	confiding	amongst	the	cold
这	小的	清白的	脸	看起来	所以	极致地	简单的	和	倾诉	在	这	寒冷的

[t'ɛɹəz] [ɒv; əv] [deθ] — ['kraɪmləs] ,

terrors	of	death	—	crimeless	,
恐怖	的	死亡	—	无罪	,

在死亡的冰冷恐惧中，那张天真无邪的小脸显得如此纯真无邪、如此坦诚——她没有犯罪。

[ænd; ənd] ['fɪələs] , [ðæt] ['lɪt(ə)l]['mɔ:t(ə)l][hæz; həz] [pɑ:st] [ə'ləʊn]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd]

and	fearless	,	that	little	mortal	has	passed	alone	under	the	shadow	,	and
和	无畏	,	那	小的	凡人	有	通过了	独自的	在下面	这	阴影	,	和

[ɪk'splɔ:rd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [pv; əv] [ˌdɪsə'lu:ʃn] .

explored	the	mystery	of	dissolution	.
探索	这	神秘	的	溶解	.

无所畏惧的渺小凡人独自在阴影下前行，探索着消解的奥秘。

[ðeə(r)] [ɪz] [deθ] [ɪn] [ɪts] [sə'blaɪmɪst] [ænd; ənd]['pjʊərɪst] ['ɪmɪdʒ] — [nəʊ] ['heɪtrɪd] , [nəʊ] [hɪ'pɒkrəsi] , [nəʊ]

There	is	death	in	its	sublimest	and	purest	image	—	no	hatred	,	no	hypocrisy	,	no
那里	是	死亡	在	它是	至高无上的	和	最纯净的	图像	—	不	仇恨	,	不	虚伪	,	不

[sə'spɪʃ(ə)n] ,

suspicion	,
怀疑	,

死亡以其最崇高、最纯粹的形象呈现——没有仇恨，没有虚伪，没有猜疑。

[nəʊ][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ['evə(r)] ['da:kənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ; [deθ] [hæz; həz] [kʌm] ['lʌvɪŋli]

no	care	for	the	morrow	ever	darkened	that	little	face	;	death	has	come	lovingly
不	关心	为了	这	明天	曾经	变暗	那	小的	脸	;	死亡	有	来	深情地

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] ;

upon	it	;
之上	它	;

那张稚嫩的脸上从未流露出对明日的忧虑；死亡温柔地降临在它身上；

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['kru:əl] , [ɔ:(r)] [hɑ:ʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪktəri] .

there	is	nothing	cruel	,	or	harsh	,	in	his	victory	.
那里	是	没有什么	残忍的	,	或者	残酷的	,	在	他的	胜利	.

他的胜利中没有任何残酷或苛刻之处。

[ðə; ði] ['jɜ:nɪŋ] [pv; əv] [lʌv] , [ɪn'di:d] , ['kænɒt] [bi:; bi]['staɪf(ə)ld] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['præt(ə)l] , [ænd; ənd]

The	yearnings	of	love	,	indeed	,	cannot	be	stifled	;	for	the	prattle	,	and
这	渴望	的	爱	,	的确	,	不能	是	窒息	;	为了	这	喋喋不休	,	和

[smaɪlz] ,

smiles	,
微笑	,

爱情的渴望的确无法被压制；因为那些絮絮叨叨和微笑，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜ:ld] [pv; əv] [θɔ:ts] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn]

and	all	the	little	world	of	thoughts	that	were	so	delightful	,	are	gone
和	全部	这	小的	世界	的	想法	那	是	所以	愉快	,	是	已消失

[fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

for	ever	.
为了	曾经	.

那些曾经如此令人愉悦的小小思绪世界，都永远消失了。

[ɔ:] , [tu:] , [wɪl] [ˌəʊvə'kɑ:st][ju: 'es][ɪn][ɪts] ['prez(ə)ns] — [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [deθ] ;

Awe	,	too	,	will	overcast	us	in	its	presence	—	for	we	are	looking	on	death	;
敬畏	,	也	,	将要	灰蒙蒙	我们	在	它是	在场	—	为了	我们	是	寻找	在	死亡	;

面对死亡，我们也会感到敬畏——因为我们正直面死亡；

[bʌt; bət][wi:; wi][du:; də][nɒt][fɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['ləʊnli] ['vɔɪɪdʒə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld]

but	we	do	not	fear	for	the	little	,	lonely	voyager	—	for	the	child
但	我们	做	不是	害怕	为了	这	小的	,	孤独	旅行者	—	为了	这	孩子

[hæz; həz] [gɒn] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] ,

has	gone	,	simple	and	trusting	,
有	已消失	,	简单的	和	信任	,

但我们并不为那孤独的小小旅人感到担忧——因为孩子已经走了，纯真而信任。

['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ɪts][ɔːl] - [waɪz] ['fɑːðə(r)] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] [sʌtʃ] , [wiː; wi] [nəʊ] , [ɪz][ðə; ði]

into	the	presence	of	its	all	-	wise	Father	;	and	of	such	,	we	know	,	is	the
进入	这	在场	的	它是全部		-	明智的	父亲	;	和	的	这样的	,	我们	知道	,	是	这

['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

kingdom	of	heaven	.
王国	的	天堂	.

进入全知全能的父面前；我们知道，天国就是属于他们的。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['beɪbi] .

And	so	we	parted	from	poor	little	baby	.
和	所以	我们	分手了	从	贫穷的	小的	婴儿	.

于是，我们和可怜的小宝宝分别了。

[ai][ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [nɜːs] [drəʊv] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['kærɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði]

I	and	his	poor	old	nurse	drove	in	a	mourning	carriage	,	in	which	lay	the
我	和	他的	贫穷的	老的	护士	驾驶	在	一个	丧	运输	,	在	哪个	躺	这

['lɪt(ə)l] ['kɒfɪn] ,

little	coffin	,
小的	棺材	,

我和他可怜的老护士坐着灵车，车里放着那口小棺材。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɒv; əv] — — .

early	in	the	morning	,	to	the	churchyard	of	—	—	.
早期的	在	这	早晨	,	到	这	墓地	的	—	—	.

清晨，前往——的教堂墓地。

[sɔː(r)] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz][maɪ] [hɑːt] , [æz; əz][ai] ['fɒləʊd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kɒfɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] !

Sore	,	indeed	,	was	my	heart	,	as	I	followed	that	little	coffin	to	the	grave	!
疮	,	的确	,	曾是	我的	心	,	作为	我	随后	那	小的	棺材	到	这	严重	!

当我跟随那口小棺材走向坟墓时，我的心真的好痛！

[ə'nʌðə(r)] ['beriəl] [hæd; həd][dʒʌst] [kən'kluːdɪd] [æz; əz][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

Another	burial	had	just	concluded	as	we	entered	the	churchyard	,
其他	葬礼	有	只是	结束	作为	我们	进入	这	墓地	,

我们进入教堂墓地时，另一场葬礼刚刚结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnəz] [stʊd] [ɪn] ['klʌstəz] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪv] ,

and	the	mourners	stood	in	clusters	round	the	grave	,
和	这	哀悼者	站立	在	集群	圆形的	这	严重	,

哀悼者们三五成群地站在坟墓周围。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sekstən][wɒz; wəz] [naʊ] ['ʃʌv(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [məʊld] .

into	which	the	sexton	was	now	shovelling	the	mould	.
进入	哪个	这	教堂司事	曾是	现在	铲雪	这	模具	.

教堂司事现在正把模具铲进去。

[æz; əz][ai] [stʊd] , [wɪð] [hed] [ʌn'kʌvəd] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['sɜːvɪs]

As	I	stood	,	with	head	uncovered	,	listening	to	the	sublime	and	touching	service
作为	我	站立	,	和	头	裸露	,	聆听	到	这	升华	和	接触	服务

[wɪtʃ] ['aʊə(r)]['rɪtʃuəl] [prɪ'skraɪbz] ,

which	our	ritual	prescribes	,
哪个	我们的	仪式	规定	,

我站在那里，没有戴帽子，聆听着我们仪式中规定的崇高而感人的礼拜仪式。

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [drɔːn] [nɪə(r)]['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][maɪ]

I	found	that	a	gentleman	had	drawn	near	also	,	and	was	standing	at	my
我	成立	那	一个	绅士	有	绘制	靠近	还	,	和	曾是	常设	在	我的

['elbəʊ] .

elbow	.
弯头	.

我发现一位先生也走了过来，站在我的胳膊肘旁。

[ai][dɪd][nɒt] [tɜːn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][maɪ] ['dɑːlɪŋ] [bɔɪ] ;

I	did	not	turn	to	look	at	him	until	the	earth	had	closed	over	my	darling	boy	;
我	做过	不是	转动	到	看	在	他	直到	这	地球	有	关闭	超过	我的	亲爱的	男生	;

直到大地将我亲爱的儿子掩埋，我才转头去看他；

[ai] [ðen] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ə'pɑːt] , [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] ['draɪɪŋ] [maɪ] [aɪz] ,

I	then	walked	a	little	way	apart	,	that	I	might	be	alone	,	and	drying	my	eyes	,
我	然后	步行	一个	小的	方式	除	,	那	我	可能	是	独自的	,	和	烘干	我的	眼睛	,

然后我走到一小段路旁，想一个人待着，擦干眼泪。

[sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['tuːmstəʊn] , [tuː; tə][let][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd] [səb'saɪd] .

sat	down	upon	a	tombstone	,	to	let	the	confusion	of	my	mind	subside	.
卫星	向下	之上	一个	墓碑	,	到	让	这	困惑	的	我的	头脑	塌陷	.

我坐在墓碑上，让心中的混乱平静下来。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ðʌs] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] ['revəri] ,

While	I	was	thus	lost	in	a	sorrowful	reverie	,
尽管	我	曾是	因此	丢失的	在	一个	悲伤	遐想	,

当我沉浸在悲伤的沉思中时，

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [nɪə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)][æt; ət][maɪ]

the	gentleman	who	had	stood	near	me	at	the	grave	was	once	more	at	my
这	绅士	WHO	有	站立	靠近	我	在	这	严重	曾是	一次	更多的	在	我的

[saɪd] .

side	.
边	.

那位曾在我墓前站在我身边的先生，如今又一次来到了我的身边。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['hænsəm] , [wɒz; wəz] ['veri]

The	face	of	the	stranger	,	though	I	could	not	call	it	handsome	,	was	very
这	脸	的	这	陌生人	,	尽管	我	可以	不是	称呼	它	英俊的	,	曾是	非常

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] ;

remarkable	;
卓越	;

这位陌生人的脸虽然称不上英俊，但却非常引人注目；

[ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pjʊərɪst][ænd; ənd]['nəʊblɪst][ai][kʊd; kəd] [kən'siːv] ,

its	expression	was	the	purest	and	noblest	I	could	conceive	,
它是	表达	曾是	这	最纯净的	和	最高贵	我	可以	构想	,

它的表达方式是我所能想象到的最纯粹、最高尚的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kəm'pæʃ(ə)n] [æz; əz][ai]['nevə(r)]

and	it	was	made	very	beautiful	by	a	look	of	such	compassion	as	I	never
和	它	曾是	制成	非常	美丽的	经过	一个	看	的	这样的	同情	作为	我	绝不

[sɔː] [bɪ'fɔː(r)] .

saw	before	.
锯	前	.

而她眼中流露出的那种我从未见过的怜悯之情，更使它显得格外美丽。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ['sɒrəʊ] [æz; əz][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] ?

"	Why	do	you	sorrow	as	one	without	hope	?
"	为什么	做	你	悲哀	作为	一	没有	希望	?

你为何像没有希望的人那样悲伤?

" [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] .

"	he	said	,	gently	.
"	他	说	,	轻轻地	.

他轻声说道。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [həʊp] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	have	no	hope	,	"	I	answered	.
"	我	有	不	希望	,	"	我	回答	.

“我没有希望了，”我回答道。

" [neɪ] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ə'gen] ;

"	Nay	,	I	think	you	have	,	"	he	answered	again	;
"	不	,	我	思考	你	有	,	"	他	回答	再次	;

“不，我认为你已经有了，”他再次回答道；

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [hæv; həv][mɔː(r)] .

"	and	I	am	sure	you	will	soon	have	more	.
"	和	我	是	当然	你	将要	很快	有	更多的	.

“我相信你很快就会有更多。”

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [griːv] , [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['deindʒəz][ænd; ənd] ['mɪzəriz]

That	little	child	for	which	you	grieve	,	has	escaped	the	dangers	and	miseries
那	小的	孩子	为了	哪个	你	悲伤	,	有	逃脱	这	危险	和	苦难

[ɒv; əv][laɪf] ;

of	life	;
的	生活	;

你所哀悼的那个小孩，已经逃离了人生的危险和苦难；

[ɪts] ['bɒdi] [hæz; həz] ['perɪʃt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'siːv] [ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][laɪf] .

its	body	has	perished	;	but	he	will	receive	in	the	end	the	crown	of	life	.
它是	身体	有	遇难	;	但	他	将要	收到	在	这	结尾	这	王冠	的	生活	.

它的身体虽然死了，但它最终将获得生命的冠冕。

[gɒd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [hɪm] [æn; ən] ['ɜːli] ['vɪktəri] .

God	has	given	him	an	early	victory	.
上帝	有	给定	他	一个	早期的	胜利	.

上帝赐予他一场提前的胜利。

" [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪm] [ðæt] [ri'bjuːk] [maɪ] ['sʌlən] [praɪd] ,

"	I	know	not	what	it	was	in	him	that	rebuked	my	sullen	pride	,
"	我	知道	不是	什么	它	曾是	在	他	那	责备	我的	忧郁	自豪	,

我不知道他身上是什么特质，让我能够斥责我那阴郁的骄傲。

[ænd; ənd]['hʌmb(ə)ld][ænd; ənd] ['sæd(ə)nd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ai] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] .

and	humbled	and	saddened	me	,	as	I	listened	to	this	man	.
和	谦卑	和	悲伤	我	,	作为	我	听着	到	这	男人	.

听着这个人的讲述，我感到既谦卑又悲伤。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [diːp] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [mɔː(r)] [sə'riːn] , ['nəʊb(ə)l] ,

He	was	dressed	in	deep	mourning	,	and	looked	more	serene	,	noble	,
他	曾是	穿着	在	深的	丧	,	和	看起来	更多的	安详	,	高贵	,

他身着厚重的丧服，显得更加宁静、高贵。

[ænd; ənd] [swiːt] [ðæn; ðən] ['eni] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] .

and	sweet	than	any	I	had	ever	seen	.
和	甜的	比	任何	我	有	曾经	已见	.

比我见过的任何甜甜的都甜。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [tuː] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['veri] [klɪə(r)][ænd; ənd]

He	was	young	,	too	,	as	I	have	said	,	and	his	voice	very	clear	and
他	曾是	年轻的	,	也	,	作为	我	有	说	,	和	他的	嗓音	非常	清除	和

[hɑː'məʊniəs] .

harmonious	.
和谐	.

正如我所说，他也很年轻，而且他的声音非常清晰悦耳。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][ai] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð]

He	talked	to	me	for	a	long	time	,	and	I	listened	to	him	with
他	谈话	到	我	为了	一个	长的	时间	,	和	我	听着	到	他	和

[ɪn'vɒləntri] ['revərəns] .

involuntary	reverence	.
非自愿	尊敬	.

他跟我谈了很久，我不由自主地对他肃然起敬。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [siːn] [ˌem ˈiː] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː]

At	last	,	however	,	he	left	me	,	saying	he	had	often	seen	me	walking	into
在	最后的	,	然而	,	他	左边	我	,	说	他	有	经常	已见	我	步行	进入

[taʊn] ,

town	,
镇	,

最后他还是离开了，说他经常看到我走进城里。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][gəʊ] [ðæt] [wei] ,

about	the	same	hour	that	he	used	to	go	that	way	,
关于	这	相同的	小时	那	他	用过的	到	去	那	方式	,

大约还是他以前常去的那个时间，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː] [əˈgen] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

and	that	if	he	saw	me	again	he	would	walk	with	me	,
和	那	如果	他	锯	我	再次	他	会	走	和	我	,

他还说，如果他再次见到我，他会和我一起走。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [mait] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [tə'geðə(r)] .

and	so	we	might	reason	of	these	things	together	.
和	所以	我们	可能	原因	的	这些	事物	一起	.

因此，我们可以一起探讨这些问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [wen] [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [həʊm] , [naʊ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] .

It	was	late	when	I	returned	to	my	home	,	now	a	house	of	mourning	.
它	曾是	晚的	什么时候	我	返回	到	我的	家	,	现在	一个	房子	的	丧	.

我回到家时已是深夜，而我的家如今已变成了一座哀悼之所。

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ]

PART	II
部分	二

第二部分

['aʊə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][ɒv; əv][fɪə(r)] .

Our	home	was	one	of	sorrow	and	of	fear	.
我们的	家	曾是	一	的	悲哀	和	的	害怕	.

我们的家充满了悲伤和恐惧。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [deθ] [hæd; həd] ['strɪkən] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['terə(r)][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [griːf] .

The	child's	death	had	stricken	us	with	terror	no	less	than	grief	.
这	孩子的	死亡	有	受打击的	我们	和	恐怖	不	较少的	比	悲伤	.

孩子的死带给我们的恐惧和悲痛不已。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][wiː; wi][bəuθ] ['tæsɪtli] [dɪd] ,

Referring	it	,	as	we	both	tacitly	did	,
指	它	,	作为	我们	两个都	默许地	做过	,

我们俩都心照不宣地提到了它。

[tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] ['fiːndɪʃ] ['eɪdʒənsi][ɒv; əv][ðə; ði] [əb'hɔːd] ['biːɪŋ] [huːm] , [ɪn][æn; ən]

to	the	mysterious	and	fiendish	agency	of	the	abhorred	being	whom	,	in	an
到	这	神秘	和	邪恶的	机构	的	这	令人厌恶	存在	谁	,	在	一个

['iːv(ə)l]['aʊə(r)] ,

evil	hour	,
邪恶的	小时	,

归咎于那令人憎恶的神秘邪恶的化身，在邪恶的时刻，

[wiː; wi][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [haʊs] ,

we	had	admitted	into	our	house	,
我们	有	承认	进入	我们的	房子	,

我们已将他们迎入家中，

[wiː; wi][bəuθ] [vjuː] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ænd; ənd] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən]

we	both	viewed	him	with	a	degree	and	species	of	fear	for	which	I	can
我们	两个都	已查看	他	和	一个	程度	和	物种	的	害怕	为了	哪个	我	能

[faɪnd][nəʊ] [neɪm] .

find	no	name	.
寻找	不	姓名	.

我们都对他怀有一种难以言喻的恐惧。

[ai] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [kə'læməti] [wɒz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] .

I	felt	that	some	further	calamity	was	impending	.
我	毛毡	那	一些	更远	灾害	曾是	即将到来的	.

我感觉似乎还有更大的灾难即将到来。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [həʊp] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

I	could	not	hope	that	we	were	to	be	delivered	from	the	presence	of
我	可以	不是	希望	那	我们	是	到	是	发表	从	这	在场	的

[ðə; ði] [mə'lɪgnənt] ['eɪdʒənt] [huː] ['hɔːntɪd] ,

the	malignant	agent	who	haunted	,
这	恶性	代理人	WHO	闹鬼的	,

我无法奢望我们能够摆脱那个纠缠不休的邪恶使者。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ɪn'hæbɪtɪd] ['aʊə(r)] [həʊm] , [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ə'dɪʃən(ə)l] [pruːfs] [ə'laɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

rather	than	inhabited	our	home	,	without	some	additional	proofs	alike	of	his
相当	比	有人居住的	我们的	家	,	没有	一些	额外的	证明	同样	的	他的

['mælɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

malice	and	his	power	.
恶意	和	他的	力量	.

与其说是居住在我们的家中，不如说是他恶意和权力的又一例证。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪfs] [pri'zentimənt] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [mɔː(r)]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ,

My	poor	wife's	presentiments	were	still	more	terrible	and	overpowering	,
我的	贫穷的	妻子的	预感	是	仍然	更多的	糟糕的	和	压倒性的	,

[ðəʊ] [nɒt] [mɔː(r)] [dɪ'faɪnd] , [ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] .

though	not	more	defined	,	than	my	own	.
尽管	不是	更多的	定义	,	比	我的	自己的	.

我可怜的妻子的预感虽然不如我的预感那样清晰明确，但却更加可怕和强烈。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['træŋkwɪl] [waɪl] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] ;

She	was	never	tranquil	while	our	little	girl	was	out	of	her	sight	;
她	曾是	绝不	宁静	尽管	我们的	小的	女孩	曾是	出去	的	她	视线	;

只要我们的小女儿不在她视线范围内，她就总是坐立不安；

['ɔːlweɪz] ['dredɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [njuː] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] ,

always	dreading	and	expecting	some	new	revelation	of	the	evil	influence	which	,
总是	恐惧	和	期待	一些	新的	启示	的	这	邪恶的	影响	哪个	,

总是既恐惧又期待着邪恶影响的某种新启示，

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [bəuθ] [pə'sweɪdɪd] , [hæd; həd] [bɪ'reft] ['aʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɒv; əv]

as	we	were	indeed	both	persuaded	,	had	bereft	our	darling	little	boy	of
作为	我们	是	的确	两个都	被说服	,	有	失去	我们的	亲爱的	小的	男生	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

我们俩都确信，我们失去了我们心爱的小男孩的生命。

[ə'genst] [æn; ən] [hɒ'stɪləti] [səʊ] [ʌn'ɜːθli] [ænd; ənd][ɪn'tændʒəb(ə)l][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['gaːdɪŋ] ,

Against	an	hostility	so	unearthly	and	intangible	there	was	no	guarding	,
反对	一个	敌意	所以	超凡脱俗的	和	无形	那里	曾是	不	守护	,

面对如此超凡脱俗、难以捉摸的敌意，没有任何防御手段。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['helpləsnəs] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	the	sense	of	helplessness	intensified	the	misery	of	our	situation	.
和	这	感觉	的	无助	加强	这	苦难	的	我们的	情况	.

这种无助感加剧了我们处境的悲惨。

['tɔ:mentid] [wɪð] [daut] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['beɪsɪs][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ,

Tormented	with	doubts	of	the	very	basis	of	her	religion	,
饱受折磨	和	疑虑	的	这	非常	基础	的	她	宗教	,

她饱受对自身宗教信仰根基的怀疑折磨，

[ænd; ənd] [rɪ'kɔɪlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔ:'di:l] [ɒv; əv] [preə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['hɒrə(r)] [wɪð] [wɪtʃ]

and	recoiling	from	the	ordeal	of	prayer	with	the	strange	horror	with	which
和	反冲	从	这	考验	的	祷告	和	这	奇怪的	恐怖	和	哪个

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ˌhaɪdrə'fəʊbiə] [rɪ'pel] [ðə; ði][pjʊə(r)]['wɔ:tə(r)] ,

the	victim	of	hydrophobia	repels	the	pure	water	,
这	受害者	的	恐水症	排斥	这	纯的	水	,

并且，他们像狂犬病患者排斥纯净水那样，对祈祷的煎熬感到恐惧和厌恶。

[ʃi:; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [hæd; həd] ['sɒrəʊ] [ri:tʃt] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['eni]

she	no	longer	found	the	consolation	which	,	had	sorrow	reached	her	in	any
她	不	更长	成立	这	安慰	哪个	,	有	悲哀	达到	她	在	任何

['ʌðə(r)] [ʃeɪp] ,

other	shape	,
其他	形状	,

她再也找不到那种如果悲伤以其他形式降临到她身上时所能得到的慰藉了。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [drɔ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hi:lɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

she	would	have	drawn	from	the	healing	influence	of	religion	.
她	会	有	绘制	从	这	康复	影响	的	宗教	.

她本可以从宗教的治愈力量中汲取力量。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌju: 'es] [ʌn'hæpi] , [dɪs'meɪd] , ['di:mən] - ['strɪkən] .

We	were	both	of	us	unhappy	,	dismayed	,	DEMON	-	STRICKEN	.
我们	是	两个都	的	我们	不开心	,	沮丧	,	恶魔	-	受打击的	.

我们俩都很不开心，很沮丧，简直是中了魔鬼的魔咒。

['mi:nwaɪl] , ['aʊə(r)] - ['hæbɪts] [kən'tɪnju:d] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] .

Meanwhile	,	our	lodger's	habits	continued	precisely	the	same	.
同时	,	我们的	-	习惯	持续	恰恰	这	相同的	.

与此同时，我们房客的生活习惯却丝毫未变。

[ɪf] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:tmənts] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi]

If	,	indeed	,	the	sounds	which	came	from	his	apartments	were	to	be
如果	,	的确	,	这	声音	哪个	来了	从	他的	公寓	是	到	是

['trʌstɪd] ,

trusted	,
可信	,

如果从他公寓里传出的声音确实可信的话，

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪdʒənts][wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] [ə'lɜ:t] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

he	and	his	agents	were	more	on	the	alert	than	ever	.
他	和	他的	代理人	是	更多的	在	这	警报	比	曾经	.

他和他的特工们比以往任何时候都更加警惕。

[ai][kæn; kən] [kən'veɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [gʊd] ['ri:də(r)] , [nəʊ]['nəʊʃ(ə)n] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['feɪntɪst] ,

I	can	convey	to	you	,	good	reader	,	no	notion	,	even	the	faintest	,
我	能	传达	到	你	,	好的	读者	,	不	概念	,	甚至	这	最微弱	,

我可以向你转达，亲爱的读者，我一点概念都没有，哪怕是最轻微的印象也没有。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] ['ɔ:lweɪz] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['prez(ə)nt][tu:; tə][maɪ][maɪnd] ,

of	the	dreadful	sensation	always	more	or	less	present	to	my	mind	,
的	这	可怕	感觉	总是	更多的	或者	较少的	展示	到	我的	头脑	,

那种可怕的感觉总是或多或少地萦绕在我的脑海中，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'ælətɪ] [wɪtʃ] [θrɪld] [ˌem 'iː]['ɔːlməʊst][tuː; tə] ['frenzɪ] — [ðə; ði]

and	sometimes	with	a	reality	which	thrilled	me	almost	to	frenzy	—	the
和	有时	和	一个	现实	哪个	激动不已	我	几乎	到	狂热	—	这

[ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][maɪ] [haʊs] [ðə; ði] [ɪn'kɑːnət] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ded]

apprehension	that	I	had	admitted	into	my	house	the	incarnate	spirit	of	the	dead
忧虑	那	我	有	承认	进入	我的	房子	这	体现	精神	的	这	死的

[ɔː(r)] [dæmd] ,

or	damned	,
或者	该死的	,

有时，一种令我几乎疯狂的真实感油然而生——我害怕自己已经把死者或受诅咒者的化身带进了我的房子。

[tuː; tə] ['tɔːment] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['fæməlɪ] .

to	torment	me	and	my	family	.
到	折磨	我	和	我的	家庭	.

折磨我和我的家人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [naɪts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['beriəl] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['beɪbi] ;

It	was	some	nights	after	the	burial	of	our	dear	little	baby	;
它	曾是	一些	夜晚	后	这	葬礼	的	我们的	亲爱的	小的	婴儿	;

那是在我们亲爱的小宝宝下葬后的几个晚上；

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [tuː; tə][bed] [ʌn'tɪl] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [slept] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [sʌm; səm]

we	had	not	gone	to	bed	until	late	,	and	I	had	slept	,	I	suppose	,	some
我们	有	不是	已消失	到	床	直到	晚的	,	和	我	有	睡着了	,	我	认为	,	一些

['aʊəz] ,

hours	,
小时	,

我们很晚才上床睡觉，我想我也睡了几个小时。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][maɪ][waɪf] , [huː] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv]

when	I	was	awakened	by	my	wife	,	who	clung	to	me	with	the	energy	of
什么时候	我	曾是	觉醒	经过	我的	妻子	,	WHO	紧紧抓住	到	我	和	这	活力	的

['terə(r)] .

terror	.
恐怖	.

这时，我的妻子把我惊醒，她惊恐地紧紧抱着我。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][grɑːsp, græsp][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌem 'iː] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]

She	said	nothing	,	but	grasped	and	shook	me	with	more	than	her
她	说	没有什么	,	但	抓住	和	摇晃	我	和	更多的	比	她

['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] .

natural	strength	.
自然的	力量	.

她一言不发，却用远超常人的力气抓住我，用力摇晃。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krept] [kləʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kaʊə(r)ɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ʌndə(r)]

She	had	crept	close	to	me	,	and	was	cowering	with	her	head	under
她	有	悄悄地爬	关闭	到	我	,	和	曾是	畏缩	和	她	头	在下面

[ðə; ði] ['bedkləʊðz] .

the	bedclothes	.
这	床上用品	.

她悄悄地靠近我，蜷缩着身子，把头埋在被子里。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktlɪ] [dɑːk] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [bɜːnd] [nəʊ] [naɪt] - [laɪt] ;

The	room	was	perfectly	dark	,	as	usual	,	for	we	burned	no	night	-	light	;
这	房间	曾是	完美	黑暗的	,	作为	通常	,	为了	我们	烧伤	不	夜晚	-	光	;

房间里像往常一样漆黑一片，因为我们没有点夜灯；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed][nekst][hɜː(r); hə(r)] [prə'siːdid] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][ɒv; əv]

but	from	the	side	of	the	bed	next	her	proceeded	a	voice	as	of
但	从	这	边	的	这	床	下一个	她	继续	一个	嗓音	作为	的

[wʌn] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːtənz] — [ænd; ənd] ,

one	sitting	there	with	his	head	within	a	foot	of	the	curtains	—	and	,
一	坐着	那里	和	他的	头	之内	一个	脚	的	这	窗帘	—	和	,

但从她身旁的床边传来一个声音，仿佛有人坐在那里，头离窗帘不到一英尺——而且，

['mɜːsɪf(ə)l] ['hevənz] !

merciful	heavens	!
仁慈	天	!

仁慈的上天!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɒdʒə(r)] .

it	was	the	voice	of	our	lodger	.
它	曾是	这	嗓音	的	我们的	房客	.

那是我们房客的声音。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['diskɔːs, dis'kɔːs][ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['beɪbi] , [ænd; ənd] [ɪn'veɪ] ,

He	was	discoursing	of	the	death	of	our	baby	,	and	inveighing	,
他	曾是	论述	的	这	死亡	的	我们的	婴儿	,	和	驾驶	,

他一直在谈论我们孩子的死，并且义愤填膺。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] ['mɒkɪŋ] [təʊn][ɒv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [sə'prest] ['fjʊəri] , [ə'genst] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] , ['mɜːsi]

in	the	old	mocking	tone	of	hate	and	suppressed	fury	,	against	the	justice	,	mercy
在	这	老的	嘲讽	语气	的	恨	和	被抑制	愤怒	,	反对	这	正义	,	怜悯

,

,

,

用那种充满仇恨和压抑愤怒的旧式嘲讽语气，反对正义和仁慈，

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][gɒd] .

and	goodness	of	God	.
和	善良	的	上帝	.

以及上帝的恩典。

[hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌplɔːzə'bɪləti] [ɒv; əv] ['sɒfɪstri] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['rezəluːt]

He	did	this	with	a	terrible	plausibility	of	sophistry	,	and	with	a	resolute
他	做过	这	和	一个	糟糕的	合理性	的	诡辩	,	和	和	一个	坚决

['emfəsɪs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

emphasis	and	precision	,
强调	和	精确	,

他用一种诡辩的诡辩方式，以及坚定的语气和精确的措辞，做到了这一点。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] , " [aɪ][hæv; həv][gɒt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ,

which	seemed	to	imply	,	"	I	have	got	something	to	tell	you	,	and	,
哪个	似乎	到	意味着	,	"	我	有	得到	某物	到	告诉	你	,	和	,

这似乎暗示着，“我有些话要告诉你，而且，

['weðə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] [aʊt] [maɪ] [seɪ] .

whether	you	like	it	or	like	it	not	,	I	will	say	out	my	say	.
无论	你	喜欢	它	或者	喜欢	它	不是	,	我	将要	说	出去	我的	说	.

不管你喜不喜欢，我都会说出我的看法。

" [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ] [felt] ['æŋgə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][ɪn'truːʒ(ə)n] , [ɔː(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] ,

"	To	pretend	that	I	felt	anger	at	his	intrusion	,	or	emotion	of	any	sort	,
"	到	假装	那	我	毛毡	愤怒	在	他的	入侵	,	或者	情感	的	任何	种类	,

“假装我对他的干涉感到愤怒，或者表现出任何其他情绪，

[seɪv] [ðə; ði][wʌn] [sens] [ɒv; əv] ['pɔːlzid] ['terə(r)] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [truːθ] .

save	the	one	sense	of	palsied	terror	,	would	be	to	depart	from	the	truth	.
节省	这	一	感觉	的	麻痹症	恐怖	,	会	是	到	离开	从	这	真相	.

除了那令人麻木的恐惧感之外，就等于背离了真相。

[ai] [leɪ] , [kəʊld][ænd; ənd] ['breθləs] , [æz; əz] [ɪf] ['frəʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] — [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ,

I	lay	,	cold	and	breathless	,	as	if	frozen	to	death	—	unable	to	move	,
我	躺	,	寒冷的	和	喘不过气	,	作为	如果	冷冻	到	死亡	—	无法	到	移动	,

我躺在那里，又冷又喘，仿佛冻死了一样——动弹不得。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ][kraɪ] — [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['diːmən] ['pɔːrɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

unable	to	utter	a	cry	—	with	the	voice	of	that	demon	pouring	,	in	the	dark	,
无法	到	说出	一个	哭	—	和	这	嗓音	的	那	恶魔	浇注	,	在	这	黑暗的	,

无法发出任何呼喊——黑暗中，恶魔的声音倾泻而出，

[hɪz; ɪz] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['blæsfəmi] [ænd; ənd] [temp'teiʃənz] [kləʊz]['ɪntuː][maɪ] [ɪəz] .

his	undisguised	blasphemies	and	temptations	close	into	my	ears	.
他的	不加掩饰的	亵渎神明	和	诱惑	关闭	进入	我的	耳朵	.

他毫不掩饰的亵渎之语和诱惑之语传入我的耳中。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [vɔɪs] [siːst] — ['weðə(r)] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [went] [ɔː(r)] [steɪd] [aɪ][kʊd; kəd]

At	last	the	dreadful	voice	ceased	—	whether	the	speaker	went	or	stayed	I	could
在	最后的	这	可怕	嗓音	停止	—	无论	这	扬声器	去	或者	入住	我	可以

[nɒt] [tel] — [ðə; ði] ['saɪləns] ,

not	tell	—	the	silence	,
不是	告诉	—	这	沉默	,

最终，那可怕的声音消失了——我无法判断说话的人是走了还是留了下来——一片寂静。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ɪm'pruːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['helɪʃ] ['strætɪdʒəm] ,

which	he	might	be	improving	for	the	purpose	of	some	hellish	strategem	,
哪个	他	可能	是	改善	为了	这	目的	的	一些	地狱般的	战略	,

他或许正在改进它，以达到某种邪恶的目的。

[wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][mɔː(r)] [trə'mendəs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

was	to	me	more	tremendous	even	than	his	speech	.
曾是	到	我	更多的	巨大的	甚至	比	他的	演讲	.

在我看来，这甚至比他的演讲更令人震撼。

[wiː; wi][bəuθ] [leɪ] [ə'weɪk] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ɔː(r)] [spiːk] , ['skeəsli] ['iːv(ə)n] ['briːðɪŋ] ,

We	both	lay	awake	,	not	daring	to	move	or	speak	,	scarcely	even	breathing	,
我们	两个都	躺	醒	,	不是	大胆	到	移动	或者	说话	,	几乎	甚至	呼吸	,

我们俩都睁着眼睛躺着，不敢动弹，也不敢说话，甚至连呼吸都变得十分微弱。

[bʌt; bət][klɑːsp, klæsp][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [fɑːst] ,

but	clasping	one	another	fast	,
但	紧握	一	其他	快速地	,

但他们紧紧地拥抱在一起，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['welkəm] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] [stɹ'iːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [θruː] [ðə; ði]

until	at	length	the	welcome	light	of	day	streamed	into	the	room	through	the
直到	在	长度	这	欢迎	光	的	天	流媒体	进入	这	房间	通过	这

['əʊpənɪŋ] [dɔː(r)] ,

opening	door	,
开幕	门	,

最终，温暖的日光透过敞开的房门洒进房间。

[æz; əz][ðə; ði] ['sɜːvənt] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][kɔːl][ˌjuː 'es] .

as	the	servant	came	in	to	call	us	.
作为	这	仆人	来了	在	到	称呼	我们	.

仆人进来叫我们。

[aɪ] [niːd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] ['aʊə(r)] [nɒk'tɜːn(ə)l] ['vɪzɪtənt] [hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es] .

I	need	not	say	that	our	nocturnal	visitant	had	left	us	.
我	需要	不是	说	那	我们的	夜	贵宾	有	左边	我们	.

无需赘言，我们这位夜间访客已经离开了。

[ðə; ði] [mæg'nænɪməs] ['ri:də(r)] [wɪl] , [pə'hæps] ,

The	magnanimous	reader	will	,	perhaps	,
这	坦荡	读者	将要	,	也许	,

宽宏大量的读者或许会.....

[prə'naʊns] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['pʊld] [ɒn][maɪ] [bu:ts] [ænd; ənd] [ˌinik'spresəbl] [wɪð] [ɔ:l]

pronounce	that	I	ought	to	have	pulled	on	my	boots	and	inexpressibles	with	all
发音	那	我	应该	到	有	拉	在	我的	靴子	和	不可言说的	和	全部

[ə'veɪləb(ə)l] [dɪ'spætʃ] ,

available	despatch	,
可用的	调度	,

我当时就应该以最快的速度穿上靴子和内裤。

[rʌn] [tu:; tə][maɪ] - ['bedru:m] , [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm][ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] [ˌdaʊn'steəz] ,

run	to	my	lodger's	bedroom	,	and	kicked	him	forthwith	downstairs	,
跑步	到	我的	-	卧室	,	和	踢	他	立即	楼下	,

我冲到房客的卧室，立刻把他踹下楼。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [wei] [mɔ:r'əʊvə(r)] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [rəʊd] ,

and	the	entire	way	moreover	out	to	the	public	road	,
和	这	全部的	方式	而且	出去	到	这	民众	路	,

而且整条路都通往公共道路，

[æz; əz][sʌm; səm] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['skændələs] [ə'frʌnt] [pʊt] [ə'pɒn] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ]

as	some	compensation	for	the	scandalous	affront	put	upon	me	and	my
作为	一些	赔偿	为了	这	丑闻	冒犯	放	之上	我	和	我的

[waɪf] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'pɜ:tɪnənt] ['vɪzɪt] .

wife	by	his	impertinent	visit	.
妻子	经过	他的	无礼	访问	.

作为对他无礼来访给我和我的妻子带来的可耻侮辱的一些补偿。

[naʊ] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ai][hæd; həd][nəʊ] ['skru:plz] [ə'genst] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [tɜ:rmd] [ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv]

Now	,	at	that	time	,	I	had	no	scruples	against	what	are	termed	the	laws	of
现在	,	在	那	时间	,	我	有	不	顾虑	反对	什么	是	称为	这	法律	的

['ɒnə(r)] ,

honour	,
荣誉	,

当时，我对所谓的荣誉准则毫无顾忌。

[wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] " [plʌk] , " [ænd; ənd] ['gɪftɪd] , [mɔ:r'əʊvə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]

was	by	no	means	deficient	in	"	pluck	,	"	and	gifted	,	moreover	,	with	a
曾是	经过	不	方法	不足	在	"	采摘	,	"	和	天才	,	而且	,	和	一个

['sʌmwɒt] [ɪk'saɪtəbl] ['tempə(r)] .

somewhat	excitable	temper	.
有些	易激动的	脾气	.

他胆识过人，而且性情有些急躁。

[jet] , [ai] [wɪl] ['ɒnɪstli] [ə'vaʊ] [ðæt] , [səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['kɔ:tɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['dredɪd]

Yet	,	I	will	honestly	avow	that	,	so	far	from	courting	a	collision	with	the	dreaded
然而	,	我	将要	诚实地	承认	那	,	所以	远的	从	求爱	一个	碰撞	和	这	令人恐惧的

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	,
陌生人	,

然而，我可以坦诚地承认，到目前为止，我非但没有故意与可怕的陌生人发生碰撞，

[ai] [wʊd] [hæv; həv][ri'kɔil, 'ri:kɔil][æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] [saɪt] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][maɪ] [aɪz] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm]

I	would	have	recoiled	at	his	very	sight	,	and	given	my	eyes	to	avoid	him
我	会	有	反冲	在	他的	非常	视线	,	和	给定	我的	眼睛	到	避免	他

,

,

,

我一看到他就会感到厌恶，恨不得把目光从他身上移开。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'sendənsi] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

such	was	the	ascendancy	which	he	had	acquired	over	me	,
这样的	曾是	这	优势	哪个	他	有	获得	超过	我	,

这就是他对我所取得的绝对优势。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evribɒdi] [els] [ɪn][maɪ] ['haʊshəʊld] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwaɪət] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , ['helɪʃ]

as	well	as	everybody	else	in	my	household	,	in	his	own	quiet	,	irresistible	,	hellish
作为	出色地	作为	大家	别的	在	我的	家庭	,	在	他的	自己的	安静的	,	无法抗拒	,	地狱般的

[wei] .

way	.
方式	.

以及我家里的其他人，他以自己安静、不可抗拒、可怕的方式。

[ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] [æn'tɪpəθi] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [gest] [ɪn'spaɪəd] [dɪd] [nɒt] [rɒb] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['hɒməli] [ɒv; əv]

The	shuddering	antipathy	which	our	guest	inspired	did	not	rob	his	infernal	homily	of
这	颤抖	反感	哪个	我们的	客人	灵感	做过	不是	抢	他的	地狱	讲道	的

[ɪts] [ɪ'fekt] .

its	effect	.
它是	影响	.

尽管我们的客人激起了人们强烈的反感，但这并没有削弱他那番骇人听闻的说教的效果。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][njuː][ɔː(r)][streɪndʒ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)][maɪndz] .

It	was	not	a	new	or	strange	thing	which	he	presented	to	our	minds	.
它	曾是	不是	一个	新的	或者	奇怪的	事物	哪个	他	呈现	到	我们的	思想	.

他呈现在我们面前的并非什么新鲜或奇怪的事物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['sʌt(ə)lti] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃənz] .

There	was	an	awful	subtlety	in	the	train	of	his	suggestions	.
那里	曾是	一个	可怕	微妙之处	在	这	火车	的	他的	建议	.

他提出的建议中蕴含着一种可怕的微妙之处。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hæd; həd] ['fləʊtɪd] [θruː] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] [bɪ'fɔː(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['ɔːdə(r)] ,

All	that	he	had	said	had	floated	through	my	own	mind	before	,	without	order	,
全部	那	他	有	说	有	漂浮	通过	我的	自己的	头脑	前	,	没有	命令	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

他说的所有话，其实我之前都曾在脑海里零零散散地闪过。

[ɔː(r)] [ʃəʊ] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk] .

or	shew	of	logic	.
或者	展示	的	逻辑	.

或者说，逻辑的展现。

[frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [rɪ'beljəs] [hɑːt] [ðə; ði] [seɪm] ['iːv(ə)l] [θɔːts] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] ,

From	my	own	rebellious	heart	the	same	evil	thoughts	had	risen	,
从	我的	自己的	叛逆的	心	这	相同的	邪恶的	想法	有	升起	,

我那颗叛逆的心中也升起了同样的邪恶念头。

[laɪk] [peɪl] [ˌæpə'riʃən] ['hɒvərɪŋ] [ænd; ənd] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɛkrəˌmænsərz] ['kɔːldrən] .

like	pale	apparitions	hovering	and	lost	in	the	fumes	of	a	necromancer's	cauldron	.
喜欢	苍白	幻影	悬停	和	丢失的	在	这	烟雾	的	一个	死灵法师的	釜	.

如同苍白的幽灵，在死灵法师的坩埚烟雾中徘徊迷失。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] — [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['fiːlɪŋz]

His	was	like	the	summing	up	of	all	this	—	a	reflection	of	my	own	feelings
他的	曾是	喜欢	这	求和	向上	的	全部	这	—	一个	反射	的	我的	自己的	情怀

[ænd; ənd] ['fænsiz] — [bʌt; bət] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːf(ə)l]['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [de'fɪnətnes] ,

and	fancies	—	but	reduced	to	an	awful	order	and	definiteness	,
和	幻想	—	但	减少	到	一个	可怕	命令	和	确定性	,

他的总结就像是对这一切的概括——反映了我自己的感受和幻想——但却被简化成一种可怕的秩序和确定性。

[ænd; ənd] [kləʊðd] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'fɪstɪk(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] .

and	clothed	with	a	sophistical	form	of	argument	.
和	穿着衣服	和	一个	诡辩的	形式	的	争论	.

并披上了诡辩的外衣。

[ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['paʊəf(ə)l] .

The	effect	of	it	was	powerful	.
这	影响	的	它	曾是	强大的	.

它的影响非常显著。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vaɪvd] [ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðiːz] [bæd] [ɪ'moʊʃnz] — [ˌaɪ 'tiː] ['meθədaiz] [ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪd]

It	revived	and	exaggerated	these	bad	emotions	—	it	methodised	and	justified
它	复活	和	夸张的	这些	坏的	情绪	—	它	有条不紊	和	合理的

[ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [ɪm'preʃnz] ,

them	—	and	gave	to	impulses	and	impressions	,
他们	—	和	给予	到	冲动	和	印象	,

它复活并夸大了这些不良情绪——它使之系统化和合理化——并迎合了冲动和印象。

[veɪg] [ænd; ənd] ['desəlt(ə)ri] [bɪ'fɔː(r)] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kəm'pæktnəs; 'kɒmpæktnəs][ɒv; əv][ə; eɪ]

vague	and	desultory	before	,	something	of	the	compactness	of	a
模糊的	和	漫无目的的	前	,	某物	的	这	紧凑	的	一个

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

以前模糊不清、漫无目的，现在却具有了某种系统的紧凑性。

[maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , ['ðeəfɔː(r)] , [dɪd] [nɒt] ['sɒfn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][ˌem 'iː] .

My	misfortune	,	therefore	,	did	not	soften	,	it	exasperated	me	.
我的	不幸	,	所以	,	做过	不是	软化	,	它	恼怒	我	.

因此，我的不幸非但没有减轻，反而加剧了我的痛苦。

[ai] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ðɪ] [greɪt] [dɪs'pəʊzə] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːsɪkjuːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hjuːmən] [reɪs] ,

I	regarded	the	Great	Disposer	of	events	as	a	persecutor	of	the	human	race	,
我	认为	这	伟大的	垃圾处理器	的	活动	作为	一个	迫害者	的	这	人类	种族	,

我曾将那位主宰世事的神明视为人类的迫害者。

[huː] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðeə(r)] ['mɪzəriz] .

who	took	delight	in	their	miseries	.
WHO	采取	喜	在	他们的	苦难	.

他们以他们的痛苦为乐。

[ai] [ɑːskt] [waɪ] [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] [hæd; həd] [biːn] ['smɪtn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [greɪv] ?

I	asked	why	my	innocent	child	had	been	smitten	down	into	the	grave	?
我	问	为什么	我的	清白的	孩子	有	到过	迷恋	向下	进入	这	严重	?

我质问，为什么我无辜的孩子会被无情地夺去性命?

— [ænd; ənd] [waɪ] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [waɪf] , [huːz] [fɜːst]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ai] [njuː] ,

—	and	why	my	darling	wife	,	whose	first	object	,	I	knew	,
—	和	为什么	我的	亲爱的	妻子	,	谁	第一的	目的	,	我	知道	,

——还有我亲爱的妻子，我知道她的第一个目标是什么，

[hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [tuː; tə] [sɜːv] [ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)]['meɪkə(r)] ,

had	ever	been	to	serve	and	glorify	her	Maker	,
有	曾经	到过	到	服务	和	荣耀	她	制造商	,

她曾一心侍奉和荣耀她的造物主，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ðʌs] ['tɔːtʃəd] [ænd; ənd]['desələt, 'desəleit][baɪ][ðə; ðɪ] [krʊəl] [kə'læməti] [wɪtʃ]

should	have	been	thus	tortured	and	desolated	by	the	cruelest	calamity	which
应该	有	到过	因此	受折磨	和	荒凉的	经过	这	最残酷的	灾害	哪个

[ðə; ðɪ] [mə'lɪgnɪti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['diːmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] ?

the	malignity	of	a	demon	could	have	devised	?
这	恶毒	的	一个	恶魔	可以	有	设计	?

难道他应该遭受恶魔所能策划的最残酷的灾难，被折磨得遍体鳞伤吗?

[ai] [reil] [ænd; ənd] [blæs'fi:m] ,
I railed and blasphemed ,
我 有轨电车 和 亵渎神明 ,

我破口大骂，亵渎神明，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][maɪ]['ægəni] [dɪ'faɪd] [gɒd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ][ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] [ɒv; əv]
and even in my agony defied God with the impotent rage and desperation of
和 甚至 在 我的 痛苦 违抗 上帝 和 这 阳痿 愤怒 和 绝望 的
[ə; eɪ]['dev(ə)l] ,
a devil ,
一个 魔鬼 ,

即使在极度痛苦中，我也像魔鬼一样无能为力、愤怒绝望地反抗上帝。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] ['tɔ:ment] .
in his everlasting torment .
在 他的 永恒 折磨 .

在他永恒的折磨中。

[ɪn][maɪ] ['bɪtənəs] ,
In my bitterness ,
在 我的 苦味 ,

在我的痛苦中，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][fɔ:'beə(r)] ['spi:kɪŋ] [ði:z] [ɪm'penɪtənt] [repɪ'tɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
I could not forbear speaking these impenitent repetitions of the language of our
我 可以 不是 忍耐 请讲 这些 不知悔改的 重复 的 这 语言 的 我们的
['naɪtli] ['vɪzɪtənt] ,
nightly visitant ,
每晚 贵宾 ,

我无法抑制地重复着我们每晚来访者的语言，毫无悔意。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ] [waɪf] .
even in the presence of my wife .
甚至 在 这 在场 的 我的 妻子 .

即使当着我妻子的面也是如此。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ˌem 'i:] [wɪð] ['ægəni] , ['ɔ:lməʊst] [wɪð] ['terə(r)] .
She heard me with agony , almost with terror .
她 听到 我 和 痛苦 , 几乎 和 恐怖 .

她听了之后痛苦万分，几乎是惊恐万分。

[ai] ['piti] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [mʌtʃ] [nɒt][tu:; tə] [rɪ'spekt] ['i:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] ['wi:knəsɪz] —
I pitied and loved her too much not to respect even her weaknesses —
我 可怜的 和 喜爱 她 也 很多 不是 到 尊重 甚至 她 弱点 —
[fɔ:(r); fə(r)][səʊ][ai] [k'ærɪktəˌaɪzd] [hɜ:(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l] [səb'mɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃæ'staizmənt] [ɒv; əv]
for so I characterised her humble submission to the chastisements of
为了 所以 我 具有特征 她 谦逊的 提交 到 这 惩罚 的
['hev(ə)n] .
heaven .
天堂 .

我太怜悯她、太爱她了，以至于我无法不尊重她的弱点——因为这就是我对她谦卑顺从上天惩罚的描述。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [waɪl] [ai] [speəd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['sensətɪvnəs] ,
But even while I spared her reverential sensitiveness ,
但 甚至 尽管 我 幸存 她 敬畏的 敏感性 ,

即使我顾及了她那份敬畏之心，

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [bʌt; bət] [ɪn'hɑ:nst] [maɪ] [əʊn] ['glu:mi] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtənt]

the	spectacle	of	her	patience	but	enhanced	my	own	gloomy	and	impenitent
这	奇观	的	她	耐心	但	增强型	我的	自己的	阴沉	和	不知悔改的

[reɪdʒ] .

rage	.
愤怒	.

她的耐心令人叹为观止，但这反而加剧了我内心阴郁而执迷不悟的愤怒。

[ai][wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['ɪntu:] [taʊn] [ɪn] [ðɪs] ['i:v(ə)l] [mu:d] ,

I	was	walking	into	town	in	this	evil	mood	,
我	曾是	步行	进入	镇	在	这	邪恶的	情绪	,

我当时心情很不好，就这么走进了镇子。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['dʒentlmən] [hu:m] [ai][hæd; həd]['spəʊkən] [wɪð] [ɪn][ðə; ði]

when	I	was	overtaken	by	the	gentleman	whom	I	had	spoken	with	in	the
什么时候	我	曾是	被超越	经过	这	绅士	谁	我	有	说	和	在	这

['tʃɜ:tʃjɑ:d] [ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wen] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['berid] .

churchyard	on	the	morning	when	my	little	boy	was	buried	.
墓地	在	这	早晨	什么时候	我的	小的	男生	曾是	埋葬	.

当我被那天早上在教堂墓地和我交谈过的那位先生追上时，我的儿子已经下葬了。

[ai] [kɔ:l] [hɪm] ['dʒentlmən] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ræŋk] — [ai]['nevə(r)]

I	call	him	gentleman	,	but	I	could	not	say	what	was	his	rank	—	I	never
我	称呼	他	绅士	,	但	我	可以	不是	说	什么	曾是	他的	秩	—	我	绝不

[θɔ:t] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;

thought	about	it	;
想法	关于	它	;

我称他为绅士，但我说不出他的军衔——我从来没想过这个问题；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪs] , [ə; eɪ]['pjʊərəti] , [ə; eɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['grændʒə(r)][ɒv; əv]

there	was	a	grace	,	a	purity	,	a	compassion	,	and	a	grandeur	of
那里	曾是	一个	优雅	,	一个	纯度	,	一个	同情	,	和	一个	宏伟	的

['ɪntəlekt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

intellect	in	his	countenance	,
智力	在	他的	面容	,

他的脸上有一种优雅、纯洁、慈悲和高贵的智慧。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [mi:n] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['kɪŋˌlaɪk] .

in	his	language	,	in	his	mien	,	that	was	beautiful	and	kinglike	.
在	他的	语言	,	在	他的	面容	,	那	曾是	美丽的	和	君王般的	.

他的言谈举止，他的风度，都那么美好，那么像个国王。

[ai] [felt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɔ:] ,

I	felt	,	in	his	company	,	a	delightful	awe	,
我	毛毡	,	在	他的	公司	,	一个	愉快	敬畏	,

和他在一起，我感到一种令人愉悦的敬畏之情。

[ænd; ənd][æn; ən] ['hʌmbəlnɪs] [mɔ:(r)] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪ'leɪʃn] [ɒv; əv] ['ɜ:θli] [praɪd] .

and	an	humbleness	more	gratifying	than	any	elation	of	earthly	pride	.
和	一个	谦逊	更多的	可喜	比	任何	欣喜	的	尘世的	自豪	.

谦逊比任何世俗的骄傲都更令人欣慰。

[hi:; hi] [di'vain] [maɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [hɑ:ʃ] .

He	divined	my	state	of	feeling	,	but	he	said	nothing	harsh	.
他	神谕	我的	状态	的	感觉	,	但	他	说	没有什么	残酷的	.

他察觉到了我的心情，但并没有说一些伤人的话。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'bju:k] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['ri:zənd] [wɪð] [ˌem 'i:] — [ænd; ənd]

He	did	not	rebuke	,	but	he	reasoned	with	me	—	and
他	做过	不是	训斥	,	但	他	有理智的	和	我	—	和

他没有责备我，而是与我讲道理——

[əʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

[haʊ] ['maɪti] [wɒz; wəz] [ðæt] ['riːzənɪŋ] — [wɪ'ðaʊt] [fɔː'mæləti] — [wɪ'ðaʊt] ['efət] — [æz; əz][ðə; ði]
how **mighty** **was** **that** **reasoning** **—** **without** **formality** **—** **without** **effort** **—** **as** **the**
如何 强大的 曾是 那 推理 — 没有 正式 — 没有 努力 — 作为 这
['flaʊə(r)] [grəuz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] .
flower **grows** **and** **blossoms** **.**
花 生长 和 花朵 .

这种推理是多么强大啊——无需形式——无需努力——就像花朵生长绽放一样。

[ɪts] ['prəʊses] [wɒz; wəz] [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] [səkˈseʃən] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] — ['dʒent(ə)l] , [spɒn'teɪniəs]
Its **process** **was** **in** **harmony** **with** **the** **successions** **of** **nature** **—** **gentle** **,** **spontaneous**
它是 过程 曾是 在 和谐 和 这 继承 的 自然 — 温和的 , 自发的
, [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
, **irresistible** **.**
, 无法抗拒 .

它的过程与自然界的演变相协调——温和、自然、不可抗拒。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] .
At **last** **he** **left** **me** **.**
在 最后的 他 左边 我 .

他最终离开了我。

[aɪ][wɒz; wəz] [griːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] — [aɪ][wɒz; wəz]['wʌndə(r)] - ['strɪkən] .
I **was** **grieved** **at** **his** **departure** **—** **I** **was** **wonder** **-** **stricken** **.**
我 曾是 伤心 在 他的 离开 — 我 曾是 想知道 - 受打击的 .

他的离开让我感到悲伤——我感到无比惊奇。

[hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː][kraɪ] [tɪəz] [æt; ət] [wʌns] [swiːt] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] ;
His **discourse** **had** **made** **me** **cry** **tears** **at** **once** **sweet** **and** **bitter** **;**
他的 话语 有 制成 我 哭 眼泪 在 一次 甜的 和 苦的 ;

他的讲话让我热泪盈眶，既有甜蜜的泪水，也有苦涩的泪水；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['saʊndɪd] [depθs] [aɪ] [njuː] [nɒt][ɒv; əv] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [dis'kwaiət]
it **had** **sounded** **depths** **I** **knew** **not** **of** **,** **and** **my** **heart** **was** **disquieted**
它 有 听起来 深度 我 知道 不是 的 , 和 我的 心 曾是 不安
[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
within **me** **.**
之内 我 .

它发出的声音深不可测，令我内心感到不安。

[jet] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'zentf(ə)l] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt][kɑːm] [ðæt] [hæd; həd]
Yet **my** **trouble** **was** **happier** **than** **the** **resentful** **and** **defiant** **calm** **that** **had**
然而 我的 麻烦 曾是 更快乐 比 这 不满 和 桀骜不驯 冷静的 那 有
[rein] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] .
reigned **within** **me** **before** **.**
统治 之内 我 前 .

然而，我现在的烦恼比之前我内心那种怨恨和反抗的平静要快乐得多。

[wen] [aɪ] [keɪm] [həʊm] , [aɪ][təʊld][maɪ][waɪf][ɒv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [met][ðə; ði] [seɪm] [gʊd] ,
When **I** **came** **home** **,** **I** **told** **my** **wife** **of** **my** **having** **met** **the** **same** **good** **,**
什么时候 我 来了 家 , 我 讲述 我的 妻子 的 我的 拥有 遇见 这 相同的 好的 ,

我回家后，把遇到的那个好人告诉了妻子。

[waɪz] [mæn][aɪ][hæd; həd][fɜːst] [siːn] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][maɪ] [tʃaɪld] .
wise **man** **I** **had** **first** **seen** **by** **the** **grave** **of** **my** **child** **.**
明智的 男人 我 有 第一的 已见 经过 这 严重 的 我的 孩子 .

我第一次见到这位智者，是在我孩子的坟墓旁。

[ai] [ri'kaunt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ai] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə]

I	recounted	to	her	his	discourse	,	and	,	as	I	brought	it	again	to
我	叙述	到	她	他的	话语	,	和	,	作为	我	带来	它	再次	到

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

我把他的讲话转述给她听，当我再次想起这件事时，

[maɪ] [tɪəz] [fləʊd] [ə'freʃ] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['hæpi] [waɪl] [ai] [wept] .

my	tears	flowed	afresh	,	and	I	was	happy	while	I	wept	.
我的	眼泪	流动	重新	,	和	我	曾是	快乐的	尽管	我	哭泣	.

我的眼泪再次夺眶而出，我一边哭一边感到快乐。

[ai] [naʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [kə'læməti] [wɪtʃ] [bɔː(r)][æt; ət] [fɜːst] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l] [fruːt] , [wɒz; wəz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]

I	now	see	that	the	calamity	which	bore	at	first	such	evil	fruit	,	was	good	for
我	现在	看	那	这	灾害	哪个	钻孔	在	第一的	这样的	邪恶的	水果	,	曾是	好的	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我现在明白，起初看似带来恶果的灾难，最终却对我有益。

[ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] [maɪ][maɪnd] , [haʊ'evə(r)] [rɪ'beljəsli] , [ə'pɒn] [gɒd] ,

It	fixed	my	mind	,	however	rebelliously	,	upon	God	,
它	固定的	我的	头脑	,	然而	反叛地	,	之上	上帝	,

它使我心意相通，即便我内心充满叛逆，也依然信奉上帝。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stɜːd] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

and	it	stirred	up	all	the	passions	of	my	heart	.
和	它	搅拌	向上	全部	这	激情	的	我的	心	.

它激起了我心中所有的激情。

['levəti] , [ˌɪnə'tenʃn] ,

Levity	,	inattention	,
轻浮	,	注意力不集中	,

轻浮，漫不经心，

[ænd; ənd][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi][ɑː(r); ə(r)]['ɒbstək(ə)lz]['hɑːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	self	-	complacency	are	obstacles	harder	to	be	overcome	than	the
和	自己	-	自满	是	障碍	更难	到	是	克服	比	这

['vaɪələns] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] — [ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [heɪt] [ɪz] ['iːzɪə] [ðæn; ðən][frɒm; frəm]

violence	of	evil	passions	—	the	transition	from	hate	is	easier	than	from
暴力	的	邪恶的	激情	—	这	过渡	从	恨	是	更轻松	比	从

[ɪn'dɪfrəns] ,

indifference	,
漠不关心	,

自满比邪恶激情的暴力更难克服——从仇恨中转变比从冷漠中转变更容易。

[tuː; tə] [lʌv] .

to	love	.
到	爱	.

去爱。

[ə; eɪ] ['maɪti] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɒn][maɪ][maɪnd] .

A	mighty	change	was	making	on	my	mind	.
一个	强大的	改变	曾是	制作	在	我的	头脑	.

我的想法正在发生巨大的变化。

[ai] [niːd] [nɒt] [pər'tɪkjələˌraɪz] [ðə; ði] [ə'keɪʒnz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai] [ə'gen] [met] [maɪ] [frend] ,

I	need	not	particularise	the	occasions	upon	which	I	again	met	my	friend	,
我	需要	不是	具体化	这	场合	之上	哪个	我	再次	遇见	我的	朋友	,

我无需赘述再次与朋友相遇的场合，

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][aɪ] [njuː] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ,

for	so	I	knew	him	to	be	,
为了	所以	我	知道	他	到	是	,

因为我知道他就是这样的人。

[nɔː(r)] ['diːteɪl] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɪntərˌvjʊ] [hiː; hi] ['fɒləʊd]

nor	detail	the	train	of	reasoning	and	feeling	which	in	such	interviews	he	followed
也不	细节	这	火车	的	推理	和	感觉	哪个	在	这样的	访谈	他	随后

[aʊt] ;

out	;
出去	;

也没有详细说明他在这些采访中阐述的推理和感受过程；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [ə'sɪdʒuəsli] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] [gʊd] [siːd] [hiː; hi][hæd; həd]

it	is	enough	to	say	,	that	he	assiduously	cultivated	the	good	seed	he	had
它	是	足够的	到	说	,	那	他	勤勉地	栽培	这	好的	种子	他	有

[səʊn] ,

sown	,
播种	,

只需说，他勤勉地培育了他播下的良种。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'nɪgnənt] ['tiːtʃɪŋz] [tʊk] [diːp] [ruːt] , [ænd; ənd] ['flauriʃ] [ɪn][maɪ] [səʊl] ,

and	that	his	benignant	teachings	took	deep	root	,	and	flourished	in	my	soul	,
和	那	他的	仁慈的	教义	采取	深的	根	,	和	繁荣	在	我的	灵魂	,

[ˌhɪətu'fɔː(r)] [səʊ] ['bærən] .

heretofore	so	barren	.
此前	所以	荒芜	.

他仁慈的教诲在我原本贫瘠的灵魂中深深扎根，并茁壮成长。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

One	evening	,
一	晚上	,

一天晚上，

['hævɪŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd]

having	enjoyed	on	the	morning	of	the	same	day	another	of	those	delightful	and
拥有	享受	在	这	早晨	的	这	相同的	天	其他	的	那些	愉快	和

[kən'vɪnsɪŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ,

convincing	conversations	,
令人信服的	对话	,

当天上午，我又进行了一次令人愉快且富有说服力的谈话。

[aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɒn] [fʊt] ['həʊmwəd] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['dɑːknəs] [hæd; həd] ['nɪəli] [kləʊzd] ,

I	was	returning	on	foot	homeward	;	and	as	darkness	had	nearly	closed	,
我	曾是	返回	在	脚	回家	;	和	作为	黑暗	有	几乎	关闭	,

我正步行回家；夜幕即将降临时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['θret(ə)nd] [kəʊld][ænd; ənd] [fɒg] , [ðə; ði] ['futpɑːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli]

and	the	night	threatened	cold	and	fog	,	the	footpaths	were	nearly
和	这	夜晚	威胁	寒冷的	和	多雾路段	,	这	人行道	是	几乎

[dɪ'zɜːtɪd] .

deserted	.
荒凉的	.

夜幕降临，寒风凛冽，浓雾弥漫，小路几乎空无一人。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ɒn] , ['diːpli] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪskɔːs] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði] [seɪm]

As	I	walked	on	,	deeply	absorbed	in	the	discourse	I	had	heard	on	the	same
作为	我	步行	在	,	深	吸收	在	这	话语	我	有	听到	在	这	相同的

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

我继续往前走，脑海中仍然萦绕着当天早上听到的谈话内容。

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ˌəʊvə'tʊk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði]

a	person	overtook	me	,	and	continued	to	walk	,	without	much	increasing	the
一个	人	超越	我	,	和	持续	到	走	,	没有	很多	增加	这

['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

interval	between	us	,
间隔	之间	我们	,

一个人超过了我，继续往前走，我们之间的距离并没有拉大多少。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

a	little	in	advance	of	me	.
一个	小的	在	进步	的	我	.

比我稍微提前一点。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

There	came	upon	me	,	at	the	same	moment	,	an	indefinable	sinking	of	the
那里	来了	之上	我	,	在	这	相同的	片刻	,	一个	无法定义的	下沉	的	这

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

就在同一时刻，我感到一阵难以言喻的内心沉沦。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [fɪə(r)] .

a	strange	and	unaccountable	fear	.
一个	奇怪的	和	无法解释	害怕	.

一种奇怪且无法解释的恐惧。

[ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['tɑːpɪks][ɒv; əv][maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ['meltɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	pleasing	topics	of	my	meditations	melted	away	,	and	gave	place	to	a
这	令人愉悦	主题	的	我的	冥想	融化	离开	,	和	给予	地方	到	一个

[sens] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,

sense	of	danger	,
感觉	的	危险	,

我冥想中那些令人愉悦的话题渐渐消失，取而代之的是一种危险感。

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [veɪg] [ænd; ənd] ['ɒbdʒɪktləs] .

all	the	more	unpleasant	that	it	was	vague	and	objectless	.
全部	这	更多的	令人不快的	那	它	曾是	模糊的	和	无物体	.

更令人不快的是，它既模糊又没有具体目标。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] .

I	looked	up	.
我	看起来	向上	.

我抬起头。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [muːvd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ?

What	was	that	which	moved	before	me	?
什么	曾是	那	哪个	已搬	前	我	?

在我面前移动的是什么?

[aɪ] [stɛərd] — [aɪ] ['fɔːltəd] ; [maɪ] [hɑːt] ['flʌtə] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʃəʊk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen]

I	stared	—	I	faltered	;	my	heart	fluttered	as	if	it	would	choke	me	,	and	then
我	凝视	—	我	犹豫不决	;	我的	心	飘动	作为	如果	它	会	呛	我	,	和	然后

[stʊd] [stɪl] .

stood	still	.
站立	仍然	.

我愣住了——我犹豫了；我的心怦怦直跳，仿佛要把我噎住，然后就停止了跳动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][prɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd] [ʌnmɪst'eɪkəbəl] [fɔːm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɒdʒə(r)] .

It	was	the	peculiar	and	unmistakeable	form	of	our	lodger	.
它	曾是	这	奇特	和	毋庸置疑	形式	的	我们的	房客	.

那是我们房客独特而又极具辨识度的身形。

[ɪg'zæktli][æz; əz][ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]

Exactly	as	I	looked	at	him	,	he	turned	his	head	,	and	looked	at	me
确切地	作为	我	看起来	在	他	,	他	转向	他的	头	,	和	看起来	在	我

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

over	his	shoulder	.
超过	他的	肩膀	.

我刚看向他，他就转过头，越过肩膀看着我。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['mʌfld] [æz; əz]['juːʒuəl] .

His	face	was	muffled	as	usual	.
他的	脸	曾是	闷音	作为	通常	.

他的脸像往常一样被捂住了。

[ai] ['kænɒt] [hæv; həv] [siːn] [ɪts] ['fiːtʃəz] [wɪð] ['eni] [kəm'pliːtnəs] ,

I	cannot	have	seen	its	features	with	any	completeness	,
我	不能	有	已见	它是	特征	和	任何	完整性	,

我未能全面了解它的特征。

[jet] [ai] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['fjʊəri] .

yet	I	felt	that	his	look	was	one	of	fury	.
然而	我	毛毡	那	他的	看	曾是	一	的	愤怒	.

但我感觉他脸上满是愤怒。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][maɪ][saɪd] ;

The	next	instant	he	was	at	my	side	;
这	下一个	立即的	他	曾是	在	我的	边	;

下一刻，他就到了我身边；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [kweil] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] — [maɪ] [lɪmz] [ɔːl][bʌt; bət] [rɪ'fjuːzd] [ðeə(r)] ['ɒfɪs] ;

and	my	heart	quailed	within	me	—	my	limbs	all	but	refused	their	office	;
和	我的	心	畏缩	之内	我	—	我的	四肢	全部	但	拒绝	他们的	办公室	;

我的心在体内颤抖——我的四肢几乎都拒绝履行职责；

[jet] [ðə; ði] ['veri] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv]['terə(r)] , [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [ˌəʊvə'kʌm] [ˌem 'iː] , ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ]

yet	the	very	emotions	of	terror	,	which	might	have	overcome	me	,	acted	as	a
然而	这	非常	情绪	的	恐怖	,	哪个	可能	有	克服	我	,	行动	作为	一个

['stɪmjələs] ,

stimulus	,
刺激	,

然而，正是那种可能让我崩溃的恐惧情绪，反而起到了激励作用。

[ænd; ənd][ai] ['kwikən] [maɪ] [peɪs] .

and	I	quickened	my	pace	.
和	我	加速	我的	步伐	.

于是我加快了脚步。

" [heɪ] ! [wɒt] [ə; eɪ] ['paɪəs] ['pɜːs(ə)n] !

"	Hey	!	what	a	pious	person	!
"	嘿	!	什么	一个	虔诚的	人	!

“嘿！真是个虔诚的人啊！”

[səʊ][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [æt; ət][lɑːst] [ðæt] - ['iːv(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [kə'rʌpt] [gʊd]

So	I	suppose	you	have	learned	at	last	that	'	evil	communications	corrupt	good
所以	我	认为	你	有	学习	在	最后的	那	-	邪恶的	通讯	腐败	好的

['mænəz] - ;

manners	'	;
礼仪	-	;

所以我想你最终明白了“不良言行会败坏良好品德”的道理；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] , [ðə; ðɪ][əʊld] [blæs'fiːmə(r)] ,

and	you	are	absolutely	afraid	of	the	old	infidel	,	the	old	blasphemer	,
和	你	是	绝对地	害怕的	的	这	老的	异教徒	,	这	老的	亵渎者	,

[heɪ] ?

hey	?
嘿	?

你竟然如此惧怕那个老异教徒、老亵渎神明者，是吗?

" [aɪ] [meɪd] [hɪm][nəʊ]['ɑːnsə(r)] ; [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [tuː] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][tuː; tə] [spiːk] .

"	I	made	him	no	answer	;	I	was	indeed	too	much	agitated	to	speak	.
"	我	制成	他	不	回答	;	我	曾是	的确	也	很多	激动	到	说话	.

“我没有回答他；我当时情绪激动，说不出话来。”

" [jʊl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] , [nəʊ] [daʊt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; " [ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'pendənt] [mæn] ,

"	You'll	make	a	good	Christian	,	no	doubt	,	"	he	continued	;	"	the	independent	man	,
"	你会	制作	一个	好的	基督教	,	不	怀疑	,	"	他	持续	;	"	这	独立的	男人	,

[huː] [θɪŋks] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

who	thinks	for	himself	,
WHO	思考	为了	他自己	,

“毫无疑问，你会成为一名优秀的基督徒，”他继续说道；“一个独立思考的人，

['riːz(ə)nz] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd] [stɪks] [fɑːst][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

reasons	his	way	to	his	principles	,	and	sticks	fast	to	them	,
原因	他的	方式	到	他的	原则	,	和	棍子	快速地	到	他们	,

他用理性分析自己的原则，并始终坚持这些原则。

[ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] ['sɪstəm] [hiː; hi] [ɪm'breɪs] .

is	sure	to	be	true	to	whatever	system	he	embraces	.
是	当然	到	是	真的	到	任何	系统	他	拥抱	.

他一定会忠于他所信奉的任何制度。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [kən'sɪstənt] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]

You	have	been	so	consistent	a	philosopher	,	that	I	am	sure	you	will	make	a
你	有	到过	所以	持续的	一个	哲学家	,	那	我	是	当然	你	将要	制作	一个

['stedi] ['krɪstʃən] .

steady	Christian	.
稳定的	基督教	.

你一直以来都是一位如此始终如一的哲学家，我相信你也会成为一名虔诚的基督徒。

[jʊr; jər] [nɒt][ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][led][baɪ][ðə; ðɪ][nəʊz][baɪ][ə; eɪ] [sə'fɪstɪk(ə)l] ['mʌmblə(r)] .

You're	not	the	man	to	be	led	by	the	nose	by	a	sophistical	mumbler	.
你是	不是	这	男人	到	是	引领	经过	这	鼻子	经过	一个	诡辩的	喃喃自语	.

你可不是那种会被花言巧语的傻瓜牵着鼻子走的人。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [meɪd] [ðə; ðɪ] [preɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['grɑːspɪŋ] ['prɒsɪlɪtɪzəm] ;

You	could	never	be	made	the	prey	of	a	grasping	proselytism	;
你	可以	绝不	是	制成	这	猎物	的	一个	抓握	劝人皈依	;

你绝不会成为贪婪的传教活动的猎物;

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ðɪ] [spɔːt] [ɒv; əv] ['evrɪ] [wɪf] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] ,

you	are	not	the	sport	of	every	whiff	of	doctrine	,
你	是	不是	这	运动	的	每一个	闻	的	教义	,

你并非对每一种教条都来者不拒。

[nɔː(r)][ðə; ðɪ]['fæsaɪl] [sleɪv] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ɪz][lɑːst] [bʌzd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] .

nor	the	facile	slave	of	whatever	superstition	is	last	buzzed	in	your	ear	.
也不	这	容易的	奴隶	的	任何	迷信	是	最后的	嗡嗡作响	在	你的	耳朵	.

也不要轻易成为耳边最后传来的任何迷信的奴隶。

[nəʊ] , [nəʊ] : [juːv] [gɒt][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [heɪ] ?

No	,	no	:	you've	got	a	masculine	intellect	,	and	think	for	yourself	,	hey	?
不	,	不	:	你已经	得到	一个	男性	智力	,	和	思考	为了	你自己	,	嘿	?

不，不：你拥有男性的智慧，并且会独立思考，对吧?

" [ai][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [hɪm] .

"	I	was	incapable	of	answering	him	.
"	我	曾是	无法	的	回答	他	.

“我无法回答他。”

[ai] ['kwikən] [maɪ] [peɪs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [di'test] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

I	quickened	my	pace	to	escape	from	his	detested	persecution	;	but	he
我	加速	我的	步伐	到	逃脱	从	他的	令人厌恶的	迫害	;	但	他

[wɒz; wəz] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [stɪl] .

was	close	beside	me	still	.
曾是	关闭	旁	我	仍然	.

我加快脚步，想要逃离他那令人厌恶的追捕；但他仍然紧紧地跟在我身边。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɒn] [tə'geðə(r)] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ai] [hɜːd] [hɪm] ['mʌtərɪŋ] [fɑːst]

We	walked	on	together	thus	for	a	time	,	during	which	I	heard	him	muttering	fast
我们	步行	在	一起	因此	为了	一个	时间	,	期间	哪个	我	听到	他	喃喃自语	快速地

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

我们就这样一起走了一会儿，期间我听到他快速地自言自语。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn]['ʌndə(r)] [fɪəs] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [ɪk'saɪtmənt] .

like	a	man	under	fierce	and	malignant	excitement	.
喜欢	一个	男人	在下面	凶猛的	和	恶性	激动	.

就像一个处于极度兴奋和恶意之中的人。

[wiː; wi] [riːtʃt] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv][maɪ] ['dwelɪŋ] ; [ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [ðə; ði]

We	reached	,	at	length	,	the	gateway	of	my	dwelling	;	and	I	turned	the
我们	达到	,	在	长度	,	这	网关	的	我的	住宅	;	和	我	转向	这

[lætʃ] - [kiː] [ɪn][ðə; ði] ['wɪkɪt] ,

latch	-	key	in	the	wicket	,
闩锁	-	钥匙	在	这	便门	,

我们终于到达了我家门口；我转动钥匙打开了门闩。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] .

and	entered	the	enclosure	.
和	进入	这	外壳	.

然后进入围栏。

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [tə'geðə(r)] [wɪ'ðɪn] , [hiː; hi] [tɜːnd] [fʊl] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

As	we	stood	together	within	,	he	turned	full	upon	me	,
作为	我们	站立	一起	之内	,	他	转向	满的	之上	我	,

我们并肩站在屋里时，他突然转向我，

[ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən]['æspekt] [huːz] ['kærəktə(r)] [ai] [felt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [sɔː] ,

and	confronting	me	with	an	aspect	whose	character	I	felt	rather	than	saw	,
和	面对	我	和	一个	方面	谁	特点	我	毛毡	相当	比	锯	,

[hiː; hi] [sed] —

he	said	—
他	说	—

他让我直面一个我只能感受到而非看到其本质的方面，他说——

" [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

"	And	so	you	mean	to	be	a	Christian	,	after	all	!
"	和	所以	你	意思是	到	是	一个	基督教	,	后	全部	!

“所以你最终还是想成为一名基督徒！”

[naʊ] [dʒʌst] [rɪ'flekt] [haʊ] ['veri] [əb'sɜːdli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tʃuːzɪŋ] .

Now	just	reflect	how	very	absurdly	you	are	choosing	.
现在	只是	反映	如何	非常	荒谬地	你	是	选择	.

现在好好想想你做出的选择有多么荒谬吧。

[liːv] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv][fə'nætɪks] [huː] [meɪ] [həʊp][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ['ʌndə(r)][ɪts]

Leave	the	Bible	to	that	class	of	fanatics	who	may	hope	to	be	saved	under	its
离开	这	圣经	到	那	班级	的	狂热分子	WHO	可能	希望	到	是	已保存	在下面	它是

['sɪstəm] ,

system	,
系统	,

把《圣经》留给那些希望通过它的体系得救的狂热分子吧。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] , ['stʌdi] [ðə; ði] [kə'rɑːn] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [les] [ə'setɪk]

and	,	in	the	name	of	common	sense	,	study	the	Koran	,	or	some	less	ascetic
和	,	在	这	姓名	的	常见的	感觉	,	学习	这	《古兰经》	,	或者	一些	较少的	苦行僧

[təʊm] .

tome	.
大部头书	.

而且，为了常识，去研读《古兰经》或者其他不那么苦行的经典著作吧。

[dəʊnt][biː; bi] [gʌl] [baɪ][ə; eɪ]['plɔːzəb(ə)l] [sleɪv] ,

Don't	be	gulled	by	a	plausible	slave	,
不	是	受骗	经过	一个	合情合理	奴隶	,

不要被一个看似可信的奴隶所蒙蔽。

[huː] ['wɒnts] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] [prə'fesər] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪəri] .

who	wants	nothing	more	than	to	multiply	professors	of	his	theory	.
WHO	想要	没有什么	更多的	比	到	乘	教授们	的	他的	理论	.

他最大的愿望就是让更多人成为他理论的教授。

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [juː; jʊ] ['mɪzrəbl] , ['pjuːlɪŋ] [pɒl'truːn] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [hʌg] [ˌaɪ 'tiː]

Why	don't	you	read	the	Bible	,	you	miserable	,	puling	poltroon	,	before	you	hug	it
为什么	不	你	读	这	圣经	,	你	悲惨的	,	拉动	懦夫	,	前	你	拥抱	它

[æz; əz][ə; eɪ] ['treʒə(r)] ?

as	a	treasure	?
作为	一个	宝藏	?

你这个可怜的、懦弱的家伙，为什么不先读读《圣经》，再把它当作珍宝拥抱呢?

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lɜːn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv]

Why	don't	you	read	it	,	and	learn	out	of	the	mouth	of	the	founder	of
为什么	不	你	读	它	,	和	学习	出去	的	这	嘴	的	这	创始人	的

[ˌkrɪsti'ænəti] ,

Christianity	,
基督教	,

你为什么不读读这本书，亲耳聆听基督教创始人的教诲呢?

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [sɪn][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [fə'gɪvnəs] — ['blæsfəmi] [ə'genst] [ðə; ði]['həʊli]

that	there	is	one	sin	for	which	there	is	no	forgiveness	—	blasphemy	against	the	Holy
那	那里	是	一	罪	为了	哪个	那里	是	不	饶恕	—	亵渎神明	反对	这	圣

[gəʊst] ,

Ghost	,
鬼	,

有一种罪是不可饶恕的——亵渎圣灵。

[heɪ] ? — [ænd; ənd] [ðæt] [sɪn][aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] [kə'mɪt] [baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] — [ɪn][maɪ]

hey	?	—	and	that	sin	I	myself	have	heard	you	commit	by	the	hour	—	in	my
嘿	?	—	和	那	罪	我	我	有	听到	你	犯罪	经过	这	小时	—	在	我的

['prez(ə)ns] — [ɪn][maɪ] [ruːm] .

presence	—	in	my	room	.
在场	—	在	我的	房间	.

嘿? ——而我亲耳听到你时时刻刻都在犯这种罪——当着我的面——在我的房间里。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] [kə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊə(r)] [friː] [dɪ'skʌʃən] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

I	have	heard	you	commit	it	in	our	free	discussions	a	dozen	times	.
我	有	听到	你	犯罪	它	在	我们的	自由的	讨论	一个	打	时代	.

我曾在我们的自由讨论中听你犯过十几次这样的错误。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [siːlz] [ə'genst] [juː; jʊ][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] ['mɜːsi] .

The	Bible	seals	against	you	the	lips	of	mercy	.
这	圣经	封印	反对	你	这	嘴唇	的	怜悯	.

圣经将怜悯之口拒之门外。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] ,

If	it	be	true	,
如果	它	是	真的	,

如果这是真的，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðɪs] ['məʊmənt][æz; əz] [ɪ'revəkəbli] [dæmd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][daɪd] [wɪð] [ðəʊz]

you	are	this	moment	as	irrevocably	damned	as	if	you	had	died	with	those
你	是	这	片刻	作为	不可逆转地	该死的	作为	如果	你	有	死亡	和	那些

['blæsfəmi] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][lɪps] .

blasphemies	on	your	lips	.
亵渎神明	在	你的	嘴唇	.

此刻，你已经无可挽回地被诅咒，就像你临死前口中还说着那些亵渎神明的话一样。

" ['hævɪŋ] [ðʌs] ['spəʊkən] , [hiː; hi][glaidid]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

"	Having	thus	spoken	,	he	glided	into	the	house	.
"	拥有	因此	说	,	他	滑翔	进入	这	房子	.

说完这些话，他便滑进了屋里。

[aɪ] ['fɒləʊd] ['sləʊli] .

I	followed	slowly	.
我	随后	缓慢地	.

我慢慢地跟了上去。

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] — [aɪ][wɒz; wəz] [stʌnd] .

His	words	rang	in	my	ears	—	I	was	stunned	.
他的	字	响铃	在	我的	耳朵	—	我	曾是	目瞪口呆	.

他的话语在我耳边回响——我震惊了。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [aɪ] [fɪəd] [maɪt] [biː; bi] [truː] .

What	he	had	said	I	feared	might	be	true	.
什么	他	有	说	我	害怕	可能	是	真的	.

我担心他说的那些话可能是真的。

['dʒaɪənt][dɪ'speə(r)] [feld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .

Giant	despair	felled	me	to	the	earth	.
巨大的	绝望	倒下	我	到	这	地球	.

巨大的绝望将我击倒在地。

[hiː; hi][hæd; həd][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][gleə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][pɪt] ,

He	had	recalled	,	and	lighted	up	with	a	glare	from	the	pit	,
他	有	召回	,	和	照明	向上	和	一个	强光	从	这	坑	,

他回想起往事，目光从深渊中闪过，闪得格外耀眼。

[rɪ'membrənsɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə][kəʊp] .

remembrances	with	which	I	knew	not	how	to	cope	.
回忆	和	哪个	我	知道	不是	如何	到	应付	.

那些我不知如何面对的回忆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [aɪ][hæd; həd]['spəʊkən] [wɪð] ['deərɪŋ] [ɪm'paɪəti][ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts] [huːz] ['seɪkrɪdnəs] [aɪ]

It	was	true	I	had	spoken	with	daring	impiety	of	subjects	whose	sacredness	I
它	曾是	真的	我	有	说	和	大胆	不敬神	的	主题	谁	神圣	我

[naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] .

now	began	to	appreciate	.
现在	开始	到	欣赏	.

我的确曾以大胆无礼的态度谈论过一些神圣的话题，而我现在开始意识到它们的神圣性。

[wɪð] [tremblɪŋ] [hændz][aɪ]['əʊpənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

With	trembling	hands	I	opened	the	Bible	.
和	发抖	双手	我	打开	这	圣经	.

我颤抖着打开了圣经。

[aɪ] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði] [mɪ'stɪərɪəs] [duːm] [rɪ'kɔːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'diːmə(r)] [hɪm'self]

I	read	and	re	-	read	the	mysterious	doom	recorded	by	the	Redeemer	himself
我	读	和	关于	-	读	这	神秘	厄运	记录	经过	这	救世主	他自己

[ə'genst] [blæs'fiːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] — ['mɒnstəz] [set] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs]

against	blasphemers	of	the	Holy	Ghost	—	monsters	set	apart	from	the	human	race
反对	亵渎者	的	这	圣	鬼	—	怪物	放	除	从	这	人类	种族

，

，

，

我反复阅读救世主亲自记录的针对亵渎圣灵之人——那些与人类截然不同的怪物——的神秘厄运。

[ænd; ənd] [dæmd] [ænd; ənd] [ded] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [wɔːk] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .

and	damned	and	dead	,	even	while	they	live	and	walk	upon	the	earth	.
和	该死的	和	死的	,	甚至	尽管	他们	居住	和	走	之上	这	地球	.

即使他们活着行走在世上，他们也如同被诅咒的死人一般。

[aɪ] [grəʊn] — [aɪ] [wept] .

I	groaned	—	I	wept	.
我	呻吟	—	我	哭泣	.

我呻吟着——我哭泣着。

[ˌhens'fɔːwəd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [aɪ] [θɔːt] , [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

Henceforward	the	Bible	,	I	thought	,	must	be	to	me	a	dreadful	record
从此以后	这	圣经	,	我	想法	,	必须	是	到	我	一个	可怕	记录

[ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

of	despair	.
的	绝望	.

从此以后，我想，《圣经》对我来说必定是一部可怕的绝望记录。

[aɪ] [deəd] [nɒt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	dared	not	read	it	.
我	敢于	不是	读	它	.

我不敢读它。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] ['wɪəri] [juː; jʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ]['ment(ə)l] ['ægəni] .

I	will	not	weary	you	with	all	my	mental	agonies	.
我	将要	不是	厌倦	你	和	全部	我的	精神的	痛苦	.

我不会用我的精神痛苦来烦扰你。

[maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪf] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tə'wɔːd] [rɪ'liːvɪŋ] [maɪ][maɪnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd]

My	dear	little	wife	did	something	toward	relieving	my	mind	,	but	it	was	reserved
我的	亲爱的	小的	妻子	做过	某物	朝向	缓解	我的	头脑	,	但	它	曾是	预订的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frend] ,

for	the	friend	,
为了	这	朋友	,

我亲爱的小妻子做了一些让我放松心情的事情，但这却是留给朋友的。

[tuː; tə] [huːz] ['hev(ə)nli] [sə'saɪəti][aɪ] [əud] [səʊ] [mʌtʃ] , [tuː; tə]['trænʞkwilaiz, 'træn-][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔː(r)] .

to	whose	heavenly	society	I	owed	so	much	,	to	tranquillise	it	once	more	.
到	谁	天上	社会	我	欠款	所以	很多	,	到	镇静剂	它	一次	更多的	.

我曾对那神圣的社群感激不尽，如今我又要再次让它平静下来。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['ɜːnɪstli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

He	talked	this	time	to	me	longer	,	and	even	more	earnestly	than	before	.
他	谈话	这	时间	到	我	更长	,	和	甚至	更多的	切实	比	前	.

这次他跟我谈的时间更长，也比以前更加认真。

[ai] [suːn] [ɪn'kaʊntəd] [hɪm] [ə'gen] .

I	soon	encountered	him	again	.
我	很快	遭遇	他	再次	.

我很快又遇到了他。

[hiː; hi] [ik'spaund] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,

He	expounded	to	me	the	ways	of	Providence	,
他	阐述	到	我	这	方式	的	普罗维登斯	,

他向我阐述了天意，

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] ['niːdfl] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [gɒd] .

and	showed	me	how	needful	sorrow	was	for	every	servant	of	God	.
和	显示	我	如何	需要	悲哀	曾是	为了	每一个	仆人	的	上帝	.

它让我明白，对于每一位上帝的仆人来说，悲伤是多么必要。

[haʊ] ['mɜːsi] [wɒz; wəz] [dɪs'gaɪzd] [ɪn][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [best] ['hæpinəs] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

How	mercy	was	disguised	in	tribulation	,	and	our	best	happiness	came	to	us	,
如何	怜悯	曾是	伪装	在	苦难	,	和	我们的	最好的	幸福	来了	到	我们	,

[laɪk] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] ,

like	our	children	,
喜欢	我们的	孩子们	,

苦难中竟隐藏着怜悯，而我们最大的幸福，就像我们的孩子一样，降临到我们身上。

[ɪn] [tɪəz] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] .

in	tears	and	wailing	.
在	眼泪	和	哀嚎	.

泪流满面，嚎啕大哭。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['traɪəlz][wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌjuː 'es] [ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]

He	showed	me	that	trials	were	sent	to	call	us	up	,	with	a	voice	of
他	显示	我	那	试验	是	发送	到	称呼	我们	向上	,	和	一个	嗓音	的

[ˌpriːtə'nætʃrəl] ['paʊə(r)] ,

preternatural	power	,
超自然	力量	,

他向我展示了，考验是为了召唤我们，他的声音充满超自然的力量。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['mɔːt(ə)l] ['æpəθi] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] .

from	the	mortal	apathy	of	sin	and	the	world	.
从	这	凡人	冷漠	的	罪	和	这	世界	.

摆脱罪恶和世俗的冷漠。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] , [ɪn]['aʊə(r)] [njuː] [ænd; ənd]['betə(r)] [steɪt] , [tuː; tə] [pruːv] ['aʊə(r)] ['peɪʃ(ə)ns]

And	then	,	again	,	in	our	new	and	better	state	,	to	prove	our	patience
和	然后	,	再次	,	在	我们的	新的	和	更好的	状态	,	到	证明	我们的	耐心

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [feɪθ] —

and	our	faith	—
和	我们的	信仰	—

然后，在我们新的、更好的状态下，再次证明我们的耐心和信念——

" [ðə; ði][mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [biˈfɔːl] [juː; jʊ] , [ðə; ði]['nɪərə(r)][ɪz] [gɒd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	The	more	trouble	befalls	you	,	the	nearer	is	God	to	you	.
"	这	更多的	麻烦	发生	你	,	这	更近	是	上帝	到	你	.

“你遭遇的苦难越多，上帝就越接近你。”

[hiː; hi]['vɪzɪts][juː; jʊ][ɪn] ['sɒrəʊ] — [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][dʒɔɪ] , [ɪz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	visits	you	in	sorrow	—	and	sorrow	,	as	well	as	joy	,	is	a	sign	of	his
他	访问	你	在	悲哀	—	和	悲哀	,	作为	出色地	作为	喜悦	,	是	一个	符号	的	他的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

他会在你悲伤的时候来看望你——悲伤和喜悦一样，都是他存在的标志。

[ɪf] , [ðen] , ['ʌðə(r)] [gɻ'i:fs] [ˌəʊvə'teɪk] [ju:; jʊ] , [rɪ'membə(r)] [ðɪs] — [bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [bi:; bi] ['feɪθf(ə)l] ;

If	,	then	,	other	griefs	overtake	you	,	remember	this	—	be	patient	,	be	faithful	;
如果	,	然后	,	其他	悲伤	超过	你	,	记住	这	—	是	病人	,	是	忠实	;

[ænd; ənd] [bles] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] .

and	bless	the	name	of	God	.
和	保佑	这	姓名	的	上帝	.

如果其他悲伤临到你，记住这一点——要忍耐，要忠诚；要赞美神的名。

" [ai] [rɪ'tɜ:nd] [həʊm] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

"	I	returned	home	comforted	and	happy	,
"	我	返回	家	安慰	和	快乐的	,

我带着安慰和快乐回到了家。

[ɔ:l'ðəʊ] [aɪ] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [sʌm; səm] ['fɜ:ðə(r)] [ænd; ənd]['sædə(r)]['traɪəl][wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] .

although	I	felt	assured	that	some	further	and	sadder	trial	was	before	me	.
虽然	我	毛毡	保证	那	一些	更远	和	更悲伤	审判	曾是	前	我	.

虽然我确信，摆在我面前的还有更艰难、更痛苦的考验。

[stɪl] ['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] [wɒz; wəz][ˌəʊvə'kɑ:st][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] [dred] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tenənt] .

Still	our	household	was	overcast	by	the	same	insurmountable	dread	of	our	tenant	.
仍然	我们的	家庭	曾是	灰蒙蒙	经过	这	相同的	不可逾越	恐惧	的	我们的	租户	.

然而，我们全家仍然笼罩在对房客难以克服的恐惧之中。

[ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] ['hæbɪts] [k'æɻɪktəɻˌaɪzd] [hɪm] ,

The	same	strange	habits	characterised	him	,
这	相同的	奇怪的	习惯	具有特征	他	,

他身上也体现出同样的怪异习惯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [saʊndz] [dis'kwaiət] [ˌju: 'es] — [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['mælɪs] ['hɔvə, 'hʌ-] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][dɔ:(r)] ,

and	the	same	unaccountable	sounds	disquieted	us	—	an	atmosphere	of	death	and	malice	hovered	about	his	door	,
和	这	相同的	无法解释	声音	不安	我们	—	一个	气氛	的	死亡	和	恶意	悬停	关于	他的	门	,

同样无法解释的声音也让我们感到不安——死亡和恶意的气氛笼罩着他的门前。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [heit] [ænd; ənd] [fɪəd] [tu:; tə] [pɑ:s] [ˌaɪ 'ti:] .

and	we	all	hated	and	feared	to	pass	it	.
和	我们	全部	憎恨	和	害怕	到	经过	它	.

我们都既憎恨又害怕通过它。

[let] [ˌem 'i:] [naʊ] [tel] , [æz; əz] [wel] [ænd; ənd] ['bri:fli] [æz; əz][aɪ] [meɪ] ,

Let	me	now	tell	,	as	well	and	briefly	as	I	may	,
让	我	现在	告诉	,	作为	出色地	和	简要地	作为	我	可能	,

现在让我尽可能简明扼要地讲述一下：

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv][maɪ][lɑ:st] [greɪt] ['traɪəl] .

the	dreadful	circumstances	of	my	last	great	trial	.
这	可怕	情况	的	我的	最后的	伟大的	审判	.

我最后一次重大审判的可怕境况。

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] , [maɪ] [waɪf] ['bi:ɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [ə'feəz] ,

One	morning	,	my	wife	being	about	her	household	affairs	,
一	早晨	,	我的	妻子	存在	关于	她	家庭	事务	,

一天早晨，我妻子正在忙着家务，

[ænd; ənd][aɪ][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [taʊn] ,

and	I	on	the	point	of	starting	for	town	,
和	我	在	这	观点	的	开始	为了	镇	,

我正准备出发去镇上，

[ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['lɛtəz] [wɪt͡ʃ] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [wɪð] [ˌɛm 'iː] .

I	went	into	the	parlour	for	some	letters	which	I	was	to	take	with	me	.
我	去	进入	这	客厅	为了	一些	信件	哪个	我	曾是	到	拿	和	我	.

我走进客厅去拿几封我要带走的信件。

[ai] ['kænɒt] ['iːzəli] [dɪ'skraɪb] [maɪ] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [wen] , [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

I	cannot	easily	describe	my	consternation	when	,	on	entering	the	room	,
我	不能	容易地	描述	我的	惊愕	什么时候	,	在	进入	这	房间	,

我很难描述我进入房间时的惊愕之情，

[ai] [sɔː] ['aʊə(r)]['lɒdʒə(r)] ['siːtɪd] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪð] ['aʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niː]

I	saw	our	lodger	seated	near	the	window	,	with	our	darling	little	girl	upon	his	knee
我	锯	我们的	房客	坐着	靠近	这	窗户	,	和	我们的	亲爱的	小的	女孩	之上	他的	膝盖

.

:

.

我看到我们的房客坐在窗边，膝上抱着我们可爱的小女儿。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

His	back	was	toward	the	door	,
他的	后退	曾是	朝向	这	门	,

他背对着门，

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [pə'siːv] [ðæt] [ðə; ði]['respəreɪtə(r)][hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

but	I	could	plainly	perceive	that	the	respirator	had	been	removed	from	his
但	我	可以	显然	感知	那	这	呼吸器	有	到过	已移除	从	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

但我清楚地看到，他嘴里的呼吸器已经被取下来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊdiəs] [griːn] ['gɒg(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] .

and	that	the	odious	green	goggles	were	raised	.
和	那	这	令人厌恶的	绿色的	风镜	是	提高	.

然后，那副令人厌恶的绿色护目镜被举了起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['æbsəluːtli] [wɪ'ðaʊt] ['məʊʃn] ,

He	was	sitting	,	as	it	seemed	,	absolutely	without	motion	,
他	曾是	坐着	,	作为	它	似乎	,	绝对地	没有	运动	,

他静静地坐着，一动不动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [əd'vɑːnst] [kləʊz] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [t͡ʃaɪld] .

and	his	face	was	advanced	close	to	that	of	the	child	.
和	他的	脸	曾是	先进的	关闭	到	那	的	这	孩子	.

他的脸凑得很近，几乎贴着孩子的脸。

[ai] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [gruːp] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['stjuːpə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

I	stood	looking	at	this	group	in	a	state	of	stupor	for	some	seconds	.
我	站立	寻找	在	这	团体	在	一个	状态	的	昏迷	为了	一些	秒	.

我呆立在那里，呆呆地看着这群人好一会儿。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ai] [sə'pəʊz] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt]

He	was	,	I	suppose	,	conscious	of	my	presence	,	for	although	he	did	not
他	曾是	,	我	认为	,	有意识的	的	我的	在场	,	为了	虽然	他	做过	不是

[tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

turn	his	head	,
转动	他的	头	,

我想他大概是察觉到我的存在了，因为虽然他没有转头，

[ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] [teɪk] ['eni] [nəʊt] [ɒv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] , [hiː; hi] [ˌriːə'dʒʌst] [ðə; ði] ['mʌflə(r)] [wɪtʃ]

or	otherwise	take	any	note	of	my	arrival	,	he	readjusted	the	muffler	which
或者	否则	拿	任何	笔记	的	我的	到达	,	他	重新调整	这	围巾	哪个

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

usually	covered	his	mouth	,
通常	涵盖	他的	嘴	,

或者说，别注意到我的到来。他重新调整了一下通常遮住嘴巴的围巾。

[ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd][ðə; ði] ['klʌmzi] ['spektək(ə)lz][tuː; tə][ðeə(r)]['prɒpə(r)] [pleɪs] .

and	lowered	the	clumsy	spectacles	to	their	proper	place	.
和	降低	这	笨拙	眼镜	到	他们的	恰当的	地方	.

然后把笨重的眼镜放回原位。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niː] [æz; əz] ['məʊʃnləs] [æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] ,

The	child	was	sitting	upon	his	knee	as	motionless	as	he	himself	,
这	孩子	曾是	坐着	之上	他的	膝盖	作为	静止不动	作为	他	他自己	,

孩子静静地坐在他的膝上，一动不动，就像他自己一样。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [waɪt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːps] ,

with	a	countenance	white	and	rigid	as	that	of	a	corpse	,
和	一个	面容	白色的	和	死板的	作为	那	的	一个	尸体	,

面色苍白僵硬，如同尸体一般。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['evri] [treɪs] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] , [ɪk'sept] [sʌm; səm] [veɪg] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]

and	from	which	every	trace	of	meaning	,	except	some	vague	character	of
和	从	哪个	每一个	痕迹	的	意义	,	除了	一些	模糊的	特点	的

['terə(r)] , [hæd; həd] [fled] ,

terror	,	had	fled	,
恐怖	,	有	逃亡	,

除了些许模糊的恐惧感之外，所有意义的痕迹都已消失殆尽。

[ænd; ənd] ['steərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd] [geɪz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	staring	with	a	fixed	and	dilated	gaze	into	his	face	.
和	凝视	和	一个	固定的	和	扩张	目光	进入	他的	脸	.

她目光呆滞地盯着他的脸。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [pə'siːv] [maɪ] ['prez(ə)ns] .

As	it	seemed	,	she	did	not	perceive	my	presence	.
作为	它	似乎	,	她	做过	不是	感知	我的	在场	.

她似乎没有察觉到我的存在。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [træns'fɪkst] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] .

Her	eyes	were	transfixed	and	fascinated	.
她	眼睛	是	呆若木鸡	和	着迷	.

她的目光被深深吸引，目不转睛。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [briːð] .

She	did	not	even	seem	to	me	to	breathe	.
她	做过	不是	甚至	似乎	到	我	到	呼吸	.

我甚至觉得她都没有呼吸。

['hɒrə(r)][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [æt; ət][lɑːst] [ˌəʊvə'keɪm] [maɪ] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] .

Horror	and	anguish	at	last	overcame	my	stupefaction	.
恐怖	和	痛苦	在	最后的	克服	我的	震惊	.

最终，恐惧和痛苦战胜了我的麻木。

" [wɒt] — [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	—	what	is	it	?
"	什么	—	什么	是	它	?

“什么——那是什么？”

" [aɪ] [kraɪd] ; " [wɒt] [eɪlz] [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] ? "
" I cried ; " what ails my child , my darling child ? "
" 我 哭 ; " 什么 疾病 我的 孩子 , 我的 亲爱的 孩子 ? "

我哭着说："我的孩子，我亲爱的孩子，怎么了？"

" [aɪ'd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [nəʊ] , [maɪ'self] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kuːlli] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [kwɪə(r)] . "
" I'd be glad to know , myself , " he replied , coolly ; " it is certainly something very queer . "
" ID 是 高兴的 到 知道 , 我 , " 他 回复 , 冷静地 ; " 它 是 当然 某物 非常 酷儿 . "

"我自己也很想知道，"他冷冷地回答说，"这确实是一件非常奇怪的事情。"

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːlɪŋ] ?
" What is it , darling ?
" 什么 是 它 , 亲爱的 ?

"亲爱的，什么事？"

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , ['fræntɪkli] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
" I repeated , frantically , addressing the child .
" 我 重复 , 疯狂地 , 解决 这 孩子 .

我焦急地重复着这句话，对着孩子说道。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [hiː; hi] [riː'ɪtəreɪtɪd] .
" he reiterated .
" 他 重申 .

他重申道。

" [waɪ] [ɪts] ['prɪti] [pleɪn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ɪl] . "
" Why it's pretty plain , I should suppose , that the child is ill . "
" 为什么 它是 漂亮的 清楚的 , 我 应该 认为 , 那 这 孩子 是 患病的 . "

"我想，很明显，这孩子生病了。"

" [əʊ] ['mɜːsɪf(ə)l] [gɒd] !
" Oh merciful God !
" 哦 仁慈 上帝 !

"哦，仁慈的上帝！

" [aɪ] [kraɪd] , [hɑːf] ['fjʊəriəs] , [hɑːf] ['terɪfaɪd] — " [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɪndʒəd] [hɜː(r); hə(r)] — [juː; jʊ] [hæv; həv] ['terɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" I cried , half furious , half terrified — " You have injured her — you have terrified her .
" 我 哭 , 一半 狂怒 , 一半 恐惧 — " 你 有 受伤 她 — 你 有 恐惧 她 .

"我哭了，一半愤怒，一半恐惧——"你伤害了她——你吓坏了她。

[gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] [tʃaɪld] — [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Give me my child — give her to me .
给 我 我的 孩子 — 给 她 到 我 .

把我的孩子还给我——把她还给我。

" [ðiːz] [wɜːdz] [aɪ] ['æbsəluːtli] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [stæmpt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn] [maɪ] ['hɒrɪd] [ɪk'saɪtmənt] .
" These words I absolutely shouted , and stamped upon the floor in my horrid excitement .
" 这些 字 我 绝对地 喊叫 , 和 盖章 之上 这 地面 在 我的 可怕的 激动 .

"我激动得大声喊出了这些话，并跺着脚在地上。"

" [puː] , [puː] !
" Pooh , pooh !
" 呸 , 呸 !

“噗，噗！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ʌgli] [snɪə(r)] ;
" he said , with a sort of ugly sneer ;
" 他 说 , 和 一个 种类 的 丑陋的 冷笑 ;

“他带着一种丑陋的冷笑说道；

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['nɜːvəs] — [jʊl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [səʊ] — [biː; bi] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [ʃɪl]
" the child is nervous — you'll make her more so — be quiet and she'll
" 这 孩子 是 紧张的 — 你会 制作 她 更多的 所以 — 是 安静的 和 壳
['prɒbəbli] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ['prez(ə)ntli] .
probably find her tongue presently .
大概 寻找 她 舌头 目前 .

“孩子很紧张——你只会让她更紧张——保持安静，她可能很快就会开口说话了。”

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [maɪ] [niː] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,
I have had her on my knee some minutes ,
我 有 有 她 在 我的 膝盖 一些 分钟 ,

我让她坐在我膝盖上几分钟了，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [swiːt] [bɜːd] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [wɒt] [eɪlz] [hɜː(r); hə(r)] . "
but the sweet bird could not tell what ails her . "
但 这 甜的 鸟 可以 不是 告诉 什么 疾病 她 . "

但是这只可爱的鸟儿却说不出自己哪里不舒服。

" [let] [ðə; ði] [tʃaɪld] [gəʊ] , " [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ; " [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] ,
" Let the child go , " I shouted in a voice of thunder ; " let her go ,
" 让 这 孩子 去 , " 我 喊叫 在 一个 嗓音 的 雷 ; " 让 她 去 ,

“放开孩子！”我雷鸣般地喊道，“放开她！”

[aɪ] [seɪ] — [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] .
I say — let her go .
我 说 — 让 她 去 .

我说——放她走吧。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['pæsɪv] , [deθ] - [laɪk] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði]
" He took the passive , death - like child , and placed her standing by the
" 他 采取 这 被动的 , 死亡 - 喜欢 孩子 , 和 放置 她 常设 经过 这
['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ,
window , and rising ,
窗户 , 和 上升 ,

他抱起那个毫无生气、像死人一样的孩子，让她站在窗边，然后站了起来。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [sed] —
he simply said —
他 简单地 说 —

他只是简单地说——

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [grəʊ] [kuːl] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [wɒt] ['kwestʃənz]
" As soon as you grow cool , you are welcome to ask me what questions
" 作为 很快 作为 你 生长 凉爽的 , 你 是 欢迎 到 问 我 什么 问题
[juː; jʊ] [laɪk] .
you like .
你 喜欢 .

“等你冷静下来之后，欢迎你问我任何你想问的问题。”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] ['pleɪnli] [ɪl] .
The child is plainly ill .
这 孩子 是 显然 患病的 .

孩子明显生病了。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	should	not	wonder	if	she	had	seen	something	that	frightened	her	.
我	应该	不是	想知道	如果	她	有	已见	某物	那	害怕	她	.

我不应该怀疑她是否看到了什么吓到她的东西。

" ['hævɪŋ] [ðʌs] ['spəʊkən] , [hi:; hi] [pɑ:st] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

"	Having	thus	spoken	,	he	passed	from	the	room	.
"	拥有	因此	说	,	他	通过了	从	这	房间	.

说完这些话，他就离开了房间。

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai] [spəʊk] , [sɔ:] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒrɪd] [dri:m] .

I	felt	as	if	I	spoke	,	saw	,	and	walked	in	a	horrid	dream	.
我	毛毡	作为	如果	我	辐	,	锯	,	和	步行	在	一个	可怕的	梦	.

我感觉自己仿佛置身于一场可怕的梦境之中，说话、看、走。

[ai] [si:zd] [ðə; ði] ['dɑ:lɪŋ] [tʃaɪld] [ɪn][maɪ] [ɑ:mz] , [ænd; ənd][bɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

I	seized	the	darling	child	in	my	arms	,	and	bore	her	away	to	her	mother	.
我	查获	这	亲爱的	孩子	在	我的	武器	,	和	钻孔	她	离开	到	她	母亲	.

我一把抱起这个可爱的孩子，把她送回了她母亲身边。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] — [fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:rsiz] [seɪk] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ,

"	What	is	it	—	for	mercy's	sake	what	is	the	matter	?	"	she	cried	,
"	什么	是	它	—	为了	怜悯的	清酒	什么	是	这	事情	?	"	她	哭	,

“到底怎么了？看在老天的份上，到底出了什么事？”她喊道。

['grəʊɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [hɜ:'self] .

growing	in	an	instant	as	pale	as	the	poor	child	herself	.
生长	在	一个	立即的	作为	苍白	作为	这	贫穷的	孩子	她自己	.

瞬间变得和那可怜的孩子一样苍白。

" [ai] [faʊnd] [ðæt] — [ðæt] ['di:mən] — [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒn][hɪz; ɪz][læp] , ['steərɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

"	I	found	that	—	that	demon	—	in	the	parlour	with	the	child	on	his	lap	,	staring	in	her	face	.
"	我	成立	那	—	那	恶魔	—	在	这	客厅	和	这	孩子	在	他的	膝	,	凝视	在	她	脸	.

“我发现那个恶魔在客厅里，孩子坐在他的腿上，他正盯着她的脸。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['mænɪfestli] ['terɪfaɪd] . "

She	is	manifestly	terrified	.	"
她	是	显然	恐惧	.	"

她显然非常害怕。

" [əʊ] ! ['greɪʃəs] [gɒd] !

"	Oh	!	gracious	God	!
"	哦	!	亲切	上帝	!

“哦！仁慈的上帝！

[ʃi:; ʃi][ɪz] [lɒst] — [ʃi:; ʃi][ɪz] [kɪld] , " [kraɪd] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] , ['fræntɪkli] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [waɪt] ,

she	is	lost	—	she	is	killed	,	"	cried	the	poor	mother	,	frantically	looking	into	the	white	,
她	是	丢失的	—	她	是	被杀	,	"	哭	这	贫穷的	母亲	,	疯狂地	寻找	进入	这	白色的	,

“她失踪了——她死了，”可怜的母亲哭喊着，疯狂地望着白茫茫的天空。

[ˌæpə'θetɪk] , ['mi:nɪŋləs] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

apathetic	,	meaningless	face	of	the	child	.
冷漠的	,	无意义的	脸	的	这	孩子	.

孩子面无表情，毫无生气。

" ['fæni] , ['dɑːlɪŋ] ['fæni] , [tel] [ˌjuː 'es] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] , " [ai] [kraɪd] ,

"	Fanny	,	darling	Fanny	,	tell	us	if	you	are	ill	,	"	I	cried	,
"	舢	,	亲爱的	舢	,	告诉	我们	如果	你	是	患病的	,	"	我	哭	,

“芬妮，亲爱的芬妮，如果你生病了，一定要告诉我们，”我哭着说。

['presɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn]['terə(r)][tuː; tə][maɪ] [hɑːt] .

pressing	the	little	girl	in	terror	to	my	heart	.
紧迫	这	小的	女孩	在	恐怖	到	我的	心	.

我紧紧地把惊恐的小女孩抱在怀里。

" [tel] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " ['ekəud] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪf] .

"	Tell	your	own	mother	,	my	darling	,	"	echoed	my	poor	little	wife	.
"	告诉	你的	自己的	母亲	,	我的	亲爱的	,	"	回声	我的	贫穷的	小的	妻子	.

“去告诉你自己的母亲吧，我的宝贝，”我可怜的小妻子附和道。

" [əʊ] ! ['dɑːlɪŋ] , ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] , [spiːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] .

"	Oh	!	darling	,	darling	child	,	speak	to	your	poor	mother	.
"	哦	!	亲爱的	,	亲爱的	孩子	,	说话	到	你的	贫穷的	母亲	.

“哦！亲爱的，亲爱的孩子，跟你可怜的母亲说说话吧。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][veɪn] .

"	It	was	all	in	vain	.
"	它	曾是	全部	在	徒劳	.

这一切都是徒劳的。

[stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [daɪ'leɪtɪd] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [geɪz] — [ðə; ði] [seɪm] [peɪl] [feɪs] — [waɪld][ænd; ənd] [dʌm] .

Still	the	same	dilated	,	imploring	gaze	—	the	same	pale	face	—	wild	and	dumb	.
仍然	这	相同的	扩张	,	恳求	目光	—	这	相同的	苍白	脸	—	荒野	和	哑的	.

依旧是那双瞳孔放大、充满恳求的眼睛——依旧是那张苍白的脸——茫然无语。

[wiː; wi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] — [wiː; wi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][kəʊld]['wɔːtə(r)][tuː; tə]

We	brought	her	to	the	open	window	—	we	gave	her	cold	water	to
我们	带来	她	到	这	打开	窗户	—	我们	给予	她	寒冷的	水	到

[drɪŋk] — [wiː; wi]['sprɪŋk(ə)ld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

drink	—	we	sprinkled	it	in	her	face	.
喝	—	我们	撒上	它	在	她	脸	.

我们把她带到敞开的窗边——我们给她喝冷水——我们把冷水洒在她的脸上。

[wiː; wi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [hɑːd] [baɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ,

We	sent	for	the	apothecary	,	who	lived	hard	by	,	and	he	arrived	in	a	few	moments	,
我们	发送	为了	这	药剂师	,	WHO	居住地	难的	经过	,	和	他	到达的	在	一个	很少	时刻	,

我们派人去请住在附近的药剂师，他很快就到了。

[wɪð] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] [tɹ'ænkwɪlˌaɪzɪŋ] ['medsnz] .

with	a	parcel	of	tranquillising	medicines	.
和	一个	包裹	的	镇静剂	药物	.

还附带一包镇静药物。

[ðiːz] , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

These	,	however	,	were	equally	unavailing	.
这些	,	然而	,	是	同样地	徒劳无功	.

然而，这些方法同样无效。

['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] .

Hour	after	hour	passed	away	.
小时	后	小时	通过了	离开	.

时间一分一秒地过去了。

[ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] [lʊkt] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə]

The	darling	child	looked	upon	us	as	if	she	would	have	given	the	world	to
这	亲爱的	孩子	看起来	之上	我们	作为	如果	她	会	有	给定	这	世界	到

[spiːk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

speak	to	us	,
说话	到	我们	,

这个可爱的孩子看着我们，仿佛愿意付出全世界来换取与我们交谈的机会。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [wiːp] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [nəʊ] [saʊnd] .

or	to	weep	,	but	she	uttered	no	sound	.
或者	到	哭泣	,	但	她	说出	不	声音	.

她本想哭泣，但她却一声不吭。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [æz; əz] [ðəʊ] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

Now	and	then	she	drew	a	long	breath	as	though	preparing	to	say	something	,
现在	和	然后	她	画	一个	长的	气息	作为	尽管	准备	到	说	某物	,

她时不时地深吸一口气，似乎准备说些什么。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mjuːt] .

but	still	she	was	mute	.
但	仍然	她	曾是	沉默的	.

但她仍然是个哑巴。

[ʃiː; ʃi] ['ɒf(ə)n] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [peɪn]

She	often	put	her	hand	to	her	throat	,	as	if	there	was	some	pain
她	经常	放	她	手	到	她	喉	,	作为	如果	那里	曾是	一些	疼痛

[ɔː(r)] [əb'strʌkʃn] [ðeə(r)] .

or	obstruction	there	.
或者	梗阻	那里	.

她经常用手捂住喉咙，好像那里有什么疼痛或阻塞一样。

[aɪ] ['nevə(r)] [kæn; kən] , [waɪl] [aɪ] [lɪv; laɪv] ,

I	never	can	,	while	I	live	,
我	绝不	能	,	尽管	我	居住	,

只要我活着，我就永远无法做到。

[luːz] [wʌn] [laɪn] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɔːnf(ə)l] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] ['pɔːtreɪt] — [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [maɪ] ['strɪkən]

lose	one	line	of	that	mournful	and	terrible	portrait	—	the	face	of	my	stricken
失去	一	线	的	那	悲哀	和	糟糕的	肖像	—	这	脸	的	我的	受打击的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

去掉那幅悲伤可怕的画像中的一行——我那受苦孩子的脸。

[æz; əz] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [tʃeɪndʒ] [ɔː(r)]

As	hour	after	hour	passed	away	,	without	bringing	the	smallest	change	or
作为	小时	后	小时	通过了	离开	,	没有	带来	这	最小	改变	或者

[ə'mendmənt] , [wiː; wi] [gruː] [bəuθ] [ə'lɑːmd] ,

amendment	,	we	grew	both	alarmed	,
修正案	,	我们	生长	两个都	惊慌	,

时间一分一秒地过去，却没有任何改变或修正，我们俩都开始感到担忧。

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['æbsəluːtli] ['terɪfaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪfti] .

and	at	length	absolutely	terrified	for	her	safety	.
和	在	长度	绝对地	恐惧	为了	她	安全	.

最后，她彻底为自己的安危感到恐惧。

[wiː; wi] [kɔːld] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tə'wɔːd] [naɪt] ,

We	called	in	a	physician	toward	night	,
我们	称为	在	一个	医生	朝向	夜晚	,

我们晚上请了一位医生。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] ['sʌmhaʊ]

and	told	him	that	we	had	reason	to	suspect	that	the	child	had	somehow
和	讲述	他	那	我们	有	原因	到	怀疑	那	这	孩子	有	不知何故

[biːn] ['fraɪt(ə)nd] ,

been	frightened	,
到过	害怕	,

我们告诉他，我们有理由怀疑孩子可能受到了某种惊吓。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][nəʊ] ['ʌðə(r)] [weɪ] [kʊd; kəd][wiː; wi][æt; ət][ɔːl] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

and	that	in	no	other	way	could	we	at	all	account	for	the	extraordinary
和	那	在	不	其他	方式	可以	我们	在	全部	帐户	为了	这	非凡的

[kən'dɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

condition	in	which	he	found	her	.
状况	在	哪个	他	成立	她	.

除此之外，我们根本无法解释他发现她时所处的这种非同寻常的状况。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [əb'zɜːv] , [ðəʊ] [aɪ][duː; də][nɒt] [neɪm] [hɪm] ,

This	was	a	man	,	I	may	as	well	observe	,	though	I	do	not	name	him	,
这	曾是	一个	男人	,	我	可能	作为	出色地	观察	,	尽管	我	做	不是	姓名	他	,

我不得不指出，这是个男人，虽然我不点名道姓。

[ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['emɪnəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn] [huːz] [skɪl] , [frɒm; frəm][pɑːst]

of	the	highest	eminence	in	his	profession	,	and	one	in	whose	skill	,	from	past
的	这	最高	卓越	在	他的	职业	,	和	一	在	谁	技能	,	从	过去的

['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] ,

personal	experience	,
个人的	经验	,

他在自己的专业领域内享有极高的声誉，并且凭借过去的个人经验，他的技能.....

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'plɪsɪtli] [kən'faɪdɪŋ] .

I	had	the	best	possible	reasons	for	implicitly	confiding	.
我	有	这	最好的	可能的	原因	为了	隐式地	倾诉	.

我完全有充分的理由进行隐晦的倾诉。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] ,

He	asked	a	multiplicity	of	questions	,
他	问	一个	多重性	的	问题	,

他问了很多问题，

[ðə; ði] ['ɑːnsəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['bæf(ə)l][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ]

the	answers	to	which	seemed	to	baffle	his	attempts	to	arrive	at	a
这	答案	到	哪个	似乎	到	挡板	他的	尝试	到	到达	在	一个

[ˌsætɪs'fæktəri] [ˌdaɪəg'nəʊsɪs] .

satisfactory	diagnosis	.
令人满意的	诊断	.

这些问题的答案似乎让他百思不得其解，难以做出令人满意的诊断。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'nɒmələs] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

There	was	something	undoubtedly	anomalous	in	the	case	,
那里	曾是	某物	无疑	异常的	在	这	案件	,

这起案件无疑存在一些异常之处。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['fiːtʃəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [pə'plekst]

and	I	saw	plainly	that	there	were	features	in	it	which	puzzled	and	perplexed
和	我	锯	显然	那	那里	是	特征	在	它	哪个	困惑	和	困惑

[hɪm] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

him	not	a	little	.
他	不是	一个	小的	.

我清楚地看到，其中有些特点让他感到困惑不解。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [rəʊt] [hɪz; ɪz] [prɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

At	length	,	however	,	he	wrote	his	prescription	,	and	promised	to	return
在	长度	,	然而	,	他	写道	他的	处方	,	和	承诺	到	返回

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] .

at	nine	o'clock	.
在	九	点钟	.

最终，他还是开了处方，并承诺九点钟回来。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [rʌbd] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [spaɪn] , [ænd; ənd]

I	remember	there	was	something	to	be	rubbed	along	her	spine	,	and
我	记住	那里	曾是	某物	到	是	摩擦	沿着	她	脊柱	,	和

[sʌm; səm] ['medsnz] [bɪ'saɪd] .

some	medicines	beside	.
一些	药物	旁	.

我记得当时要给她脊椎涂点什么东西，旁边还有一些药。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['remədiz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

But	these	remedies	were	as	entirely	unavailing	as	the	others	.
但	这些	补救措施	是	作为	完全	徒劳无功	作为	这	其他的	.

但这些方法和其他方法一样，完全无效。

[ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [dɪ'strækʃn] [wiː; wi] [wɒtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [bed] [ɪn] [wɪtʃ] ,

In	a	state	of	dismay	and	distraction	we	watched	by	the	bed	in	which	,
在	一个	状态	的	沮丧	和	分心	我们	观看	经过	这	床	在	哪个	,

我们惊恐万分、心神不宁地看着床边躺着的那人：

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃənz] [də'rekʃ(ə)n] , [wiː; wi] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

in	accordance	with	the	physician's	direction	,	we	had	placed	her	.
在	根据	和	这	医生的	方向	,	我们	有	放置	她	.

按照医生的指示，我们安置了她。

[ðə; ði] ['æbsəluːt] [ˊtʃeindʒilisnis] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] [fɪld] [ˌjuː 'es] [wɪð] [dɪ'speə(r)] .

The	absolute	changelessness	of	her	condition	filled	us	with	despair	.
这	绝对	不变性	的	她	状况	已填	我们	和	绝望	.

她的病情始终没有改变，这让我们感到绝望。

[ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [hæd; həd] [nɒt] ['witnis] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['trænzətri] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n] [ɪn]

The	day	which	had	elapsed	had	not	witnessed	even	a	transitory	variation	in
这	天	哪个	有	过去	有	不是	目击者	甚至	一个	短暂的	变化	在

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['siːʒə(r)] .

the	dreadful	character	of	her	seizure	.
这	可怕	特点	的	她	发作	.

一天过去了，她的癫痫发作的可怕程度丝毫没有丝毫改变。

['eni] [tʃeɪndʒ] , ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːs] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [ðæn; ðən]

Any	change	,	even	a	change	for	the	worse	,	would	have	been	better	than
任何	改变	,	甚至	一个	改变	为了	这	更糟	,	会	有	到过	更好的	比

[ðɪs] ['slʌgɪʃ] ,

this	sluggish	,
这	迟缓	,

任何改变，哪怕是变糟的改变，也比这种迟缓的局面要好。

['həʊpləs] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

hopeless	monotony	of	suffering	.
绝望	单调	的	痛苦	.

无尽的痛苦，令人绝望的单调生活。

[æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [rɪ'tɜːnd] .

At	the	appointed	hour	the	physician	returned	.
在	这	任命	小时	这	医生	返回	.

医生按时返回。

[hiː; hi] [əˈpɪəd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ˈɔːlməʊst] [ʃɒkt] , [æt; ət][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'skrɪpʃən] .

He	appeared	disappointed	,	almost	shocked	,	at	the	failure	of	his	prescriptions	.
他	出现	失望的	,	几乎	震惊	,	在	这	失败	的	他的	处方	.

他对处方药的失败表现得十分失望，甚至有些震惊。

[ɒn] ['fiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pʌls] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪn] .

On	feeling	her	pulse	he	declared	that	she	must	have	a	little	wine	.
在	感觉	她	脉冲	他	声明	那	她	必须	有	一个	小的	葡萄酒	.

他摸了摸她的脉搏，断定她应该喝点酒。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [prɒ'streɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [p'aʊəz] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][bɪ'fɔː(r)] .

There	had	been	a	wonderful	prostration	of	all	the	vital	powers	since	he	had	seen	her	before	.
那里	有	到过	一个	精彩的	俯伏	的	全部	这	必不可少的	权力	自从	他	有	已见	她	前	.

自从上次见到她之后，他全身的精力都仿佛被彻底击垮了。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ðə; ði] [keɪs] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [prɪ'keəriəs] [wʌn] .

He	evidently	thought	the	case	a	strange	and	precarious	one	.
他	显然	想法	这	案件	一个	奇怪的	和	岌岌可危	一	.

他显然认为这起案件既奇怪又棘手。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðə; ði] [waɪn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [pʌls] ['ræli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

She	was	made	to	swallow	the	wine	,	and	her	pulse	rallied	for	a	time	,
她	曾是	制成	到	吞	这	葡萄酒	,	和	她	脉冲	集结	为了	一个	时间	,

她被迫喝下了酒，脉搏一度恢复了正常。

[bʌt; bət] [suːn] [səb'said] [ə'gen] .

but	soon	subsided	again	.
但	很快	平静下来	再次	.

但很快又平静下来了。

[aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['wɪspərz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪldz] ['sɪmptəmz] ,

I	and	the	physician	were	standing	by	the	fire	,	talking	in	whispers	of	the	darling	child's	symptoms	,
我	和	这	医生	是	常设	经过	这	火	,	说	在	低语	的	这	亲爱的	孩子的	症状	,

我和医生站在火堆旁，低声谈论着宝贝孩子的症状。

[ænd; ənd] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvəri] ,

and	likelihood	of	recovery	,
和	可能性	的	恢复	,

以及康复的可能性，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

JS Le Fanu 的幽灵故事，(J. S.)

第7/7页

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'restɪd] [ɪn]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [frɒm; frəm]

when	we	were	arrested	in	our	conversation	by	a	cry	of	anguish	from
什么时候	我们	是	被捕	在	我们的	对话	经过	一个	哭	的	痛苦	从

[ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] ,

the	poor	mother	,
这	贫穷的	母亲	,

当我们正说着话时，一声可怜母亲痛苦的哭喊打断了我们的谈话。

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [left] [ðə; ðiː] ['bedsaɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

who	had	never	left	the	bedside	of	her	little	child	,
WHO	有	绝不	左边	这	床头	的	她	小的	孩子	,

她从未离开过孩子床边，

[ænd; ənd] [ðɪs] [kraɪ] [brəʊk] ['ɪntuː]['bɪtə(r)][ænd; ənd] [kən'vʌlsɪv] ['wiːpɪŋ] .

and	this	cry	broke	into	bitter	and	convulsive	weeping	.
和	这	哭	打破	进入	苦的	和	痉挛	哭泣	.

于是，这声哭喊变成了撕心裂肺的痛哭。

[ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld][hæd; həd] , [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [stretʃt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hændz]

The	poor	little	child	had	,	on	a	sudden	,	stretched	down	her	little	hands
这	贫穷的	小的	孩子	有	,	在	一个	突然	,	拉伸	向下	她	小的	双手

[ænd; ənd] [fiːt] , [ænd; ənd][daɪd] .

and	feet	,	and	died	.
和	脚	,	和	死亡	.

可怜的小女孩突然伸出小手小脚，就死了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ðiː] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [deθ] : [ðə; ðiː] ['fɪlmi] [aɪ] [ænd; ənd][drɒpt][dʒɔː][wʌns]

There	is	no	mistaking	the	features	of	death	:	the	filmy	eye	and	dropt	jaw	once
那里	是	不	误会	这	特征	的	死亡	:	这	电影	眼睛	和	掉落	颚	一次

[siːn] ,

seen	,
已见	,

死亡的特征是显而易见的：一旦看到，就会发现眼睛变得呆滞，下巴下垂。

[ɑː(r); ə(r)] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [wen'evə(r)] [wiː; wi] [miːt] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

are	recognised	whenever	we	meet	them	again	.
是	已确认	每当	我们	见面	他们	再次	.

每次再次见面，我们都能认出他们。

[jet] , [spaɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɪ'liːf] , [wiː; wi] [klɪŋ] [tuː; tə] [həʊp] ; [ænd; ənd][ðə; ðiː] [dɪ'stræktɪd] ['mʌðə(r)] [kɔːld]

Yet	,	spite	of	our	belief	,	we	cling	to	hope	;	and	the	distracted	mother	called
然而	,	尽管如此	的	我们的	信仰	,	我们	黏着	到	希望	;	和	这	愣	母亲	称为

[ɒn][ðə; ðiː] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

on	the	physician	,
在	这	医生	,

然而，尽管我们有这样的信念，我们仍然抱有希望；于是，心烦意乱的母亲叫来了医生。

[ɪn]['æksents; æk'sents] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [muːvd] [ə; eɪ]['stætʃuː] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ]

in	accents	which	might	have	moved	a	statue	,	to	say	that	her	darling
在	口音	哪个	可能	有	已搬	一个	雕像	,	到	说	那	她	亲爱的

[wɒz; wəz] [nɒt] [ded] ,

was	not	dead	,
曾是	不是	死的	,

用足以令雕像都为之动容的语气，说她心爱的人并没有死。

[nɒt] [kwaɪt] [ded] — [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [dʌn] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɔːl]

not	quite	dead	—	that	something	might	still	be	done	—	that	it	could	not	be	all
不是	相当	死的	—	那	某物	可能	仍然	是	完毕	—	那	它	可以	不是	是	全部

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

还没完全结束——或许还能做些什么——事情不可能就此结束。

['saɪləntli] [hiː; hi] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [nəʊ] [θrɒb] [ɒv; əv] [laɪf] [stɪl] ['flʌtə] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [freɪm] .

Silently	he	satisfied	himself	that	no	throb	of	life	still	fluttered	in	that	little	frame	.
默默	他	使满意	他自己	那	不	搏动	的	生活	仍然	飘动	在	那	小的	框架	.

他默默地确认，那小小的身躯里已经没有一丝生命的悸动。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ɔːl]['əʊvə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [təʊnz] [skeəs] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ;

"	It	is	,	indeed	,	all	over	,	"	he	said	,	in	tones	scarce	above	a	whisper	;
"	它	是	,	的确	,	全部	超过	,	"	他	说	,	在	音调	稀少	多于	一个	耳语	;

“确实，一切都结束了，”他用几乎耳语般的声音说道；

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [maɪ][hænd]['kaɪndli] , [hiː; hi] [sed] , " ['kʌmfət] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf] " ; [ænd; ənd]

and	pressing	my	hand	kindly	,	he	said	,	"	comfort	your	poor	wife	"	;	and
和	紧迫	我的	手	亲切地	,	他	说	,	"	舒适	你的	贫穷的	妻子	"	;	和

[səʊ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [pɔːz] ,

so	,	after	a	momentary	pause	,
所以	,	后	一个	瞬间	暂停	,

他亲切地握着我的手说：“安慰你可怜的妻子吧。”于是，短暂的停顿之后，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

he	left	the	room	.
他	左边	这	房间	.

他离开了房间。

[ðɪs] [bləʊ] [hæd; həd] ['smɪtn] [ˌem 'iː] [wɪð] ['stʌnɪŋ] ['sʌdnnəs] .

This	blow	had	smitten	me	with	stunning	suddenness	.
这	吹	有	迷恋	我	和	令人惊叹的	突然	.

这一击来得猝不及防，令我措手不及。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]

I	looked	at	the	dead	child	,	and	from	her	to	her	poor
我	看起来	在	这	死的	孩子	,	和	从	她	到	她	贫穷的

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

我看着死去的孩子，又看着她可怜的母亲。

[griːf] [ænd; ənd] ['pɪti] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [swˈɒləʊd] [ʌp] [ɪn] ['træns,pɔːrts][ɒv; əv]['fjʊəri][ænd; ənd] [ˌdiːte'steɪʃn]

Grief	and	pity	were	both	swallowed	up	in	transports	of	fury	and	detestation
悲伤	和	遗憾	是	两个都	吞咽	向上	在	运输	的	愤怒	和	憎恶

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn][maɪ] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [retʃ] [huː] [hæd; həd] [rɔːt] [ɔːl] [ðɪs]

with	which	the	presence	in	my	house	of	the	wretch	who	had	wrought	all	this
和	哪个	这	在场	在	我的	房子	的	这	可怜虫	WHO	有	锻	全部	这

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [fɪld] [maɪ] [səʊl] .

destruction	and	misery	filled	my	soul	.
破坏	和	苦难	已填	我的	灵魂	.

悲伤和怜悯都被愤怒和憎恶所吞噬，因为那个造成这一切破坏和苦难的恶棍就在我的家中，这种愤怒和憎恶充斥着我的灵魂。

[maɪ] [hɑːt] [sweld] [wɪð] [ʌn'gʌvənəbl] [reɪdʒ] ;

My	heart	swelled	with	ungovernable	rage	;
我的	心	肿胀	和	无法治理的	愤怒	;

我心中燃起无法抑制的怒火；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][maɪ][hə'bɪtʃuəl][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] ['nju:trəlaiz] [baɪ][ðə; ði] ['vi:əməns]

for	a	moment	my	habitual	fear	of	him	was	neutralised	by	the	vehemence
为了	一个	片刻	我的	习惯性的	害怕	的	他	曾是	中和	经过	这	激烈

[ɒv; əv] [ði:z] ['pæʃ(ə)nz] .

of	these	passions	.
的	这些	激情	.

那一刻，我原本对他的恐惧被这些强烈的情感冲淡了。

[ai] [si:zd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] .

I	seized	a	candle	in	silence	,	and	mounted	the	stairs	.
我	查获	一个	蜡烛	在	沉默	,	和	安装	这	楼梯	.

我默默地拿起一支蜡烛，走上楼梯。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kɜ:sɪd] [kæt] , ['flɪtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lɒbi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]['aʊə(r)] ,

The	sight	of	the	accursed	cat	,	flitting	across	the	lobby	,	and	the	loneliness	of	the	hour	,
这	视线	的	这	被诅咒的	猫	,	飞掠	穿过	这	大厅	,	和	这	孤独	的	这	小时	,

那只可恶的猫在门厅里飞来飞去的身影，以及此刻的孤独，

[meɪd] [ˌem 'i:] ['hezɪteɪt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

made	me	hesitate	for	an	instant	.
制成	我	犹豫	为了	一个	立即的	.

这让我犹豫了一瞬间。

[ai][hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [gɒn] [səʊ][fɑ:(r)] , [ðæt] [ʃeɪm] [sə'steɪnd] [ˌem 'i:] .

I	had	,	however	,	gone	so	far	,	that	shame	sustained	me	.
我	有	,	然而	,	已消失	所以	远的	,	那	耻辱	持续	我	.

然而，我已经走得太远，以至于羞耻感支撑着我。

[ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [θrɪl] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] ,

Overcoming	a	momentary	thrill	of	dismay	,
克服	一个	瞬间	刺激	的	沮丧	,

克服了短暂的沮丧，

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [rɪ'pel] [ænd; ənd][dɪ'faɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [ɔ:d] [ˌem 'i:] ,

and	determined	to	repel	and	defy	the	influence	that	had	so	long	awed	me	,
和	决定	到	击退	和	违抗	这	影响	那	有	所以	长的	敬畏	我	,

我决心抵制并反抗那种长期以来令我敬畏的影响，

[ai] [nɒkt] ['ʃɑ:pli] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] , ['ɔ:lməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊpən] ,

I	knocked	sharply	at	the	door	,	and	,	almost	at	the	same	instant	,	pushed	it	open	,
我	敲门	尖锐地	在	这	门	,	和	,	几乎	在	这	相同的	立即的	,	推动	它	打开	,

我猛地敲了敲门，几乎同时就把门推开了。

[ænd; ənd] ['entəd] ['aʊə(r)] - ['tʃeɪmbə(r)] .

and	entered	our	lodger's	chamber	.
和	进入	我们的	-	房间	.

然后进入了房客的房间。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

He	had	had	no	candle	in	the	room	,
他	有	有	不	蜡烛	在	这	房间	,

房间里没有蜡烛。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [ˈəʊnli][baɪ][ðə; ði] " [ˈdɑːknəs] [ˈvɪzəb(ə)l] " [ðæt] [ˈentəd] [θruː] [ðə; ði]

and	it	was	lighted	only	by	the	"	darkness	visible	"	that	entered	through	the
和	它	曾是	照明	仅有的	经过	这	"	黑暗	可见的	"	那	进入	通过	这

[ˈwɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

屋内只有透过窗户射入的“可见的黑暗”照亮。

[ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [wɪtʃ] [ai] [held] [ˈveri] [ɪmˈpɜːfɪktli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [əˈpɑːtmənt] ;

The	candle	which	I	held	very	imperfectly	illuminated	the	large	apartment	;
这	蜡烛	哪个	我	握住	非常	不完美地	照明	这	大的	公寓	;

我手中的蜡烛光线昏暗，勉强照亮了这间宽敞的公寓；

[bʌt; bət][ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈspektrəl] [fɔːm] [ˈfləʊtɪŋ] , [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ˈwɔːkɪŋ] ,

but	I	saw	his	spectral	form	floating	,	rather	than	walking	,
但	我	锯	他的	光谱	形式	漂浮的	,	相当	比	步行	,

但我看到的是他幽灵般的身影漂浮着，而不是行走。

[bæk] [ænd; ənd] [ˈfɔːwəd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .

back	and	forward	in	front	of	the	windows	.
后退	和	向前	在	正面	的	这	视窗	.

在窗前来回走动。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] , [ðəʊ] [ai] [heit] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] , [maɪ] [ɪnˈstɪŋktɪv] [fɪə(r)]

At	sight	of	him	,	though	I	hated	him	more	than	ever	,	my	instinctive	fear
在	视线	的	他	,	尽管	我	憎恨	他	更多的	比	曾经	,	我的	本能	害怕

[rɪˈtɜːnd] .

returned	.
返回	.

看到他，虽然我比以往任何时候都更加憎恨他，但我本能的恐惧感又回来了。

[hiː; hi] [kənˈfrʌntɪd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [druː] [ˈnɪərə(r)][ænd; ənd][ˈnɪərə(r)] , [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] .

He	confronted	me	,	and	drew	nearer	and	nearer	,	without	speaking	.
他	面对	我	,	和	画	更近	和	更近	,	没有	请讲	.

他走到我面前，一言不发，一步步靠近我。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪndɪˈfaɪnəbli] [ˈfɪəf(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [əˈtrækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

There	was	something	indefinably	fearful	in	the	silent	attraction	which	seemed	to
那里	曾是	某物	难以定义的	可怕	在	这	沉默的	景点	哪个	似乎	到

[biː; bi] [ˈdrɔːɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

be	drawing	him	to	me	.
是	绘画	他	到	我	.

那股无声的吸引力中，似乎有某种难以言喻的恐惧感在吸引着他向我靠近。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪˈkɔɪlɪŋ] , [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [təˈwɔːd] [ˌem ˈiː] ,

I	could	not	help	recoiling	,	little	by	little	,	as	he	came	toward	me	,
我	可以	不是	帮助	反冲	,	小的	经过	小的	,	作为	他	来了	朝向	我	,

当他向我走来时，我不禁一点一点地向后退缩。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ˈefət] [ai] [sed] —

and	with	an	effort	I	said	—
和	和	一个	努力	我	说	—

我费力地说道——

" [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ai][hæv; həv] [kʌm] : [ðə; ði][tʃaɪld] — [ʃiːz] [ded] ! "

"	You	know	why	I	have	come	:	the	child	—	she's	dead	!	"
"	你	知道	为什么	我	有	来	:	这	孩子	—	她是	死的	!	"

“你知道我为什么来吗？孩子——她死了！”

" [ded] — [hɑː] ! — [ded] — [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	Dead	—	ha	!	—	dead	—	is	she	?
"	死的	—	哈	!	—	死的	—	是	她	?

“死了——哈！——死了——是吗？”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['əʊdiəs] , ['mɒkɪŋ] [təʊn] .

"	he	said	,	in	his	odious	,	mocking	tone	.
"	他	说	,	在	他的	令人厌恶的	,	嘲讽	语气	.

“他用令人厌恶的嘲讽语气说道。”

" [jes] — [ded] !

"	Yes	—	dead	!
"	是的	—	死的	!

“是的——死了！”

" [ai] [kraɪd] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [tʃɪld] [maɪ] ['veri] ['mærəʊ] [wɪð] ['hɒrə(r)] ; " [ænd; ənd]

"	I	cried	,	with	an	excitement	which	chilled	my	very	marrow	with	horror	;	"	and
"	我	哭	,	和	一个	激动	哪个	冷藏	我的	非常	骨髓	和	恐怖	;	"	和

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] ,

you	have	killed	her	,
你	有	被杀	她	,

我哭喊着，激动之余，我的骨髓里也充满了恐惧；“你杀了她！”

[æz; əz][juː; jʊ] [kɪld] [maɪ] ['ʌðə(r)] . "

as	you	killed	my	other	.	"
作为	你	被杀	我的	其他	.	"

就像你杀死了我的另一个一样。

" [haʊ] ? — [ai] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] ! — [eɪ] ? — [hɑː] , [hɑː] !

"	How	?	—	I	killed	her	!	—	eh	?	—	ha	,	ha	!
"	如何	?	—	我	被杀	她	!	—	嗯	?	—	哈	,	哈	!

“怎么回事？——我杀了她！——啊？——哈哈！”

" [hiː; hi] [sed] , [stɪl] ['edʒɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] .

"	he	said	,	still	edging	nearer	and	nearer	.
"	他	说	,	仍然	边缘	更近	和	更近	.

“他一边说着，一边继续向前逼近。”

" [jes] ; [ai] [seɪ] [juː; jʊ] !

"	Yes	;	I	say	you	!
"	是的	;	我	说	你	!

“是的，我说的就是你！”

" [ai] ['ʃaʊtɪd] , [tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [dʒɔɪnt] , [bʌt; bət] [pə'zest] [baɪ] [ðæt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn]

"	I	shouted	,	trembling	in	every	joint	,	but	possessed	by	that	unaccountable	infatuation
"	我	喊叫	,	发抖	在	每一个	联合的	,	但	拥有	经过	那	无法解释	痴情

[wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [men] [ɪn'vəʊk] ,

which	has	made	men	invoke	,
哪个	有	制成	男人	调用	,

“我大声喊叫，浑身颤抖，却被那种无法解释的迷恋所支配，这种迷恋使人们祈求……”

[spaɪt] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə]

spite	of	themselves	,	their	own	destruction	,	and	which	I	was	powerless	to
尽管如此	的	他们自己	,	他们的	自己的	破坏	,	和	哪个	我	曾是	无力	到

[rɪ'zɪst] — " [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] ,

resist	—	"	deny	it	as	you	may	,
抵抗	—	"	否定	它	作为	你	可能	,

尽管他们自己没有意识到，但最终还是走向了自我毁灭，而我对此无能为力——“尽管你否认吧，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] — [retʃ] ! — [fiːnd] !

it	is	you	who	killed	her	—	wretch	!	—	FIEND	!
它	是	你	WHO	被杀	她	—	可怜虫	!	—	恶魔	!

是你杀了她——恶棍！——恶魔！

— [nəʊ]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][stænd][ðə; ði] [breθ] [ænd; ənd][gleə(r)][ɒv; əv] [hel] ! "

—	no	wonder	she	could	not	stand	the	breath	and	glare	of	HELL	!	"
—	不	想知道	她	可以	不是	站立	这	气息	和	强光	的	地狱	!	"

难怪她无法忍受地狱的气息和光芒！

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ] ['spærəʊ] [fɔːls] [tuː; tə][ðə; ði]

"	And	you	are	one	of	those	who	believe	that	not	a	sparrow	falls	to	the
"	和	你	是	一	的	那些	WHO	相信	那	不是	一个	麻雀	瀑布	到	这

[graʊnd] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [krɪ'eɪtərz] [kən'sent] ,

ground	without	your	Creator's	consent	,
地面	没有	你的	创作者的	同意	,

“而你也是那些相信没有造物主的允许，就没有一只麻雀会掉到地上的人之一吗？”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['aɪsi] ['sɑːkæzəm] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]

"	he	said	,	with	icy	sarcasm	;	"	and	this	is	a	specimen	of	Christian	resignation
"	他	说	,	和	冰冷的	讽刺	;	"	和	这	是	一个	标本	的	基督教	辞职

— [heɪ] ?

—	hey	?
—	嘿	?

“他用冰冷的讽刺语气说道；“这就是基督教徒逆来顺受的典型例子——是吗？”

[juː; jʊ] [tʃɑːdʒ] [hɪz; ɪz][ækt][ə'pɒn][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['sɪmpli] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [tʃiːt]

You	charge	his	act	upon	a	poor	fellow	like	me	,	simply	that	you	may	cheat
你	收费	他的	行为	之上	一个	贫穷的	同伴	喜欢	我	,	简单地	那	你	可能	欺骗

[ðə; ði]['devə(l)] ,

the	devil	,
这	魔鬼	,

你把他的罪行归咎于像我这样的穷苦人，仅仅是为了欺骗魔鬼而已。

[ænd; ənd] [reɪv] [ænd; ənd]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'kriːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , ['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv]

and	rave	and	rebel	against	the	decrees	of	heaven	,	under	pretence	of
和	锐舞	和	反叛	反对	这	法令	的	天堂	,	在下面	虚伪	的

[ə'bjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] .

abusing	me	.
滥用	我	.

他们以辱骂我为借口，对上天的旨意大加挞伐、反抗。

[ðə; ði] [breθ] [ænd; ənd][fleə(r)][ɒv; əv] [hel] ! — [eɪ] ?

The	breath	and	flare	of	hell	!	—	eh	?
这	气息	和	耀斑	的	地狱	!	—	嗯	?

地狱的气息和火焰！——嗯？

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [rɪ'muːvd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðiːz] (['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]

You	mean	that	I	removed	this	and	these	(	touching	the	covering	of	his	mouth
你	意思是	那	我	已移除	这	和	这些	(	接触	这	覆盖	的	他的	嘴

[ænd; ənd] [aɪz] [sək'sesɪvli]) [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də] [naʊ] [ə'gen] ,

and	eyes	successively	)	as	I	shall	do	now	again	,
和	眼睛	依次	)	作为	我	将	做	现在	再次	,

你的意思是说，我之前已经把这个和这些（依次触摸他的嘴和眼睛上的遮盖物）取下来了，就像我现在要再做一遍一样？

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz][nəʊ] [greɪt] [hɑːm] [ɪn] [ðæt] .

and	show	you	there's	no	great	harm	in	that	.
和	展示	你	有	不	伟大的	伤害	在	那	.

并向你证明这样做并没有什么大害处。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['menəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːdz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][mɪ'steɪkən] .

"	There	was	a	tone	of	menace	in	his	concluding	words	not	to	be	mistaken	.
"	那里	曾是	一个	语气	的	威胁	在	他的	总结	字	不是	到	是	错误	.

“他最后那句话里带着威胁的语气，这一点不容忽视。”

" ['mɜːdərə(r)][ænd; ənd]['laɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ] !

"	Murderer	and	liar	from	the	beginning	,	as	you	are	,	I	defy	you	!
"	凶手	和	说谎者	从	这	开始	,	作为	你	是	,	我	违抗	你	!

“你从一开始就是个杀人犯和骗子，我向你发出挑战！”

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv] [heɪt] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] , ['stæmpɪŋ] ['fjʊəriəsli] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

"	I	shouted	,	in	a	frenzy	of	hate	and	horror	,	stamping	furiously	on	the	floor	.
"	我	喊叫	,	在	一个	狂热	的	恨	和	恐怖	,	冲压	愤怒地	在	这	地面	.

“我怒吼着，在仇恨和恐惧的疯狂驱使下，疯狂地跺着脚。”

[æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['daːkənd] [ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] .

As	I	said	this	,	it	seemed	to	me	that	he	darkened	and	dilated	before	my	eyes	.
作为	我	说	这	,	它	似乎	到	我	那	他	变暗	和	扩张	前	我的	眼睛	.

我说这话的时候，我感觉他眼前的脸色变得阴沉，瞳孔也放大了。

[maɪ] ['sensɪz] , [θɔːts] , ['kɒnʃəsnəs] , [gruː] ['hɒrəbli] [kən'fjuːzd] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['paʊəf(ə)l] , [ɪk'streɪniəs] [wɪl] ,

My	senses	,	thoughts	,	consciousness	,	grew	horribly	confused	,	as	if	some	powerful	,	extraneous	will	,
我的	感官	,	想法	,	意识	,	生长	糟糕透了	使困惑	,	作为	如果	一些	强大的	,	无关的	将要	,

我的感官、思想和意识变得极其混乱，仿佛某种强大的、外在的意志在支配着我。

[wɜː(r); wə(r)] ['siːzɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][maɪ] [breɪn] .

were	seizing	upon	the	functions	of	my	brain	.
是	抓住	之上	这	函数	的	我的	脑	.

它们正在控制我的大脑功能。

['weðə(r)] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mɑːstəd] [baɪ] [deθ] , [ɔː(r)] ['mædnəs] , [ɔː(r)] [pə'zeʃ(ə)n] , [aɪ] [njuː] [nɒt] ;

Whether	I	were	to	be	mastered	by	death	,	or	madness	,	or	possession	,	I	knew	not	;
无论	我	是	到	是	精通	经过	死亡	,	或者	疯狂	,	或者	拥有	,	我	知道	不是	;

我不知道自己最终会被死亡、疯狂还是附身所征服；

[bʌt; bət] ['hɪdiəs] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [wɒz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] : [ɔːl] [hʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['məʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [kraɪd] [ə'laʊd] ,

but	hideous	destruction	of	some	sort	was	impending	:	all	hung	upon	the	moment	,	and	I	cried	aloud	,
但	可怕	破坏	的	一些	种类	曾是	即将到来的	:	全部	悬挂	之上	这	片刻	,	和	我	哭	大声	,

但某种可怕的毁灭即将到来：一切都取决于这一刻，我大声喊了出来。

[ɪn][maɪ] ['ægəni] , [æn; ən][ˌædʒʊ'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trɪnəti] ,

in	my	agony	,	an	adjuration	in	the	name	of	the	three	persons	of	the	Trinity	,
在	我的	痛苦	,	一个	誓言	在	这	姓名	的	这	三	人	的	这	三位一体	,

在我极度痛苦之时，奉三位一体的圣名，我发出祈祷。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['tɔːment] [ˌem 'iː] .

that	he	should	not	torment	me	.
那	他	应该	不是	折磨	我	.

他不应该折磨我。

[stʌnd] , [bɪ'wɪldəd] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [fɔːl] , [aɪ] [stʊd] , ['friːzɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] ,

Stunned	,	bewildered	,	like	a	man	recovered	from	a	drunken	fall	,	I	stood	,	freezing	and	breathless	,
目瞪口呆	,	困惑	,	喜欢	一个	男人	恢复	从	一个	醉	落下	,	我	站立	,	冷冻	和	喘不过气	,

我惊愕不已，茫然不知所措，就像一个刚从醉酒摔倒中恢复过来的人，呆立在那里，冻得瑟瑟发抖，喘不过气来。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɒt] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [wɔː(r)] , [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

in	the	same	spot	,	looking	into	the	room	,	which	wore	,	in	my	eyes	,	a	strange	,
在	这	相同的	点	,	寻找	进入	这	房间	,	哪个	穿着	,	在	我的	眼睛	,	一个	奇怪的	,

[ʌn'ɜːθli] ['kærəktə(r)] .

unearthly	character	.
超凡脱俗的	特点	.

我站在原地，望着房间，在我看来，那房间有一种奇异的、不似人间的氛围。

['mɪstə(r)] . [smɪθ] [wɒz; wəz] ['kaʊə(r)ɪŋ] ['dɑːkli] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['saɪləns] ,

Mr	.	Smith	was	cowering	darkly	in	the	window	,	and	,	after	a	silence	,
先生	.	史密斯	曾是	畏缩	黑暗	在	这	窗户	,	和	,	后	一个	沉默	,

史密斯先生蜷缩在窗边，脸色阴沉，一阵沉默之后，

[spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['krəʊkɪŋ] , ['sʌlki] [təʊn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]

spoke	to	me	in	a	croaking	,	sulky	tone	,	which	was	,	however	,	unusually
辐	到	我	在	一个	呱呱叫	,	闷闷不乐的	语气	,	哪个	曾是	,	然而	,	异常地

[səb'mɪsɪv] .

submissive	.
顺从者	.

他用沙哑、闷闷不乐的语气跟我说话，但语气却异常顺从。

" [doʊnt][ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz][æn; ən] [ɒd] [prə'siːdʒə(r)][tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz]

"	Don't	it	strike	you	as	an	odd	procedure	to	break	into	a	gentleman's
"	不	它	罢工	你	作为	一个	奇怪的	程序	到	休息	进入	一个	绅士的

[ə'pɑːtmənt] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)] ,

apartment	at	such	an	hour	,
公寓	在	这样的	一个	小时	,

“你不觉得在这样的时间闯入一位绅士的公寓是一种奇怪的做法吗？”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['reɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrsɪst] ['læŋgwɪdʒ] ?

for	the	purpose	of	railing	at	him	in	the	coarsest	language	?
为了	这	目的	的	栏杆	在	他	在	这	最粗糙	语言	?

目的是为了用最粗俗的语言辱骂他吗?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [tʃɑːdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [duː; də][səʊ] ;

If	you	have	any	charge	to	make	against	me	,	do	so	;
如果	你	有	任何	收费	到	制作	反对	我	,	做	所以	;

如果你要指控我，请便；

[aɪ] [ɪn'vaɪt] [ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd][dɪ'faɪ][jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] .

I	invite	inquiry	and	defy	your	worst	.
我	邀请	询问	和	违抗	你的	最差	.

我欢迎提问，也欢迎你最恶劣的言论。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [bleɪm] [ɪn] [ðɪs]

If	you	think	you	can	bring	home	to	me	the	smallest	share	of	blame	in	this
如果	你	思考	你	能	带来	家	到	我	这	最小	分享	的	责备	在	这

[ʌn'lʌki] ['mætə(r)] ,

unlucky	matter	,
倒霉	事情	,

如果你认为在这件不幸的事情中，你能让我承担哪怕最轻微的责任，

[kɔːl][ðə; ði]['kɒrənə(r)] , [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] ['ɪŋkwest] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd] [krɒs] - [ɪg'zæmɪn] [ˌem 'iː] ,

call	the	coroner	,	and	let	his	inquest	examine	and	cross	-	examine	me	,
称呼	这	验尸官	,	和	让	他的	死因调查	检查	和	叉	-	检查	我	,

[ænd; ənd] [sɪft] [ðə; ði]['mætə(r)] — [ɪf] ,

and	sift	the	matter	—	if	,
和	筛	这	事情	—	如果	,

召来验尸官，让他对我进行调查和盘问，并仔细审查此事——如果，

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)][ɪz] ['enɪθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪftɪd] — [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] .

indeed	,	there	is	anything	to	be	sifted	—	to	the	bottom	.
的确	,	那里	是	任何事物	到	是	筛过的	—	到	这	底部	.

确实，任何东西都要仔细筛选——直到最底下。

['miːnwaɪl] , [gəʊ][juː; jʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [maɪn] .

Meanwhile	,	go	you	about	your	business	,	and	leave	me	to	mine	.
同时	,	去	你	关于	你的	商业	,	和	离开	我	到	矿	.

你就忙你的事吧，别打扰我。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [sɪts] ; [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

But	I	see	how	the	wind	sits	;	you	want	to	get	rid	of	me	,
但	我	看	如何	这	风	坐着	;	你	想	到	得到	摆脱	的	我	,

但我明白风向；你想除掉我。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [pleɪs] ['əʊdiəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	so	you	make	the	place	odious	to	me	.
和	所以	你	制作	这	地方	令人厌恶的	到	我	.

所以你让我觉得这个地方令人厌恶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ə'genst] [ˌem 'iː]

But	it	won't	do	;	and	if	you	take	to	making	criminal	charges	against	me
但	它	惯于	做	;	和	如果	你	拿	到	制作	刑事	收费	反对	我

,

,

,

但这行不通；如果你要对我提起刑事诉讼，

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [lʊk] [tuː; tə] [jɔː'self] ; [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] [ðæt] [geɪm] .

you	had	better	look	to	yourself	;	for	two	can	play	at	that	game	.
你	有	更好的	看	到	你自己	;	为了	二	能	玩	在	那	游戏	.

你最好管好你自己；因为这种游戏，两个人都能玩。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'prest] [waɪn] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ,

"	There	was	a	suppressed	whine	in	all	this	,
"	那里	曾是	一个	被抑制	抱怨	在	全部	这	,

“这一切之中都隐藏着一种压抑的抱怨，

[wɪtʃ] ['streɪndʒli] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs]

which	strangely	contrasted	with	the	cool	and	threatening	tone	of	his	previous
哪个	奇怪的	对比	和	这	凉爽的	和	威胁	语气	的	他的	以前的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

这与他之前谈话中冷酷而充满威胁的语气形成了鲜明的对比。

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [aɪ] ['hʌrid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [felt] [sɪ'kjʊə(r)] ,

Without	answering	a	word	I	hurried	from	the	room	,	and	scarcely	felt	secure	,
没有	回答	一个	单词	我	慌忙	从	这	房间	,	和	几乎	毛毡	安全的	,

我一句话也没回答，匆匆离开了房间，心里几乎没有一丝安全感。

['iːv(ə)n] [wen] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['meləŋkəli] ['tʃeɪmbə(r)] , [weə(r)] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [waɪf] [wɒz; wəz]

even	when	once	more	in	the	melancholy	chamber	,	where	my	poor	wife	was
甚至	什么时候	一次	更多的	在	这	忧郁	房间	,	在哪里	我的	贫穷的	妻子	曾是

['wiːpɪŋ] .

weeping	.
哭泣	.

即使再次回到那间阴郁的房间里，看到我可怜的妻子哭泣，我也依然如此。

['mɪzrəbl] , ['hɒrəb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['fɒləʊd] .

Miserable	,	horrible	was	the	night	that	followed	.
悲惨的	,	可怕	曾是	这	夜晚	那	随后	.

接下来的那个夜晚悲惨而可怕。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'læməti] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [nɒt] [deəd] [tuː; tə] [θɪŋk]

The	loss	of	our	child	was	a	calamity	which	we	had	not	dared	to	think
这	损失	的	我们的	孩子	曾是	一个	灾害	哪个	我们	有	不是	敢于	到	思考

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

失去孩子是我们做梦都不敢想的灾难。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'riːv] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['riːz(ə)n] .

It	had	come	,	and	with	a	suddenness	enough	to	bereave	me	of	reason	.
它	有	来	,	和	和	一个	突然	足够的	到	丧亲	我	的	原因	.

它来了，而且来得如此突然，让我失去了理智。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl] [ˌʌn'rɪəl] , [ɔːl][fæn'tæstɪk] .

It	seemed	all	unreal	,	all	fantastic	.
它	似乎	全部	虚幻	, 全部		极好的	.

这一切都显得那么不真实，那么奇妙。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] , ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] ['mɪnɪt] , [ðæt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l]

It	needed	an	effort	to	convince	me	,	minute	after	minute	,	that	the	dreadful
它	需要	一个	努力	到	说服	我	,	分钟	后	分钟	,	那	这	可怕

[truːθ] [wɒz; wəz][səʊ] ;

truth	was	so	;
真相	曾是	所以	;

它花了很长时间，一分一秒地让我相信，可怕的真相的确如此；

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [ə'kʌstəmd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] , [stɪl] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm]

and	the	old	accustomed	feeling	that	she	was	still	alive	,	still	running	from
和	这	老的	习惯	感觉	那	她	曾是	仍然	活	,	仍然	跑步	从

[ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,

room	to	room	,
房间	到	房间	,

那种她仍然活着、仍然在房间里奔跑的熟悉感觉，又回来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [step] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

and	the	expectation	that	I	should	hear	her	step	and	her	voice	,
和	这	期待	那	我	应该	听到	她	步	和	她	嗓音	,

我期待能听到她的脚步声和声音，

[ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['entərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [wʊd] [rɪ'tɜːn] .

and	see	her	entering	at	the	door	,	would	return	.
和	看	她	进入	在	这	门	,	会	返回	.

看到她走进门口，就会回去。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] , [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] ['stʌnɪŋ] , [ɪ'repərəb(ə)l]

But	still	the	sense	of	dismay	,	of	having	received	some	stunning	,	irreparable
但	仍然	这	感觉	的	沮丧	,	的	拥有	已收到	一些	令人惊叹的	,	无法弥补的

[bləʊ] , [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] ;

blow	,	remained	behind	;
吹	,	剩余	在后面	;

但那种遭受了某种惊人的、无法弥补的打击的沮丧感仍然挥之不去；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['efət] , [laɪk] [ðæt] [wɪð] [wɪtʃ] [wʌn] [rauz] [hɪm'self] [frɒm; frəm]

and	then	came	the	horrible	effort	,	like	that	with	which	one	rouses	himself	from
和	然后	来了	这	可怕	努力	,	喜欢	那	和	哪个	一	唤醒	他自己	从

[ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [sliːp] ,

a	haunted	sleep	,
一个	闹鬼的	睡觉	,

然后便是那可怕的挣扎，就像从噩梦中惊醒一样。

[ðə; ði] ['kwestʃən] , " [wɒt] [dɪ'zɑ:stə(r)][ɪz] [ðɪs] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'fɔ:lən] ? " — ['ɑ:nsə(r)d] , [ə'læs] !

the	question	,	"	What	disaster	is	this	that	has	befallen	?	"	—	answered	,	alas	!
这	问题	,	"	什么	灾难	是	这	那	有	发生	?	"	—	回答	,	唉	!

“究竟发生了什么灾难？”这个问题——唉，答案揭晓了！

[bʌt; bət] [tu:] ['i:zəli] , [tu:] ['terəbli] !

but	too	easily	,	too	terribly	!
但	也	容易地	,	也	可怕	!

但太容易了，太可怕了！

[ə'mɪdst] [ɔ:l] [ðɪs] [wɒz; wəz] [pə'petʃuəli] ['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] ['fænsi] [ðə; ði][əb'skjʊə(r)] , [daɪ'leɪtɪd] ['fɪgə(r)]

Amidst	all	this	was	perpetually	rising	before	my	fancy	the	obscure	,	dilated	figure
在……之中	全部	这	曾是	永恒地	上升	前	我的	想要	这	朦胧	,	扩张	数字

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɒdʒə(r)] ,

of	our	lodger	,
的	我们的	房客	,

在这一切之中，我们房客那模糊而臃肿的身影始终在我脑海中浮现。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'i:][ɪn][hɪz; ɪz] [mə'laɪn] ['paʊə(r)] [ðæt] [naɪt] .

as	he	had	confronted	me	in	his	malign	power	that	night	.
作为	他	有	面对	我	在	他的	诽谤	力量	那	夜晚	.

就像那天晚上他用他邪恶的力量与我对峙一样。

[aɪ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ri'kə:] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n]

I	dismissed	the	image	with	a	shudder	as	often	as	it	recurred	;	and	even
我	解雇	这	图像	和	一个	不寒而栗	作为	经常	作为	它	复发	;	和	甚至

[naʊ] ,

now	,
现在	,

每当这幅画面再次出现，我都会不寒而栗地将其抛诸脑后；即使现在，

[æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [taɪm] ,

at	this	distance	of	time	,
在	这	距离	的	时间	,

经过这段时间，

[aɪ][hæv; həv] [felt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [wel] [dɪ'skraɪb] [ɪn][ðə; ði][mɪə(r)] ['efət] [tu:; tə] [fɪks] [maɪ]

I	have	felt	more	than	I	could	well	describe	in	the	mere	effort	to	fix	my
我	有	毛毡	更多的	比	我	可以	出色地	描述	在	这	仅仅	努力	到	使固定	我的

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ɪts] [heit] [treɪts] ,

recollection	upon	its	hated	traits	,
回忆	之上	它是	憎恨	特征	,

仅仅为了回忆起它那些令人憎恶的特点，我就感受到了难以言喻的复杂情绪。

[waɪl] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kən'klu:dɪd] .

while	writing	the	passages	I	have	just	concluded	.
尽管	写作	这	段落	我	有	只是	结束	.

在撰写我刚刚完成的段落时。

[ðɪs] ['heɪtfl] [si:n] [aɪ][dɪd][nɒt] [rɪ'kaʊnt] [tu:; tə][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [waɪf] .

This	hateful	scene	I	did	not	recount	to	my	poor	wife	.
这	可恶	场景	我	做过	不是	叙事	到	我的	贫穷的	妻子	.

我没有把这令人痛心的一幕告诉可怜的妻子。

[ɪts] ['hɔrə] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [freʃ] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] .

Its	horrors	were	too	fresh	upon	me	.
它是	恐怖	是	也	新鲜的	之上	我	.

那些恐怖的景象对我来说仍然历历在目。

[ai][hæd; həd] [nɒt] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪŋ] ['nærətɪv] ; [ænd; ənd][səʊ][ai] [seɪt]

I	had	not	courage	to	trust	myself	with	the	agitating	narrative	;	and	so	I	sate
我	有	不是	勇气	到	相信	我	和	这	搅拌	叙述	;	和	所以	我	沙特

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

beside	her	,
旁	她	,

我没有勇气把那激动人心的故事告诉自己；所以我就坐在她旁边。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [lɒkt] [ɪn] [maɪn] :

with	her	hand	locked	in	mine	:
和	她	手	已锁定	在	矿	:

她的手紧紧地握着我的手：

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['kʌmfət] [tuː; tə]['ɒfə(r)][bʌt; bət][ðə; ði][dɪə(r)] [lʌv] [ai][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .

I	had	no	comfort	to	offer	but	the	dear	love	I	bore	her	.
我	有	不	舒适	到	提供	但	这	亲爱的	爱	我	钻孔	她	.

除了我对她的深爱，我没有什么可以给她的安慰。

[æt; ət][lɑːst] , [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][kraɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [sliːp] — [ðə; ði] [dʌl] , ['hevi] ['slʌmbə(r)][ɒv; əv]

At	last	,	like	a	child	,	she	cried	herself	to	sleep	—	the	dull	,	heavy	slumber	of
在	最后的	,	喜欢	一个	孩子	,	她	哭	她自己	到	睡觉	—	这	乏味的	,	重的	睡眠	的

[wɔːn] - [aʊt] [griːf] .

worn	-	out	grief	.
磨损	-	出去	悲伤	.

最后，她像个孩子一样哭着睡着了——那是疲惫不堪的悲伤带来的沉闷、沉重的睡眠。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] [tuː] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [prə'faʊnd]

As	for	me	,	the	agitation	of	my	soul	was	too	fearful	and	profound
作为	为了	我	,	这	搅动	的	我的	灵魂	曾是	也	可怕	和	深刻的

[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pəʊz] .

for	repose	.
为了	休息	.

至于我，我内心的躁动太过可怕和深刻，以至于无法平静下来。

[maɪ] [aɪ] [ˌæksɪ'dentəli] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði]['həʊli] ['vɒljuːm] , [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]['əʊpən] ,

My	eye	accidentally	rested	on	the	holy	volume	,	which	lay	upon	the	table	open	,
我的	眼睛	偶然	休息	在	这	圣	体积	,	哪个	躺	之上	这	桌子	打开	,

我的目光不小心落在了桌上摊开的那本圣书上。

[æz; əz][ai][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ;

as	I	had	left	it	in	the	morning	;
作为	我	有	左边	它	在	这	早晨	;

和我早上离开时一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːst] [wɜːdz] [wɪtʃ] [met] [maɪ] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] — " [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [lait]

and	the	first	words	which	met	my	eye	were	these	—	"	For	our	light
和	这	第一的	字	哪个	遇见	我的	眼睛	是	这些	—	"	为了	我们的	光

[ə'flɪkʃ(ə)n] ,

affliction	,
痛苦	,

我首先映入眼帘的是这些字——“对于我们轻微的苦难，

[wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

which	is	but	for	a	moment	,
哪个	是	但	为了	一个	片刻	,

但这仅仅是一瞬间而已。

['wɜːrkɪθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪk'siːdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] [weɪt] [ɒv; əv] ['glɔːri] .

worketh	for	us	a	far	more	exceeding	and	eternal	weight	of	glory	.
工作	为了	我们	一个	远的	更多的	超过	和	永恒	重量	的	荣耀	.

为我们成就极重无比、永远的荣耀。

" [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['sentəns] ['rɪvɪtɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] [stri:m] [ɒv; əv] ['spləm] [dʒɔɪ]

"	This	blessed	sentence	riveted	my	attention	,	and	shed	a	stream	of	solemn	joy
"	这	蒙福	句子	铆接	我的	注意力	,	和	棚	一个	溪流	的	庄严	喜悦

[ə'pɒn] [maɪ] [hɑ:t] ;

upon	my	heart	;
之上	我的	心	;

“这句美好的句子深深吸引了我，让我心中涌起一股庄严的喜悦；

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɔ:nf(ə)l] [naɪt] ,

and	so	the	greater	part	of	that	mournful	night	,
和	所以	这	更大的	部分	的	那	悲哀	夜晚	,

于是，在那悲伤的夜晚的大部分时间里，

[aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [drɔ:] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] ['wɪzdəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'spaɪəd]

I	continued	to	draw	comfort	and	heavenly	wisdom	from	the	same	inspired
我	持续	到	画	舒适	和	天上	智慧	从	这	相同的	灵感

[sɔ:s] .

source	.
来源	.

我继续从同一个灵感源泉汲取慰藉和来自上天的智慧。

[nekst] [deɪ] [brɔ:t] [ðə; ði] ['əʊdiəs] ['ɪnsɪdənt] , [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌndəteɪkə(r)] — [ðə; ði] -

Next	day	brought	the	odious	incident	,	the	visit	of	the	undertaker	—	the	carpentery
下一个	天	带来	这	令人厌恶的	事件	,	这	访问	的	这	殡仪员	—	这	-

, [ʌp'həʊlstəri] , [ænd; ənd] ['mɪlɪnəri] [ɒv; əv] [deθ] .

,	upholstery	,	and	millinery	of	death	.
,	室内装潢	,	和	女帽	的	死亡	.

第二天就发生了那件令人厌恶的事——殡仪员来了——负责死亡的木工、家具和帽子制作。

[waɪ] [hæz; həz] [nɒt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ə'bɒlɪʃt] [ði:z] [rɪ'pʌlsɪv] [ænd; ənd] ['ʃɒkɪŋ] [fɔ'mælətis] ?

Why	has	not	civilisation	abolished	these	repulsive	and	shocking	formalities	?
为什么	有	不是	文明	废除	这些	丑恶	和	令人震惊	手续	?

为什么文明社会还没有废除这些令人厌恶和震惊的繁文缛节?

[wɒt] [hæz; həz] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [kɔ:ps] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [frɪlz] , [ænd; ənd] ['piləuz] , [ænd; ənd]

What	has	the	poor	corpse	to	do	with	frills	,	and	pillows	,	and
什么	有	这	贫穷的	尸体	到	做	和	褶边	,	和	枕头	,	和

['næpkɪnz] ,

napkins	,
餐巾纸	,

可怜的尸体跟褶边、枕头和餐巾有什么关系?

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ekwɪpɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [raɪdz] [ɒn] [ɪts] [lɑ:st] ['dʒɜ:ni] ?

and	all	the	equipage	in	which	it	rides	on	its	last	journey	?
和	全部	这	装备	在	哪个	它	骑行	在	它是最后的		旅行	?

以及它最后一次旅程中所乘坐的所有马车?

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] [səʊ] ['dʒɑ:rɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['di:snt] [gri:f] [ɒv; əv] [sə'vaɪvɪŋ] [ə'fekʃn] ,

There	is	no	intrusion	so	jarring	to	the	decent	grief	of	surviving	affection	,
那里	是	不	入侵	所以	刺耳的	到	这	体面的	悲伤	的	幸存	感情	,

没有什么比这更能扰乱幸存亲人所承受的体面悲痛了。

[nəʊ] [kən'si:vəb(ə)l] ['mʌməri] [mɔ:(r)] [dɪ'raɪsɪv] [ɒv; əv] [mɔ:'tæləti] .

no	conceivable	mummery	more	derisive	of	mortality	.
不	可以想象的	哑剧	更多的	嘲讽的	的	死亡	.

没有比这更嘲弄死亡的滑稽戏了。

[ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [lɒŋ] [ju:st] [tu:; tə] [kɔ:l] " [ðə; ði] ['nɜ:səri] ,

In	the	room	which	we	had	been	so	long	used	to	call	"	the	nursery	,
在	这	房间	哪个	我们	有	到过	所以	长的	用过的	到	称呼	"	这	苗圃	,

在我们一直以来称之为“育婴室”的房间里，

" [naʊ] ['desələt] [ænd; ənd] [mjuːt] , [ðə; ði] [ʌn'kləʊzd] ['kɒfɪn] [leɪ] , [wɪð] ['aʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] ['ʃraʊdɪd] [ɪn]

"	now	desolate	and	mute	,	the	unclosed	coffin	lay	,	with	our	darling	shrouded	in
"	现在	荒凉	和	沉默的	,	这	未关闭	棺材	躺	,	和	我们的	亲爱的	被遮蔽的	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“如今，那口敞开的棺材孤零零地躺在那里，寂静无声，我们亲爱的宝贝就裹在里面。”

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [went] [tuː; tə]['aʊə(r)] [rest] [æt; ət] [naɪt] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Before	we	went	to	our	rest	at	night	we	visited	it	.
前	我们	去	到	我们的	休息	在	夜晚	我们	到访	它	.

晚上睡觉前，我们去参观了一下。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][lɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] [kləʊz] ['əʊvə(r)] [ðæt] [swiːt] [feɪs] ,

In	the	morning	the	lid	was	to	close	over	that	sweet	face	,
在	这	早晨	这	盖	曾是	到	关闭	超过	那	甜的	脸	,

清晨，那张甜美的脸庞将被盖子盖上。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [leɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] .

and	I	was	to	see	the	child	laid	by	her	little	brother	.
和	我	曾是	到	看	这	孩子	铺设	经过	她	小的	兄弟	.

我亲眼目睹了孩子躺在她弟弟身边。

[wiː; wi] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] ['fiːtʃəz] , ['pjʊərɪfaɪd][ɪn][ðə; ði] [sə'blaɪm]

We	looked	upon	the	well	-	known	and	loved	features	,	purified	in	the	sublime
我们	看起来	之上	这	出色地	-	已知	和	喜爱	特征	,	纯化	在	这	升华

[sə'renəti] [ɒv; əv] [deθ] ,

serenity	of	death	,
宁静	的	死亡	,

我们凝视着那些熟悉而令人喜爱的容颜，它们在死亡的崇高宁静中被净化。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] [sɒbz] ,

for	a	long	time	,	whispering	to	one	another	,	among	our	sobs	,
为了	一个	长的	时间	,	耳语	到	一	其他	,	之中	我们的	啜泣	,

我们低声啜泣了很久，彼此交谈着。

[haʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wiː; wi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['wiːpɪŋ]

how	sweet	and	beautiful	we	thought	she	looked	;	and	at	length	,	weeping
如何	甜的	和	美丽的	我们	想法	她	看起来	;	和	在	长度	,	哭泣

['bɪtəli] , [wiː; wi][tɔː(r)] [ɑː'selvz] [ə'weɪ] .

bitterly	,	we	tore	ourselves	away	.
苦涩地	,	我们	撕裂	我们自己	离开	.

我们觉得她看起来多么甜美动人；最后，我们痛哭流涕地依依不舍地离开了。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [wept] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [ɪn] [ʃɪə(r)] [ɪg'zɔːstʃən] ,

We	talked	and	wept	for	many	hours	,	and	at	last	,	in	sheer	exhaustion	,
我们	谈话	和	哭泣	为了	许多	小时	,	和	在	最后的	,	在	透明	疲惫	,

[drɒpt] [ə'sliːp] .

dropt	asleep	.
掉落	睡着了	.

我们谈笑风生，哭了好几个小时，最后筋疲力尽，沉沉睡去。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [waɪf] [ə'weikt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] —

My	little	wife	awaked	me	,	and	said	—
我的	小的	妻子	醒来	我	,	和	说	—

我的小妻子把我叫醒，说道——

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] — [ðə; ði] — [ðə; ði] [ˌʌndə'teikə] .

"	I	think	they	have	come	—	the	—	the	undertakers	.
"	我	思考	他们	有	来	—	这	—	这	殡仪员	.

“我想他们来了——殡仪员。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [dɑːk] , [səʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kən'sʌlt] [maɪ] [wɒtʃ] ;

"	It	was	still	dark	,	so	I	could	not	consult	my	watch	;
"	它	曾是	仍然	黑暗的	,	所以	我	可以	不是	咨询	我的	手表	;

“当时天还黑着，所以我没法看表；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ə'raɪvd] ['ɜːli] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['wɪntə(r)] ,

but	they	were	to	have	arrived	early	,	and	as	it	was	winter	,
但	他们	是	到	有	到达的	早期的	,	和	作为	它	曾是	冬天	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [lɒŋ] ,

and	the	nights	long	,
和	这	夜晚	长的	,

但他们本应早些到达，而且当时正值冬季，夜晚漫长，

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['vɪzɪt] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [ə'raɪvd] .

the	hour	of	their	visit	might	well	have	arrived	.
这	小时	的	他们的	访问	可能	出色地	有	到达的	.

他们来访的时间可能已经到了。

" [wɒt] , ['dɑːlɪŋ] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [səʊ] ?

"	What	,	darling	,	is	your	reason	for	thinking	so	?
"	什么	,	亲爱的	,	是	你的	原因	为了	思维	所以	?

亲爱的，你为什么这么想呢?

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] , " [ʃiː; ʃi]

"	I	am	sure	I	have	heard	them	for	some	time	in	the	nursery	,	"	she
"	我	是	当然	我	有	听到	他们	为了	一些	时间	在	这	苗圃	,	"	她

['ɑːnsə(r)d] .

answered	.
回答	.

“我肯定在育婴室里听到过它们一段时间了，”她回答说。

" [əʊ] ! [dɪə(r)] , [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['fæni] !

"	Oh	!	dear	,	dear	little	Fanny	!
"	哦	!	亲爱的	,	亲爱的	小的	舢	!

“哦！亲爱的，亲爱的小芬妮！

[dəʊnt] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][kləʊz][ðə; ði] ['kɒfɪn] [ʌn'tɪl]

Don't	allow	them	to	close	the	coffin	until
不	允许	他们	到	关闭	这	棺材	直到

不要让他们盖上棺材，直到

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] .

I	have	seen	my	darling	once	more	.
我	有	已见	我的	亲爱的	一次	更多的	.

我又一次见到了我的爱人。

" [aɪ] [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] [θruː] [sʌm; səm] [kləʊðz] ['heɪstɪli] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

"	I	got	up	,	and	threw	some	clothes	hastily	about	me	.
"	我	得到	向上	,	和	扔	一些	衣服	草草	关于	我	.

我起身，匆忙地把一些衣服扔在身上。

[aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] .

I	opened	the	door	and	listened	.
我	打开	这	门	和	听着	.

我打开门，侧耳倾听。

[ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌfld] ['nɒkɪŋ] [riːtʃt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɜːsəri] .

A	sound	like	a	muffled	knocking	reached	me	from	the	nursery	.
一个	声音	喜欢	一个	闷音	敲门	达到	我	从	这	苗圃	.

我听到从育婴室传来一阵闷闷的敲击声。

" [jes] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !

"	Yes	,	my	darling	!
"	是的	,	我的	亲爱的	!

“是的，亲爱的！”

" [ai] [sed] , " [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] .

"	I	said	,	"	I	think	they	have	come	.
"	我	说	,	"	我	思考	他们	有	来	.

我说：“我想他们来了。”

[ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

I	will	go	and	desire	them	to	wait	until	you	have	seen	her	again	.
我	将要	去	和	欲望	他们	到	等待	直到	你	有	已见	她	再次	.

我会去请求他们等到你再次见到她之后再去。

" [ænd; ənd] , [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ai] ['heɪs(ə)nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

"	And	,	so	saying	,	I	hastened	from	the	room	.
"	和	,	所以	说	,	我	加快	从	这	房间	.

说完这些话，我便匆匆离开了房间。

['aʊə(r)] ['bedtʃeɪmbə(r)] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['kɒrɪdɔː(r)] , ['əʊpənɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɒbi]

Our	bedchamber	lay	at	the	end	of	a	short	corridor	,	opening	from	the	lobby
我们的	卧室	躺	在	这	结尾	的	一个	短的	走廊	,	开幕	从	这	大厅

,

,

,

我们的卧室位于一条短走廊的尽头，这条走廊从大厅通向那里。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,

at	the	head	of	the	stairs	,
在	这	头	的	这	楼梯	,

在楼梯顶端，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːsəri] [wɒz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] ['nɪəli] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ]

and	the	nursery	was	situated	nearly	at	the	end	of	a	corresponding
和	这	苗圃	曾是	位于	几乎	在	这	结尾	的	一个	相应的

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

育婴室就位于相应通道的尽头附近。

[wɪtʃ] ['əʊpənd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['lɒbi] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [æz; əz][ai] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [ai]

which	opened	from	the	same	lobby	at	the	opposite	side	As	I	hurried	along	I
哪个	打开	从	这	相同的	大厅	在	这	对面的	边	作为	我	慌忙	沿着	我

[dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [ðə; ði] [seɪm] [saʊndz] .

distinctly	heard	the	same	sounds	.
明显地	听到	这	相同的	声音	.

从同一大厅的另一侧打开的门，当我匆匆走过时，我清楚地听到了同样的声音。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [dɔːn] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [ə'pɪəd] ,

The	light	of	dawn	had	not	yet	appeared	,
这	光	的	黎明	有	不是	然而	出现	,

天亮之前，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['muːnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

but	there	was	a	strong	moonlight	shining	through	the	windows	.
但	那里	曾是	一个	强的	月光	灼灼	通过	这	视窗	.

但明亮的月光透过窗户照射进来。

[ai] [θɔːt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi][səʊ][fɑː(r)] [əd'vɑːnst] [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][æt; ət]

I	thought	the	morning	could	hardly	be	so	far	advanced	as	we	had	at
我	想法	这	早晨	可以	几乎	是	所以	远的	先进的	作为	我们	有	在

[fɜːst][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ;

first	supposed	;
第一的	据称	;

我原以为早晨的时间不可能像我们最初预想的那样已经过去那么久了；

[bʌt; bət] [stɪl] , ['streɪndʒli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sə'spekt, 'sʌspekt] ['nʌθɪŋ] [ə'mɪs] , [ai]

but	still	,	strangely	as	it	now	seems	to	me	,	suspecting	nothing	amiss	,	I
但	仍然	,	奇怪的	作为	它	现在	似乎	到	我	,	怀疑	没有什么	错误	,	我

[wɔːkt] [ɒn][ɪn] ['nɔɪzləs] ,

walked	on	in	noiseless	,
步行	在	在	无声	,

但是，现在看来很奇怪，我当时并没有察觉到任何异样，就静静地继续往前走去。

['slɪpəd] [fiːt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] - [dɔː(r)] .

slippered	feet	,	to	the	nursery	-	door	.
拖鞋	脚	,	到	这	苗圃	-	门	.

穿着拖鞋，走到育婴室门口。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [hɑːf]['əʊpən] ; [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [ʌn'kwestʃənəbli] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd]

It	stood	half	open	;	some	one	had	unquestionably	visited	it	since	we	had
它	站立	一半	打开	;	一些	一	有	毫无疑问	到访	它	自从	我们	有

[biːn] [ðeə(r)] .

been	there	.
到过	那里	.

它半开着；毫无疑问，自从我们离开后，有人来过这里。

[ai] [stept] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['entəd] .

I	stepped	forward	,	and	entered	.
我	步	向前	,	和	进入	.

我上前一步，走了进去。

[æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ['hɒrə(r)] [ə'restɪd] [maɪ] [əd'vɑːns] .

At	the	threshold	horror	arrested	my	advance	.
在	这	临界点	恐怖	被捕	我的	进步	.

惊恐阻止了我前进的步伐。

[ðə; ði] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ə'pɒn] - [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,

The	coffin	was	placed	upon	tressles	at	the	further	extremity	of	the	chamber	,
这	棺材	曾是	放置	之上	-	在	这	更远	末端	的	这	房间	,

棺材被放置在墓室最远端的架子上。

[wɪð] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

with	the	foot	of	it	nearly	towards	the	door	,
和	这	脚	的	它	几乎	向	这	门	,

它的脚几乎正对着门，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][kəʊld]['lʌstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	a	large	window	at	the	side	of	it	admitted	the	cold	lustre	of	the
和	一个	大的	窗户	在	这	边	的	它	承认	这	寒冷的	光泽	的	这

[muːn] [fʊl] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] [ɒv; əv] [mɔː'tæləti] ,

moon	full	upon	the	apparatus	of	mortality	,
月亮	满的	之上	这	设备	的	死亡	,

侧面的一扇大窗户让皎洁的月光洒在这具凡人躯体上，冰冷而明亮。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [ɪ'miːdiətli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	objects	immediately	about	it	.
和	这	对象	立即地	关于	它	.

以及它周围的物体。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfɪn] [stʊd] [ðə; ði] [ʌn'geɪnli] [fɔ:m] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɒdʒə(r)] .

At	the	foot	of	the	coffin	stood	the	ungainly	form	of	our	lodger	.
在	这	脚	的	这	棺材	站立	这	笨拙的	形式	的	我们的	房客	.

棺材脚下站着我们房客笨拙的身影。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'tentli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:ps] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

He	seemed	to	be	intently	watching	the	face	of	the	corpse	,	and	was
他	似乎	到	是	专注地	观看	这	脸	的	这	尸体	,	和	曾是

[stu:pt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

stooped	a	little	,
弯腰	一个	小的	,

他似乎正全神贯注地盯着尸体的脸，微微弯着腰。

[waɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][hi:; hi] [tæpt] ['ʃɑ:pli] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv]

while	with	his	hands	he	tapped	sharply	,	from	time	to	time	at	the	sides	of
尽管	和	他的	双手	他	轻敲	尖锐地	,	从	时间	到	时间	在	这	侧面	的

[ðə; ði] ['kɒfɪn] ,

the	coffin	,
这	棺材	,

他一边用手不时地用力敲击棺材的侧面，

[laɪk] [wʌn] [hu:] [dɪ'zaɪnz] [tu:; tə] [ə'weɪkən] [ə; eɪ] ['slʌmbərər] .

like	one	who	designs	to	awaken	a	slumberer	.
喜欢	一	WHO	设计	到	觉醒	一个	沉睡者	.

就像有人意图唤醒沉睡者一样。

[pɜ:tʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['nʌzlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪv] - [kləʊðz] ,

Perched	upon	the	body	of	the	child	,	and	nuzzling	among	the	grave	-	clothes	,
栖息	之上	这	身体	的	这	孩子	,	和	亲昵	之中	这	严重	-	衣服	,

它栖息在孩子的尸体上，在裹尸布间蹭来蹭去，

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ekstəsi] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [di'test] [bru:t] , [ðə; ði] [kæt] [ai] [hæv; həv] [səʊ]

with	a	strange	kind	of	ecstasy	,	was	the	detested	brute	,	the	cat	I	have	so
和	一个	奇怪的	种类	的	狂喜	,	曾是	这	令人厌恶的	蛮力	,	这	猫	我	有	所以

['ɒf(ə)n] ['menʃ(ə)nd] .

often	mentioned	.
经常	提及	.

带着一种奇异的狂喜，那个令人厌恶的畜生，我经常提到的那只猫，也如此。

[ðə; ði] [gru:p] [ðʌs] [rɪ'vi:ld] , [ai] [lʊkt] [ə'pɒn] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] ; [ɪn][ðə; ði][nekst][ai]

The	group	thus	revealed	,	I	looked	upon	but	for	one	instant	;	in	the	next	I
这	团体	因此	揭晓	,	我	看起来	之上	但	为了	一	立即的	;	在	这	下一个	我

['ʃaʊtɪd] ,

shouted	,
喊叫	,

于是，这群人现身了，我只看了一眼；下一刻，我就喊了起来，

[ɪn] ['æbsəlu:t] ['terə(r)] —

in	absolute	terror	—
在	绝对	恐怖	—

极度恐惧——

" [ɪn] [gɑ:dz] [neɪm] !

"	In	God's	name	!
"	在	神的	姓名	!

奉上帝之名！

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?

what	are	you	doing	?
什么	是	你	正在做	?

你在干什么？

" ['aʊə(r)]['lɒdʒə(r)] ['ʃʌfld] [ə'weɪ] [ə'brʌptli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪl] - ['feɪvəd]

"	Our	lodger	shuffled	away	abruptly	,	as	if	disconcerted	;	but	the	ill	-	favoured
"	我们的	房客	洗牌	离开	突然	,	作为	如果	不安	;	但	这	患病的	-	受青睐

[kæt] , [wɪsk] [raʊnd] ,

cat	,	whisking	round	,
猫	,	搅拌	圆形的	,

“我们的房客突然慌忙走开了，似乎有些不知所措；但那只相貌丑陋的猫却四处乱窜，

[stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['diːmən] ['sentɪn(ə)l] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kɔːps] , ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪsɪŋ] , [wɪð] [ɑːtʃt]

stood	like	a	demon	sentinel	upon	the	corpse	,	growling	and	hissing	,	with	arched
站立	喜欢	一个	恶魔	哨兵	之上	这	尸体	,	咆哮	和	嘶嘶声	,	和	拱形

[bæk] [ænd; ənd] ['gleərɪŋ] [aɪz] .

back	and	glaring	eyes	.
后退	和	刺眼	眼睛	.

它像恶魔哨兵一样站在尸体上，弓着背，怒目圆睁，发出低沉的咆哮和嘶嘶声。

[ðə; ði]['lɒdʒə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [ə'brʌptli] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] , [m'əʊʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

The	lodger	,	turning	abruptly	toward	me	,	motioned	me	to	one	side	.
这	房客	,	转弯	突然	朝向	我	,	示意	我	到	一	边	.

房客突然转向我，示意我到一边去。

[mə'kænɪkli] [aɪ] [əu'bei] [hɪz; ɪz]['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌrid] ['heɪstɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

Mechanically	I	obeyed	his	gesture	,	and	he	hurried	hastily	from	the	room	.
机械地	我	服从	他的	手势	,	和	他	慌忙	草草	从	这	房间	.

我机械地照做了，他匆匆离开了房间。

[sɪk] [ænd; ənd] ['dɪzi] , [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] .

Sick	and	dizzy	,	I	returned	to	my	own	chamber	.
生病的	和	晕眩的	,	我	返回	到	我的	自己的	房间	.

我感到恶心头晕，便回到了自己的房间。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [nɜːv] [tuː; tə]['kɒmbæt][ðə; ði][ɪn'fɜːn(ə)l] [bruːt] ,

I	confess	I	had	not	nerve	to	combat	the	infernal	brute	,
我	承认	我	有	不是	神经	到	战斗	这	地狱	蛮力	,

我承认我没有勇气与那个邪恶的野兽搏斗。

[wɪtʃ] [stɪl] [held] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

which	still	held	possession	of	the	room	,	and	so	I	left	it	undisturbed	.
哪个	仍然	握住	拥有	的	这	房间	,	和	所以	我	左边	它	未受干扰	.

他们仍然占据着那间房间，所以我没有打扰它。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [aɪ][dɪd][nɒt] [tel] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftəwədz] ;

This	incident	I	did	not	tell	to	my	wife	until	some	time	afterwards	;
这	事件	我	做过	不是	告诉	到	我的	妻子	直到	一些	时间	然后	;

这件事我过了一段时间才告诉妻子；

[ænd; ənd][aɪ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] ,

and	I	mention	it	here	because	it	was	,	and	is	,
和	我	提到	它	这里	因为	它	曾是	,	和	是	,

我在这里提到它，是因为它过去是，现在也是。

[ɪn][maɪ][maɪnd][ə'səʊsɪeɪtɪd; ə'səʊʃɪeɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] ['veri] [suːn] ['ɑːftəwədz]

in	my	mind	associated	with	a	painful	circumstance	which	very	soon	afterwards
在	我的	头脑	联系	和	一个	痛苦	环境	哪个	非常	很快	然后

[keɪm] [tuː; tə] [laɪt] .

came	to	light	.
来了	到	光	.

在我看来，这与不久之后发生的一件令人痛苦的事情联系在一起。

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] ['witnis] [ðə; ði] ['beriəl] [ɒv; əv][maɪ] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] .

That	morning	I	witnessed	the	burial	of	my	darling	child	.
那	早晨	我	目击者	这	葬礼	的	我的	亲爱的	孩子	.

那天早上，我亲眼目睹了我心爱的孩子被埋葬。

[sɔː(r)][ænd; ənd] ['desələt] [wɒz; wəz][maɪ] [hɑːt] ; [bʌt; bət] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['grætɪtjuːd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

Sore	and	desolate	was	my	heart	;	but	with	infinite	gratitude	to	the	great
疮	和	荒凉	曾是	我的	心	;	但	和	无限	感激	到	这	伟大的

[kən'trəʊlə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ɪ'vents] ,

controller	of	all	events	,
控制器	的	全部	活动	,

我的心无比痛苦和孤寂；但我对万事万物的伟大掌控者怀有无限的感激之情。

[aɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ɔːl] [gʊd] [kæn; kən]

I	recognised	in	it	a	change	which	nothing	but	the	spirit	of	all	good	can
我	已确认	在	它	一个	改变	哪个	没有什么	但	这	精神	的	全部	好的	能

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

我从中看到了只有一切美好事物的精神才能带来的改变。

[ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][fɪə(r)][ɒv; əv][gɒd][hæd; həd] [grəʊn] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] — [ɪn] ['hʌmbəlnɪs] [aɪ]

The	love	and	fear	of	God	had	grown	strong	within	me	—	in	humbleness	I
这	爱	和	害怕	的	上帝	有	生长	强的	之内	我	—	在	谦逊	我

[baʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːf(ə)l] [wɪl] — [wɪð] [ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] [trʌst] [aɪ] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['gʊdnəs] ,

bowed	to	his	awful	will	—	with	a	sincere	trust	I	relied	upon	the	goodness	,
鞠躬	到	他的	可怕	将要	—	和	一个	真诚	相信	我	依赖	之上	这	善良	,

我对上帝的爱和敬畏之心日益强烈——我谦卑地顺服于他可怕的旨意——我真诚地信赖他的良善，

[ðə; ði] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [hæd; həd] [sent] [ðɪs] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

the	wisdom	,	and	the	mercy	of	him	who	had	sent	this	great	affliction	.
这	智慧	,	和	这	怜悯	的	他	WHO	有	发送	这	伟大的	痛苦	.

降下这场巨大苦难的那一位，他的智慧和怜悯令人敬佩。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['ɪnsɪdənt] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs] ['veri] [kə'læməti][wɒz; wəz][tuː; tə] [test] [ðɪs] [trʌst]

But	a	further	incident	connected	with	this	very	calamity	was	to	test	this	trust
但	一个	更远	事件	连接	和	这	非常	灾害	曾是	到	测试	这	相信

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] .

and	patience	to	the	uttermost	.
和	耐心	到	这	极致	.

但与这场灾难相关的另一件事，却将这种信任和耐心推向了极致。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['ɜːli] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] , ['hævɪŋ] [kəm'plitɪd] [ðə; ði][lɑːst][sæd] ['ɒfɪs] .

It	was	still	early	when	I	returned	,	having	completed	the	last	sad	office	.
它	曾是	仍然	早期的	什么时候	我	返回	,	拥有	完全的	这	最后的	伤心	办公室	.

我回来的时候时间还早，刚刚结束了最后一个令人难过的办公室的工作。

[maɪ] [waɪf] , [æz; əz][aɪ] ['ɑːftəwədz] ['lɜːnɪd] , [stɪl] [leɪ] ['wiːpɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][bed] .

My	wife	,	as	I	afterwards	learned	,	still	lay	weeping	upon	her	bed	.
我的	妻子	,	作为	我	然后	学习	,	仍然	躺	哭泣	之上	她	床	.

后来我才知道，我的妻子当时仍然躺在床上哭泣。

[bʌt; bət] ['sʌmbədi] [ə'weɪtɪd] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ]

But	somebody	awaited	my	return	in	the	hall	,	and	opened	the	door	,	anticipating
但	某人	等待中	我的	返回	在	这	大厅	,	和	打开	这	门	,	预期

[maɪ] [nɒk] .

my	knock	.
我的	敲	.

但有人在走廊里等着我回来，并打开了门，显然他预料到了我的敲门声。

[ðɪs] ['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz]['aʊə(r)]['lɒdʒə(r)] .

This	person	was	our	lodger	.
这	人	曾是	我们的	房客	.

这个人是我们的房客。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əˈpɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˌprez(ə)nˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [əbˈhɔːd] [ˈspektə(r)][ˈiːv(ə)n]

I	was	too	much	appalled	by	the	sudden	presentation	of	this	abhorred	spectre	even
我	曾是	也	很多	震惊	经过	这	突然	推介会	的	这	令人厌恶	幽灵	甚至

[tuː; tə] [rɪˈtriːt] ,

to	retreat	,
到	撤退	,

这令人憎恶的幽灵突然出现，我感到无比震惊，甚至无法退缩。

[æz; əz][maɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [wʊd] [hæv; həv] [daɪˈrɛktɪd] , [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .

as	my	instinct	would	have	directed	,	through	the	open	door	.
作为	我的	本能	会	有	指导	,	通过	这	打开	门	.

按照我的直觉，我穿过敞开的门。

" [ai][hæv; həv] [biːn] [ɪkˈspektɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈtɜːn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	have	been	expecting	your	return	,	"	he	said	,
"	我	有	到过	期待	你的	返回	,	"	他	说	,

“我一直在等你回来，”他说。

" [wɪð] [ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['prɑfɪtɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]

"	with	the	design	of	saying	something	which	it	might	have	profited	you	to
"	和	这	设计	的	说	某物	哪个	它	可能	有	获利	你	到

[lɜːn] ,

learn	,
学习	,

“我本意是想说一些你可能从中受益的事情，

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ˌæprɪˈhend] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

but	now	I	apprehend	it	is	too	late	.
但	现在	我	逮捕	它	是	也	晚的	.

但我现在意识到为时已晚。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['vaɪələnt][ænd; ənd][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] ; [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [hɜːd]

What	a	pity	you	are	so	violent	and	impatient	;	you	would	not	have	heard
什么	一个	遗憾	你	是	所以	暴力	和	不耐烦	;	你	会	不是	有	听到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

真可惜你如此暴躁易怒，否则你根本听不到我的话。

[ɪn][ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪləti] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

in	all	probability	,	this	morning	.
在	全部	可能性	,	这	早晨	.

很有可能，就在今天早上。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [haʊ] [krɒs] - [greɪnd] [ænd; ənd] [ɪnˈtempərət] [juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] [sɪns] [juː; jʊ]

You	cannot	think	how	cross	-	grained	and	intemperate	you	have	grown	since	you
你	不能	思考	如何	叉	-	颗粒状	和	不节制的	你	有	生长	自从	你

[bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [seɪnt] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][əˈfeə(r)] ,

became	a	saint	—	but	that	is	your	affair	,
成为	一个	圣	—	但	那	是	你的	事务	,

你无法想象自从你成为圣人以来，你变得多么固执己见、脾气暴躁——但这与你无关。

[nɒt] [maɪn] .

not	mine	.
不是	矿	.

不是我的。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['berid] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

You	have	buried	your	little	daughter	this	morning	.
你	有	埋葬	你的	小的	女儿	这	早晨	.

今天早上，你埋葬了你的小女儿。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ðæt] [njuː] [əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt][ɒv; əv] [jɔːz] , [feɪθ] ,

It	requires	a	good	deal	of	that	new	attribute	of	yours	,	faith	,
它	需要	一个	好的	交易	的	那	新的	属性	的	你的	,	信仰	,

这需要你具备相当一部分新的特质——信仰。

[wɪtʃ] [ˈdʒʌdʒɪz][ɔːl] [θɪŋz] [baɪ][ə; eɪ] [ruːl] [ɒv; əv] [ˈkɑːntreriz] ,

which	judges	all	things	by	a	rule	of	contraries	,
哪个	法官	全部	事物	经过	一个	规则	的	相反的	,

它以相反的法则来判断一切事物，

[ænd; ənd][kæn; kən][ˈnevə(r)] [siː] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈkaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːst] [əˈflikʃən] [wɪtʃ]

and	can	never	see	anything	but	kindness	in	the	worst	afflictions	which
和	能	绝不	看	任何事物	但	仁慈	在	这	最差	苦难	哪个

[məˈlɪgnɪti] [kʊd; kəd] [dɪˈvaɪz] ,

malignity	could	devise	,
恶毒	可以	设计	,

即使面对恶意所能策划的最残酷的苦难，他也永远只能看到善良的一面。

[tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] [bɪˈnɪgnɪtɪ] [ænd; ənd] [ˈmɜːsi] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɔːtʃəɪŋ] [kəˈlæməti] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst]

to	discover	benignity	and	mercy	in	the	torturing	calamity	which	has	just
到	发现	仁慈	和	怜悯	在	这	酷刑	灾害	哪个	有	只是

[ˈpʌnɪʃt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] !

punished	you	and	your	wife	for	nothing	!
受到惩罚	你	和	你的	妻子	为了	没有什么	!

在刚刚无缘无故惩罚你和你妻子的这场残酷灾难中，发现仁慈和怜悯！

[bʌt; bət][aɪ][ˈfænsi] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈhɑːdə(r)] [stɪl] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən]

But	I	fancy	that	it	will	be	harder	still	when	I	tell	you	what	I	more	than
但	我	想要	那	它	将要	是	更难	仍然	什么时候	我	告诉	你	什么	我	更多的	比

[səˈspekt] — [hɑː] ,

suspect	—	ha	,
怀疑	—	哈	,

但我认为，当我告诉你我几乎可以肯定的事情时，你会更难过——哈

[hɑː] .

ha	.
哈	.

哈。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈriːəli] [rɪˈdɪkjələs] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [hɑːt] - [ˈrendɪŋ] ;

It	would	be	really	ridiculous	,	if	it	were	not	heart	-	rending	;
它	会	是	真的	荒谬的	,	如果	它	是	不是	心	-	渲染	;

如果不是令人心碎，那就太荒谬了；

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ˈlɪt(ə)l][gɜːl][hæz; həz] [biːn] [ˈæktʃuəli] [ˈberid] [əˈlaɪv] ; [duː; də][juː; jʊ] [ˌkɒmprɪˈhend] [ˌem ˈiː] ? —

that	your	little	girl	has	been	actually	buried	alive	;	do	you	comprehend	me	?	—
那	你的	小的	女孩	有	到过	实际上	埋葬	活	;	做	你	理解	我	?	—

[əˈlaɪv] .

alive	.
活	.

你的小女儿实际上已经被活埋了；你明白我的意思吗？——活埋。

[fɔː(r); fə(r)] , [əˈpɒn] [maɪ] [laɪf] , [aɪ] [ˈfænsi] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ded] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒfɪn] .

For	,	upon	my	life	,	I	fancy	she	was	not	dead	as	she	lay	in	her	coffin	.
为了	,	之上	我的	生活	,	我	想要	她	曾是	不是	死的	作为	她	躺	在	她	棺材	.

我以我的生命发誓，我感觉她躺在棺材里的时候并没有死。

" [aɪ] [njuː] [ðə; ði] [retʃ] [wɒz; wəz] [ɪgˈzʌlt] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [ˈæŋgwɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪnˈflɪktɪd] .

"	I	knew	the	wretch	was	exulting	in	the	fresh	anguish	he	had	just	inflicted	.
"	我	知道	这	可怜虫	曾是	欣喜若狂	在	这	新鲜的	痛苦	他	有	只是	造成的	.

我知道那个恶棍正为他刚刚造成的新的痛苦而沾沾自喜。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [bʌt; bət] ['eni] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][dɪ'zɑːstə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps]

I	know	not	how	it	was	,	but	any	announcement	of	disaster	from	his	lips
我	知道	不是	如何	它	曾是	,	但	任何	公告	的	灾难	从	他的	嘴唇

,

,

,

我不知道事情的经过，但任何从他口中说出的灾难性消息，

[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ˌnesə'seərəli] [truː] .

seemed	to	me	to	be	necessarily	true	.
似乎	到	我	到	是	一定	真的	.

在我看来，这似乎是必然的。

[hɑːf] - ['staɪf(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ɪ'moʊʃnz] [hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] , ['pælpɪteɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [həʊp]

Half	-	stifled	with	the	dreadful	emotions	he	had	raised	,	palpitating	between	hope
一半	-	窒息	和	这	可怕	情绪	他	有	提高	,	心悸	之间	希望

[ænd; ənd]['terə(r)] ,

and	terror	,
和	恐怖	,

他被自己激起的可怕情绪压得喘不过气来，在希望和恐惧之间摇摆不定。

[ai] [rʌʃt] ['fræntɪkli] [bæk] [ə'gen] , [ðə; ði] [wei] [ai][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ,

I	rushed	frantically	back	again	,	the	way	I	had	just	come	,
我	匆忙	疯狂地	后退	再次	,	这	方式	我	有	只是	来	,

我慌慌张张地又沿着来时的路往回跑。

['rʌnɪŋ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][maɪ] [spiːd] [kʊd; kəd] ['kæri] [ˌem 'iː] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] , [ə'læs] !

running	as	fast	as	my	speed	could	carry	me	,	toward	the	,	alas	!
跑步	作为	快速地	作为	我的	速度	可以	携带	我	,	朝向	这	,	唉	!

我拼尽全力奔跑，朝着，唉!

['dɪstənt] ['beriəl] - [graʊnd] [weə(r)] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [leɪ] .

distant	burial	-	ground	where	my	darling	lay	.
遥远	葬礼	-	地面	在哪里	我的	亲爱的	躺	.

遥远的墓地，我挚爱长眠于此。

[ai] [stɒpt] [ə; eɪ][kæb] ['sləʊli] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪn] , [spræŋ]

I	stopped	a	cab	slowly	returning	to	town	,	at	the	corner	of	the	lane	,	sprang
我	停止	一个	出租车	缓慢地	返回	到	镇	,	在	这	角落	的	这	车道	,	弹簧

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

into	it	,
进入	它	,

我在巷子拐角处拦下一辆缓缓返回镇上的出租车，跳了进去。

[daɪ'rektɪd][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] — — ,

directed	the	man	to	drive	to	the	church	of	—	—	,
指导	这	男人	到	驾驶	到	这	教会	的	—	—	,

指示那人开车前往——教堂。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [hɪm] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'spætʃ] .

and	promised	him	anything	and	everything	for	despatch	.
和	承诺	他	任何事物	和	一切	为了	调度	.

并向他承诺，只要派人去，什么都行。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [ə'meɪzd] ; ['daʊtf(ə)l] , [pə'hæps] , ['weðə(r)] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ]['meɪniæk][ɔː(r)][ə; eɪ]

The	man	seemed	amazed	;	doubtful	,	perhaps	,	whether	he	carried	a	maniac	or	a
这	男人	似乎	惊叹	;	疑	,	也许	,	无论	他	携带	一个	疯子	或者	一个

['mælɪfæktə(r)] .

malefactor	.
作恶者	.

那人似乎很惊讶；或许他怀疑自己带回来的究竟是疯子还是罪犯。

[stɪl] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒmɪst] [rɪ'wɔːd] , [ænd; ənd] ['gæləp] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

Still	**he**	**took**	**his**	**chance**	**for**	**the**	**promised**	**reward**	**,**	**and**	**galloped**	**his**	**horse**	**,**
仍然	他	采取	他的	机会	为了	这	承诺	报酬	,	和	疾驰	他的	马	,

[waɪl] [ai] ,

while	**I**	**,**
尽管	我	,

但他还是抓住了机会，去争取承诺的奖励，策马疾驰而去，而我，

['tɔːtʃəd] [wɪð] [sə'spens] , [jeld] [maɪ]['fræntɪk] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [spiːd] .

tortured	**with**	**suspense**	**,**	**yelled**	**my**	**frantic**	**incentives**	**to**	**further**	**speed**	**.**
受折磨	和	悬念	,	大喊	我的	疯狂的	激励措施	到	更远	速度	.

紧张得要命，我疯狂地喊叫着，渴望加快速度。

[æt; ət][lɑːst] , [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [ɪ'meʒərəbli] [ʃɔːt] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [prə'træktɪd]

At	**last**	**,**	**in**	**a**	**space**	**immeasurably**	**short**	**,**	**but**	**which**	**to**	**me**	**was**	**protracted**
在	最后的	,	在	一个	空间	无法估量	短的	,	但	哪个	到	我	曾是	拖延

['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] ,

almost	**beyond**	**endurance**	**,**
几乎	超过	耐力	,

最后，在一段极其短暂，但对我来说却漫长得几乎令人难以忍受的时间里，

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [spɒt] .

we	**reached**	**the**	**spot**	**.**
我们	达到	这	点	.

我们到达了目的地。

[ai] ['hæləʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['sekstən] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] [greɪv] , [tuː; tə] ['fɒləʊ]

I	**halloed**	**to**	**the**	**sexton**	**,**	**who**	**was**	**now**	**employed**	**upon**	**another**	**grave**	**,**	**to**	**follow**
我	哈罗德	到	这	教堂司事	,	WHO	曾是	现在	受雇	之上	其他	严重	,	到	跟随

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

我向正在另一座坟墓上工作的守墓人打招呼，让他跟我来。

[ai][maɪ'self] [siːzd] [ə; eɪ] ['mætək] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][maɪ][ˌɪnkəʊ'hɪərənt][ænd; ənd]['ægəˌnaɪzd]

I	**myself**	**seized**	**a**	**mattock**	**,**	**and**	**in**	**obedience**	**to**	**my**	**incoherent**	**and**	**agonised**
我	我	查获	一个	茅草	,	和	在	服从	到	我的	语无伦次	和	痛苦的

[kə'mændz] ,

commands	**,**
命令	,

我亲自拿起一把锄头，遵照我语无伦次、痛苦不堪的命令，

[hiː; hi] [wɜːkt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [wɜːkt] [bɪ'fɔː(r)] .

he	**worked**	**as**	**he**	**had**	**never**	**worked**	**before**	**.**
他	工作	作为	他	有	绝不	工作	前	.

他工作起来比以往任何时候都更加努力。

[ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [məʊld] [fluː] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [sɔɪl] — [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] , ['evri]

The	**crumbling**	**mould**	**flew**	**swiftly**	**to**	**the**	**upper**	**soil**	**—**	**deeper**	**and**	**deeper**	**,**	**every**
这	摇摇欲坠	模具	飞翔	迅速地	到	这	上	土壤	—	更深	和	更深	,	每一个

['məʊmənt] ,

moment	**,**
片刻	,

腐朽的霉菌迅速飞向表层土壤——每时每刻都在越飞越深。

[gruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [greɪv] — [æt; ət][lɑːst][ai] [sɔb] , " [θæŋk] [gɒd] — [θæŋk] [gɒd] ,

grew	**the**	**narrow**	**grave**	**—**	**at**	**last**	**I**	**sobbed**	**,**	**"**	**Thank**	**God**	**—**	**thank**	**God**	**,**
生长	这	狭窄的	严重	—	在	最后的	我	啜泣	,	"	感谢	上帝	—	感谢	上帝	,

狭窄的坟墓渐渐长了出来——最后我抽泣着说："感谢上帝——感谢上帝，

" [æz; əz][ai] [sɔ:] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfɪn] [ɪ'mɜ:dʒ] ;

"	as	I	saw	the	face	of	the	coffin	emerge	;
"	作为	我	锯	这	脸	的	这	棺材	出现	;

当我看到棺材的脸浮现出来时；

[ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][mɔ:(r)][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [swɔ:d] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][wi:; wi] [bəuθ] ,

a	few	seconds	more	and	it	lay	upon	the	sward	beside	me	,	and	we	both	,
一个	很少	秒	更多的	和	它	躺	之上	这	草	旁	我	,	和	我们	两个都	,

又过了几秒钟，它就躺在了我身旁的草地上，我们俩.....

[wɪð] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [speɪdz] , [rɪpt] [ʌp][ðə; ði][lɪd] .

with	the	edges	of	our	spades	,	ripped	up	the	lid	.
和	这	边缘	的	我们的	黑桃	,	撕裂	向上	这	盖	.

我们用铁锹的边缘撕开了盖子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔ:ps] — [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði]['træŋkwɪl]['stætʃu:][ai][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][lɑ:st] .

There	was	the	corpse	—	but	not	the	tranquil	statue	I	had	seen	it	last	.
那里	曾是	这	尸体	—	但	不是	这	宁静	雕像	我	有	已见	它	最后的	.

尸体在那里——但不是像我最后一次见到的那样，是一尊宁静的雕像。

[ɪts] [ni:z] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] [reɪzd] ,

Its	knees	were	both	raised	,
它是	膝盖	是	两个都	提高	,

它的双膝都抬起来了，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ɪts]['lɪt(ə)l][hændz] [drɔ:n] [ʌp][ænd; ənd] [klentʃt] [nɪə(r)][ɪts] [θrəʊt] ,

and	one	of	its	little	hands	drawn	up	and	clenched	near	its	throat	,
和	一	的	它是	小的	双手	绘制	向上	和	紧握	靠近	它是	喉	,

它的一只小手蜷缩起来，紧紧地攥在喉咙附近。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [bʌt; bət]['ægəˌnaɪzd] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [fɔ:s] [ʌp][ðə; ði][ˌsu:p(ə)rɪn'kʌmb(ə)nt; ˌsju:-] [mæs] .

as	if	in	a	feeble	but	agonised	struggle	to	force	up	the	superincumbent	mass	.
作为	如果	在	一个	微弱	但	痛苦的	斗争	到	力量	向上	这	现任主管	大量的	.

仿佛在进行一场微弱但痛苦的挣扎，试图推翻现有的统治秩序。

[ðə; ði] [aɪz] , [ðæt] [ai][hæd; həd][lɑ:st] [si:n] [kləʊzd] , [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['əʊpən] ,

The	eyes	,	that	I	had	last	seen	closed	,	were	now	open	,
这	眼睛	,	那	我	有	最后的	已见	关闭	,	是	现在	打开	,

我最后一次看到那双紧闭的眼睛，现在睁开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [sə'ri:nli] [peɪl] , [bʌt; bət]['lɪvɪd][ænd; ənd] [dɪ'stɔ:tɪd] .

and	the	face	no	longer	serenely	pale	,	but	livid	and	distorted	.
和	这	脸	不	更长	平静地	苍白	,	但	铁青	和	扭曲	.

脸色不再平静苍白，而是变得青紫扭曲。

[ai][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ɔ:l][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ðə; ði] [həʊl] [si:n] [ri:ld] [ænd; ənd] ['da:kənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] ,

I	had	time	to	see	all	in	an	instant	;	the	whole	scene	reeled	and	darkened	before	me	,
我	有	时间	到	看	全部	在	一个	立即的	;	这	所有的	场景	卷曲	和	变暗	前	我	,

我瞬间看清了一切；眼前的景象摇晃不定，渐渐变得昏暗。

[ænd; ənd][ai] [swu:n] [ə'weɪ] .

and	I	swooned	away	.
和	我	晕倒	离开	.

我晕倒了。

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] , [ai] [faʊnd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vestri] -

When	I	came	to	myself	,	I	found	that	I	had	been	removed	to	the	vestry	-
什么时候	我	来了	到	我	,	我	成立	那	我	有	到过	已移除	到	这	教区委员会	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

当我回过神来时，我发现自己被带到了更衣室。

[ðə; ði]['əʊpən] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [kraʊd]

The	open	coffin	was	in	the	aisle	of	the	church	,	surrounded	by	a	curious	crowd
这	打开	棺材	曾是	在	这	走道	的	这	教会	,	包围	经过	一个	好奇的	人群

.

:
.

敞开的棺材放在教堂的过道里，周围围满了好奇的人群。

[ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['bɒdi] ['keəfəli] , [ænd; ənd][hæd; həd] [prə'naʊnst]

A	medical	gentleman	had	examined	the	body	carefully	,	and	had	pronounced
一个	医疗的	绅士	有	检查	这	身体	小心	,	和	有	发音

[laɪf] ['təʊtəli] [ɪk'stɪŋkt] .

life	totally	extinct	.
生活	完全	灭绝	.

一位医学专家仔细检查了尸体，并宣布生命已完全死亡。

[ðə; ði][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['hɒrə(r)][ai] [ɪk'spɪərɪənst] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

The	trepidation	and	horror	I	experienced	were	indescribable	.
这	忐忑不安	和	恐怖	我	经验丰富的	是	无法形容	.

我当时所经历的恐惧和惊骇难以言表。

[ai] [felt] [laɪk] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] .

I	felt	like	the	murderer	of	my	own	child	.
我	毛毡	喜欢	这	凶手	的	我的	自己的	孩子	.

我感觉自己像是杀害自己孩子的凶手。

['despərət] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ɪts] [laɪf] ,

Desperate	as	I	was	of	any	chance	of	its	life	,
绝望的	作为	我	曾是	的	任何	机会	的	它是	生活	,

尽管我当时绝望地渴望它能活下去，

[ai] [dɪ'spætʃt] ['mesndʒər] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['emɪnənt]

I	dispatched	messengers	for	no	less	than	three	of	the	most	eminent
我	已派出	信使	为了	不	较少的	比	三	的	这	最多	杰出

[fɪ'zɪʃən] [ðen] ['præktɪsɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] .

physicians	then	practising	in	London	.
医生	然后	练习	在	伦敦	.

我派信使给当时在伦敦行医的至少三位最杰出的医生送信。

[ɔːl] [kən'kəː] — [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [ded] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] , [ðə; ði]['əʊldɪst] ['tenənt]

All	concurred	—	the	child	was	now	as	dead	as	any	other	,	the	oldest	tenant
全部	同意	—	这	孩子	曾是	现在	作为	死的	作为	任何	其他	,	这	最老	租户

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] .

of	the	churchyard	.
的	这	墓地	.

所有人都一致认为——这个孩子现在和其他死者一样，已经死了，他是教堂墓地里最年长的居民。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] , [ai] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [ðə; ði] ['bɒdi] [tuː; tə][biː; bi] [ˌriːɪn'tɜːrd] [fɔː(r); fə(r)]

Notwithstanding	which	,	I	would	not	permit	the	body	to	be	reinterred	for
虽然	哪个	,	我	会	不是	允许	这	身体	到	是	重新安葬	为了

['sevrəl] [deɪz] ,

several	days	,
一些	天	,

尽管如此，我还是会允许在几天内将遗体重新安葬。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] [bɪ'keɪm] [ˌʌnɪ'kwɪvəkl] ,

until	the	symptoms	of	decay	became	unequivocal	,
直到	这	症状	的	衰变	成为	明确的	,

直到腐烂的症状变得非常明显为止，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] [fæn'tæstɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] [daʊt] .

and	the	most	fantastic	imagination	could	no	longer	cherish	a	doubt	.
和	这	最多	极好的	想像力	可以	不	更长	珍惜	一个	怀疑	.

即使是最天马行空的想象力也无法再存一丝疑虑。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] ['menʃ(ə)n] ['əʊnli] [ˌpærən'θetɪkli] , [æz; əz] [aɪ] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv]

This	,	however	,	I	mention	only	parenthetically	,	as	I	hasten	to	the	conclusion	of
这	,	然而	,	我	提到	仅有的	（括号内）	,	作为	我	趋	到	这	结论	的

[maɪ] ['nærətɪv] .

my	narrative	.
我的	叙述	.

不过，我只是顺便提一下，因为我要赶紧结束我的叙述。

[ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [lɑːst] [dɪ'skraɪbd] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

The	circumstance	which	I	have	last	described	found	its	way	to	the	public	,
这	环境	哪个	我	有	最后的	描述	成立	它是	方式	到	这	民众	,

我刚才描述的情况已经公之于众。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [nəʊ] [smɔːl] [sen'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

and	caused	no	small	sensation	at	the	time	.
和	导致	不	小的	感觉	在	这	时间	.

当时引起了不小的轰动。

[aɪ] [drəʊv] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ðə; ði] [kæb] , [ænd; ənd] [wɔːkt]

I	drove	part	of	the	way	home	,	and	then	discharged	the	cab	,	and	walked
我	驾驶	部分	的	这	方式	家	,	和	然后	出院	这	出租车	,	和	步行

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] .

the	remainder	.
这	余	.

我开车走了一段路回家，然后让出租车司机下车，步行走完了剩下的路程。

[ɒn] [maɪ] [weɪ] , [wɪð] [æn; ən] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ekstəsi] [aɪ] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] ,

On	my	way	,	with	an	emotion	of	ecstasy	I	cannot	describe	,
在	我的	方式	,	和	一个	情感	的	狂喜	我	不能	描述	,

在路上，我怀着无法形容的狂喜之情，

[aɪ] [met] [ðə; ði] [gʊd] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [əud] [səʊ] [mʌtʃ] .

I	met	the	good	being	to	whom	I	owed	so	much	.
我	遇见	这	好的	存在	到	谁	我	欠款	所以	很多	.

我遇到了那位我感激不尽的善良之人。

[aɪ] [ræn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [θrəʊ] [maɪ'self] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

I	ran	to	meet	him	,	and	felt	as	if	I	could	throw	myself	at	his	feet	,
我	跑	到	见面	他	,	和	毛毡	作为	如果	我	可以	扔	我	在	他的	脚	,

我跑过去迎接他，感觉自己恨不得扑倒在他脚下。

[ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	kiss	the	very	ground	before	him	.
和	吻	这	非常	地面	前	他	.

他亲吻着眼前的土地。

[aɪ] [njuː] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['kaʊntənəns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] ['kʌmfət] [ænd; ənd]

I	knew	by	his	heavenly	countenance	he	was	come	to	speak	comfort	and
我	知道	经过	他的	天上	面容	他	曾是	来	到	说话	舒适	和

['hiːlɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] .

healing	to	my	heart	.
康复	到	我的	心	.

我从他神圣的面容上知道，他是来安慰和治愈我的心灵的。

[wɪð] ['hʌmbəlnɪs] [ænd; ənd] ['grætɪtju:d] , [aɪ] [dræŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [seɪdʒ] [ænd; ənd] ['həʊli] ['dɪskɔ:s] .

With	humbleness	and	gratitude	,	I	drank	in	his	sage	and	holy	discourse	.
和	谦逊	和	感激	,	我	喝	在	他的	圣人	和	圣	话语	.

我怀着谦卑和感激之情，认真聆听了他睿智而神圣的教诲。

[aɪ] [ni:d] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gɑ:dz] [rɪ'vi:ld] [wɪl]

I	need	not	follow	the	gracious	and	delightful	exposition	of	God's	revealed	will
我	需要	不是	跟随	这	亲切	和	愉快	展览	的	神的	揭晓	将要

[ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʃɪəd] [ænd; ənd] [kən'fɜ:md] [maɪ] ['fɔ:ltərɪŋ] ['spɪrɪt] .

and	character	with	which	he	cheered	and	confirmed	my	faltering	spirit	.
和	特点	和	哪个	他	欢呼	和	确认的	我的	摇摇欲坠	精神	.

我无需效仿上帝以如此仁慈和令人愉悦的方式阐述他所启示的旨意和品格，他曾用这种方式鼓励和坚定了我摇摇欲坠的心灵。

[ə; eɪ] ['sɒləm] [dʒɔɪ] , [ə; eɪ] [pi:s] [ænd; ənd] [trʌst] , [stɹ'i:md] [ɒn] [maɪ] [hɑ:t] .

A	solemn	joy	,	a	peace	and	trust	,	streamed	on	my	heart	.
一个	庄严	喜悦	,	一个	和平	和	相信	,	流媒体	在	我的	心	.

一种庄严的喜悦、平静和信任涌上心头。

[ðə; ði] [rek] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ðeə(r)] , [lɒst] [ðeə(r)] [bli:k] [ænd; ənd] ['gɑ:stli] ['kærəktə(r)] ,

The	wreck	and	desolation	there	,	lost	their	bleak	and	ghastly	character	,
这	破坏	和	荒凉	那里	,	丢失的	他们的	苍凉	和	阴森	特点	,

那里的残骸和荒凉景象，失去了原本凄凉恐怖的氛围。

[laɪk] ['ru:ɪnz] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['meləʊ] [bi:mz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['sʌmə(r)] ['sʌnset] .

like	ruins	illuminated	by	the	mellow	beams	of	a	solemn	summer	sunset	.
喜欢	废墟	照明	经过	这	醇厚	光束	的	一个	庄严	夏天	日落	.

如同在庄严的夏日夕阳柔和光芒下映照的废墟。

[ɪn] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [aɪ] [təʊld] [hɪm] [wɒt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [bɪ'fɔ:(r)] —

In	this	conversation	,	I	told	him	what	I	had	never	revealed	to	any	one	before	—
在	这	对话	,	我	讲述	他	什么	我	有	绝不	揭晓	到	任何	一	前	—

[ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['terə(r)] ,

the	absolute	terror	,
这	绝对	恐怖	,

在这次谈话中，我告诉他我以前从未向任何人透露过的事情——那种绝对的恐惧。

[ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [stju:'pendəs] [ænd; ənd] ['mædnɪŋ] ['æmplɪtju:d] , [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gɑ:dɪd] ['aʊə(r)] [ɪl] -

in	all	its	stupendous	and	maddening	amplitude	,	with	which	I	regarded	our	ill	-
在	全部	它是	惊人的	和	令人抓狂	振幅	,	和	哪个	我	认为	我们的	患病的	-

['əumən] ['lɒdʒə(r)] ,

omened	lodger	,
预兆	房客	,

我以那种惊人而又令人抓狂的视角看待我们那位不祥的房客。

[ænd; ənd] [maɪ] ['ægəˌnaɪzd] [æŋ'zaɪəti] [tu:; tə] [rɪd] [maɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [hɪm] .

and	my	agonised	anxiety	to	rid	my	house	of	him	.
和	我的	痛苦的	焦虑	到	摆脱	我的	房子	的	他	.

我焦虑万分，恨不得立刻把他赶出家门。

[maɪ] [kəm'pænjən] ['ɑ:nsə(r)d] [ˌem 'i:] —

My	companion	answered	me	—
我的	伴侣	回答	我	—

我的同伴回答我——

" [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['pɜ:s(ə)n] [ɒv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ] [spi:k] — [hi:; hi] [dɪ'zaɪnz] [nəʊ] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [ɔ:(r)]

"	I	know	the	person	of	whom	you	speak	—	he	designs	no	good	for	you	or
"	我	知道	这	人	的	谁	你	说话	—	他	设计	不	好的	为了	你	或者

['eni] ['ʌðə(r)] .

any	other	.
任何	其他	.

“我知道你指的是哪个人——他不会给你或任何人带来好处。”

[hiː; hi] , [tuː] , [nəʊz] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ˈɪntɪmeɪtɪd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [naʊ]

He	,	too	,	knows	me	,	and	I	have	intimated	to	him	that	he	must	now
他	,	也	,	知道	我	,	和	我	有	暗示	到	他	那	他	必须	现在

[liːv] [juː; jʊ] ,

leave	you	,
离开	你	,

他也认识我，我已经暗示过他，他现在必须离开你了。

[ænd; ənd]['vɪzɪt][juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)] .

and	visit	you	no	more	.
和	访问	你	不	更多的	.

再也不会来看你了。

[biː; bi][fɜːm][ænd; ənd][bəʊld] , ['trʌstɪŋ] [ɪn][gɒd] , [θruː] [hɪz; ɪz][sʌn] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['səʊldʒə(r)] ,

Be	firm	and	bold	,	trusting	in	God	,	through	his	Son	,	like	a	good	soldier	,
是	公司	和	大胆的	,	信任	在	上帝	,	通过	他的	儿子	,	喜欢	一个	好的	士兵	,

要坚定勇敢，像个好士兵一样，信靠上帝，藉着他的儿子。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [wɪn][ðə; ði] ['vɪktəri] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['greɪtə(r)][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən][hiː; hi]

and	you	will	win	the	victory	from	a	greater	and	even	worse	than	he
和	你	将要	赢	这	胜利	从	一个	更大的	和	甚至	更糟	比	他

— [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['enəmi] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

—	the	unseen	enemy	of	mankind	.
—	这	看不见	敌人	的	人类	.

你将战胜比他更强大、更邪恶的敌人——人类看不见的敌人。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [siː] [ɔː(r)] [spiːk] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['iːv(ə)l] ['tenənt] ['eni] [mɔː(r)] .

You	need	not	see	or	speak	with	your	evil	tenant	any	more	.
你	需要	不是	看	或者	说话	和	你的	邪恶的	租户	任何	更多的	.

你再也不用见到或和那个恶房客说话了。

[kɔːl] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][hɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['həʊli] , [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ]

Call	to	him	from	your	hall	,	in	the	name	of	the	Most	Holy	,	to	leave	you
称呼	到	他	从	你的	大厅	,	在	这	姓名	的	这	最多	圣	,	到	离开	你

['bɒdɪli] ,

bodily	,
身体上的	,

奉至圣者的名，从你们的殿堂呼唤他，让他离开你们的肉身。

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ˌæpə'tein] [tuː; tə][hɪm] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

with	all	that	appertains	to	him	,	this	evening	.
和	全部	那	相关的	到	他	,	这	晚上	.

今晚，与他有关的一切。

[hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [ə'beɪ] [juː; jʊ] .

He	knows	that	he	must	go	,	and	will	obey	you	.
他	知道	那	他	必须	去	,	和	将要	服从	你	.

他知道自己必须去，会服从你的命令。

[bʌt; bət] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [jɔː'self] ; [juː; jʊ] [wɪl] [skeəs] [hæv; həv] [piːs]

But	leave	the	house	as	soon	as	may	be	yourself	;	you	will	scarce	have	peace
但	离开	这	房子	作为	很快	作为	可能	是	你自己	;	你	将要	稀少	有	和平

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

in	it	.
在	它	.

但你最好尽快离开这所房子；待在那里你很难有安宁。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [rɪ'membrənsɪz] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [maɪndz] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt]

Your	own	remembrances	will	trouble	you	and	other	minds	have	established
你的	自己的	回忆	将要	麻烦	你	和	其他	思想	有	已确立的

[əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbəz] [tuː] .

associations	within	its	walls	and	chambers	too	.
协会	之内	它是	墙壁	和	房间	也	.

你自身的记忆会让你感到不安，其他人的思想也在这座建筑的墙壁和房间里建立了联系。

" [ðiːz] [wɜːdz] ['saʊndɪd] [mɪ'stɪəriəsli] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .

"	These	words	sounded	mysteriously	in	my	ears	.
"	这些	字	听起来	神秘地	在	我的	耳朵	.

这些话在我耳中听起来神秘莫测。

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] [hɪə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [brɪŋ] [maɪ] [remɪ'nɪsnsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] ,

Let	me	say	here	,	before	I	bring	my	reminiscences	to	a	close	,
让	我	说	这里	,	前	我	带来	我的	回忆录	到	一个	关闭	,

在我结束回忆之前，请允许我在这里说几句：

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [di'test] [siːnz] [ə'kɜːd] ,

a	word	or	two	about	the	house	in	which	these	detested	scenes	occurred	,
一个	单词	或者	二	关于	这	房子	在	哪个	这些	令人厌恶的	场景	发生	,

关于发生这些令人憎恶的场景的那栋房子，简单说几句。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɒt] [lɒŋ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt] .

and	which	I	did	not	long	continue	to	inhabit	.
和	哪个	我	做过	不是	长的	继续	到	居住	.

而我也没有在那里居住太久。

[wɒt] [aɪ] ['ɑːftəwədz] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [siːmd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ɪn] [pɑːt] [ə; eɪ] [dɪm] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

What	I	afterwards	learned	of	it	,	seemed	to	supply	in	part	a	dim	explanation
什么	我	然后	学习	的	它	,	似乎	到	供应	在	部分	一个	暗淡	解释

[ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːdz] .

of	these	words	.
的	这些	字	.

我后来了解到的情况，似乎对这些话提供了一种模糊的解释。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tə'næsəti] [wɪð] [wɪtʃ]

In	a	country	village	there	is	no	difficulty	in	accounting	for	the	tenacity	with	which
在	一个	国家	村庄	那里	是	不	困难	在	会计	为了	这	韧性	和	哪个

[ðə; ði]['sɪnɪstə(r)] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] ['tenəmənt] [kliːvz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

the	sinister	character	of	a	haunted	tenement	cleaves	to	it	.
这	险恶	特点	的	一个	闹鬼的	廉租公寓	裂片	到	它	.

在乡村，不难解释为什么闹鬼的房屋会如此顽固地笼罩着整个村庄，给人一种阴森恐怖的感觉。

[θɪn] ['neibəhudz] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə]['skænd(ə)l] ; [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ləu'kælitiz] [ðə; ði]

Thin	neighbourhoods	are	favourable	to	scandal	;	and	in	such	localities	the
薄的	社区	是	有利	到	丑闻	;	和	在	这样的	地方	这

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

reputation	of	a	house	,
名声	的	一个	房子	,

人口稀少的社区容易滋生丑闻；在这样的地方，房屋的名声，

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [wʌns] [bləʊn] [ə'pɒn] , ['nevə(r)] [kwaɪt] [ri'kʌvə] .

like	that	of	a	woman	,	once	blown	upon	,	never	quite	recovers	.
喜欢	那	的	一个	女士	,	一次	吹	之上	,	绝不	相当	恢复	.

就像女人被风吹过一次，就再也恢复不了了。

[ɪn][hjuːdʒ] ['lʌndən] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] ; [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː]

In	huge	London	,	however	,	it	is	quite	another	matter	;	and	,	therefore	,	it
在	巨大的	伦敦	,	然而	,	它	是	相当	其他	事情	;	和	,	所以	,	它

[wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz] [ðæt] ,

was	with	some	surprise	that	,
曾是	和	一些	惊喜	那	,

然而，在幅员辽阔的伦敦，情况则截然不同；因此，令人颇感意外的是，

[faɪv] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'kəːrəns, -'kʌ-][ai][hæv; həv]

five	years	after	I	had	vacated	the	house	in	which	the	occurrences	I	have
五	年	后	我	有	空置	这	房子	在	哪个	这	发生	我	有

[dɪ'skraɪbd] [tʊk] [pleɪs] ,

described	took	place	,
描述	采取	地方	,

在我搬离发生我所描述的那起事件的房屋五年后，

[ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv]

I	learned	that	a	respectable	family	who	had	taken	it	were	obliged	to	give
我	学习	那	一个	可敬	家庭	WHO	有	已采取	它	是	有义务	到	给

[ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

it	up	,
它	向上	,

我了解到，一个体面的家庭占领了这块地，但后来不得不放弃它。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ə'nɔiəns] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ə'kaʊnt] ,

on	account	of	annoyances	,	for	which	they	could	not	account	,
在	帐户	的	烦心事	,	为了	哪个	他们	可以	不是	帐户	,

由于一些他们无法解释的烦扰，

[ænd; ənd][ɔːl] [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] ['fɔːməli] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]['aʊə(r)] " ['lɒdʒə(r)] .

and	all	proceeding	from	the	apartments	formerly	occupied	by	our	"	lodger	.
和	全部	进行中	从	这	公寓	以前	占领	经过	我们的	"	房客	.

以及所有从我们"房客"以前居住的公寓发出的东西。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [saʊndz] [dɪ'skraɪbd] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊtsteps] ['restləsli] ['trævɚsɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv]

"	Among	the	sounds	described	were	footsteps	restlessly	traversing	the	floor	of
"	之中	这	声音	描述	是	脚步声	躁动不安	穿越	这	地面	的

[ðæt] [ruːm] ,

that	room	,
那	房间	,

"描述的声音中包括不安地在房间地板上走动的脚步声，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['tæpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [krʌtʃ] .

accompanied	by	the	peculiar	tapping	of	the	crutch	.
伴随	经过	这	奇特	窃听	的	这	拐杖	.

伴随着拐杖特有的敲击声。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'kʌrəns] ,

I	was	so	anxious	about	this	occurrence	,
我	曾是	所以	焦虑的	关于	这	发生	,

这件事让我非常焦虑。

[ðæt] [ai] [kən'traɪvd] [tuː; tə][hæv; həv] [strɪkt] [ɪn'kwaɪəriz] [meɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['mætə(r)] .

that	I	contrived	to	have	strict	inquiries	made	into	the	matter	.
那	我	人为的	到	有	严格的	查询	制成	进入	这	事情	.

我设法对此事展开了严格调查。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [haʊ'evə(r)] , ['ædɪd] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [wɒt] [ai][hæd; həd][æt; ət][fɜ:st] ['lɜ:nɪd] — [ɪk'sept] ,

The	result	,	however	,	added	little	to	what	I	had	at	first	learned	—	except	,
这	结果	,	然而	,	额外	小的	到	什么	我	有	在	第一的	学习	—	除了	,

[ɪn'di:d] , [ðæt] ['aʊə(r)][əʊld] [frend] ,

indeed	,	that	our	old	friend	,
的确	,	那	我们的	老的	朋友	,

然而，结果并没有给我最初了解到的东西增添多少新内容——除了，确实，我们的老朋友，

[ðə; ði][kæt] , [bɔ:(r)][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][æz; əz][ai] [sə'spektɪd] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜ:vənt] ,

the	cat	,	bore	a	part	in	the	transaction	as	I	suspected	;	for	the	servant	,
这	猫	,	钻孔	一个	部分	在	这	交易	作为	我	怀疑	;	为了	这	仆人	,

正如我所料，那只猫也参与了这笔交易；至于仆人，

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] [pleɪst] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [kəm'pleɪnd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['baʊndɪd] [ɒn]

who	had	been	placed	to	sleep	in	the	room	,	complained	that	something	bounded	on
WHO	有	到过	放置	到	睡觉	在	这	房间	,	抱怨	那	某物	有界	在

[ænd; ənd] [ɒf] ,

and	off	,
和	离开	,

被安排睡在那个房间里的人抱怨说，有什么东西在房间里蹦来蹦去。

[ænd; ənd][ræn][tu:; tə] - [ænd; ənd] - [frəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] .

and	ran	to	-	and	-	fro	along	the	foot	of	the	bed	,	in	the	dark	.
和	跑	到	-	和	-	弗	沿着	这	脚	的	这	床	,	在	这	黑暗的	.

在黑暗中，它沿着床脚来回跑动。

[ðə; ði] [seɪm] ['sɜ:vənt] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] , [hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ði] [saʊnd]

The	same	servant	,	while	in	the	room	,	in	the	broad	daylight	,	had	heard	the	sound
这	相同的	仆人	,	尽管	在	这	房间	,	在	这	广阔	日光	,	有	听到	这	声音

[ɒv; əv] ['wɔ:kɪŋ] ,

of	walking	,
的	步行	,

同一个仆人，在光天化日之下待在房间里时，听到了脚步声。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] [kləʊðz] [nɪə(r)][hɪm] , [æz; əz][ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] ['pɑ:sɪŋ] [ænd; ənd]

and	even	the	rustling	of	clothes	near	him	,	as	of	people	passing	and
和	甚至	这	沙沙声	的	衣服	靠近	他	,	作为	的	人们	通过	和

[ˌri:'pæsɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

repassing	;	and	,
重传	;	和	,

甚至还能听到他附近衣物窸窣作响的声音，就像有人来来往往一样；而且，

[ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] ['eniθɪŋ] ,

although	he	had	never	seen	anything	,
虽然	他	有	绝不	已见	任何事物	,

虽然他什么也没见过，

[hi:; hi] [jet] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['terɪfaɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]

he	yet	became	so	terrified	that	he	would	not	remain	in	the	house	,	and
他	然而	成为	所以	恐惧	那	他	会	不是	保持	在	这	房子	,	和

['ʌltɪmətli] ,

ultimately	,
最终	,

但他变得非常害怕，以至于不敢待在房子里，最终，

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] , [left] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

in	a	short	time	,	left	his	situation	.
在	一个	短的	时间	,	左边	他的	情况	.

很快，他就离开了那种处境。

[ðiːz] [saʊndz] , [əˈtenʃ(ə)n] [ˈhævɪŋ] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
These sounds , attention having been called to them ,
这些 声音 , 注意力 拥有 到过 称为 到 他们 ,

这些声音，在引起人们注意之后，

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪnˈses(ə)ntli] [əbˈzɜːvd] — [ðə; ði] [ˈmeʒəd] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
were now incessantly observed — the measured walking up and down the room ,
是 现在 不已 观察到 — 这 测量 步行 向上 和 向下 这 房间 ,

现在，人们不断地观察着他——他有节奏地在房间里来回踱步，

[ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,
the opening and closing of the door ,
这 开幕 和 结束 的 这 门 ,

门的开关

[ænd; ənd][ðə; ði] [tæp][ɒv; əv][ðə; ði] [krʌtʃ] — [ɔːl] [ðiːz] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈtɪnjuəli]
and the teazing tap of the crutch — all these sounds were continually
和 这 戏弄 轻敲 的 这 拐杖 — 全部 这些 声音 是 持续
[rɪˈpiːtɪd] , [ʌnˈtɪl] [æt; ət][lɑːst] ,
repeated , until at last ,
重复 , 直到 在 最后的 ,

还有拐杖轻柔的敲击声——所有这些声音不断重复，直到最后，

[wɔːn] [aʊt] , [ˈfraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [ˈwʌrid] , [ɪts] [ˈɔkjuːpənts] [rɪˈzɒlvd] [ɒn] [əˈbændənɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
worn out , frightened , and worried , its occupants resolved on abandoning the house .
磨损 出去 , 害怕 , 和 担心 , 它是 居住者 已解决 在 放弃 这 房子 .

疲惫不堪、惊恐不安的住户们决定放弃这栋房子。

[əˈbaʊt] [fɔː(r)] [jˈiəz] [sɪns] , [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,
About four years since , having had occasion to visit the capital ,
关于 四 年 自从 , 拥有 有 场合 到 访问 这 首都 ,

大约四年前，我曾有机会访问首都，

[aɪ] [rɪˈzɒlvd] [ɒn][ə; eɪ]['ræmb(ə)l][baɪ][əʊld] ['brɔmtən] , [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl]
I resolved on a ramble by Old Brompton , just to see if the house were still
我 已解决 在 一个 漫谈 经过 老的 布朗普顿 , 只是 到 看 如果 这 房子 是 仍然
[ɪnˈhæbɪtɪd] .
inhabited .
有人居住的 .

我决定去老布朗普顿附近走走，看看那栋房子是否还有人居住。

[aɪ] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [haʊˈevə(r)] , [ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ,
I searched for it , however , in vain , and at length , with difficulty ,
我 搜索 为了 它 , 然而 , 在 徒劳 , 和 在 长度 , 和 困难 ,
[æsəˈteind] [ɪts] [saɪt] ,
ascertained its site ,
已确定 它是 地点 ,

然而，我苦苦寻找却一无所获，最终费尽周折才确定了它的位置。

[əˈpɒn] [wɪtʃ] [naʊ] [stʊd] [tuː] [smɔːl] , ['steərɪŋ] , [bræn] - [njuː] [brɪk] ['haʊzɪz] , [wɪð] [iːtʃ] [ə; eɪ] [geɪ]
upon which now stood two small , staring , bran - new brick houses , with each a gay
之上 哪个 现在 站立 二 小的 , 凝视 , 麸 - 新的 砖 房屋 , 和 每个 一个 同性恋
[ɪnˈkləʊʒə(r)] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .
enclosure of flowers .
外壳 的 花朵 .

现在，两座崭新的小砖房矗立其上，格外引人注目，每座砖房周围都环绕着一片生机勃勃的鲜花。

['evri] [treɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld]['mænʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [let] [ˌjuː 'es] [həʊp] , [ɒv; əv]['aʊə(r)] " [mɪ'stɪəriəs]
Every trace of our old mansion , and , let us hope , of our " mysterious
每一个 痕迹 的 我们的 老的 大厦 , 和 , 让 我们 希望 , 的 我们的 " 神秘
['lɒdʒə(r)] ,
lodger ,
房客 ,

我们旧宅邸的每一处痕迹，以及，但愿如此，我们那位“神秘房客”的痕迹，

" [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] ['vænɪʃd] .
" had entirely vanished .
" 有 完全 消失了 .

“已经完全消失了。”

[let] [ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ] ['nærətɪv] [weə(r)] [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
Let me , however , return to my narrative where I left it .
让 我 , 然而 , 返回 到 我的 叙述 在哪里 我 左边 它 .

不过，还是让我回到我刚才中断的叙述吧。

['diskɔːs, dis'kɔːs][ə'pɒn] ['hev(ə)nli] ['mætəz] ,
Discoursing upon heavenly matters ,
论述 之上 天上 事情 ,

谈论天国之事，

[maɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [frend] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [geɪt] [ɒv; əv][maɪ]
my good and gracious friend accompanied me even within the outer gate of my
我的 好的 和 亲切 朋友 伴随 我 甚至 之内 这 外 门 的 我的
[əʊn] [haʊs] .
own house .
自己的 房子 .

我这位善良友好的朋友甚至陪我走进了我家的大门。

[aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [rest] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ;
I asked him to come in and rest himself , but he would not ;
我 问 他 到 来 在 和 休息 他自己 , 但 他 会 不是 ;

我请他进来休息，但他不肯；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest]
and before he turned to depart , he lifted up his hand , and blessed
和 前 他 转向 到 离开 , 他 抬起 向上 他的 手 , 和 蒙福
[ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] ['haʊshəʊld] .
me and my household .
我 和 我的 家庭 .

在转身离开之前，他举起手祝福我和我的家人。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .
Having done this , he went away .
拥有 完毕 这 , 他 去 离开 .

做完这些事后，他就离开了。

[maɪ] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] [aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
My eyes followed him till he disappeared , and I turned to the house .
我的 眼睛 随后 他 直到 他 消失 , 和 我 转向 到 这 房子 .

我的目光一直追随着他，直到他消失在视线中，然后我转身走向房子。

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] [waɪf] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .
My darling wife was standing at the window of the parlour .
我的 亲爱的 妻子 曾是 常设 在 这 窗户 的 这 客厅 .

我亲爱的妻子正站在客厅的窗边。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'ræfɪk] [smaɪl] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] — [peɪl] , [pjʊə(r)] , [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz]

There	was	a	seraphic	smile	on	her	face	—	pale	,	pure	,	and	beautiful	as
那里	曾是	一个	天使般的	微笑	在	她	脸	—	苍白	,	纯的	,	和	美丽的	作为

[deθ] .

death	.
死亡	.

她脸上带着天使般的微笑——苍白、纯洁、美丽得如同死人。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [wɪð] [æn; ən]['hʌmb(ə)l] , ['hev(ə)nli] ['ɜ:nɪstnəs] [ɒn][ju: 'es] .

She	was	gazing	with	an	humble	,	heavenly	earnestness	on	us	.
她	曾是	凝视	和	一个	谦逊的	,	天上	认真	在	我们	.

她用一种谦卑、虔诚的目光注视着我们。

[ðə; ði] ['pɑ:tɪŋ] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ʃed] [ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd] ['hæləʊd] ['ɪnfluəns] [ɒn]

The	parting	blessing	of	the	stranger	shed	a	sweet	and	hallowed	influence	on
这	离别	祝福	的	这	陌生人	棚	一个	甜的	和	神圣的	影响	在

[maɪ] [hɑ:t] .

my	heart	.
我的	心	.

陌生人临别时的祝福在我心中留下了甜蜜而神圣的印记。

[ai] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] , [tu:; tə][maɪ] ['dɑ:lɪŋ] : ['tʃaɪldləs] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ;

I	went	into	the	parlour	,	to	my	darling	:	childless	she	was	now	;
我	去	进入	这	客厅	,	到	我的	亲爱的	:	无子女	她	曾是	现在	;

我走进客厅，来到我亲爱的身边：她现在已经没有孩子了；

[ai][hæd; həd] [naʊ] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['tendə(r)] [kəm'pænjən] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

I	had	now	need	to	be	a	tender	companion	to	her	.
我	有	现在	需要	到	是	一个	投标	伴侣	到	她	.

我现在需要成为她温柔体贴的伴侣。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['trænspɔ:t] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] [ɒv; əv] ['grætɪtju:d]

She	raised	her	arms	in	a	sort	of	transport	,	with	the	same	smile	of	gratitude
她	提高	她	武器	在	一个	种类	的	运输	,	和	这	相同的	微笑	的	感激

[ænd; ənd]['pjʊərətɪ] ,

and	purity	,
和	纯度	,

她举起双臂，仿佛被某种力量牵引着，脸上带着同样的感激和纯真的笑容。

[ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [ʃi:; ʃi] [sed] —

and	,	throwing	them	round	my	neck	,	she	said	—
和	,	投掷	他们	圆形的	我的	脖子	,	她	说	—

她把它们甩到我脖子上，说道——

" [ai][hæv; həv] [si:n] [hɪm] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] — [ðə; ði][mæn] [ðæt] [keɪm] [wɪð] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

"	I	have	seen	him	—	it	is	he	—	the	man	that	came	with	you	to	the	door	,
"	我	有	已见	他	—	它	是	他	—	这	男人	那	来了	和	你	到	这	门	,

“我见过他——就是他——和你一起走到门口的那个人，

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ju: 'es][æz; əz][hi:; hi] [went] [ə'weɪ] — [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ai] [sɔ:] [ɪn][maɪ] [dri:m] — [ðə; ði]

and	blessed	us	as	he	went	away	—	is	the	same	I	saw	in	my	dream	—	the
和	蒙福	我们	作为	他	去	离开	—	是	这	相同的	我	锯	在	我的	梦	—	这

[seɪm] [hu:] [tʊk] ['lɪt(ə)l]['beɪbi][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ,

same	who	took	little	baby	in	his	arms	,
相同的	WHO	采取	小的	婴儿	在	他的	武器	,

他临走时祝福了我们——我在梦中见到的就是他——就是那个把小婴儿抱在怀里的他。

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] ['seɪfli] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'gen] .

and	said	he	would	take	care	of	him	,	and	give	him	safely	to	me	again	.
和	说	他	会	拿	关心	的	他	,	和	给	他	安全	到	我	再次	.

他说他会照顾他，并安全地把他交还给我。

" [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [hæz; həz][glaidid] [ə'weɪ] [sɪns] [ðen] ;

"	More	than	a	quarter	of	a	century	has	glided	away	since	then	;
"	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	世纪	有	滑翔	离开	自从	然后	;

“从那时到现在，已经过去了超过四分之一个世纪；

['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n][juː 'es][baɪ][ðə; ði] [gʊd] [gɒd] — ['tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv] [biːn] ,

other	children	have	been	given	us	by	the	good	God	—	children	who	have	been	,
其他	孩子们	有	到过	给定	我们	经过	这	好的	上帝	—	孩子们	WHO	有	到过	,

[frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] [tuː; tə][mə'tʃʊərəti] ,

from	infancy	to	maturity	,
从	婴儿期	到	到期	,

上帝还赐给我们其他的孩子——这些孩子从婴儿时期到成年时期，

[ə; eɪ] [praɪd] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] .

a	pride	and	blessing	to	us	.
一个	自豪	和	祝福	到	我们	.

这是我们的骄傲和福气。

['sɒrəʊz] [ænd; ənd] [ri'vəːsiz] , [tuː] , [hæv; həv] [ə'keɪʒnəli] ['vɪzɪtɪd] [juː 'es] ; [jet] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

Sorrows	and	reverses	,	too	,	have	occasionally	visited	us	;	yet	,	on	the	whole	,
悲伤	和	反转	,	也	,	有	偶尔	到访	我们	;	然而	,	在	这	所有的	,

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['greɪtli] ['blesɪd; blest] ;

we	have	been	greatly	blessed	;
我们	有	到过	非常	蒙福	;

我们也偶尔遭遇悲伤和挫折；然而总的来说，我们得到了极大的祝福；

[prɒ'sperəti] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [endid] [ɔːl][ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv][ðə; ði][riːz] ['æŋgʌstə] ['doʊmi] ,

prosperity	has	long	since	ended	all	the	cares	of	the	res	angusta	domi	,
繁荣	有	长的	自从	结束	全部	这	关心	的	这	余	安古斯塔	多米	,

繁荣早已结束了所有关于家庭困境的忧虑，

[ænd; ənd] [ɪk'spændɪd] ['aʊə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] .

and	expanded	our	power	of	doing	good	to	our	fellow	-	creatures	.
和	扩展	我们的	力量	的	正在做	好的	到	我们的	同伴	-	生物	.

并增强了我们造福其他生灵的能力。

[gɒd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [gɒd] , [wiː; wi] [trʌst] , [də'rekts; daɪ'rekts] [ɪts] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] .

God	has	given	it	;	and	God	,	we	trust	,	directs	its	dispensation	.
上帝	有	给定	它	;	和	上帝	,	我们	相信	,	导演	它是	豁免	.

上帝赐予了它；我们相信，上帝也指引着它的施行。

[ɪn]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] — [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ? — ['aʊə(r)][grænd] - ['tʃɪldrən] , [tuː] ,

In	our	children	,	and	—	would	you	think	it	?	—	our	grand	-	children	,	too	,
在	我们的	孩子们	,	和	—	会	你	思考	它	?	—	我们的	盛大	-	孩子们	,	也	,

在我们的孩子身上，而且——你猜怎么着？——在我们的孙子孙女身上，

[ðə; ði] [seɪm] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [gɒd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es]['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [ɪ'lɪsɪt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [ɔːl][ðə; ði]

the	same	beneficent	God	has	given	us	objects	that	elicit	and	return	all	the
这	相同的	仁慈的	上帝	有	给定	我们	对象	那	引出	和	返回	全部	这

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ə'fekʃən] ,

delightful	affections	,
愉快	情感	,

仁慈的上帝赐予我们各种事物，这些事物能够唤起并回应我们所有美好的情感。

[ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [swiːt] [kən'vɜːs] [ðæt] [meɪks] [həʊm] [ænd; ənd]['fæməli] ['dɪrər] [ðæn; ðən]

and	exchange	the	sweet	converse	that	makes	home	and	family	dearer	than
和	交换	这	甜的	交谈	那	制作	家	和	家庭	更贵	比

[ɔːt] [els] ,

aught	else	,
零	别的	,

并进行甜蜜的交谈，让家和家人比任何事物都更加珍贵。

[seɪv] [ðæt] ['blesɪd; blest] [həʊm] [weə(r)] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['fæməli][ʃæl; ʃəl] [miːt] [æt; ət][lɑːst] .

save	that	blessed	home	where	the	Christian	family	shall	meet	at	last	.
节省	那	蒙福	家	在哪里	这	基督教	家庭	将	见面	在	最后的	.

保全那蒙福的家园，基督徒家庭最终将在那里团聚。

[ðə; ði][dɪə(r)] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][maɪ] ['ɜːli] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] , ['blesɪd; blest][biː; bi]

The	dear	companion	of	my	early	love	and	sorrows	still	lives	,	blessed	be
这	亲爱的	伴侣	的	我的	早期的	爱	和	悲伤	仍然	生活	,	蒙福	是

['hev(ə)n] !

Heaven	!
天堂	!

我早年爱情和悲伤的挚友依然健在，愿上天保佑!

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tɪnts] [ɒv; əv][laɪf] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði][dɪə(r)] [rɪ'membrəns]

The	evening	tints	of	life	have	fallen	upon	her	;	but	the	dear	remembrance
这	晚上	色调	的	生活	有	倒下	之上	她	;	但	这	亲爱的	纪念

[ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːst] [lʌv] ,

of	a	first	love	,
的	一个	第一的	爱	,

生命的暮色已降临在她身上；但对初恋的美好回忆，

[ðæt] ['nevə(r)] [gruː] [kəʊld] , [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ['tʃeɪndʒləs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

that	never	grew	cold	,	makes	her	beauty	changeless	for	me	.
那	绝不	生长	寒冷的	,	制作	她	美丽	无变化	为了	我	.

那份从未变冷的气质，让她的美丽在我心中永不改变。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] , [hiː; hi][ɪz] [kən'sɪdərəbli] [hɜː(r); hə(r)]['siːniə(r)] , [ænd; ənd]

As	for	your	humble	servant	,	he	is	considerably	her	senior	,	and
作为	为了	你的	谦逊的	仆人	,	他	是	相当	她	高级的	,	和

[lʊks] [ˌaɪ 'tiː] :

looks	it	:
看起来	它	:

至于您卑微的仆人，他比她年长许多，而且看起来也确实如此：

[taɪm] [hæz; həz]['stəʊlən] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['reɪv(ə)n] [lɒks] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [ʃəvə'ljuːr] [ɒv; əv] [snəʊ]

time	has	stolen	away	his	raven	locks	,	and	given	him	a	chevelure	of	snow
时间	有	被盗	离开	他的	乌鸦	锁	,	和	给定	他	一个	头发	的	雪

[ɪn'sted] .

instead	.
反而	.

时间夺走了他乌黑的头发，取而代之的是一头雪白的头发。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [lʌv] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

But	,	as	I	said	before	,	I	and	my	wife	love	,	and	,	I	believe	,
但	,	作为	我	说	前	,	我	和	我的	妻子	爱	,	和	,	我	相信	,

但是，正如我之前所说，我和我的妻子相爱，而且我相信，

[əd'maɪə(r)][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ;

admire	one	another	more	than	ever	;
钦佩	一	其他	更多的	比	曾经	;

他们比以往任何时候都更加欣赏彼此；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [siːn] ['aʊə(r)]['eldə(r)] ['tʃɪldrən] [smaɪl] ['ɑːtʃli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

and	I	have	often	seen	our	elder	children	smile	archly	at	one	another	,
和	我	有	经常	已见	我们的	长老	孩子们	微笑	傲慢的	在	一	其他	,

我经常看到我们的大孩子们互相露出意味深长的微笑，

[wen] [ðeɪ] [θɔːt] [wiː; wi][dɪd][nɒt] [əb'zɜːv] [ðem; ðəm] , ['θɪŋkɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] ,

when	they	thought	we	did	not	observe	them	,	thinking	,	no	doubt	,
什么时候	他们	想法	我们	做过	不是	观察	他们	,	思维	,	不	怀疑	,

当他们以为我们没有注意到他们时，无疑是在想：

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['lʌvəz] [wiː; wi] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] .

how	**like**	**a**	**pair**	**of**	**lovers**	**we**	**two**	**were**	**.**
如何	喜欢	一个	一对	的	恋人	我们	二	是	.

我们俩简直就像一对恋人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神